

Dictionnaire chinois, français  
et latin , publié... par M. de  
Guignes,...

Guignes, De. Dictionnaire chinois, français et latin , publié... par M. de Guignes,.... 1813.

**1/** Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

[CLIQUEZ ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

**2/** Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

**3/** Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

**4/** Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

**5/** Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

**6/** L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment possible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

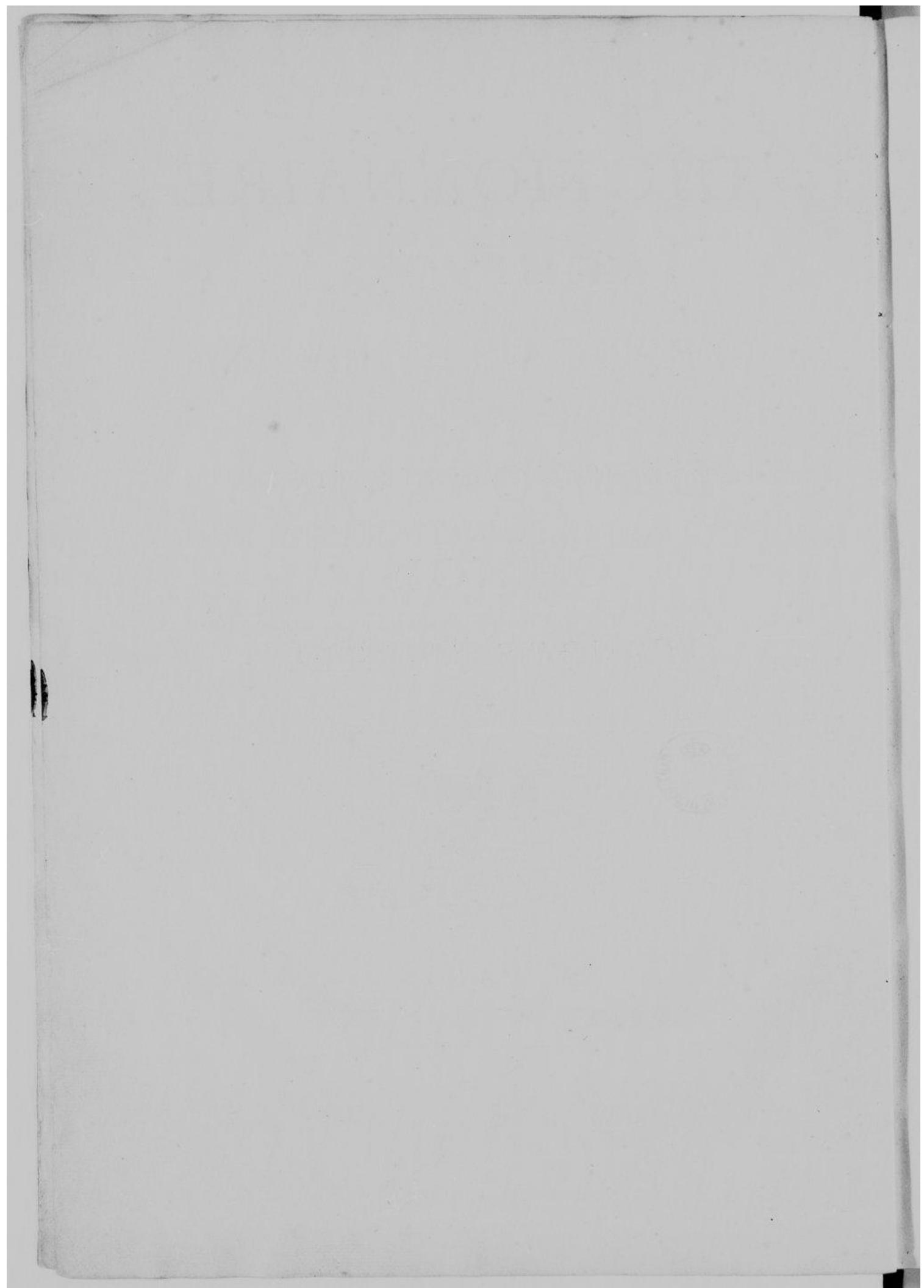
**7/** Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [utilisationcommerciale@bnf.fr](mailto:utilisationcommerciale@bnf.fr).

X 1608.  
G.

(c)

704

DICTIONNAIRE  
CHINOIS,  
FRANÇAIS ET LATIN.



# DICTIONNAIRE CHINOIS, FRANÇAIS ET LATIN, PUBLIÉ D'APRÈS L'ORDRE DE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ET ROI NAPOLÉON LE GRAND;

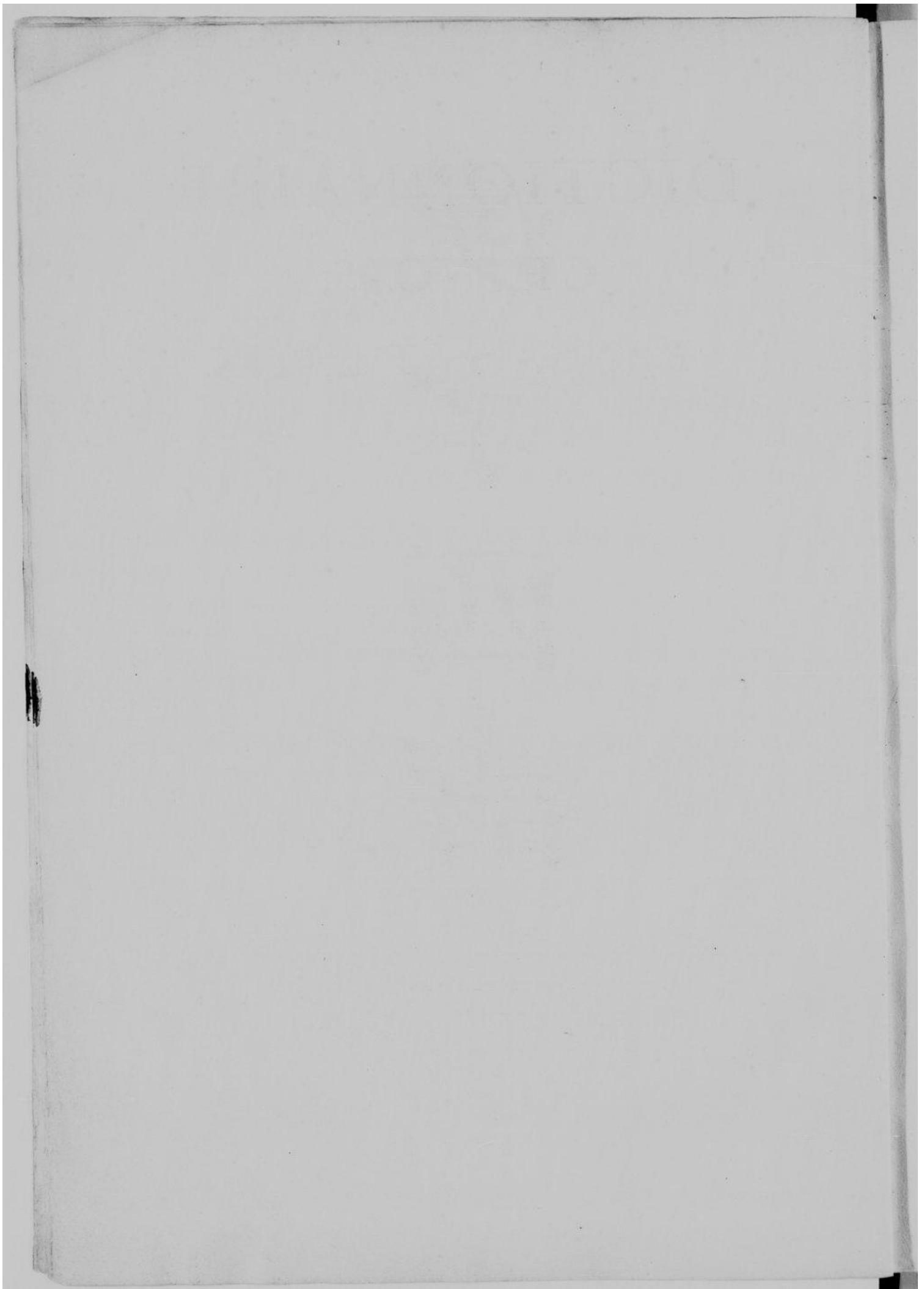
PAR M. DE GUIGNES, RÉSIDENT DE FRANCE À LA CHINE, ATTACHÉ  
AU MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, CORRESPONDANT  
DE LA PREMIÈRE ET DE LA TROISIÈME CLASSE DE L'INSTITUT.



A PARIS,  
DE L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

---

M. DCCC. XIII.



漢

*HÁN*

字

*TSÉ*

西

*SÝ*

譯

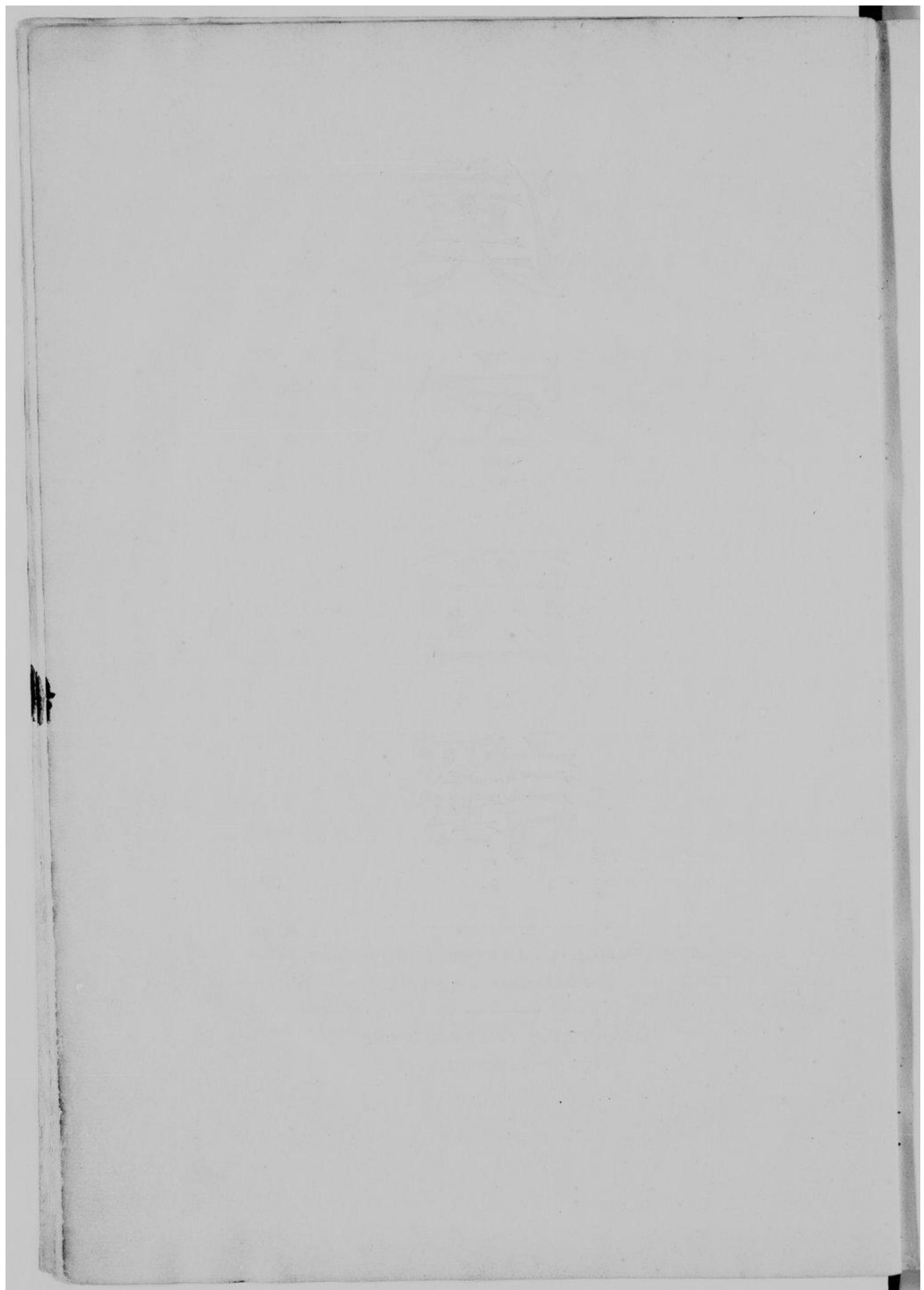
*Ŷ*

---

TRADUCTION EN LANGUE EUROPÉENNE,  
DES CARACTÈRES CHINOIS.

---

*SINICORUM CHARACTERUM  
EUROPEA INTERPRETATIO.*



---

## INTRODUCTION.

CHEZ les Chinois, du moment qu'un homme est lettré, il cesse d'être au rang des simples citoyens; et, s'il se fait remarquer par son érudition ou ses talents, il peut jouir d'une grande considération et parvenir même aux premières charges de l'État. La plupart des peuples de l'antiquité estimèrent également le savoir, et comblèrent d'honneurs les savans dont les ouvrages pouvoient faire passer à la postérité le nom et la gloire de leur pays.

Que de nations différentes ont couvert la surface du globe, et ont successivement disparu! Renommées peut-être autrefois, ignorées maintenant pour n'avoir pu produire aucun écrit digne de parvenir jusqu'à nous, elles sont tombées dans l'oubli, et l'époque de leur existence et de leur destruction restera pour toujours inconnue.

Tel pouvoit être le sort d'un peuple qui a été et qui sera à jamais célèbre. Foible dans l'origine et borné à la médiocre enceinte de la seule ville qu'il avoit fondée lui-même, mais ferme et intrépide, hardi dans les succès, inflexible dans les revers, il attaque et soumet tout ce qui l'entoure, et, prenant sans cesse de nouvelles forces à mesure qu'il s'avance, bientôt il étend sa domination sur l'univers entier. Ces conquêtes brillantes, les Romains les durent aux exploits de leurs grands capitaines, au courage invincible de leurs guerriers: le souvenir glorieux qu'on en conserve encore, ils le doivent aux talents de leurs écrivains. En effet, tandis que le monde soumis admirait le peuple - roi, tout-à-coup une foule innombrable sortie des marais glacés du Nord se précipite sur l'Empire: le colosse de la puissance Romaine, ébranlé de toutes parts, tombe et s'écroule, entraînant, pour ainsi dire, dans sa chute, les sciences et les arts. Des siècles de barbarie ou d'ignorance succèdent à des siècles éclairés, et les hommes restent long-temps ensevelis dans d'épaisses ténèbres.

## INTRODUCTION.

Délivrée enfin de ces hordes dévastatrices, l'Europe commence à renaître : avide d'instruction, elle épure son goût et développe ses idées à la lecture de ces productions de l'esprit, restes précieux échappés à la fureur des barbares, et monumens éternels de la gloire des Romains. L'amour de l'étude se ranime par-tout, et chaque peuple s'efforce à l'envi de contribuer au renouvellement des lettres et des arts.

Parmi les nations qui montrèrent le plus d'empressement, on doit distinguer la nation Française : des écoles établies, des chaires fondées pour enseigner les langues, la création de diverses académies, des recueils immenses de livres ou de manuscrits rassemblés à grands frais, enfin des établissements en tout genre, attestent assez sa noble émulation. La France alla plus loin : voulant favoriser l'étude des langues Orientales, elle fit graver un grand nombre de caractères pour pouvoir imprimer au besoin les manuscrits mêmes. Son zèle ne se borna pas uniquement aux langues des peuples les plus voisins de l'Europe, il s'étendit jusqu'à celles qu'on parle aux extrémités de l'univers ; et M. Fourmont reçut du Gouvernement, en 1715, l'ordre de faire graver les caractères Chinois nécessaires à l'impression d'un dictionnaire. Cent vingt mille caractères étoient déjà gravés en 1742, époque à laquelle M. Fourmont mit au jour sa Grammaire Chinoise, lorsque la mort vint frapper ce savant : sort déplorable, qui enlève quelquefois les hommes au moment où ils sont en état d'enrichir leur patrie du fruit de leurs longs et pénibles travaux ! Ce n'est pas que M. Fourmont ne laissât des élèves dignes de lui : MM. de Guignes et Deshauterayes, qui avoient travaillé sous ses yeux à la rédaction d'un dictionnaire Chinois, étoient bien capables de publier un tel ouvrage ; mais les circonstances, et, bientôt après, des événemens imprévus, s'y opposèrent entièrement.

Vers la fin du siècle dernier, un amour excessif de la liberté, un goût démesuré pour l'innovation, s'emparèrent de presque tous les esprits : sous prétexte de rendre les hommes plus libres, on rompit tous les liens qui les unissoient insensiblement les uns aux autres, et, pour leur ôter certaines croyances qui ne nuisoient à

## INTRODUCTION.

iiij

personne, on leur donna mille préjugés qui causèrent le malheur d'une partie du genre humain. Au milieu du trouble, suite inévitable d'une marche trop rapide dans l'établissement d'un nouvel ordre de choses, des hommes ou foibles ou incapables prirent le timon des affaires : l'État, chancelant sur le bord du précipice qu'ils avoient creusé eux-mêmes, alloit s'anéantir, lorsqu'une main habile et vigoureuse saisit les rênes du gouvernement. A l'instant, tout change et prend une nouvelle face; l'ordre se rétablit; les haines, les discordes, sont réprimées; la prudence préside aux conseils, la justice dicte ses décrets, la valeur guide les guerriers.

A la voix d'un seul homme, les études reprennent leur cours ordinaire, les écoles se remplissent, les talens et les beaux-arts brillent d'un nouvel éclat; des palais s'élèvent; des ponts couvrent les fleuves; des canaux, des routes, réunissent les provinces; l'activité, l'émulation, règnent de tous côtés; enfin la France, naguère accablée sous le poids des factions, lève majestueusement la tête et promène tranquillement ses regards sur ses paisibles provinces.

Dans cette restauration générale, où rien ne fut oublié pour donner à la nation un nouveau lustre et une nouvelle splendeur, et lorsqu'un grand nombre de livres utiles aux progrès des sciences et des lettres étoient ordonnés, le Dictionnaire Chinois ne pouvoit être négligé. En 1801, lorsque j'arrivois de la capitale de l'empire Chinois, et qu'après dix-sept ans d'absence je revoyois ma patrie, le Gouvernement, jaloux de publier le Dictionnaire Chinois, faisoit venir exprès de Londres un étranger, qui, après quatre ans de séjour à Paris, se retira sans avoir même commencé. En 1808, on proposa de nouveau un étranger à M. Cretet : mais ce ministre, vraiment attaché à sa patrie, ne voulut pas l'employer; il pensoit qu'un Français devoit seul mettre au jour un livre pour lequel l'État avoit déjà fait graver les caractères. Représenter à l'Empereur que la publication d'un Dictionnaire Chinois seroit honorable pour la France, lui dire que cet ouvrage manquoit à la littérature et qu'il étoit attendu de l'Europe entière, c'étoit un moyen assuré d'obtenir sur-le-champ l'agrément de sa Majesté : aussi, quoiqu'elle fût occupée dans ce

a ij

## INTRODUCTION.

moment d'affaires de la plus haute importance, elle n'en donna pas moins l'ordre d'imprimer le Dictionnaire, et elle daigna me charger de ce soin (1). Conformément au décret de sa Majesté, je reçus de la Bibliothèque impériale le Dictionnaire Chinois-Latin, manuscrit du P. Basile (2), apporté de la Propagande à Paris, qui m'avoit été donné pour modèle, et je commençai la composition du nouveau Dictionnaire, que j'étois obligé d'avoir terminé, suivant les intentions du ministre, dans l'espace de trois années.

L'écriture Chinoise est composée de six traits élémentaires, qui, joints à deux cent huit caractères primitifs, forment deux cent quatorze clefs sous lesquelles tous les caractères sont classés. Les dictionnaires faits par les Chinois sont composés d'après ce système ; c'est-à-dire que tous les caractères y sont placés suivant l'ordre des clefs, en commençant à la clef d'un seul trait, et finissant à celle de dix-sept traits, qui est la dernière. Le P. Basile avoit également disposé son Dictionnaire Chinois et Latin de cette manière ; mais dans la suite il en changea le plan, et il rangea tous les mots d'après la distribution des tons Chinois (3) et selon l'ordre des lettres de notre alphabet.

Le but que j'ai dû me proposer en faisant ce Dictionnaire, étant de faciliter à ceux qui étudient la langue les moyens de trouver les caractères, j'ai adopté de préférence la méthode des Chinois, fermement persuadé que ces peuples ont dû suivre la voie la meilleure et la plus conforme au génie de leur langue. Ma propre expérience, en outre, a été mon guide ; et je n'ai pu en chercher un autre, puisqu'il n'y avoit personne à Paris qui fût versé dans la connoissance de la langue Chinoise. Je me suis donc déterminé à composer le Dictionnaire suivant l'ordre des clefs, et non suivant l'ordre des tons, parce que les dictionnaires par clefs sont plus simples. Il eût été d'ailleurs presque impossible d'imprimer le Dictionnaire par tons : ce travail auroit exigé des recherches considérables, puisqu'à

(1) Décret du 22 octobre 1808.

(2) M. Langlès, dont le zèle et la complaisance sont connus, a bien voulu me confier en outre un Dictionnaire Latin et Chinois, un

Dictionnaire Portugais et Latin, faits par les missionnaires, et le Dictionnaire Chinois et Latin de M. Fourmont.

(3) Préface, pag. xlv.

## INTRODUCTION.

v

chaque caractère on auroit été obligé de passer d'une clef à une autre, souvent fort éloignée, et d'employer beaucoup de temps pour découvrir ensuite ce même caractère parmi le grand nombre de ceux qui composent chaque clef; procédé extrêmement long, et qui auroit retardé l'impression de plusieurs années.

Dans les dictionnaires par clefs, on n'a que deux opérations à faire pour trouver un caractère quelconque. Prenons pour exemple le caractère 雜 : la première opération consiste à consulter la table des deux cent quatorze clefs pour avoir la clef 隹 *tchouy*; la seconde consiste à chercher ensuite dans le corps du dictionnaire, sous cette même clef *tchouy*, parmi les caractères de dix traits dont est composé le caractère 杂 qui est joint à la clef, pour trouver, page 831, le caractère 雜 *tsâ*, qui signifie *mêler*.

Dans les dictionnaires faits par ordre de tons, on a, au contraire, trois opérations : il faut, premièrement, consulter la table des deux cent quatorze clefs pour découvrir la clef; secondement, la table de tous les caractères rangés par clefs, pour avoir la prononciation; et troisièmement, à l'aide de cette même prononciation, chercher, dans le corps du dictionnaire, l'explication qu'on desire. A ce travail long et difficile il faut ajouter un inconvenient grave: c'est que, dans les dictionnaires toniques, si, par un oubli involontaire, un caractère a été omis dans la table des caractères rangés par ordre de clefs, il n'est plus possible de le trouver dans le corps du dictionnaire, quoique ce caractère y soit expliqué. Le P. Basile a fait quelquefois cette omission dans son Dictionnaire, et l'on sent combien elle est importante pour ceux qui étudient le chinois.

En un mot, dans les dictionnaires par clefs, il suffit de connoître la configuration d'un caractère pour en avoir la prononciation et la signification : dans les dictionnaires toniques, il faut, au contraire, connoître non-seulement la prononciation et le ton d'un caractère, mais même sa signification, avant d'en trouver la forme. Par exemple, que l'on veuille chercher le mot *tien*: il est nécessaire de savoir que *tién* est du premier ton aspiré et qu'il signifie *ciel*, pour découvrir,

## INTRODUCTION.

dans la grande quantité de mots qui se prononcent tous également *tien*, le caractère 天 *tiēn* qui veut dire *ciel*.

Il résulte donc de ce que je viens de dire, que les dictionnaires par clefs sont d'un usage plus facile pour les commençans, qui connaissent la figure d'un caractère sans en connoître la signification, au lieu que les dictionnaires toniques ne sont utiles qu'aux personnes qui savent la prononciation, le ton et la signification d'un caractère, c'est-à-dire, qui savent le chinois, ainsi que les missionnaires, qui, lorsqu'ils composent, écrivent d'abord la prononciation des mots, et mettent ensuite, à l'aide du ton et de la signification qui leur sont déjà connus, les caractères dont ils ignoroient la forme.

A cet avantage de rendre les recherches plus simples, et, par conséquent, plus aisées, les dictionnaires par clefs joignent celui de montrer plus clairement que ne le font les dictionnaires toniques, la formation des caractères : néanmoins, pour ne pas faire un dictionnaire incomplet, je me suis déterminé à donner également la prononciation des caractères disposée par ordre de tons; j'ai donc rangé tous les mots par ordre alphabétique, et j'en ai formé un dictionnaire à part, dans lequel chaque mot Chinois est accompagné du mot principal explicatif (1), à l'aide duquel, ainsi que du numéro, on peut recourir au caractère dans le corps du Dictionnaire. En suivant cette méthode, j'ai évité de répéter deux fois les caractères, comme on est obligé de le faire dans tous les dictionnaires toniques; répétition inutile dans mon Dictionnaire, puisque, si la personne connaît la prononciation et la signification d'un caractère, elle trouvera facilement ce même caractère dans la table des clefs, au moyen du numéro de renvoi (2).

Les dictionnaires composés par les missionnaires sont tous cons-

(1) J'ai mis sous les mots primitifs les numéros des mots qui ont avec eux quelque ressemblance, de sorte qu'on voit les doubles au premier coup-d'œil.

(2) Les Chinois ont aussi des dictionnaires toniques : mais ces sortes d'ouvrages sont plus

rarés; les explications y sont presque toujours moins détaillées. Il y a d'ailleurs à la tête une table de tous les caractères rangés par clefs, avec le renvoi au dictionnaire par tons ; ce qui prouve évidemment que la disposition des caractères par clefs est indispensable.

truits sur le même modèle et copiés d'après un premier ouvrage (1). Le Dictionnaire du P. Basile, fait en 1726, c'est-à-dire, long-temps après l'arrivée des premiers missionnaires à la Chine, n'est lui-même qu'une copie : la preuve en est que mon Dictionnaire (2) et ceux de la Bibliothèque impériale lui sont entièrement semblables, à l'exception de plusieurs fautes qu'on ne doit imputer qu'au copiste. Cependant, ces fautes étant quelquefois assez graves, j'ai confronté le Dictionnaire du P. Basile avec ceux des missionnaires, toutes les fois que le premier a donné une interprétation différente ou vicieuse ; et dans les cas douteux, j'ai rétabli la traduction d'après les textes Chinois (3). Je n'ai pas cru qu'il fût nécessaire de faire des variantes dans ces circonstances, parce que, tous les dictionnaires composés par les missionnaires n'étant pas des originaux, mais des traductions des textes, il suffisoit de consulter ces mêmes textes pour avoir le vrai sens.

Par exemple, sous le caractère 獸 *mē* (10,404), on trouve dans tous les dictionnaires, *quoddam animal ursō simile, habens aures elephantis* : j'ai rétabli le mot *nares*, qui est dans le texte Chinois. Pareillement, sous le caractère 鼻 (ly 9618), les missionnaires ont mis, *res sat venusta mox peritura* ; il faut *res sat vetusta*, puisque le texte emploie les mots *yóng-kieòu* [ chose dont on se sert depuis long-temps, et qui est par conséquent vieille].

Je dois rendre ici justice à M. Fourmont, et déclarer que, dans son Dictionnaire, il s'est conformé aux textes des deux passages que je viens de citer. Ceci est une preuve évidente que M. Fourmont savoit le chinois : cependant des personnes qui n'avoient pas la plus légère idée de cette langue, ont taxé ce savant de l'ignorer ; tant il est vrai que les hommes qui ont le plus de talens, sont toujours déprimés par ceux qui en ont le moins !

(1) Les Chinois écrivent de haut en bas et de droite à gauche ; mais, cette manière ne pouvant s'allier avec notre façon d'imprimer, j'ai placé, pour la facilité des lecteurs, les caractères de gauche à droite. Cette disposition n'influe en rien sur la signification du caractère qui est isolé : d'ailleurs, elle est conforme à l'ordre adopté

par le P. Basile et par les autres missionnaires dans leurs dictionnaires.

(2) J'ai remis mon Dictionnaire en 1794 à M. Staunton, pour le faire parvenir à ma famille ; ce qui n'a été effectué qu'en 1800.

(3) Les Dictionnaires Chinois *Tching-tse-tong*, *Tchouen-tse-oey* et *Tse-oey*.

## INTRODUCTION.

Le nombre des caractères, en y comprenant les doubles, s'élève, dans la table du Dictionnaire du P. Basile, à neuf mille neuf cent cinquante-neuf (1); je l'ai porté à près de quatorze mille (2). Tous les caractères que j'ai ajoutés sont tirés du Dictionnaire Chinois intitulé *Tching-tse-tong*, et distingués par un astérisque.

En composant le Dictionnaire Chinois, j'ai eu l'attention de reporter sous le mot principal et de mettre à leur véritable place les explications, qui, dans les Dictionnaires du P. Basile et des autres missionnaires, sont confondues quelquefois avec des locutions particulières; de sorte que les personnes qui traduisent croient que ces explications appartiennent à la phrase qui précède, tandis qu'elles n'ont aucun rapport. Par exemple, sous le caractère **方** *fāng* (3826), on trouve dans le Dictionnaire du P. Basile, *fāng-tcheōu, bīnx naves simul connexæ; locus, ars, modus, regula, &c.*: ces quatre derniers mots ne dépendent pas de la phrase *fāng-tcheōu*, mais du caractère principal *fāng*. Il ne faut pas pourtant conclure de ce que je viens de dire, que le travail des missionnaires soit défectueux; la manière dont ils ont traduit prouve au contraire qu'ils ont consulté les textes et pris les Chinois pour modèles: mais ceux-ci, après avoir donné les explications soit du caractère isolé, soit du caractère lié avec un autre, ont le soin, lorsqu'ils veulent indiquer quelques nouvelles acceptations, de tracer un cercle pour avertir que les explications qui suivent doivent se rapporter au caractère principal, et non à la phrase précédente. C'est cette indication que les missionnaires n'ont pas rendue d'une manière assez frappante; ce qui étoit nécessaire pour faire éviter toute erreur (3).

J'ai placé à la fin du Dictionnaire une table des caractères numériques, qu'il est essentiel de connoître lorsqu'on veut bien parler;

(1) S'il existe dans le Dictionnaire tonique du P. Basile quelques caractères expliqués au-delà de ce nombre, on ne peut les trouver, attendu qu'ils ne sont pas représentés dans sa table des caractères rangés par clefs.

(2) Je comprends dans ce nombre les doubles: ces caractères sont quelquefois employés à la place du caractère primitif, et ont, comme lui,

la même prononciation et la même signification; mais, comme ils en diffèrent fréquemment par la clef, il étoit important de les ajouter, afin de mettre le traducteur en état de les trouver.

(3) J'ai cru devoir conserver quelques expressions latinisées et employées par les missionnaires, parce que, pour les remplacer, il eût fallu se servir de périphrases qui, outre leur

j'ai mis ensuite les caractères que les Chinois joignent avec le mot *tà*; enfin les caractères qui servent à compter. J'ai négligé les caractères dont les acceptations sont tout - à - fait opposées, parce que cette addition, outre qu'elle eût augmenté de beaucoup le volume, devenoit inutile, puisque chacun de ces caractères se trouve rangé à sa place dans le corps du Dictionnaire.

Le terme extrêmement limité de trois années, qui m'a été prescrit dans le principe pour l'achèvement du Dictionnaire, m'ayant forcé de faire marcher d'un pas égal la composition et l'impression, j'ai été obligé de placer dans un supplément tous les caractères doubles qui se sont présentés lorsqu'on ne pouvoit plus les faire entrer dans le corps du Dictionnaire, les traits qui composent ces mêmes caractères étant en moindre quantité que ceux du caractère principal qu'on imprimoit dans le moment.

La table des noms propres rangés suivant l'ordre des clefs termine le Dictionnaire. Ceux qui veulent étudier la langue Chinoise, doivent lire avec attention cette table, parce que, les noms propres des Chinois n'ayant rien qui les distingue des autres mots, il est important d'en avoir une parfaite connaissance, afin d'éviter de faire des contre-sens en traduisant.

J'ai vérifié tous les caractères et tous les tons : les caractères défectueux sont en petit nombre; les fautes de tons, du moins celles qui m'ont frappé en parcourant la grande quantité de phrases qui existent dans le Dictionnaire, sont plus multipliées, et j'invite le lecteur à consulter l'*errata* (1).

Quant aux caractères, j'ai dû employer ceux que possédoit le Gouvernement (2) : ils sont corrects. Quelques-uns peut - être auroient pu être mieux gravés : mais, à l'époque où ces caractères furent exécutés en bois, c'est - à - dire, de l'année 1715 à l'année 1742, ce genre de gravure n'étoit pas parvenu au point de perfection qu'il

longueur, n'auroient pas rendu le sens littéral du caractère Chinois.

(1) L'*errata* contient la rectification de quelques erreurs de chiffres dans les renvois; erreurs que je n'ai pu éviter, puisque ces renvois se

trouvoient imprimés long-temps avant le caractère dont ils dépendoient.

(2) Ces caractères ont été gravés, sous l'inspection de M. Fourmont, d'après les Dictionnaires Chinois *Tching-tse-tong* et *Tse-oey*.

## INTRODUCTION.

a atteint de nos jours ; d'ailleurs ces caractères en bois ne sont pas toujours restés dans le même endroit, et ils ont dû nécessairement éprouver quelque dommage dans les différens transports qu'ils ont éprouvés.

Tous les caractères du Dictionnaire sont faits à l'imitation des caractères dont les Chinois font usage dans leurs dictionnaires imprimés, et non d'après ceux qu'on trouve dans les dictionnaires manuscrits des missionnaires. Les premiers sont perpendiculaires et d'une grande netteté, tandis que les seconds sont souvent inclinés et quelquefois incorrects : or, comme, dans les dictionnaires Chinois, un trait de plus ou de moins change totalement la signification des caractères, on conçoit qu'on ne pouvoit admettre dans un ouvrage tel qu'un dictionnaire, ceux qui n'étoient pas parfaitement exacts.

Je me suis conformé, pour la prononciation des mots Chinois, à celle qui est donnée par le *Tching-tse-teng*. Quant à l'orthographe, j'ai préféré celle des Espagnols, parce que, dans la langue de cette nation, toutes les lettres se prononcent. Je l'ai cependant simplifiée, mais en me rapprochant constamment de celle qui a été adoptée par le P. de Mailla, et qui est la plus récente. J'ai supprimé les lettres *è*, *ò*, *ù*, employées par les missionnaires, parce que ces lettres se prononcent ordinairement *i*, *o* et *u*, de même qu'en français. On peut, dans quelques provinces de la Chine, prononcer *ò* comme *ou*; mais cette manière de parler n'est point générale, et je n'ai pas dû m'attacher à exprimer dans un ouvrage classique certaines inflexions particulières. Enfin la suppression de ces trois lettres surmontées d'un point rendoit l'impression plus facile; objet important, puisqu'elle étoit déjà extrêmement compliquée par l'emploi nécessaire des cinq tons, soit simples, soit aspirés, mis sur chaque mot pour indiquer les différentes prononciations.

J'ai remplacé les lettres *iu* et *u* par les lettres Françaises *u* et *ou*, et les mots *sii* et *zsi* par les mots *sse* et *tse*, en me conformant à la prononciation que j'ai apprise pendant mon séjour à la Chine, prononciation d'ailleurs semblable à celle du Dictionnaire Portugais et Latin que la Bibliothèque impériale m'a confié.

Ainsi dégagée, par ces légers changemens, de tout ce qui pouvoit l'embarrasser, la prononciation dont j'ai fait usage approche davantage de la véritable; et cela suffit pour les personnes qui ne veulent que traduire. Quant à celles qui voudront apprendre à parler, elles ne pourront y parvenir qu'avec le secours d'un maître Chinois: autrement elles ne réussiront jamais à prononcer, comme je pourrois le faire, les mots *ngò* [moi], *ngáy* [aimer], *ngân* [repos], ni même d'autres mots moins difficiles, tels que *hién* [ville] et *hào* [bon].

J'ai placé sur chaque mot le ton qui lui est propre (1). Ce ton est simple ou aspiré : il appartient au mot entier, et peut être mis indifféremment sur une des lettres qui le composent. Les mots avec un ton simple se prononcent sans effort : il n'en est pas de même lorsqu'on veut articuler ceux qui ont le ton aspiré ; dans ces derniers, la première lettre se prononce comme si elle étoit double ; *piào* [frapper], prononcez *ppiào*.

Tel est l'exposé des faits relatifs au Dictionnaire Chinois, dont l'impression, ordonnée à la fin de 1809, a été terminée en 1813, sous les auspices du ministre de l'intérieur M. le comte de Montalivet, c'est-à-dire, environ un siècle après la première tentative faite pour son exécution. Il ne me reste plus qu'à solliciter l'indulgence des lecteurs ; et je me flatte de l'obtenir, s'ils veulent observer que le Dictionnaire Chinois, qui devoit être publié jadis par MM. Fourmont et de Guignes, tous deux connus dans l'Europe entière, soit par leur érudition, soit par leurs ouvrages, l'est aujourd'hui par un homme qui n'oseroit prétendre au titre de savant, et qui n'a pour lui que l'honneur d'avoir été choisi par sa Majesté, et d'être attaché à un ministère distingué dans l'État et dont plusieurs membres sont recommandables par leurs talens et leurs connaissances.

J'ai rendu compte, quelques lignes plus haut, des raisons qui m'ont porté à supprimer certaines lettres et à simplifier l'orthographe : je vais, par conséquent, donner un tableau qui offrira les changemens que j'ai faits, et qui mettra les lecteurs en état de recon-

(1) Préface, pag. xliv.

## INTRODUCTION.

noître dans les divers auteurs les mêmes mots, quoiqu'ils soient écrits différemment.

Je ne parle cependant que des livres publiés par les missionnaires, et non de ceux que l'on doit à d'autres Européens ; la manière de prononcer les lettres de notre alphabet n'étant pas uniforme en Europe, il est impossible de donner une règle générale. Je ne citerai qu'un exemple, tiré du Voyage de lord Macartney : les missionnaires écrivent *Kien-long-ta-ouang-ty* [l'empereur Kien-long]; les Anglais écrivent *Tchien-lung-ta-whang-tee*.

La lettre *k* du mot *Kien* est certainement aspirée; mais elle n'a pas le son du *tch* des Anglais.

La voyelle *u* du mot *lung* se prononce quelquefois *o* en anglais; mais alors cette voyelle est brève, et elle est longue dans *long*, lorsque ce mot a l'acception que les Chinois lui donnent dans la phrase que je viens de rapporter.

La lettre *h*, dans le mot *whang*, est inutile, puisque le mot *ouang* n'est pas aspiré.

Je ne m'arrête pas sur le mot *tee* : un ouvrage imprimé avec une telle orthographe ne peut convenir qu'aux Anglais.

TABLEAU DE L'ORTHOGRAPHE  
ET  
DE LA PRONONCIATION.

ORTHOGRAPHE ADOPTÉE PAR LE P. BASILE DANS SON DICTIONNAIRE.		ORTHOGRAPHE ET PRONONCIATION DU DICTIONNAIRE CHINOIS, FRANÇAIS ET LATIN.	
CH... <i>Chù</i> .... Errare.....		TCH... Prononcez <i>Tchù</i> .	
E.... <i>Leāng</i> .... Duo.....		E.... ——— <i>Leāng</i> ....	L'e se prononce comme dans l'éan du mot <i>Léandre</i> .
È.... <i>Tchë</i> .... Rectum.....		I ou Y... ——— <i>Tchë</i> .	
F.... <i>Fân</i> .... Omnes.....		F.... ——— <i>Fân</i> .	
G.... <i>Gän</i> .... Firmare.....		NG.... ——— <i>Ngän</i> ....	Il est impossible d'exprimer en français la manière de prononcer le mot <i>ngän</i> et <i>ngö</i> ; l' <i>ng</i> ne peut se rendre que par une sorte de serrement du nez.
G.... <i>Gö</i> .... Ego.....		NG.... ——— <i>Ngö</i> .	
G.... <i>Goc'y</i> .... Status.....		O.... ——— <i>O'y</i> .	
G.... <i>Gù</i> .... Quinque.....		O.... ——— <i>Où</i> .	
GH... <i>Ghë</i> .... Calamitas.....		NG.... ——— <i>Ngë</i> .	
H.... <i>Hào</i> .... Bonum.....		H.... ——— <i>Hào</i> ....	L'h est rude ou aspirée devant les lettres <i>a</i> , <i>e</i> , <i>o</i> , <i>ou</i> ; elle a le même son que le <i>j</i> des Espagnols.
H.... <i>Hien</i> .... Urbs.....		H.... ——— <i>Schién</i> ....	L'h est efflée devant les lettres <i>i</i> et <i>u</i> ; il faut prononcer <i>hien</i> comme s'il y avoit <i>schien</i> ; la preuve en est que les missionnaires écrivent également <i>hien</i> et <i>sien</i> .
H.... <i>Hüll</i> .... Vacuum.....		H.... ——— <i>Schü</i> .	
H.... <i>Hült</i> .... Sanguis.....		H.... ——— <i>Schüe</i> .	
H.... <i>Hüon</i> .... Lætari.....		H.... ——— <i>Schoüan</i> .	
IE... <i>Hüè</i> .... Concordes.....		Y.... ——— <i>Schë</i> .	
IU... <i>Kiü</i> .... Habitare.....		U.... ——— <i>Kü</i> .	
IU... <i>Kiuēn</i> .... Purum.....		U.... ——— <i>Kuēn</i> .	
J.... <i>Jëa</i> .... Cremare.....		J.... ——— <i>Jën</i> .	
K.... <i>Kao</i> .... Altum.....		K.... ——— <i>Kao</i> .	
L.... <i>Lào</i> .... Senex.....		L.... ——— <i>Lào</i> .	
M.... <i>Mâ</i> .... Cannabis.....		M.... ——— <i>Mâ</i> .	
N.... <i>Ndn</i> .... Auster.....		N.... ——— <i>Ndn</i> .	
NG... <i>Tchäng</i> .... Semper.....		NG.... ——— <i>Tchäng</i> ....	<i>Ng</i> , précédé des lettres <i>a</i> et <i>o</i> , est généralement sourd, comme dans <i>lent</i> , <i>pong</i> . <i>Ng</i> , précédé d'un <i>e</i> et d'un <i>i</i> , résonne presque toujours. <i>Heng</i> , prononcez <i>henn</i> ; <i>ping</i> , prononcez <i>pinn</i> . Cependant ce n'est pas une règle générale; l'usage seul apprendra quand l'n résonne ou ne résonne pas.
O.... <i>Kɔ</i> .... Fructus.....		O.... ——— <i>Kɔ</i> .	
O.... <i>Ö</i> .... Malum.....		NGO... ——— <i>Ngö</i> .	
Ö.... <i>Lö</i> .... Sex.....		O.... ——— <i>Lö</i> .	

## TABLEAU DE L'ORTHOGRAPHE.

ORTHOGRAPHE ADOPTÉE PAR LE P. BASILE DANS SON DICTIONNAIRE.		ORTHOGRAPHE ET PRONONCIATION DU DICTIONNAIRE. CHINOIS, FRANÇAIS ET LATIN.
OUO..	<i>Kouen.</i>	Regere..... <i>Kouan.</i>
P....	<i>Pøy.</i>	Clypeus..... <i>Pøy.</i>
S....	<i>Sän.</i>	Tres..... <i>Sän.</i>
SÚ...	<i>Sü.</i>	Quatuor..... <i>Sse.</i>
T....	<i>Tö.</i>	Multum..... <i>Tö.</i>
V....	<i>Väng.</i>	Rex..... <i>Väng et Oudng.</i>
VA..	<i>Vä.</i>	Tegula..... <i>Ouà.</i>
VO..	<i>Vö.</i>	Domus..... <i>Ouw.</i>
VU..	<i>Väl.</i>	Non..... <i>Oul.</i>
VY..	<i>Vý.</i>	Cauda..... <i>Ouéy.</i>
U...	<i>Tchüng.</i>	Medium..... <i>Tchöng.</i>
Ü...	<i>Yü.</i>	In..... <i>Yü.</i>
UEN.	<i>Puèn.</i>	Radix..... <i>Pén.</i>
UL..	<i>Ül.</i>	Auris..... <i>Eül.</i>
UN..	<i>Jun.</i>	Luna intercalaris.. <i>Jeün.</i>
UO..	<i>Küo.</i>	Species hastæ..... <i>Kö.</i>
UO..	<i>Puën.</i>	Dimidium..... <i>Pöen.</i>
UY..	<i>Tüy.</i>	Impellere..... <i>Toüy.</i>
X...	<i>Xä.</i>	Arena..... <i>Chä.</i>
Y....	<i>Fy.</i>	Volare..... <i>Föj.</i>
Y....	<i>Ky.</i>	Fames..... <i>Ky.</i>
Z....	<i>Zdy.</i>	Esse..... <i>Tsáy.</i>
ZÚ..	<i>Zü.</i>	Littera..... <i>Tse.</i>

Il faut prononcer *nang* plutôt que *ouang*.

Le P. Basile emploie seul la lettre *z* pour rendre les lettres *ü*; les autres missionnaires se servent des lettres *ö*.

---

## PRÉFACE.

LES Européens autrefois pénétraient avec peine dans l'intérieur de l'Asie : mais, l'entrée de cette vaste partie de l'univers étant devenue plus facile depuis la découverte du Cap de Bonne-Espérance, ils réussirent à se procurer, sur la plupart des peuples de l'Orient, des notions plus exactes que celles qu'ils avoient eues jusqu'alors.

Une foule de voyageurs curieux et avides de tout voir se répandirent dans les Indes : mille dangers, mille obstacles, les arrêtèrent souvent dans leurs courses ; mais ils les surmontèrent, animés du désir extrême de s'instruire et d'instruire les autres.

Quel dut être l'étonnement de ces hommes infatigables, lorsque, se croyant parvenus jusqu'aux limites de l'Asie, ils découvrirent tout-à-coup un empire immense dont à peine ils soupçonnnoient l'existence !

L'homme est naturellement surpris de tout ce qu'il voit pour la première fois ; et pour peu que l'objet qu'il aperçoit surpassé l'idée qu'il s'en étoit formée, sa surprise fait bientôt place à l'admiration. Tel fut le sentiment qu'éprouvèrent les voyageurs qui pénétrèrent jusqu'à la Chine. Étonnés d'abord de trouver un peuple prodigieux, ayant ses lois, ses moeurs, ses usages, et régi par la volonté d'un monarque, ils finirent par admirer les Chinois ; et retournés dans leur patrie, ils racontèrent cent merveilles d'une nation dont ils avoient la plus grande opinion.

On ajouta, dans le commencement, peu de foi à leurs discours ; tant on étoit persuadé en Europe qu'excepté cette portion du globe, tout le reste de l'univers devoit être plongé dans la plus profonde barbarie : mais cette prévention diminua peu à peu ; et l'expérience ayant confirmé en partie la véracité des relations des premiers voyageurs, on devint, à leur exemple, admirateur des Chinois : on les regarda comme une réunion de sages (1), dirigée plutôt par un père que par un empereur, et comme un peuple mûr et raisonnable qui n'avoit besoin que du frein des lois pour être juste (2). L'enthousiasme ne s'arrêta pas à cet éloge pompeux : quelques écrivains prétendirent que l'empire de la Chine avoit été vaste et florissant dans les temps les plus reculés, et qu'il existoit même

(1) Raynal, tom. I, pag. 135.

(2) Ibid. pag. 136.

avant le déluge. Enfin les Chinois, qu'on ne faisoit, pour ainsi dire, qu'entrevoir, et que l'on connoissoit à peine, furent préférés aux nations les plus célèbres de l'antiquité.

Les Égyptiens, si vantés pour leur haute sagesse et leurs profondes connaissances; les Romains, si renommés par leurs grandes actions; ces peuples dont tant de monumens attestent encore la gloire, la splendeur et la puissance, ne parurent plus rien en comparaison d'une nation inconnue au monde entier, et qui ne présentoit pour garans de son ancienne grandeur que les faits consignés dans ses propres annales. Quelques missionnaires, il est vrai, et feu M. de Guignes, s'élevèrent contre cette haute antiquité accordée aux Chinois, et la firent redescendre à des époques plus rapprochées; mais, comme on se dépouille toujours avec peine des préjugés qui flattent agréablement l'imagination, on aima mieux les hypothèses qui les entretenoient, que des faits positifs qui pouvoient les détruire. Les uns crurent à l'ancienneté des Chinois, les autres la rejetèrent; et tandis que certains auteurs exaltoient outre mesure cette nation, quelques-uns écrivoient dans le sens contraire. L'Europe, en un mot, étoit indécise sur le jugement qu'elle devoit porter, lorsque la cour d'Angleterre envoya, en 1792, un ambassadeur à Peking. Doué des talens qui caractérisent un habile négociateur, lord Macartney connoissoit parfaitement l'histoire de la Chine, et non les Chinois : aussi, n'ayant séjourné parmi ce peuple que fort peu de temps, cet ambassadeur, malgré sa pénétration, ne put donner, dans la relation de l'ambassade Anglaise, que des notions incertaines.

M. Barrow, qui, quelques années après, publia la relation de la même ambassade, montra plus d'habileté dans la rédaction de son ouvrage; mais, manquant lui-même d'éclaircissements nécessaires sur certains faits concernant la nation Chinoise, et ne voulant pas adopter le sentiment des missionnaires, auquel lord Macartney avoit peut-être un peu trop déféré, il prit une autre route, et, suivant les traces de M. de Pauw, il s'égara avec lui et tomba dans les mêmes erreurs.

Ayant recueilli un grand nombre d'observations pendant un séjour de dix ans que je fis à Quanton, et m'étant rendu moi-même à Peking après le départ de l'ambassadeur Anglais, j'ai cru pouvoir, dans un récit simple et naïf (1), représenter les Chinois tels que je les avois trouvés,

(1) Voyage à Peking, 1809. In the small catalogue of rational books we possess on the subject of China, this deserves to occupy a respectable station. (Edinburgh Review,

1809.) « Dans le petit nombre de livres raisonnés que nous avons sur la Chine, celui-ci mérite d'occuper un rang distingué. »

et avancer que la Chine, si vantée par certains auteurs, si prodigieusement peuplée selon eux, ne surpassoit pas les autres pays, soit par la bonté de son gouvernement, soit par sa population. A cet exposé de l'état actuel des Chinois, j'ai joint un précis de leur histoire ancienne, extrait du *Chou-king*, qui montre la situation de l'empire dans les premiers temps de sa fondation (1); mais, ce que j'ai rapporté pouvant être regardé comme le résultat de ma propre opinion, je vais, avant de parler de l'origine des caractères Chinois, traiter en peu de mots le même sujet, en m'appuyant de témoignages irrécusables, et en appelant à mon secours les caractères mêmes de la langue. En effet, les caractères étant anciennement la représentation d'un ou de plusieurs objets, on peut, en prenant séparément la signification particulière de chaque objet, expliquer certains passages difficiles de l'histoire, et faire connoître l'état de l'empire, de la civilisation, des arts et de l'astronomie chez les anciens Chinois.

Je ne m'étendrai pas sur les princes antérieurs à *Fo-hy*, qui commença à régner l'an 2953 avant J. C. (2) : tout ce qu'on leur attribue ne mérite aucune confiance, puisque les annales Chinoises se contentent de citer le nom seul de ces personnages. Tout ce qui précède *Fo-hy* est mythologique (3). *Fo-hy*, suivant les annales, enseigna au peuple la manière de chasser, de pêcher, et d'élever des animaux pour s'en nourrir; il traça les huit *Koua*; il fit des réglemens pour le mariage, et inventa deux instrumens de musique. Tout cela démontre l'état de barbarie des Chinois, qui vivoient alors dans les bois, mangeoient de la chair crue et buvoient du sang (4).

*Chin-nong*, qui régna l'an 2838 avant J. C., planta les cinq fruits et établit des marchés; mais, tout ce qui concerne l'histoire de *Fo-hy* et des princes intermédiaires qu'on fait régner jusqu'à *Hoang-ty*, devant être relégué dans la classe des problèmes, il faut, avec les auteurs Chinois, passer à la soixante-unième année du règne de ce dernier prince (5).

(1) *The first part of the first volume is a summary view of the ancient history of China, and it is a document of the very highest value. . . . It would be easy to extend these remarks; but we resist the temptation, and conclude by recommending the work of M. de Guignes, as one of the most valuable which European good sense and intelligence has produced upon the state of the Asiatic nations.*

« Un coup-d'œil abrégé sur l'histoire ancienne des Chinois est à la tête du premier volume: ce morceau est un document du plus grand prix. . . . Il seroit aisè de pousser plus loin nos remarques; mais nous résistons à ce penchant, et nous terminons en recom-

» mandant l'ouvrage de M. de Guignes, comme un des livres les plus précieux que le bon sens et l'esprit des Européens ont produits sur l'état des nations Asiatiques. »

(2) Je fixe ici des époques, quoiqu'il soit impossible d'en assigner aux règnes de la plupart des anciens empereurs, vu l'incertitude de la chronologie Chinoise: je ne le fais que pour diriger le lecteur et éviter toute confusion.

(3) Lettres édifiantes, tom. XIX, pag. 457.

(4) Mailla, tom. I, pag. 1.

(5) Missionn. tom. XIII, pag. 76.

*Hoang-ty*, l'an 2637 avant J. C., fit faire des cloches, des barques, des chariots, des habits et des bonnets; il établit des règles pour le commerce et divisa les champs. Sa femme apprit aux hommes à éléver des vers à soie.

Ces institutions prouvent clairement que les peuples n'avoient auparavant qu'une misérable existence; que l'empire étoit nouveau, et loin d'occuper, suivant le P. de Mailla, une étendue de plus de trois cents lieues de l'est à l'ouest, et de près de deux cents du nord au sud (1).

Comment passer à *Se-ma-tsien*, dit le P. Ko, de représenter l'empire sous *Hoang-ty* dans un état de puissance et de splendeur auquel on ne voit ni commencement ni suite, et qui est démenti par le *Chou-king* (2)? En effet, cette étendue considérable accordée à l'empire sous *Hoang-ty* et ses successeurs paroîtra-t-elle vraisemblable, si l'on jette les yeux sur le passage suivant, qui peint la Chine trois cents ans plus tard, c'est-à-dire, l'an 2296 avant J. C.?

« La Chine, dit *Mong-tse*, philosophe Chinois, n'offroit presque qu'un désert sous *Yao*, et les hommes étoient à demi sauvages. L'empire n'étoit pas encore formé: les plaines basses et enfoncées étoient couvertes d'eaux stagnantes, restes de l'inondation; les terres qui n'étoient pas submergées, étoient couvertes d'arbres ou d'herbes sauvages, et remplies de bêtes féroces sans nombre. *Yu* mit le feu aux bois et aux herbes pour découvrir les campagnes et donner la chasse aux animaux; il creusa neuf canaux pour faire écouler les eaux dans les grandes rivières et les conduire à la mer (3). La Chine, ajoute ce philosophe, n'étoit alors qu'un repaire de serpens et de dragons: le peuple n'avoit point de demeure fixe; il étoit réduit à monter sur les arbres dans les plaines, et à se loger dans les cavernes sur les montagnes (4). »

D'après cette description donnée par *Mong-tse*, et dont on ne peut révoquer en doute la vérité, comment concilier l'état brillant de l'empire sous *Hoang-ty* avec l'état déplorable de la Chine sous *Yao*, lorsqu'on ne voit aucune cause d'un changement aussi extraordinaire, à moins qu'on ne veuille admettre que l'inondation qui eut lieu à la soixante-unième année du règne d'*Yao*, est la même chose que le déluge de Noé, et que la situation de la Chine en fut le résultat?

Si l'on consulte le *Chou-king*, le plus ancien livre des Chinois, qui rend compte de cette inondation, on n'y trouve rien qui puisse faire

(1) Mailla, tom. I, pag. 22.

(2) Missionn. tom. I, pag. 136 et suiv.

(3) Missionn. tom. I, pag. 159.

(4) Ibid. tom. XIII, pag. 171 et 311.

soupçonner l'existence d'un déluge antérieurement à *Yao*. On voit au contraire que ce prince, après avoir réglé certaines affaires, parle tout-à-coup de l'inondation comme d'un événement récent. « De grandes eaux, » dit-il, submergent tout; elles embrassent les montagnes, couvrent les collines et inondent entièrement le ciel. » Ce discours ne dit point que l'inondation fut antérieure au moment présent; mais, comme *Yao* se tait sur l'origine de cette inondation, plusieurs écrivains ont cherché à la découvrir. Les uns, ne pouvant trouver d'analogie entre le déluge de Noé et celui d'*Yao*, puisque celui-ci étoit arrivé treize cent vingt-un ans plus tard, ont pensé que le second étoit la suite du premier. Les autres, appuyant leur sentiment sur la Vulgate, quoique, d'après elle, on ne puisse accorder les monumens et les faits les plus certains de l'histoire profane avec l'histoire sacrée (1), ont soutenu que le déluge de Noé étoit le même que celui d'*Yao*. Quelques-uns enfin, n'admettant ni la version des Septante ni la Vulgate, ont avancé qu'il y avoit eu réellement un déluge sous *Yao*; et pour soutenir une semblable assertion, ils ont imaginé de faire intervenir un corps céleste qui, dans son extrême rapprochement de la terre, auroit pesé sur la surface des eaux de l'océan, et les auroit forcées à s'élever pendant un certain temps au-dessus des plus hautes montagnes; hypothèse étrange, qui donneroit à entendre que l'Être suprême, dont la profonde sagesse a établi un accord si parfait entre les différentes parties qui composent l'immensité de l'univers, auroit en même temps créé un corps qui pouvoit en troubler l'harmonie.

Ces diverses opinions n'ont aucun fondement. L'événement arrivé sous *Yao* est un événement naturel; et si les termes employés par ce prince pour le décrire sont étranges, ils ne le paroîtront plus lorsque, sans faire attention à ce ton emphatique si habituel aux Asiatiques, on réduira ces mêmes termes à leur juste valeur: c'est à quoi il est facile de parvenir, en prenant la vraie signification des caractères dont s'est servi le *Chou-king* pour exprimer ou plutôt pour dépeindre, suivant l'usage des Chinois, l'effet de l'inondation.

*Tāng-tāng-hóng-chòuy-fāng-kō* (2), « de grandes eaux se sont ré-pandues par - tout »: telle est la traduction littérale de cette phrase d'après l'acception générale des caractères qui la composent; mais, si l'on examine la signification particulière de chacun d'eux, on trouve que le caractère  *hóng*, qui veut dire *grand*, signifie également *pierres qui*

(1) Méthode pour l'histoire, par le P. Tournemine, tom. I, pag. 420.

(2) *Chou-king*, édition impériale, tom. I, pag. 6; Annales Chinoises, vol. II, pag. 7.

arrêtent le cours d'un fleuve (1). Dès-lors l'inondation survenue sous *Yao* n'a plus qu'une cause physique, c'est-à-dire qu'elle doit son origine, soit à des éboulements de terre extraordinaires, soit à la chute d'une montagne dans quelque rivière.

Les tremblements de terre sont rares à la Chine ; mais l'histoire en rapporte plusieurs (2) : l'an 586 avant J. C. une montagne tomba dans le *Hoang-ho* et interrompit le cours de ce fleuve. Cet événement vient à l'appui de ce que j'ai dit plus haut, et fait connoître ce qui a pu produire l'inondation arrivée l'an 2296 avant J. C. : dans une pareille circonstance, les eaux du *Hoang-ho*, qui coule à l'ouest de la province de *Chan-sy*, où démeuroit *Yao*, durent se répandre dans toutes les parties basses de cette province ; et le *Pe-tche-ly*, une grande partie du *Chen-sy*, du *Ho-nan* et du *Kiang-nan*, furent submergés.

Il n'est donc pas étonnant qu'*Yao*, frappé des suites d'une pareille inondation, ait tenu le langage que lui prête le *Chou-king*, et qu'il ait continué en ces termes :

*Tāng-tāng-hoáy-chān, siāng-líng, háo-háo-tāo-tiēn, hía-mín-ký-tsē, yeòu-néng-pý-y* (3) : c'est-à-dire, *tāng-tāng-hoáy-chān* (4), de grandes eaux embrassent les montagnes ; *siāng-líng*, couvrent les collines ; *háo-háo-tāo-tiēn*, et inondent entièrement le ciel ; *hía-mín-ký-tsē*, que l'on consulte quelqu'un ; *yeòu-néng-pý-y*, qui soit en état de remédier à ce malheur. Dans ce passage, l'expression *tao-tien* [inonder le ciel] peut se prendre dans un sens métaphorique ; mais n'est-elle pas trop recherchée dans la bouche d'un homme aussi simple que l'étoit *Yao* ? et n'est-elle pas plutôt de l'invention des Chinois modernes, qui aiment prodigieusement à répandre du merveilleux sur tout ce qui a rapport à l'histoire ancienne de leur nation ?

L'usage à la Chine est de ne point ponctuer les livres ; et si les Chinois en agissent quelquefois autrement pour les *King*, c'est pour en faciliter l'intelligence. Dans le passage du *Chou-king* que je viens de citer, les commentateurs Chinois, en plaçant le point après le caractère *tiēn* [ciel], ont donné à la phrase un sens emphatique : mais, si l'on met le point après *hia*, on aura *tiēn-hia* (5) [l'empire] ; et par conséquent les

(1) Dict. Chinois intitulé *Tse-oey*, vol. VII, pag. 12.

(2) Voyage à Peking, t. I, Table chronol. pag. 185, 199 et 211.

(3) *Chou-king*, édition impériale, tom. I, pag. 6.

(4) Quelques auteurs ont traduit le caractère *hoáy* par le mot *couvrir* : c'est une faute ; *hoáy* signifie *embrasser*. Le P. Amiot, dans son Abrégé de l'histoire Chinoise,

le traduit de la même manière (Missionn. tom. XIII, pag. 272). J'ai suivi dans ce passage l'explication que les Chinois donnent eux-mêmes aux mots répétés deux fois de suite, qu'il ne faut pas traduire séparément, à moins qu'on ne veuille aller contre le génie de la langue.

(5) *Tiēn-hia* est une expression consacrée à la Chine pour signifier l'empire.

eaux, *háo-háo-tāo-tiān-hía*, inondent entièrement l'empire : explication plus naturelle, qui n'altère en rien le texte, soit dans ce qui précède, soit dans ce qui suit, et qui convient mieux au *Chou-king*, qu'on doit traduire comme un livre historique, et non comme un roman.

Une preuve d'ailleurs qu'il ne s'agit point ici d'un déluge, mais d'une inondation, c'est le calme et la tranquillité du prince et de ses ministres. *Min-kÿ-tsé*, que l'on consulte quelqu'un, dit *Yao*, *yeòu-nêng-py-y*, qui soit en état de remédier à ce malheur. Les ministres lui proposent un certain *Kuen*. Vous vous trompez, leur dit l'empereur : *Kuen* aime la contradiction, et ne sait ni obéir, ni vivre avec ses égaux sans les mal-traiter. Cela n'empêche pas, répondirent les grands, qu'on ne se serve de lui, afin de voir ce qu'il sait faire. J'y consens, dit *Yao*, employons *Kuen*; mais qu'il soit sur ses gardes (1)!

Une semblable discussion n'a pas lieu entre des hommes consternés par un événement surnaturel; et si l'inondation dont *Yao* les entretient eût été le véritable déluge, ils n'auroient pas parlé avec autant de sang-froid. Cette inondation, ainsi que je l'ai dit plus haut, n'a donc qu'une cause physique; les travaux entrepris par ce même *Kuen* le prouvent. En effet, il fit construire une digue de soixante-douze pieds d'épaisseur (2). Une telle opération suppose que *Kuen* ne cherchoit pas à se garantir du déluge, mais à s'opposer à la simple irruption des eaux. Le discours de *Mong-tse*, inséré dans le commentaire du *Chou-king*, confirme ce que je viens de dire, puisque le caractère 隆 *kiáng*, employé par le philosophe Chinois, signifie *eau qui va contre son cours* (3). Il est vrai que certains missionnaires qui cherchoient à établir quelque rapport entre l'inondation d'*Yao* et le déluge de Noé, ont traduit le caractère *kiáng* par *eaux qui descendant du ciel* (4); mais cette explication est fautive : les missionnaires, trompés par la consonance des mots *kiáng*, ont confondu le caractère 隆 *kiáng* [eau qui va contre son cours] avec le caractère 降 *kiáng* [descendre du ciel], sans faire attention que ces deux caractères ne sont pas rangés sous la même clef. Enfin un autre passage du même *Mong-tse*, qui dit que les eaux, *fán-kién* (5), s'étendirent sur la Chine en l'inondant, montre évidemment que *Mong-tse* n'a jamais eu de l'inondation arrivée sous *Yao* la même idée que nous avons du déluge, auquel nous donnons pour cause la chute des eaux du ciel (6). Le P. Amiot en est persuadé;

(1) *Chou-king*, traduction du P. Gaubil, pag. 9.

(4) Missionn. tom. IX, pag. 382.

(2) Missionn. tom. XIII, pag. 272.

(5) Ibid. tom. IV, pag. 475.

(3) Ibid. tom. I, pag. 158.

(6) On lit dans la relation de deux voyageurs

car il cite le discours suivant de *Tong-che*, qui s'exprime ainsi : « Dans ce temps-là, le passage de *Long-men* n'étoit pas encore ouvert : le pays de *Liu-leang* ne recevant pas les eaux, les rivières sortirent de leur lit, se réunirent au *Kiang* et au *Hoay*, et coulèrent ensemble de tous côtés » (1). D'après ce que je viens d'exposer, il est évident que l'inondation arrivée l'an 2296 avant J. C. n'a ni ressemblance ni connexion avec le déluge de Noé (2); et tout porte à croire que le pays occupé par *Yao* étoit médiocre, peu habité (3), et loin d'avoir quatre cents lieues d'étendue, Est et Ouest, et près de six cents, Nord et Sud, ainsi que le pense le P. de Mailla (4) d'après le chapitre *Yu-kong* du *Chou-king*, qui traite des travaux que fit *Yu* dans les neuf *tcheou* pour l'écoulement des eaux.

En effet, si l'on accorde à l'empire Chinois sous *Yao*, c'est-à-dire, aux neuf *tcheou*, une dimension aussi vaste que celle dont parle le P. de Mailla, chacun de ces *tcheou* a dû contenir alors une grande étendue de terrain et avoir une population considérable. Mais cette étendue et cette population s'évanouissent lorsqu'on examine la vraie signification du caractère *tchœu*, qui veut dire *pays entouré d'eau et habitable* (5); acceptation qui ne donne en aucune manière l'idée d'un terrain fort spacieux ou fort peuplé : c'est ce dont on sera entièrement convaincu, en lisant le passage suivant, extrait du Dictionnaire Chinois intitulé *Tching-tse-tong* (6) : « Cinq *kia* ou maisons font un *lin*, cinq *lin* ou vingt-cinq maisons font un *ly*, quatre *ly* ou cent maisons font un *tsö*, cinq *tsö* ou cinq cents maisons font un *tchœu* » (7). D'après ce calcul, les neuf *tcheou* ou l'empire sous *Yao* ne contenoit donc que vingt-deux mille cinq cents maisons ou familles; et si l'on suppose quatre personnes par famille (8), la population entière n'alloit pas au-delà de quatre-vingt-dix mille individus.

Une population semblable indique un empire fort borné : aussi, dit le P. Ko (9), j'ignore où plusieurs Européens ont été chercher les fables qu'ils ont débitées sur les travaux d'*Yu*, sur les levées et les digues qu'il fit faire pour contenir les fleuves *Hoang-ho* et *Kiang*. Il est très-probable, ajoute le missionnaire, qu'on se borna d'abord à de petits desséchemens;

Mahométans qui ont visité la Chine l'an 851 après J. C., que l'empereur, en parlant du déluge, dit que les Chinois n'avoient aucune connaissance du déluge universel, qui, à la vérité, avoit inondé une partie de la terre, mais qui n'étoit point parvenu jusqu'à la Chine, ni même jusqu'aux Indes. *Relations des Indes et de la Chine*, pag. 67.

(1) Missionn. tom. XIII, pag. 272.

(2) Mailla, *Preface*, pag. 104 et suiv.

(3) Les habitans étoient éloignés de dix lieues les

uns des autres; ils ne se connoissoient pas, et n'avoient entre eux aucune relation. *Missionn. tom. I.<sup>e</sup>*, pag. 200.

(4) *Préface*, pag. 54.

(5) *Missionn. tom. I*, pag. 164.

(6) *Cod. XXVII*, pag. 87.

(7) *Missionn. tom. I*, pag. 201.

(8) Les missionnaires supposent cinq personnes par famille: ce nombre est trop grand; les Chinois ne l'admettent pas eux-mêmes. *Voyage à Peking*, t. III, p. 70.

(9) *Missionn. tom. I*, pag. 213.

et nous croyons qu'à s'en tenir à ce qu'il y a de plus certain, on pourroit réduire à fort peu de chose la carte de la Chine d'alors; enfin il est évident que les travaux d'*Yu* ne peuvent regarder qu'un petit pays (1).

Il est manifeste, d'après ce passage, que les neuf *tcheou* ne contenoient qu'un terrain très-limité et n'avoient qu'une population médiocre. Les travaux immenses rapportés dans l'*Yu-kong* sont imaginaires; ou, s'il est permis un instant de les admettre, ce n'est pas à *Yu*, mais à des princes postérieurs, qu'ils peuvent être attribués : cela est hors de doute, puisque les critiques Chinois s'accordent à dire, les uns, que le chapitre *Yu-kong* a été écrit postérieurement à l'histoire d'*Yao*; et les autres, qu'il a été composé par les historiens des *Hia*, que ceux des *Chang* y ont ajouté, enfin que *Tcheou-kong* le refondit en entier au commencement de la troisième dynastie des *Tcheou* (2).

Les peuples, sous *Yao*, *Chun* et *Yu*, étoient simples et peu nombreux. On ne trouve point sous ces trois princes ces événemens qui annoncent une grande nation; et, vu les détails où le *Chou-king* est entré, on ne peut soupçonner qu'il ait voulu les omettre (3).

La Chine, dit le P. Ko, étoit au berceau, et il est impossible qu'elle ait été habitée long-temps avant *Yao* (4) : à l'exception de la capitale et des lieux où les petits princes feudataires tenoient leur cour, tout le reste n'offroit que des cabanes propres à loger des hommes qui s'occupoient plus des travaux de la campagne que de toute autre chose (5).

L'empire ne dut même prendre que fort peu d'accroissement sous les dynasties des *Hia* et des *Chang*, puisque, l'an 1401 avant J. C., c'est-à-dire, huit cent quatre-vingtquinze ans après l'inondation arrivée sous *Yao*, l'empereur *Poen-king*, de la dynastie des *Chang*, proposa à ses sujets de changer de demeure et de se transporter ailleurs, suivant l'usage de leurs ancêtres. Une pareille migration ne donne pas l'idée d'une grande nation établie dans des villes, et *Poen-king* paroît être plutôt un chef de tribu qu'un puissant monarque. Soixante-neuf ans plus tard, sous *Siao-y*, vingtième empereur de la même dynastie, *Tan-fan*, l'un des ancêtres des *Tcheou*, quitta les environs de la cour, où il habitoit un antre rustique creusé dans un rocher, et alla s'établir, avec sa famille, au pied de la montagne *Ky*, pays presque sauvage, dans la partie la plus occidentale du *Chen-sy* (6). Ce passage expose au grand jour

(1) Missionn. tom. I, pag. 164 et 213.

(2) Ibid. tom. I, pag. 211.

(3) Ibid. tom. I, pag. 182.

(4) Missionn. tom. I, pag. 169.

(5) Ibid. tom. XIII, pag. 271.

(6) Ibid. tom. I, pag. 168.

l'état de l'empire Chinois, l'an 1332 avant J. C., et prouve évidemment que, depuis le règne d'*Yao* jusqu'à cette époque, le sort des hommes n'avoit pas changé.

La conquête de *Vou-vang*, l'an 1122 avant J. C., décèle encore davantage la faiblesse de l'empire. Ce prince, fondateur de la troisième dynastie, ou des *Tcheou*, et dont le royaume n'occupoit qu'un terrain de sept lieues dans le *Chen-sy* (1), attaque le dernier roi des *Chang*, le détrône et s'empare de son pays. Un peuple aussi foible que les *Tcheou* auroit-il pu renverser les *Chang*, si l'empire de ces derniers eût été puissant et peuplé (2)? La Chine, au contraire, étoit remplie de déserts sous les deux premières dynasties (3) : les bois et les pâturages ne commencèrent à disparaître, sous les *Tcheou*, qu'après l'année 1122 avant J. C. (4), c'est-à-dire, plus de douze cents ans après le règne d'*Yao*.

Les Chinois ne logeoient pas alors dans des villes; ils se tenoient dans des camps ou des espèces de retranchemens : c'est ce que prouve le passage suivant, extrait du *Chou-king* : « *Tcheou-kong*, frère de *Vou-vang* et » tuteur de *Tching-vang*, ayant formé, l'an 1108 avant J. C., le projet » de faire un établissement à l'est de la rivière *Lo*, ce prince se rendit, » au jour *y-mào* du cycle, à *Lo*, et examina ensuite *sîn-y-ýng* [le nouveau » camp] (5). » C'est sans fondement qu'on a prétendu qu'il s'agissoit ici d'une ville ; le caractère 舊營 signifie *camp*, et, suivant la forme antique, *maison élevée sur laquelle on a établi des feux* : d'ailleurs le texte ajoute que *Lo* 成 *tching* fut achevé dans l'espace de cinq jours; or est-il possible de se persuader qu'une ville, quelque petite qu'elle soit, puisse être construite avec autant de promptitude?

Au commencement de la troisième dynastie des *Tcheou*, l'an 1122 avant J. C., la capitale, si l'on peut employer cette expression, n'étoit composée que des gens de l'empereur, des ouvriers nécessaires et de quelques marchands (6).

Il y eut très-peu de villes jusqu'au milieu de cette dynastie, c'est-à-dire, jusqu'à la fin du septième siècle avant J. C. (7) : la fondation de la plupart de celles qui existent est postérieure au temps des *Tsin*, vers l'an 250 avant J. C.; on n'en comptoit que fort peu auparavant, et ce ne fut que 202 ans avant J. C. qu'on vit les principales étendre leur enceinte (8).

(1) Missionn. tom I, pag. 168.

(5) *Chou-king*, édition impériale, tom. V, pag. 2.

(2) Mailla, tom. I, pag. 305; *Chou-king*, édit. impér., tom. V, pag. 18.

(6) Missionn. tom. II, pag. 418 et suiv.

(3) Missionn. tom. I, pag. 168.

(7) Ibid.

(4) Ibid. tom. I, pag. 165.

(8) Ibid.

La Chine n'a été peuplée et défrichée entièrement que vers la fin des *Tcheou*; encore ne faut-il pas entendre toute la Chine, puisque du temps de Confucius, 551 ans avant J. C., les contrées méridionales, au-delà du fleuve *Kiang*, n'étoient habitées qu'en partie, et ne le furent totalement que plus de trois cents ans après, sous l'empereur *Chy-hoang-ty* (1).

Cet exposé fait voir qu'on s'est trompé, lorsqu'on a avancé que la Chine formoit un grand empire et que ses peuples étoient policés sous *Hoang-ty*, sous *Yao*, et même à une époque beaucoup plus récente. La Chine, dans les premiers temps, étoit presque entièrement couverte de forêts, et n'avoit pour habitans que des barbares et quelques hordes moins sauvages, peu nombreuses, et errantes, suivant leurs usages ou les circonstances. Un léger coup-d'œil sur les mœurs et les usages des anciens Chinois suffira pour s'assurer de la vérité de cette assertion.

L'état de foiblesse des Chinois sous *Yao*, *Chun* et *Yu*; les travaux de ce dernier, qui employa huit ans à abattre des bois, à donner la chasse aux bêtes féroces, à défricher les terres; tout démontre visiblement qu'à cette époque les arts étoient dans l'enfance, et que les hommes s'occupoient uniquement de l'agriculture. A en juger par une peinture du soc et de la charrue de ces temps reculés, qu'on trouve dans les anciens commentateurs du *Chou-king* et du *Ly-ky*, les instru-mens dont on se servoit étoient assez grossiers (2). Quant à l'architec-ture, le peu qu'en disent le *Chou-king* et les anciens, n'en donne pas une grande idée. Les caractères de *salle* et d'*appartement* ne sont pas même l'ébauche des dessins qu'on a eus depuis (3). *Yao* n'habitoit qu'une cabane de laboureur: le toit étoit de paille et de terre; les pluies de l'été y faisoient croître l'herbe et le couvroient de verdure. Après la porte d'entrée, qui étoit tournée au midi, venoit une grande cour où étoit la salle d'audience; au bout de cette cour, entourée de murailles, étoit une grande salle où l'on gardoit les poids et les mesures pour les marchés qui se tenoient dans cette enceinte; au-delà de cette salle étoit une seconde cour, au fond de laquelle étoit l'humble maison où le prince demeuroit avec sa famille. La salle d'audience étoit élevée au-dessus du sol, et les degrés qui y conduissoient étoient de gazon; des arbres plantés près des portes servoient à mettre à l'abri les officiers et le peuple (4).

L'habitation des sujets d'*Yao* étoit encore plus simple: les uns vi-vioient sur les montagnes; aussi disoit-on *tō-chān* [sa montagne], comme

(1) Missionn. tom. XIII, pag. 311.

(2) Ibid. tom. I, pag. 221.

(3) Missionn. tom. I, pag. 222.

(4) Ibid.

on dit *sa maison* : les autres se retiroient dans des cavernes ; et c'est ce que prouve la coutume de demander aux personnes qu'on rencontre, *vou-tō-hōu*, n'y a-t-il pas des serpents ? c'est-à-dire, n'avez-vous pas été incommodé par les serpents ? coutume subsistant encore l'an 1332 avant J. C.

Les Chinois, dans ces temps anciens, gardoient les bestiaux et cultivoient la terre. *Heou-tsy*, chargé par l'empereur *Chun* de présider à l'agriculture, est représenté dans le *Chy-king* comme arrachant de mauvaises herbes, labourant, semant, faisant la moisson et portant sur ses épaules les gerbes dont le grain étoit destiné pour les sacrifices (1). Ce même *Heou-tsy*, regardé comme le fondateur de la dynastie des *Tcheou*, étant arrivé à *Pin*, territoire du *Chen-sy* qu'il avoit reçu en récompense d'*Yao*, y trouva une horde de Tartares qui faisoient paître des porcs sur les montagnes : il en chassa une partie, et partagea le terrain avec les autres ; ce qui est indiqué par la configuration du caractère *pīn*, qui s'écrit de deux façons différentes. La première est formée des figures *montagne* et *cochons* 豚山, et fait allusion à l'occupation des Tartares ; la seconde est formée des figures *montagne* et *partages* 山田, et a rapport à l'action de *Heou-tsy*, qui partage le terrain entre lui et les Tartares. D'ailleurs, le soin de nourrir des cochons paroît avoir été général dans ces temps anciens, puisque le caractère 家 *kia* [famille, maison] est composé des caractères 手 *miēn* [couvrir] et 犬 *chy* [cochons].

Le caractère *kia* dépeint d'une manière évidente les habitudes et les moeurs des habitans sous les premiers empereurs ; et l'on peut croire que des hommes qui gardoient les bestiaux et cultivoient la terre, ne pouvoient être ni riches ni adonnés au luxe : aussi voit-on qu'*Yao*, *Chun* et *Yu* étoient vêtus de simple toile en été, et de peau d'agneau en hiver ; leur bonnet, ou plutôt le bandeau qu'ils replioient autour de leur tête, étoit pareillement de toile en été et de peau en hiver (2). Les caractères en sont une preuve convaincante, puisque les figures de *poil* et de *chanyre* entroient seules dans la composition des caractères représentant les habits. La soie, qu'avoit trouvée la femme de *Hoang-ty* l'an 2637 avant J. C., avoit disparu, puisque le savant auteur du *Choue-ouen* a prouvé que tous les caractères dans lesquels entre l'image de la soie, ne remontent pas avant la dynastie des *Tcheou*, l'an 1122 avant J. C. (3).

La peinture étoit également dans l'enfance, et l'on ne connoissoit pas

(1) Missionn. tom. I, pag. 198.

(2) Ibid. tom. I, pag. 225.

(3) Ibid.

les couleurs. Suivant les critiques Chinois, il n'est point parlé de couleurs dans le texte des chapitres *Chun-tien* et *Y-tsy* du *Chou-king*. Le caractère 像 *siâng* [image], dont on a fait une broderie et une peinture, étant employé autre part pour désigner l'écriture, il est naturel de lui laisser cette signification, qui est la plus ancienne et la plus aisée à concilier avec la simplicité des mœurs de ces premiers temps (1).

Les arts étoient peu cultivés sous *Yao*; ils ne le furent pas beaucoup plus sous les *Hia* et sous les *Chang*. Le caractère de monnoie ne se trouve nulle part dans l'histoire de la première dynastie des *Hia*: on peut en dire autant de la gravure, dont il n'est pas fait mention antérieurement à l'année 1766 avant J. C., époque à laquelle commence le règne de *Tching-tang*, fondateur de la seconde dynastie des *Chang*. Ce prince, qui, suivant Confucius (2), fit graver des caractères sur un bassin de cuivre, paroît être le premier qui introduisit cet usage; car il est impossible de prouver qu'*Yu* ait fait graver chaque province de la Chine sur chacun des *ting* ou grands vases qu'on prétend qu'il fit fondre. Le *Koue-yu* de *Tso-chy*, le premier livre où il en soit parlé, outre qu'il est suspect et rempli de fables, s'exprime d'une manière qui ne peut s'accorder avec le *Chou-king* (3). Enfin les plus anciens vases dessinés dernièrement dans le recueil fait par ordre de l'empereur *Kien-long* ne remontent pas plus haut que les *Chang* (4).

Sous cette dynastie, les choses commencèrent à s'améliorer, car on inventa le caractère *palais* (5); mais ce caractère exprimoit-il alors l'idée que nous avons du mot *palais*, puisque le caractère 宮 *kōng* [palais] ne veut dire que *maison à double étage*? En effet, le caractère 庠 *tsiâng*, qu'on traduisit sous les *Yn* par *collège*, ayant été rendu deux cents ans plus tard par *maison où l'on nourrit des vieillards*, explication plus conforme à la composition du caractère *tsiâng* (6) formé des figures 屋 *yèn* [couverture] et 羊 *yâng* [mouton], on a le droit de douter, d'après cela, que le caractère *kōng* [palais] ait eu jadis l'acception qu'on lui donne aujourd'hui. Le discours de l'empereur *Poen-king* de cette même dynastie des *Chang*, qui, l'an 1401 avant J. C., proposa à ses sujets de se transporter ailleurs, lève toute incertitude. Des princes qui habitent

(1) Missionn. *tom. I*, pag. 226.

(2) Texte du *Ta-hio*, vol. I, pag. 3.

(3) Missionn. *tom. I*, pag. 229.

(4) Ibid. *tom. I*, pag. 56.

(5) Ibid. *tom. I*, pag. 222.

(6) Le caractère *tsiâng* signifie à la lettre *maison où l'on élève des moutons*; mais, dans la suite, les Chinois le rendirent par *maison où l'on nourrit des vieillards*, parce que l'usage alors étoit de nourrir les vieillards avec du mouton.

des palais, ne peuvent parler de la sorte; et l'on doit en conclure, ainsi que de la manière de vivre des hommes à cette époque, que les palais n'existoient pas, ou du moins qu'ils n'avoient pas la forme qu'ils ont eue dans la suite.

Une des causes qui ont jeté les Chinois dans de grandes erreurs par rapport à l'état ancien de leur pays, c'est d'avoir donné aux caractères antiques l'acception qu'ils ont eue dans des temps postérieurs. Les caractères qu'on traduit aujourd'hui par *empereur, province, ville, palais*, ne vouloient dire autrefois que *chef de tribu, canton, camp, maison*: mais ces interprétations simples flattent peu leur amour-propre, et ils ont mieux aimé employer des termes qui pouvoient faire regarder leurs ancêtres comme riches, puissans, instruits dans les arts, et leur empire comme vaste et florissant dans les premiers momens de son établissement. Il faut donc se défier de ces dénominations nouvelles, et il est nécessaire sur-tout de consulter les textes avant de prononcer (1).

Si de l'état des peuples on passe à l'histoire de l'astronomie, on retrouve la même exagération dans l'interprétation des caractères, et l'intention évidente dans les commentateurs de faire croire que les premiers Chinois étoient versés dans l'astronomie.

L'empereur *Hoang-ty*, qui régna l'an 2698 avant J. C., est le premier qui, suivant les annales, s'occupa de l'astronomie : *lý-tchén-tiēn-tchý-kouān*, il établit des ministres pour observer le ciel. Mais, si l'on prend le vrai sens du caractère *tchén*, qui est *deviner, examiner les sorts*, on ne verra plus qu'une institution purement superstitieuse dans l'établissement de ces ministres; établissement nécessaire pour un peuple chez lequel on consultoit journellement les sorts, ainsi qu'il est facile de s'en assurer en lisant le *Chou-king*.

*Hoang-ty*, ajoutent les annales, *tsó-káy-tiēn*, fit faire une sphère. Ce passage seroit certainement une preuve de l'habileté et des talens des Chinois à cette époque, si le caractère *káy* signifioit *une sphère*; mais ce caractère n'y a aucun rapport : il signifie *couvercle, couvrir, abrégé, compendium* (2). Or, en s'arrêtant à ces deux dernières significations, on voit

(1) Le caractère 考覩 *kouán* (5582) est traduit, dans les dictionnaires, par ces mots *tsú-hò-yü-jí-yí* [allumer quelque chose au feu du soleil]. D'après cette explication, on doit croire que les Chinois connaissent les verres ardens, et par conséquent qu'ils sont physiciens : mais on changera de sentiment, si l'on consulte le Dictionnaire Chinois *Tching-tse-tong*, qui rend le caractère *kouán* par ces mots *tsú-hò-yü-jí-kouán* [faire du feu pour

régler le jour ou le temps]; version bien différente de la première, mais conforme à la structure du caractère *kouán*, dans lequel il n'y a rien qui ait rapport au soleil.

Je ne parle pas de l'invention de la boussole par *Tcheou-kong*, l'an 1108 avant J. C.: les annales se taisent à cet égard.

(2) Dictionnaires Chinois *Tching-tse-tong*, *Tse-oey*, et *Tchouen-tse-oey*.

que l'empereur, par les mots *tsó-káy-tiēn*, ordonna de faire un abrégé ou une description abrégée du ciel. Il ne s'agit donc nullement de sphère dans ce passage; et l'on ne peut en douter un instant, puisque le P. Amiot traduit les mots *káy-tiēn* par *représentation du ciel* (1). Ce missionnaire étoit un admirateur trop zélé des Chinois, pour laisser échapper une occasion aussi favorable de les représenter comme créateurs de la sphère.

Les commentateurs qui ont rendu le mot *káy* par *sphère*, n'ont pas fait réflexion que cette interprétation étoit outrée, et qu'elle ne s'accordoit nullement avec la condition des peuples sous *Hoang-ty*. En effet, comment attribuer la découverte de la sphère à des hommes pour lesquels on venoit d'établir des poids, des balances, des mesures, et *tsó-sou* [l'art de faire des nombres]! Cette dernière invention leur parut si extraordinaire, qu'ils exprimèrent le mot *nombre* par le caractère  *soén*, qui est composé de la double figure  *ký* [génie, démon].

Ces hommes grossiers et à peine civilisés sont cependant représentés comme capables d'avoir observé une conjonction des cinq planètes sous *Tchouen-hio*, l'an 2514 avant J. C.; prétention singulière, mais qui s'évanouit d'elle-même, puisque les textes Chinois gardent le silence sur cette conjonction.

L'empereur *Tchuen-hio*, disent les annales, *kién* [fixa] *ŷn-tchý-yoüe* [la lune *ŷn*] *teòu-chö* [à la constellation de la grande ourse], *oéy-lý-yoüen* [et en fit le commencement du calendrier].

Les seuls commentateurs ont vu dans ce passage une conjonction des cinq planètes. Le P. Gaubil affirme que cette conjonction est fausse, et qu'elle n'a pour fondement qu'un calendrier fait sous les *Han*, intitulé *Tchouen-hio*, et qui est rejeté par les Chinois instruits (2). Les PP. Parrenin (3) et Amiot (4) la regardent également comme invraisemblable. On peut en dire autant du solstice observé sous *Yao*: les *King* et l'histoire n'offrent ni monumens ni faits qui attestent cette observation (5). Au reste, quel fond doit-on faire sur une observation dont les résultats donnent une différence de cinq siècles, et quelle croyance peut-on donner à des historiens qui rapportent que le soleil ne se coucha pas pendant dix jours entiers sous *Yao*, ce qui fit craindre un embrasement général (6)? Des fables pareilles ne méritent pas la plus légère attention.

(1) Missionn. tom. XIII, pag. 256.

(2) Mailla, *Préface*, tom. I, pag. 128.

(3) Lettres à M. de Mairan, imprimées en 1759,

page 13.

(4) Missionn. tom. XIII, pag. 90.

(5) Ibid. tom. XIII, pag. 93.

(6) Martini, pag. 37.

La sphère de *Chun* est également une pure fiction des Chinois. Les mots *sûen-kî-yô-hêng*, dont certains auteurs ont fait une sphère, ne signifient ni sphère ni constellation. Les autorités, dit le P. Ko, que citent ceux qui traduisent de cette manière, ne sont pas assez anciennes pour appuyer leur sentiment. Le passage du *Chou-king* ne parle que de l'installation de *Chun*: mais, quoiqu'il ne dise rien auparavant ou après qui ait quelque rapport à l'astronomie, quoiqu'il soit difficile d'imaginer pourquoi l'on auroit placé une sphère dans un temple, quoiqu'on ne sache pas même clairement quand on a commencé à connoître les planètes, cela n'a pas arrêté les commentateurs; et, comme si une dynastie avoit légué à l'autre la description de cette prétendue sphère à amplifier, elle s'est accrue et perfectionnée au point que, depuis l'arrivée des Européens à Peking, le *suén-kî-yô-hêng* est devenu une sphère très-exacte. Les auteurs de l'examen du *Chou-king* avertissent que l'idée de faire une sphère du *sûen-kî* doit sa première origine à une inscription qu'on suppose être du temps des *Tcheou*, et qui donne la description d'une espèce de sphère sous le nom de *suen-ky-yo-heng*. Quelle distance de là à *Chun*! D'ailleurs on ne trouve, ni dans les *King*, ni dans aucun écrit antérieur à l'incendie des livres, rien qui puisse faire soupçonner qu'on ait connu la sphère et son usage avant les derniers temps des *Tcheou* (1): on voit au contraire, en lisant les annales, que ce ne fut que sous les *Han*, deux cents ans avant J. C., qu'on eut l'idée de faire des sphères; les Chinois étoient alors en relation avec les peuples situés à l'ouest de leur empire.

La fameuse observation de l'éclipse arrivée sous *Tchong-kang*, qui régna l'an 2159 avant J. C., est également problématique.

Le P. Martini dit que les auteurs ne conviennent pas de l'année dans laquelle cette éclipse a été observée (2). Le *Chou-king*, dit le P. Ko, parle d'une éclipse sous *Tchong-kang*, mais il n'en indique ni l'année ni le temps; et les sept sentimens de nos chronologistes, qui la placent à tâtons les uns à une année, les autres à une autre, prouvent que ce point est plus inébranlable en Europe qu'à la Chine (3). Il faudroit savoir, dit le P. Gaubil, si la neuvième lune dont il est parlé sous *Tchong-kang* est la même qu'aujourd'hui (4), d'autant plus que, suivant le P. Ko, l'année a changé d'une dynastie à l'autre, qu'elle a commencé à différentes époques, en sorte que la onzième lune des *Hia* étoit la douzième des *Chang* et la première des *Tcheou*; enfin, on ne sait point la règle de l'intercalation

(1) Missionn. tom. I, pag. 133 et suiv.

(2) Martini, pag. 58.

(3) Missionn. tom. I, pag. 240.

(4) Mailla, *Préface*, tom. I, pag. 112.

sous les premières dynasties (1). Quand on parviendroit à se procurer tous ces renseignemens, l'éclipse arrivée sous *Tchong-kang* n'en seroit pas moins très-suspecte, puisque, dans les annales Chinoises, rien n'annonce une éclipse. Le texte porte: *Sō* [au premier jour] *ký-tsiéou-yoüe* [de la dernière lune d'automne], *chin* [la conjonction] *fō-tsý* [ne fut pas d'accord] *yú-fāng* [dans la constellation du scorpion]. Il est vrai que ceux qui soutiennent qu'il s'agit ici d'une éclipse, prétendent que les mots *fō-tsý* [n'être pas d'accord] signifient une éclipse : c'est une erreur. Comment admettre en effet que Confucius, qui se sert toujours du mot *chý* pour marquer une éclipse, ait employé une expression différente pour rendre la même idée ? Ce philosophe a voulu faire voir que les astronomes s'étoient trompés dans leurs calculs : mais il n'a pas eu l'intention de parler d'une éclipse ; et si quelques calculateurs modernes s'efforcent encore d'en trouver une dans ce passage, c'est une tentative vaine et irréfléchie.

Je passe sous silence les connaissances en géométrie et en astronomie, attribuées à *Tcheou-kong*: les prétendues observations solsticiales faites par ce prince, l'an 1108 avant J. C., au moyen d'un gnomon, sont trouvées et dénuées de fondement.

Suivant les annales, à la septième année de *Tching-yang*, à la troisième lune, *Tcheou-kong* vint à *Lo-ye*, où il fit des sacrifices; et suivant le *Chou-king* et le *Se-ky*, ce prince, à son arrivée, consulta les sorts.

Un seul commentateur dit qu'on fit usage d'un *kouey* [petite tablette de pierre], dont l'ombre, à midi, donna un pied cinq pouces. Ce passage n'est appuyé sur aucune autorité, puisque les annales, le *Chou-king* et le *Se-ky* ne parlent pas de gnomon : néanmoins on s'en est servi pour soutenir affirmativement que *Tcheou-kong* connoissoit le triangle rectangle et qu'il avoit fait des observations solsticiales. Le P. de Mailla (2) ne s'arrête pas là : il écrit que *Tcheou-kong* fit éléver un gnomon dont l'ombre projetée avoit, au solstice d'été, un pied cinq pouces huit lignes; au solstice d'hiver, treize pieds un pouce quatre lignes; et aux deux équinoxes, sept pieds trois pouces six lignes. Lorsqu'on altère les passages d'une semblable manière, lorsqu'on joint au texte des commentaires et qu'on les explique par d'autres, il n'est pas difficile d'attribuer aux Chinois des connaissances qu'ils n'avoient pas dans ces temps anciens, et même à une époque récente, puisque, d'après les missionnaires (3), les Européens ayant fait un cadran solaire vers la fin des *Ming*, ces princes le conservèrent comme un trésor précieux.

(1) Missionn. tom. I, pag. 241.

(2) Tom. I, pag. 319.

(3) Missionn. tom. XI, pag. 179.

L'année 776 avant J. C., sous *Yeou-vang*, il y eut, suivant les historiens Chinois, une éclipse de soleil; mais le *Chy-king*, qui en rapporte également une, n'indique ni l'année du règne ni le nom du prince sous lequel elle est arrivée, de sorte que la date de cette éclipse n'est fondée que sur des conjectures.

Il est incontestable, d'après ce que je viens d'exposer, que toutes les observations astronomiques des Chinois, pendant l'espace de plus de dix-sept cents ans, c'est-à-dire, depuis 2514 jusqu'à 722 avant J. C., sont incertaines, et que ce n'est que depuis cette dernière époque, où commence le *Tchun-tsieou* de Confucius, que les éclipses sont marquées avec plus de précision.

On ne peut assurément former aucun doute sur l'existence du *Tchun-tsieou*; mais, dans le nombre des éclipses consignées dans ce livre, pourquoi s'en trouve-t-il trois de fausses, et deux autres que les Chinois n'ont pas été dans le cas d'observer, puisqu'il n'y eut qu'un simple attouchement? Les éclipses citées dans le *Tchun-tsieou* ont-elles été réellement observées à la Chine? et l'erreur que j'indique ne pourroit-elle pas donner à penser que ces observations ont été faites ailleurs, et que Confucius, pour faire valoir sa nation, les a insérées dans son *Tchun-tsieou*, comme ayant eu lieu à la Chine?

Les Chinois ont emprunté beaucoup des étrangers; mais ils ne l'avouent point, par excès de vanité. Ce que je vais dire confirme cette assertion.

Le P. Ricci raconte qu'il trouva, dans la ville de Nanking, des instrumens astronomiques, mais qu'ils étoient pour la latitude de  $36^{\circ}$ , tandis que la latitude de Nanking est de  $32^{\circ}$  (1). Ces instrumens avoient donc été apportés d'une autre contrée.

Les Jésuites ont refait dernièrement les tables astronomiques des Chinois sur celles de Tycho-Brahé (2). Ils ont également publié, en langue Chinoise, les tables de logarithmes et un planisphère céleste (3): si dans la suite on découvre ces tables et ce planisphère, et qu'on en reconnoisse la justesse, on pourra se croire fondé à soutenir que les Chinois ont été, de tout temps, de grands calculateurs ou d'habiles astronomes.

On peut faire le même raisonnement au sujet des éclipses rapportées par Confucius: ce philosophe aura trouvé une suite d'observations faites dans quelque pays étranger, et les aura insérées dans son *Tchun-tsieou*,

(1) Trigault, pag. 310.

(2) Renaudot, pag. 359.

(3) J'ai présenté à l'Académie des sciences la traduc-

tion du planisphère céleste des Chinois; et cette société l'a fait imprimer dans le tome X des Mémoires des savans étrangers, en 1781.

sans parler de cette découverte ; maintenant nous prononçons, d'après ce même ouvrage, que les Chinois étoient alors d'excellens observateurs.

Si les connaissances des Chinois en astronomie eussent été telles que veut le faire croire le *Tchun-tsieou*, elles auroient dû aller en croissant depuis l'an 722 avant J. C. jusqu'à l'arrivée des missionnaires. Au contraire, il est certain qu'ils ne les ont pas poussées fort loin, et qu'aujourd'hui même ils ne sont guère plus avancés (1). Ils avoient, dit le P. le Comte, un calendrier et des tables astronomiques qui étoient si peu corrects, qu'à peine pouvoient-ils prédire grossièrement une éclipse de soleil (2). Suivant le P. Amiot, les Chinois, en réformant leur astronomie, adoptèrent tout ce qu'il y a d'essentiel dans celle d'Europe (3).

Ces peuples ne s'appliquent à l'astronomie qu'autant qu'elle leur est nécessaire : ils continueront comme ils ont commencé ; ils iront toujours terre à terre ; et il n'y a pas à penser qu'ils prennent jamais leur vol plus haut, d'après l'opinion où ils sont qu'il ne faut pas gêner son esprit pour des choses de pure spéculation, qui ne peuvent nous rendre ni plus heureux ni plus tranquilles (4). Leurs observateurs s'intéressent peu à la perfection des sciences, et, pourvu qu'ils soient bien payés, ils se mettent peu en peine des changemens qui arrivent dans le ciel (5). Au surplus, il faut que tout ce que les mathématiciens ont prédit se vérifie ; les mandarins qui sont chargés de faire les observations, y mettent bon ordre : quelque chose qui arrive, tout est de la dernière exactitude, et l'on se trouve toujours d'accord avec le ciel (6). Les Chinois, dit le P. Parrenin, ont un corps d'astronomie imprimé par ordre de l'empereur *Kang-hy* ; voilà la règle immuable : si, dans la suite des temps, les astres ne s'y conforment pas, ce sera leur faute, et non celle des calculateurs (7) ; on doit même craindre que, dans un changement de dynastie, les vieux instrumens ne reparoissent avec honneur, et que ceux qui occupent aujourd'hui si utilement leur place ne soient envoyés à la fonderie, afin que le souvenir même en soit éteint (8). En un mot, les Chinois sont encore, dans le moment présent, plus astrologues qu'astronomes ; l'astrologie leur plaît davantage (9), et les grands et le peuple en sont infatués. L'empereur *Kien-long*, le plus grand lettré de son empire, n'osa quitter son palais le 4 février 1795, dans la croyance où il étoit que, l'éclipse qui

(1) Le P. Parrenin, *Lettres édifiantes*, tom. XXI, pag. 110.

(5) Le P. le Comte, tom. I, pag. 122.

(2) Le P. le Comte, tom. I, pag. 121.

(6) Ibid. pag. 124.

(3) Missionn. tom. XIII, pag. 129.

(7) Lettres édifiantes, tom. XXI, pag. 110.

(4) Le P. Parrenin, *Lettres édif.* t. XXI, p. 107.

(8) Ibid. pag. 97.

(9) Missionn. tom. XXI, pag. 110 et 132.

## PRÉFACE.

avoit lieu , présageant quelque malheur , il ne pouvoit rien faire d'important dans cette journée (1).

Ces passages , extraits des écrits des missionnaires , suffisent pour fixer notre opinion sur les talens des Chinois en astronomie. Enfin l'on doit conclure de l'exposé général que je viens de faire , que l'étendue immense accordée à l'empire Chinois , la situation florissante de ses peuples , et leurs connaissances en astronomie dans les premiers siècles de la monarchie , sont purement chimériques. Il est aisé de s'en convaincre , si l'on veut lire les annales avec attention , les dégager des fables qui les accompagnent , et sur-tout donner aux caractères la véritable acceptation qu'ils ont réellement ; mais , comme , pour le faire avec fruit , il faut apprendre la langue Chinoise et en connoître le génie , je vais remonter à la formation des caractères , et faire voir la marche qu'on a suivie pour les amener , à travers tant de siècles , de l'état simple qu'ils avoient dans leur origine , à l'état compliqué qu'ils ont maintenant.

Il est inutile , dit le P. Ko (2) , de demander quelle est l'origine des caractères Chinois ; la critique ne voit que des fables , des traditions obscures , des contradictions , des anachronismes , et des systèmes mal combinés , dans le peu qu'en ont dit les premiers écrivains , après l'incendie des livres ordonné par *Tsin-chy-hoang-ty*. On ne peut rien articuler , ajoute le P. Cibot (3) , de clair ni de précis sur l'origine et l'invention des caractères ; ce qui résulte de plus décisif des discussions des critiques sous toutes les dynasties , c'est que , dans aucun *King* , on ne trouve rien sur le temps où l'écriture a commencé en Chine (4) , et que les recherches immenses des lettrés n'ont abouti au contraire qu'à prouver l'obscurité et l'incertitude des monumens qui en parlent.

Après cette décision donnée par deux savans missionnaires , dont le premier , Chinois de naissance , pouvoit plus que tout autre fouiller dans les livres pour éclaircir un fait qui intéressoit la gloire de sa nation , ce seroit une entreprise téméraire pour un Européen de chercher à déterminer l'époque précise à laquelle les caractères Chinois furent inventés : aussi , sans m'arrêter à de vaines conjectures sur ce point , je me bornerai uniquement , en parlant des caractères , à remonter jusqu'à leur source ; je tâcherai , à l'aide de ces mêmes caractères , de faire connoître quelle a été l'origine de l'écriture , et comment cette écriture , qui , dans le principe , fut généralement hiéroglyphique chez tous les peuples de

(1) Voyage à Peking , tom. I , pag. 418.

(2) Missionn. tom. I , pag. 23.

(3) Missionn. tom. IX , pag. 284.

(4) Ibid. pag. 286.

l'antiquité, est devenue dans la suite alphabétique ; enfin je montrerai pourquoi les Chinois ont conservé et conserveront pour toujours l'écriture hiéroglyphique.

Chez des hommes tels que nous devons les supposer dans l'état primitif, c'est-à-dire, isolés par la crainte et la défiance, s'évitant mutuellement, vivant des foibles productions qu'un sol encore avare leur fournissoit à peine, et n'ayant pour demeures que les cavernes profondes formées par les nombreux volcans qui ébranlèrent la terre dans les premiers âges du monde ; chez des êtres enfin plus farouches peut-être que les animaux qu'ils faisoient servir à leur subsistance, l'usage de la parole fut extrêmement borné, et, par conséquent, tout signe représentatif des idées dut être inconnu : mais, dès que la raison eut fait connoître à ces mêmes hommes leur triste position, et leur eut inspiré des craintes sur cet état de crise et d'abandon où ils étoient sans cesse, ils sentirent la nécessité de se réunir entre eux, soit pour s'aider réciproquement, soit pour se défendre contre les attaques imprévues des bêtes féroces. Cette réunion de plusieurs individus qui n'avoient en vue que leur propre conservation, fournit aux hommes les occasions de parler davantage, et de s'entretenir non-seulement des maux qu'ils avoient éprouvés, mais de la manière d'en garder et d'en transmettre le souvenir à leurs descendans, pour que ces derniers, prémunis contre les accidens qui pourroient se présenter de nouveau, pussent s'en garantir plus facilement.

On dressa donc des poteaux (1) ; on mit des pierres en monceaux ; on planta des bois ; on donna à divers endroits des noms analogues aux événemens qui s'y étoient passés, et l'on composa des espèces de cantiques historiques qu'on chantoit dans les assemblées publiques. Les pères apprennoient à leurs fils l'origine de ces institutions, ou les faits qui les avoient occasionnées ; et ceux-ci, parvenus à un âge avancé, en agissoient de même envers leurs enfans. Cette méthode prévoyante put suffire dans les plus anciens temps, où le genre humain étoit, pour ainsi dire, au berceau ; mais, à mesure que la population s'accrut, et qu'elle eut nécessairement fait naître de plus grands besoins, les hommes, obligés par conséquent de quitter leurs demeures, durent s'occuper des moyens de ne pas oublier les faits antérieurs et les lieux qu'ils abandonnoient pour aller s'établir ailleurs.

A cette époque de l'enfance du monde, nos premiers pères, aussi simples que la nature elle-même, n'avoient aucun vêtement : mais bientôt,

(1) Origine des lois, tom. I, pag. 160.

sortis de cet état d'ignorance et de grossiereté dans lequel ils avoient vécu jusqu'alors, ils éprouvèrent le besoin de ne pas rester entièrement nus. Quel que soit le motif qui ait porté les hommes à se vêtir, les feuilles, les herbes, les écorces d'arbres, les joncs entrelacés, furent les matières employées d'abord pour faire des vêtemens : on se servit ensuite, et plus avantageusement, des peaux des animaux ; on les jeta simplement sur les épaules et on les arrêta avec des lanières tirées de ces mêmes peaux, ou l'on s'en couvrit entièrement le corps en les fixant avec des cordes ; usage simple, et auquel on doit peut-être l'invention de l'écriture. En effet, la nature ayant fait naître dans le cœur des mortels ce penchant irrésistible qui les porte à se servir du premier objet offert à leurs regards, pour se ressouvenir de quelque chose qui les intéresse, quand même cet objet n'y auroit aucun rapport, il est probable que les hommes, qui cherchoient un signe remémoratif, portèrent spontanément les yeux sur leurs vêtemens : la corde qui retenoit les peaux dont ils s'enveloppoient, leur sembla propre à remplir le but qu'ils se proposoient, et ils y firent une marque reconnaissable, ou un nœud, dont la vue rappeloit sans cesse à leur mémoire leurs parens, leurs amis, et les contrées qui les avoient vus naître.

Cette convention une fois établie de prendre un nœud pour le signe représentatif d'une idée quelconque, on ne tarda pas à la perfectionner, en ajoutant un plus grand nombre de nœuds, afin de rendre un plus grand nombre de pensées ; enfin on parvint à former des cordelettes chargées d'une quantité considérable de nœuds, dont l'assemblage divers servit chez certains peuples, comme chez les Chinois antérieurement à *Fo-hy* (1), et chez les Péruviens, à conserver le souvenir des faits importans.

Les Chinois, dans la plus haute antiquité, se servirent, dit Fréret (2), de cordelettes nouées, en manière d'écriture ; l'assemblage des cordes tenoit lieu d'une espèce de livre qui servoit à rappeler ou à fixer dans l'esprit des hommes des choses qui, sans cela, seroient sorties de leur mémoire.

Les peuples du Pérou, suivant Garcilasso, avoient des *guipos* ou registres faits de rameaux de cordelettes avec des nœuds et des filets de différentes couleurs, diversement combinés, qui contenoient les annales de l'empire, l'état des revenus publics et le rôle des taxes et des impositions (3).

(1) Les Japonois font usage de nœuds. *Note communiquée par M. Titzing.*

(2) Fréret, *Mém. de l'Acad.* tom. VI, pag. 623.  
(3) Cette conformité d'écriture chez des peuples aussi

*Fo-hy*, qui régnoit à la Chine l'an 2953 avant J. C., ajouta à l'usage des cordelettes existant alors; il inventa huit *koua*, dont les lignes horizontales et brisées, gravées sur des planchettes, se combinoient à volonté. Ces *koua* s'appeloient aussi *lignes suspendues* (1), parce qu'ils étoient suspendus dans les lieux les plus fréquentés et qu'ils étoient exposés à la vue du peuple.

La couleur des *koua*, dit le P. Cibot, et l'endroit où on les suspendoit, pouvoient en déterminer le sujet, soit pour intimer des ordres au peuple, soit pour l'avertir de quelque corvée ou d'une cérémonie religieuse. Enfin il est plus que probable qu'ils ne faisoient qu'indiquer un texte, une loi ou une coutume connue (2).

Confucius dit (3) que les anciens gouvernoient autrefois avec des cordelettes : depuis on y substitua des livres, c'est-à-dire, des planchettes de bambou noircies au feu, sur lesquelles on creusoit des images ou des caractères pour diriger les mandarins et gouverner les peuples.

*Tchang-chy* dit, en termes formels, que les *koua* étoient des instrumens de police et de gouvernement qui correspondoient à des images dont ils étoient les signes abrégés (4).

Les cordelettes, et les *koua* dont on se servit ensuite, n'étoient donc, dans le principe, qu'une espèce d'écriture symbolique, à la portée des hommes grossiers et barbares qui venoient de se réunir (5); mais, ces moyens n'étant sans doute ni assez faciles ni assez prompts, principalement pour exprimer rapidement la pensée, l'usage en cessa tout-à-coup d'après une découverte qui, quoique simple au premier coup-d'œil, paroît néanmoins ne devoir son origine qu'au pur hasard.

Chez des peuples tels qu'on nous dépeint les Chinois sous *Fo-hy*, c'est-à-dire, vivant dans les bois, mangeant de la chair crue et buvant du sang (6), ou sous *Hoang-ty*, c'est-à-dire, presque sauvages, puisque ce prince inventa les habits, les bonnets, les briques, les armes, les barques, les chars, les nombres et différens instrumens ; chez des peuples pareils, l'invention de l'écriture hiéroglyphique ne put être l'effet de l'imagination ou le résultat d'une méditation profonde. L'homme ne passe pas subitement

éloignés ne seroit-elle pas une preuve que les Chinois ont eu des communications avec les Américains? Feu M. de Guignes avoit déjà avancé une semblable opinion dans les Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, tome XXVIII, pag. 503 : il est vrai qu'elle a été combattue, mais avec peu de raison, puisque les auteurs Anglais de l'Histoire universelle, t. XIII, p. 138, et dernièrement le savant voyageur M. de Humbolt, ont

dit qu'il y avoit beaucoup de ressemblance entre les Chinois et les Américains.

(1) Missionn. tom. II, pag. 17.

(2) Ibid. tom. IX, pag. 288 et 354.

(3) Commentaire de l'*Y-king*.

(4) Missionn. tom. IX, pag. 288.

(5) Ibid. tom. II, pag. 19.

(6) Mailla, tom. I, pag. 1.

de l'extrême ignorance à l'extrême savoir: il suit toujours le mouvement uniforme donné à tous les êtres par la main de la Divinité; et ses progrès, au moral comme au physique, sont constamment les mêmes. L'histoire Chinoise confirme ce raisonnement: suivant elle, des traces d'oiseaux imprimées accidentellement sur le sable donnèrent la première idée des caractères à *Tsang-hie*, ministre de *Hoang-ty*; il appela ces caractères *niao-ky-tchouen* [lettres imitant les traces des pieds des oiseaux], non parce que les traces des pieds d'oiseau offrent quelque ressemblance avec les anciens caractères Chinois, mais parce que l'image ou l'ombre d'un oiseau lui fit concevoir la pensée de se servir de cette même image pour en former une nouvelle écriture dans laquelle le contour d'un objet quelconque, distingué par le nom qu'il avoit déjà, rendroit précisément l'idée qu'on se formoit de ce même objet.

D'après ce système, *Tsang-hie* dessina une suite d'images auxquelles il accorda la signification que les objets avoient en réalité: c'est-à-dire que l'image d'un homme signia *un homme*; celle d'un chien, *un chien*, &c. Cette espèce d'écriture, quoiqu'à peine ébauchée, avoit plus de rapport que les *koua* avec les choses que les hommes avoient devant les yeux: aussi les Chinois adoptèrent cette nouvelle méthode, et abandonnèrent les cordelettes et les *koua*, dont l'usage se perdit totalement, au point que, ne sachant plus dans la suite ce que ces *koua* signifioient, et les regardant comme une chose surnaturelle, les hommes en firent un vrai mystère, un art divinatoire, un jeu de combinaison, enfin tout ce qu'ils voulurent (1).

Cependant l'écriture inventée par *Tsang-hie* n'étoit bonne que pour rendre des objets visibles, et par conséquent elle étoit extrêmement bornée; mais *Tsang-hie* ne tarda pas à s'apercevoir qu'une figure d'oiseau pouvoit

(1) Missionn. tom. II, pag. 52.

Le livre intitulé *Y-king*, qui traite des *koua*, est devenu inintelligible, d'autant plus que chaque race d'empereurs, depuis *Fo-hy* jusqu'aux *Tcheou* inclusivement, a eu son *Y-king* propre, et sa manière particulière de l'expliquer. (Missionn. tom. II, pag. 45.)

C'est donc une folle prétention des Chinois actuels, de chercher à interpréter l'*Y-king*, et Confucius lui-même a pris une peine inutile pour y parvenir: les diverses explications du premier *koua* (*Kia*) le prouvent.

Suivant *Ven-vang*, *kien* signifie *grand*, *pénétrant*, *convenable*, *solide*; mais, suivant *Tcheou-kong*, fils de ce prince, il signifie toute autre chose.

« 1.º Un dragon est caché, ne vous en servez pas.  
» 2.º Lorsqu'on voit un dragon dans les champs, on doit

» voir un grand homme. 3.º Le sage, quoiqu'il veille sur lui tout le jour, craint beaucoup le soir, et ce pendant il n'y a pas de faute. 4.º Il s'élève, il est dans l'abîme; il n'y a pas de faute. 5.º Lorsqu'un dragon vole dans les airs, on doit voir un grand homme. 6.º Lorsque le dragon s'est retiré, il y a du repentir; lorsqu'on voit des dragons sans tête, c'est un bon signe. » (*Y-king*, vol. I, pag. 1 et suiv.)

Il est évident, d'après ce passage, que les *koua* devaient avoir autrefois une signification différente de celle que l'*Y-king* leur donne. En effet, si les *koua* eussent contenu des choses aussi difficiles à comprendre que celles que je viens de citer, *Fo-hy* ne les auroit pas exposés à la vue du peuple, puisque personne n'auroit pu en pénétrer le sens.

présenter à-la-fois deux idées différentes, c'est-à-dire, qu'elle pouvoit signifier *oiseau*, ou la *vitesse*, qualité essentielle et inhérente à l'oiseau.

L'exemple que je viens de citer suffit, et le système qu'on adopta pour former des mots s'explique de lui-même. Dès ce moment l'écriture prit un nouvel essor, et, marchant, pour ainsi dire, de pair avec la pensée, elle la suivit dans tous ses détours et en marqua chaque pas d'une manière fixe et invariable.

Les caractères se composèrent peu à peu d'un assemblage de figures que l'art et le hasard inventèrent, à mesure que les notions ou les besoins des hommes s'agrandirent. La figure 心 *sīn* [cœur] repréSENTA le cœur et l'affection : cette même figure, placée au-dessous du caractère 奴 *nōu*, esclave [怒 *nōu*], indiqua la colère; mise à côté de 面 *miēn*, visage [面 *miēn*], elle désigna la réflexion. 口 *keōu*, bouche, et 犬 *kuēn*, chien [吠 *fēy*], exprimèrent l'abolement; 日 *jī*, soleil, et 月 *yoüe*, lune [明 *mīng*], signifièrent la clarté.

Si telle a été la marche de la formation des caractères ou de l'écriture hiéroglyphique chez les Chinois, elle a été également la même chez tous les peuples de l'antiquité. Ce qui nous reste des monumens le prouve; les Égyptiens, les Scythes, les Indiens, les Éthiopiens, les Phéniciens, les Étrusques et les Mexicains ont tous fait usage de la manière d'écrire par peintures ou par hiéroglyphes (1). Ces hiéroglyphes sont autrement figurés peut-être que ceux qui ont été adoptés par les Chinois; mais ils sont créés d'après les mêmes principes. La seule différence entre ces peuples et les Chinois, est que ces derniers ont conservé la première invention, qu'ils ont perfectionnée, il est vrai, sans pouvoir franchir l'espace qui restoit encore pour passer de l'écriture hiéroglyphique à l'écriture alphabétique. Comment les autres nations y sont-elles parvenues? c'est ce que je vais entreprendre de montrer, en employant les caractères des Chinois et en faisant ce que ce peuple pouvoit faire pour atteindre le même but.

C'étoit beaucoup sans doute, comme on l'a vu plus haut, que *Tsang-hie* eût réussi à rendre les idées ou plutôt à les dépeindre; mais, le nombre des idées augmentant tous les jours à proportion de l'étendue des connaissances acquises, soit par l'accroissement du commerce, soit par les liaisons formées avec des peuples plus ou moins éloignés, on se vit contraint de multiplier les mots et par conséquent leurs signes

(1) Essai sur les hiéroglyphes, par Warburton, tom. I, pag. 47.

représentatifs. Dès ce moment les caractères perdirent leur antique simplicité, et l'écriture devint très-difficile à exécuter, ainsi qu'elle l'est encore chez les Chinois.

Restreindre le nombre des images qui constituoient chaque caractère, c'étoit en détruire le principe, sans pour cela apporter aucune diminution dans le nombre considérable des caractères qui composoient la langue. On envisagea donc ces caractères sous un autre point de vue, c'est-à-dire, du côté des sons; et les hommes, reconnoissant bientôt que les sons n'étoient pas en aussi grand nombre que les caractères (1), n'eurent plus dès-lors égard qu'aux sons et cherchèrent les moyens de les rendre: pour y parvenir, ils employèrent les figures ou les caractères hiéroglyphiques les plus simples, dont les sons réunis formoient le son qu'ils avoient l'intention d'exprimer. C'est ce que je vais faire comprendre plus facilement, en exposant la méthode dont les Chinois font usage dans leurs dictionnaires pour exprimer par écrit le son d'un caractère quelconque (2).

Par exemple, pour faire connoître comment on prononce le caractère 滴 qui signifie *eau qui coule*, voici comment ils opèrent: ils tracent au-dessous du premier caractère les caractères 𠤇 *tcheou*, un des signes horaires, et 入 *y* [entrer], dont les significations, comme on le voit, n'ont aucun rapport avec celle du caractère 滴; ils écrivent ensuite le caractère 刀 *tsie* [couper]: ce qui indique qu'il faut partager les sons des caractères *tcheou* et *y*, c'est-à-dire, prendre *tch* du premier et *y* du second, et les réunir pour en former le son ou la prononciation *tchy*, qui appartient au caractère 滴.

Les peuples dont la langue étoit hiéroglyphique comme celle des Chinois, et qui, ainsi que je l'ai dit ci-dessus, ne vouloient que rendre les sons des hiéroglyphes, ont suivi la même méthode: ils ont choisi, dans les hiéroglyphes les moins composés de leur langue, ceux dont les sons réunis exprimoient le son propre à chaque hiéroglyphe; mais, ne se bornant pas à cette unique opération, ils ont imaginé de remplacer les hiéroglyphes difficiles à écrire par ces nouveaux hiéroglyphes, en donnant à ces derniers la signification des premiers, et sans avoir égard à celle qu'ils pouvoient avoir par eux-mêmes.

Parvenus de cette manière à rassembler un petit nombre d'hiéroglyphes capables de rendre tous les sons existans dans la langue, ils en ont

(1) On ne compte que trois cent trente à trois cent soixante sons dans la langue Chinoise.

(2) Mémoires de l'Acad. des inscriptions, t. XXXVI, pag. 127; Missionn. tom. VIII, pag. 121.

composé

composé un alphabet dont les hiéroglyphes simples et détachés, ou lettres alphabétiques, diversement combinées d'après la différence des sons, ont formé des groupes plus faciles à écrire, et qui ont remplacé les figures extrêmement compliquées des anciens hiéroglyphes : ainsi, dans l'exemple Chinois, les caractères *tcheou* et *y*, dont les sons réunis ont produit le son *tchy*, auroient formé le groupe simple *tchý* [eau qui coule], type représentatif du caractère compliqué *tchý*, ayant comme lui le même son et la même signification ; mais chacun de ces caractères, pris séparément, auroit été une lettre alphabétique conservant sa prononciation et sa signification particulière, la première *tch* ou *tcheou*, un des signes horaires, et la seconde *y* [entrer].

Telle a été l'origine des lettres alphabétiques ; et la preuve que ces lettres étoient elles-mêmes autrefois des hiéroglyphes, c'est que chacune des lettres de l'alphabet dans les langues Orientales a conservé la prononciation et la signification qu'elle avoit dans le principe (1).

Ce rapprochement démontre assez évidemment que les peuples de l'antiquité ont suivi la marche que je viens d'indiquer, pour transformer leur langue hiéroglyphique en langue alphabétique, et pour passer d'une écriture extrêmement embarrassée à une écriture beaucoup plus simple. Quel a été l'inventeur de cette écriture, et chez quelle nation a-t-il existé ? c'est ce qu'on ignore, mais certainement ce n'a pu être qu'un rare génie. Tous les hommes ont été pénétrés d'admiration pour cette découverte sublime, au point que Cadmus lui-même, qui n'eut que le seul mérite d'avoir apporté en Grèce les caractères Phéniciens, fut regardé comme un personnage surnaturel : c'est ce que donne à entendre la fable qui raconte qu'il sema les dents qu'il avoit arrachées à un dragon, et dont sortirent des guerriers qui s'entre-tuèrent, à l'exception de cinq ; fiction ingénue sans doute, mais qui n'est peut-être qu'une explication allégorique du nouveau procédé mis en usage par Cadmus. Les dents arrachées au dragon sont vraisemblablement les lettres ; les guerriers qui naissent de ces dents, sont les mots, qui, dans le discours, se croisent, s'entre-choquent, et finissent par disparaître, à l'exception de cinq, c'est-à-dire, des voyelles, qui, chez les Orientaux, ne sont pas comprises dans l'écriture (2).

Sans m'arrêter un seul instant sur une interprétation plus chimérique, assurément, que la fable de Cadmus, je vais expliquer pourquoi la nation

(1) Élémens des langues, pag. 314.

(2) Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, tom. XXXVI, pag. 122 et suiv.

Chinoise n'a point changé ses caractères hiéroglyphiques en caractères alphabétiques.

Séparés, par leur position géographique, du reste de l'univers, les Chinois ont contracté, par cette espèce d'isolement, une sorte d'aversion pour les étrangers; ce qui a nui infiniment au progrès de leurs connaissances. Leur langue hiéroglyphique, livrée par conséquent à elle-même, n'a pris, dans le principe, que peu d'accroissement; mais, à la longue, elle s'est tellement augmentée, que le passage à la langue alphabétique est devenu impossible, parce que ce changement ne pouvoit avoir lieu que lorsque les caractères étoient peu nombreux et les sons moins variés.

Les trois cents et quelques sons (1) qui existent dans la langue Chinoise, et qui suffissoient autrefois pour prononcer tous les caractères, s'étant trouvés dans la suite insuffisans à mesure que le nombre des caractères croissoit, les Chinois, pour établir une proportion égale entre les caractères et les sons, ont été forcés de multiplier ces derniers par l'application de cinq tons, soit simples, soit gutturaux. Cette opération, qui remplit parfaitement leur but, est précisément ce qui empêche que la langue actuelle des Chinois ne devienne alphabétique. En effet, chacune des lettres du nouvel alphabet devant être nécessairement modulée de manière à rendre toutes les intonations occasionnées par les cinq tons simples et les cinq tons gutturaux, il s'ensuivroit que ces lettres seroient très-multipliées, et rendroient, par conséquent, l'alphabet d'un usage extrêmement compliqué et même impraticable.

Il est hors de doute, d'après ce que je viens de dire, que les Chinois ne peuvent plus avoir une langue alphabétique, et qu'ils conserveront désormais leurs caractères hiéroglyphiques. Il me reste à faire voir maintenant comment les caractères actuels ont acquis une forme tout-à-fait différente de celle qu'ils avoient autrefois.

Les caractères, comme on l'a vu précédemment, ne présentoient dans l'origine que le contour ou le trait des objets que les hommes avoient devant les yeux: tel fut le principe de l'écriture inventée par *Tsang-hie*; écriture nécessairement bornée, cependant suffisante pour des hommes à demi sauvages, enfin tels qu'ils étoient avant et sous les premières dynasties des *Hia* et des *Chang*.

Les *Tcheou*, il est vrai, inspirèrent le goût des sciences; mais, au moment de la fondation de cette troisième dynastie, l'an 1112 avant J. C.,

(1) Suivant les missionnaires, tom. I, pag. 280, on ne compte que trois cent trente sons; suivant d'autres,

trois cent soixante; et suivant M. Barrow, trois cent quarante-deux.

la nation étoit peu considérable. Ce n'est que dans la suite, et à mesure qu'on défricha les terres, lorsque l'empire s'agrandit et que les hommes devinrent plus civilisés, que les caractères, simples et grossiers comme ceux qui les avoient inventés, changèrent peu à peu et acquirent quelques degrés de perfection. Aussi voit-on que le nombre des caractères inventés par *Tsang-hie* resta à peu près le même pendant les deux premières dynasties des *Hia* et des *Chang*, et une partie de celle des *Tcheou*, c'est-à-dire, pendant quinze cents ans (1) : il augmenta ensuite avec si peu de règle, que, sous l'empereur *Suen-vang*, l'an 826 avant J. C., la manière d'écrire n'étant plus uniforme, *Chy-tcheou*, président des historiens, fit paroître les *ta-tchouen-tse*, c'est-à-dire, une nouvelle écriture qui fixa tous les caractères à une figure analogue et uniforme, et qui simplifia, à bien des égards, les caractères inventés par *Tsang-hie* (2).

*Chy-hoang-ty* des *Tsin*, qui régna l'an 245 avant J. C. et qui fit brûler tous les livres l'an 213, fit faire une réforme des *ta-tchouen-tse* par *Ly-se*, son premier ministre, qui, en prenant pour base les cinq cent quarante caractères antiques, en composa de nouveaux qu'on nomma *siao-tchouen-tse* (3).

*Tching-miao*, qui avoit travaillé avec *Ly-se* à faire les *siao-tchouen*, en changea bientôt la forme : de courbés qu'ils étoient, il les rendit droits et leur donna le nom de *ly-tse*.

Sous *Eul-chy-hoang-ty*, successeur de *Chy-hoang-ty*, 206 ans avant J. C., les tribunaux firent de nouvelles corrections dans les caractères, auxquels on donna le nom de *kiay-chou*; la facilité de les tracer les répandit insensiblement dans tout l'empire.

Quatre-vingts ans avant J. C., sous *Tchang-hoang-ty* des *Han*, on inventa de nouveaux caractères qui furent nommés *tsao-tse* [caractères d'herbes]. L'amour de la nouveauté donna cours à cette sorte d'écriture à tire de pinceau, qui, sous prétexte de légèreté et d'agrément, décompose les élémens des caractères et rend impossible leur analyse par la difficulté de distinguer les images et les symboles des anciens caractères (4). Cette écriture n'est plus en usage que pour l'écriture courante.

Il est inutile d'entrer dans un détail particulier sur plusieurs autres écritures anciennes, parce que les différences qui les distinguent, tombent plutôt sur l'élégance, la bizarrerie, la singularité, le grotesque de la manière de tracer les images et les symboles élémentaires, que sur la

(1) Missionn. tom. IX, pag. 321.

(2) Éloge de Moukden, pag. 131.

(3) Éloge de Moukden, pag. 134.

(4) Missionn. tom. IX, pag. 326.

substance même des caractères (1). L'empereur *Kien-long* a fait imprimer en trente-deux sortes de caractères son poème de *Moukden*; mais on ne sait rien de sûr ni de satisfaisant sur l'origine de tous ces caractères. Cette sorte d'écriture ne sert plus aujourd'hui que pour les sentences, les vers dont on orne les appartemens, ou qu'on met au bas des tableaux. Je puis même assurer, dit le P. Cibot, qu'on s'en sert fort rarement, au moins chez l'empereur (2).

Il étoit réservé à la dynastie des *Heou-han* ou *Han* postérieurs, qui ont régné depuis l'an 24 de J. C. jusqu'en 264, de perfectionner l'écriture et de lui donner la forme qu'elle a conservée jusqu'à présent. Sous cette dynastie, *Lieou-te*, voyant la difficulté qu'il y avoit à tracer les caractères, imagina une nouvelle sorte d'écriture, appelée *hing-chou*, qui, en conservant aux nouveaux caractères l'esprit et le système des anciens, leur ôtoit néanmoins leur ressemblance pittoresque avec les objets qu'ils exprimoient.

Les différentes écritures se bornent donc, 1.<sup>o</sup> au *niao-ky-tchouen* ou au *ko-teou*, qui sont les plus anciennes; 2.<sup>o</sup> au *ta-tchouen-tse*, qui a duré jusqu'à la fin des *Tcheou*; 3.<sup>o</sup> au *siao-tchouen-tse*, au *ly-tse*, au *kiay-chou*, inventés sous *Chy-hoang-ty* et son successeur; 4.<sup>o</sup> au *tsao-tse*, qui eut cours sous les *Han* et sous les dynasties suivantes, jusqu'à celle des *Han* postérieurs; 5.<sup>o</sup> au *hing-chou*, qui est l'écriture actuelle.

Les caractères, dans l'écriture *hing-chou*, sont composés suivant les règles des *lo-chou* (3), ou des six classes sous lesquelles les anciens Chinois rangèrent leurs caractères. Mais ces caractères modernes ont perdu beaucoup, et ils ne parlent plus aux yeux aussi bien que ceux dont on faisoit usage auparavant, parce que, pour leur donner une proportion plus symétrique ou plus agréable, on en a désfiguré plusieurs. Ces caractères, en outre, étant quelquefois composés d'un grand nombre de traits infiniment petits, il faut, en écrivant, être très-attentif à ne pas en omettre un seul; car un trait de plus ou de moins peut changer totalement la signification du caractère.

L'écriture *hing-chou* est composée de six traits élémentaires (4), avec lesquels on peut écrire tous les caractères. Certains auteurs en comptent sept et même davantage; c'est une erreur: il n'y a essentiellement que six traits radicaux, qui, joints à deux cent huit caractères primitifs,

(1) Missionn. tom. IX, pag. 327.

Missionnaires, tom. IX, pages 295 et suiv., 328 et suiv.

(2) Ibid. tom. IX, pag. 397, note 51.

(4) Missionn. tom. I, pag. 286 et 314. Voyez les six

(3) Voyage à Peking, tom. II, pag. 378 et suiv.;

premiers traits, dans la Table des deux cent quatorze clefs.

composent les deux cent quatorze clefs Chinoises sous lesquelles tous les caractères sont classés.

Plusieurs écrivains ont avancé que le nombre des caractères s'élevait à près de quatre-vingt mille; mais ils se sont trompés. Il n'y a guère que neuf mille huit cents caractères dont on ait pu constater l'authenticité sur les *King* (1). Le Dictionnaire *Tchoue-ouen*, fait par *Hu-tchy*, sous *Ho-ty* des *Han*, l'an 89 de J. C., et les autres dictionnaires composés d'après lui, n'en contiennent que huit à dix mille. Cependant plusieurs circonstances occasionnèrent une augmentation dans les caractères; savoir, les liaisons des Chinois avec les peuples de l'ouest; ensuite l'arrivée des bonzes de *Fo*: de sorte que, sous les *Heou-leang*, le bonze *Hing-hun* fit voir que la langue Chinoise s'étoit enrichie de vingt-six mille quatre cent trente mots. Au commencement du règne de *Chin-tsong*, le savant *Se-ma-kouang* offrit à ce prince un dictionnaire composé de cinquante-trois mille cent soixante-cinq caractères, dont vingt-un mille huit cent quarante-six doubles pour la signification. Ainsi il est évident qu'il n'existe pas quatre-vingt mille caractères, et que l'on peut en retrancher plus de la moitié; il suffit même d'en connoître dix mille, suivant les Chinois (2), pour être un lettré instruit. Quand on sait, dit le P. de Premare, cinq à six mille caractères, il n'y a plus de livre qui arrête (3).

Quel que soit le nombre précis des caractères Chinois, il ne faut pas néanmoins s'imaginer que ces caractères soient rendus chacun par un son particulier. Les sons, au contraire, sont en petit nombre (4), et ne sont variés que par le moyen de cinq tons: mais, l'addition de ces tons n'ayant donné que mille quatre cent quarante-cinq, et, suivant certains auteurs, mille cinq cent vingt-cinq prononciations différentes, ces prononciations n'ont pu suffire pour rendre tous les caractères; aussi en existe-t-il un grand nombre dont le son est semblable. Cette similitude cause souvent quelque embarras dans le discours, et ce n'est qu'en écoutant attentivement la phrase qu'on peut en découvrir le vrai sens.

On distingue deux tons principaux, 平 *pīng* et 斜 *tsē*. Le premier ton 平 *pīng* se subdivise en deux; savoir, 平聲 *pīng-chīng*, ou 上平 *cháng-pīng*, c'est-à-dire, 清平聲 *tsīng-pīng-chīng* [ton égal et clair], le ton est égal, plein et clair; et 下平 *híā-pīng*, c'est-à-dire, 濁平聲 *tchō-pīng-chīng* [ton égal et obscur], le ton est égal,

(1) Missionn. tom. IX, pag. 353.

(2) Ibid. pag. 353.

(3) Lettres édifiantes, tom. XIX, pag. 467.

(4) Voyez ci-dessus, pag. xlvi.

plein et bas. Le second ton **仄** *tsé* se partage en trois; savoir, **上聲** *cháng-chīng* [ton élevé], le ton est haut dans le principe et bas en finissant; **去聲** *kúu-chīng* [ton traînant], le ton est bas en commençant et haut en finissant, et **入聲** *jy-chīng* [ton rentrant ou pressé], le ton est bref et rentrant. D'après cette définition, il y a réellement cinq tons; savoir, **上平** *cháng-pīng*, **下平** *hía-pīng*, **上** *cháng*, **去** *kúu*, et **入** *jy*. C'est ce que confirme le Dictionnaire des caractères antiques de *Hu-chin*, qui vivoit sous l'empereur *Ho-ty* des *Han*, l'an 89 après J. C.; tous les caractères y sont classés sous les cinq tons désignés ci-dessus. Cependant, malgré cette autorité, quelques personnes ont avancé qu'il n'y en avoit que quatre, mais c'est faute de connoître la définition des tons et sur-tout de savoir parler chinois.

Anciennement, dit la préface du Dictionnaire tonique *Pin-tse-tsien*, on comptoit trois tons, **平** *pīng*, **仄** *tsé*, et **入** *jy*, qui en formoient chacun deux. Le ton **平** *pīng* comprenoit les tons **清** *tsīng* [clair] et **濁** *tchō* [obscur]; le ton **仄** *tsé*, les tons **上** *cháng* [élevé] et **去** *kúu* [traînant]; et le ton **入** *jy*, les tons **淺** *tsien* [non profond] et **深** *chīn* [profond].

On a réduit dans la suite le nombre de ces tons à quatre; savoir, *ping*, *chang*, *kuu* et *jy*; toutefois, si l'on a cessé de diviser ce dernier ton en deux, on a conservé au premier ton *ping* les tons *tsing* [clair] et *tcho* [obscur]: d'où il résulte qu'il existe évidemment cinq tons, savoir, *chang-ping*, *hia-ping*, *chang*, *kuu* et *jy*; et, si les dictionnaires imprimés ne font mention que des quatre tons *ping*, *chang*, *kuu* et *jy*, c'est qu'à la Chine ceux qui s'en servent savent leur langue, et n'ont pas besoin qu'on leur fasse connoître que le premier ton *ping* en contient deux; ils ont appris dès leur bas âge cette propriété, ainsi que la différence dans l'intonation qu'il est nécessaire de faire sentir, pour se faire comprendre en parlant.

Les missionnaires ont représenté ces cinq tons dans leurs dictionnaires par les signes **ㄣ**, **ㄥ**, **ㄱ**, **ㄮ**, **ㄹ**, répondant à chacun des tons; savoir, **ㄣ** à *chang-ping*, **ㄥ** à *hia-ping*, **ㄱ** à *chang*, **ㄮ** à *kuu*, **ㄹ** à *jy*: mais, pour rendre la prononciation plus facile, ils ont ajouté un esprit rude **ㄣ** à ces mêmes signes **ㄣ**, **ㄥ**, **ㄱ**, **ㄮ**, **ㄹ**, pour faire sentir que les caractères sur lesquels il est placé, au lieu d'avoir une pronon-

ciation douce, comme ils l'ont avec les premiers signes, l'ont au contraire rude et gutturale avec ces derniers.

Les Chinois n'indiquent pas dans leurs livres cette différence dans la prononciation des caractères ; elle s'apprend dès l'enfance et insensiblement : c'est donc une obligation de plus que l'on a aux missionnaires de l'avoir fait connoître, en employant un moyen simple et qui sert à faciliter l'étude de la langue Chinoise.

Les dictionnaires Chinois sont communément faits par clefs (1), c'est-à-dire que les caractères sont classés par ordre des clefs. Dans ces dictionnaires, il existe au commencement une table des deux cent quatorze clefs qui servent à classer tous les caractères ; ces clefs sont placées par ordre de traits, c'est-à-dire, en commençant par la clef d'un seul trait et continuant jusqu'à celle qui en a dix-sept et qui est la dernière. On trouve ensuite une liste de caractères écrits suivant l'ancienne et la nouvelle manière ; une description des caractères dont la clef est difficile à trouver ; un tableau des caractères qui ont, au premier coup-d'œil, la même apparence, mais qui diffèrent cependant par la prononciation et la signification ; enfin plusieurs exemples pour apprendre à écrire avec méthode.

Comme il importe fort peu au commençant de savoir comment on faisait autrefois un caractère et comment on le fait à présent, lorsqu'il conçoit à peine ce qui en fait la différence, j'ai omis la liste des caractères anciens et nouveaux.

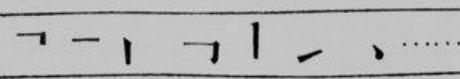
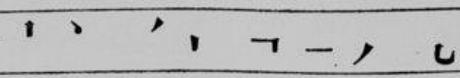
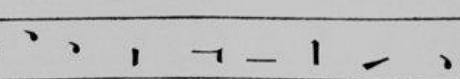
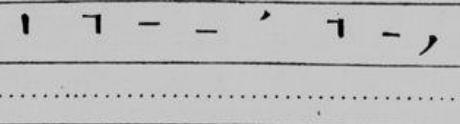
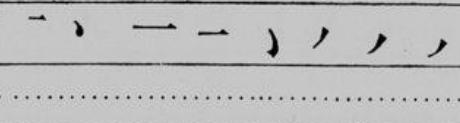
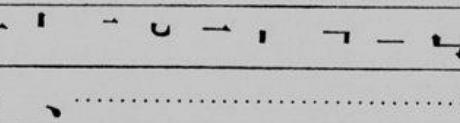
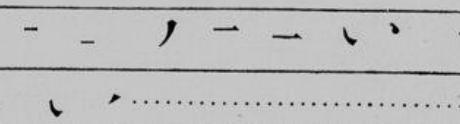
La description des caractères dont la clef est difficile à trouver, présente un plus grand avantage ; mais cette description, plutôt utile à celui qui sait le chinois qu'à celui qui l'ignore, augmentant de beaucoup le dictionnaire, j'ai cru devoir la supprimer, à l'exemple des missionnaires. Pour ce qui regarde la table des caractères qui paroissent, au premier coup-d'œil, être semblables, comme ils ne le sont pas réellement lorsqu'on veut les examiner avec soin, il m'a semblé inutile de la donner, d'autant plus que le P. Basile n'a pas jugé à propos d'insérer cette table dans son Dictionnaire.

Les exemples que les Chinois mettent dans leurs dictionnaires pour enseigner à écrire avec méthode, étant nécessaires à ceux qui étudient la langue Chinoise, je vais en donner quelques-uns pour montrer non-seulement la position des clefs et celle des différens traits qui entrent dans la composition des caractères, mais encore la manière de les compter. La

(1) *Introduction, pag. vj et viij.*

première colonne, dans le tableau suivant, fait voir le caractère simple ou joint à la clef; la seconde, la clef; et la troisième, la position des traits.

<b>口</b>	Bouche.	<b>口</b>	<b>K'ou.</b>	<b>Clef 30.</b>	<b>口</b>	<b>K'ou.</b>	<b>Clef 30.</b>	Trois traits.
<b>母</b>	Mère.	<b>母</b>	<b>M'ou.</b>	<b>Clef 80.</b>	<b>母</b>	<b>M'ou.</b>	<b>Clef 80.</b>	Cinq traits.
<b>民</b>	Peuple.	<b>氏</b>	<b>Ch'y.</b>	<b>Clef 83.</b>	<b>氏</b>	<b>Ch'y.</b>	<b>Clef 83.</b>	Cinq traits.
<b>糸</b>	Soie.	<b>糸</b>	<b>M'y.</b>	<b>Clef 120.</b>	<b>糸</b>	<b>M'y.</b>	<b>Clef 120.</b>	Six traits.
<b>臣</b>	Ministre.	<b>臣</b>	<b>Tch'ln.</b>	<b>Clef 131.</b>	<b>臣</b>	<b>Tch'ln.</b>	<b>Clef 131.</b>	Six traits.
<b>氵</b>	Ruisseau.	<b>氵</b>	<b>Tchouen.</b>	<b>Clef 47.</b>	<b>氵</b>	<b>Tchouen.</b>	<b>Clef 47.</b>	Sept traits.
<b>延</b>	Diffrer.	<b>爻</b>	<b>Y'n.</b>	<b>Clef 54.</b>	<b>爻</b>	<b>Y'n.</b>	<b>Clef 54.</b>	Sept traits.
<b>來</b>	Venir.	<b>人</b>	<b>J'in.</b>	<b>Clef 9.</b>	<b>人</b>	<b>J'in.</b>	<b>Clef 9.</b>	Huit traits.
<b>昇</b>	Soleil s'élevant.	<b>日</b>	<b>J'j.</b>	<b>Clef 72.</b>	<b>日</b>	<b>J'j.</b>	<b>Clef 72.</b>	Huit traits.
<b>岳</b>	Montagne.	<b>山</b>	<b>Ch'an.</b>	<b>Clef 46.</b>	<b>山</b>	<b>Ch'an.</b>	<b>Clef 46.</b>	Huit traits.
<b>幽</b>	Obscur.	<b>幺</b>	<b>Yäo.</b>	<b>Clef 52.</b>	<b>幺</b>	<b>Yäo.</b>	<b>Clef 52.</b>	Neuf traits.

<b>禹</b> <i>Yù.</i>	Nom propre.	<b>禹</b> <i>Jéou.</i> Clef 114.		Neuf traits.
<b>党</b> <i>Tàng.</i>	Nom propre.	<b>党</b> <i>Jin.</i> Clef 10.		Dix traits.
<b>蚤</b> <i>Tsao.</i>	Gratter.	<b>蚤</b> <i>Tchōng.</i> Clef 142.		Dix traits.
<b>兜</b> <i>Tou.</i>	Casque.	<b>兜</b> <i>Jin.</i> Clef 10.		Onze traits.
<b>彖</b> <i>Touan.</i>	Hérisson.	<b>彖</b> <i>Chy.</i> Clef 152.		Douze traits.
<b>虧</b> <i>Yü.</i>	Considérer.	<b>虧</b> <i>Hou.</i> Clef 141.		Treize traits.
<b>滕</b> <i>Teng.</i>	Eau croissante.	<b>滕</b> <i>Choïy.</i> Clef 85.		Quatorze traits.

Un peu d'attention suffit pour voir que, dans les exemples précédens, les traits qui composent les caractères se forment presque toujours de gauche à droite : il en faut beaucoup au contraire pour compter ces mêmes traits ; car quelques-uns paroissent doubles, tandis qu'ils ne le sont pas réellement. Par exemple, on ne compte qu'un trait dans **L** et **𠂔**, au lieu que l'on en compte deux dans **𠂔** : cela dépend de l'habitude que les Chinois ont prise dans le maniement du pinceau avec lequel ils écrivent, et c'est ce que l'usage seul peut apprendre.

---

## MÉTHODE POUR TROUVER LES CARACTÈRES AU MOYEN DE LA TABLE DES DEUX CENT QUATORZE CLEFS.

LE Dictionnaire est disposé par clefs : il contient la plus grande partie des caractères existans dans la langue Chinoise , chacun distribué sous celle des deux cent quatorze clefs dont il dépend , et classé d'après le nombre des traits qui le composent. Lorsqu'en traduisant on rencontre un caractère dont on veut connoître la prononciation et la signification , on doit, pour y parvenir, examiner d'abord quelle est la clef , la chercher ensuite dans la table des clefs , et enfin dans le Dictionnaire parmi les caractères dont les traits sont en nombre égal aux traits du caractère qui est joint à la clef : par exemple, dans le caractère 便 , dont on ne sait ni la prononciation ni la signification , il faut premièrement découvrir la clef de deux traits , qui est 亾 *jīn* ; chercher ensuite dans la table des deux cent quatorze clefs , sous les clefs de deux traits , la clef 亾 *jīn* , qui renvoie à la page 8 du Dictionnaire , dans lequel , parcourant , sous cette même clef *jīn* , les caractères de sept traits , nombre égal à ceux du caractère 更 , on trouvera , page 17 , n.<sup>o</sup> 224 , le caractère 便 *pién* , qui signifie *commode, avantage*. La même opération a lieu dans tous les cas.

Le point important est de bien connoître la forme des clefs et la position qu'elles occupent dans les caractères auxquels elles sont accolées. C'est à quoi parviendront promptement les commençans , en faisant usage du Dictionnaire Chinois , Français et Latin , dans lequel tous les caractères sont rangés par clefs. Je n'ai pas cru devoir m'étendre sur cette dernière partie du Dictionnaire , c'est - à - dire , sur la manière de chercher ou de trouver les caractères , parce que le seul exemple que j'ai donné ci-dessus est suffisant pour les personnes qui ont de l'instruction et l'aptitude nécessaire pour apprendre les langues.

TABLE  
DES DEUX CENT QUATORZE CLEFS  
SOUS LESQUELLES  
TOUS LES CARACTÈRES CHINOIS SONT RANGÉS.

CLEFS D'UN TRAIT.	し Y. (*) Page 5.	CLEFS DE DEUX TRAITS.	八 Pā. (12) Page 42.	刂 Tāo. Page 50.	卜 Pō. (25) Page 69.	CLEFS DE TROIS TRAITS.
一 Y. (1) Page 1.	二 Eúl. (7) Page 6.	人 Jīn. (9) Page 8.	力 Kiōng. (13) Page 43.	𠂇 Lý. (19) Page 59.	卄 Tsié. (26) Page 70.	口 Keōu. (30) Page 77.
丨 Kouen. (2) Page 3.	士 Teōu. (8) Page 7.	丶 Tchù. (3) Page 3.	乚 Mý. (14) Page 44.	乚 Pāo. (20) Page 63.	巳 Tsié. Page 70.	口 Oéy. (31) Page 104.
ノ Pie. (4) Page 4.	亼 Jīn. Page 8.	ノ Ping. (15) Page 46.	匕 Py. (21) Page 65.	匚 Hān. (27) Page 72.	土 Tōu. (32) Page 107.	土 Ssé. (33) Page 121.
乙 Y. (5) Page 5.	儿 Jīn. (10) Page 39.	几 Ky. (16) Page 49.	匚 Fāng. (22) Page 65.	ム Medu. (28) Page 75.	夕 Tchý. (34) Page 122.	夕 Soüy. (35) Page 122.
丨 Küe. (6) Page 6.	入 Jý. (11) Page 41.	刀 Tāo. (18) Page 50.	十 Chý. (24) Page 68.			

(\*) Les caractères qui n'ont pas de numéro, sont les doubles des clefs.

## TABLE DES CLEFS.

夕	𠂇	干	互	CLEFS DE QUATRE TRAITS.	文	欠
Sj̄. (36) Page 123.	Ouāng.	Kān.	Ký.	Ouēn. (67) Page 267.	Kiēn. (76) Page 325.	
Page 156.	Page 175.	Page 188.				
大	尸	乚	乡	斗	止	
Tá. (37) Page 124.	Chȳ.	Yāo.	Chān.	Tēdu. (68) Page 268.	Tchŷ. (77) Page 329.	
女	少	广	彳	斤	歹	
Niū. (38) Page 128.	Tchîē.	Yèn.	Tchŷ̄.	Km̄. (69) Page 269.	Yă. (78) Page 331.	
子	山	爻	小	方	殳	
Tsé. (39) Page 143.	Chān.	Ȳn.	Sīn.	Fāng. (70) Page 271.	Tchǖ. (79) Page 336.	
山	𡇗	升	小	无	母	
Miēn. (40) Page 145.	Tchouēn.	Kōng.	Sīn.	Oú. (71) Page 273.	Vōu. (80) Page 337.	
寸	川	升	才	戶	比	
Tsūn. (41) Page 152.	Tchouēn.	Kōng.	Chèou.	Hóu.	Pj̄. (81) Page 338.	
小	工	弋	才	手	日	
Siaò. (42) Page 155.	Kōng.	Kōng.	Chèou.	Chèou.	Jȳ. (72) Page 274.	
尤	已	弓	才	支	曰	
Ouāng. (43) Page 156.	Kȳ.	Kuēn.	Kuēn.	Tchŷ̄.	Yoüe. (73) Page 284.	
尤	巾	王	𢑤	支	毛	
Ouāng.	Km̄.	Kȳ.	𢑤	Tchŷ̄.	Mao. (82) Page 339.	
Page 156.	(50)	(49)	(58)	(65)	Page 339.	
	Page 170.	Page 188.	Page 262.	Page 261.		

TABLE DES CLEFS.

lij

<b>水</b>	<b>牙</b>	<b>冗</b>	<b>CLEFS DE CETTE TRAITE</b>	<b>疋</b>	<b>矢</b>	<b>囗</b>
<i>Chouy.</i> (85) Page 343.	<i>Yd.</i> (92) Page 398.	<i>Ouâng.</i> Page 567.		<i>Py.</i> (103) Page 441.	<i>Chy.</i> (111) Page 477.	<i>Ouâng.</i> Page 567.
<b>火</b>	<b>牙</b>	<b>冂</b>		<b>广</b>	<b>石</b>	<b>囗</b>
<i>Hò.</i> (86) Page 380.	<i>Yd.</i> Page 398.	<i>Ouâng.</i> Page 567.		<i>Tsy.</i> (104) Page 442.	<i>Chy.</i> (112) Page 478.	<i>Ouâng.</i> Page 567.
<b>𠔌</b>	<b>牛</b>	<b>步</b>		<b>火</b>	<b>示</b>	<b>步</b>
<i>Hò.</i> Page 380.	<i>Niéou.</i> (93) Page 398.	<i>Lào.</i> Page 579.		<i>Pö.</i> (105) Page 455.	<i>Ky.</i> (113) Page 489.	<i>Yd.</i> Page 331.
<b>爪</b>	<b>牛</b>	<b>周</b>		<b>瓜</b>	<b>内</b>	<b>卄</b>
<i>Tchao.</i> (87) Page 394.	<i>Niéou.</i> Page 398.	<i>Jö.</i> Page 587.		<i>Kouâa.</i> (97) Page 426.	<i>Jeôu.</i> (114) Page 497.	<i>Yü.</i> Page 331.
<b>爪</b>	<b>犬</b>	<b>廿</b>		<b>瓦</b>	<b>禾</b>	
<i>Tchao.</i> Page 394.	<i>Kuën.</i> (94) Page 402.	<i>Tsao.</i> Page 615.		<i>Oua.</i> (98) Page 428.	<i>Py.</i> (107) Page 458.	
<b>父</b>	<b>允</b>	<b>之</b>		<b>皮</b>	<b>穴</b>	
<i>Fou.</i> (88) Page 395.	<i>Ouâng.</i> Page 156.	<i>Tchö.</i> Page 766.		<i>Kän.</i> (99) Page 432.	<i>M'ing.</i> (108) Page 459.	
<b>爻</b>	<b>允</b>			<b>甘</b>	<b>穴</b>	
<i>Hiado.</i> (89) Page 395.	<i>Ouâng.</i> Page 156.			<i>Sëng.</i> (100) Page 433.	<i>Hüe.</i> (116) Page 508.	
<b>爿</b>	<b>王</b>			<b>目</b>	<b>宀</b>	
<i>Pán.</i> (90) Page 396.	<i>Yö.</i> Page 414.			<i>Yöng.</i> (101) Page 434.	<i>Mö.</i> (109) Page 463.	
<b>片</b>	<b>冂</b>			<b>用</b>	<b>立</b>	
<i>Piën.</i> (91) Page 397.	<i>Ouâng.</i> Page 567.			<i>Tiënn.</i> (102) Page 435.	<i>Mö.</i> (117) Page 514.	
				<b>田</b>	<b>矛</b>	
				<i>Meöu.</i> (110) Page 475.	<i>Chouy.</i> Page 343.	

## TABLE DES CLEFS.

CLEFS DE SIX TRAITS.	老 <i>Lào.</i> (125) Page 579.	臼 <i>Kiéou.</i> (134) Page 606.	血 <i>Hüe.</i> (143) Page 671.	CLEFS DE SEPT TRAITS.	赤 <i>Tchý.</i> (155) Page 734.	邑 <i>Y.</i> (163) Page 779.
竹	<i>Tchö.</i> (118) Page 517.	而 <i>Edl.</i> (126) Page 579.	舌 <i>Ché.</i> (135) Page 608.	行 <i>Häng.</i> (144) Page 672.	見 <i>Kiéen.</i> (147) Page 687.	走 <i>Tseòu.</i> (156) Page 735.
糸	<i>Tchö.</i> (127) Page 517.	耒 <i>Loùy.</i> (127) Page 580.	舛 <i>Tchoüen.</i> (136) Page 609.	衣 <i>Y.</i> (145) Page 674.	角 <i>Kio.</i> (148) Page 690.	足 <i>Tsö.</i> (157) Page 740.
米	<i>Mý.</i> (119) Page 534.	耳 <i>Eid.</i> (128) Page 582.	舟 <i>Tchëou.</i> (137) Page 610.	彳 <i>Y.</i> Page 674.	言 <i>Yén.</i> (149) Page 692.	里 <i>Tsö.</i> Page 740.
糸	<i>Mý.</i> (120) Page 540.	聿 <i>Yü.</i> (129) Page 586.	艮 <i>Kén.</i> (138) Page 614.	西 <i>Hia.</i> (146) Page 686.	谷 <i>Kö.</i> (150) Page 718.	身 <i>Chin.</i> (158) Page 753.
缶	<i>Fèdu.</i> (121) Page 565.	肉 <i>Jö.</i> (130) Page 587.	色 <i>Sé.</i> (139) Page 615.	酉 <i>Hia</i> Page 686.	豆 <i>Teóu.</i> (151) Page 718.	革 <i>Tchê.</i> (159) Page 754.
罔	<i>Ouâng.</i> (122) Page 567.	臣 <i>Tchän.</i> (131) Page 604.	艸 <i>Tsao.</i> (140) Page 615.		豕 <i>Chy.</i> (152) Page 720.	辛 <i>Sün.</i> (160) Page 763.
羊	<i>Yâng.</i> (123) Page 571.	自 <i>Tsé.</i> (132) Page 605.	宀 <i>Höu.</i> (141) Page 652.		彖 <i>Tchý.</i> (153) Page 723.	辰 <i>Chin.</i> (161) Page 765.
羽	<i>Yü.</i> (124) Page 575.	至 <i>Tchý.</i> (133) Page 606.	虫 <i>Tchöng.</i> (142) Page 655.		貝 <i>Péy.</i> (154) Page 724.	爻 <i>Tchö.</i> (162) Page 766.

TABLE DES CLEFS.

Iv

CLEFS DE HUIT TRAITS.	<b>隹</b> <i>Tchoüy.</i> (172) Page 827.	CLEFS DE NEUF TRAITS.	<b>食</b> <i>Chÿ.</i> (184) Page 859.	CLEFS DE DIX TRAITS.	<b>貪</b> <i>Chÿ.</i> Page 859.	CLEFS DE ONZE TRAITS.
<b>金</b> <i>Kin.</i> (167) Page 793.	<b>雨</b> <i>Yü.</i> (173) Page 832.	<b>面</b> <i>Mien.</i> (176) Page 839.	<b>食</b> <i>Chÿ.</i> (184) Page 859.	<b>馬</b> <i>Ma.</i> (187) Page 870.	<b>晉</b> <i>Cheou.</i> Page 868.	<b>魚</b> <i>Yü.</i> (195) Page 891.
<b>長</b> <i>Tch'äng.</i> (168) Page 810.	<b>爭</b> <i>Yü.</i> Page 832.	<b>革</b> <i>Kë.</i> (177) Page 841.	<b>首</b> <i>Chèou.</i> (185) Page 868.	<b>骨</b> <i>Kö.</i> (188) Page 879.	<b>鳥</b> <i>Niao.</i> (196) Page 899.	
<b>長</b> <i>Tch'äng.</i> Page 810.	<b>青</b> <i>Tsing.</i> (174) Page 838.	<b>韋</b> <i>Oëy.</i> (178) Page 845.	<b>香</b> <i>Hiang.</i> (186) Page 869.	<b>高</b> <i>Kao.</i> (189) Page 883.	<b>鹵</b> <i>Lòu.</i> (197) Page 909.	
<b>門</b> <i>Mén.</i> (169) Page 811.	<b>非</b> <i>Fey.</i> (175) Page 838.	<b>韭</b> <i>Kièou.</i> (179) Page 848.		<b>影</b> <i>Pièou.</i> (190) Page 883.	<b>鹿</b> <i>Lø.</i> (198) Page 910.	
<b>門</b> <i>Mén.</i> Page 811.	<b>走</b> <i>Tseou.</i> Page 735.	<b>音</b> <i>Yn.</i> (180) Page 848.		<b>門</b> <i>Teou.</i> (191) Page 887.	<b>麥</b> <i>Me.</i> (199) Page 912.	
<b>阜</b> <i>Feou.</i> (170) Page 818.	<b>龜</b> <i>Mong.</i> Page 919.	<b>貞</b> <i>Hie.</i> (181) Page 849.		<b>鬯</b> <i>Tch'äng.</i> (192) Page 888.	<b>麻</b> <i>Ma.</i> (200) Page 914.	
<b>自</b> <i>Feou.</i> Page 818.		<b>風</b> <i>Föng.</i> (182) Page 856.		<b>鬲</b> <i>Lÿ.</i> (193) Page 888.		
<b>隶</b> <i>Täy.</i> (171) Page 827.		<b>飛</b> <i>Fëy.</i> (183) Page 858.		<b>鬼</b> <i>Kouey.</i> (194) Page 889.		

## TABLE DES CLEFS.

CLEFS DE DOUZE TRAITS.	CLEFS DE TREIZE TRAITS.	CLEFS DE QUATORZE TRAITS.	CLEFS DE QUINZE TRAITS.	CLEFS DE SEIZE TRAITS.	CLEF DE DIX-SEPT TRAITS.
黃 <i>Hoâng.</i> (201) Page 914.	鼴 <i>Mòng.</i> (205) Page 919.	鼠 <i>Chù.</i> (208) Page 921.	鼻 <i>P'y.</i> (209) Page 923.	齒 <i>Tchŷ.</i> (211) Page 926.	龍 <i>Lâng.</i> (212) Page 929.
黍 <i>Chù.</i> (202) Page 915.	鼎 <i>Ting.</i> (206) Page 920.	齊 <i>Tsyf.</i> (210) Page 925.	龜 <i>Koüey.</i> Page 930.	龜 <i>Koüey.</i> (213) Page 930.	龠 <i>Yö.</i> (214) Page 931.
黑 <i>He.</i> (203) Page 916.	鬯 <i>Ting.</i> Page 920.	燭 <i>He.</i> Page 916.			
耑 <i>Tchŷ.</i> (204) Page 918.	鼓 <i>Kòu.</i> (207) Page 921.				

# DICTIONNAIRE

## CHINOIS,

## FRANÇAIS ET LATIN.

---

### CLEFS D'UN SEUL TRAIT.

*1.<sup>e</sup> Cléf.*

#### PREMIÈRE CLEF.

— —

**C**LEF de l'unité, de la priorité et de la perfection : un, unité, parfait.

(1) *Clavis unitatis, prioritatis et perfectionis : unus, primus. Tý-x (a), primus, perfectum, æquale, simile; x-tá, cœlum; x-séng, per totam vitam; x-sín, toto corde; x-x, singillatim.*

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

#### I TRAIT.

丁

*Ting.* Porter, fort, robuste.  
Gestare, fortis, robustus, substi-  
tuere loco alterius; littera tempora-  
ria inter chý-kán. *Mín-x*, plebs; *píng-*  
*x*, milites; *líng-x*, pupillus omnibus  
destitutus; *x-kién*, triennii tempus  
quo filii ob mortem parentum cessant  
à muneribus publicis; *tchíng-x*, com-  
plere annum ætatis 16 vel 18; *x-*  
*hiáng*, caryophyllum.

七

*Tsý.* Sept.

Septem, numerus septimus. *Tý-x*,  
septimus.

(a) Par-tout où l'on trouvera un *x*, cet *x* annonce qu'il remplace le caractère principal : ainsi *Tý-x* est la même chose que *Tý-y* ; ainsi de suite.

#### 2 TRAITS.

*1.<sup>e</sup> Cléf.*

—

Dix mille.

Decem millia.

万

*Ouán.*

(4)

丈

*Tcháng.*

(5)

Mesure de dix pieds Chinois.

Mensura decem pedum Sinensem.

*x-fóú*, maritus; *x-jín* vel *yō-x*, sacer; *fáng-x*, Bonziorum domus; *tá-x*, mu-  
tuò pugnare.

三

*Sán.*

(6)

Trois.

Numerus tres. *Tý-x*, tertius; *tsáy-x*,  
repetitis vicibus, seu efficaciter. Legit-  
tur etiam *Sán*, iterum: *x-sé*, diù cogi-  
tare; *tsáy-x*, multoties.

上

*Cháng.*

(7)

En haut, dessus, suprême, par-  
fait, aller.

Suprà, superior, nobilis, rex, al-  
tus, ascendere, pluris æstimare, ire.  
*Táy-x*, supremus; *hoáng-x*, imperator;  
*x-pén*, libellum imperatori porrigeret;  
*x-chý*, olim; *x-ou*, meridies; *x-tý*,  
cœli moderator. Legitur etiam *Cháng*,  
à loco inferiori ad superiorem ascen-  
dere: *x-chíng*, tonus tertius.

*1<sup>e</sup> Clef.*

**一**  
*Hiá.*  
Y. (8)

**Bas**, dessous, inférieur, mé-  
prisable.

Infrà, numerale percusionum.  
*Cháng-x*, suprà et infrà, nobilis et  
ignobilis; *lín-x*, superior inferiorem  
visitans; *hoý-x*, inferioribus benefac-  
tere; *x-mà*, ex equo descendere;  
*x-yù*, pluere; *x-sué*, ningere; *x-tán*,  
ova parere; *cheou-x*, subditi; *x-cheou*,  
operi manus adhibere; *x-tchíng*, mu-  
nus quod itinerantibus offertur; *fáng-x*,  
deponere; *x-tsé*, aliâ vice; *chin-x*,  
partes verenda. Legitur etiam *Hiá*,  
descendere, declinare, procumbere:  
*tsé-cháng-hiá-hiá*, ex alto descendit.

## 3 TRAITS.

**不***Pò.*  
(9)

**Non**, ne pas vouloir.

Non, ne, nolo. *x-jén*, sin minùs;  
*x-ÿ*, intra non multos dies; *x-chý*, sem-  
per; *x-jú*, melius est, vel non est me-  
lius quam; *x-yáo*, non vult; *haó-x*,  
*houān-hý*, lætabitur valdè.

**与***Yù.*  
(10)

**Donner, promettre, et, comme.**

Dare, promittere, et, sicut, nota  
dativi, exspectare, simul.

**丐***Kéy.*  
(11)

**Demander, mendier.**

Mendicare, dare, accipere. *x-tsé*,  
mendicus.

**丙***Mièn.*  
(12)

**Créneaux.**

Parvus paries ad declinando sagit-  
tarum ictus, moenium corona.

**丑***Tchéou.*  
(13)

**Caractère qui sert à marquer  
une des douze parties de la jour-  
née.**

Littera temporaria, à prima hora  
usque ad tertiam post medianam noctem.

## 2

## 4 TRAITS.

*1<sup>e</sup> Clef.***且***Tsié.*  
(14)

**Mais, aussi, au reste.**

Sed, item, cæterum, et, modò, litera auxiliaris; verbi gratiâ, *x-ngáy*, ama. Sæpè est principium loquendi, et nihil significat. *Kédu-x*, inconsideratè operari; *x-mán*, non ita properes.

**丕***Péy.*  
(15)

**Grand, offrir.**

Magnum, offerre.

**世***Chý.*  
(16)

**Siècle, vie, année, généra-  
tion, temps.**

Tempus, seculum. *Y-x*, totum vitæ  
tempus; *míng-x*, bona fama semper  
duratura; *cháng-x*, secula præterita;  
*x-kiáy*, mundus; *x-fá*, seculorum  
exemplar.

**丘***Kiéou.*  
(17)

**Tertre, colline.**

Terra elevata, collis, magnum,  
altum, cumulus, vacuum, nomen  
Confucii. *Youáu-x*, terra elevata, ubi  
cœlo sacrificium fit; *jén-x*, locus ubi  
habitant homines immortales.

**丙***Ping.*  
(18)

**Inférieur, dernier, subalterne.**

Inferior, ultimus, piscium cauda;  
littera temporaria inter *chý-kán*; in  
oppositis, suprà et infrà, antè et pòst.

## 5 TRAITS.

**丙***Tièn.*  
(19)

**Lécher.**

Lambere.

**永***Tchíng.*  
(20)

**Aide, aider, délivrer, offrir,  
prendre.**

Opitulari, sustentare, liberare,  
offerre, accipere.

## CLEFS D'UN SEUL TRAIT.

3

1.<sup>e</sup> Clef.



Tieou.

<sup>(21)</sup>

Jeter, abandonner.  
Abjicere. *x-x*, modicum.

7 TRAITS.



Píng.

<sup>(22)</sup>

Avec, ensemble, et.  
Cum, simul, et, singuli, omnes.

## II.<sup>e</sup> CLEF.

2.<sup>e</sup> Clef.



Kouén.

Kouén.

CLEF de l'accroissement : crue.

Clavis accretionis : accretio, incrementum, pullulatio.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

2 TRAITS.



*Yā.*

<sup>(23)</sup>

Fourche.

Furca, et quod in duas partes dividitur; extremum manūs inter digitum et digitum. *x-téou*, famula, ancilla.



*Kó.*

<sup>(24)</sup>

Caractère numéral.

Particula numeralis, particula universalis pro numeris. *Y-x*, unum; *èùl-x*, duo.



*Tchóng.*

<sup>(25)</sup>

Moitié, dedans, milieu.

Dimidium, æquale, intus, in medio, rectum. *Jin-x*, pars inter nares et labrum superius; *pö-x-yóng*, non est usui; *x-jín*, mediator; *ledhíg-x*, medicus; *x-kóúe*, Sinarum imperium. Legitur etiam *Tchóng*, jungere, scopum attingere, in examine approbari: *x-y*, votis conforme; *x-fóng*, ex venti inclemencia infirmus.



*Fóng.*

<sup>(26)</sup>

Visage plein.

Facies pinguis.

4 à 7 TRAITS.

2.<sup>e</sup> Clef.



Kouén.

Lier les cheveux en deux touffes sur la tête.

*Kouán.*  
<sup>(28)</sup>  
Capillos nectere in formam duorum cornuum, quod est proprium parvulorum; juvenis qui jam nectit capillos, adolescens; assuescere.



Tchoüen.

<sup>(29)</sup>

Enfiler.

Filo trajicere; numerale rerum in lineam coactarum, ut rosariorum. *x-kouán*, filo aliquid inserere; *kouán-x*, assuescere.



*Tchán.*

<sup>(30)</sup>

Gril, broche.

Instrumentum ad carnes assandas, ut veru.

<sup>(31)</sup>

## III.<sup>e</sup> CLEF.

3.<sup>e</sup> Clef.

CLEF des choses qui se terminent en pointe : point.

*Tchù.*  
<sup>(31)</sup>  
Clavis apicum : punctum. Legitur etiam *Tièn* in eodem sensu.



*Tchù.*

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

2 à 4 TRAITS.

Rond, pilule.

Orbiculus, pilula, rotundum. *x-x*, arbores rectæ; *tö-x*, operculum tubi in quo sagittæ reconduntur.



*Huén.*

<sup>(32)</sup>

*x-x*, droit.

Rectum. Legitur etiam *Ouán*. Vide supra (32).



*Tan.*

<sup>(33)</sup>

Couleur rougeâtre.

Color rubeus. *x-chā*, arena rubra; *x-sín*, sincerus; *y-x*, totam alicujus sotnis familiam delere.

. A 2



## CLEFS D'UN SEUL TRAIT.

5

4<sup>e</sup> Clef.



Tchouy.  
(48)

Pendre d'en haut.

Pendere; dicitur de herbis seu arboribus quæ nimis fructibus onustæ ramos inclinant.



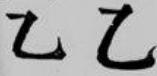
Ching.  
(49)

Gouverner, régir, monter, compter.

Gubernare, ascendere, numerare. *x-chy*, opportunitatem arripere; *x-ma*, equum concendere. Legitur etiam *Ching*, quadriga, binarius rerum numerus; item, quaternarius numerus equorum, sagittarum et avium; agger in quo quatuor eminent colles: *kiā-x*, genealogia particularis familie, libri historici.

## V.<sup>e</sup> CLEF.

5<sup>e</sup> Clef.



Y.  
(50)

CLEF des choses courbes : courbé; un, unité.

Clavis rerum curvatarum; curvum, res curvatæ ad sinistram; unum, unitas; item littera horaria. *x-tchē*, piscium intestina.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

### 1 ET 2 TRAITS.



Kiéou.  
(51)

Neuf; rassembler.

Novem; congregare. *Ty-x*, nonum; *x-x*, ars arithmeticæ, multi. Legitur etiam *Kiéou*, congregare.



Kÿ.  
(52)

Demander, prier, supplier, mendier.

Rogare, petere, mendicare. *x-tsé*, mendicus.



Yé.  
(53)

Même, et, de plus.

Adverbium etiam, et, item, insuper; est etiam littera finalis ad instar puncti finalis.

### 5 ET 8 TRAITS.

5<sup>e</sup> Clef.



Y.  
(54)

Consulter les sorts.

Sortes mittere ad determinandum id de quo aliquis dubitat; instrumentum quo utuntur, ut dæmoni veniat et scribat quid quis scire cupit.



Loén.  
(55)

Troublé, troubler.

Perturbatus, perturbare. *Vide infra* (59).



Ju.  
(56)

Lait, mamelle.

Lac, mamma. *x-poú*, infantem lactare; *x-tchy*, mammae, vulgo *nay-tsé*; *x-moú*, nutrix; *x-hiāng*, thus, incensum; *tiēn-x*, quoddam sidus.



Kān.  
(56 bis.)

Sec.

Siccum. *Vide infra* (57).

### 10 ET 12 TRAITS.



Kien.  
(57)

Ciel; roi, fort.

Cœlum, cœli virtus efficacissima et nunquam quiescens; rex, fortis, diligens. *x-kōien*, cœlum et terra. Legitur etiam *Kān*, siccum: *x-mō*, fraudare, aliena usurpare.



Tchý.  
(58)

Conduire, gouverner.

Regere, gubernare; res quæ sibi debetur impetrata, aliquid ad rectitudinem perducere; emendicare; palatia præfectorum, domus Tauziorum. *x-jin*, alios gubernare; *x-yū-jin*, ab aliquo gubernari, unicè incumbere; *x-sēng-tchý-kuú*, ars quâ vita transigitur; *x-tséou*, parare convivium; *siéou-x*, componere.



Loén.  
(59)

Troublé, troubler; confusion, désordre.

Perturbatus, perturbare, à regula deflectere, tumultuari; confusio,

## CLEFS D'UN SEUL TRAIT.

5.<sup>e</sup> Clef.

Y.

confusè, furiosè; tumultus excitare, item illos sedare; orationis epilogus, quo dicta in compendium rediguntur. *x-tâ*, indiscriminatim et furiosè percutere; *x-jén*, tumultuosè.



Y.

(60)

Avide, obstiné.

*Avidus*, *cupidus*, *tenax*. *x-séy*, *avarus*; est idem cum *x-hý*, vel *x-fó*, obscura rei similitudo.

VI.<sup>e</sup> CLEF.6.<sup>e</sup> Clef.

Küe.

Küe.

(61)

CLEF des choses qui tendent en bas et qui sont recourbées.

*Clavis rerum deorsum* tendentium, sed infrâ curvarum; uncus adactus et cuius cuspis in angulum incurvatur.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF. 6.<sup>e</sup> Clef.

Küe.

1, 3 ET 7 TRAITS.



Leào.

(62)

Ce caractère indique le passé: déjà, fin, finir,achever.

Littera quæ verbis addita facit præterita: jam, finis, perficere, complere, clarè cognoscere. *x-jén*, clara notitia, manifestè; *x-tâng*, res conclusa.



Yù.

(63)

Moi, je, nous.

Ego. Legitur etiam *Yù*, dare, donner. (Est superioris ad inferiorem.)



Ssé.

(64)

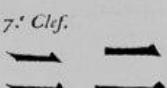
Affaire, chose, occupation.

*Negotium*, *res*, *opus*, *occupatio*. *Hing-x*, operari; *x*, vel *sóng-x*, vel *fó-x*, servire; *x-tsîng*, negotium; *pèn-x*, *habilitas*; *pö-kîng-x*, inexpertus.

## CLEFS DE DEUX TRAITS.

7.<sup>e</sup> Clef.

Eùl.



Eùl.

(65)

CLEF des choses doubles: deux, nombre binaire.

*Clavis rei in ordine secundæ*: duo, numerus binarius; regis filius; adjutor, adjuvare, auxiliari; dubitare, partiri, distingue. *x-jín*, pater et mater; *pò-x-sín*, non duplex corde, fidelis; *tý-x*, secundus.

Dire, parler.

*Dicere*, *loqui*. *x-x*, multorum voices, hoc et hoc modo; *fén-x*, perturbare.



Hóu.

(66)

Ensemble, avec; recueillir.

Littera relativa; simul, cum, mutuò; colligere. *x-siâng*, ad invicem. *x-voë*, res concham habentes, ut ostreæ; locus ubi lanii carnes suspendunt.



Où.

(67)

Cinq.

Numerus quinque. *Tý-x*, quintus.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

1 ET 2 TRAITS.



Yù.

(68)

Dans; dire; aller, s'éloigner.

In; dicere; ire, longè secedere; littera auxiliaris, particula dativi.



Tsîng.

(70)

Puits.

Puteus. *Vide supra* (36).

CLEFS DE DEUX TRAITS.

7

7<sup>e</sup> Clef.

4 TRAITS.

Eul.

Süen.  
(71)

Chercher, examiner, publier.  
Scrutari, vulgare, promulgare. *x-kouí-x-kūn*, ab antiquo usque nunc.

Kéng.  
(72)

Terme, extrémité, pénétrer.  
Terminus, summum, cognoscere, investigare, veterum gesta, antiquitatis monumenta.

5 TRAITS.

Hoáng.  
(73)

D'autant plus, comparer, bien-fait.

Adverbium quantò magis, aqua frigida, beneficium. *Siéou-x*, quoddam instrumentum musicum; *lay-x*, amicum convenire.

Sié.  
(74)

Peu, pas beaucoup.

Parùm, modicùm, parumper. *Y-x*, modicum quid.

6 TRAITS.

Yá.  
(75)

Second, jeune.

Secundus, alteri immediatus. *x-chíng*, sic vocatur *Móng-tsè*, quasi, licet non sanctis annumerandus, ipsis tamen sit immediatus.

Ký.  
(76)

Prompt, vite, vitesse.

Celer, sollicitè, accelerare, citò. Legitur etiam *Ký* in eodem sensu.

VIII.<sup>e</sup> CLEF.

8<sup>e</sup> Clef.

Teóu.

Teóu.  
(77)

CLEF des choses ayant une tête ou un sommet.

Clavis rerum caput habentium.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

8<sup>e</sup> Clef.

Teóu.

1 ET 2 TRAITS.

Ouâng.  
(78)

Fuir, perdre, éteindre, oublier, mourir.

Fugere, perdere, extinguere, obliisci, mori. *x-jín*, fugitus.

Kâng.  
(79)

Cou.

Collum. Legitur *Hâng* in eodem sensu; item *Kâng*, altum, resistere, excessus, culpa, protegere, nomen sideris. *Siâng-x*, æqualis, quorum unus potest alteri resistere; *x-yâng*, siccitas.

4 TRAITS.

Kiao.  
(80)

Se réunir, liaison, union, amitié.

Congredi, congressus, unio, societas. *Kié-x* vel *x-yéou*, amicitias nectere; *tsué-x*, amicitias dirimere; *x-foú* vel *x-ký*, tradere; *x-chouý*, aquam misere; *x-tchén*, dimicare; *x-x*, avium volatus, item res modica; *x-tchý*, regnum Cochinchinæ.

Haj.  
(81)

Caractère dont on se sert pour nommer une des douze heures.

Littera temporaria, à nona hora noctis ad undecimam.

Y.  
(82)

Et, aussi, de plus, derechef.

Particula conjunctiva, et, etiam.

Hêng.  
(83)

Pénétrer.

Penetrare; cœli virtus, prout rebus tribuit incrementa. Legitur etiam *Hiang*, sacrificare, offerre; item *Pöng*, coquere.

8<sup>e</sup> Clef.*Téou.**Hiang.*  
(84)

## 6 TRAITS.

Offrir, sacrifier, recevoir.

Inferiores superioribus offerre, sacrificare, recipere. *x-yóng*, pro libito uti; *x-fó*, felicitate frui.*King.*  
(85)

Haute colline, cour ou demeure du roi, grand, dix mille.

Collis valde eminens, regia, magnum, decem millia. *x-sé* vel *x-tòu*, regia; *Pé-x*, aula regia Sinensis; *x-x*, valde tristis.*King.*  
(85 bis.)

Petite salle, petite cour.

Parva aula.

## 7 TRAITS.

*Ting.*  
(86)

Portique, salle ouverte de tous côtés, reposer, égal, droit.

Porticus seu atria in publicis viis erecta ad itinerantium quietem, porticus in hortis, quiescere, morari, æquale, rectum. *x-x*, erectus; *x-òu*, meridies.*Léong.*  
(87)

Clair, lumineux, poli, conduire.

Splendidum, clarum, solis splendor, dirigere. *Tièn-x-leò*, jam diescit.

## 8 ET 10 TRAITS.

*Pò.*  
(88)

Nom de pays.

Quædam terra apud *Hô-nâu* provinciam.*Chò.*  
(88 bis.)*Vide infra* (2079).

## 11 ET 19 TRAITS.

*Tan.*  
(89)

Sincère, fidèle, grand, épais, beaucoup.

Sincerus, fidelis, magnum, multum.

*Ouey.*  
(90)

Obéissant, beau.

Obsequens, pulchrum. *x-x*, indecessè.*Téou.*IX.<sup>e</sup> CLEF.9<sup>e</sup> Clef.*Jin.*

CLEF de l'homme : homme.

Clavis hominis : homo. *Nán-x*, homo; *nàu-x*, femina; *fòu-x*, mulier; *x-x*, omnes homines; *fán-x*, quisquis; *x-séng*, nomen radicis.*Idem.*

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2 TRAITS.

*Chy.*  
(91)

Dix hommes.

Denarius hominum numerus. *x-voë*, utensilia domestica.*Jin.*  
(92)

Charité, amande.

Charitas, pietas, misericordia, fructuum nucleus, cucurbitarum et alia hujusmodi semina, oculi pupilla.

*Lé.*  
(94)

Dixième.

Decima pars, seu è decem partibus una.

*Tsé.*  
(95)

Penché, renversé.

Inclinatus, ad latus assistere. *x-chy*, concubina, vel uxor secundaria; *x-leòu*, vilis, abjectus.*Fóu.*  
(96)

Renverser, tomber.

Prosternere, dejicere, labi, cadere.

*Kiéou.*  
(97)

Couple, joindre, unir, enneimi, hair.

Par, jungere, unire, inimicus, odisse.

Présentement.

*g. Clef.***今***Kīn.*  
(98)

Présentement.

Nunc, modò. *Jī-x*, vel *eūl-x*, vel *mō-x*, nunc, hoc eodem tempore; *x-jī*, hodie; *x-tsāo*, hoc mane; *x-ouān*, hoc sero.

**介***Kiay.*  
(99)

Aider, grand, cuirasse, limite, séparer, valet.

Auxiliari, magnum, lorica, terminus, concha, interrumpere, in bono perseverare, domesticus. *Mō-x*, magnum gelu; *siēn-x*, occasio sat levis; *tsiū-x*, vel *kēng-x*, sincerus, ingenuus; *chaō-x*, alicujus patronum agere; *jī-x*, unus homo ordinarius; *siāo-x*, meus servus; *koúey-x*, vester servus; *pào-x*, coadjutor agricolarum præsidis, qui adest regi terram aranti.

**仍***Jīn.*  
(100)

Suivant, selon, de même que, parce que.

Sicut, juxta, quia, sicut priùs. *x-x*, semper. Legitur etiam *Jēng*.

**从***Tsōng.*  
(101)

Obéir, être soumis.

Obedire, obsequi, obsecundare.

## 3 TRAITS.

**仕***Ssé.*  
(102)

Magistrat.

Præfecturam gerens. *Tchý-x*, magistratu se abdicare.

**仔***Tsē.*  
(103)

Porter.

Gestare. *x-kiēn*, humero gestare; *x-sy*, attendere, quām diligenter.

**他***Tā.*  
(104)

Lui, elle, il.

Pronomen ille, ipse, illa, illud, alius. *x-tī*, suus; *x-jī*, alio die; *x-jīn*, alius. Vide *infra* (2096).

**仗***Tcháng.*  
(105)

Armes, s'appuyer.

Nomen genericum armorum militarium, inniti. *Tā-x*, dimicare, bellum; *pīng-x*, arma militaria.

*g. Clef.**Jīn.***付***Fou.*  
(106)

Donner.

Dare. *Kīao-x*, tradere; *tchō-x*, commendare; *x-tō*, vel *tō-x*, alicui aliquid credere; *fēn-x*, præcipere, mandare.

**仙***Sien.*  
(107)

Hommes immortels.

Homines immortales quos fingit secta *Taō*. *Où-x*, quinque *siēn*, sunt cælum, spiritus, terra, aqua, anima humana; *kān-x*, vel *jīn-jō-x*, vel *tchē-kīo-tay-x*, sunt nomina spirituum sectæ *Fō*; *tāy-x*, ciconia.

**全***Tōng.*  
(108)

Ensemble, de même, avec, réunir.

Simul, idem, cum, convenire.

**仞***Jīn.*  
(109)

Mesure de huit pieds.

Mensura octo cubitorum Sinicorum, metiri profunditatem.

**仟***Tsiēn.*  
(110)

Commandant de mille hommes.

Præpositus mille hominibus.

**仡***Y.*  
(111)

Fort, courageux.

Fortis, robustus. *x-x* dicitur de muris altis. Legitur etiam *Oōo*: *x-x*, motus navis, instabilis.

**代***Tay.*  
(112)

Génération, postérité, à la place d'un autre.

Generatio, loco alterius. *x-ngō*, loco mei; *x-kuēn*, delegatus; *leāng-x*, due generationes; *sān-x*, tres familiae imperatoriæ, scilicet, *Hía*, *Yn*, *Tchēou*.

*g. Clef.**Jin.**Ling.*  
(113)

*Ss̄-x*, serviteur, domestique, servir.

Famulus, servire. *x-x*, campanula; sonitus, cognomen. *Vide infra* (114).

*Ling.*  
(114)

Lois, édit, empêcher, commander, noble.

Leges, edictum, prohibere, mandare, dicere, nobilis, honoratus, eminentis, vox loquendi honorifica. *x-ts̄un*, nobilis tuus pater.

*Yi.*  
(115)

Avec, afin que, à cause, se servir de.

Cum, ut, causâ, in, per, uti, conformiter, à, ab, nota dativi. *Sò-x*, idè; *x-oéy*, reputare.

## 4 TRAITS.

*Niàng.*  
(116)

Regarder en haut, attendre, désirer.

Suspicere, erecto capite respicere, desiderium, exspectare. *Kiòu-x*, à multo tempore desidero videre te.

*Tchóng.*  
(117)

Frère cadet, inférieur, milieu.

Secundus inter fratres, secundus mensis cuiuslibet ex quatuor anni temporibus, inferior, medium, instrumentum musicum. *x-tōng*, medium hiemis; *x-ný*, nomen Confucii.

*Py.*  
(118)

Se retirer.

Recedere. *x-lý*, secedere; *x-hoéy*, deformis.

*Où.*  
(119)

Pair, double, égal.

Par numerus, duplex, æquale, socii, æquales.

*Kièn.*  
(120)

Diviser, partager.

Dividere, partiri. Legitur etiam *Kién*, numerale rerum: *y-x*, una res; *ssé-x*, negotium; *y-x-y*, una vestis; *mèy-jin-y-x*, singuli homines unam portionem; *voé-x*, res; *y-x-y-x*, singillatim.

*g. Clef.**Jin.**Kiáy.*  
(121)

Bon, bien, grand, domestique.

Bonum, magnum, famulus. *Líng-x*, dominationis vestra famulus; *sílo-x*, meus famulus; *chão-x*, alicuius patronum agere.

*Jin.*  
(122)

Porter, charge, emploi, fardeau, accorder.

Gestare, officium, munus, concedere. *Cháng-x*, magistratus possessio nem inire; *x-j-oéy-ký-jin*, pietas est munus cuique proprium. Legitur etiam *Jin*, gestare, posse, protegere, tolerare, fidelis, muneri aptus: *sín-x*, alicui fidere.

*Tý.*  
(123)

Bas, humble, incliner.

Non altum, demissum, humile, inclinare. *Kāo-x*, sublime et humile; *x-téou*, caput inclinare, dimittere.

*Fang.*  
(124)

*x-fó*, entrevoir.

Aspicio non benè distinguere, levissima rei similitudo. *Síang-x-fó*, alter alteri ferè similis est. Legitur etiam *Päng*: *x-yáng*, fallere tempus, genio indulgere.

*Ký.*  
(125)

Regarder, se lever sur les pieds pour regarder.

Respicere, summis pedibus inixum respicere. *x-ouáng*, vel *x-niàng*, avidè exspectare.

*Tiáo.*  
(126)

Chose extraordinaire.

Res extraordinaria et non communiter eveniens.

g.<sup>re</sup> Clef.**𠙴***Sün.*  
(127)

Avoir peur.

Timere. *x-x*, cum timore et tremore. Legitur etiam *Sün* in eodem sensu.**仇***Käng.*  
(128)

Résister, opposer, droit, cacher.

Resistere, rectum, aliquid recondere. *x-ly'*, maritus et uxor; *x-tchý*, homo rectus.**𠂇***Ky.*  
(129)

Avec soin, presser.

Sollicitè, urgere, premere, instare. *Köng-x*, Confucii nepotis nomen.**伊***Y.*  
(130)

Lui, il, elle, seulement, parce que.

Ille, illa, illud, iste, is, solùm, quia. *Yö-x*, tristis; *x-ou'*, sonus legentium; *x-yün*, quidam sapiens antiquus.**𠂔***Yáy.*  
(131)

Affligé, affliction.

Afflictus, afflictio, calamitas, infortunium.

**伍***Où.*  
(132)

Cinq, assembler, compagnie, rang, espace.

Quinque, congregare. *Háng-x*, exercitus ordinatus; *oëy-x*, associari; *tchay'-x*, socii ejusdem artis.**伎***Ký.*  
(133)*x-leäng*, capacité, industrie, stratagème.Habilitas, industria, stratagema. *Hó-x*, socii in commercio. Legitur etiam *Ký* in eodem sensu; item *Ký*, pes vel manus cum sex digitis, dispergere, extensus.**伏***Fö.*  
(134)

Se prosterner, se soumettre, cacher, couver.

Se prosternere, humiliare se, se subjicere, abscondere, recondere,

incubare. *Mäf-x*, insidia; *x-oudäng*, g.<sup>re</sup> Clef.humiliter sperare, vel petere. Sexta luna dividitur in tria *fö*, scilicet, *tsö-x*, *tchöng-x* et *mö-x*, ideoque *sän-x* significat tempus valde calidum. *x-hý*, imperator *Fö-hý*.*Jin.***伐***Fä.*  
(135)

Attaquer, se battre, se vanter, entremetteur.

Impetere, aequales se mutuò impetrare, invadere explicatis bellicis instrumentis et tympano sonante, jactare se, matrimonii mediator.

**休***Hiëou.*  
(136)

Beau, bon, pardonner, loisir, être répudié, féliciter, ne.

Pulchrum, bonum, parcere, dimittere, cessare, repudiari, gratulari, ne, ut. *x-pä*, ne timeas; *siäng-x*, ex utraque parte desisteré; *x-kieou'*, vel *x-tsý*, bonum et malum.**伙***Hö.*  
(137)*Kiad-x*, ustensiles.Utensilia vel instrumenta fabrorum seu omnium mechanicorum. *x-poén*, collegæ.

## 5 TRAITS.

**伯***Pö.*  
(138)

Aîné, frère aîné du père.

Ætate major, patris frater major, dignitas magna tertia à rege. *Tätsöng-x*, consili rituum præfector, vetus consilii præses; *ou'-x*, ductor, qui exercitum præcedit. Legitur etiam *Pä*, primus inter regulos, regulorum principes.**估***Kou.*  
(139)

Estimer, priser.

De rei pretio disputare, quanti res valeat disceptare. *Chý-chouý-x*, nundinarii fori vectigalia; *x-leäng*, vel *x-ký*, conjectare quanti aliquid valeat.**係***Ný.*  
(140)

Toi, tu, te.

Tu. *x-tý*, tuus; *x-mén*, vos; *x-mén-tý*, vester.

g.<sup>e</sup> Clef.

Jiu.



Ny.

*Vide supra* (140).g.<sup>e</sup> Clef.

Jin.



Poén.

(142)

Compagnon, camarade, associé, accompagner, s'appuyer.

Socius, comitari, inniti. *Hò-x*, college; *x-lóen*, otiosus, otia; *péy-x*, sese comitem adjungere.

Ling.

(143)

*x-jìn*, musicien.Musicus, *x-j'y*, solers, perspicax; *x-lín*, tibiae inventor regnante rege *Hóang-tý*.

Chin.

(144)

Étendre, redresser, droit, expliquer.

Aliquid extendere ut rectum fiat, rectum, explicare, dilucidare. *Chou-x*, alacer animo; *x-chéou*, extendere manum.

Ssé.

(145)

Espion, espionner, guetter.

Aliorum facta observare, explorare, examinare, explorator. *x-heou*, exspectare.

Pöng.

(146)

Messager, envoyé.

Nuncius, missus.



Ssé.

(147)

Comme, semblable, ressembler, paroître, successeurs.

Sicut, simile, assimilari, videri, posteri. *Siang-x*, simile est. Hæc littera habet locum in comparativis: *yèou-chíng-x-ngò-tý*, sunt me potiores; *x-chý*, videtur veritas et non est.

Ssé.

(148)

*Vide supra* (147).

Kiä.

(149)

*x-lán*, sorte d'idole.Idolum sectæ *Fō*, *x-péy*, quoddam regnum; *lo-x-chan*, quidam mons ubi *Kouān-jn*, quædam femina idolum, habitat.

Ssè.

(150)

Mort, mourir.

Mors, mori, finire.



Péy.

(151)

Fort, robuste, multitude.

Robustus, viribus pollens, multi. *Tá-x*, quidam mons. Legitur etiam *Péy* et *Pý* in eodem sensu.

Tiän.

(152)

Culture, cultiver, chasser.

Agros colere, agri exculti, venari. Legitur etiam *Tién*, agricole.

Tán.

(153)

Seulement, cependant, mais, si.

Tantùm, solùm, tamen, sed, si. *Pö-x*, non solùm; *x-fán*, omnes, qui cumque; *x-mà*, equus effrenis; *x-x*, solummodò, tamen.

Tchü.

(154)

Être long-temps debout.

Diù stare. Legitur etiam *Tchú* in eodem sensu.

Pou.

(155)

Tout, de tous côtés, par-tout.

Totum, undequaque, ubique, dispergere.



Vöu.

(156)

*x-mán*, mépriser, injurier, moquer, railler.Contemnere, despicere, illudere, vilipendere, irridere, molestare. *Ký-x-tâ*, vilipendere aliquem. Legitur etiam *Öù*.

g.<sup>e</sup> Clef.

Action pure.

Actio pura, connectere. Legitur etiam *Tchāo*, vide infrā *x-mō* (3908). (*Cod. III*, pag. 19.)

Petit, étroit.

Parvus, angustus. *x-x*, res valdè parva.

État, siège, dignité, disposer, gouverner, droit.

Status, sedes, dignitas, disponere, gubernare, rectus. *x* est etiam numerale personarum nobilium. *x-ly*, regere, dominari; *ty-x*, status, sedes; *liē-x*, vestræ dominationis persona.

Bas, baisser, incliner.

Humile, non altum, demittere, inclinare. *x-teōu*, caput inclinare.

Demeurer, arrêter, rester, habiter.

Sistere, stare, morari, habitare. *Tsay-nà-ly-x*, ubi habitas? *jìn-pō-x*, ferre nequeo, non possum me continere; *x-chèou*, ab opere cessare; *liéōu-x*, detinere aliquem domi; *tsdy-tché-fy-x*, hic siste.

Aider, secourir, seconder.

Adesse, assistere, auxiliari. *Lō-x*, sex consiliarii regis *Fō-hy*.

Aider, secourir, protéger, conserver.

Auxiliari, protegere, servare.

Ignorant, grossier.

*Ignarus*, rudis, vilis, rude, crassum. (*Cod. III*, pag. 20.)

Jm.

*Cháo.*

(157)

*Tsē.*

(158)

*Oéy.*

(159)

*Ty.*

(160)

*Tchú.*

(161)

*Tsō.*

(162)

*Yeōu.*

(163)

*Pén.*

(164)

*Tchén.*

(165)

Regarder.

Respicere, explorare, exspectare. *x-niē*, verba ad aures alicujus dicta. Legitur etiam *Tiēn*: *x-jú*, tenue, leve.

g.<sup>e</sup> Clef.*Jh.**Hō.*

(166)

Qui! quel! comment! pourquoi!

Quis? quomodo? quare? *x-jūn*, quis? *x-ssé*, quid negotii? *voū-x*, absque causa; *jū-x*, vel *x-jū*, quomodo? *ký-x*, quantum?

*Py.*

(167)

Majestueux, grave, remplir, plein.

Augustus, gravis, implere, plenum. (*Cod. III*, pag. 20.)

*Tō.*

(168)

Porter sur le dos.

Super humeros gestare. *x-péy*, gibbus; *oéy-x*, pulcher, contentus. Legitur etiam *Tō*, crines sparsi; item *Tō*, augere.

*Ché.*

(169)

Nom propre.

Nomen proprium.

*Yū.*

(170)

Moi, surnom.

Ego, cognomen, animadvertere, considerare.

*Yē.*

(171)

Repos, se reposer, se retirer dans la retraite.

Quies, quiescere, à tumultibus sese subducere.

*Fō.*

(172)

Contrarier, méchant, le dieu

*Fō.*Adversari, improbus, sectarius *Fō*.*Fàng-x*, imitari, representare.

*g. Cléf.**Jin.***作***Tsō.*

(173)

Faire, bâtir, éléver, commencer.

Facere, operari, exordiri, florere moraliter, reformare physicè et moraliter. *x-oēy*, gesta; *fā-x*, mulieri mox parituræ venter dolens. Legitur etiam *Tsō*, aliquem ad aliquid promovere.

**佞***Ning.*

(174)

**佟***Tōng.*

(175)

Éloquent, habile, habileté.

Eloquio pollens, habilis, habilitas. *Pō-x*, ego inhabilis sum.

Surnom.

Cognomen.

## 6 TRAITS.

**佩***Péy.*

(176)

Porter, ceinture, pendre.

Aliquid ex utraque parte pendens secum deferre, species cinguli, pendere. *x-tāo*, accinctus gladio.

**徊***Hoēy.*

(177)

*Péy-x*, courir ça et là, être indécis.

Hac illâc discurrere, non decisus, perturbatus.

**佯***Yāng.*

(178)

Feindre, dissimuler, déguiser, faux.

Fingere, dissimulare, falsum. *x-tsouy*, vino obrutum se simulare.

**佰***Pè.*

(179)

Cent hommes.

Centum homines.

**佳***Kiā.*

(180)

Beau, joli, bon.

Pulchrum, bonum. *x-jin*, mulier formosa.

**尙***Eūl.*

(181)

Seconder, aider, aide.

Adjuvare, adjutor, disponere, secundus. *x-tsē*, duabus vicibus. Legitur etiam *Eūl*, cognomen.

*g. Cléf.**Jin.***併***Pīng.*

(182)

Et, ensemble, avec, chacun, tous.

Et, simul, cum, singuli, omnes.

**佶***Kj̄.*

(183)

Fort, robuste, droit.

Fortis, robustus, rectum, indefesus, durabile.

**侷***Kouō.*

(184)

Parvenir, s'assembler.

Pervenire, congregari. *x-x*, simul colligere.

**危***Kouèy.*

(185)

S'appuyer, courbe, mauvais, être embarrassé.

Inniit, curvus, perversus, incertus. (Cod. III, pag. 26.)

**佻***Tiāo.*

(186)

Impatient, souffrir avec peine.

Impatiens, ægrè ferre. *x-x*, laborum impatiens. Legitur etiam *Yaō*, procrastinare, differre.

**俊***Kiào.*

(187)

Bon, beau.

Bonus, pulchrum. *x-jin*, homo formosus.

**佽***Tsē.*

(188)

Aider, commode, tour à tour.

Auxiliari quâm celerrimè, opportunus, vicissim, comparare, ordinare.

**佾***Y.*

(189)

Disposition des danseurs.

Dispositio choreas agentium, chores agere.

*g. Clsf.*

  
*Jin.*

*Ssè.*

(190)

Faire, envoyer, employer, se servir, ordonner.

Facere, mittere, occupare, uti, mandare. *Pō-x*, non permettere; *x-yóng-tý*, famuli; *tché-yé-x-té*, hoc etiam fieri potest; *tiēn-x*, cœli nuncius. Legitur etiam *Ssé*, qui mandatum recipit; *lāy-x*, nuncius à domestico missus.

*Hing.*

(191)

Figure, forme, corps.

Figura, forma, corpus, perfectè efformatum.

*Tchý.*

(192)

Ferme, solide, fort, ignorant.

Forte, durum, rufis. *x-ý*, qui progredi nequit.

*Kan.*

(193)

*x-x*, sincère, grave.

Sincerus, gravis. Legitur etiam *Kán* in eodem sensu.

*Kay.*

(194)

Venir, arriver.

Venire, advenire. *Tsó-pō-x*, vel *tsó-pō-té*, fieri nequit; *x-yóuén*, causa, origo; *mō-x-teōu*, absque ulla causa; *tsōng-x*, ab initio usque nunc; *y-x*, primò; *éul-x*, secundò; *x-sūn*, abne- potum filii; *x-nién*, anno proximo.

*Tchy.*

(195)

Orgueilleux, vanité, prodiguer.

Superbus, vanitas, prodigere. *Ché-x*, prodigus.

*Ouān.*

(197)

Courber, bossu, foible de santé.

Curvare, gibbosus, debilis, infirmus. (Cod. III, pag. 29.)

*Koúa.*

(198)

Se vanter, présomptueux, *g. Clsf.* prodiguer, grand.

Jactare se, magniloquus, prodigi- gare, magnum. (Cod. III, pag. 29.)

*Jin.**Kóng.*

(199)

Grandement, très-grand, abon- damment.

Magnopere, maximus, abundanter, copiosè. *x-fán*, laetus victus. (Cod. III, pag. 29.)

*Lý.*

(200)

Loi, règle, coutume, ordre, disposition.

Lex, regula, mos, ordo, consue- tudo, dispositio. *Kóu-x*, mos vetus; *pý-x*, proportionaliter disponere; *fán-x*, recta dispositio.

*Chý.*

(201)

Côté, se tenir debout à côté de quelqu'un, accompagner, suivre, proche.

Latus, ad latus assistere, comitari, adesse, sequi, proximus. *x-tsō*, ad latus sedere; *x-kíang*, qui docet prin- cipem; *x-otý*, assistentes imperatoris.

*My.*

(202)

Caresser, consoler.

Blandiri, consolari. (Cod. III, pag. 29.)

*Tchú.*

(203)

Petit de taille.

Corpore brevis.

*Hü.*

(204)

Repos, silence.

Quies, silentium, taciturnitas. Legitur etiam *Hý*.

*Yeóu.*

(205)

Aider, inviter, engager à boire ou à manger.

Adjuvare, invitare ad bibendum vel comedendum.

*g. Cléf.***律***Lü.*

(206)

Très-grand.

Maximus, inter magnos primus, supereminens.

(206)

**侔***Meōu.*  
(207)

Égal, s'accorder.

Æqualis, in unum convenire. *Pö-* siāng-x, non convenient.**侷***Töng.*  
(208)

Grand, ignorant, homme inutile.

Magnum, inscius, inutilis, homo perditus. Legitur etiam *Töng*; kōng-x, ruditus: item *Töng*, sincerus, rectus.**僥***Tchä.*  
(209)

Se vanter, vanité, orgueil.

Jactare se, jactantia, vanitas, superbia. (*Cod. III*, pag. 30.)**僕***Tchý.*  
(210)

Peur, craindre.

Timor, pavere. *x-jén*, timidè.**僞***Sün.*  
(211)*Vide infra* (4698).**僞***Tchéou.*  
(212)

Empêcher, boucher, folie, médisance.

Impedire, obstruere, replere, stultitia, maledicentia. (*Cod. III*, pag. 31.)**供***Köng.*  
(213)

Offrir, nourrir, exposer à la vue, pourvoir.

Offerre, alere, præponere, providere, reverenter offerre. Legitur etiam *Köng*, sustentare, alere: *x-yàng*, alimenta præbere, seu suppeditare quæ spiritibus sunt offerenda, et tunc dicuntur *x-hiéñ*.**依***Y.*

(214)

Appuyer, se conformer, selon. *g. Cléf.*Innit, conformare se, conformiter, *x-kieòu*, ut prius; *x-táo*, juxta rectam rationem.

*Jin.*

## 7 TRAITS.

**𠙴***Chün.*

(215)

Femme enceinte.

Mulier gravida, nomen genii. (*Cod. III*, pag. 32.)**侮***Ou.*

(216)

Mépriser, faire injure à quelqu'un, se railler.

Contemnere, illudere, despicere, vilipendere.

**僕***Lão.*

(216 bis.)

Grand.

Magnus. (*Cod. III*, pag. 32.)**侯***Heóu.*

(217)

Nom de dignité, prince, beau.

Gradus secundus dignitatum quas olim dabat imperator, scilicet, 1.º *kōng*, 2.º *heóu*, 3.º *pé*, 4.º *ssè*, 5.º *nán*; regulus, pulchrum. Item *x* est pannus quadratus continens decem *tchý* (seu cubitos) in singulis lateribus, in scopum sagittarum expositus. Legitur etiam *Heóu*, respicere ex longinquio, expectare, hora, tempus: *ssè-x*, hora mortis.**僕***Tchín.*

(218)

Bon, bien, petit enfant.

Bonum, benè, parvulus.

**侵***Tsin.*

(219)

Gratter, avancer peu à peu, envahir, usurper.

Scabere, paulatim progredi, aliena invadere vel usurpare. *x-háy*, damnum inferre; *td-x*, annus valde sterilis.

Compagnon,

*g. Clef.***促**Compagnon, accompagner,  
s'associer.Collega, socius, comitari, asso-  
ciari, amicus, discipulus.*Jin.**Lù.**(220)***挺***Tīng.**(221)*Bon, droit, secourir, à la place  
de, pour, égal, plat.Benignus, sincerus, rectus, opitu-  
lari, loco alterius, pro, æquale, pla-  
num. Legitur etiam *Tīng* in eodem  
sensu. (*Cod. III*, pag. 34.)**僥***Tchë.**(222)**Tchä-x*, mauvais homme.Homo malus; idem quod *siào-jìn*, homo perversus vel vilis. Legitur  
etiam *Tie* in eodem sensu.**兇***Tö.**(223)*Dissimulé, légèreté, incons-  
tance.Dissimulator, levitas, inconstan-  
tia. (*Cod. III*, pag. 34.)**便***Pién.**(224)*

Commode, avantage.

Opportunum, commodum. *Fāng-*  
*x*, præparare, benefacere; *chün-x*, op-  
portunitate oblatâ uti; *soûy-x*, suo li-  
bitu; *x-y*, utilitas, commoditas, con-  
veniens; *td-x*, ventrem exonerare;  
*siào-x*, mingere; *chiüe-té-x*, aptè loqui;  
*pö-x*, non expedit, inconveniens;  
*x-x*, semper. Legitur etiam *Pién*, dis-  
putare: *x-níng*, adulator.**俱***Yü.**(225)*

Grand, élevé.

Magnum, grande, ingens, altum,  
excelsum.**係***Hü.**(226)*

Appartenir, lier, dépendre.

Pertinere, vincere, dependere. *x-*  
*loûy*, negotiis implicatus, incommodo  
affactus.**促***Tsö.**(227)***俄***Ngö.**(228)***俅***Kieöu.**(229)***佐***Kouäng.**(230)***倍***Oú.**(231)***俊***Tsün.**(232)***𠙴***Y.**(233)***備***Fou.**(234)***俎***Tsòu.**(235)*Proche, serré, étroit, court, *g. Clef.*  
presser, comprimer.Proximus, spissum, angustum;  
breve, urgere, instare, comprimere.*Jin.*Subitement, tout de suite, in-  
cliné.Derepentè, subito, in momento  
temporis, inclinatum.**僕***Kieöu.**(229)***佐***Kouäng.**(230)***倍***Oú.**(231)***俊***Tsün.**(232)***𠙴***Y.**(233)***備***Fou.**(234)***俎***Tsòu.**(235)*

Aider, soutenir.

Auxiliari, adjuvare, sustinere, ful-

cire aliquid ne decidat.

Espèce de vase dont on se sert  
dans les sacrifices.Vas quoddam quo in sacrificiis  
utuntur et in quo ponunt victimas.

*g. Clef.**Jin.***俏***Síao.*

(236)

Ressembler, semblable, beau.

Assimilari, simile, venustum. *x-tsōu*, pulchrum, venustum, sapientia non vulgaris, sapientia aliis prae-cellens. Legitur etiam *Síao*.**俾***Pý.*

(237)

Faire en sorte, serviteur.

Facere ut, servi, janitor, obsequi, utilitatem afferre, addere. *x-f*, aliis benefacere. Legitur etiam *Pý*: *x-ný*, non oculis rectis aspicere, despicere.**很***Leâng.*

(238)

Bon ouvrier, bon, sincère, véritable.

Aptus opifex, bonus, sincerus, verum. (*Cod. III*, pag. 36.)**俐***Lý.*

(239)

*Líng-x*, spirituel.

Ingenio promptus, habilis, acutus, perspicax.

**俑***Yóng.*

(240)

Statue de bois qu'on enterroit avec les cadavres, celui qui invente de mauvaises pratiques.

Imago demortui lignea, quam olim cum cadavere sepeliebant. *Tsó-x*, quicumque nociva aggreditur.**僥***Hóen.*

(241)

Achever, chagrin.

Perficere, mœstus, perturbatus. (*Cod. III*, pag. 36.)**徑***Kíng.*

(242)

Droit, fortement, promptement, ferme, passer, chemin qui abrégé.

Rectum, fortiter, celeriter, durum, transire, brevis via peditum.

**覈***Kíen.*

(243)

Comparaison, comparer.

Comparatio, comparare. Legitur etiam *Hien*, explorare, explorator, vulgo *sý-tsōu*.**俗***Sò.*

(244)

Coutume, vulgaire, grossier. *g. Clef.*Consuetudo, mos, vulgaris, rudis. *Chý-x*, seculi mores; *x-yù*, proverbium; *séng-x*, Bonzii, seu religiosi et seculares.*Jin.***俘***Fóu.*

(245)

Captif, prendre.

Captivus, in bello captivare, capere, accipere, sumere.

**偽***Hy.*

(246)

Trahir, tromper.

Decipere, contra animi sententiam loqui, exterius approbare et interius reprobare. *Y-x*, obscura rei similitudo, confusè, indistinctè.**俚***Lý.*

(247)

Vil, grossier.

Vilis, rudis, qui nullum habet qui ei succurrat, malis moribus, male consuetudines.

**俛***Fóu.*

(248)

Courbé, incliner.

Curvus, inclinare, flectere. *x-teòu*, caput inclinare.**保***Paò.*

(249)

Conserver, garant, caution.

Conservare, fidejussor, vas, vatis, centum domus. *Tchù-x*, protector, advocatus; *x-hoù*, defendere; *x-yeóu*, auxiliari; *x-cheòu*, servare; *x-tchàng*, qui centum domibus praest.**俞***Yu.*

(250)

Accorder, consentir, répondre, réponse flatteuse, juste, joli, doux.

Annuere, assentiri, respondere, responsio comis et benigna, justus, lepidus, blandus. Legitur etiam *Yù*, superare; item *Chü*, nomen regni.**俟***Ssé.*

(251)

Attendre.

Exspectare. *x-heóu* vel *téng-x*, exspectare; *x-x* dicitur de multis tardè incidentibus.

*g. Clef.*

**俠**  
*Jia.*  
*(251)*

Hardiesse, intrépide, puissant.

Audacia, intrepidus, auctoritate et viribus pollens, qui aliis opitulatur. *Yn-x*, amici fideles; *hao-x*, potens et beneficus.**信***Sin.*  
*(253)*

Sincère, fidèle, croire, vérité, confier.

Sincerus, fidelis, credere, veritas, confidere, sublimatum, lapis venenosus. *x-sj*, nuncia nova; *ký-x*, mittere nuncia; *chý-x*, promiss non stare; *x-keou-chüe*, loqui quidquid in ore venerit; *x-pý*, currente calamo.

## 8 TRAITS.

**修***Sieou.*  
*(254)*

Orner, ajuster, réparer.

Ornare, componere, renovare. *x-poù*, restaurare; *x-táo*, virtuti studere; *tsíen-x*, antiqui sapientes; *kién-x*, connubia inter aliquos disponere; *só-x*, præceptoris stipendum. *Vide infra* (8514).**俯***Fou.*  
*(255)*

Baisser, flétrir, inégal, courbe, plié.

Flectere, inclinare, inaequale, curvum, non rectum. *x-teou*, caput de-mittere, caput inclinare.**仰***Hò.*  
*(256)*

Accorder, unir, se conformer, être d'accord.

Annuer, unire, obsequi, concordare, concordia. *Vide infra* (1210).**俱***Kü.*  
*(257)*

Tout, tous, ensemble.

Omne, omnes, simul, cum, unà. *x-x*, robustus, fortis.**偽***Hido.*  
*(258)*

Imiter, contrefaire.

Imitari, imitatione exprimere, assimulare. *Vide infra* (3740).**俳***Paiy.*  
*(259)**x-yeou*, comédiens.Comœdi. *x-hoëy*, valdè intentus, ut libris conscribendis. Legitur etiam *Pey*: *x-x*, ludicris sese dedere.*g. Clef.***僥**  
*Jia.**Jia.***僕***Tsién.*  
*(260)*

Superficiel, ignorant.

Res non profunda, levis, rufis, parva habilitas.

**僭***Hoén.*  
*(261)*

Obscur, stupide.

Obscurum, turbidum, stupidus, perturbatus. *Hoäng-x*, crepusculorum tempus post solis occasum. *x* significat etiam, post solis occasum tempus trium quadrantium.**俵***Piao.*  
*(262)*

Distribuer, partager.

Distribuere, dispartiri. *x-sán*, dis-pergere; *feu-x*, distribuere, dividere.**傷***Y.*  
*(263)*

Faire peu de cas, mépriser, léger.

Vilipendere, despicer, contem-nere, leve.

**倣***Chö.*  
*(264)*

Bon, commencement, agir, exciter.

Bonum, exordium, exordiri, fa-cere, excitare.

**俸***Fóng.*  
*(265)*

Gages, salaire, appointemens.

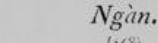
Stipendum, merces. *x-lö*, præfec-torum stipendum: in pecunia dicitur *fóng*, in frumento *lö*.**偽***Pý.*  
*(266)*

Préparer, pourvoir, prendre garde, tous.

Parare, providere, suppetere, om-nes, omnino, semper. *x-pán*, ante diem præparare. Hæc littera dicit con-ceptum præventionis, sufficientæ et abundantiae.

*g. Clef.**Jin.*

Fier, arrogant.

Superbus, arrogans. Legitur etiam *Yá*, inniti; item *Yā* in eodem sensu.*Ngan.*

Moi.

Ego : solūm in scripturis usitatum.

Legitur etiam *Yén*, magnum.*Py.**Vide supra* (237).*Tchang.*

Sot.

Stolidus. *x-x* dicitur de homine cæco; *x-kouèy*, nomen geniorum qui incitant tigridem ad devorandum hominem.*Yn.*

Succession, génération, descendants.

Series, generatio, posteritas, nepotes.

*Ping.**Vide supra* (182).*Tsouy.*

Aider, second, le moindre.

Adjuvare, secundus, minimus. *x-tchē*, currus secundus post regium; *yedū-x*, litteratus qui nondum præfeturam adeptus est.*Leang.**Ky-x*, adresse, subtilité.

Habilitas, subtilitas, stratagema, puer astutus.

*Tsui.*

Solliciter, exciter, proche.

Sollicitare, extimulare, proximus, approximari, propè.

*Youen.*

Exhorter, se réjouir.

Exhortari, animos addere, excitare, lætari, gaudere.

*g. Clef.**Jin.**Ldy.**x-sūn*, arrière-petit-fils.Trinepos. Legitur etiam *Ldy*, è longinquò adventanies consolari et benè excipere.*Tsang.*

Déposer, renfermer.

Reponere, recondere. *x-lñ*, horreum; *x-tsō*, urgentibus negotiis perturbatus.*Ko.*

Particule numérique.

Particula numeralis. *Y-x*, unum; *Y-x-jín*, unus homo.*Kouan.**x-jín*, celui qui a le soin du char de l'empereur.

Qui currūs imperatoris curam gerit.

*Pei.*

Double, multiplier.

Duplex, res binæ, multiplicare. *Kua-x*, duplicare; *oh-x*, quintuplex, quinques magis; *py-x*, vilis et irrationabilis. Legitur etiam *Pei*: *x-ngo*, spiritus qui domos infestat.*Choe.**x-hō*, tout d'un coup, subitement, voici.

Derepentè, subito, ecce, canis velociter currens.

*Choe.**Vide supra* (282).*Ly.*

Irrité, se mettre en colère.

Iratus, irasci. *Lāng-x*, furiosus, furens.

g. Clef.



Mén.

(285)

Ce caractère, après un pronom, met ce pronom au pluriel.

Additum pronominibus facit pluralia. *Ngò-x*, nos ; *tà-x*, illi. Legitur etiam *Mén* : *x-hoén*, pinguissimus.



Tào.

(286)

Tomber, renverser.

Cadere, evertere. *x-tóuy*, retrocedere ; *x-tchōang*, in lutum sese dejicere ; *lào-x*, valde senex ; *tiē-x*, labi, cadere. Legitur etiam *Tào* : *tiēn-x*, invertere, subvertere physicè et moraliter.



Tān.

(287)

Tranquille, repos, silence.

Tranquillus, quies, silentium. *x-jēn*, attentè, diligenter ; *x-tsíng*, à ne-gotii non perturbatus.



Kuē.

(288)

Opiniâtre, obstiné.

Pertinax, obstinatus. *x-küang*, im-periosus, superbus.



Tch'ouy.

(289)

Recommencer, derechef, ré-péter.

Iterare, iteratò, repetere.



Híng.

(290)

*Kiāo-x*, heureux hasard.

Inopinatus et felix casus. *x-mièn*, evitare quod quis non deberet evitare ; *nīng-x*, superioribus adulari ad aliquid assequendum.



Hië.

(291)

*Vide infra* (342).

Tāng.

(292)

Si, s'arrêter tout d'un coup.

Si conditionalis, derepentè sistere. *Ty-x*, aliis super excellens, seu ab aliis solùm differens.



Heòu.

(293)

Degré de dignité.

Gradus dignitatis, regulus, pul-chrum. Legitur etiam *Heóu*, expec-tare : *ssé-x*, præstolari ; *x-jín*, præfec-tus ad hospites in itinere excipiendos missus ; *tchy-x*, è specula observare ; *chý-x*, tempus ; *chín-mò-chý-x*, quo tempore ?

g. Clef.



Jin.



Yì.

(294)

S'appuyer, appui.

Innit, confidere, fulcrum. *Pien-*  
*x*, non rectum, doctrina malesana.



Ky.

(295)

Visage large et carré.

Facies lata et crassa, quadratum.  
(Cod. III, pag. 46.)



Ty.

(296)

*x-tāng*, rare, extraordinaire, fortement, très-sage, très-savant.

Res rara et insolita, fortiter, sa-pientissimus, doctissimus ; item dici-tur de re eminenti et remota.



Leáng.

(297)

Éloigné, loin, terme.

Remotus, distans, terminus. Legi-tur etiam *King*, fortis.



Tsíe.

(298)

Prêter, emprunt, aider.

Mutuum dare, mutuari, mutuum, adjuvare, commodare, alterius nomen accipere. *x-lay*, mutuum accipere ; *x-kúu*, mutuum dare ; *pō-x*, calcei stra-minei.



Hoéy.

(299)

*Py-x*, laide, laideur.

Mulier seu puella deformis, defor-mitas. (Cod. III, pag. 47.)



Tch'äng.

(300)

Femme de mauvaise vie, mu-sicienne.

Meretrice, cantatrix. *x-yēou*, mere-tricis maritus. Legitur etiam *Tch'äng*,

## CLEFS DE DEUX TRAITS.

*g. Clef.*

**健** *Tsîl.*  
(301)  
præire, conducere, aliorum dux, præire alios doctrinâ et exemplo.

**健***Tsîl.*(301)

Visiter des supérieurs avec égard.

Superiores invisere cum debita obseruantia. *x-yû*, mulier magistratum, regnante dynastiâ *Hán*, propter pulchritudinem assecuta.

**倣***Fâng.*(302)

Idée, modèle, imiter, semblable.

Idea, exemplar, imitari, similis. *Hião-x* vel *x-hião*, imitari.

**值***Tchý.*(303)

Rencontrer, placer, maintenir.

Alicui occurtere, collocare, manu sustinere. *x-yú*, obvium habere. Legitur etiam *Tchý*, accipere : *kíâ-x*, rei pretium; *pô-x-té*, non est opera pretium; *x-hiöng-hó*, in infortunium incidere; *tchá-x-têng-tông*, ex improviso dolorem sentire.

**倥***Kóng.*(304)

*x-töng*, sans expérience, ignorant.

Rudis, nescius. Legitur etiam *Kóng*; *x-tsöng*, fessus, lassus : item *Kóng*; *x-tsöng*, multis negotiis distentus.

**倦***Kuén.*(305)

Paresseux, fatigué.

Piger; lassus, fatigatus. Legitur etiam *Kouén*.

**倨***Kúu.*(306)

Orgueil, vanité, présomption, fier.

Superbia, vanitas, confidentia, superbus.

**倩***Tsien.*(307)

Beau, gendre.

Pulcher, venusti adolescentis appellativum. Legitur etiam *Tsing*, ad breve tempus aliquo uti, aliquem diurnâ mercede conducere, gener.

**倪***Ny.*(308)

Foible, petit.

Debilis, parvus, appellativum rei parvae. *Pý-x*, non rectis oculis aspicere. Legitur etiam *Y* in ultimo sensu.

*g. Clef.**Jin.***倬***Tchö.*(309)

Grand, éloigné, manifeste.

Supereminens, remotus, manifestare, prodere.

**倫***Lün.*(310)

Ordre, espèce, sexe, distinguier.

Ordo, species, sexus, distinguere. *Tâ-x*, vel *fâ-x*, vel *ò-x*, dicuntur quinque praecipuarum virtutum ordines, 1.<sup>o</sup> inter regem et subditos, 2.<sup>o</sup> inter patrem et filios, 3.<sup>o</sup> inter maritum et uxorem, 4.<sup>o</sup> inter fratres majores et minores, 5.<sup>o</sup> inter socios et amicos; *fân-x*, actio inhumana.

**倭***Oey.*(311)

Diligent, complaisant.

Diligens, obsequens. *x-tchý* dicitur de veniente è remotis terris, seu ad remotas eunte. Legitur etiam *Ouo*: sic Sinenses appellant Japonenses; *x-kouë*, regnum Japonense.

**惄***Söng.*(312)

Niais, innocent, simple.

Ineptus, incautus, inconsideratus, simplex. (*Cod. III*, pag. 49.)

**僥***Tong.*(313)

Las, foible.

Lassus, debilis, in agendo inefficax. Legitur etiam *Tóng*, inscius, rudis.

## 9 TRAITS.

**倕***Ping.*(314)

Se tenir debout ensemble, ranger ensemble, unir, joindre.

Simul stare, conjunctim disponere, unire, jungere. (*Cod. III*, pag. 49.)

g. Clef.

**偃***Yèn.*

(315)

Jeter ou coucher quelque chose par terre, lieux.  
Dejicere, deturbare, prosternere, latrinæ, dormire. *x-jō*, subigere; *x-sy*, sistere, cessare; *x-kìen*, afflictus, infortuniis pressus.

**僥***Noúan.*

(316)

Foible.

Debilis, invalidus. Legitur etiam *Nó*, debilis. (*Cod. III*, pag. 50.)

**僉***Tchün.*

(317)

Riche, abondant, épais.

Dives, locuples, abundans, spissus.

**假***Kià.*

(318)

Faux, orgueil, ensemble, prétexte, parce que, recevoir un prêt.

Falsum, superbia, simul, causa, quia, commodatum accipere. *x-jú*, quòd si; *x-tsé*, mutuum dare; *x-my*, vestibus non detractis dormire. Legitur etiam *Kíá*, aliis commodare, commeatus: *kaó-x*, inferior à superioribus licentiam petens ut à suo ministerio se aliquandiu absentet. Dicitur etiam *Ké*, venire, pervenire.

**偉***Oéy.*

(319)

Chose extraordinaire, grand.

Magnum, mirabile, rarum, homo habilitate aliis præcellens.

**偈***Kié.*

(320)

*x-x*, fortement, s'efforcer.

Fortiter, vehementer conari. Legitur etiam *Ký*, fortiter: *x-yù*, verba quibus utuntur religiosi sectæ *Fò* dum precantur.

**僞***Yù.*

(321)

Courber le corps.

Corpus curvare. *x-x*, hominis incessus.

**併***Píng.*

(322)

Hormis, excepté, gronder.

Præter, extra, aliquem verbis reprehendere. Legitur etiam *Píng*, paupertas, indigentia, inopia. (*Cod. III*, pag. 51.)

g. Clef.

**侶***Jé.*

(323)

Surnom.

Cognomen. Legitur etiam *Jè*: *x-tá*, tam magnus.

**促***Tý.*

(324)

Entrer avec peine, avancer difficilement.

Difficile ingredi seu egredi. *x-x*, facies placida, formosus, jucundus.

**偎***Oéy.*

(325)

Aimer, affection, familiarité.

Amare, affectio, familiaritas.

**惻***Sín.*

(326)

Infirme, orphelin, chagrin.

Infirmus, pupillus, mœstus. Legitur etiam *Kióng*, derelictus.

**偏***Pién.*

(327)

Faux, injuste, opiniâtreté, dépravé, pencher, finir, appartenir, cinquante hommes, en cachette.

Falsum, injustum, obstinatio, pravum, inclinare, finire, clám pertinere, quinquaginta homines, clám. *x-y*, vestis bicolor; *x-kíá*, regulorum currus.

**僾***Kièn.*

(328)

Mécontent, troubler.

Non contentus, turbare, offendit. Legitur etiam *Kièn* in eodem sensu.

**僞***Yén.*

(329)

Chose fausse ou contrefaite.

Res falsa, adulterina, pertinax, ferox, durus moraliter.

*9<sup>e</sup> Clef.*

  
**僵**  
*Tāng.*  
(330)

Droit, dormir de fatigue.  
Rectus, lassitudine dormire. *x-x*, longum, altum.

  
**僕**  
*Oúo.*  
(331)

*x-tsō*, opiniâtre.  
Pertinax, pervicax, animo obstinatus, pertinaciter.

  
**僕**  
*Ngō.*  
(332)

Beaucoup.  
*Multūm. (Cod. III, pag. 52.)*

  
**僕**  
*Tchē.*  
(333)

Fracasser, diviser.  
Disrumpere, findere, disruppi, findi.

  
**僕**  
*Kiāy.*  
(334)

Avec, ensemble.  
Unā, simul, conjunctim. *x-x*, fortis, validus.

  
**僕**  
*Meóu.*  
(335)

*Kèdu-x*, avare, grossier, sordide.  
Avarus, rufus, sordidus.

  
**僕**  
*Tý.*  
(336)

Très-sage.  
Sapientissimus, adolescentis pulchritudo.

  
**僕**  
*Tsó.*  
(337)

Faire, prendre beaucoup de soin.  
Facere, attentè aliquid perficere.  
*x-jīn*, perficere hominis partes, probum virum fieri; *x-kouān*, praefecti ministerium completere.

  
**僕**  
*Seòu.*  
(338)

Nom général des vieillards.  
Nomen generale seniorum: *lào-x*, seniores.

  
**侷**

*x-tchē-jīn*, homme du com-  
*mun.*

*Tchā.*  
(339)

*Unus è multis*, vilis, rusticus,  
homo malus.

  
*Jīn.*

  
**停**

*Tīng.*  
(340)

Arrêter, reposer, cesser, déte-  
nir, attendre.

Sistere, quiescere, cessare, deti-  
nere, exspectare. *x-táng*, vel *x-tō*, res  
fixa, negotium stabilitum; *tiāo-x*,  
negotium concludere; *x-chīng*, dif-  
ferre promotionem ad gradus supe-  
riores, quæ est pœna præfectorum;  
*x-kōng*, cessare ab operibus, detinere;  
*x-hóey*, paulò pôst.

  
**停**

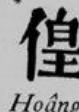
*Vide infra* (8450).

*Péy.*  
(341)

  
**僕**

Vil, néant, beau.  
Vilis, nihilum, abjectus, formosus,  
pulcher.

*Hié.*  
(342)

  
**僕**  
*Hoâng.*  
(343)

*Pâng-x*, avoir peur.  
Timere, perturbatus, otium, otio-  
sus. (*Cod. III, pag. 53.*)

  
**僕**

*Tsieòu.*  
(344)

*Chà-x*, injuste, cruel.

Iniquus, immis. Legitur etiam

*Tsieòu: pō-x*, vel *pō-x-tsā*, non curare.

  
**僕**

*Tchán.*  
(345)

*x-jēn*, joliment.

Lepidè.

  
**僕**

*Yēn.*  
(346)

Net, pur, propre.

Mundus, purus, nitidus, concin-  
nus. (*Cod. III, pag. 53.*)

*g. Clef.***僕***Yeōu.*

(347)

Se tenir à côté de quelqu'un,  
comme un domestique.

*Stare alicujus lateri, ut solet fa-*  
*mulus. (Cod. III, pag. 53.)*

**候***Heōu.*

(348)

Attendre.

*Exspectare. Vide supra (217 et 251).*

**健***Kiēn.*

(349)

Dur; fort, robuste, infatigable;  
durable.

*Durum; fortis, robustus, indefes-*  
*sus; durable.*

**僥***Tō.*

(350)

*Tāng-x*, arrogance.

*Arrogantia, non humiliiter, su-*  
*perbè, arroganter.*

**僕***Piēn.*

(351)

*Vide supra (224).***脩***Sū.*

(352)

Titre qu'on donne aux savans.

*Appellativum sapientis et habilis.*  
*Legitur etiam Sū, raruim.*

**像***Hoēy.*

(353)

Las, fatigué, abattu.

*Lassus, fatigatus, debilitatus, op-*  
*pressus. (Cod. III, pag. 54.)*

**侈***Tchā.*

(354)

Se vanter, se glorifier.

*Jactare se, de aliqua re gloriari.*  
*(Cod. III, pag. 54.)*

**僞***Feōu.*

(355)

Imiter, représenter ; image,  
figure.

*Imitari, representare; imago, figura.*  
*Legitur etiam Fōu in eodem sensu.*

**逼***Py.*

(356)

Presser, tourmenter.

*Comprimere, vexare. x-pē, in an-*  
*gustias redigere ; x-kīn, contigui ; x-*  
*mà, equo calcaria addere.*

**僕***Jīn.*

(357)

Attendre.

*Exspectare, ex alicujus rei spe ali-*  
*quid agere. (Cod. III, pag. 54.)*

**僕***Tszy.*

(358)

Multitude, grand nombre  
d'hommes.

*Multitudo, ingens hominum nu-*  
*merus. (Cod. III, pag. 55.)*

**僕***Y.*

(359)

Soupirs, fin des pleurs ou des  
cris d'un enfant.

*Suspiria quæ luctu transacto ad-*  
*huc emittuntur, infantium gemitus*  
*cessatio.*

**僕***Sie.*

(360)

Nom d'un mandarin qui exista  
sous les Hia, et dont la posté-  
rité régna sous les noms de Chāng  
et de Tāng, plus de quinze cents  
ans avant Confucius.

*Nomen cujusdam antiquissimi avi*  
*regis Chāng.*

**僕***Sūn.*

(361)

Raconter, rapporter, tradition.

*Enarrare, referre, traditio. Fōu-x,*  
*manu alicui blandiri.*

**僕***Szy.*

(362)

S'exciter, s'efforcer.

*Sese mutuò excitare, vel conari,*  
*vel corrigere. Legitur etiam Sāy, bar-*  
*batus. (Cod. III, pag. 55.)*

**僕***Touan.*

(363)

*Miào-x*, petit, mignon, menu.

*Parvus, venustulus, exilis, subtilis.*  
*(Cod. III, pag. 55.)*

*g. Clef.***側***Jin.**Tsé.**(364)*

Incliné, renverser, pencher,  
être à côté.

*Inclinatus, non rectus, sternere,  
proclinari, ad latus assistere. x-chy,  
concubina vel uxor secundaria; x-leou,  
vilis, abjectus.*

**偵***Tching.**(365)*

Reconnoître, aller à la découverte, espion.

Explorare, explorator, speculator.

**偶***Ngeou.**(366)*

Ce caractère exprime toutes les choses paires ; double, égal ; statue.

*Duplex, seu par numerus, aequale;  
statua. Fêy-ngô-x-ye, non est mihi  
aequalis ; x-jén, casu, fortuitò ; x-jin,  
hominis statua lignea sive terrea.*

**偷***Teou.**(367)*

Voler, dérober.

*Furari, alicui subripere. x-tâo, fu-  
rari ; x-kán, furtim aspicere ; x-té-hy,  
eul-heou-yeou-hay, qui furto lucrum  
acquirit, posteà damnum sentit ; x-  
té-ló, eul-heou-yeou-yeou, qui malè la-  
tatur, posteà mœstiam patitur.*

## 10 TRAITS.

**傀***Kouey.**(368)*

Grand, beau, admirable, étonnant.

*Magnum, pulchrum, mirabile,  
prodigiosum, abundans. Legitur etiam  
Kouey : x-louy, imagines ligneæ qui-  
bus utuntur in comedîs.*

**俾***Seou.**(369)*

Titre honorable qu'on donne aux vieillards.

*Honoris gratiâ hoc nomine senio-  
res appellantur. Lao-x, seniores.*

**僥***Sou.**(370)*

Incliner, vivre conformément à son état.

*Ad aliquid propendere, secundum  
statum convenienter se accommodare*

seu vivere; respicere velut objectum; *g. Clef.*  
intentio, finis, terminus.

**儻***Jin.*

*Mie-x, robuste, fort, forte-  
ment, intrépide.*

*Hoa.**(371)*

*Robustus, fortis, fortiter, impavi-  
dus, sine timore.*

**側***Vide supra (287).**Tan.**(372)*

Mettre par-dessus; fonction,  
charge ; supporter, recevoir.

*Fou.**(373)*

*Superinducere ; functio, munus ;  
sustinere, accipere. x-yen-sé, colores  
superinducere ; ssé-x, filiorum regis  
magister ; x-hoéy, cogere consilium.*

**僕**

Tablettes des ancêtres.

*Lý.*

*Tabellæ defunctorum in eorum tem-  
plis inscriptæ.*

**僂**

*Lién-x, marcher ensemble.*

*Kien.**(375)*

*Simul deambulare. Lién-lién-x-x,  
dicitur de ambulantibus, uno post al-  
terum, sine interruptione.*

**僕**

*x-mâng, sincère.*

*Kiang.*

*Sincerus. Legitur etiam Hiang,  
hebes, rudis.*

**僞**

Injurier.

*Má.*

*Conviciis aliquem proscindere. Ly-*

*(377)*

*x, alicui mala precari.*

**傍**

Approcher, proche, s'appuyer.

*Pang.*

*Approximare, proximus, inniti.  
Legitur etiam Pang, ad latus ; item  
Póng : x-x, aliquid invitè facere.*

*(378)*

*g. Clef.*

僕

*Tsy.*  
(379)

Cruel, blesser, tort, jalouse.  
Crudelis, vulnerare, injuria, invidia, invidere, nocere, noxium.  
(*Cod. III*, pag. 58.)



儂

*Hý.*  
(380)

*Nóu-x*, colère, s'emporter.  
Ira, irasci, irà exardescere, iracundia efferri.



僨

*Tiēn.*  
(381)

Sommet de la tête, se renverser par terre, se prosterner.  
Capitis vertex, prostertere se. *x-pō*, inclinatum, cadere; *x-x*, unicè, toto animo.



能

*Tây.*  
(382)

Posture, figure, symbole.  
Corporis habitus, exterior figura, symbolum. *x-tóu*, exterior compositione personæ.



倨

*Tâng.*  
(383)

*x-tō*, superbe, arrogant.  
Superbus, arrogans, qui cedere non vult.



傑

*Kié.*  
(384)

Génie vaste et sublime, opiniâtre, orgueilleux, superbe.  
Dotibus eximiis præcellens, pertinax, superbus. *Yng-hiöng-háo-x*: *yng* est propriété præ cæteris ingenio valens; *hiöng*, viribus et audaciâ pollens; *háo*, animi dotibus cæteris minùs præcellens; *x*, animi dotibus cæteris magis præcellens. *Yng-x-té-fý-tchý-y*, heros cæteris supereminens.



俱

*Ming.*  
(385)

Bon, bien.  
Bonum, tenax recti, benè, rectè.



僕

*Tchén.*  
(386)

Taille, hauteur d'un homme.  
Statura, proceritas, ingentis figura homo, gigas.



僕

*Hý.*  
(387)

Les Chinois appellent ainsi les *g. Clef*. peuples qui sont situés au nord-est de la Chine.

Barbari exteri, ex parte orientis *Jin.* hiberni.



僕

*Chén.*  
(388)

Feu ardent, bien allumé.  
Ignis magnus, incendium, incendere, ardere.



傘

*Sàn.*  
(389)

Parasol.  
Umbrella. *Yù-x*, umbraculum contra pluviam; *tchâng-x*, aperire umbraculum.



備

*Pý.*  
(390)

Apprêter, fournir, pourvoir.  
Parare, suppeditare, providere, unguis. *Vide infrâ* (424).



僕

*São.*  
(391)

Orgueil, beau.  
Superbia, superbus, superbire, venustus, bellè.



僕

*Hido.*  
(392)

Imiter.

*Imitari. x-fá*, imitari.



僕

*Yóng.*  
(393)

Nom d'une charge remplie par une femme, sous les *Hán*.

*Quædam muliebris præfectura in regio palatio, regnante familiâ *Hán*. x-x, quam velociter.*



僕

*Yáo.*  
(394)

Espèce de magistrature, serviteur, servitude.

*Præfectorum ministri ad tempus à plebe assumpti, servus, servitus.*



僕

*Tâ.*  
(395)

*x-jòng*, homme incapable.

*Homo ad omnia ineptus, vilis. x-sá*, negligenter, negligens, negligere.

9<sup>e</sup> Clef.

  
Jin.  
Sō.  
(396)

*x-x*, homme ivre qui danse sans cesse.  
Dicitur de ebriorum saltationibus sat prolixis.

9<sup>e</sup> Clef.

  
Jin.

Vite, vitesse.

Celer, celeritas, progressus intentione. (*Cod. III*, pag. 61.)

## II TRAITS.

  
Chà.  
(397)

*x-tsé*, niaise.  
Stolidus, rudis. *x-tsiao*, immitis, injustus, iniquus, sine misericordia, sine charitate.

  
Pý.  
(398)

Arrêter quelqu'un dans sa marche.  
Ambularem sistere. *King-x*, expellere, dum rex egreditur, gradientes per eamdem viam, et sistere.

  
Tsöuy.  
(399)

Presser, exciter, solliciter, animer.  
Urgere, excitare, sollicitare, extimulare.

  
Tchý.  
(400)

*Ling-x*, de pis en pis.  
In pejus ruere, in dies pejus fieri, in pejorem partem verti.

  
Yöng.  
(401)

Droit, louer des ouvriers.  
Rectum, justum, aequale, conducere. *x-kong*, conducere operarios.

  
Tsao.  
(402)

Fin, finir.  
Finis, finire.

  
Tsöng.  
(403)

*Köng-x*, retenu par beaucoup d'affaires, pauvreté, embarras.  
Multis negotiis distentus, pauperitas, impedimentum. Legitur etiam *Tsóng* in eodem sensu.

  
Söng.  
(404)

Vite, vitesse.  
Celer, celeritas, progressus intentione. (*Cod. III*, pag. 61.)

  
Tchē.

*x-lò*, homme robuste et grossier.  
Homo robustus, rusticus, et sine virtute. (*Cod. III*, pag. 62.)

  
Ngáo.

Orgueil, fier, hautain, méprisé.  
Superbia, superbus, effrenis, contumescere. *Kiào-x*, superbus.

  
Lý.

Époux, l'union du mari et de la femme.  
Conjuges, maritus et uxor, mariti et uxoris unio.

  
Tchouïen.

Communiquer, transmettre, faire part, publier, succéder, raconter, louer, traditions.

*(408)* Communicare, transmittere, participem facere, publicare, succedere, narrare, laudare, traditiones. *x-chüe*, evulgare; *x-cheou*, tradere, docere ut doctrinam; *x-lý*, de manu in manum transmittere.

  
Kuu.

*x-leòu*, bossu.  
Gibbus, qui non potest humeros elevare; vulgo *tò-tsé*, vel *tò-péy*.

  
Tchay.

Dette, débiteurs.  
Debitum, debitores, accipientes et non restituentes. *x-tchü*, creditor; *fou-x*, debitor, debere, debitum.

  
Täng.

*Vide supra* (383).

*g. Clef.* 信  
  
Jìn.  
*(412)*

Joie, gaieté.  
Gaudium, hilaritas, mutuò sese decipere. (*Cod. III*, pag. 63.)

傷  
  
Chāng.  
*(413)*

Blesser, blessure, être triste, se plaindre, chagrin.

Vulnerare, vulnus, tristari, dolere, mœror. *x-kān*, vel *x-tōng*, vel *pēy-x*, compati; *x-hày*, vel *x-sùn*, damnum inferre; *x-hō-ký*, concordiam violare; *pō-pō-kouó-x*, ne nimiūm tristeris.

僥  
  
Kiāng.  
*(414)*

Se prosterner, tomber.  
Prosternere se, cadere. *Kò-tchāuy-eúl-x*, uno flatu prosterni potest.

傑  
  
Tchy.  
*(415)*

S'arrêter, demeurer, être arrêté ou retenu.

Subsidere, sistere, detineri. *Tchā-x*, tristis, quia non est assecutus quod intendebat.

鬱  
  
Höa.  
*(416)*

*Vide infra* (9011 et 9190).

僂  
  
Loiy.  
*(417)*

Infirme, paresseux, lent.  
Infirmus, piger, ignavus, tardus. *x-jēn*, mœstus, tristis.

偉  
  
Tchang.  
*(418)*

Beau-père.  
Socer, vulgò *kōng-kōng*. *x-hoāng*, timore concuti, contremiscere.

傾  
  
King.  
*(419)*

Tête penchée.  
Caput non rectum. *x-siē*, vel *x-tào*, vel *x-fóu*, vel *x-tsé*, prosterne, dejicere; *x-páy*, evertere, destruere; *x-tíng*, aures ad audiendum applicare; *x-ýn*, argentum aliquâ mixtione vilius reddere; *x-tsây*, divitias profundere.

執  
  
Tchý.  
*(420)*

Celui qui se charge de quelque *g. Clef.* office, officiers.

Aliquod ministerium sibi assumere, ministri.

  
Jìn.

儻  
  
Tsão.  
*(421)*

*x-x*, élevé, long, étendu.  
Altus, longus, prolixus, prolixitas.  
Legitur etiam *Tchāo* in eodem sensu.

備  
  
Py.  
*(422)*

Très-sage.  
Sapientissimus, sapientiâ aliis præcellere.

惣  
  
Sie.  
*(423)*

Petite voix, bruit des herbes agitées par le vent.  
Vox tenuis, sonus herbarum à vento motarum.

備  
  
Py.  
*(424)*

Apprêter, fournir, pourvoir, tout, toujours.  
Parare, suppeditare, providere, omne, semper. *x-pán*, vel *yú-x*, vel *fáng-x*, in antecessum præparare.

僂  
  
Leou.  
*(425)*

Tortu, bossu, courbé.  
Contortus, gibbus, curvus. *Cheou-x*, manu curvus. Legitur etiam *Lù* in eodem sensu.

僅  
  
Kin.  
*(426)*

Un peu, à peine.  
Parùm, vix, aliquantulum. *x-keóu*, vix sufficit; item, sufficere potest.

健  
  
Lién.  
*(427)*

Petite poule.  
Parva gallina. Legitur etiam *Lèn*, gemelli.

個  
  
Yü.  
*(428)*

*x-x*, magnitudo. *Vide supra* (225).

*g. Clef.**Jin.***像***Lö.*

(437)

Injure, honte, ignominie, agir follement.

Convicium, probrum, dedecus, insipienter operari.

**慢***Mán.*

(438)

Lent, tardif.

Lentus, tardus, segnis, piger, aqua stagnans. *x-x*, lentè.

**僻***Ping.*

(439)

Se retirer, se cacher.

Recedere, abscondere se. Legitur etiam *Ping*, subtrahere, auferre.

**僉***Tsién.*

(440)

Tous, ensemble, fléau pour battre le grain.

Ornes, simul, flagellum quo rusticū utuntur ad spicas terendas.

**僨***Siēn.*

(441)

Esprits.

Spiritus, genii. *Vide supra* (107).

*x-x*, saltare.

**僞***Tān.*

(442)

Stupide, sot, ayant l'air niais et stupide.

Stupidus, stolidus, facie ineptā et stupidā. (*Cod. III*, pag. 66.)

## 12 TRAITS.

**儻***Piē.*

(443)

*x-siē*, habits trop recherchés. Vestes nimium compositæ.

**僕***Tsün.*

(444)

Aides des cérémonies.

Servi qui domino assistunt. Legitur etiam *Tchoüen*, supellex, numerus, componere.

**像***Siáng.*

(437)

Figure, image, être semblable. *g. Clef.*

Figura, imago, assimilare. *Híng-x*, similitudo; *x-ssé*, assimilare, simile.

*Jin.***僕***Pō.*

(438)

Cocher, valet, serviteur, cacher, s'appuyer.

Qui currum dicit, servus, famulus, abscondere, inniti. *x-x*, importunè; *nōu-x*, mancipium.

**僑***Kiǎo.*

(439)

Loger dans une auberge, haut.

In diversoriis hospitari, altum. *Yú-x*, commorari.

**僥***Kün.*

(440)

Affligé, extrême misère, très-pauvre, presser, désespérer.

Afflictus, maxima miseria, pauperimus, urgere, aliquem ad desperationem adigere.

**集***Tsy.*

(441)

Assemblée, personnes rassemblées.

Cœtus, homines congregati.

**僕***Kü.*

(442)

Lui, eux.

Ille, is, illi, suus, sua, suum. (*Cod. III*, pag. 67.)

**僊***Tsün.*

(443)

Respecter, estimer, multitude, assembler.

Venerari, aestimare, multitudo, congregare.

**僖***Hý.*

(444)

Joie, plaisir, gaieté.

Gaudium, delectatio, hilaritas. *x-lö*, lætari. *Vide infra* (1339).

**僕***Lão.*

(445)

Accompagner.

Comitari. *x-tsè*, præfectorum servi qui ipsos comitantur.

*g. Clef.*

**讠**  
*Tchāng.*  
*Jin.*

Large, ample, spacieux.  
Largum, amplum, spatiolum; dicitur de ædificiis.

**讐**  
*Kouang.*  
*(447)*

Fort.  
Fortis. *x-x* dicitur de homine forti;  
item de irato.

**惱**  
*Chèn.*  
*(448)*

Inquiet et timide.  
Sollicitus simul et pavidus. Legitur  
etiam *Jen* in eodem sensu.

**僚**  
*Lédo.*  
*(449)*

Compagnon, collègue.  
Socius, collega; qui simul munus  
gerunt. *Pé-x*, nomen magistratum.  
Legitur etiam *Lédo*, pulchrum.

**懶**  
*Ky.*  
*(450)*

Exprime la marche d'un ivrogne  
qui est près de tomber.  
Dicitur de ebrio titubanter ince-  
dente.

**僞**  
*Oéy.*  
*(451)*

Faux, mensonge, menteur,  
tromper.  
Falsum, mendacium, mendax, de-  
cipere. *x-tchd*, fingere.

**僑**  
*Po.*  
*(452)*

Nom d'un pays et d'un fleuve  
dans la province de *Kiāng-sy*.  
Nomen regionis et fluvii in pro-  
vincia *Kiāng-sy*.

**僕**  
*Ky.*  
*(453)*

Subtil, délié, mince.  
Subtile, tenua, minutum, exile.  
(*Cod. III*, pag. 68.)

**僥**  
*Hoey.*  
*(454)*

*Vide infra* (2925).

**儻**

*Tchý.*

Déboutonner le collet d'un *g. Clef*.  
habit.

*Solvare vel laxare vestis collare.*  
*Pý-x*, magnis gressibus incedere. Le-  
gitur etiam *Ký* in eodem sensu.

**僨**  
*Jin.*

**僨**

*Tchouén.*

Errer, défaut, contredire,  
troubler.

*Errare, defectus, perturbare, con-  
tradicere.*

**僕**

*Tié.*

*x-tō*, fin, rusé.

*Astutus, valde versatus vel frau-  
dulentus.*

**僕**

*Tan.*

Vite, mouvoir, être ébranlé.  
Citò, movere, commoveri. *x-nóu*,  
ad iram moveri. Legitur etiam *Tán*,  
firmus, firmiter, vehementer, totum  
esse in aliqua re, equus tardè ince-  
dens; item *Tán*, movens: *yoúen-x*  
dicitur de ambulante.

**僕**

*Hiao.*

Nom que les Chinois donnent  
aux barbares situés à l'occident  
de la Chine, et qui n'ont, selon  
eux, que trois pieds de hauteur.

Quidam exterius ex parte occiden-  
tali, tribus pedibus solùm alti; py-  
gmæi. Legitur etiam *Kiāo*, falsum, adul-  
terinum.

**偷**

*Hý.*

Assembler; convenir, être  
d'accord; ramasser, mouvoir.

Congregare; optimè cum aliquo  
convenire, concordare; colligere,  
movere; multūm. *x-hō*, aquæ fluminis  
post inundationem ad pristinum lo-  
cum redactæ.

**僦**

*Tsiéou.*

Emprunter, prendre à louage  
une maison.

Mutuum accipere, domum ab ali-  
quo conducere. (*Cod. III*, pag. 69.)

*g<sup>e</sup> Clef.**Jìn.***憲***Où.*  
(462)*Vide infra* (3086).**僧***Seng.*  
(463)

Bonzes, religieux de *Fō*.  
Bonzii, religiosi ex secta *Fō*, qui servant quinque precepta, 1.<sup>o</sup> non occidere viventes quoslibet, 2.<sup>o</sup> non furari, 3.<sup>o</sup> non fornicari, 4.<sup>o</sup> non mentiri, 5.<sup>o</sup> non bibere vinum. *x-sō*, Bonzii et seculares; *x-ny<sup>t</sup>*, vel *ny<sup>t</sup>kōu*, Bonzia; *pīn-x*, sic Bonzii se humiliter appellant.

**債***Fén.*  
(464)

Détruire, renverser, bouleverser, embrouiller une affaire.

Perdere, everttere. *y-yēn-x-ssé*, uno verbo negotium evertitur.

**懲***Kien.*  
(465)

Erreur, péché, manque.

Erratum, error, peccatum, defec-tus, gravis infirmitas.

**僕***Yáng.*  
(466)

Homme qui étant arrêté se remue.

Dicitur de stante ac se movente.

**讐***Hièn.*  
(467)

Courageux, superbe, hautain.

Fortis, superbus. *x-jēn*, iratus. Legitur etiam *Hien*, majestate preditus, magnanimus, timendus, ferus.

**儻***Kiū.*  
(468)

Furieux, violent, fou.

Rabidus, furens, amens; aves et quadrupedes ex timore fugientes. *x-kōuāng*, nomen mali spiritūs.

**讐***Jiū.*  
(469)*Vide infra* (515).**僥***Tāng.*  
(470)

*x-jēn*, consternation, conster-*g<sup>e</sup> Clef.*  
ner, mécontent.

Consternatio, consternare, non contentus. (*Cod. III*, pag. 70.)

**懶***Ngō.*  
(471)*Vide infra* (2926).**僬***Tsiāo.*  
(472)

*x-x*, homme intelligent, examiner attentivement.

Vir intelligens, clarè examinare. *x-hiāo*, pygmæus. Legitur etiam *Tsiāo*: *x-x* dicitur de homine festinanter incedente et qui non potest detineri.

**僭***Tsién.*  
(473)

Faux, s'écarter, outre-passier.

Falsum, errare, sui juris terminos prætergredi, indebita usurpare.

**僕***Ssē.*  
(474)

Domestique, valet.

Famulus, servus infimæ sortis; pascendis equis seu lignis colligendis deputatus. Legitur etiam *Chī*, partiri, rarum.

**僮***Tōng.*  
(475)

Ignorant, stupide, niais.

Rudis, hebes, stolidus; concubinorum et ancillarum commune appellativum. *x-x*, reverenter.

**僕***Līn.*  
(476)

Honte, avoir honte, être hon-teux.

Pudor, verecundari, pudore affici.

**僰***Pē.*  
(477)

Exiler, bannir.

Aliquem exilio multare, in exilium pellere. (*Cod. III*, pag. 71.)

*g. Clef.***僉***Jin.**Mm.*

(478)

## 13 TRAITS.

S'efforcer.

*Conari ad faciendum id quod nec vires suppetunt, nec voluntas propendet.* *x-mien*, conari, invitè, coactè.

**僵***Kiāng.*

(479)

Prosterner, coucher par terre, renverser.

*Prosternere, humili procumbere, sternere, cadere.*

**僕***Yē.*

(480)

*x-yē*, beau.

*Pulchrum; facies decora et venusta, facies pulchra et delicata.*

**襟***Kin.*

(481)

Lever la tête, regarder en haut.

*Caput attollere, suspicere, sursùm respicere, erecto capite suspicere.* (*Cod. III, pag. 71.*)

**僂***Sā.*

(482)

*Tā-x*, négligent, négligemment.

*Negligens, negligenter, sine diligentia, res mala et inepta, res grossior et mala.*

**價***Kiā.*

(483)

Prix ou valeur d'une chose.

*Rei pretium seu valor. x-tchŷ, vel x-tsien, rerum valor.*

**僂***Hoéy.*

(484)

Échange, troc, prix ou valeur.

*Permutatio, rei pretium seu valor. x-tchdo, cibus datus post permutationem rerum, vino epoto pretium ejus solvere.*

**僻***Pŷ.*

(485)

Laid, vil, méchant, injuste.

*Deformis, vilis, malus, injustus. Fāng-x, fugare mala; pien-x, locus periculosus ob latrones, et propterea inhabitabilis. Legitur etiam Pŷ: x-nȳ, moenium corona.*

**儻***S̄e.*

(486)

*Avare, avarice, souhaiter, g. Clef. assebler, épargner.*

*Avarus, avaritia, concupiscere, congregare, sumptibus parcere.*

*Jin.***儻***Fōng.*

(487)

*Oūo-x, nom d'un personnage qui est parvenu à l'immortalité par le moyen de la médecine universelle.*

*Nomen cujusdam viri qui medicinae universalis virtute immortalitatem assecutus est.*

**僨***Kien.*

(488)

Défaut, manquement, faute.

*Defectus, erratum, peccatum, error, excessus, gravis infirmitas.*

**懲***Tseou.*

(489)

*Tsien-x, injurier, dire des choses outrageantes.*

*Conviciari, contumeliâ afficere, maledicere.*

**僂***Ngāy.*

(490)

Entrevoir, dissimulé.

*Vix aspicere, dissimulator, respirationis difficultas. x-jēn, veluti, ac si; x-ŷ vel x-yē, singultus.*

**僂***Sāy.*

(491)

Menu, trop scrupuleux, dissimulé, infidèle.

*Minutus, nimis scrupulosus, dissimulator, infidelis.*

**儀***Y.*

(492)

Figure, lois, règles, juste, justice, bon, il faut, visage.

*Figura, leges, regulæ, justus, iustitia, bonum, oportet, facies. Leāng-x, cœlum et terra; lŷ-x, ritus, cérémonie; oēy-x, majestas, gravitas, justum, conveniens.*

**僕***Pō.*

(493)

*Vide supra (438).*

g.<sup>e</sup> Clf.

Jin.

**儻**

Tchén.

(494)

Figure, geste.

Figura, gestus. *x-hoéy*, dicitur de homine non progrediente. Legitur etiam *Chén*, præfecturam cedere; item *Tān*: *x-x*, otiosus, vagus, liber, contentus.

**儻**

Tsün.

(495)

Talent, habileté, grand, très-sage, beau ; surpasser.

Peritia, habilitas, magnum, aliis sapientia præcellere, pulchrum, superare, custodire, tutari.

**儻**

Nōng.

(496)

Moi.

Ego. *Ngò-x*, ego ; *kū-x*, ille ; *ngò-x*, canere, cantio.

**億**

Y.

(497)

Cent mille, repos, grand, considérer, prévoir.

Centum millia, quies, magnum, considerare, prospicere, providere, arbitrari. *Kóng-x*, considerare, pendere, cogitare.

**健**

Tá.

(498)

Fuir, s'enfuir, se révolter.

Fugere, evadere, aufugere, se subducere, rebellare.

**倘**

Táng.

(499)

*Poēn-x*, valet de chambre.

Assecla, præfectorum satellites.

**傀**

Kouey.

(500)

*Vide suprà* (368).**惄**

Pião.

(501)

*King-x*, léger.

Levis. Legitur etiam *Piào* in eodem sensu.

**惄**

Tō.

(502)

*x-chō*, remuer la tête, laid, g.<sup>e</sup> Clf.

Caput movere, deformis, parvus.

(Cod. III, pag. 74.)



Jin.

*Vide infrà* (550).

Kièn.

(503)

**惄**

King.

(504)

S'abstenir, réprimer, circonspect, avertissement.

Abstinere se, coercere, consideratus, moderatus, monitus. *x-kidy*, corriger, reprehendere, docere, monere.**惄**

Hoān.

(505)

Ingénieux, intelligent, alerte.

Solers, perspicax, velox. *x-tsé*, qui suâ habilitate in malum abutitur. Legitur etiam *Huān* in eodem sensu.**惄**

Kouey.

(506)

*Yá-x*, courtier, celui qui règle le prix des marchandises.Proxeneta qui mercibus pretium imponit, emptorumque et venditorum commercia conciliat. Legitur etiam *Kouay* in eodem sensu.**惄**

Kién.

(507)

Ménager, épargner, peu.

Sumptibus parcere, parùm, parcus, è prodigo parcum fieri. *x-nièn*, annus sterilis.**惄**

Yāng.

(508)

*x-hiāng*, vel *hiāng-x*, opiniâtre, qui ne veut pas se soumettre.

Pervicax, qui se submittere recusat, non se subdere.

**惄**

Hiày.

(509)

*Tchày-x*, courageux.Fortissimus, magnanimus. Legitur etiam *Kidy* in eadem significatione.

g. Clsf.



Jin.

**僂**

Tán.

(510)

Porter quelque chose sur les épaules.

Super humeros gestare. *Pō-kán-x-tāng*, non possum humeri ferre hoc onus; *x-tāng*, alicujus rogatu in se aliquid recipere; *x-jīn*, vas, sponsor pro alio. Legitur etiam *Tán*, onus.

**僂**

Kiào.

(511)

Demander, examiner.

Quærere, examinare. *x-híng*, casu assequi quod meritis non debetur. Legitur etiam *Kiào*, ire, facere; *x-híng*, fortuita felicitas.

## 14 TRAITS.

**僂**

Pín.

(512)

Recevoir quelqu'un avec les cérémonies d'usage.

Hospitem cum ritibus solitis excipere, cæremoniârûm magister, disporne, recipere. Legitur etiam *Pín* in eodem sensu.

**僂**

Ngō.

(513)

Un homme de peu de génie ou d'esprit.

Homo parvi ingenii, illudere, irridere. (*Cod. III*, pag. 75.)

**僂**

Hiáy.

(514)

*Vide infra* (546).**儒**

Jú.

(515)

Lettré.

Litteratus. *x-tchè*, litteratus; *x-kídó*, secta litteraria Sinensis; *fóu-x*, ignarus litteratus; *chú-x*, tiro litteratus; *tchü-x*, brevis statuë homo.

**僂**

Tséng.

(516)

Robuste, fort, hardi.

Robustus, fortis, audax, strenuus, qui vires et fortitudinem jactat.

**僂**

Yn.

(517)

S'appuyer, consolider.

Aliis inniti, firmare aliquid ne possit moveri. Legitur etiam *Yn* in eodem sensu.

g. Clsf.



Jin.

**僂**

Tāy.

(518)

*Tiēn-x*, homme vil.

Homo vilis. Legitur etiam *Tāy*: *x-háy*, insipienter, stulte.

**僂**

Tcheóu.

(519)

Compagnie, plusieurs, qui.

Cœtus, multi, multitudo, socii ejusdem ordinis seu officii, quis. Quatuor homines dicuntur *x*, duo verò *pý*.

**僂**

Tchāy.

(520)

Marque du pluriel, qui ne se met qu'après la première personne.

Post *ego* facit plurale. *Ngō-x*, nos. Hic loquendi modus non vulgaris, sed usitatus apud mandarinos.

**僂**

Lán.

(521)

*x-tsān*, air méchant, difforme.

Mala facies, vultus deformis.

**僂**

Kièn.

(522)

*Vide infra* (550).**僂**

Yù.

(523)

Diligent, diligence, s'appuyer.

Diligens, attentus, diligentia, invigilare, inniti.

**僂**

Y.

(524)

Comparer, s'arroger, raisonner, examiner, juger, tromper.

Comparare, sibi arrogare, ratiocinari, considerare, judicare, fraudulentus. Legitur etiam *Y*: *tchý-x*, obstaculum; *tāy-tāy-x*, pertinaciter, stulte.

*9<sup>e</sup> Clef.***儘***Tsim.*  
(525)*Jìn.*

Entièrement, sans réserve, éprouver, excellent.

Penitus, omnino, exaurire, exquisitus. *x-yàng*, alterum alteri sibi mutuo cedere.

**僂***Mōng.*  
(525 bis.)

Aveuglement.

Animi cæcitas. *x-x*, confusè, perturbatè; *x-tòng*, stolidus et hebes, qui nihil noscit.

**僕***Où.*  
(526)*Vide infra* (8730).**僨***Néng.*  
(527)

Foible, las.

Debilis, lassus, magnâ lassitudine quiescere appetens.

## 15 TRAITS.

**償***Tchāng.*  
(528)

Payer ce qu'on doit, restituer, rendre.

Solvere debita, restituere, retribuere. *x-míng*, suâ morte mortem alteri illatam compensare, talionis pœna.

**儻***Lié.*  
(529)*x-x*, robuste, vigoureux.

Robustus, fortis, viribus pollens.

*(Cod. III, pag. 77.)***節***Tsié.*  
(530)

Usage modéré.

Usus moderatus. *Vide infra* (7531).**彎***Piēn.*  
(531)

Tortu.

Corpo non rectus, inclinatum.

Legitur etiam *Piēn*: *x-sièn*, circuire, saltare.

**僛***Loüy.*  
(532)

*Koüey-x*, statues de bois dont *9<sup>e</sup> Clef.* on se sert dans les comédies.

Ligneæ statuæ quibus in comœdiis utuntur.

*Jìn.***僂***Lü.*  
(533)

*x-x*, qui agit malgré soi.  
Invitus, qui non libenter aliquid facit, segnis, nullum conatum adhibere.

**僕***Tsin.*  
(534)*Vide supra* (495).*Kouăng.**x-leāng*

inégal.  
Inæquale. *Vide infra* (1746).

**僨***Pão.*  
(535)

Outre-passer.

Prætergredi, qui officium seu diutinarum actionum seriem prætergreditur.

**儻***Yō.*  
(536)

Vendre, nourrir, cuire.

Vendere, alere, coquere. *x-tsè*, puer; *x-x*, negotiari. Legitur etiam *Tchö*, oryza liquida: *x-x*, debilis.

**僕***Chú.*  
(537)

Dresser, éllever, faire tenir droit.

Erigere, elevare, rectum consti- tuere. *x-lj*, rectum stare; *x-kouey*, horologium verticale; *x-tsè*, manci- pium, vilis, item adolescens nondum pileatus.

**僛***Piào.*  
(538)

*x-x*, marche d'une multitude de personnes.

Dicitur de multis ambulantibus.

*g. Clef.*

Amasser, accumuler.

Congregare, accumulare. *Tsy-x*,  
paulatim coacervare.

(540)

*g. Clef.**Jin.**Jin.*Matière, affermir,achever,  
devant, droit.Rerum materia, stabilire, perficere,  
coram, rectum, instrumentum ad ho-  
minis caput amputandum. *x* est ma-  
teria erassior, vel res materialis affecta  
qualitatibus elementariis et acciden-  
tibus eas consequentibus. *Ky-x*, natu-  
ralis complexio; *tsay-x*, habilitas natu-  
ralis; *x-pö*, sincerus, verax.

(541)

Joie, tranquillité de l'esprit,  
satisfait, riche, qui excelle, ex-  
celler, être d'accord, cajoler,  
railler.

(542)

Gaudium, mentis tranquillitas, con-  
tentus, opulentissimus, superexcel-  
lens, superare, concordare, otiani, ad  
malum provocare, blandis verbis de-  
linire, jocari. *x-yeou*, pro libitu; *ÿ-x*,  
adulatoriè; *x-ÿ*, vilissimus, irridere;  
*x-yeou*, irresolutus; *tch'ang-x*, comædi:  
histriones masculi dicuntur *x*; feminæ  
*tch'ang*.

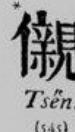
## 46 TRAITS.



Beau.

Pulcher. *Yao-x*, puella seu mulier  
eximiæ staturæ. (Cod. III, pag. 79.)

(543)

*Vide infra* (3078).*Hän.*  
(544)

Dedans, intérieur.

Intùs, intra, interior. (Cod. III,  
pag. 79.)

(545)

*Vide supra* (368).*Koüey.*  
(545 bis.)*g. Clef.**Jin.*

Vaillant, courageux.

Fortis, animosus, magnanimus.  
(Cod. III, pag. 79.)*Hiay.*  
(546)*x-töng*, se dit d'un vase qui  
n'est pas encore plein, d'un  
homme irrésolu ou qui ne rem-  
plit pas l'espérance qu'on avoit  
conçue de lui.*Lòng.*  
(547)Dicitur de vase nondum completo,  
de homine qui incipit et non perficit,  
seu de se conceptam spem non explet.

Obscur, obscurité.

Obscurus, obscuritas. Legitur etiam  
*Móng*, tristis.*Móng.*  
(548)Amasser, accumuler, serrer,  
second, aider.*Tchuf.*  
(549)Colligere, accumulare, recondere  
ut suo tempore usui sit, adjutor, auxi-  
liari. *x-kün*, filius regni heres.

## 17 TRAITS.

*Yen-x*, superbe, hautain, fier,  
méprisant.*Kièn.*  
(550)Superbus, arrogans, insolens, fas-  
tidiosus.*Vide supra* (450).*Kî.*  
(551)

g.<sup>e</sup> Clef.

  
**僨**  
Jin.  
(552)

*x-hóu*, inégal.

Inaequalis. *Lán-x*, malus; *x-tchíng*, milites malè ordinati. Legitur etiam *Tsān*, citò. (*Cod. III*, pag. 80.)

  
**僂**  
Jang.  
(553)

Las, foible, entièrement afiobli, lassitude.

*Lassus, debilis, viribus fractus, lassitudo, imbecillitas.*

  
**僕**  
Hoēn.  
(554)

Stupide.

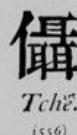
*Mente obcæcatus, stupidus, cæcus moraliter.*

  
**僕**  
Chō.  
(555)

Bleu foncé.

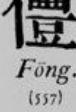
*Cæruleus densus, nomen regis maris meridionalis. Vide suprà (282).*

## 18 TRAITS.

  
**僕**  
Tchē.  
(556)

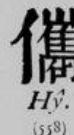
Se soumettre, être convaincu.

*Sese ex animo subjicere, convinci, convictus.*

  
**僕**  
Fōng.  
(557)

*Oüo-x*, nom d'une idole.

Nomen cujusdam idoli.

  
**僕**  
Hy.  
(558)

*Y-x*, un tour de roue.

*Una rotæ revolutio. Vide infrà (3544).*

  
**僕**  
Loiy.  
(559)

Très-las, très-pauvre.

Summè lassus, valdè pauper. Legitur etiam *Loiy*. *Vide suprà (532).*

x-hóu, inégal.

Inaequalis. *Lán-x*, malus; *x-tchíng*, milites malè ordinati. Legitur etiam *Tsān*, citò. (*Cod. III*, pag. 80.)

## 19 TRAITS.

g.<sup>e</sup> Clef.

  
**僨**  
Jin.  
(560)

Époux, union entre le mari et la femme.

*Conjuges, maritus et uxor, vir et femina, quorum alter alteri mutuam opem præbet.*

  
**儻**  
Ly.  
(561)

*Vide suprà (560).*

  
**儻**  
Lo.  
(562)

Fort, robuste, cruel; vigoureux, mais sans vertu.

*Fortis, robustus, ferus, viribus sed non virtute pollens.*

  
**儻**  
Sien.  
(563)

*Vide suprà (107).*

  
**僨**  
Tien.  
(564)

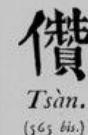
Renverser par terre, tomber, fou, remplir, boucher.

*Humi sternere, cadere, stolidus, implere, claudere. (*Cod. III*, pag. 80.)*

  
**儻**  
Nō.  
(565)

Marche posée, cérémonie pour chasser la peste.

*Sedatus incessus, quædam cæmonia seu supersticio ad pestem expellendam. Y-x, blandus, qui se facile aliis accommodat.*

  
**儻**  
Tsān.  
(566 bis.)

*Vide suprà (540.)*

  
**儻**  
Tchōng.  
(566)

Penché, incliné.

*Declivis, non rectus. Sié-x, casum minitari; kō-x, fictè dormire.*

9.<sup>e</sup> Cléf.

## 20 TRAITS.

**儻***Jìn.*

Si, conjonction.

Si. *x-néng-fóu*, si possum divitias parare; *tí-x*, aliis superexcellens.*Tāng.*

(567)

**儀***Yí.*

Respect.

Veneratio, venerari, caput attollere ad conspiciendum, valde compositus.

## 21 ET 22 TRAITS.

**儂***Hiǎo.*

(569)

Fierté, superbe, hautain.

Arrogantia, superbus, arrogans. (*Cod. III, pag. 81.*)**儻***Lóu.*

(570)

Paresseux, lent, ignorant, malade.

Piger, tardus, ignarus, infirmus.

**儻***Náng.*

(571)

Lent, tarder, prolonger.

Tardus, tardare, procrastinare.

X.<sup>e</sup> CLEF.10.<sup>e</sup> Cléf.**儿***Jīn.*

CLEF de l'homme et des choses élevées.

Clavis hominis et rerum in altitudinem erectarum.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 TRAIT.

**兀***Oúo.*

Lieu élevé et plat.

Altum et planum. *x-x*, homo cui præcisi fuerunt pedum digitii; *x-chān*, mons sterilis; *x-niē*, mens anxia.

(573)

**允***Yùn.*

(574)

Permettre, promettre, vouloir, sincérité.

Annuer, promittere, velle, sinceritas, fidelitas.

**元***Yoúen.*

(575)

Premier, commencement, origine, grand.

Primus, principium, origo, magnum. *x-néen*, primus regni annus; *kídy-x*, primus inter *kíuw-jín* seu doctores; *x-fó*, capitis operimentum; *jí-x*, spatium 129,600 annorum; *x-x*, juvenis cuius capilli sunt adhuc nigri; *x-kíj*, nativus color.**兄***Hiōng.*

(576)

Frère ainé.

Frater major. *x-tí*, frater major est *x*, minor *tí*; sed vulgo *x-tí* accipitur pro fratre minore.

## 4 TRAITS.

**充***Tchóng.*

(577)

Plein, remplir, solide, beau, haut, long, rassasier, emploi, couvrir.

Plenum, replere, solidum, pulchrum, altum, longum, satiare, munus, cooperire. *x-jín*, qui victimas alit, ut pinguestan; *x-tsó*, opulentus; *x-kún*, in exilium aliquem mittere ad regni confinia, ut ibi finem agat, quod est supplicium apud Sinenses; *jí-chín-nán-x-cíl-jí*, unus nequit duobus ministeriis supplere; *pó-néng-x-moén-jín-sín*, nequit aliis placere.**兆***Tcháo.*

(578)

Pronostic, million, grand nombre, félicité, devin.

Prognosticon, assatam testudinem findi, et aliquo modo ostendere quod per ipsam queritur; decies centum millia, multi, felicitas, vates. *Sién-x*, prognosticon; *kíng-x*, regia aula; *jí-x*, plebs, populus.

10.<sup>e</sup> Cléf.

**兒**  
*Hiong.*  
Jin.  
(579)

Méchant, inhumain, cruel, voleur.  
*Malus, ferus, crudelis, latro.*

**先**  
*Sién.*  
(580)

Premièrement, avant, commencer, de bonne heure, défunt, surpasser, ancien, autrefois, passé.

*Priùs, ante, incipere, maturè, defunctus, superare, antiquus, olim, præteritus. x-fóu, meus pater defunctus; x-séng, magister. Legitur etiam Sién, progredi, alios præcedere.*

**光**  
*Kouāng.*  
(581)

Lumière, clarté, éclat, gloire, honneur, brillant, illustrer.

*Lumen, claritas, splendor, gloria, honor, lucens, illustrare. x-tcháo, illuminare; tchú-x, solis splendor; x-kiö, exalceatus; x-hièn, illustrare, decorare; x-king, modus, figura; tóu-x-leáo, omnia sunt consumpta; x-kuén, qui arte et dolo vitam transigit, nebulo; x-teóu, caput nudatum.*

**兌**  
*Touy.*  
(582)

Troc, droit, accumuler, se réjouir.

*Permutatio, rectum, accumulare, lætari. x-ýn-tsè, solvere debita ex contractis pecuniis.*

## 5 TRAITS.

**克**  
*Ké.*  
(583)

Vaincre, soumettre, se dompter, pouvoir, réprimer.

*Vincere, subjecere, domare se, posse, coercere. x-ký-tchè, kün-tsè; ký-x-tchè, siào-jín: qui se vincit, est sapiens; qui se vincere recusat, est malus vel vitirosus. Pèou-x, præfectus qui subditos nimis gravat.*

**克**  
*Tchóng.*  
(584)

*Vide suprà (577).*

**兌**

*Toúy.*  
(585)

*Vide suprà (582).*

**免**

*Mièn.*  
(586)

Quitter, éviter, épargner, dé-pouiller, renvoyer, cesser, ôter.

*Deponere, evitare, parcere, exuere, demittere, cessare, auferre, res nova. Tchú-x, tollere; x-lão, ne id tibi laboris assumas; x-koúan, ab officio removere, item biretum deponere.*

**兔**

*Mièn.*  
(587)

*Vide suprà (586).*

## 6 TRAITS.

**兒**

*Eúl.*  
(588)

Petit enfant.

*Parvulus. x-tsè, filius; siào-x-tsè, filiolus; yng-x, infans lactens; siào-x, meus filius; niú-x, filia, filiola.*

**兌**

*Tsin.*  
(589)

*x-x, imagination subtile.*

*Subtilis imaginatio, intentio.*

**兔**

*Tóu.*  
(590)

Lièvre, lapin.

*Lepus, cuniculus. Oudng-yoüe-eül sèng, x-keóu-eüll-tchí, lunam aspiciendo concipitur, et ex ore vomendo nascitur.*

**兌**

*Ssé.*  
(591)

Rhinocéros.

*Rhinoceros, bos silvestris.*

**跔**

*N'ye.*  
(592)

*Oü-x, troublé, inquiet, chagrin.*

*Turbatus, anxius, anxietas, sollicitudo. (Cod. IV, pag. 11.)*

## 7 TRAITS.

10.<sup>e</sup> Clef.

**儿** 芜  
*Jin.*  
*Kiang.*  
(593)

7 TRAITS.

*Vide infra* (8184).

**兌** Nom d'une ville dans le *Chān-tōng*.  
*Yēn.* Nomen urbis in provincia *Chān-tōng*.  
(594)

8 à 16 TRAITS.

**党** Nom d'une famille Chinoise.  
*Tāng.* Nomen familie Sinensis. *x-háng*, quidam Tartari.  
(595)

**兜** Douter, soupçonner.  
*Teōu.* Dubitare, suspicari. *x-méou*, galea; *x-tā*, aliquem ad loquendum, vel ad aliquid agendum, provocare; *x-cheōu*, expansis vestibus in iis aliquid colligere.

**𦵈** Entrer, s'avancer.  
*Sin.* Ingredi, progreedi, ire.  
(597)

**競** Appréhender.  
*King.* Timere. *x-x*, valde attentus et diligens. Dicitur etiam de non contento.  
(598)

*Vide supra* (598).XI.<sup>e</sup> CLEF.11.<sup>e</sup> Clef.

**入** 入  
*Jy.*

CLEF de tout ce qui entre : entrer, pénétrer.

Clavis ingressūs: introire, ingredi, penetrare. *Tchū-x*, exitus et introitus,

7 TRAITS.

dicitur de expensis et proventibus; 11.<sup>e</sup> Clef. *leáng-x-ŷ oē-tchū*, expensæ cum proventu commensurantur; *pō-siāng-x*, non convenient, alter alteri non est acceptus.

**入**  
*Jy.*

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

1 à 7 TRAITS.

**亾** S'enfuir, perdre, mourir, détruire, éteindre, oublier.  
*Ouāng.* Fugere, perdere, mori, destruere, extinguere, oblivisci, nimis vino detitus. *x-jin*, fugitivus.  
(601)

**夊** *Vide infra* (609).  
*Leāng.*  
(602)

**内** Dedans, intérieur, entrer, cacher.  
*Noúy.* Intùs, interiora domùs, ingredi, abscondere. *x-tsè*, magnatum uxores; *ngó-x*, cubiculum, dormitorium; *x-oudy*, intùs et foris.  
(603)

**仝** Ensemble, de même, avec, s'assembler.  
*Tōng.* Simil., idem, cum, convenire, vas vini, copula adulterina. *x-kouē*, ex eodem regno; *x-niēn*, eodem anno nati; *pō-x*, diversa, res diversæ; *ŷ-x*, differentia, discrimin.

**𠂔** Ton, tu, toi.  
*Eul.* Tuus, tu, proximus, littera finalis.  
(Cod. IV, pag. 13.)  
(605)

**全** Tout, entier, parfait, totalement, achever, conserver.  
*Tsuēn.* Totum, integrum, perfectum, omnino, perficere, conservare. *x-pý*, opulentissimus; *x-nêng*, omnipotens.  
(606)

## CLEFS DE DEUX TRAITS.

11.<sup>e</sup> Clef.*Jy.**Pien.*

Fouet.

Scutica, flagellum. *Tā-x*, flagellis cædere.*Leáng.*

(608)

*Vide infra* (609).*Leáng.*

(609)

Deux, paire, once.

Duo, par, uncia, quadraginta cubiti. *x-y*, cœlum et terra; *x-tsō*, actor et reus ambo pervenerunt. Legitur etiam *Leáng*, numerale curruum, quia currus duobus constat rotis: *y-x-tchē*, unus currus.*Yú.*

(610)

*Vide supra* (250).12.<sup>e</sup> Clef.*Pā*.*Pā*.

(611)

CLEF des choses doubles:  
huit.Clavis rerum duplicatarum: octo.  
*Ty-x*, octavus.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 à 5 TRAITS.

*Kōng.*

(612)

Juste, universel, égal, affaire, nom de dignité.

Justus, universalis, æquale, negotium, nomen dignitatis, appellativum spirituum. *Kuú-x*, imperator; *x-kiā*, imperatoris domus; *kā-x*, pater meus; *x-kòu*, conjuges, pater et mater; *x-tchù*, imperatoris filie; *ouáng-x*, aranea; *siáng-x*, titulus honoris, dominus; *x-tsè*, filii mandarinorum; *x-taó*, justum; *louý-x*, tonitru spiritus.*Lò.*

(613)

Six.

Sex. *Süe-x*, spiritus nivis.12.<sup>e</sup> Clef.*Pā*.*Hé.*

(614)

Caractère auxiliaire et final, qui sert dans la poésie.

Littera auxiliaris et finalis, præcipue in carminibus usitata.

*Kóng.*

(615)

Regarder, en présence.

Respicere, coram. Legitur etiam *Kóng*, simul, omnes, cum; *x-tsóng*, in summa; *x-x*, universi: item *Kóng*, venerari, reverentia externa.*Siáo.*

(616)

*Vide infra* (7415).*Pīng.*

(617)

Soldat, armes.

Miles, arma. *Póu-x*, pedites; *mà-x*, equites; *x-kî*, arma; *tien-x*, copias recensere; *tsōo-x*, milites exercere; *fou-x*, insidiæ.

## 6 ET 7 TRAITS.

*Ký.*

(618)

Lui, son, ce.

Ille, suus, iste. *x-yû*, reliqua; *x-tsé*, postea, posteriores, posterius; *x-jén*, certè; *ký-x-jén-hôu*, quoniam pacto res sic se habere potest?*Kíu.*

(619)

Prêt, pourvoir, fournir.

Paratus, providere, suppeditare. *x-ouén*, simplex apparentia; *ký-x*, supplex, variae res ad usum artium.*Tièn.*

(620)

Règle, loi, précepte.

Regula, lex, præceptum, doctrina immutabilis. *Kīng-x*, libri classici Si-nenses, quia talem doctrinam continent; *x-tsý*, libri; *ngén-x*, beneficium: in contractu vénéditionis cum pacto

12.<sup>e</sup> Clef.

retrovenditionis, venditor dicitur *tchü*,  
x, empor verò *x-tchù*.

*Pd.*

*Souy.*  
(621)

Aussitôt, suivre, obéir.

Statim, illicè, sequi, obsequi, perficere.



*Tchy.*  
(622)

Dents.

Dentes.



*Kiēn.*  
(623)

Avec, ensemble.

Cum, simul, pariter. *x-ly*, incorporari; *x-hān*, continere.



*Ký.*  
(624)

Espérer, désirer.

Sperare, desiderare, avidus; terra septentrionalis ubi fuit aula imperatoris *Yaō*.



*Ký.*  
(625)

*Vide supra* (624).



*Tiēn.*  
(626)

Sommet de la tête.

Capitis vertex. *x-pō*, inclinatum, cadere; *x-mō*, principium et finis; *x-x*, unicè, toto animo; *x-mà*, equus fronte albus.



*Tiēn.*  
(627)

*Vide supra* (626).

13.<sup>e</sup> Clef.*Kiōng.**Kiōng.*

XIII.<sup>e</sup> CLEF.  
CLEF des choses qui sont couvertes et qui couvrent: campagne. Clavis rerum coopertarum et co-

perientum: campus, terra deserta. 13.<sup>e</sup> Clef.  
Legitur etiam *Hiōng*, vacuum.

*Kiōng.*

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 à 5 TRAITS.



*Mào.*  
(629)

De nouveau, derechef.

Iterūm, iteratō. Legitur etiam *Máo*. *Vide infra* (630).



*Máo.*  
(630)

Bonnet d'enfant.

Infantum capitris operimentum.



*Jēn.*  
(631)

Foible, foiblesse.

Debilis, debilitas, imbecillus, imbecillitas.



*Jēn.*  
(632)

*Vide supra* (631).



*Tsē.*  
(633)

*Vide infra* (636).



*Kiōng.*  
(634)

*Vide supra* (628).



*Tsāy.*  
(635)

Encore, derechef, répéter.

Iterūm, denuò, repetere. *x-lāy*, iterūm venire; *x-chüe*, repetere; *x-sān-tsē-siē*, iterūm atque iterūm recusavit; *x-pō*, nunquam ampliùs.



*Tsē.*  
(636)

Livre, écriture, élire, choisir, couronner, établir.

Liber, scriptura, eligere, coronare, constituere.

13<sup>e</sup> Clef.

Kiong.



(637)

*Vide supra* (635).

6 à 8 TRAITS.



Tchao.

(638)

Branche d'arbre bien garnie de fruits.

Ramus arboris multis fructibus onus-tus. Dicitur etiam de floribus sat plu-rimis.



Máo.

(639)

*Vide infra* (641).

Tchéou.

(640)

Casque.

Galea. *Kia-x*, lorica et galea.

Máo.

(641)

Couvrir, voiler, desirer, tromper, usurper, témérairement.

Cooperire, velare, concupiscere, fallere, usurpare, temerè. *x-míng*, alterius sibi nomen usurpare; *x-sé*, sese morti temerè objicere.

Koua.

(642)

Couper un homme par morceaux.

Hominem vivum in plurima frusta concidere.



Keou.

(643)

Alliance.

Fœdus, quedam terra. *Tchong-x*, locus secretus in interiori parte domūs.

Hu.

(644)

Bonnet en usage sous la dynastie des *Chang*.Quidam galerus antiquus regnante familiâ *Chang*.

9 à 18 TRAITS.

13<sup>e</sup> Clef.

Tching.

(645)

Vase de bois dans lequel on met le riz lorsqu'il est cuit.

Vas ad reponendam oryzam coc-tam. Legitur etiam *Ching* in eodem sensu.

Mièn.

(646)

Couverture de tête ou couronne.

Capitis ornamentum regium seu corona. *Koüan-x*, corona; *ngáy-té-oéy-chén-tý-koüan-x*, charitas est virtutum omnium corona.

Kia.

(647)

Bonnet militaire en usage sous la dynastie des *Oéy*.Quidam galerus ad usum militum regnantibus *Oéy*. (*Cod. IV*, pag. 25.)

Youén.

(648)

Ininitié, accuser faussement.

Inimicitia, falsè accusare. *x-ouâng*, falsum alicui imponere; *kte-x*, inimi-citas contrahere.

Yú.

(649)

Voile à l'usage des femmes.

Velum quo utuntur mulieres ad suam cooperiendam faciem. (*Cod. IV*, pag. 26.)

Lý.

(650)

Bonnet en usage sous les *Tang*.Quidam galerus regnantibus *Tang*. (*Cod. IV*, pag. 26.)XIV.<sup>e</sup> CLEF.14<sup>e</sup> Clef.

CLEF des couvertures et des monceaux : couvercle, couvrir.

Clavis tegminis et cumuli : oper-culum, operire.

14<sup>e</sup> Cléf. CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

1 à 6 TRAITS.

**允**

Fort, beaucoup, monstrueux, faute, blâmer, hair, surpasser.

*Yeōu.*  
(652)Fortis, multūm, magis, monstruōsum, culpa, culpare, odisse, superare, conqueri, delictum. *Pō-x-jīn*, de nullo conqueritur; *hiāo-x*, qui, quos imitatur, adhuc excedit; *x-vōē*, spectrūm, phantasma.**冗***Vide infra* (2094).*Jōng.*  
(653)

Profond, errer ça et là.

Profundum, per plura loca vagari, circuire, circumdare.

**采***My'.*  
(654)

7 ET 8 TRAITS.

**冠***Kouān.*  
(655)Couverture de tête, bonnet. Capitis tegumentum genericè, pileus. *Chīng-x*, urbanitas quā quis invitatur ad pileum deponendum; *mièn-x*, pileum deponere, caput aperire: dicitur de p̄fecto reo, dum est in judicio ante judices. Legitur etiam *Kouān*, pileum imponere, ceremonia apud litteratos; pileatus, omnium primus, superare, habilis, fortis.**蒙***Mōng.*  
(656)

Tromper, couvrir.

Decipere, operire. *Vide infra* (9090).**冢***Tchōng.*  
(657)

Sommet d'une montagne, élévation de terre, grand, élever, premier, ainé.

Montis cacumen, terræ cumulus, magnum, elevare, primus, primogenitus, sepultura. *x-tsāy*, summæ præ-fecturæ nomen; *x-tsā*, filius natu 14<sup>e</sup> Cléf major; *x-tōu*, terra in cumulum coacta, in qua sacrificia fiunt.**最***Tsé.*  
(658)

Assembler, amasser, accumuler, entasser.

Congregare, colligere, cumulare, coacervare, magnum, valdè.

**冤***Youēn.*  
(659)

Courbé.

*Curvum. Vide supra* (648).**冥***Mīng.*  
(660)

Obscur, ténébreux, nuit.

Obscurum, tenebrosum, nox. *Pē-x*, mare septentrionale; *tsīng-x*, cœlum; *huēn-x*, spiritus aquæ.**冠***Kouān.*  
(661)*Vide supra* (655).**富***Fōu.*  
(662)

Riche, abondant, beaucoup.

Dives, locuples, abundans, multūm. *x-yū-tchūn-tsiēou*, paucis annis natus.**託***Tōu.*  
(663)

Vase qui sert dans les sacrifices pour mettre le vin.

Vas vini, cujus usus in sacrificiis.

**幕***My'.*  
(664)

Cacher avec un voile, voiler, couvrir.

Velo aliquid obtegere, velare, cooperire.

**顛***Tiēn.*  
(665)*Vide supra* (626).

15.<sup>e</sup> Clef.*Ping.*XV.<sup>e</sup> CLEF.*Ping.*  
(666)

CLEF de la glace : glace.  
Clavis glaciei : glacies.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2 ET 3 TRAITS.

*Ting.*  
(667)

Gelé.

Gelu concretum.

*Tōng.*  
(668)

Hiver, fin, se retirer.

Hiems, postremum quatuor anni temporum, finis, recedere. *x-tchý*, solstitium hiemale.

## 4 TRAITS.

*Ping.*  
(669)

Glace.

Glacies. *x-tāng*, saccharum concretum. Legitur etiam *Ping*, glaciare, frigefacere.

*Hou.*  
(670)

Gelé.

Frigore concretus, obstruere, canalis obstructus. *x-pý*, ita concretus, ut nullus calori aditus pateat.

*Hou.*  
(671)*Vide supra* (670.)*Tchōng.*  
(672)

Jeune enfant, s'élever dans les airs.

*Tchōng*. Parvulus, in altum condescendere. *x-x* dicitur de ornamentis pendulis.

*Klue.*

(673)

*Vide infra* (4868).*Hoáng.*

(674)

## 5 TRAITS.

*Vide infra* (4906).*Lèng.*

(675)

Fondre les métaux, mettre en fusion, composer, façonnér.

Metalla liqueare, liquefacere, compонere, fingere. *x-jín*, liquandum metallorum artifex; *sido-x*, furnus; *x-yóng*, vultus simulatus; *td-x*, totus orbis, prout dicitur de continuis generationibus et corruptionibus.

*Lèng.*

(676)

Froid.

Frigus. *x-tán*, frigidus, seu tepidus moraliter.

*Poúan.*

(677)

Glace dégelée.

Glacies soluta, gelu resolvens, regelari.

*Kiòng.*

(678)

Froid.

Frigidum. Legitur etiam *Kiōng* in eodem sensu.

*Chīng.*

(679)

*Km-x*, froidement, sans s'émouvoir.

Placidè, sedatè, minùs amanter. (*Cod. IV*, pag. 34.)

*Yn.*

(680)

Froidement, sans émotion.

Frigidè, placidè, remissè.

*15.<sup>e</sup> Clef.**Ping.***洪**  
*Kiong.*

(681)

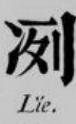
Geler, gelé.

Congelare, concretum.

*Lie.*

(682)

Porte de glacière.

Reponendæ glaciei officinæ janua.  
(Cod. IV, pag. 34.)

(683)

Net, pur, beaucoup.

Nitidum, purum, plurimum. *x-x*, aer frigidus.

## 7 TRAITS.

*Ts'ien.*

(684)

*Lieōu-x*, transi de froid.

Frigore torpens, manibus pedibusque frigore concretus.

*Tsin.*

(685)

Froid.

Frigidum. Legitur etiam *Tshu* in eodem sensu.*Hie.*

(686)

*x-t'ie*, glace très-froide.Perfrigida glacies. Legitur etiam *Hiā* in eodem sensu.*K'ing.*

(687)

*x-ch'ung*, froidement.

Frigidè, remissè, placidè.

*Nièn.*

(688)

*Tiēn-x*, mauvaise manière d'un ivrogne.

Malus ebrii modus, homo in vino malus. (Cod. IV, pag. 34.)

*K'ing.*

(689)

*Vide supra* (687).*Mey.*

(690)

Recommander.

Aliquid alicui commendare, alicui rem mandare.

*Ping.*

(691)

## 8 TRAITS.

*Tiēn.*

(691)

*x-nièn*, un homme mauvais dans le vin.

Homo malus quando vino inebriatur. (Cod. IV, pag. 34.)

*Ts'y.*

(692)

Froid, vent froid, temps couvert, douleur, ennui.

Frigidum, ventus frigidus, nebulosum tempus, dolor, molestia.

*Kóu.*

(693)

Forte gelée.

Magnum gelu, concretum gelu.

*Tchün.*

(694)

Rendre égal, règle, juste, approuver, mesurer, peser, niveau.

Æquare, exemplar, justum, approbare, metiri, aliquid ponderare, libella. *x-p'y*, præparare; *x-tch'ē*, exemplar, mensura, libella; *x-x*, æquale; *x-j'ū*, qui servat leges. Legitur etiam *Tchüe*, nasi extrema pars.*Hán.*

(695)

Grand froid.

Summum frigus, algor. (Cod. IV, pag. 35.)

*Ts'ing.*

(696)

Froid, pur, net, laver.

Frigus, purum, nitidum, lavare, mundare.

*Leñg.*

(697)

Frais.

Amœnum frigus. *x-s'ān*, umbella; *x-choū*, aqua frigida; *tch'ing-x*, auras captare tempore æstivo.

15. Cléf.

*Ping.***清***Tsing.*

(698)

Frais.

Amœnum frigus. Legitur etiam  
*Tsing* in eodem sensu.**凋***Tiāo.*

(699)

Se flétrir.

Flaccescere. *x-lö*, vel *x-sié*, folia  
ex arboribus decidere; *x-tsouy*, viri-  
bus destitutus.**凌***Líng.*

(700)

Glacière, glace.

Locus ubi glacies reconditur, gla-  
cies. *x-nyo*, crudelis, inhumanus, fe-  
rurus; *x-jö*, pudefacere, dedecus, con-  
tumeliam facere.**凍***Tóng.*

(701)

Geler, gelée, gelé.

Congelari, gelu, frigore concre-  
tum. *jö-x*, jus gelatum.

## 9 TRAITS.

**減***Kièn.*

(702)

*Vide infra* (5073).**湧***P'ing.*

(703)

Dépôt, gage, assurance, con-  
fier, plein, remplir, permettre.Depositum, pignus, fidere, plenus,  
implere, permittere. *x-tä*, suo arbitrio  
permittere; *x-kúu*, fundamentum  
morale.**測***Ssē.*

(704)

*Vide infra* (712).**滌***Y*

(705)

*x-x*, gelée blanche.Pruina, ros frigore concreta et  
alba.

## 10 TRAITS.

**凜***Lý.*

(706)

*x-lië*, air très-froid.

Aer rigidus, perfrigidus.

15. Cléf.

*Ping.***減***Tsang.*

(707)

Bon, serviteur.

Bonum, servus.

**滄***Tchoâng.*

(708)

Froidement, vent froid.

Frigidè, ventus frigidus.

**凍***Lièn.*

(709)

Glace mince.

Glacies tenuis, glacies vix concreta.

## 11 ET 12 TRAITS.

**寥***Liéou.*

(710)

*x-kieðu*, transi de froid.Frigore torpens, frigore torpere,  
manibus pedibusque frigore rigens.**渾***Pý.*

(711)

Vent froid.

Ventus frigidus, frigus.

**澌***Ssé.*

(712)

Morceau de glace flottant sur  
l'eau.Fragmentum glaciatum in aquis  
supernatans et fluens. Legitur etiam  
*Sy* in eodem sensu.**潔***Kie.*

(713)

Pur, propre.

Purus, nitidus. *x-tsing*, sine labe,  
limpidè, mundus, purus; *pö-x-tsing-*  
*tý-hóá*, verba inhonesta.

15.<sup>e</sup> Clef.

**灑**  
Nóng.  
(714)

## 13 ET 14 TRAITS.

Terre qui s'amollit lorsque la gelée diminue.  
Terra mollescens gelu liquefaciens.

**澤**  
Tz̄.  
(715)

*Líng-x*, glaçon qui se forme au bord des toits.  
Glacies in infima tecti parte concreta. (*Cod. IV*, pag. 36.)

**凍**  
K'm.  
(716)

Tremblant de froid.  
Frigore tremens.

**凜**  
Lin.  
(717)

*x-x*, trembler de froid.  
Frigore tremere. *x-jén* dicitur de superioribus qui se subditis tremendos exhibent.

**凝**  
Yng.  
(718)

Geler fortement, gelé, achevé,achever, déterminer, assembler,cesser.  
Fortiter gelare, concretum, perfectum, perficere, statuere, congregare, cessare, connectere.

XVI.<sup>e</sup> CLEF.16.<sup>e</sup> Clef.

**几**  
Kj.  
(719)

CLEF des bancs et des souiens : table, banc.

Clavis scannorum et fulcrorum : tabula quadrata et longa, scannum.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 À 3 TRAITS.

**凡**  
Fán.  
(720)

Tout, le plus souvent, commun, communément.  
Omnes, plerumquè, commune, communiter. *x-fōu*, homo vilis seu vulgaris ; *fēy-x*, homo non vulgaris.

**尻**

Kū.  
(721)

*Vide infra* (2240).

**鳳**

Tchìn.  
(722)

Petit oiseau qui commence à voler.

Avicula quæ volare conatur, capilli spissi. (*Cod. IV*, pag. 39.)

**廻**

Tchü.  
(723)

*Vide infra* (9361.)

**凭**

P'ng.  
(724)

## 6 ET 7 TRAITS.

S'appuyer.

Inniti. *x-kj-eul-ngo'*, mensæ innixus obdormivit.

**覩**

Ky.  
(725)

Las, fatigué.

Summè lassus, fatigatus, lassitudo, virium defectus.

**鳳**

Fóng.  
(726)

Faire une offrande à un mort.

Mortuo offerre aliquid, aliquem de alicujus pompa funebri monere. (*Cod. IV*, pag. 39.)

**凰**

Hoâng.  
(727)

## 9 À 12 TRAITS.

**凱**

Kăy.  
(728)

Aigle, la femelle d'un aigle.

Aquilæ femina. *Fóng-x*, avium regina : videtur fabulosa hæc avis, ut eam describunt Sinenses.

**凱**

Kăy.  
(728)

Bon, joie.

Bonum, gaudium. *x-fōng*, ventus australis ; *x-kō*, carmen triumphale ; *x-sún*, partæ victoriæ reverti.

16.<sup>e</sup> Clef.

**几**

Kj.

49

## CLEFS DE DEUX TRAITS.

16<sup>e</sup> Clef.

Kÿ.

Téng.  
(719)

Banc.

Scamnum. Legitur etiam Tún in codem sensu.

dum ; tûng-x, inter plura seligere. 17<sup>e</sup> Clef.

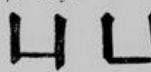
Legitur etiam Tchouy, prodire.



Kän.

Pm̄g.  
(720)

Vide supra (724).

XVII.<sup>e</sup> CLEF.17<sup>e</sup> Clef.

Kän.



Kän.

CLEF des choses qui tombent dans un abîme : abîme.

Clavis rerum in voraginem corruentium : vorago.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2 ET 3 TRAITS.

Hiōng.  
(732)

Mal, malheur, calamité, infortune, triste, lugubre.



Tō.

(733)

Tout ce qui est inégal et relevé en bosse.

Quidquid est inæquale et prominens.



Yē.

(734)

Creux, enfoncé, fosse.

Concavum, depresso, fovea, loca profundiora in montibus.

Tchú.  
(735)

Sortir, dedans, dehors, produire, émettre, vomir.

Egredi, intus, foras, producere, emittere, vomere, sororum filii. x-teóu, edere pustulas; x-jin, egredi ad magistratum gerendum; x-tchóng, omnibus supereminens; nà-x, extrahere; chý-x, dimittere quod esset punien-

Contenir, envelopper, renfermer, tolérer, enveloppe.

Continere, capere, involvere, includere, tolerare, epistolarum theca chartacea, arca, armarium, involucrum. Tây-kÿ-x-sân, oéy-y; scilicet, Tây-kÿ, seu primum principium, continet tria, quæ sunt unum, in secta Jû-kiáo. x-yóng, patienter tolerare; x-jin, armorum artifex.

Hán.  
(737)

Vide supra (736).

Tôu.  
(738)

Vide infra (1543).

Tchâ.  
(739)

Oter l'écorce du riz dans un mortier.

In mortario oryzæ pellem pilo adimere. (Cod. IV, pag. 43.)

XVIII.<sup>e</sup> CLEF.18<sup>e</sup> Clef.Tao.  
(740)

CLEF des couteaux et des épées : couteau, épée.

Clavis cultrorum et gladiorum: culter, gladius. Tsien-x, forceps; x-fóng, gladii acies; x-siáo, gladii vagina.

Tao.  
Idem.

Faux, trompeur.

Falsus, fallax. x-ngö, malus, nequam; x-x dicitur de re se movente, vel de motu venti sat leví; x-teóu, olla

18<sup>e</sup> Clsf.

Tao.

ferrea quâ milites de die ad cibos coquendos, et noctu in vigiliis notan-dis, utuntur.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 ET 2 TRAITS.

Jin.  
(741)

Tranchant d'un couteau ou d'une épée.

Cultri seu gladii acies. *Ping-x*, arma militaria.

Tchouang.  
(742)

Blessure, blesser.

Vulnus, vulnerare, gladius ex utraque parte acutus.

Fén.  
(744)

Donner, partager, diviser, ouvrir, moitié.

Dare, partiri, dividere, aperire, dimidium, centesima pars pedis seu unciae Sinensis. *x-pido*, distribuere; *x-piē*, distinguere; *x-lý*, recedere; *x-kây*, discindere, dividere; *x-mièn*, parturire; *x-fóu*, coram præcipere. Legitur etiam *Fén*, pars, portio, status, conditio, gradus: *tchý-x*, officium, officio fungi; *pèn-x*, officii munus equi.

Tião.  
(745)

Couper.

Amputare, secare, scindere.

Tsíe.  
(746)

Trancher, couper, diviser, sérieux, important.

Secare, concidere, dividere, gravis, magni momenti res. *x-sóuy*, minutatim concidere; *x-yáo*, necessarium, vehementer; *tsíng-x*, toto corde; *x-ngáy*, vehementissimus amor; *tsín-x*, amici; *y-x*, in summa, plerumquè, omne, omnino, efficaciter. Legitur etiam *Tsíy*: *y-x*, omnes simul.

Y.  
(747)

Couper, moissonner, couper l'herbe.

Præcidere, metere, herbas præcide-re.



Tao.

## 3 TRAITS.

Ký.  
(748)*Vide infra* (754).Kán.  
(749)

Couper, graver sur bois, sur métaux.

Incidere, lignum scalpere, in ære insculpere. *x-mō*, ligna cædere; *x-ké*, litteras in tabulis aperire.

Kán.  
(750)*Vide supra* (749). Legitur etiam *Tsíen*, præcidere, concidere.Kouén.  
(751)

Couper toutes les branches d'un arbre.

Omnes arboris ramos amputare.

Tsún.  
(752)

Couper, considérer.

Amputare, considerare, perpendere.

Ouén.  
(753)

Couper la tête.

Obtruncare. *Tsè-x*, se ipsum occidere; *x-king-kião*, amicitia arctissima.Ký.  
(754)

Couper ou égorger les animaux dans les sacrifices.

Animalia in sacrificiis jugulare vel scindere.

Keōu.  
(755)*Vide infra* (763).

18<sup>e</sup> Clef.

Tao.



Sán.

(756)

Espèce de couteau, couper.

Species cultri, præcidere, secare.

Vide infra (8832).



Tán.

(757)

Frapper avec une épée.

Gladio ferire, alicui gladium infingere.



Híng.

(758)

Châtier, punir, tuer.

Castigare, punire, occidere. *x-póu*, tribunal scelerum; *kā-x*, castigare; *x-fá*, supplicium, pena criminis.

Vide infra (809).

Ký.

(759)

Couper, égaliser.

Præcidere, æquare. *x-fáng-y-oéy*, *youén*, quadratum, præcisis angulis, rotundum reddere.

Yoüe.

(760)

Couper les pieds, sorte de supplice.

Amputare pedes, genus supplicii.



Lie.

(761)

Ordre, rang, disposer, ranger, partager.

Ordo, disponere, ordinare, distribuere. *Pái-x*, per ordinem disponere; *x-tchín*, milites ordinare.

## 5 TRAITS.



Keōu.

(762)

Faucille.

Falcula, parva falx ad segetes metendas.



Tsōu.

(763)

Commencement, commencer, premièrement.

Principium, exordiri, ante omnia. *x-y*, prima dies mensis; sic numerantur18<sup>e</sup> Clef.dies cum littera *x*, à prima die mensis usque ad decimam inclusivè: *kíng-y-chín-mó-y-x*, hodie quot habemus dies lunæ vel mensis? *ký-x*, quot dies usque ad decimam diem habentur?

Tao.



Py.

(764)

Oter la peau ou l'écorce d'un fruit ou d'un arbre.

Pomum cute exuere, arborem cortice exuere, præcidere, abradere.



Tsú.

(765)

Bêcher.

Ligone terram fodere. (Cod. III, pag. 50.)



Tião.

(766)

Couper, dessécher.

Amputare, exsiccare.



(767)

Corriger, ôter, châtier.

Corrigere, emendare, delere, expurgare. *x-ting*, post expurgationem admittere. Legitur etiam Sán.

(768)

Industrie, adresse.

Solertia, dexteritas. *x-lý*, aptus, perspicax, idoneus.

(769)

Distinguer, décider, partager, juger, condamner.

Distinguere, decidere, partiri, judicare, condemnare. *Chín-x*, judicare, seu sententiam ferre; *x-toén*, vel *x-yù*, vel *chú-x*, judicis sententia.

(770)

Séparer, diviser, distinguer, étranger, autre.

Separare, dividere, distinguere, exterus, aliis. *x-yáng*, alio modo.

(771)

Ravir, prendre par force, voler.

Rapere, vi auferre, furari. *Tà-x*, prædari; *x-tdó*, latro.

18<sup>e</sup> Clef.**刂**

Kie.

(773)

*Vide supra* (772).**刂**

Pao.

(774)

Ratisser, racler.

Radere, pomum cute exuere.

**刂**

Ly.

(775)

Aigu, tranchant, gain, profit, utilité, utile, adresse, esprit, bonheur, obliger, nourrir.

Acutum, acies, lucrum, emolumentum, utilitas, utile, solertia, ingenium, felicitas, benefacere, alere. *x-hdy*, perfidus, ferox; *x-tsien*, usura.

## 6 TRAITS.

**刂**

Koua.

(776)

Ratisser.

Abradere, cultro corticem abradere.

**刂**

Tao.

(777)

Arriver, parvenir, jusqu'à.

Advenire, pervenire, usque ad. *x-tiy*, usque ad terram; *x-kia*, usque domum; *tchou-x*, circumquaquè; *x-tchü*, in omni loco; *pö-x-tchü*, defectus; *x-tiy*, tandem, demum.**刂**

Hing.

(778)

*Vide supra* (758).**刂**

Kouey.

(779)

Couper, éventrer.

Præcidere, exenterare.

**刂**

Kou.

(780)

Diviser, couper, creuser.

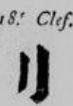
Dividere, cedere, excavare, in partes dividere, distinguere. *x-sin*, cor mundare.**刂**

To.

(781)

Hacher.

Concidere, gladio promiscuè concidere.

**刂**

Tao.

(782)

**刂**

Tchy.

(783)

Conduire, gouverner, régler, empêcher, faire.

Moderari, gubernare, temperare, prohibere, facere. *x-chü*, imperatoris litteræ; *x-tou*, vel *x-fa*, leges, regulæ; *tsay-x*, disponere; *kín-x*, prohibere; *ssé-ssé-x*, præfecti exequuntur regis mandata usque ad mortem. *Souy-x*, sexagenarius, qui quolibet anno; *chy-x*, septuagenarius, qui singulis quatuor temporibus; *yöue-x*, octogenarius, qui quolibet mense, debent se ad mortem disponere.**刂**

Eul.

(784)

Couper les oreilles.

Aures amputare, genus supplicii apud S'menses.

**刂**

Kia.

(785)

Arracher la peau du visage d'un criminel.

Sontis faciei pellem detrahere.

**刂**

Chöa.

(786)

Vergettes, brosser, nettoyer.

Parvæ scopæ, verrere, tergere, modicum quid prægustare. *x-tchy*, decus abstergere; *kén-x*, rei originem investigare; *x-pao*, strigilis; *hiay-x*, scopulae ad calceos detergendos.**刂**

Kuen.

(787)

Contrat.

Pactum. *x-jo*, tabulæ supra quas olim scribebatur, et quæ testimonium alicujus conventi perhibebant.**刂**

Tsä.

(788)

Mât auquel on attache un drapé, tour.

Palus cui vexillum imponitur, Bonziorum turres. *Fán-x*, Bonziorum monasteria.

18<sup>e</sup> Clef.*Tao.***刺***Tsé.*

(788)

Épine, épi, piquer, réprimander, tuer, se plaindre, examiner.

Spina, arista, pungere, reprehendere, occidere, de injuria percontari, examinare, suum nomen in libro inscribere. *x-tsé*, judex criminalis; *fóng-x*, compositis verbis reprehendere, suggillare. Legitur etiam *Tsý*, ferire, pungere, acum filo trahicere: *x-siéou*, acupingere; *x-tán*, explorare, observare; *x-tsé*, faciem santis acu pungere et litteris nigris notare.

**刻***Ké.*

(789)

Graver, ciseler, sculpter.

Cultro cælare, incidere, sculpere, temporis momentum, incisio levis. *Chý-x*, vel *kíng-x*, vel *tsán-x*, octava pars hora; *x-leóu*, clepsydra; *x-pö*, inhumanus, avarus; *chý-x*, continuò.

## 7 TRAITS.

**剝***Tý.*

(790)

Raser.

Radere. *x-teóu*, capillos radere; *x-teóu-ty*, tonsor; *x-tão*, novacula.

**剄***King.*

(791)

Trancher la tête.

Caput amputare, obtruncare. *Tsé*, *x*, se ipsum occidere.

**則***Tsé.*

(792)

Mesure quelconque, soit au moral, soit au physique; lois, réglemens, coutume, précepte, aussitôt, ensuite, donc.

Mensura quælibet, sive moraliter, sive physicè; leges, statuta, consuetudo, mos, præceptum, statim, posteà, ergo. *Fá-x*, modus, exemplar, methodus; *fy-x*, septima luna.

**剗***Tsó.*

(793)

Couper, tailler en morceaux.

Amputare, concidere, herbas præcidere, everttere.

**削***Síó.*

(794)

Racrer ou ratisser quelque 18<sup>e</sup> Clef chose avec un couteau, dépouiller, priver, ôter, effacer.

Cultro aliquid radere, exuere, privare, auferre, delere, furari, adimere, debilis; cultellus antiquus, quo utebantur olim ad delendas litteras in scribepdo. *x-tchý*, magistratu privare; *kóúa-x-jín-ká*, decipere aliquem de pretio constituto; *x-fá*, radere capillos. Legitur etiam *Sido*, vagina, hortus magnatum; item *Chão*, prædium olim magnatibus ab imperatore datum.

**剝***Ké.*

(795)

Faire tort.

Damnum inferre. *x-ky*, præfinire tempus ad aliquid faciendum; *x-tsé*, diem faustum in calendario eligere.

**剝***Lä.*

(796)

Inhumain, cruel.

Inhumanus, crudelis. *x-chý*, lace rare. Usurpatur etiam pro *Tsé*. Vide supra (788).

**前***Tsien.*

(797)

Auparavant, devant, anciens, autre.

Priùs, antè, coràm, veteres, alias. *Mén-x*, coràm, antè; *x-ky-chý-y*, terminum anticipavit decem diebus; *yédu-chý-nén-x*, sunt decem anni et amplius. Legitur etiam *Tsien*, color subniger.

## 8 TRAITS.

**剗***Pý.*

(798)

Couper la viande en petits morceaux.

Carnem frustatim scindere, secare, in partes dividere.

**剗***Ly.*

(799)

Écorcher.

Corio exuere, pellem detrahere. (Cod. IV, pag. 58.)

18<sup>e</sup> Clef.**剔***Tj̄.*  
(800)Oter la chair de dessus les os,  
amoindrir.Ossa à carnibus denudare, atte-  
nuare. *Tido-x*, carnem inter dentes  
positam expellere, pectinem mun-  
dere; *x-tch̄y*, dentes mundare.**剝***Kò.*  
(801)

Couper, trancher.

Secare, amputare, præcidere, con-  
cidere.**剕***Fey.*  
(802)

Couper les pieds.

Pedes amputare, supplicii genus.  
(Cod. IV, pag. 58.)**剖***Peōu.*  
(803)Couper avec un couteau, di-  
viser, juger, partager, distinguer.Cultro aliquid scindere, dividere,  
judicare, partiri, distinguere. *x-kây*,  
discindere.**剗***Tsǎn.*  
(804)

Ratissoire, unir, ratisser.

Scalprum, levigare, radere, instru-  
mentum coquinum. *x-sio*, scalpro  
xquare. Legitur etiam *Tchan* in eodem  
sensu.**剗***Tsé.*  
(805)

Ficher, enfoncez avec force.

Figere, gladium alicubi infigere,  
collocare, abjicere.**剛***Kāng.*  
(806)Fort, dur, ferme, valeur,  
bravoure.Forte, durum, inflexible, fortis-  
tudo. *x-tch̄e*, in virtute perfectus: *x-  
fāng*, et *x-tching*, et *x-tâ*, sunt epi-  
theta egregiae fortitudinis; *x-ngó*, et  
*x-lâng*, et *x-pâo*, sunt epitheta fortis-  
tudinis malæ. *x-j̄y*, dies lunaæ impares,  
1, 3, 5, 7, &c.; *kîn-x*, gigantes, seu  
excelsæ statuæ positæ ante portam tem-  
plorum *Fô*; *kîn-x-ch̄y*, adamas.**剗***Oūon.*  
(807)

Couper, graver.

Incidere, cælare. Legitur etiam  
*Ouan* in eodem sensu.18<sup>e</sup> Clef.*Tao.***剝***Pô.*  
(808)Fendre, trancher, couper,  
dépouiller, amincir, dessécher,  
frapper.Findere, scindere, cædere, denu-  
dare, cultro attenuare, exsiccare,  
ferire. *x-py*, excoriare. Legitur etiam  
*Pô*, percutiendo excutere, ut nuces.**剗***Ky.*  
(809)

Burin.

Cælum, scalprum, culter curvus.

**剗***Tô.*  
(810)

Couper, rogner, voler.

Secare, recidere, furari. (Cod. IV,  
pag. 59.)**剗***Kîng.*  
(811)Faire des marques noires sur  
le visage d'un criminel.

Nigris litteris rei faciem notare.

**剗***Yen.*  
(812)Pointu, aiguisez, brillant, cou-  
per la tête, retrancher, unir.Acutum, acuere, splendidum, ca-  
put amputare, abradere, levigare.**剗***Chîng.*  
(813)

Résidu, reste, rester.

Residuum, reliquum, superesse.

**剗***Teōu.*  
(814)*Yû-x*, reliquia.*Keoū-x*, creuser.Fodere, incidere, cælare, scalpere.  
(Cod. IV, pag. 59.)

## 9 TRAITS.

18<sup>e</sup> Clef.*Tāo.***翫***Ty.*

(815)

Délier, détacher.  
Solvare, dissolvere, cultro aliquid dissolvere.

*Yēn.*

(816)

Châtrer.

Castrare. *x-jīn*, sic olim vocabantur eunuchi, nunc vocantur *tāy-kien*; *x-kī*, capus; *x-tchū*, porcus castratus. (*Cod. IV*, pag. 59.)

*Tsien.*

(817)

Couper avec des ciseaux, détruire, exterminer.

Forcipe præcidere, destruere, extermicare. *x-tāo*, forceps; *x-x* dicitur de vento sat frigido et acri.

*Tchöng.*

(818)

Couper de la toile à droit fil.

Telam directò scindere. (*Cod. IV*,*Tchöng*, pag. 60.)*Tō.*

(819)

Travailler en charpenterie.

Materiatura operi incumbere, ars materiaria. (*Cod. IV*, pag. 60.)

*Touan.*

(820)

Manière noble et grave.

Nobilis et gravis modus. (*Cod. IV*,*Touan*, pag. 60.)*Olio.*

(821)

Faire mourir un coupable dans sa maison et non en public.

Non in foro, sed in sua domo, sottem occidere.

*Koua.*

(822)

Couper un homme tout vif par morceaux.

Concidere hominem vivum in plurima frusta, supplicii genus.

*Kj'.*

(823)

*Vide infra* (11, 512).*Fóu.*

(824)

Aider, seconder, aide, se-  
cond.

Auxiliari, adjuvare, auxilium, ad-  
jutor; reginæ capitis ornamentum,  
olim in tempore sacrificiorum usita-  
tum. *x-tsíang*, exercitui præfectus.

*Tāo.*

## 10 TRAITS.

*Kō.*

(825)

Couper, trancher, tuer, ha-  
cher.

Secare, præcidere, occidere, con-  
cidere.

*Kiēn.*

(826)

Châtrer un bœuf.

Juvencum castrare, bos castratus.  
Legitur etiam *Kiēn* in eodem sensu.  
(*Cod. IV*, pag. 61.)

*Tchä.*

(827)

Tanner des cuirs.

Coria præparare. (*Cod. IV*, pag. 61.)

*Oü.*

(828)

Sarcloir.

Sarculum. *x-tsăo*, herbas sарcu-  
lare vel sarrire.

*Tchöang.*

(829)

*Vide supra* (743). Legitur etiam *Tchöang*, incipere. *x-nie*, familiam fundare;

*tchîng-x*, reprehendere, cor-  
*Tchöang*, rigere, castigare.

*Tsän.*

(830)

*Vide supra* (804).*Tchoüen.*

(831)

S'appliquer, vouloir.

Toto animo incumbere, velle. *x-**sin*, ex toto corde; *tsé-x*, suo arbitrio;*chén-x*, ex proprio arbitrio agere id in

quo

18<sup>e</sup> Cléf.*Tāo.**Mò.*

(§ 32.)

quo aliis esset obediendum. Legitur etiam *Tāo*, rumpere, amputare.

Oter l'écorce d'un arbre.  
Corticem arboris cultro abradere.

(Cod. IV, pag. 72.)

*Tchý.*

(§ 33.)

Écailler.

Piscem desquamare, piscibus squamas detrahere. *Líng-x*, concindere, in frusta discindere.

*Leóu.*

(§ 34.)

Couper en petits morceaux.

Frustatim scindere, minutatim concidere. (Cod. IV, pag. 72.)

*Piǎo.*

(§ 35.)

Frapper, piquer, tuer, faire mourir, darder.

Ferire, pungere, occidere, jaculari; dicitur præcipue de punctione cum acu lapidea, quâ utuntur ad quosdam morbos. *x-tsý*, vel *kíng-x*, levis, velox; *x-tsüang*, jaculum; *x-ló*, prædones. Legitur etiam *Piǎo*, scutella mediocris, non parva, non magna.

*Süe.*

(§ 36.)

Couper, fendre.

Præcidere, findere, discindere, attenuare.

*Keóu.*

(§ 37.)

Creuser avec le doigt.

Digito excavare. (Cod. IV, pag. 73.)

*Tsiào.*

(§ 38.)

Dévaster, exterminer.

Vastare, funditùs tollere. *x-mié*, igne ferroque extingue.

18<sup>e</sup> Cléf.*Tséng.*

(§ 39.)

Couper avec un couteau.

Cultro secare, cultro aliquid præcidere. (Cod. IV, pag. 63.)

*Lín.*

(§ 40.)

Racler, ratisser.

Radere, exuere, delere. Legitur etiam *Yn* in eodem sensu.

*Tsím.*

(§ 41.)

Couper, rompre, épargner.

Secare, frangere, findere, parcere. (Cod. IV, pag. 63.)

*Kíe.*

(§ 42.)

*Ký-x*, burin.

Scalprum, culter seu gladius.

Legitur etiam *Kouey* in eodem sensu.

*Hoë.*

(§ 43.)

Fendre.

Findere. *x-káy*, cultro aliquid findere.

*Ký.*

(§ 44.)

Ajouter, beaucoup, difficile, comédie.

Addere, superaddere, plurimūm, difficile, comœdia.

*Pý.*

(§ 45.)

Fendre, rompre.

Findere, scindere, rumpere, perfringere. (Cod. IV, pag. 64.)

*Liéou.*

(§ 46.)

Espèce de hache, tuer.

Species securis, occidere, nomen familie imperialis. *Pýx*, rami et frondes valde rari.

18<sup>e</sup> Clef.**劍***Koúay.*

(847)

Trancher, couper.  
Præcidere, amputare. *x-tsé*, car-

nifex. Legitur etiam *Koüo*.**剗***Kouéy.*

(848)

Blesser, frapper, trancher.  
Vulnare, ferire, præcidere.

**劍***Kiéen.*

(849)

Épée à deux tranchans.  
Gladius anceps, ensis ex utraque  
parte acutus.

## 14 TRAITS.

**剗***Jén.*

(850)

Foible.

Debilis, mollis. Legitur etiam *Jú*  
in eodem sensu. (*Cod. IV*, pag. 65.)

**剗***Hœ.*

(851)

Récolte, moisson, faucher.

Messis, oryzam falculâ secare.  
(*Cod. IV*, pag. 65.)

**剗***Tcháu.*

(852)

Couteau pour couper la paille  
qu'on donne aux chevaux.

Culter magnus quo utuntur ad scin-  
dendas paleas quibus vescuntur equi.

**剗***Tsy.*

(853)

Partager également, partager.  
Æqualiter dispartiri, æquare, par-

tiri, æquale.

**剗***Y.*

(854)

Couper le nez.

Nares præcidere, supplicii genus.

**剗***Lj.*

(855)

Rompre, couper et fendre en  
droite ligne.

Directò rumpere, secare et findere.  
(*Cod. IV*, pag. 66.)

## CLEFS DE DEUX TRAITS.

## 15 ET 16 TRAITS.

18<sup>e</sup> Clef.**剗***Tchý.*

(856)

Contrat, partager.

Conventum, tabula lignæ in qui-  
bus olim scribebatur pactum, partiri.

(*Cod. IV*, pag. 66.)**剗***Tsien.*

(857)

Peler, couper.

Pomum cute exuere, præcidere.  
(*Cod. IV*, pag. 66.)

**剗***Yn.*

(858)

Couper du bois, ou l'écorce  
des arbres, dans une forêt.

In silvis lignum, vel arborum cor-  
ticem, cædere. (*Cod. IV*, pag. 66.)

## 18 ET 19 TRAITS.

**剗***Tchán.*

(859)

Se servir du burin.

Scalpro uti. *Tsien-x*, rumpere, dis-  
solvere. Legitur etiam *Tsán* in eodem  
sensu.

**剗***Hœ.*

(860)

Diminuer, creuser, trouer.

Minuere, fodere, cavare, forare.  
(*Cod. IV*, pag. 66.)

**剗***Lj.*

(861)

Rompre en coupant.

Secando rumpere, dividere. *Vide*  
*infra* (863).

**剗***My.*

(862)

Partager.

Partiri. Legitur etiam *Mö*, præci-  
dere, concidere.

**剗***Lj.*

(863)

Couper droit, ou diviser égale-  
ment.

Directò scindere, seu æqualiter  
præcidere. Legitur etiam *Lj.*

## 21 ET 24 TRAITS.

18<sup>e</sup> Clef.  
**力**  
*Tāo.*  
*Ling.*  
(864)

Industrie, adresse.  
 Solertia, dexteritas, diligentia, ingenii acumen. *Vide suprà* (769).

XIX.<sup>e</sup> CLEF.

19<sup>e</sup> Clef.  
**力**  
*Lj.*  
(865)

CLEF de la force : force, puissant, subtil.  
 Clavis roboris: robur, potens, subtilis. *Sīn-x*, cordis potentia; *x-léang*, aptitudo; *kūn-x*, diligentia; *píng-x*, gravis morbus; *tsín-x*, totis viribus; *ký-x*, vires.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 3 TRAITS.

**功**  
*Kóng.*  
(866)

Action, mérite.  
 Facinus, meritum. *x-lāo*, opus premio dignum; *tchíng-x*, commissum munus explere; *lý-x*, merita acquirere; *tá-x*, vestis lugubris quā utuntur novem mensibus; *siào-x*, idem, sed quinque mensibus tantum.

**効**  
*Kō*.  
(867)

Lassitude.  
 Lassitudo. *x-x*, summè lassus, viribus exhaustus.

**加**  
*Kiā.*  
(868)

Ajouter, augmenter, mettre dessus.  
 Addere, augere, superimponere. *x-híng*, castigare; *x-háy*, damnum inferre.

**団**  
*Hó.*  
(869)

*x-x*, cri en usage parmi les bateliers.  
 Vox usitata apud nautas dum adverso flumine naviculam impellunt. Legitur etiam *Oúa*, infantis gemitus. (*Cod. IV*, pag. 68.)

4 TRAITS.  
**劣**  
*Lié.*  
(870)

Infirme, foible, rustique, grossier, vil.  
 Infirmus, debilis, agrestis, rufus, vilis. *Nōu-x*, equus inutilis.

**勵**  
*Kíng.*  
(871)

*Vide infid* (886).

**効**  
*Kouéy.*  
(872)

Défaillir, fatigué.  
 Animo linqui, fessus, viribus desitutus, lassus.

**効**  
*Hié.*  
(873)

Unir ses forces, concorde, union, conformité, conjointement.  
 Jungere vires, concordia, unio, conformitas, conjunctum.

5 TRAITS.  
**助**  
*Tsóu.*  
(874)

Aider, assister, être utile.  
 Auxiliari, adjuvare, prodesse.  
*Pāng-x*, adjuvare.

**努**  
*Nōu.*  
(875)

*x-lý*, forcer, faire de grands efforts.  
 Vim afferre, magnum adhibere conatum, vires exercere.

**劫**  
*Kié.*  
(876)

Prendre, enlever par force, ravager, voler.  
 Rapere, auferre violenter, devastare, furari. *Tà-x*, prædari; *x-táo*, prædo; *jý-x*, unum seculum apud secarios.

**効**  
*Kif.*  
(877)

Travail, soin, fatigue.  
 Labor, diligentia, lassitudo, donaria regis seu filii nutrici oblata. *x-lāo*, labores.

19<sup>e</sup> Clef.

**効**  
Cháo.  
(878)

Prendre courage, s'efforcer,  
exciter, bon, beau.

Animos sumere, conari, excitare,  
bonum, pulchrum.

Lj.

19<sup>e</sup> Clef.

**力**  
Lj.

Fort, robuste, infatigable.

Fortis, robustus, indefessus, forte,  
durabile, firmum.

## 6 TRAITS.

**劵**  
Koúen.  
(879)

Las, fatigué.

Lassus, defatigatus. Legitur etiam  
Kuén in eodem sensu.

**効**  
Híao.  
(880)

Imiter, semblable, mérite.  
Imitari, similis, meritum, offerre.

**効**  
Meóu.  
(881)

Encourager, exhorter.

Animos addere, conari, exhortari,  
excitare.

**勵**  
Koúang.  
(882)

x-jâng, très-promptement.

Quâm celerrimè, quâm sollicitè  
auxilium præbere.

**効**  
Hía.  
(883)

Faire des efforts, diligent, ro-  
buste.

Conatum adhibere, diligens, fortis.

**効**  
Hé.  
(884)

Juger un criminel, punir,  
examiner, porter une sentence,  
vaincre.

Judicare reum, punire, examinare,  
sententiam ferre, vincere. x-x, accu-  
sare apud imperatorem judices infe-  
riores.

## 7 TRAITS.

**効**  
Ké.  
(885)

Prendre courage, s'efforcer.

Animos sumere, conari, eniti, con-  
tendere, posse.

**勁**

Khng.  
(886)

Fort, robuste, infatigable.

Fortis, robustus, indefessus, forte,  
durabile, firmum.

19<sup>e</sup> Clef.

**力**  
Lj.

Visiter, saluer.

Aliquem invisere, aliquem salu-  
tare. (*Cod. IV*, pag. 71.)

(887)

**効**

Pö.  
(888)

Changer de couleur, colère.

Colore immutari, ira. x-jén, dere-  
pendè, subitò. Legitur etiam Pöy in  
eodem sensu.

**効**

Mìn.  
(889)

Ingénieux, habile, intelligent,  
diligent.

Perspicax, habilis, solers, diligens,  
major pedum digitus. Tsöng-x, inge-  
nio promptus; x-tsý, celer, expeditus.

**効**

Tchý.  
(890)

Ordonnance, défendre, em-  
pêcher.

Mandatum, vetare, prohibere. x-  
ming, imperiale mandatum in scriptis;  
kidý-x, mandatum imperatoris aliquid  
prohibens.

**勇**

Yòng.  
(891)

Vigueur, forces, bravoure,  
courageux.

Robur, vires, fortitudo, impavi-  
dus. x-yéou-ý-lý, hué-ký-tchý-fó-n-yéñ, ý-  
lý-tchý-x, pö-kò-vóu, húe-ký-tchý-x, pö-  
kò-yéou, fortitudo dividitur in eam  
que rationem sequitur, et in eam que  
solos naturales impetus sequitur: que  
rationem sequitur, non debet abesse;  
que naturales impetus, non debet  
adesse.

**勉**

Mièn.  
(892)

S'efforcer, exciter, animer.

Conari, animare, animos addere.  
x-kiang, cogere, coactè, invitè, conari.

19<sup>e</sup> Clef.

**力** 劍  
Lj.  
*Yāy.*

## 8 TRAITS.

Comprimer, presser, tourmenter.  
Comprimere, urgere, vexare.

**効**  
K'ing.  
(894)

Fort, robuste, impétueux.  
Fortis, robustus, viribus pollens,  
violentus.

**勑**  
Láy.  
(895)

Caresser, appeler, faire venir.  
Blandiri, vocare, evocare, advenientes benignè excipere.

## 9 TRAITS.

**勵**  
Hō.  
(896)

Fort, diligent.  
Fortis, diligens, vires adhibere.  
Legitur etiam *Hia* in eodem sensu.

**勒**  
Lé.  
(897)

Frein, mors, rênes, réprimer,  
soumettre.  
Frenum, habenæ, refrenare, sub-jicere, equum regere. *Kōu-x*, importunus, molestum esse, coercere; *x-pīng*, exercitum in aliquem locum cogere et ibi detinere; *kéng-x*, violenter abripere, coercere; *x-tchú-mà*, freno equum stitit.

**勵**  
Mièn.  
(898)

Exciter au bien, exhorter, encourager.  
Ad bonum excitare, exhortari, animos addere.

**動**  
T'ong.  
(899)

Mouvement, mouvoir, être ému.  
Motus, movere, moveri physicè et moraliter. *x-tsíng*, motus et quies; *yáo-x*, agitare, concutere; *yán-x*, orbiculatim movere; *kàn-x*, promovere, excitare; *x-pō-x*, passim, quam fre-quenter, etiam sine causa.

## CLEFS DE DEUX TRAITS.

**勵**

*Hio.*

(900)

S'efforcer, animer, exciter. 19<sup>e</sup> Clef.Conari, animos addere, animare,  
excitare, superexcellere.

**力**  
Lj.

**勵**

*Hio.*

(901)

*Vide supra* (900).

**勘**

*Kān.*

(902)

Examiner un coupable, l'in-terroger.

Reum examinare et interrogare.

**務**

*Vóu.*

(903)

S'occuper entièrement et de toutes ses forces.

Totis viribus et omnino in aliqua re occupatum esse. *Ssé-x*, negotium in quod aliquis incumbere debet; *x-pēn-niè*, suo muneri totum incumbere; *tchoüen-x*, unicè curare de illo. Legitur etiam *Oú*.

## 10 TRAITS.

**勵**

*Hün.*

(904)

*Vide infra* (923).

**處**

*Kièn.*

(905)

Porter sur l'épaule.

Super humeros gestare, aliquid humeris ferre.

**勝**

*Chíng.*

(906)

Vaincre, soumettre, se dompter soi-même, surmonter.

Vincere, subigere, se ipsum domare, superare. *Chy-x*, vera virtus; *míng-x*, facta virtus; *fāngx*, mulierum capitum ornamentum; *tāy-x*, quædam avis; *x-ssé-ngò*, est melior me. Legitur etiam *Chīng*, muneri satisfacere, posse, aptum esse; *x-jín*, muneri par; *pō-kō-x-yén*, inexplicable; *hj-pō-tsé-x*, summè lætari.

19<sup>e</sup> Cléf.

**力**  
Lj.

**勞**  
Lão.  
(907)

Travail, peine, lassitude.  
Labor, molestia, lassitudo. *Kōng-x*,  
merita; *x-píng*, phthisici; *kǎn-x*, labori  
sedulò incumbere; *pō-kān-tsáy-x*,  
non audeo magis tibi me molestum  
esse; *pē-x*, quedam avis. Legitur etiam  
*Láo*, consolari, auxiliari: *kiāo-x*, mu-  
nera quæ reguli aliis regulis per suas  
terras transeuntibus offerebant; *kāo-x*,  
bubula et vinum militibus in munus  
oblata, præmium ultra mercedem præ-  
fixam alicui datum.

## 11 TRAITS.

**募**  
Móu.  
(908)

Demander de tous côtés, men-  
dier, quêter.  
Unde quaquè perquirere, mendicare.  
*x-pīng*, milites cogere; *yīng-x*,  
militiae nomen dare; *x-ouēn*, mendi-  
care, sicut Bonzii.

**勦**  
Lö.  
(909)

Unir ses forces.  
Jungere vires. *x-lý*, junctis viribus.  
Scribitur etiam alio modo. *Vide infra*  
(3196).

**勵**  
Ngeōu.  
(910)

Nerfs des pieds.  
Pedum nervi.

**勦**  
Piāo.  
(911)

Enlever par force, voler.  
Per vim auferre, furari. *x-kie*,  
arripere. Legitur etiam *Piāo* in eodem  
sensu.

**勢**  
Chý.  
(912)

Puissance, autorité, qualité,  
propriété, état, geste, testicules.  
Potentia, auctoritas, qualitas, pro-  
prietas, status, gestus, testiculi. *O-ý-x*,  
status majestatis; *tsáy-x*, magistratum  
hoc ipso tempore gerens; *kō-x*, cas-  
trare, testiculos amputare.

**勳**  
Tsý.  
(913)

Mérite, belles actions, affaire. 19<sup>e</sup> Cléf.  
Merita, præclara facinora, nego-  
tium, facinus.

**力**  
Lj.

**勤**

Kín.  
(914)

Diligent, soigneux, aider, em-  
ployer ses forces, travail.

Diligens, sedulus, auxiliari, vires  
exercere, labor. *x-lão*, labori sedulò  
incumbere; *lão-láy-ký-x*, alicujus  
diligentiam præmio donare.

**勸**

Tsiào.  
(915)

Faire passer le discours d'au-  
trui pour le sien, fatigue, peine.

Alterius dicta sibi usurpare, labor,  
molestia. Legitur etiam *Tchǎo*, veloci-  
tas; item *Tchǎo*, molestiam inferre.

**彊**  
Kiáng.  
(916)

Presser, forcer, se contraindre.

Comprimere, cogere, ad obedien-  
dum adigere, se coercere.

## 12 TRAITS.

**勦**

Ký.  
(917)

Force, vigueur.

Robur, vigor. (*Cod. IV*, pag. 76.)

**撓**  
Tiēn.  
(918)

*x-nièn*, languissant.

Languiens. Legitur etiam *Yēōu*, de-  
bilis. (*Cod. IV*, pag. 76.)

**勦**  
Y.  
(919)

Fatigue, peine, endurer.

Labor, afflictio, molestia, pati,  
tolerare, toleranter ferre.

## 13 TRAITS.

**勦**

Kúu.  
(920)

S'appliquer sérieusement, soin,  
craindre.

Toto animo incumbere, cura, ti-  
mere. (*Cod. IV*, pag. 76.)

19.<sup>e</sup> Clef.

Dépourvu de force, épuisé.  
Viribus exhaustus, omnino debilitatus, animal sine cauda.

(921)

*Lj.**Tan.**(921)**Máy.**(922)**Máy.**(922)*

Tâcher, s'efforcer.

Conari, eniti, animos sumere.  
(Cod. IV, pag. 76.)*(922)**(922)*

14 ET 15 TRAITS.

*Hūn.**(923)**(923)**(923)*Mérite, belles actions des rois.  
Merita, regum facinora. *x-yé*, opera præmio digna.*Lú.**(924)**(924)**(924)*

Aider, exciter, louer.

Auxiliari, adjuvare, animos addere,  
excitare, laudare.*Lý.**(925)**(925)**(925)*Tâcher, s'efforcer, vigilance.  
Conari, animos sumere, vigilantia.  
*Tsiáng-x*, laudando animare.*(925)**(925)*

16, 17 ET 18 TRAITS.

*Lóu.**(926)**(926)**(926)*

Aider, seconder.

Auxiliari, auxilium præbere, adjuvare. (Cod. III, pag. 77.)

*(926)**(926)**Jāng.**(927)**(927)**(927)**Kouāng-x*, promptement, aider quelqu'un promptement.Quām celerrimè, prompto animo adjuvare. *Tsán-x*, præstò esse.*(927)**(927)**Kuǎn.**(928)**(928)**(928)*

Exhorter, exciter, enseigner, louer.

Exhortari, excitare, docere, laudare. *x-mièn*, animos addere.*(928)**(928)*20.<sup>e</sup> Clef.*Pāo.**(929)**(929)*XX.<sup>e</sup> CLEF.*Pāo.**(929)**(929)*

CLEF qui signifie envelopper.

Clavis amplectendi vel circumvolvendi.

*Pāo.**(929)**(929)*

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

1 ET 2 TRAITS.

*Tchö.**(930)**(930)*

Puiser.

Haurire. Legitur etiam *Chö*; *Tchäng-*  
*x*, urbs in *Kiāng-nán*.*(930)**(930)**Yún.**(931)**(931)*

Également, égal, pareil.

Æqualiter, æquale, similis. Legitur etiam *Kün*, æquale.*(931)**(931)**Keōu.**(932)**(932)*

Oter, effacer.

Tollere, delere. *x-tiáo*, delere scriptum; *x-máng*, spiritus cui verno tempore sacrificant; *x-jùn*, pellicere; *x-táu*, negotium; *yeòu-hó-x-tán*, quodnam negotium habetis? modus loquendi apud Pekinenses.*(932)**(932)*

Non, ne, ni, pas.

Non, ne. *x-x*, quam sollicitè; *féy-féy*, *x-chý*, *x-tíng*, *x-yé*, *x-tóng*, contra rationem nihil aspicias, nihil audias, nihil loquaris, nihil agas.*(932)**(932)*

3 TRAITS.

*Káy.**(934)**(934)*

Mendier, donner, recevoir.

Mendicare, dare, accipere. *x-tsé*, mendicus; *ký-x*, mendicus.*(934)**(934)**Káy.**(935)**(935)*

Vide supra (934).

20.<sup>e</sup> Clef.

  
包  
*Pāo.*  
(936)

Envelopper, enveloppe, renfermer, souffrir, patience, abundance.

Obvolvere, involucrum, includere, ferre, patientia, copia. *x-kōuō*, sardinula; *x-hān*, continere, capere; *x-lān*, in se recipere fidejubendo pro alio; *x-n̄y*, spondeo tibi; *x-tsāng-hō-sin*, abscondere nocendi animum.

## 4 ET 6 TRAITS.

  
匈  
*Hōng.*  
(937)

*x-x*, bruit.

Strepitus. Legitur etiam *Hiāng*, clamores, vociferationes, tumultus.

  
匈  
*Kyo.*  
(938)

Porter quelque chose sur la paume des deux mains, poing.

*Ambabus manibus aliquid sustinere, pugnus, manus compressa.*

  
匈  
*Hō.*  
(939)

Circuit, faire le tour, tourner en rond.

*Circutus, circuire, gyrate. Ōng-x dicitur de plantis seu arboribus luxuriantibus.* (*Cod. IV, pag. 80.*)

  
匈  
*Yāo.*  
(940)

*x-fō*, four à cuire les briques.

Fornax ad lateres coquendos. Legitur etiam *Tāo*, fictilia ex terra cocta, collis biceps; *x-jīn*, fictilium artifex; *kāo-x*, cista lignea in qua tympanum reconditur; *x-x*, hilariter.

## 7 ET 8 TRAITS.

  
匈  
*Pōu.*  
(941)

*x-fō*, marcher sur les pieds et les mains comme les enfans; vivement, promptement.

*Manibus et pedibus incedere sicut infantes; sollicitè, celeriter.*

  
匈  
*Hōng.*  
(942)

Grande voix.

Magna vox, contenta voce loqui.  
(*Cod. IV, pag. 80.*)

20.<sup>e</sup> Clef.

  
匈  
*Pāo.*

  
匈  
*Kyo.*  
(943)

Ballon.

Follis. (*Cod. IV, pag. 80.*)

  
匈  
*Sūn.*  
(944)

Paroles effroyables.

Horrenda verba, terribilia verba.  
(*Cod. IV, pag. 80.*)

  
匈  
*Kōuay.*  
(945)

Sorte d'herbe.

Quædam herba, species cannabis ex qua tele conficiuntur.

  
匏  
*Pāo.*  
(946)

Calebasse.

Cucurbita, cuius venter magnus, collum breve, sapor amarus.

  
匈  
*Pōu-x.*  
(947)

*Pōu-x*, marcher sur les pieds et les mains.

*Manibus pedibusque incedere sicut pueri, vel infirmi, sive honoris gratiæ; quām sollicitè.*

## 10, 11 ET 12 TRAITS.

  
匈  
*Tāi.*  
(948)

*x-hō*, double, deux fois autant.

Duplex, bis tantum, unum alteri superimponere. (*Cod. IV, pag. 82.*)

  
匈  
*Yú.*  
(949)

Plein, rassasié.

Satur, plenus, repletus. Legitur etiam *Kiéou*, repletus, meditari, consultare.

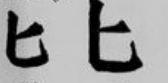
Plein.

20.<sup>e</sup> Clef.*Pão.**Yú.*

(950)

Plein, rassasié.

Satur. *Yén-x*, orationes quas plebs recitat in sacrificiis. Legitur etiam *Kiéou* in eodem sensu.

21.<sup>e</sup> Clef.*Pj.**Pj.*

(951)

XXI.<sup>e</sup> CLEF.

CLEF des spatules et des cuillers : cuiller.

*Clavis spathularum et cochlearium : cochleare. x-chéou, species gladii.*

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

2 ET 3 TRAITS.

*Hóa.*

Passer de l'existence au néant, travailler sans connaissance, créer, édifier, convertir.

*Mutatio de esse ad non esse, sine cognitione operari, creare, edificare, aliquem ad emendatiorem vitam excitare, mutationis finis. Tsdo-x, fatalis necessitas, fatum, naturalis mutatio; kidó-x, docendo ad meliora convertere ; x-ouen, mendicare ; kidó-x-tsé, mendicus ; x-tching, producere ; tsáo-x, producere.*

*Pé.*

(953)

Nord.

*Septentrio. x-sing, stella polaris ; x-ký, polus arcticus ; páy-x, in bello fugari ; fén-x, distinguere, removere ; x-kíng, urbs Sinensis imperii caput.*

*Pé.*

(954)

6 ET 9 TRAITS.

*Tchó.*

(955)

Ferme, stable, éloigné, éminent, surpasser.

*Firmus, stabilis, remotus, eminent, supereminere.*

*Náo.*

(956)

Cerveau.

*Cerebrum. Où-teðu-x, imprudens, stolidus ; x-leóu, rheumatismus.*

*Pj.**Chy'.*

(957)

Petite cuiller.

*Cochleare parvum. Yó-x, clavis ; tcháñ-x, parvum cochleare quo utuntur ad theum bibendum.*

XXII.<sup>e</sup> CLEF.*Fäng.*

(958)

CLEF des coffres et des armoires : coffre, armoire.

*Fäng.*

(958)

*Clavis arcarum et armariorum : Fäng. arca, armarium.*

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

3 ET 4 TRAITS.

*Kieou.*

(959)

Bière lorsque le mort y est déposé.

*Feretrum in quo jacet cadaver. Ling-x, cadaver feretro inclusum.*

*Y.*

(960)

Cuvette.

*Labellum, vas ad lavandas manus, urceus.*

*Tsä.*

(961)

Circuit, environner, faire entièrement un tour, numération des révolutions.

*Káng.*

(962)

Cacher.

*Recondere. x-tchoäng, cubile latere structum usitatum in provinciis septentrionalibus, sub quo Sinenses*

CLEFS DE DEUX TRAITS.

65

Cléf.

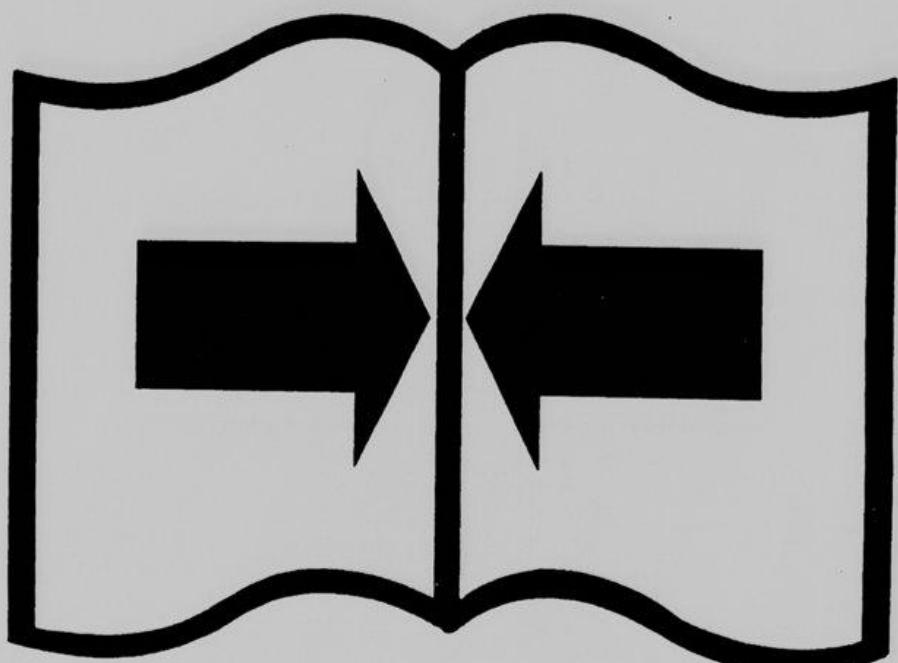
Plein, rassasié.

Concav.

Cléf.



Pj.



Cléf.



ang.

Reliure serrée

22.<sup>e</sup> Clef.

Fāng.

Tsiáng.  
(963)Kouāng.  
(964)

(964)

ignem accendunt ; item dicitur de mensa lata et quadrata sed parum alta, seu suggesto.

Nom de tous les ouvriers.

Appellativum commune artificum. Mö-x, faber lignarius ; tīe-x, faber ferrarius ; fēn-x, aurifex ; tōng-x, qui ex aurichalco res fabricat ; sī-x, plumbarius faber.

Remettre quelqu'un dans le bon chemin, droit, rectifier, réformer, secourir.

Aliquem in rectam viam reducere, rectum, corriger, emendare, opitulari. x-kieou, succurrere.

## 5, 7 ET 8 TRAITS.



Hia.

(965)



Pién.

(966)



K'ie.

(967)



Fey.

(968)



P'y.

(969)

Boîte, coffret.

Pyxis, arcula, sed quadrata; si sit rotunda, dicitur hō.

Boîte ronde faite de roseaux, dans laquelle les mandarins mettent leurs bonnets.

Arcula rotunda calamis facta, in qua deponuntur præfectorum pilei. (Cod. IV, pag. 87.)

Coffre, petite boîte.

Arca, arcula. Legitur etiam K'ý in eodem sensu.

Démarche composée, beau.

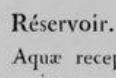
Incessus valde compositus, pulcher. Legitur etiam Fy, non, cista rotunda arundinea. Pronunciantur etiam Fy.

Clayon dont on se sert pour cuire le riz.

Crates quā utuntur ad coquendam oryzam. (Cod. IV, pag. 88.)

22.<sup>e</sup> Clef.

9 ET 11 TRAITS.

22.<sup>e</sup> Clef.Yù.  
(970)

Réservoir.

Aqua receptaculum ; receptaculum non cooperatum, sed sub diocastrum. (Cod. IV, pag. 88.)



Teōu.

(971)

Tasse de porcelaine, ronde et sans anses.

Porcellana patera, rotunda et anasis destituta. (Cod. IV, pag. 88.)

Kouèy.  
(972)

Vases de terre pour mettre le riz qui sert dans les sacrifices qu'on fait dans le temple des ancêtres.

Terrea vasa in quibus ponitur oryza quæ offertur in majorum templis. (Cod. IV, pag. 89.)

Hoéy.  
(973)

Amas d'eau.

Aquarum coacervatio, quoddam vas. Chā-x, arena sub aquis ebulliens et instabilis. Legitur etiam Hoéy in eodem sensu.

## 12 TRAITS.

Suèn.  
(974)

Vases, réceptacle.

Vasa, receptaculum, quæcumque utensilia quibus utuntur ad depositum aliquid.

Tān.  
(975)

Armoire dans laquelle on dépose les tablettes des ancêtres.

Armarium in quo avorum tabellæ in templis eorum reconduntur.

Kouéy.  
(976)

Coffre, armoire.

Arca, armarium, deficere, deesse, exhaustum.

22.<sup>e</sup> Clef.*Fang.**Lién.*

(977)

Boîte, coffret à l'usage des femmes.

Theca, capsula in qua mulierum speculum et ornamenta capitis includuntur. *Tchoāng-x*, sponsæ utensilia, seu dos.

## 13 TRAITS.

*Lién.*

(978)

Boîte, recueillir.

Arca, pyxis, colligere; congregare. *Vide suprà* (977).

*Ngō.*

(979)

Grand cri.

Magnus clamor operariorum qui cum magno labore aliquid opus arduum faciunt.

## 14, 15 ET 24 TRAITS.

*Soën.*

(980)

Claie d'osier pour laver le riz.

Arundinea crates ad oryzam lavandum vel mundandam.

*Tō.*

(981)

Cassette.

Arcula, capsula in qua deponuntur libri. *x-kūu*, recondere.

*Kóng.*

(982)

Petite tasse.

Scutella. Legitur etiam *Kàn*, vasorum operculum, cooperire.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

23.<sup>e</sup> Clef.

## 2 À 7 TRAITS.

*Fj.*

Deux choses égales, couple, unir, joindre.

Duo æqualia, par, unire, jungere, numerale equorum et telarum. *x-fōu*, viri et mulieres vulgares; *y-x-mà*, unus equus; *y-x-póu*, una tela: *x*, apud veteres, erat una tela quæ constabat quadraginta cubitis; sed nunc significat tantummodo unam telam indistinctè. *Mō-x*, anseres domestici.

*Hō.*

(983)

Soleil à son lever et qui n'est pas encore brillant.

Sol in suo exortu nondum valde clarus vel splendens.

*Y.*

(984)

Ce qui renferme l'arc et les flèches.

Arcūs et sagittarum receptaculum.

*Ngō.*

(985)

Flatter, cajoler.

Alicui blandiri, blandis verbis aliquem delinire. (*Cod. IV*, pag. 91.)

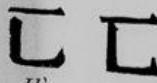
*Yēn.*

(986)

Élévation de terre pour s'opposer aux irruptions des eaux; cacher, renfermer, renverser, abattre, prosterner, dormir.

Agger terreus contra aquarum irruptiones; abscondere, recondere, dejicere, deturbare, prosternere, dormire. *Vide suprà* (315) et *infra* (1655).

## 8 ET 9 TRAITS.

23.<sup>e</sup> Clef.*Hj.*

(987)

CLEF des coffrets : serrer, cacher.

Clavis arcularum: recondere, abscondere.

*Tj.*

(988)

*Pièn-x*, chose mince et unie.

Res exilis et ad planitem compressa, res tenuis.

23.<sup>e</sup> Cléf.*Hj.**Piēn.**Vide infra* (3212).*Nj.*

Cacher, serrer, mettre en réserve.

Abscondere, recondere, reponere; quoddam vas cuius os parvum, venter amplius, basis quadrata.

*Kū.*

Cacher, serrer, cassette.

Abscondere, recondere, reponere, capsula. *Lj-x*, locus ubi quis ad breve tempus diversari potest; *x-tchū*, cui libet rei suum locum assignare.*Sū.*

(997)

Trente.

Triginta, triceni.

24.<sup>e</sup> Cléf.*Chj.**Chīng.*

(998)

Monter, avancer.

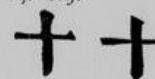
Ascendere, promoveri, 120,000 grana milii, decima pars modii Sinensis. *Y-x*, apud textores octoginta filia sic vocantur; *x-tiēn*, eccliam ascendere.*Où.*

(999)

Midi.

Meridies, littera horaria ab undecima hora usque ad primam post meridiem. *Chāng-x*, meridies; *hid-x*, post meridiem; *tīng-x*, vel *tchīng-x*, in ipso meridie.

## 3 ET 4 TRAITS.

25.<sup>e</sup> Cléf.*Chj.**Chj.*

(999)

CLEF de la perfection : le nombre dix.

Clavis perfectionis : numerus decimalis. *x-fēn*, omnino, prorsus. Item facit superlativum, ut *x-fēn-id*, maximus.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 ET 2 TRAITS.

*Sīn.*

(994)

Vîte, vîtesse, prompt.

Celer, celeritas, velox, velocitas, citio volare.

*Tsien.*

(995)

Mille.

Mille. *x-sōuy*, mille annorum, nominale honorificum regulorum; *x-ouān-pō*, nullo pacto, nullatenus.*Niēn.*

(996)

Vingt.

Viginti. Dicitur etiam *Jy* in eodem sensu.*Hoēy.*

(1000)

Nom général des plantes et des arbres.

Nomen generale plantarum et arborum.

*Poén.*

(1001)

Moitié.

Dimidium, in duas partes dividere. *Y-tā-x*, aliquantò plus; *sido-x*, minor pars quam dimidium; *x-tsā*, gener.*Pēy.*

(1002)

*Vide supra* (15).*Chy.*

(1003)

*Vide supra* (16).*Sū.*

(1004)

*Vide supra* (997).24.<sup>e</sup> C

Ch

24.<sup>e</sup> Clef.

Nom commun aux plantes et aux arbres.

Nomen plantis et arboribus commune.



Bas, vil, méprisable.

Humilis, vilis, contemnendus. *x-tsién*, vile. Legitur etiam *Pý* in eodem sensu.



Ferme, stable, éloigné, éminent, exceller.

Firmus, stabilis, remotus, eminentis, supereminere.



Soldats armés, fin, finir, mort, autrefois.

Milites arma deferentes, finis, finire, mors, olim, semper, mors magnatum. Legitur etiam *Tsōu*, promptus, celer.



Être d'accord, être unis, se secourir mutuellement.

Concordes, uniri, sibi invicem auxilium præstare.

## 7 À 11 TRAITS.



Midi.

Auster, meridies. *x-fāng*, plagæ australes; *x-ký*, polus antarcticus; *x-kiāo*, collis super quem cœlo sacrificant: *x-miān*, austrum aspicere; haec locutio solummodo imperatori est usitata: *tchý-x-tchē*, pyxis nautica.



Rassembler.

Congregare. *x-x*, quam abundanter. Legitur etiam *Tsý* in eodem sensu.

*Pō.*

(1012)

Ample, étendu, spacieux, <sup>24.<sup>e</sup> Clef.</sup> grand, intelligence, échange, jouer.

Amplum, extensum, spatiosum, magnum, intelligentia, permutatio, ludere, mercaturam exercere. *Tōu-x*, pecuniam ludo exponere assuetus; *x-hio*, sapientissimus.

*Chý.**Sim.*

(1013)

Cheville de bois.

Fibula lignea, lignum acutum ita ut foramen ingredi queat. *x-teōu*, sic vulgò vocatur fibula.

XXV.<sup>e</sup> CLEF.25.<sup>e</sup> Clef.*Pō.*

(1014)

CLEF qui signifie percer, jeter les sorts: choisir, arriver au but, donner.

Clavis terebrandi, item sortium jaciendarum: eligere, signum attinere, dare. *Tchēn-x*, mittere sortes.

*Pō.**Idem.*

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2, 3 ET 5 TRAITS.

*Kóng.*

(1015)

Métal qui sort de la mine.

Metallum ex fodina recens extractum. (*Cod. IV*, pag. 99.)

*Pién.*

(1016)

Loi, règle, en venir aux mains.

Lex, regula, manus conserere, festinanter et confusè, quædam terra, quidam mons, cognomen.

*Ký.*

(1017)

Consulter le devin.

Vatem seu sortes consulere. Usurpatur etiam pro *Ký*. *Vide* suprà (54). (*Cod. IV*, pag. 100.)

## CLEFS DE DEUX TRAITS.

25.<sup>e</sup> Clef.Tchén.  
(1018)

Deviner, consulter les sorts, sonder, réciter.

Divinare, sortes consulere, abdita scrutari, perscrutari, recitare. *Ouéy-hing-ssé, eil-sièn-ouén-ssn, y-oéy-tchý-x*, priusquam negotium aggrediaris, illud attentè considerare oportet; *x-niéu*, effectus divinationis, vel successus; *x-heóu*, post divinationem expectare successum; *keóu-x*, sine prævio studio versus proferre; *x-pöu*, ducere sortes. Legitur etiam *Tchén*, aliena usurpare: *x-sièn*, primum locum sibi usurpare; *tú-x-ngáò-teóu*, primatum inter alios obtainere; *yn-x*, occulte alienis bonis insidiari.

Tchao.  
(1019)

Morceaux de bambou qu'on jette devant les idoles pour consulter les sorts.

*Arundinea frusta ex arundinis radice desumpta*, quæ solent coram spiritibus projici ad bona vel mala præscienda.

Yeóu.  
(1020)

Sorte de vase.

*Vasa vini, quibus in sacrificiis utuntur, sed mediæ magnitudinis: majora dicuntur yé, minora loúy.*

## 6, 7 ET 8 TRAITS.

Tcháo.  
(1021)

Présage, augure, prédire.

*Præsigium, augurium, futura vaticinari, futura prædicere.*

Kouá.  
(1022)

Lignes horizontales, entières ou coupées, inventées par l'empereur *Fö-hý*, et dont les Chinois se servent pour deviner l'avenir.

*Quædam figuræ vel lineæ, integræ seu divisæ, ab imperatore *Fö-hý* inventæ, quibus utuntur ad fausta et*

inausta dignoscenda; hæ figuræ sunt 25.<sup>e</sup> Clef. octo, et in se ipsas multiplicatæ faciunt quatuor et sexaginta. *Td-x*, vel *tchén-x*, vel *pö-x*, per has figuræ divinare.



Pö.

Hoéy.  
(1023)

Combiner les lignes des soixante-quatre *kouá*.

Sortium quatuor et sexaginta *kouá* jungere. Quælibet constat sex lineis, vel duabus figuris ex octo, trium linearum radicalium: dum unam ex quatuor et sexaginta componunt, superior, quæ est exterior, dicitur *x*; inferior, quæ est interior, dicitur *tchín*. Item, in ducendis sortibus, quando unum *kouá* in aliud mutatur, dicitur *tchín*; id in quo mutatur, dicitur *x*.

Tidó.  
(1024)

Fruit qui pend.

*Fructus pendulus, vel arbori suspensus; herbarum seu arborum fructus pendentes.* (Cod. IV, pag. 110.)

Yeóu.  
(1025)

Mouvement de l'air.

*Aeris motus, aeris actio. Usurpatur etiam pro Yeóu. Vide infra (11,056).* (Cod. IV, pag. 102.)

XXVI.<sup>e</sup> CLEF.]26.<sup>e</sup> Clef.Tsié.  
(1026)

CLEF qui signifie couper, cacheter.

*Clavis cædendi et sigilla impræmendi.*

Tsié.  
Idem.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

Niàng.  
(1027)

## 2 ET 3 TRAITS.

Regarder en haut, lever la tête pour regarder, attendre, désirer, avoir confiance dans quelqu'un.

*Suspicere, erecto capite respicere,*



26<sup>e</sup> Clef.*Tsié.*

exspectare, desiderare, confidere in aliquo. Legitur etiam *Ngán*, ego, alatum, elevatum, elevare : *x-x*, quamplurima.

*Kiōng.*

(1028)

Infirmité, lassitude, pauvre. Infirmitas, lassitudo, pauper, quædam terra, quidam fluvius.

*Tchý.*

(1029)

Sorte de coupe.

Poculum tripes et cum dualibus ansis, quoddam vas rotundum.

*Mào.*

(1030)

Caractère qui sert à marquer les heures, fleurir.

Littera horaria à quinta matutina hora usque ad septimam, florescere. *Ssè-x*, mortis dies ; *pý-x*, rationes examinare vel reposcere.

## 4 TRAITS.

*Pý.*

(1031)

Aider, assister.

Auxiliari, assistere : dicitur de inferioribus erga superiores. *Fóu-x*, septem consiliarii imperatoris.

*Yn.*

(1032)

Cachet, imprimer.

Sigillum, imprimere, typis excudere. *Tà-x*, sigillum apponere : *fóng-x*, sigillum reponere; quod evenit duodecimā lunā, quando præfecti ab officio vacant : primā autem lunā, officium et sigillum reassumunt, quod dicitur *kày-x*. *x-tóu*, India.

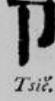
*Oéy.*

(1033)

Danger, être en danger, infirmité, haut, incliné.

Periculum, periclitari, infirmitas, altum, non rectum, cadere, labi, ruere. *x-táy*, res valdè periculosa ; *x-hièn*, periculum.

5 TRAITS.

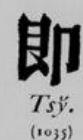
26<sup>e</sup> Clef.*Tsié.*

Haut, suprême.

Altum, supremum: dicitur de virtute. *Nièn-kão-té-x*, xestate provectus et virtute perfectus.

*Cháo.*

(1034)

*Tsy.*

(1035)

*Vide infra* (1046).

Refuser, reculer, arrêter, renvoyer, certainement.

*Kiò.*

(1036)

Recusare, retrocedere, sistere, dimittere, certè, reverà, ergo. *Ouâng-x*, obliisci ; *leào-x*, spernere.

*Loùan.*

(1037)

Œufs, hernie.

Ova, hernia. *x-tsè*, testiculi ; *x-pðo*, testiculorum tunica, scrotum ; *loiy-x-tchý-oéy*, ovarum congestorum periculum, dicitur de negotio mox ruituro; *yù-ný-tchý-x-tsè*, veniat tibi hernia in testiculis! (modus imprecationis.) Legitur etiam *Koüen*, piscium ova, sed vulgo dicitur *yù-tsè*.

*Sé.*

(1038)

Netteté d'une pierre précieuse.

Lapidis pretiosi limpitudo. Usupatur etiam pro *Pý*, pulchrum. *Vide infra* (11,999). (Cod. IV, pag. 106.)

*Kuén.*

(1039)

Enveloppe de livre, livre, volume.

Libri involucrum, liber, volumen, numerale partium unius integri libri. Legitur etiam *Kuén*, curvare, frustum ; item *Kuén*, in spiram colligere, in orbem volvere, glomerare, circumvolvere : *x-ký-láy*, circumPLICARE ; *x-eùl*, quedam herba.

## CLEFS DE DEUX TRAITS.

26.<sup>e</sup> Clef.*Tsié.**Hý.*

Trou, fente, crevasse, être vide, inimitié.

Foramen, rima, fissura, vacare, inimicitia. *Tchý-x*, aliquem contra alium irritare. Legitur etiam *Ký* in eodem sensu.

*Kín.*

(1041)

Vase nuptial.

Poculum nuptiale, ex discissa curbita confectum, cuius usus precipuus in cæremoniis nuptialibus. Idem est atque *Kín*. Vide infra (10, 327).

*Sié.*

(1042)

Quitter, déposer, enlever, dépouiller, abandonner.

Abjicere, deponere, efficerre, exuere, relinquare. *Tsié-x*, destruere; *x-hó*, è navì merces deponere; *x-hó*, calamitatibus se subducere; *x-tán*, onus deponere, seu ab incœpto desistere.

*Sú.*

(1043)

Compassion, pitié, triste, peine, être affligé.

Commiseratio, misericordia, tristis, afflictio, tristari.

## 7 TRAITS.

Reculer.

Retrocedere. Vide supra (1036).

*Kiō.*

(1044)

*Oüo.*

(1045)

Inquiet, agité.

Inquietus, sollicitus. *Nie-x*, inquietus. Legitur etiam *Vöu*, vel *Oü*, in eodem sensu.

*Tsý.*

(1046)

Donc, aussitôt, maintenant.

Ergo, statim, nunc, solum, istud. *x-tsé*, hoc solum; *x-x*, quām verisimè; *x-ÿ*, ipsa die; *x-chý*, id est, scilicet; *x-chô*, tunc; *oû-tâx*, non est aliud quām; *x-otý*, ad dignitatem pervenire.

## 9, 10 ET 15 TRAITS.

26.<sup>e</sup> Clef.*Ngö.*

(1047)

Palais de la bouche, fin, nom de royaume, surnom.

Palatum, terminus, quoddam regnum, cognomen. *x-jén* dicitur de re quæ foris apparet. Legitur etiam *Nio*.

*Kíng.*

(1048)

Titre honorable pour les mandarins du second ordre, sorte de magistrature.

Titulus honorificus quo vocantur præfecti secundi ordinis; item quædam magna præfectura.

*Tsién.*

(1049)

Transporter, changer, transférer, monter en grade.

Transportare, immutare, transferre, ab inferiori gradu usque ad superiorem condescendere, promoveri, mutari. *x-chéu*, ad meliorem frugem se recipere.

XXVII.<sup>e</sup> CLEF.27.<sup>e</sup> Clef.*Hàn.*

(1050)

CLEF des rochers et des antres: rocher, antre.

*Hàn.*

Clavis rupium et antrorum: rupes, antrum.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2, 3 ET 5 TRAITS.

*Ngé.*

(1051)

Malheur, nœud d'un arbre.

Calamitas, arboris nodus, annuli freno immediatè adhærentes.

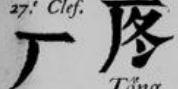
*Hàn.*

(1052)

Rivage élevé.

Littus peraltum. Usurpatur etiam pro *Hàn*. Vide supra (1050).

Maison

27<sup>e</sup> Clef.   
Tōng.  
*Hàn.*  
(1053)

Maison profonde.

Domus spatiosa, seu domus in profunditatem vel in longitudinem multum se extendens.

## 6 TRAITS.

  
Yāy.  
*Hàn.*  
(1054)

Pied ou bord de montagne, rivage.

Montium pes seu margines, fluviorum ripæ.

  
Tchý.  
*Hàn.*  
(1055)

Obstacle, empêcher.

Obstaculum, impedire, montium et aquarum terminus seu confinia. *Tchéou-x*, urbs in provincia Chén-sý.

## 7 TRAITS.

  
Mâng.  
*Hàn.*  
(1056)

Grand, copieux, abondant, mélange.

Magnum, copiosum, affluens, abundans, permistio, loquendo diversa miscere idiomata.

*Vide infra* (2560).

  
Tchén.  
*Hàn.*  
(1057)

Trésor public.

Ærarium: sic olim delineabatur, sed nunc punctum superimponitur. *Vide infra* (2524). (*Cod. IV*, pag. 110.)

  
Heú.  
*Hàn.*  
(1058)

Épais, gras, grand, ample, fertile, abondance, amitié, estimer.

Crassum, pingue, magnum, amplus, fertilis, abundantia, amicitia, aestimare. *x-pō*, crassum et tenuis; *kouang-x*, amplum et profundum; *siāng-x*, amicissimi; *tāy-x*, splendidè tractare; *x-lō*, proventus sat magni. Legitur etiam *Heú* in eodem sensu.

  
Yeòu.  
*Hàn.*  
(1060)

Bois pourris d'une vieille maison, puant.

Vetustæ domûs ligna putrida, pudridus. *Vide infra* (2525).

  
*Hàn.*

## 8 TRAITS.

  
Tsôuy.  
*Hàn.*  
(1061)

*x-sý*, sommet de montagne.

Montis cacumen, montis vertex.

  
Tsôu.  
*Hàn.*  
(1062)

*Vide infra* (3449).

  
Féy.  
*Hàn.*  
(1063)

Cacher, lieu caché.

Abscondere, abditum, occultum, absconditum. Legitur etiam *Féy* in eodem sensu.

  
Youlen.  
*Hàn.*  
(1064)

Lieu spacieux et uni, principe, origine, racine, encore, particulier.

Locus spatus et planus, fundamentum, principium, origo, radix, iterum, iterare, naturale, proprium, innatum. *x-tchù*, proprius dominus; *pīng-x*, magna planities; *x-yeóu*, ignoscere; *tchóuy-x*, ex consequentibus inferre antecedentia.

## 9 ET 10 TRAITS.

  
Tse.  
*Hàn.*  
(1065)

Avancer, disposer.

Progredi, disponere, littus altum à lateribus fluminis. *Fén-x*, vel *hóen-x*, stercus; *máo-x*, vel *tóng-x*, latrinæ.

  
Youlen.  
*Hàn.*  
(1066)

*Vide infra* (5126).

27<sup>e</sup> Clef.

**厂** 厥  
Hàn.  
(1067)

Lui, lui-même, son.  
Ille, ipse, suus; littera auxiliaris.  
*x-ouèy*, canis cuius cauda non habet  
pilos; *x-ŷ*, vestis à parte posteriori  
brevior. Legitur etiam *Kü*: *tō-x*, no-  
men advenæ septentrionalis.

**厦**  
Hiâ.  
(1068)

Grande maison, corps de  
logis.  
Magna domus, ædium regio, do-  
mus. *Vide infra* (2547).

## II TRAITS.

**廸**  
Kiéou.  
(1069)

*Vide infra* (2553).

**𠂇**  
Kin.  
(1070)

Petite maison, peu.  
Parva domus, parùm, modicum,  
aliquantulum.

**厫**  
Ngô.  
(1071)

Grenier.  
Granarium; armarium quadratum,  
portatu facile, in quo deponuntur  
oryza et alia grana.

**厔**  
Kô.  
(1072)

Grincement de dents.  
Dentum stridor, dentum stre-  
pitus. Legitur etiam *Keôu* in eodem  
sensu. (*Cod. IV*, pag. 113.)

## 12, 13, 27 ET 28 TRAITS.

**\*廠**  
Kän.  
(1073)

*x-yén*, caverne, antre.  
Spelunca, antrum. Legitur etiam  
*Hän*, rupes; item *Ŷn*, montium mar-  
gines. (*Cod. IV*, pag. 114.)

**厯**  
Kouèy.  
(1074)

Eau stagnante.  
Aqua stagnans, aqua exsiccata.  
(*Cod. IV*, pag. 114.)

**匱**  
Sie.  
(1075)

Maison inclinée, tomber en 27<sup>e</sup> Clef.  
ruine, incliné.

Domus inclinata, ruere, inclina-  
tum, non rectum.

**厂**  
Hàn.  
M

**厭**

*Yè*.  
(1076)

Déplaisir, remplir, plein, aver-  
sion, abandonner.

Molestia, implere, plenus, odium,  
derelinquere. *x-x*, locus humidus; *x-*  
*kouan*, pileus funebris. Legitur etiam  
*Yâ*, opprimi, ut à pariete cadente;  
item *Yén*; *x-x*, indesinenter, quietus,  
satur; item *Yén*, abdicare, fastidire,  
satur; *x-x*, res visu pulchra.

**廸**  
Sse.  
(1077)

Domestique.  
Servus, famulus, mancipium. *Vide*  
*suprà* (474), et *infra* (2562).

**巔**  
Y.  
(1078)

Sommet.  
Cacumen, vertex, culmen, apex.  
(*Cod. IV*, pag. 105.)

**厲**

*Lý*.  
(1079)

Gravité, majesté, tyran, cruel,  
rude, dangereux, infirmité, peste,  
s'efforcer.

Gravitas, majestas, tyrannus, cru-  
delis, rudis, immritis, malus, pericu-  
losum, perniciosus, infirmitas, pes-  
tit, animos addere, magnum cingu-  
lum, conari, innocentem occidere.

**厴**  
Yoûen.  
(1080)

Source.  
Scaturigo, aquæ fons. *Vide infra*  
(5126).

**厴**  
Yoden.  
(1081)

*Idem est ut suprà* (1080). *Vide etiam*  
*infra* (5126).

28.<sup>e</sup> Clf.XXVIII.<sup>e</sup> CLEF.

Mèou.



CLEF des choses angulaires et pointues.

Mèou.

Clavis rerum angularium et acutaram. Legitur etiam Ssē.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2 ET 3 TRAITS.



Partie du bras au-dessus du coude.

Keng.

(1082 bis.)

Pars brachii supra cubitum. Vide infrà (8433).



Kieòu.

(1083)

Pique triangulaire ; traces, pas d'animaux.

Hasta triangularis ; vestigia, animalium passus.



Küu.

(1084)

Aller, s'éloigner, s'en aller, se retirer, s'écouler; mort.

Ire, recedere, abire, secedere, præterire ; mors. Siāng-x, dissimiles ; x-niēn, anno præterito ; kin-niēn-hōa-ssé-x-niēn-hào, hujus anni flores meliores sunt quām anno elapsio ; x-tsiéou, depolare. Legitur etiam Küu, expellere, ejicere, abjicere, invitum dimittere ; x-ngdý, tollere impedimenta.



Kiu.

(1085)

Vide suprà (1084).

## 9, 10 ET 13 TRAITS.



Tsân.

(1086)

Ajouter un à deux ; saluer ; mandarin supérieur qui se plaint de la conduite des autres mandarins ; mêler, rang, troisième. Unum duobus addere ; salutare ;

28.<sup>e</sup> Clf.

magnus prefectus alios praefectos cul- pans apud imperatorem ; miscere, ordo, tertius. x-fy, vel x-ký, modus reverentia quam inferiores prefecti superioribus exhibent ; x-kün, tertius post exercitūs ducem ; x-tsé, inæquales, ut digitī ; x-tchö, consultare ; x-chíng, unus ex tribus qui sedent in quadriga, Legitur etiam Sén, quodam sidus : jin-x, radix Ginseng. Item Sán, numerus tres.



Mèou.



Tsán.

(1087)

Vide suprà (1086).



Tsún.

(1088)

Lièvre.

Lepus, vulgo nominatus Tóu-tsé. Legitur etiam Sún in eodem sensu. (Cod. IV, pag. 120.)



Yeóu.

(1089)

XXIX.<sup>e</sup> CLEF.29.<sup>e</sup> Clf.

Yeóu.

CLEF qui signifie encore, et, aussi, non-seulement, épargner, aider, avoir, tenir, main.

Clavis quā significantur iterūm, et, etiam, sed etiam, non solūm, parcer, ignoscere, auxiliari, protegere, habere, tenere, capere, manus.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 ET 2 TRAITS.



Tcháy.

(1090)

Entrelacer ses doigts avec ceux d'une autre personne, croiser les mains.

Unius manus digitos alterius manus digitis interserere, v. g. ad præstandam reverentiam. Yé-x, dæmonis satellites ; x-cheòu, manus jungere. Legitur etiam Tchá in eodem sensu.

29.<sup>r</sup> Clef.

**叉**  
Tchao.  
(1091)

Ongles.  
Ungues, manūs seu pedis unguis,  
vulgō Tchý-kiā.

**及**

Ky.  
(1092)

Et, jusque, jusqu'à, arriver,  
parvenir.

Et, usque ad, advenire, pervenire;  
littera connexiva. x-x, indesinenter.

**友**

Yéou.  
(1093)

Amis, compagnons.

Amici, socii, unanimis. Póng-x,  
amicus, socius; siāng-x, sibi invicem  
præstò esse.

**刂**

Kouey.  
(1094)

Vide infra (2095).

Plonger dans l'eau pour en  
retirer quelque chose.

Immergere se in aquam ad aliquid  
extrahendum vel capiendum.

**双**

Choāng.  
(1095)

Paire, double.

Par, duplex, due res, æquale. Vide  
infra (11,923).

**攴**

Kóng.  
(1097)

Se prendre par la main.

Manu manum apprehendere, quod  
fit reverentiae causā. Vide suprà (615).  
(Cod. IV, pag. 122.)

**反**

Fan.  
(1098)

Révolter, contre, opposé,  
contraire, revenir, combiner.

Rebellare, contra, contrarius, re-  
verti, combinare. Siāng-x, contra-  
dicta; x-fó, subvertere, semel et ite-  
rūm repetere; x-fó-pó-tíng, instabilis;  
tsé-x, semet examinare; x-tchó, solis  
reflexi radii. Legitur etiam Fān. Vide  
infra (8274).

**收**

Cheou.  
(1098 bis.)

Amasser, prendre, saisir.

Colligere, accipere, capere. Vide

29.<sup>r</sup> Clef.  
**又**

Yéou.  
(1099)

#### 6 TRAITS.

**叔**

Chó.  
(1099)

Frère cadet du père, amasser,  
fin, impuissant, jeune.

Patris frater minor, colligere, finis,  
impotens, juvenis. Td-x, præfecti  
famulus; x-fóu, patris frater minor;  
x-chý, seculum postremum; x-chý,  
ruentis regni tempora; líng-x, avunc-  
ulus vester; x-x, sic uxor vocat mar-  
riti sui fratrem minorem.

**取**

Tsú.  
(1100)

Prendre, recevoir, réunir,  
ôter, approuver.

Capere, accipere, colligere, decer-  
pere, approbare. x-fú, exemplum su-  
mere; x-tchú, extrahere; x-ló, animo  
obsequi; x-sín, acquirere nomen fide-  
lis, vel efficere ut sibi credatur; x-  
míng, existimationem seu famam pa-  
rare; x-tcháy, debita exigere. Legitur  
etiam Tsú, virginem seu viduam du-  
cere: item dicitur de homine conju-  
gium ineunte.

**愛**

Cheou.  
(1101)

Prendre, recevoir, admettre,  
 contenir, souffrir, endurer, suc-  
céder; charge.

Capere, accipere, recipere, admit-  
tere, continere, ferre, perpeti, suc-  
cedere; munus. Td-x, magna capa-  
citas; cheou-x, dare et accipere.

#### 7 TRAITS.

**歟**

Koúay.  
(1102)

Grand soupir, soupirer.

Magnum suspirium, suspirare, sus-  
piria ducere.

29.<sup>e</sup> Cléf.**又**

Sí.

(1103)

Ordre, arrangement, préface d'un livre.

Ordo, res ordinatae, procēmum libri. *Siāng-x*, vel *x-hóa*, conversari per ordinem; *tiēn-x*, quinque ordines à natura statuti. *Vide suprā* (310).**段**

Kia.

(1104)

Prêtre.

Mutuum dare. *Vide suprā* (318). Legitur etiam *Touān*. *Vide infid.* (4748).**叛**

Pān.

(1105)

Transfuge, se révolter.

Transfuga, contra principem rebellare. *x-loén*, rebellio. Legitur etiam *Pouān* in eodem sensu.

8, 15 ET 16 TRAITS.

29.<sup>e</sup> Cléf.**又**

Yedū.

**叟**

Seòu.

(1106)

*Vide suprā* (369).**叢**

Joúy.

(1107)

Intelligent, subtil, ingénieux, comprendre.

Perspicax, sagax, acutus, clarè intelligere, penetrare, scire.

**叢**

Tsōng.

(1108)

Touffu, épais; assembler.

Densus, frondosus, spissus; coacervare, congregare; herbarum vel arborum spissitas.

## CLEFS DE TROIS TRAITS.

XXX.<sup>e</sup> CLEF.30.<sup>e</sup> Cléf.**口**

Keōu.

(1109)

CLEF de la bouche: bouche. Clavis oris: os, numerale buccularum. *Sēng-x*, animalia domestica; *x-ký*, modus proprius loquendi patriæ; *j̄-x*, una buccella; *hó-x*, ostium fluminis; *hōu-x*, ostium lacūs; *háy-x*, maris ostium; *kāa-x*, homines unius domūs; *hó-tsōng-x-tchí*, *píng-tsōng-x-j̄*, infortunia ex ore exeunt, morbi personarum intrant; *chý-x*, maledixi.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

6 TRAITS.

**古**

Kòu.

(1110)

Antique, autrefois.

Antiquum, olim. *Kīn-x*, vel *sīen-x*, vel *x-jīn*, avi antecessores; *x-yù*, proverbum; *x-x*, olim; *cháng-x*, antiquissimi reges, ut *Yáo*; *tchóng-x*, mediæ antiqui, ut rex *Oúen-oúang* vel *Vén-***句**

Kíu.

(1111)

Période, phrase complète; parole, parler.

Periodus, phrasis; verbum, loqui; numerale verborum et carminum. *Tsyé-n-pá-x*, carmen octo versuum, quorum quilibet septem litteris constat; *j̄-x-hóa*, unum verbum; *j̄-x-chý*, unus versus. Legitur etiam *Keōu*, tollere, delere. *Vide suprā* (932). Item *Keōu*, sufficere, satis esse: *x-tāng*, negotium; *yéou-chín-mó-x-tāng*, quid negotii habes?**另**

Líng.

(1112)

Autre, différent; autre, encore; diviser.

Alter, diversus; præterea; partiri, dividere. *x-ouáy*, ultra hoc; *x-j̄*, aliâ die; *x-yóue*, alio mense.vāng; *hiá-x*, inferiores antiqui, ut *Kóng*-*fòu-tsè* [Confucius]; *tchóng-x*, semper;*x-chý*, antiquitūs; *x-kiāo*, lex antiqua;*x-chý*, antiquum carmen; *x-tòng*, res pretiosæ.30.<sup>e</sup> Cléf.**口**

Keōu.

30<sup>e</sup> Clsf.

**口**  
Kǒu.  
(1113)

**叨**Tāo.  
(1113)

Souhaiter ardemment, désir effréné, honte, indigne.

Concupiscere, inordinatus amor habendi, verecundia, indignus. *x-pō*, vel *x-tiēn*, pudefacere, pudore affici. *x* in usu est cùm loquuntur humiliter, v. g. *x-mō*, vel *x-móng*, beneficium supra merita accepi; *x-lán*, sat multa accepi vel consecutus sum.

**叩**Keōu.  
(1114)**只**Tchŷ.  
(1115)

Demander, frapper, agiter.

Percontari, percutere, commovere; equum manu ducere. *x-teū*, genibus flexis caput ad terram demittere.

Seulement.

Tantum, solum, solummodò; litera finalis et auxiliaris. *x-chý*, attamen, sed, verò, autem.

**叫**Kiáo.  
(1116)**召**Tcháo.  
(1117)

Appeler.

Vocare. *x-tâ-lây*, voca illum ut veniat. *x-tsó-chín-mô*, quomodò appellatur! *x-hán*, vociferari; *x-hóá*, eleemosynam petere.

Appeler, faire venir, commander de venir.

Advocare, aliquem accersere, alii cui prascibere ut veniat; nomen loci; cognomen. *Fóu-x*, *voû-nô*; *sién-séng-x*, *voû-nô*; si pater vel magister te advocet, ne assensum tuum verbis explices (sed statim vade).

**叭**Pâ.  
(1118)

Bouche ouverte.

Os apertum, festinè loqui, festina locutio. Legitur etiam *Pō* in eodem sensu. (*Cod. V*, pag. 4.)

**吁**Ting.  
(1119)

*x-nîng*, recommander une chose à quelqu'un pour qu'il se la grave dans l'esprit, confier.

Commendare seu aliquid alicui inculcare, committere.

**可**Kô.  
(1120)**可**

Vouloir, permettre, pouvoir, 30<sup>e</sup> Clsf. convenir.

Velle, permittere, posse, convenit, licet. *Pō-x*, non licet. *x* facit adjективum, v. g. *x-ÿ*, possibile est; *x-kân*, visible est; *x-lién*, miseratione dignus; *siào-x-tý-ssé*, res minima. *x* facit interrogativum, v. g. *ný-x-hiào-té*, scisne? *ný-x-lêng*, sentisne frigus? *x* facit affirmativum: *x-kiñ*, hoc facile perspicitur.

**台**Tây.  
(1121)**台**

Éminent, élevé.

Eminens, altus. *Sân-x*, nomen constellationis, item sic vocatur poculum tribus pedibus instructum; *tién-x*, quidam mons; *x-ting*, quædam magna prefectura. Legitur etiam *Y*, ego, latari, letitia, gaudere, gaudium.

**叱**Tchŷ.  
(1122)**叱**

Reprendre ou gronder avec un ton de colère.

Iratâ voce reprehendere. *x-tchâ*, exteriores iracundi voces.

**史**Ssé.  
(1123)**史**

Histoire, registre.

Historia, acta; quidam fluvius; cognomen. *x-koúan*, regis historiographus; *x-chü*, historiæ Sinensis libri. Legitur etiam *Chý* in eodem sensu.

**右**Yeóu.  
(1124)**右**

Main droite; droit, noble, grand, favorable; aider.

Manus dextera; dexter, nobilis, præclarus, faustus; auxiliari; cuiusdam quadrupedis nomen. *x-ouén*, præclaræ rhetoricae compositiones, quia dextera apud Sinenses est in honore; *x-táo*, sanior doctrina; *voû-tchí-ký-x*, nullus illum excedit; *tsô-x*, assistentes à latere ut opem ferant.

**右**Kieóu.  
(1125)**右**

*x-yeóu*, nom de royaume.

Nomen regni; item civitatis in provincia *Chèn-sý*. Vide suprà (1083).

30<sup>e</sup> Clef.Kō.  
*Pō.*  
(1126)

Il ne faut pas, non.

Non licet, non convenit, non oportet, non. *x-sin*, fidem non meretur; *x-lō*, quoddam vas vini.Hiē.  
(1127)*Vide supra* (1009).Hào.  
(1128)

Nom, surnom, signe, ordonner, faire assembler, appeler.

Nomen, cognomen, signum, mandare, convocare, vocare. *x-líng*, regis edictum; *ky-x*, signum, insignia; *hōa-x*, signum apponere; *hōu-x*, invocare.Sī.  
(1129)

Présider, juger, gouverner, avoir soin, président, puissance.

Præesse, judicare, gubernare, curam gerere, preses, potentia.

## 3 TRAITS.

Hǒng.  
(1130)

Bruit, cris, troubler.

Murmur, clamores, perturbare.

*Vide infra* (1239).Hū.  
(1131)

Marque de douleur ou d'admiration.

Vox suspirantis seu admirantis, magnum suspirium.

Mǎng.  
(1132)

Qui ne répond pas à celui qui interroge.

Interroganti non respondens. Legitur etiam *Màng*, senex stolidus.Kǐ.  
(1133)

Bègue, bégayer.

Balbutiens, linguā impeditus. Legitur etiam *Ký*, comedere, manducare; item *Tsēng*: *x-x*, ridere, ridentis figura.Kō.  
(1134)

Chaque, chacun.

Quilibet. *x-x*, omnes divisim, singuli. *x-jīn*, quilibet homo.

Kǒu.

Yāo.  
(1135)*x-x*, voix.Vox. *x-hō*, voces servorum præfectorum, dum isti iter faciunt, ad admonendam plebem ut de via declinet. (*Cod. V*, pag. 8.)Hé.  
(1136)

Assembler, unir, joindre, s'assembler, ensemble, avec.

Congregare, unire, connectere, convenire, simul, cum. *Tō-x*, totus orbis; *kūn-tchīn-siāng-x*, regis et vassalli congressus. Legitur etiam *Kō*, 2400 vel 12,000 grana milii, centesima pars modii Sinensis: *x-lóng-lí*, aliqua unire, quod sibi debetur obtinere.Hóa.  
(1137)

Tumulte, voix confuses, bruit.

Tumultus, confusæ voces, strepitus; item piscis magnum os habens.

Kǐ.  
(1138)

Bonheur, heureux, gain.

Felicitas, felix, lucrum, virtus, novilunii dies. *x-hōng*, faustum et infaustum; *x-y*, dies faustus, sacrificii diem et sacrificio inservientes eligere.Tiáo.  
(1139)

Visiter une personne affligée par la mort d'un parent, sentir du mal, consoler, compatir, suspendre.

Invisere aliquem ob mortem parentis alicujus afflictum, condolere, solari, compati, commiserationis demonstratio exterior, suspendere, fune aliquid suspendere. *x-ssè*, suspendio mori; *x-lōu*, thuribulum; *x-tēng*, lampas suspensa. *x* est numerale monetarum filo insertarum, v. g. *j-x-tsien*, mille denarii cuprei filo inserti. Legitur etiam *Ty*, venire, advenire.

30.<sup>e</sup> Clef.

Kéou.

Tōng.  
(1140)

Avec, ensemble, de même,  
s'assembler.

Cum, simul, idem, convenire,  
vas vini, copula adulterina. *x-kōüe*,  
ex eodem regno; *x-niēn*, eodem anno,  
sive natī, sive doctores nominati; *pō-x*,  
res diversa; *ʃ-x*, discrimen, dif-  
ferentia; *kōng-x*, quidam mons.

Chīy.  
(1141)

Soupirs, plainte.

Suspiria, gemitus. Legitur etiam  
*Hý* in eodem sensu. (*Cod. V*, pag. 10.)

Míng.  
(1142)

Nom, nommer, mérites, bonne  
renommée, illustre.

Nomen, nominare, merita, bona  
fama, illustris, celebris, clarus, pe-  
tere pecuniam. *x-chīng*, bona fama;  
*máo-x*, usurpare alterius nomen; *yeòu-x-tý*, famosus; *x-chān*, nomen montis  
valdè famosi.

Héou.  
(1143)

Roi, prince, reine, épais, fin,  
après.

Rex, princeps, regina, densus,  
finis, posteā. *Hoàng-x*, imperatoris  
conjug, regina; *hoảng-tây-x*, regis ma-  
ter; *tây-x*, regis avia; *x-tôu*, vel *chin-x*,  
terra. *Mô-tsōng-chīng*, *tsé-tchíng*; *x-tsōng-kién*,  
*tsé-tchíng*: lignum, si funi obediatur,  
erit rectum; rex, si probationibus ac-  
quiescat, erit sanctus.

Lý.  
(1144)

Nom général des magistrats.

Nomen commune præfectorum.  
*Tiêñ-x*, imperator; *kōuan-x*, præfector;  
*x-póu*, supremum tribunal præfectorum;  
*chū-x*, qui præfectorum negotia  
gerunt; *sín-x*, commissas sibi partes  
benè explere.

Tōu.  
(1145)

Vomir, vomissement.

Vomere, vomitus. Legitur etiam  
*Tōu*, quidquid ex ore egreditur, spuere,  
vomere, loqui, dicere, edere, germe-

nare: *x-lóu-sín-fó*, cordis intima ape-  
rire; *chíng-jín-tchê-x*, *tsđu-oéy-kíng*,  
quā viri sancti dicunt, est doctrina  
immutabilis; *x-hōa*, florescere.

Kéou.

Ka

Hiáng.  
(1146)

Fin, but, intention, regarder,  
devant, vis-à-vis.

Finis, objectum, intentio, respi-  
cere, ante, corām, tempore elapsō, fe-  
nestra, nomen regni et terræ. *Siāng-x*,  
se mutuō respicere; *tchōng-x*, ultimus  
finis; *x-niēn*, anno elapsō. Legitur  
etiam *Hiáng*, sonitus, strepitus.

Tchâ.  
(1147)

Être en colère.

Irasci, aliquid ex ore emittere,  
iram promere, iracundi voces. *Tchîy-x*,  
voices iram testantes.

## 4 TRAITS.

Kíao.  
(1148)

Appeler.

Vocare. *Vide suprà* (1116).Chīy.  
(1149)*Vide suprà* (1141).Kün.  
(1150)

Roi, reine, prince, chef.

Rex, regina, princeps, dominus.  
*Kia-x*, dominus dominus; *fòu-x*, maritus;  
*x-tsé*, sapiens; *tien-x*, cor, vel anima;  
*lóng-x*, dominationis vestræ filius;  
*chin-x*, qui perfectè sibi commissas  
partes explet; *tchōng-chū-x*, penicillus  
ad scribendum; *chê-x*, mures; *píng-x*,  
vel *tchīng-x*, ab imperatore accersitus.

Lin.  
(1151)

Avare, ménager, tenace, de-  
sireux.

Avarus, parcus, tenax, cupidus.  
*Kiên-x*, avarus; *pì-x*, qui suis in rebus  
sordidè

30.<sup>e</sup> Clif.

Keou.

sordide se gerit et sibimet ruborem accersit; *sieou-x*, erubescere; *tan-x*, avaritia.



Avaler, réduire, détruire, posséder.

Deglutire, redigere, destruere, poscidere. *x-ping*, vel *x-mie*, sibi aliena devorare; *x-ching*, verba deglutire, id est, silere. Legitur etiam *Tō* in eodem sensu.



Réciter des vers.

Versus recitare. *x-x* dicitur de subidente; *chin-x*, dolere, suspiria, dolentium voces.



Aoyer, aboiemens, mordre.

Latrare, canum voces seu latratus, mordere.



Considérer, songer.

Examinare, aliquid perpendere, aliquid cogitare. (*Cod. V*, pag. 16.)



Non, autrement, sinon.

Non, aliter, sin minùs; littera interrogativa in fine dictionis, v. g. nonne ita est? Legitur etiam *Py*, occludere, recondere, malum; *tsang-x*, bonum et malum: item *Py*, obstruere, interrumpere, occludere.



*x-yā*, cris des enfans qui se querellent.

Parvulorum rixantium voces. Legitur etiam *Pā*, os magnum,



*Vide supra* (1133).

*Ky.*  
(1158)



*x-x*, qui parle beaucoup trop. 30.<sup>e</sup> Clif.

*Tchūn.*  
(1159)

Nimis verbosus. Legitur etiam *Tūn* in eodem sensu.



Keou.



Faux, tromper, changer, mouvoir, retourner.

*Ngo.*  
(1160)

Falsum, fallere, mutare, movere, converttere. *x-yēn*, verba dolosa.



Contenir, renfermer, souffrir, supporter, complaisance.

*Hán.*  
(1161)

Continere, capere, tolerare, ferre, obsequentia. *Paō-x*, vel *x-yōng*, continere, vel patienter ferre, moraliter; *x-hio*, in corde servare; *x-jin*, tolerare; *ký-x*, memoria. Legitur etiam *Hán*, pecuniam seu gemmas in ore defuncti includere.



Manière riante, riant, entendre, écouter.

*Yn.*  
(1162)

Hilariter, hilaris, audire. Legitur etiam *Yn*. (*Cod. V*, pag. 17.)



Gosier, frontières.

*Háng.*  
(1163)

Guttur, confinia. Legitur etiam *Hàng* in eodem sensu.



Lécher, sucer.

*Tsien.*  
(1164)

Lingere, lambere. Alii legunt *Chün* in eodem sensu.



*Vide infra* (1304).

*Ky.*  
(1165)

Offrir à un supérieur, présenter, paroître, placet.

*Tching.*  
(1166)

Superiori aliquid offerre, offerre, prodire, libellus supplex. *x-chīn*, se

30<sup>e</sup> Clef.*Kéou.*

ipsum jactare; *x-pìn*, ore aliquid significare; *x-tsè*, accusatio, querela, supplicatio, memoriale ad judicem.



*Chìn.*  
(1167)

*Vide infra* (1238).

*Où.*  
(1168)

Grand parleur, ancien royaume.  
Loquax, ostentator, quoddam regnum. *Tièn-x*, spiritus aquarum. Legitur etiam *Hóá*, vociferationes.



*Où.*  
(1169)

*Vide supra* (1168).

*Nò.*  
(1170)

Bègue, bégayer.

Balbutiens, balbus, linguâ impeditus, balbutire.



*Nò.*  
(1171)

*Vide supra* (1170).

*Hý.*  
(1172)

Aspirer, humer, boire, attirer.

Aspirare, spiritum attrahere, sorbere, bibere, attrahere, sugere.



*Tchòuy.*  
(1173)

Souffler, souffler en dehors, jouer des instrumens.

Flare, efflare, musicis instrumentis canere, sufflatio ad refrigerandum. *x-kú*, sollicitare aliquod beneficium; *x-niè*, sufflando extinguere; *x-kây*, sufflando aperire; *x-siào*, tibiâ canere. Legitur etiam *Tchòuy*, buccina, fistula: *x-chéou*, buccinator, tibicen.



*Ouèn.*  
(1174)

Extrémités des lèvres, ou les 30<sup>e</sup> Clefs coins de la bouche.

Labiorum ora seu extrema. *x-hö*, concordes.

*Kéou.*

*Hedu.*  
(1175)

Cris des animaux, mugissement.

Animalium clamores, mugitus, boum mugitus, irati suspiria.



*Hedu.*  
(1176)

*Vide supra* (1175).

*Où.*  
(1177)

Moi, je, nous.

Ego, nos. *Y-x*, legentium murmur; *koüen-x*, quoddam regnum; *kín-x*, quedam avis fabulosa infelicia fungs, item magistratus nomen.



*Káo.*  
(1178)

Avertir, signifier, enseigner, demander.

Monere, significare, præcipere, percontari, accusare, dicere. *Yéou-yé*, *yén-siāng-x*, paucis te volo; *x-chý*, edictum, publicare; *x-kâ*, petere veniam aliquid agendi; *x-tsâ*, abeundi petere facultatem; *x-tsè*, vel *x-sóng*, vel *x-tchoáng*, postulatio apud judices, appellatio; *yéouen-x*, actor in judicio; *pýx*, reus; *x-sóng*, certiorem facere, significare. Legitur etiam *Kó*, petere; item *Kio*, reum interrogare.



*Tsü.*  
(1179)

Sucer, goûter.

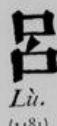
Sugere, gustare, comedere ad instar piscium. *x-ÿ-x*, degusta, gustu explora.



*Yá.*  
(1180)

Cris d'étonnement, bouche ouverte.

Vox admirationis seu interjectionis, os apertum. *Pâ-x*, puerorum rixantium voces.

*30.<sup>e</sup> Clef.**Kǒu.**Lǚ.*

(1181)

Aider, compagnon, tons de  
musique.

Auxiliari, socius, toni musicæ  
Sinensis, spina dorsi, longum.

*Ngē.*

(1182)

Voix inégales, comme celles  
d'une personne qui soupire.

Voces inæquales, ut suspirantis.  
Legitur etiam *Ngē*, singultus.

## 5 TRAITS.

*Nj'.*

(1183)

Ruminer.

Ruminare, loquendo de bobus; co-  
mestum cibum iterum comedere.

*Nj'.*

(1185)

*x-nâñ*, parler obscurément.

Obscurè loqui, non clarè dicere,  
parva vox, hirundinum et gallinarum  
voces seu cantus.

*Yeōu.*

(1186)

Cri d'un cerf.

Cervi vox. *x-x*, cervi mugitus.*Tchēou.*

(1187)

Secret, mince, subtil, fidèle,  
environner, tourner, entier, uni-  
versel, grand, assister.

Secretum, tenue, subtile, fidelis,  
circundare, gyrate, perfectum, uni-  
versale, magnum, opitulari. *x-tsây*,  
succurrere; *x-pý*, préparer, instruc-  
tus, ornatus; *tâo-x*, iter flexuosum;  
*x-tâo*, via regia; *x-fông*, ventus sep-  
tentrioinalis; *x-tsîn*, valde propinquus;  
*x-tsý*, opem ferre, auxiliari, eleemo-  
synam dare; *kün-tsè-x-eüll-pü-pý*, sapiens

*nullo partium studio ducitur; x, fa-* *30.<sup>e</sup> Clef.*  
*milia imperatoria quæ regnare in-*  
*cœpit 1122 annis ante Christum.*

*Kǒu.*

Maudire.

Alicui mala precari, Bonziorum  
precationes. *Tâu-x*, vel *fâ-x*, impre-  
cationem in aliquem emittere.

*Tië.*

(1188)

Goûter, petit esprit.

Gustare, delibare, mediocre in-  
genium. *x-tsièou*, vinum degustare;  
*x-mô*, loquax; *x-x* dicitur de re parva,  
item de homine staturâ brevi.

*Y.*

(1189 bis.)

*Vide infrâ (10,003).**Kōu.*

(1190)

Cris des enfans.

Infantium voces quando flent. Le-  
gitur etiam *Oâa* in eodem sensu.

*Ouéy.*

(1191)

Goût, saveur, goûter, ragout,  
beauté, divertissement.

Gustus, sapor, gustare, condimen-  
tuin, forma, oblectamentum. *Yédu-x*,  
sapidum; *oû-x*, insipidum. *Ol-x*,  
quinque sapores apud Sinas, scilicet:  
*hién*, salsum; *kôu*, amarum; *soén*,aci-  
dum; *sîn*, mordax; *kân*, dulce.

*Hú.*

(1192)

Souffler pour chauffer quel-  
que chose.

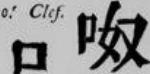
Ad calefaciendum efflare, emissio  
aeris ex ore. Legitur etiam *Hú*, vo-  
mire; *x-x* dicitur de verbis blandis.

*Ho.*

(1193)

Souffler, pousser son haleine,  
réprimander, qui!

Afflare, reprehendere, quis? *x-x*,  
cachinnus; *x-kién*, vel *tâ-x*, oscitare.

30.<sup>e</sup> Clef.*K'ou.**N'do.*

(1194)

Criailles, bruit de paroles.

Vociferationes, multorum voces, voces confusæ.

*H'a.*

(1195)

*Hoâng-x*, plusieurs voix ensemble.Plurium voces. *Hj-x*, sorbere, velociter loqui.*Pey.*

(1196)

Querelle, dispute.

Rixa, contentio, voces inter se superbè rixantium.

*Tchü.*

(1197)

*Vide infra* (1223).*Ch'in.*

(1198)

Bruit que fait une personne en récitant des vers.

Legentis versus murmur. *x-ŷn*, vox suspirantis ex tristitia.*H'ou.*

(1199)

Souffler, respirer, appeler à grands cris.

Halitum emittere, vocare, inclamare. *Tâ-x*, vocare, clamare, invocare, suspirare; *tâ-x*, stertere, rhonchos edere; *tching-x*, vocare, invocare; *x-hj*, respiratio; *oū-x*, heu! Legitur etiam *H'ou*, magnâ voce vocare, clamando timorem incutere.*Ming.*

(1200)

Destinée, ordre du ciel, ordonnance, ordonner.

Fatum, cœli mandatum, mandatum, mandare, leges providentiae immobiles, praeceptum superioris. *Sêng-x*, vel *sîng-x*, vita; *fô-x*, reddere rationem mandati; *tsîng-x*, petere licentiam; *x-lîng*, præcipere, prohibere; *k'ou-x*, extrema moribundi monita; *ŷ-ŷ-jû-x*, faciam quodcumque jubes; *x-loéñ*, futura alicui prænunciare;x-kouey, tabellæ lapideæ seu ligneæ 30.<sup>e</sup> Clef.

quas olim reges, principes præfecti que ferebant in cærementiis publicis.

*K'ou.**K'ou.*

Deux personnes qui se réprimandent, réprimander.

Duo sese mutuò reprehendentes, reprehendere. *x-x*, balbutire.*K'ou.**K'ou.*

Son qu'on rend en respirant pendant le sommeil.

Dormientium respirationis sonus, os apertum. *x-x*, rhonchos edere. Legitur etiam *K'uu* et *K'ia*.

Savourer.

Cibi gustum explorare. *x-tsio*, vel *tsou-x*, mandare, cibum dentibus comminuere.*Vide supra* (1179).*Tsâ.*

(1204)

Bruit que fait une personne qui fait une réprimande.

Reprehensionis voces. *x-x*, voces ex timore suspirantis; *x-isé*, quam brevissimo tempore.

Cris, voix prolongée.

Clamores, vox prolixa. *x-hiâo*, ursi et tigridis voces, maximè iratus.

Bonne odeur, odoriférant.

Suavis odor, benè olens, odorus, odor, fragrantia.



Non, il n'est pas permis, contredire, s'opposer, résister.

Non, non licet, contradicere, resistere, repugnare. Legitur etiam *Pey*, frenum, habenæ.

30. *Clef.***𠩺***Ts̄ē.**Kéou.*

Crier, grande voix, goûter,  
mordre, manger.

Clamare, magna vox, gustare,  
mordere, manducare. Legitur etiam  
*Tchá*, brevi tempore, inopinatō, de-  
repentē.

**和***Hó.**(1210)*

Ensemble, unir, être d'ac-  
cord, se conformer, paix, union,  
égalité.

*Simul, unire, convenire, obsequi,*  
*pax, unio, aequalitas. x-k̄f, concordia;*  
*siāng-x, concordes; kiāng-x, ad con-*  
*cordiam hortari; x-chūn, alterius*  
*voluntati se accommodare; x-mō,*  
*amicitiam redintegrare; x-chāng, Bon-*  
*zii; x-loūan, tintinnabulum, parva fis-*  
*tula; kiāo-x, locus ubi agmina in*  
*prælium erumpunt. Legitur etiam Hó,*  
*aliquos conciliare; tiāo-x, unam cum*  
*alia re conciliare; pē-x, quædam spe-*  
*cies odoris; tchāng-x, præire, anteire.*  
Item *Hó*, diluere, miscere.

**咷***Hō.**(1211)*

Rire.

Ridere. Legitur etiam *Tchāy*, cognomen;  
item *Y*, convenire, concordes.  
(*Cod. V*, pag. 31.)

**咎***Kiéou.**(1212)*

Défaut, faute, péché, blâmer,  
reprendre.

Vitium, culpa, peccatum, alios  
culpare, reprehendere, excessus.

6 TRAITS.

*Ell.**Vide infra (1216).**(1213)***耳***Ts̄y.**(1214)*

Paroles dites à l'oreille.

Verba ad aures alterius prolata.

*(Cod. V, pag. 32.)*30. *Clef.**Kéou.***咀***Eul.**(1215)*

Les deux coins de la bouche.

Duo oris extrema vel anguli. Le-  
gitur etiam *Eul* in eodem sensu.*(Cod. V, pag. 32.)***鼈***Ngō.**(1216)*Craindre, intimider, frapper  
du tambour.Timere, timorem incutere, tym-  
panum pulsare. Legitur etiam *Nio* in  
eodem sensu.**咷***Yōng.**(1217 bis.)**Vide infra (10,021).***咤***Tchā.**(1218)*Faire sortir quelque chose de  
la bouche, se mettre en colère,  
abhorrer.Aliquid ex ore emittere, irasci,  
abhorrere; vas in quo vinum spiri-  
tibus offerebatur in sacrificiis. *Vide*  
*suprà (1147).***咥***Hý.**(1219)*

Bruit de quelqu'un qui rit.

Vox ridentis. Legitur etiam *Hý* in  
eodem sensu; item *Tie*, mordere.**咨***Ts̄ē.**(1220)*Consulter par écrit, demander  
conseil, ce, hélas!Per scripturam de aliquo negotio  
consultare, hic, heu! *x-ts̄ē*, suspirare;  
*x-pìn-yū-kia-tchāng*, petere licentiam  
à patrefamiliâs.**喎***Lin.**(1220 bis.)**Vide supra (1151).*

<p><i>30.<sup>e</sup> Clef.</i></p> <p><b>口</b> <i>Kéou.</i></p> <p><b>咫</b> <i>Tchý.</i> (1221)</p> <p><b>啖</b> <i>Kiào.</i> (1222)</p> <p><b>咤</b> <i>Tchú.</i> (1223)</p> <p><b>咯</b> <i>Kö.</i> (1224)</p> <p><b>咱</b> <i>Tchá.</i> (1225)</p> <p><b>唉</b> <i>Síao.</i> (1226)</p> <p><b>咳</b> <i>Háy.</i> (1227)</p> <p><b>嘯</b> <i>Koúa.</i> (1228)</p>	<p>Huit pouces d'une coudée ou d'un pied Chinois.</p> <p>Octo unciae cubiti seu pedis Sienensis.</p> <p>x-x, chant des oiseaux.</p> <p>Avium voces. Legitur etiam <i>Yáo</i>, mordere ; item <i>Yáo</i>, venti sonitus.</p> <p><i>Vide infra</i> (10.003).</p> <p><i>Niè-x</i>, grand parleur.</p> <p>Nimis verbosus. Legitur etiam <i>Tchú</i>, vox gallinæ cantantis ; item <i>Tchú</i>, avium cantus, avium rostrum, rostro appetere.</p> <p>Chant d'une poule.</p> <p>Gallinae cantus. Legitur etiam <i>Ké</i>, <i>x-seóu</i>, tussis, tussire.</p> <p>Moi.</p> <p>Ego. Legitur etiam <i>Tsá</i> in eodem sensu.</p> <p>Rire, se moquer.</p> <p>Ridere, irridere, in aliquem illudere.</p> <p>Ris des enfans.</p> <p>Infantum risus. <i>x-tóng</i>, vel <i>x-tý</i>, puer. Legitur etiam <i>Háy</i>, susprium : item <i>Ké</i>, emissio pituitæ absque tussi ; <i>x-seóu</i>, tussis, tussire : item <i>Káy</i>, singultus ; item <i>Káy</i>, extraordinarium.</p> <p>Fausses paroles, paroles vaines, vanité.</p> <p>Inania seu falsa verba, jactantia, jactare se. (<i>Cod. V</i>, pag. 34.)</p>	<p><i>Háo-x</i>, gémissements.</p> <p>Gemitus magnâ voce plorantium sonus. (<i>Cod. V</i>, pag. 34.)</p> <p>Tous, ensemble, totalement, toujours, union, concorde.</p> <p>Omnes, simul, omnino, semper, unio, concordia. <i>x-kiéu</i>, collis è parte sinistra altus, è dextra verò depresso ; <i>pó-x</i>, cum aliis non convenire, aliis non satisfacere, aliorum votis non respondere. Usurpatur etiam pro <i>Kiën</i>. <i>Vide infra</i> (7932).</p> <p>Clairement, ouvertement, pleurer sans cesse, grand bruit, cris confus.</p> <p>Clarè, apertè, perpetuò plorare, strepitus, vociferationes, latenter, timere; splendere, moraliter.</p> <p>Cris confus.</p> <p>Confusæ voces. <i>Yù-x</i>, mœrentis seu mœsti suspiria.</p> <p>Qui a les lèvres de travers.</p> <p>Labiis distortus, os non rectum. Legitur etiam <i>Kö</i>, cognomen.</p> <p>Gosier.</p> <p>Guttur. Legitur etiam <i>Yén</i>, deglutire, pati, æquo animo ferre, tolerare : item <i>Youen</i>; x-x, sonitus tympani.</p> <p>Rire malgré soi.</p> <p>Invitè ridere. Dicitur etiam de risu immoderato.</p> <p>Douleur, tristesse, compatir, avoir compassion, aimer.</p> <p>Dolor, tristitia, compati, commiserari, amare ; commiseratio verbis</p>
---	--	---

30<sup>e</sup> Clef.

Kéou.

expressa. *x-lién*, commiseratio, misericordia; *x-kō*, miserabiliter plorare; *níng-x*, lacrymæ fictæ, vel ficta commiseratio; *x-tsè*, matre orbatus; *kōu-x-tsè*, patre et matre orbatus.

*P'in.*

(1237)

Ordre, espèce, degré.

*Ordo, species, gradus, lex, regula, exemplar, ferculum, numerale graduum.* *Y-x*, primus gradus; *enl-x*, secundus gradus; *x-ký*, gradus. *x-loúy*, species; *x-vöe*, res diversæ; *x-ké*, specimen, judicium; *x-píng*, prævio judicio seligere.

*Chün.*

(1238)

Sourire, se moquer.

*Lenis risus, jocari, irridere, aliquem illudere.*

*Hóng.*

(1239)

Bruit confus qu'on fait dans un marché.

*Murmur in foro nundinario.* Legitur etiam *Hóng*, decipere, aliquem ad malum inducere; item *Hóng*, clamores, plurium voces; *tseōu-x*, magnâ et non articulatâ voce metum incutere; *x-piēn*, decipere.

*Hiōng.*

(1240)

*Lóng-x*, bruit que fait une personne en colère.

*Irati fremitus, plurium voces, plura loqui.*

*Tchê.*

(1241)

Bouche ouverte.

*Os magnum, os aperire; dicitur de labiis pendulis seu crassis.* *x-jén*, unanimi omnium consensu.

*Ouā.*

(1242)

Discours déshonnêtes, pleurs des enfans, vomir.

*In honestæ voces, infantium ploratus, vomere.*

*Ngō.*

(1243)

Mouvement de la bouche des 30<sup>e</sup> Clefs.  
poissons.

*Motus oris piscium.* Legitur etiam *Hia*, nomen regni Turcorum; *x-tsè*, regis domestici: item *Hō*, bibere; *x-x*, risus; *x-x-tá-siô*, cachinnari oportet.



Kéou.

*Láy.*

(1244)

Cacher ou voiler quelque chose en parlant.

*Verbis aliquid obtegere.* Legitur etiam *Loùy* in eodem sensu.

*Tsây.*

(1245)

Caractère final, et qui exprime aussi le doute, l'admiration et la louange.

*Littera finalis, et interjectio dubitantis, admirantis seu laudantis; exordiri, principium.* *Tá-x*, oh! quam magnum! *x-séng-míng*, luna tridua, quæ incipit splendescere.

*Yoüen.*

(1246)

Caractère numéral des mandarins et des choses précieuses.

*Numerale præfectorum et rerum pretiosarum.* *Y-x-hào-kóuan*, unus excellens præfector; *séng-x*, baccalaureus; *fō-x*, species pilei. Legitur etiam *Yün*, augere, cognomen.

*Mâng.*

(1247)

Mêler différens idiomes en parlant.

*Loquendo diversa miscere idiomata.*

*Kō.*

(1248)

Frère ainé.

*Frater major; in provincia Fōkién, præfectorum mulieres, loquendo de se ipsis, utuntur hoc verbo.* *x-x*, frater meus major; *pă-x*, quædam avis merulæ similis; *yng-x*, psittacus.

30.<sup>e</sup> Clef.**口***Ngô.*  
(1249)*Kéou.*

Bruit que font les personnes en lisant.

Murmur legentium, versus recitare.

**哨***Tsiao.*  
(1250)*Tsiao.*

Bouche de travers ou extrêmement petite d'un vase, grand parleur.

Os distortum seu nimis angustum, vas, verbosus, loquax. Legitur etiam *Cháo*, clamores comitantium præfectorum ad turbam submovendam; item servorum vigilias agentium ad deterrendos latrones; *x-tān*, explorator.

**涕***Tj.*  
(1251)*Tj.*

Gémir, pleurer, ramage.

Gemere, flere, plorare, avium cantus, clamare.

**哩***Lj.*  
(1252)*Lj.*

Caractère final.

Littera finalis. Legitur etiam *Lj* in eodem sensu. (*Cod. V*, pag. 40.)**哪***Nò.*  
(1253)*Nò.*

Caractère final.

Littera finalis. (*Cod. V*, pag. 40.)**呪***Tsō.*  
(1254)*Tsō.*

Paroles flatteuses, flatter.

Verba adulatoria, adulari, aliquem blanditiis delinire.

**哭***Kō.*  
(1255)*Kō.*

Se lamenter, gémir, pleurer.

Magnâ voce lacrymari, gemere, plorare, vox ad commiserationem excitans, quoddam sidus. *Tsō-x*, quoddam sacrificium.

**哮***Hiāo.*  
(1256)*Hiāo.*

Hurler, hurlement, colère, emportement.

Ululare, ululatus, ira, iracundia, irati fremitus. *Pāo-x*, iratæ tigridis seu ursi voces; *x-tchouēn*, asthma.

**男***Nân.*  
(1257)*Nân.**Vide infra* (1321).**口***Kéou.**Kéou.***口***Kéou.**Kéou.***哲***Tché.*  
(1258)*Tché.*

Sage, prudent, savoir, connoître.

Sapiens, prudens, scire, cognoscere, intelligere.

**咩***My.*  
(1259)*My.*

Bélement des moutons.

Ovium balatus, balare.

**哺***Pou.*  
(1260)*Pou.*

Tenir dans la bouche ce qu'on veut manger, broyer de la nourriture avec les dents et la donner à un enfant.

Ore cibum continere, dentibus attener cibum eumque in os infantis immittere, ad instar Sinensis nutricis, *x-jù*, infantulum nutrire.

**喉***Hōng.*  
(1261)*Hōng.**Vide supra* (1239).**哽***Keng.*  
(1261 bis.)*Keng.*

Avoir la langue ou le gosier embarrassé par quelque chose.

Linguâ seu faucibus impeditus; item ex vehementi dolore faucibus constrictus, ut nec manducare, nec verba proferre possit. *x-yēn*, gemere, singultare, suspirare.

**哿***Kō.*  
(1262)*Kō.*

Oui, cela se peut, recommander, louer.

Ita, licet, convenit, posse, commendare, laudare.

**嗾***Chō.*  
(1263)*Chō.**Vide infra* (4607).

Faire

30.<sup>e</sup> Clef.

**口** 哈  
Keou.  
(1164)

Faire un compliment de condoléance à quelqu'un sur la perte de quelques parens ou d'une dignité.

Aliquem, sive ob dignitatem amissam, sive ob consanguineos vitā functos, invisere et consolari.

**啞**  
Yēn.  
(1165)

Envie de vomir.

Nausea, nauseatio, nauseare, nauseans. (*Cod. V*, pag. 43.)

**啞**  
Kō.  
(1166)

Chant des oiseaux.

Avium cantus, avium voces seu concentus. (*Cod. V*, pag. 43.)

**唄**  
Pāy.  
(1167)

Bruit que font les Bonzes en priant.

Bonziorum orantium murmur.

**哈**  
Hán.  
(1168)

Tout ce qu'on met dans la bouche des morts, mâcher.

Res quæ in defuncti os ingeruntur, mandere, manu cibum ori immittere. *Vide suprà* (1161).

**唆**  
Sō.  
(1169)

Kō-x, entretiens ou discours d'enfans.

Parvulorum colloquia, x-hōng, vel tiāo-x, vel kiaó-x, discordias inter aliquos seminar; item verbis seducere, seu ad malum excitare.

**唇**  
Chūn.  
(1170)

Lèvres.

Labia. Legitur etiam *Tchin*, timor, timere, terror, perterriti.

**唉**  
Ngāy.  
(1171)

Interjection de douleur et d'admiration.

Interjectio dolentis et admirantis. Legitur etiam Ngāy, ex repleione

eructare; item *Ngāy*, irati voces, seu 30.<sup>e</sup> Clef. furentis interjectio.

**口**

Keou.

**噦**

Siēn.  
(1172)

Soupir, soupirer.

Suspirium, suspirare, magna suspitia ducere. Legitur etiam Yēn, avidè, gulosè.

**嘔**

Kōuan.  
(1173)

*Vide infrà* (8967).

**喇**

Lý.  
(1174)

Paroles subtiles et mordantes.

Verba arguta et mordacia, verba artificiosa et falsa.

**啼**

Hý.  
(1175)

Soupirs, pleurs accompagnés de sanglots.

Suspiria, ploratus magnus cum singultibus. Legitur etiam Hý, cachinnus; item Hý, plorare, flere.

**唐**

Tāng.  
(1176)

Nom d'une famille impériale.

Familia imperatoria quæ regnavit annis post Christum 618; item viæ in avorum templis; grandiloquentia. Hoāng-x, locus amplius et desertus.

**噃**

Cheou.  
(1177)

Mots du guet dont les soldats se servent pendant la nuit pour se reconnoître dans les rondes.

Quædam verba solis militibus cognita, quibus utuntur in vigiliarum lustrationibus ad se invicem de voce agnoscerdos. (*Cod. XXV*, pag. 60.)

**唪**

Pōng.  
(1178)

Éclater de rire.

Cachinnari, cachinnus. x-x dicitur de multitudine cucurbitarum ex eadem radice prodeuntium.

30<sup>e</sup> Clef.

**口**  
Keou.  
(1279)

**鑑**K'm.  
(1280)

Qui parle vite.  
Velox in loquendo. Keou-x, os  
clausum. Usurpatur etiam pro Yn.  
*Vide suprà* (1153).

**曉**Hião.  
(1280)*Vide infrà* (9359).**\* 啓**Nó.  
(1281)

Caractère qui se met à la fin  
des phrases.

Littera finalis. *Vide suprà* (1253).  
(Cod. V, pag. 45.)

**售**Tcheou.  
(1282)

Restituer, payer, vendre,  
acheter.

Restituere, solvere, vendere,  
emere, vendendo rem à se alienare,  
vendere rem et ejus pretium accipere;  
dicitur etiam de iis qui sapè emunt  
in eadem taberna. Legitur etiam Cheou  
in eodem sensu.

**唯**Ouéy.  
(1283)

Seulement, répondre, consi-  
derer, imaginer.

Solum, respondere, considerare,  
cogitare, machinari, summè; littera  
auxiliaris. Legitur etiam Oey.

**喴**Ch'oa.  
(1284)

Oiseaux qui arrangent leurs  
plumes avec leur bec.

Aves cum rostro alarum pennas  
disponentes.

**噉**Ts'y.  
(1285)

Repos, silence.

Quies, silentium. x-mö, vel x-l'ao,  
taciturnitas, altum silentium; kóng-x,  
solitudo, adimere.

**唱**Tcháng.  
(1286)

Chanter, chef, aller devant.

Cantare, dux, ductor, antecedere,  
sese ducem præbere, vocare, galli can-  
tus, qui in cantu præit. x-jè, sese in  
venerationem inclinare.

**兜**Eùl.  
(1287)

Forcément, grand parleur, ris 30<sup>e</sup> Clf.  
violent.

Coactè, invitè, multiloquus, ver-  
bosus, risus violentus. Legitur etiam  
K'ou. Oúa : x-ngeou, infantum voces.

**唳**L'y.  
(1288)

Chant de la cigogne.

Ciconiæ cantus. (Cod. V, pag. 46.)

**唵**Ng'm.  
(1289)

Introduire avec la main de la  
nourriture dans la bouche.

Manu ori cibum apponere.

**喘**Ts'é.  
(1290)

Soupir, soupirer.

Suspirium, suspirare. Legituretiam  
Tsé : hōe-x, nimis loquax; x-tsien,  
sugere, v. g. saniem.

**噏**Yü.  
(1291)

Rire.

Ridere.

**唼**Yé.  
(1292)

Oiseaux qui chantent pendant  
la nuit.

Aves quæ cantant de nocte. Lin-  
niido-ÿ-tchao-tchao; choiy-nido-ÿ-yé-x:  
aves montanæ de die cantant, aqua-  
tilles verò de nocte.

**唼**Tsié.  
(1293)

Murmures, plaintes, médi-  
sance.

Murmurationes, maledicentia, lo-  
quacitas. Legitur etiam Chá : x-tchá,  
plurium avium rostro cibum capien-  
tium murmur; x-húe, animalium san-  
guine mutuò os fricare, quod apud  
socios seu principes fœdera inter se  
contrahentes olim mos erat.

**唾**Tö.  
(1294)

Cracher.

Exspuere. x-j'h, in aliquem ex-  
spuere, aliquem contemptui habere;  
x-t'y, nares emungere.

30<sup>e</sup> C.  
K'ou

<sup>30.</sup> Clef.

**喙**  
Kǒu.  
*Tchāo.*  
(1295)

Bruit que font les oiseaux lorsqu'ils se disputent.

*Avium rixantium voces, verba irrisoria. x-siáo, iridere.*

**陳**  
*Tòng.*  
(1295 bis.)

*Vide infra* (10, 129).

**號**  
*Tchedū.*  
(1296)

Bruit que font les oiseaux lorsqu'ils volent en troupe.

*Volucrum per turmas incedentium voces.*

**啄**  
*Tchō.*  
(1297)

Becqueter.

*Aliquid rostro appetere; item ali- quid rostro offendere. x-niáo, picus, avis qua rostro arbores ferit.*

**商**  
*Tý.*  
(1298)

Queue des fruits, tige des plantes.

*Fructuum petioli, plantarum cau lis, arborum radices, animalium pedum plantæ.*

**商**  
*Chāng.*  
(1299)

Consulter, marchand qui va et qui vient.

*Consultare, mercator huc illuc dis currens, familia imperatoria Sinensis qua annis ante Christum 1766 incepit regnare. Sān-x, tres horæ quadrantes; kē-x, mercator.*

**惇**  
*Tün.*  
(1299 bis.)

Lent et pesant.

*Tardus et gravis. x-x dicitur de incessu currūs graviter onusti. Legitur etiam *Tchün*: x-x, iteratō aliquid inculcare.*

**問**  
*Ouén.*  
(1300)

demander, examiner.

*Inquirere, examinare, percontari, inves gare, aliquid modici pretii aliqui dicere. Kóng-x, imperatoris manda ta; x-tsóuy, reum damnare; x-ssé-tsoiy, morte damnare; hiö-x, doctus, doctrina, peritia; x-tä, dialogus.*

**悟**  
*Oú.*  
(1301)

Contradiction, contraire, dé-<sup>30.</sup> Clef. sobéir.

*Contradiccio, contrarius, alicui non obedire, alicui occurrere, inventire. (Cod. V, pag. 50.)*

**口**  
*Kǒu.*

**啐**  
*Tsóuy.*  
(1302)

Cracher sur quelqu'un, goûter le premier.

*In aliquem despue re, prægustare, prælibare, metum incutere.*

**唼**  
*Tsá.*  
(1303)

Broyer avec les dents, babil, boire.

*Dentibus terere, loquacitas, murmurationes, bibere. x-hüe, cæremonia ineundi amicitiam, quæ, epoto ad invicem sanguine, usque ad mortem est indissolubilis; x-náy, sugere lac; x-fou, morsus culicum, pulicum, &c. Legitur etiam *Tchá* in eodem sensu.*

**啓**  
*Ký.*  
(1304)

Enseigner.

*Docere, aperire, dividere, significare, equorum pes dexter albus, principium veris et æstatis, ala sinistra exercitūs, primum agmen. x-míng, stella matutina; x-móng, docere ignorant es; x-tseou, imperatori significare; x-tchý vel x-keou, os aperire, loqui, dicere; fóu-x, papyri scheda lineis distincta ad scribendas epistolas.*

**啓**  
*Ký.*  
(1305)

*Vide supra* (1304).

**啖**  
*Tän.*  
(1306)

Manger, mâcher, nourrir, tenter, goûter, amorce, pêcher à l'hameçon.

*Comedere, mandere, alere, tentare, gustare, illicium, hamo piscari, aliquem inescare, bucella. Legitur etiam *Tän* in eodem sensu.*

30.<sup>e</sup> Cléf.

**口** 咂  
*Tān.*  
*Kēu.*  
(1307)

*Vide supra* (1306).

**耑** 端  
*Py.*  
(1308)

Bord, terme.  
*Ora, terminus. Vide infra* (11, 254).

**此** 此  
*Tsē.*  
(1309)

*Vide, court, petit esprit.*  
Vacuum, breve, ingenium mediocre, parva intelligentia.

**啜** 啜  
*Tchūe.*  
(1310)

Boire, goûter.  
Bibere, degustare. *Licōu-x*, sese vino ingurgitare. Legitur etiam *Tchūe*, nimis loquax, lacrymari.

**啞** 啞  
*Yā.*  
(1311)

*Ngeōu-x*, bruit que font les enfans en récitant leurs leçons.  
Puerorum studentium voces. Legitur etiam *Yā*, mutus; *x-my*, ænigma.

## 9 TRAITS.

**嚙** 嚙  
*Yēn.*  
(1312)

Gosier.

Guttur, canalis per quem cibus ad stomachum descendit. *Vide supra* (1234).

**啻** 畔  
*Ty.*  
(1313)

Seulement.

Solūm. *Pō-x*, non solūm; *hō-x*, magis quām; *kān-tchī*, *pō-x-fōu-mōu*, majora se illi debere profitebatur quām patri et matri. Legitur etiam *Tchī* et *Chī* in eodem sensu.

**啼** 啼  
*Ty.*  
(1314)

Pleurer, crier, chant des oiseaux, chanter.

Plorare, clamare, avium cantus, cantare.

**弇** 瞴  
*Ngān.*  
(1315)

*x-me*, silence.

Silentium, silere, tacere, non loqui, verba imperfecta.

**啗** 啗  
*Kiō.*  
(1316)

Ris prolongé.

Risus prolixus, cachinnus, risus immoderatus.

**啾** 啾  
*Tsieōu.*  
(1317)

Voix des petits enfans.

Infantium vox. *x-tsīj*, vox submissa et prolixa. *x-x* dicitur de avium cantu et porcorum vocibus; *x-tsīj*, vermium rodentium murmur.

**喀** 喀  
*Kē.*  
(1318)

Toux, tousser.

Tussis, tussire, vomentis sonitus. *x-seōu*, tussire.

**嚙** 嚙  
*Yōng.*  
(1319)

*Niēn-x*, mouvement de la bouche d'un poisson lorsqu'il est hors de l'eau.Motus oris piscium extra aquam. *x-x*, ore aperto suspirare, in aliquem intendere; item sonus submissè loquentium. Legitur etiam *Yā*.

**嚙** 嚙  
*Oey.*  
(1320)

*Vide infra* (6200).

**唵** 噌  
*Nān.*  
(1321)

*Ny-x*, chant des hirondelles, grand parleur.

Hirundinis cantus, nimis loquax.

**善** 善  
*Chén.*  
(1322)

Bon, beau, excellent, docile, doux, sage.

Bonum, pulchrum, excellens, lenis, sapiens, optimè, bonum reddere, in aliqua arte peritus, felix, vox approbantis. *x-ngō*, bonum et malum; *kōng-yō-x-kī-ssé*, *piē-siēn-lý-kī-kī*, opifex qui vult suum opus reddere

36<sup>e</sup> Clef.*Kéou.*

*perfectum, prius debet acuere sua instrumenta; mien-x, è facie cognitus; siāng-x, sibi mutuò amicitia obsequia prestare; x-jīn, homo probus.*

*Lä.*

*Hö-x, locution précipitée. Festina locutio. x-x, nimis loquax; x-chì, stercus emittere.*

(1323)

*Kiāy.*

*Chant des oiseaux. Avium cantus. x-x, concordes avium voces.*

(1324)

*Heōu.*

*Canal de la respiration, trachée-artère, passage.*

*Canalis in gutture, qui respirationi inservit; arteria aspera, via. x-lóng, fauces, guttur; x-pý, angina, fau- cium angor; kòng-x, instrumentum musicum arundineum.*

*Han.*

*Crier, cris. Vociferari, clamare, clamores. Nō-x, prælantium clamores.*

(1326)

*Tie.*

*x-x, habile à parler, grand parleur.*

*Linguā promptus, multiloquus, incedere. Legitur etiam Tchä: x-x, avium comedentium murmur.*

(1327)

*Meōu.*

*Stratagème, méditer, entreprendre.*

*Stratagema, meditari, moliri, consułtare, perpendere, machinari, molimen. x-fāu, rebellionem moliri.*

(1328)

*Joūm.*

*Lécher, sucer. Lambere, sugere. Legitur etiam Jūn in eodem sensu.*

(1329)

*Jé.*

(1330)

Paroles civiles.

*Verba honorifica, verbis aliquid concedere. Tcháng-x, reverentiam exhibere.*

30<sup>e</sup> Clef.*Kéou.**Yn.*

(1331)

*Perdre la voix à force de pleurer.*

*Ex nimio ploratu amittere vocem, plorare sine termino, voces avium concordes. Legitur etiam Yn: x-yā, interior iracundia.*

*Tsàn.*

(1332)

Moi.

*Ego: hoc verbum solùm usitatum est apud Sinenses septentrionales.*

*Yāo.*

(1333)

*x-x, bruit que font les vers.**Vermium murmur.**Oüo.*

(1334)

*x-x, chant d'une poule.*

*Gallinæ vox seu cantus. x-y dicitur de risu violento; item de risu coacto seu invito.*

*Tchouēn.*

(1335)

*Être hors d'haleine.*

*Anhelare, ex imo pectore festinanter spiritum ducere.*

*Hoéy.*

(1336)

*Bec des oiseaux, gueule des animaux.**Avium rostrum, animalium os.**Houān.*

(1337)

*Nommer, appeler.*

*Vocare, appellare. Chouy-x-ný-tsó, quis tibi dixit ut faceres? ssè-x, vel ssè-x-jīn, servi.*

*Piēn.*

(1338)

*Paroles trompeuses et rusées.*

*Verba dolosa et vafra, verba fallaci- ciosa et dolosa.*

30.<sup>e</sup> Clef.**口****喜***Kéou.**Hý.*

(1339)

Se réjouir.

Lætari, gaudere. *Hoūan-x*, vel *x-hoūan*, vel *hín-x*, vel *x-ló*, vel *tá-x*, lætari; *x-tsé-tièn-lay*, magna lætitia et inopinata; *kong-x*, congratulari; *x-tsé*, species parvæ araneæ.

**喝****叱***(1340)*

Réprimander.

Objurgare. *Heōu-x*, irati clamores; *x-tsáy*, laudare clamando; *x-yáy*, vel *x-ngáy*, raucitas.

**唧***Tsý.**(1341)*

Bruit que font des personnes qui parlent à voix basse.

Murmur submissâ voce loquuntum. *Tsiēou-x*, multorum clamor, vermium murmur.

**喇***Tsý.**(1342)**Vide supra* (1341).**喟***Koūey.**(1343)*

Soupirer, soupirs.

Suspirare, suspiria, vox suspirantis. *x-jén*, dolenter.

**咷***Tsá.**(1344)*

Babil.

Loquacitas, grandiloquus, verbosus. *Vide supra* (1303).

**噉***Hia.**(1345)*

Avaler.

Deglutire, guttur. Legitur etiam *Hia* in eodem sensu.

**喰***Hü.**(1346)*

Souffler.

Sufflare, ad calefaciendum efflare. Dicitur etiam de ore ridenti.

**喤***Hoāng.**(1347)**x-x*, pleurer am̄rement.

Plorantis sonus val̄e magnus, voces parvulorum lacrymantium.

**嚄***Tchâ.**(1348)**Vide supra* (1147). Legitur etiam 30.<sup>e</sup> Clf.

*Tó*: *x-x*, inconsiderata verba, sermo imprudens. (*Cod. V*, pag. 59.)

**口***Kéou.***口***Kéou.***喧***Huēn.**(1349)**Vide supra* (1231). Legitur etiam *Huèn*, puerorum ploratus valdè prolixus; splendere, moraliter.**口***Kéou.***口***Kéou.***喻***Yú.**(1350)*

Doctrina, enseigner, comparaison.

Doctrina, docere, comparatio, manifestare se. *Híao-x*, edicere; *tsié-x*, metaphora, affectare, ambigere; *kün-tsé-x-yú-f*, *sido-jín-x-yú-f*, sapientes affectant virtutes, mali autem lucrum.

**喪***Säng.**(1351)*

Deuil.

Vestis lugubris, mortuos plorare. *Kü-x* dicitur de eo cui parentes mortui sunt, pro tempore quo vestem lugubrem induit. *x-fú*, vestes lugubres, quarum sunt diversæ species: novem mensium, vocantur *td-kóng*; quinque mensium, dicuntur *sido-kóng*; trium mensium, *ssé-md*; et triennes, *x*. Legitur etiam *Sáng*, mori, perdere.

**喫***Tchy.**(1352)*

Manger, boire, souffrir.

Comedere, comedere carnes, bibere, perpeti. In provinciis septentrionalibus, *x* significat tantummodè comedere. *x-kén*, res valdè necessaria; *x-kou*, dolores perpeti; *x-koúy*, detrimentum pati emendo, fraudari, injuriis accipere; *x-tsáy*, jejunium.

**喬***Kiô.**(1353)*

Élevé, haut.

Altum. *x-mö*, arbor alta sine ramis, hastæ uncus superior; *x-tsé*, pater et filius (urbanus loquendi modus).

**嗲***Yén.**(1354)*

Robuste, mais peu civil.

Robustus sed rusticus, ferus, pertinax, durus, mores inculti.

30.<sup>e</sup> Clef.

**單**  
*Tān.*

*Kéou.*

Seul, unique, simple.  
Solum, unicum, simplex, vestis simplex, tantummodo. *Kōu-x*, unicu-s, pupillus ; *x-pō*, debilis, levus physicè et moraliter, exaurire, dilapidare. Legitur etiam *Tān*, magnum; item *Tchēn* : *x-yū*, valde amplum et magnum, Hunnorum dux.

**嗤**  
*Tchý.*

*(1355)*

Se moquer.  
Irridere, jocari, aliquem per jocum irridere. *x-x*, sonitus papyri quando frangitur.

## 10 TRAITS.

**唇**  
*Tchin.*

*(1357)**Vide supra* (1270).

**衆**  
*Sáo.*

*(1357 bis)*

Cris de plusieurs personnes.  
Plurium clamores ; item plurium avium cantus.

**暱**  
*Sún.*

*(1358)*

Arroser légèrement.  
Irrorare, aquam in ore continere ad aliquid irrorandum et madesfaciendum, ut poste cum ferro complanari possit, quod est usitatissimum apud sutores et lotores.

**鳴**  
*Hião.*

*(1359)*

Bruit de gens qui crient.  
Sonus clamantium. Legitur etiam *Hido* et *Hio* in eodem sensu ; item *Hō* : *x-x*, majestas, gravitas.

**嗄**  
*Chá.*

*(1360)*

Voix cassée, enrouée.  
Fusca vox, raucus, raucari. Legitur etiam *Chā* in eodem sensu.

**嗅**  
*Hiéou.*

*(1361)*

Sentir, odorat.  
Odorari, odoratus, odoratu percipere ; avium cantus. Legitur etiam *Hióng* in eodem sensu.

**嘗**  
*Tchāng.*

*(1362)*

Goûter, éprouver.  
Gustare, experiri, explorare, delibera-re, semper, interrogationis signum, sacrificium autumnale in quo fructuum primitiae avis offeruntur. *Tsin-yéou-tsý-jn-jo* ; *tsé-sién-x-tchý* : ægroti patre medicinam sumente, filius prius degustet. *x-oúen*, semper audire, vel audiri ; *ouéy-x*, nunquam.

**嗇**  
*Sé.*

*(1363)*

Avarice, désirer, amasser.  
Avaritia, desiderare, colligere. *x-fou*, messor, agricola ; *chéou-x*, messem colligere ; *lin-x*, vel *kién-x*, avarus, parcus, miser, cupidus ; *x-yéh*, verborum parcus.

**咤**  
*Yöng.*

*(1364)**Vide infra* (1460).

**嗦**  
*Sóu.*

*(1365)*

Jabot.  
Ingluvies, nomen cuiusdam stellæ. —  
(*Cod. V*, pag. 64.)

**嚙**  
*Hië.*

*(1366)*

*x-x*, épouvanter quelqu'un en parlant.

Aliquem ore deterrire, alicui fo-  
quento metum incutere.

**啞**  
*Tän.*

*(1367)**Vide supra* (1306).

**嗌**  
*Ý.*

*(1368)*

Hoquet.  
Singultus, singulture, faucibus constrictus, cibus faucibus inhærens.

**嗍**  
*Chō.*

*(1369)**Vide infra* (1391).30.<sup>e</sup> Clef.

**口**  
*Kéou.*

*(1360)*

30.<sup>e</sup> Clef.**口**

Keou.

**嗎**

Má.

(1370)

Injurier.

Conviciis aliquem insectari. *x-tsièou*, cum vini poculo in manibus plura loqui.**㗊**

Tchâ.

(1371)

Caractère auxiliaire.

Littera auxiliaris.

**噠**

Hö.

(1372)

Grand parleur, unir, joindre.

Multiloquus, unire, conjungere.

*Chy'-x*, quadam sors in libro *Y-king*.**嗒**

Tâ.

(1373)

Oublier.

Oblivisci, aliquid oblivisci. *x-jén*, expeditus ex aliquo impedimento, à curis liber.**嚙**

Sang.

(1374)

Gosier.

Guttur, sputum è naribus equi infirmi fluens. (*Cod. V*, pag. 64.)**嚙**

Hiäo.

(1375)

*Paò-x*, superbe, orgueilleux, vain, glorieux.Superbus, jactabundus, ostentator, gloriósus. *Vide infra* (5418).**嚙**

São.

(1376)

Colère, se mettre en colère, gronder.

Ira, irasci, reprehendere verbis.

**嗚**

Oü.

(1378)

*x-hōu*, hélas! interjection qui marque la douleur.

Heu! interjectio suspirantis; item vox dolentis.

**𠙴**

Kiën.

(1379)

Humble, révéler.

Humilis, qui non superbit de iis quæ habet, revereri. *x-jáng*, aliis cedere. Legitur etiam *Kien*, odisse, non contentus, fastidire, abhorre, locus sub mento simia ubi cibos recondit; item *Hien*, ovis cum quatuor cornibus, aliquid in ore gestare, odisse.30.<sup>e</sup> Clf.**𠙴**

Keou.

**𠙴**

Keou.

**嗜**

Chy.

(1380)

Gourmandise.

Nimia ciborum aviditas, amor nimius, concupiscere, appetere.

**嚙**

Tchâ.

(1381)

*Tchao-x*, ramage des oiseaux, bruit confus des enfans.

Avium cantus, confusæ puerorum voces et strepitus.

**嘯**

Hio.

(1382)

Enroué, être enroué.

Raucus, raucari, raucire. Legitur etiam *Châ* in eodem sensu.**嚙**

Tsê.

(1383)

*Vide supra* (1220).**咍**

Hây.

(1383 bis.)

Rire, ris des enfans.

Ridere, infantorum risus. *Vide supra* (1227).**嗟**

Tsie.

(1384)

Interjection qui marque la douleur ; gémir.

Interjectio suspirantis; lamentari, suspirare, commiserari. *Y-x*, dolentis suspiria, vox gementis.**𠙴**

Hân.

(1385)

Paroles qu'on dit en rêvant.

Verba quæ somnians loquitur, verba confusa. Usurpatur etiam pro *Ngân*. *Vide supra* (1315).

Descendans,

30<sup>e</sup> Clef. **嗣**  
Kǒu.  
*Ssé.*  
(1386)

Descendans, fils, génération, succéder, hériter, adopter.  
Posteri, filii, generatio, succedere, hæreditatem adipisci, adoptare. *Ký-x*, adoptare; *x-tsé*, puer adoptivus; *tsüe-x*, familiam exterminare; *vōu-tsè-x*, sine filii et nepotibus. Legitur etiam *Tsé* in eodem sensu.

## II TRAITS.

**噭***Ngǎo.*  
(1387)

Bruit confus de plusieurs personnes qui se lamentent.

Plurium simul lamentantium voces. *Tchóng-keǒu-x-x*, omnes victim exspectant, scilicet ab aliquo.

**聟***Ngǎo.*  
(1388)*Vide supra* (1387).**囁***Tsǐc.*  
(1389)*Vide infra* (1490).**嘆***Mě.*  
(1390)

Silence.

*Silentium. x-x*, non posse loqui. Legitur etiam *Mö* in eodem sensu. (*Cod. V*, pag. 68.)

**嗽***Séou.*  
(1391)*Ké-x*, tousser, toux, rhume.

Tussire, tussis, rheuma; item aliquem tussiendo vocare. Legitur etiam *Chō*, ore sugere, lambere, sorbere.

**喚***Tān.*  
(1392)

Voix confuses de plusieurs personnes qui boivent ensemble et se divertissent.

Plurium simul bibentium et animum relaxantium voces, plurium voces confusæ. (*Cod. V*, pag. 68.)

**帶***Tý.*  
(1393)*Vide infra* (1470).**感***Tsō.*  
(1394)*Vide infra* (1395).**嘆***Tsō.*  
(1395)

Tristesse, peine, affliger.

Tristitia, cura, affligere, anxius, afflictus, cogitabundus, in angustias redactus.

**聾***Líng.*  
(1396)

Bruit dans les oreilles.

Sonitus in auribus, aures tinnire, aurium tinnitus.

**嘆***Kāy.*  
(1397)

Soupirs, soupirer.

Suspiria, suspirare. Legitur etiam *Kāy* in eodem sensu.

**嘆***Tān.*  
(1398)

Soupir, soupirer.

Suspirium, suspirare. *x-siēn*, faudare. *Vide infra* (4632).

**嘈***Tsāo.*  
(1399)

*Lāo-x* ou *x-náo*, bruit, faire du bruit.

Tumultus, tumultuari, strepitum edere, plurium voces confusæ.

**嘉***Kia.*  
(1400)

Bon, excellent, beau, louer, se réjouir.

Bonum, excellens, venuustum, laudare, bona laudare, gaudere. *x-yū*, quidam piscis; *x-ly*, cærimonie nuptiales; *x-pīng*, nomen sacrificii quod fit in fine anni.

**聊***Lāo.*  
(1401)*x-tsāo*, bruit, faire du bruit.

Strepitus, rumor, murmur, tumultuari, strepere.

30<sup>e</sup> Clef.**口***Kǒu.**Vide infra* (1470).

30<sup>e</sup> Clef.

**口**  
*Kéou.*

**嫖***Piào.*  
(1402)

Promptement.

Velociter. *x-x*, immoderatè, sine modo, velociter sufflare. Legitur etiam *Piào*: *x-yào*, inquietus, agitari.

**嘵***Leóu.*  
(1403)

Parler beaucoup.

Multùm loqui. *Lích-x*, importunus. (*Cod. V*, pag. 70.)

**嘏***Kia.*  
(1404)

Bonheur, prospérité, grand.

Felicitas magna, prosperitas, magnum, verba benè ominantia que in sacrificiis substitutus loco spirituum sacrificanti loquitur.

**翫***Sy.*  
(1405)

*x-x*, plaintes de personnes qui tremblent de froid.

Frigore tremendum interjectiones.

**嘒***Hoéy.*  
(1406)

Modique, clair.

Modicum, clarum, vox submissa, fistularum concentus. *x-x*, sonorum seu vocum concentus.

**嚙***Kiao.*  
(1407)

Chant du coq.

Galli cantus. *x-tchao*, multa loqui. Legitur etiam *Hiao*, magna intendens et loquens, jactanter loqui.

**嘩***Hou.*  
(1408)*Vide supra* (1199).**嘔***Koüe.*  
(1409)*x-x*, verbiage incommode.

Molesta verbositas, multiloquio molestiam alicui inferre.

**嘔***Ngeou.*  
(1410)

Chanter, déclamer.

Canere, declamare, res sonora. Legitur etiam *Ngeou*, vomere: *x-tou*, vomere; *ny-x*, infantium voces.

**嗚***Hién.*  
(1411)

Rire.

Ridere. Legitur etiam *Yén*. Vide *infra* (2015). (*Cod. V*, pag. 72.)

30<sup>e</sup> Clif.

**口**  
*Kéou.*  
Ke

**嘯***Tsé.*  
(1412)

Grands cris.

Magnus clamor, rixantium voces. *x-x*, sonitus admirantis cum laude, quem indistinctè et non articulatum lingua efformat; item inter se disputantum voces.

**嘗***Tchâng.*  
(1413)

Goûter, qui a du goût.

Gustare, ore experiri, sapidum, explorare. *Vide supra* (1362).

**啜***Tchây.*  
(1414)

Manger avidement.

Avide vesci, cibos integros degluti, comedere, dentibus comminuere. *x-hue*, sanguinem exsugere.

**嘯***Sido.*  
(1415)

Siffllement, siffler.

Sibilus, sibilare, efflantis sonitus, rugire. *Chén-x*, sibilandi peritus; *hùx*, tigridis rugitus.

**囁***Tchö.*  
(1416)*x-fou*, vel *x-to*, recommander.

Aliiquid alicui commendare. *Ting-x*, iteratò inculcare, vel commendare; *f-x*, testamentum, ultima aliquid voluntas.

**嘔***Höe.*  
(1417)*x-tsé*, appeler à haute voix.

Altà voce aliquem vocare, aliquem in clamare. (*Cod. V*, pag. 74.)

**嘲***Tchao.*  
(1418)

Chant des oiseaux, railleries.

Avium cantus, aves que cantant de die, verba irrisio, *x-sido*, irritare, aliquem illudere.

*ja'* Clef.**口***Tsouy.**Kéou.***嘴**

Bouche, bec, embouchure.

Labia, avium rostrum, os, ostium.  
*Tō-x*, nimis loquax; *tsin-x*, osculari;  
*pān-x*, altercari; *pāng-x*, alteram al-  
tercantum partem adjuvare; *x-pō-hōo*, maledicus; *x-pā*, alapa; *tā-x-pā*,  
alapam alicui infligere.**噴***Kouey.**(1410)**Vide suprà* (1343).**嘵***Hiāo.**(1411)*

Craindre, avoir crainte.

Metuere, timere et de suo ti-  
more alium monere, vox commis-  
rantis.**嘶***Sīy.**(1412)*

Hennissement.

Equorum hinnitus, cicadæ cantus,  
vox rauca, vox prolixa et dissona,  
vox decidens.**嗥***Hāo.**(1413)*

Voix prolongée, hurlement.

Vox prolixa, clamores, ploratus,  
ululatus; ursi, vulpis et tigridis voces.**嘯***Où.**(1414)*Parler contre sa propre façon  
de penser.Contra mentem suam loqui, non  
clarum, obscurum. Legitur etiam *Vōu*  
in eodem sensu. (*Cod. V.*, pag. 75.)**嘘***Hū.**(1415)*

Souffler pour réchauffer.

Emittere ex ore halitum ad cale-  
faciendum. *Tchoiy-x*, presidium ab  
aliquo petere.**嚙***Kiāo.**(1416)*

Je ne sais qui il est.

Nescio quis sit, mihi omnino igno-  
tus est.**嘻***Hy.**(1417)*

Soupirs, hélas!

Suspria, vox suspirantis, heu!  
*x-hý*, ridere.**口***Kéou.**ja'* Clef.**嘩***Tān.**(1418)**x-x*, grand nombre, abon-  
dance, plusieurs.Magnus numerus, copia, multi,  
valdè plurimi, strepitus plurium ince-  
dientium, gravis et frequens anhelitus.**嘿***Mē.**(1419)*

Silence, repos.

Silentium, quies, obscurum. *x-*  
*siāng*, aliquid meditari.**嚶***Tchāe.**(1420)*

Boire, boire à longs traits.

Bibere, majora pocula trahere.  
*Lieōu-x*, sese vino ingurgitare.**嚦***Sūn.**(1421)**Vide suprà* (1358).**嚨***Tsim.**(1422)*Plusieurs personnes parlant  
ensemble.

Plures de re aliqua loquentes.

**嚙***Ky.**(1423)*

Manger.

Comedere, manducare. Legitur  
etiam *Tchý*. *Vide suprà* (1352).**嚙***Hoēy.**(1424)*

Extravaguer, difforme.

Absurda loqui, deformis vultu,  
os non rectum, labiis distortus.**嚙***Tsō.**(1425)*

Goûter.

Gustare, primis labiis gustare, ali-  
quid degustare.

<i>30.<sup>e</sup> Clef.</i>	<b>口</b>	<b>吻</b>	Apre, dur, difficile. Asperum, durum, difficile, res difficilis.	<i>30.<sup>e</sup> Clef.</i>	<b>口</b>	<b>唸</b>	Paroles, parler. Verba, loqui, verba nimia, attentè considerare, perpendere.
	<i>Kéou.</i>	<i>Sé.</i> (1436)			<i>Kéou.</i>	<i>Tchén.</i> (1445)	
		<b>噲</b>	Cris, crier. Clamores, vociferationes, clamare. (Cod. V, pag. 77.)			<b>噢</b>	<i>x-hieōu</i> , soupirs d'une personne qui se plaint.
		<i>Tseng.</i> (1437)				<i>Yú.</i> (1446)	<i>Mœrentis suspiria. Legitur etiam Yō: x-ŷ, interior commiseratio.</i>
		<b>噴</b>	<i>Tâ-x</i> , vel <i>tâ-x-ŷ</i> , éternuer. Sternutare, x-tchóu, jaculari, emittere; x-hiāng, halare, exhalarer, spirare odorem. Vide infra (1470).			<b>噤</b>	Bouche fermée. Os clausum. <i>Hán-x</i> , vel <i>kēng-tchén</i> , frigore tremens.
		<i>Pen.</i> (1438)				<i>Kin.</i> (1447)	
		<b>嚙</b>	<i>Vide supra</i> (1438).			<b>噦</b>	Exhaler, jeter dehors. Eructare, sonitus, sonus. Legitur etiam <i>Hoý</i> : x-x dicitur de tintinnabulorum concantu; item de domo valde profunda et ampla.
		<i>Tsião.</i> (1449)				<i>Yoüe.</i> (1448)	
		<b>噎</b>	Voice basse. Vox submissa, vox rauca et non unisona. Legitur etiam <i>Tsiáo</i> , mordere, cibum mandere.			<b>器</b>	Meubles, outils, instrumens, ustensiles, vases.
		<i>Yé.</i> (1450)				<i>Ky.</i> (1449)	Supellex, instrumenta, vasa, materia. x, vel x-yóng, quacumque utensilia; <i>td-x ouàn-tchîng</i> , magnum vas serò perficitur, dicitur de senibus qui suas proferunt dotes; <i>td-x</i> , ad omnia aptus; <i>siào-x</i> , iracundus, impatiens; <i>tchîng-x</i> , conceptam de se opinionem vel sui muneric parts expiere; <i>tsâng-x</i> , abditæ dotes seu habilitates; <i>ky-x</i> , instrumentum acutum ut gladius; <i>ky-</i> x, vas, quod plenum rectum stat, vacuum statim declinat.
		<b>噙</b>	Avoir le gosier embarrassé. Cibo faucibus constrictus, singulture, singultus. Legitur etiam <i>Ŷ</i> , mœror, melancholia, tristitia.			<b>噩</b>	Gravité et sérieux de quelqu'un.
		<i>Hý.</i> (1451)				<i>Ngö.</i> (1450)	Dicitur de ore vel aspectu majestatem spirante.
		<b>噏</b>	<i>Vide infra</i> (1449).			<b>竅</b>	<i>Ngáo-x</i> , inégalité. Inequalitas physicè et moraliter. (Cod. V, pag. 81.)
		<i>Ky.</i> (1451)				<i>Kião.</i> (1451)	
			<b>13 TRAITS.</b>				
		<b>喰</b>	<i>x-yōng</i> , mouvement de la bouche d'un poisson lorsqu'il est hors de l'eau.				
		<i>Nién.</i> (1444)	<i>Motus oris piscium extra aquam.</i>				

30.<sup>e</sup> C  
Ke

30<sup>e</sup> Clef.  
**口**  
São.  
*Kéou.*  
(1452)

Cris de plusieurs personnes.  
Plurium clamores, vociferationes,  
plurium avium cantus.

**噫**

*Y.*  
(1453)  
Murmure d'une personne en  
colère, soupir.  
Vox seu sonitus irati, suspirium,  
vox suspirantis, ut, proh dolor! *x-hý*,  
iras proflare. Legitur etiam *Yáy*, ruc-  
tus ex saturitate.

**噬**

*Chý.*  
(1454)  
Manger.  
Comedere, mandere, dentibus  
commuinere; item littera finalis olim  
usitata in carminibus. *Siāng-tún-x*,  
sese mutuò deglutiunt et atterunt; *x-tý*  
dicitur de eo qui sibi elapsam  
opportunitatem aliquid faciendi repe-  
tere vellet et non potest.

**噉**

*Kiúo.*  
(1455)  
Crier, grands cris.  
Clamare, vociferari, clamores, vo-  
care. (*Cod. V*, pag. 81.)

**噯**

*Ngáy.*  
(1456)  
Marque d'improbation.  
Vox alicujus aliquid improbantis,  
singultus, respirationis difficultas.

**噏**

*Hia.*  
(1457)  
Ris démesuré.  
Cachinnus, cachinnari, risu emori.  
(*Cod. V*, pag. 81.)

**喧**

*Chén.*  
(1458)  
Changer de couleur.  
Vultum mutare; dicitur de faciei  
pallore alicujus, v. g., perterrefacti.  
(*Cod. V*, pag. 81.)

**噦**

*Tsy.*  
(1459)  
Locution allégorique.  
Locutio allegoriis plena, allegoria,  
parabola.

**囁**  
*Yong.*  
(1460)

Suffoquer, harmonie.  
Suffocare, harmonia, concentus.  
*x-x*, consonae avium voces.

30<sup>e</sup> Clef.  
**口**  
*Kéou.*

**噱**  
*K'io.*  
(1461)

Ris continuel.  
Cachinnus, risus prolixus et im-  
moderatus, cachinnari.

**噉**  
*Koúay.*  
(1462)

Avaler.  
Deglutire; exsorbere; faucibus  
constrictus; nimia ciborum aviditas,  
voracitas, edacitas; plurium mixtae vo-  
ces, acclamations.

**艋**

Grand, nom d'homme.  
Magnum, nomen cuiusdam homi-  
nis dum regnabat familia *Tchéou*.

**啹**

*Nhng.*  
(1463)  
Ting-x, recommander.  
Commendare, v. g., negotium;  
iterum atque iterum inculcare.

**囉**

Voice.  
Vox. (*Cod. V*, pag. 82.)

**嚙**

Frein, mors de bride.  
Frenum, aliquid in ore servare,  
ordo, gradus, ferre. *x-míng*, qui man-  
data regis fert. Legitur etiam *Hán*.

**嚙**

Prendre la nourriture avec la  
bouche.  
Ore cibum, non adhibitis manibus,  
sumere. *Tsă-x* dicitur de pluribus  
pedum vestigiis inter se mixtis.

30<sup>e</sup> Clsf.*Kéou.***嚙***Jl.*

(1467)

*Nièx*, grand parleur.

Verbosus; item, magnam pati loquendi difficultatem.

*Hé.*

(1468)

Épouvanter quelqu'un, colère, se mettre en colère.

Metum alicui incutere, ira, irasci. *x-há*, aliquem perterrere, alicui metum incutere.*Tcheòu.*

(1468 bis.)

Qui!

Quis? *Vide suprà* (519).*Tsy.*

(1469)

Gouter.

Gustare, ore experiri, primis labiis gustare.

## 15 TRAITS.

*Tý.*

(1470)

*Tā-x*, ou *Tā-pēn-x*, éternuer. Sternutare, sternuere.*Hoéy.*

(1471)

*Vide suprà* (1406).*Pö.*

(1472)

Ton d'une personne en colère.

Vox irati, vocis alicujus iracundi sonus, ridere. *xjén*, cachinnari, cachinnus. (*Cod. V*, pag. 85.)*Yn.*

(1473)

Trompeur, fourbe.

Fallax, homo fraudulentus, homo cuius in verbis nihil fidelitatis inest.

*Y.*

(1474)

*Vide infrà* (1495).*Mé.*

(1475)

Silence, repos.

Silentium, taciturnitas, quies. *x-x*, non contentus.

## 16 TRAITS.

*Yen.*

(1476)

*Vide suprà* (1234).*Lōng.*

(1477)

Gosier, canal de la respiration.

Guttur, canalis in gutture qui respirationi inservit. *Heòu-x*, fauces.*Tán.*

(1478)

Pêcher avec un hameçon, tenter.

*Hamo* piscari, tentare. *Vide suprà* (1306).*Tsén.*

(1479)

*x-tsien*, donner de l'argent aux prêtres des idoles.

Largiri aliquid pecunie idololatris sacricolis, præter edulia eis donata; aliquid alicui largiri.

*Pín.*

(1480)

Sourire, souris.

Subridere, lenis risus, subridens; dicitur de mulieribus.

*Hiáng.*

(1481)

Vis-à-vis, devant.

Coram, ante, erga, inclinare. Legitur etiam *Hiàng*, sonus, strepitus. *Vide suprà* (1146).

30<sup>e</sup> Clef.

## 17 TRAITS.



*Kéou.*  
*Hy.*  
(1481)

Siffler.  
Sibilare. Legitur etiam *Hy* in eodem sensu.



*Tō.*  
(1483)

Spacieux, ample, large, étendu.  
Spatiosum, amplum, largum, extensum. (*Cod. V.*, pag. 87.)



*Kō.*  
(1484)

Avertir promptement.  
Celeriter monere, cum magna sollicitudine aliquid significare. *Ty-x*, nomen antiquissimi imperatoris.



*Yēn.*  
(1485)

Sévère, grave, soigneux.  
Severus, gravis, sedulus, diligens, rigidus, sævus. *Tchoāng-x*, gravitas; *oçy-x*, majestas; *x-sā*, supplicium; *x-hān*, frigus rigidum.



*Tsān.*

Gourmand, gourmandise.  
Helluo, gulosus, ingluvies, nimia ciborum aviditas.



*Yng.*  
(1487)

*x-x*, chant clair et harmonieux des oiseaux.  
Avium voces sonoræ et consonæ.

## 18 TRAITS.



*Jang.*  
(1488)

Cris confus.  
Plurium permixti clamores, voces confuse, vociferationes.

## 17 TRAITS.



*Tsio.*

(1490)

Mâcher, faire semblant de 30<sup>e</sup> Clef.  
mâcher.

Dentibus cibum terere, ore vacuo comedendi actionem imitari. Dicitur etiam *Tsido* in eodem sensu.



*Kéou.*



*Tchouen.*

(1491)

Flexibilité de la voix.

Vocis flexus, dicitur de hominibus et avibus. Legitur etiam *Tchouen*.



*N'ie.*

(1492)

Quelqu'un qui veut parler et qui ne le peut pas.

Loqui velle et non posse, oris motus. *x-jū*, müssitare, loquī inter dentes, ut audiri nequeat.



*Hiao.*

(1493)

Bruit confus, grands cris, marché.

Vociferationes, forum. *x-x*, se ipso contentus, qui extra se nihil appetit. Legitur etiam *Ngao*: *x-x*, heu!



*Tsāo.*

(1494)

*Tsāo-x*, bruit, cris.

Strepitus, fremitus, plurium clamores, voces confusæ, vociferationes.

## 19 TRAITS.



*Y.*

(1495)

Voix confuses.

Plurium voces, verba obscura in somniis edita.



*Lō.*

(1496)

Portée de la voix.

Extensio vocis in canendo, intentione vocis, parvulorum voces, verba imprecationis.



*Nāng.*

(1497)

Sac.

Saccus; saccus major, vulgo *keou-tāy*; pera seu sacculus ex altera parte clausus.

30.<sup>e</sup> Clef.*Kéou.**Kien.*  
(1498)

## 20 ET 22 TRAITS.

Difficile.

Difficile, non facile confectu negotium. *x-nán*, difficile, labores, difficultates, ærumnæ.

*Yén.*  
(1499)*Vide suprà* (1416).*Tchô.*

(1500)

*Nié.*  
(1501)

Mordre.

Mordere, dentibus aliquid apprehendere, dentibus aliquid frangere seu communuere.

## 22 TRAITS.

*Teou.*  
(1502)

Grand parleur.

Grandiloquus, nimis verbosus, loquax.

*Yén.*

(1503)

*Vide suprà* (1485).*Tcheou.*

(1504)

XXXI.<sup>e</sup> CLEF.31.<sup>e</sup> Clef.*Oïy.**Oëy.*

(1505)

*Oïy.*

(1505)

*Oëy.*

(1505)

31<sup>e</sup> Clef.*Oéy.*

*lún-x*, transmigratio Pythagorica; *x-pý*, secedere, de via declinare; *x-x*, Mahometani Sinenses, vulgo *x-tsè*; *x-hiāng*, basilicum; *siào-x-hiāng*, feni-culum; *Hoéy-tsè*, Mogoles.

*Sín.*

(1514)

Crâne, endroit de la tête où les os s'unissent.

Calva, locus ubi capitidis ossa uniuntur. *x-mén*, tempora.

*Yn.*

(1515)

Qui! pourquoi?

Quis? quare? sicut prius, ab, ex, quia, causâ, inniti.

## 4 TRAITS.

*Tün.*

(1516)

Grenier.

Horreum. *Mý-x*, ligneum oryzæ receptaculum.

*Kāng.*

(1517)

Serrer, mettre en réserve.

Recondere, reponere, aliquid as-servare.

*Kiòng.*

(1518)

Châssis sculpté d'une fenêtre.

Fenestrarum valvæ celaturis aper-tæ, vel sculpturis ornatae.

*Tsōng.*

(1519)

Trou pratiqué sur le toit pour laisser passer la fumée.

Foramen seu fenestra supra tec-tum ad fumi exitum. Legitur etiam *Tchoáng*; fenestra et ipsius fores.

*Hoéy.*

(1520)

*Vide supra* (1506).*Hö.*

(1521)

*x-lín*, ce qui est entier et pas 31<sup>e</sup> Clef. encore rompu, rond.

Quod est perfectè integrum et non-dum ruptum, rotundum.

*Oéy.**Ngò.*

(1522)

Interpréter, traduire.

Interpretari, traducere, de uno idio-mate in aliud transferre; aves domes-ticæ quibus aucipes utuntur ad alli-ciendas aves silvestres ut in retia de-cidant, vulgo *nido-méy*.

*Kouén.*

(1523)

Las, fatigué, disette, pauvreté.

Lassus, fatigatus, magnâ lassitu-dine dormire; penuria, paupertas; afflictus, pauper, qui sibi consulere nequit; labor, miseria, inopia.

*Kolie.*

(1524)

Royaume.

Regnum. *Vide infra* (1539).

## 5 TRAITS.

*Kün.*

(1525)

Grenier, assembler, amasser.

Granarium, colligere, coacervare; granarium rotundum.

*Yá.*

(1526)

Lieu où l'on renferme les ani-maux, ménagerie.

Locus ubi concluduntur animalia, chors pecorosa. (*Cod. V*, pag. 99.)

*Ling.*

(1527)

*x-yú*, prison.

Carcer, locus ubi criminis rei de-tinentur.

*Kóu.*

(1528)

Ferme, solide, empêchement, opiniâtreté.

Firmum, stabile, impedimentum, pertinacia, stabilire, durable, durum,

31<sup>e</sup> Clef.

Oéy.

firmare, fortiter, certè, olim, regni confinia. *Kiēn-x*, vel *lāo-x*, firmum, stabile; *x-tchý*, obstinatus, pertinax, pervicax; *x-leōu*, inurbanus, rufus, rusticus.

## 6 ET 7 TRAITS.

*Yeōu.*

(1529)

Jardin enclos de murs.

*Hortus muro circumseptus*; locus conceptus in quo feræ nutriuntur; aliquid leviter cognoscere. *x-hān*, continere, circumscribere.

*Suén.*

(1530)

Compas.

*Circinus*, instrumentum ad describendos circulos, circulus.

*Hodn.*

(1531)

Nom général des cochons et des chiens, nourrir des bêtes.

*Nomen generale pororum et canum, oryzâ nutrire animalia.*

*Pòu.*

(1532)

Jardin potager, jardin, jardiner.

*Hortus olitorius*, *hortus*, *hortulanus*. *x-tiēn*, quædam terra.

*Yù.*

(1533)

*Vide supra* (1527). *Līng-x*, carcer; *līng-x*, hominum immortalium nomen honorabile.

*Hān.*

(1534)

Contenir, envelopper.

*Capere*, continere, involvere, includere. *Vide supra* (736).

## 8 TRAITS.

*Lūn.*

(1535)

*Hō-x*, rond.

*Rotundum*, res perfecta, completa et non rupta. Legitur etiam *Lūn* in eodem sensu.

*Kuēn.*

(1536)

Cercle.

*Circulus in medio vacuus*, quod-dam vas ad bibendum. *x-tāo*, decipula; *pō-nēng-tō-ký-x-tāo*, ejus fraudes evitare nequeo. Legitur etiam *Kuēn*, quoddam regnum, animalium domesticorum caudæ, domesticarum ferarum vivarium.



Oéy.

(1537)

*Yú.*

(1538)

*x-jīn*, palefrenier.

*Stabularius*, equorum pastor. *Līng-x*, carcer; *x-x*, regni confinia, vulgò *līǎo-kídý*. Legitur etiam *Yú*, defendere, opponere.

*Tsing.*

(1539)

Lieux.

*Latrinæ*, quæ vulgò vocantur *māo-tsē*. (*Cod. V*, pag. 102.)

*Koüe.*

(1539)

Royaume.

*Regnum*. *Ouán-x*, omnia regna, seu totus orbis; *tchóng-x*, regnum Sinese; *ouán-x-tāo*, totus orbis geographicæ descriptio.

*Oéy.*

(1540)

## 9 ET 10 TRAITS.

Entourer, assiéger, bord, bordure.

*Circumcingere*, obsidere, limbus, quantum ambabus manibus prehendi potest. *Kieōu-x*, novem regiones seu circuli in quos olim Sina fuit divisa; *fán-x*, forma ad fundenda metalla; *ÿ-x*, dimidium cubiti Sinensis, seu quinque *tsān*, vel uncia.

*Youén.*

(1541)

Jardin.

*Hortus*, *hortus parietibus circumcinctus*; *hortus arborum*, *florum et fructuum*; *locus sepulturæ*, *arboribus consitus*. *Tsāy-x*, herbarum hortus.

*Youén.*

(1542)

Rond, entourer.

*Rotundum*, circumdare, totum, figura sphærica, circulus.

31<sup>e</sup> Clef.

## 11 ET 12 TRAITS.



Oéy.

Tōu.  
(1543)

Carte de géographie, projeter, peinture, inutile, vain.

*Tabula geographica, machinari, pictura, inutile, vanum, descriptio, libri geographici. x-tsien, lucrum intendere; ouan-koué-x, totius orbis geographica descriptio; x-chü, sigillum privatorum hominum. Feou-x, turris, vulgo pao-tai; item sacerdotes idolorum, seu Bonzii.*

Touān.  
(1544)

Rond, boule, environner, rassembler.

*Rotundum, globus, circumdare, congregare. x-tiao, domuncula ex paleis; x-yü, species testudinis.*

Kouéy.  
(1545)

Coffre, armoire.

*Arca, armarium. Legitur etiam Kouey in eodem sensu.*

## 13, 17 ET 19 TRAITS.

Yoden.  
(1546)

Rond, cercle, entourer.

*Rotundum, circulus, sphäricum, circuire, æqualiter, respicere cum timore, suspicere. Tchouen-x, quodam instrumentum quo figuli utuntur; x-tou, nomen carceris, regnante familiâ Tcheou. Legitur etiam Hoan, circuire.*

Yeou.  
(1547)

Oiseaux domestiques dont les oiseleurs se servent pour prendre d'autres oiseaux, trébuchet.

*Aves domesticæ quibus utuntur aucupes ad alias capiendas, avium decipula.*

Louan.  
(1548)

Touan-x, assembler.

*Congregare, circumdare, rotundum, sphäricum.*

32<sup>e</sup> Clef.XXXII.<sup>e</sup> CLEF.

Tou.

CLEF de la terre : terre.

*Clavis terræ: terra sine lapidibus, lutum, unum ex quinque elementis Sinicis, illa pars terræ cujus quisque curam gerit. x-ty, spiritus terræ; pë-x, vel x-fen, gypsum. Legitur etiam Tōu, radix alba mori arboris.*

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2 ET 3 TRAITS.

Ting.  
(1550)

Terre déserte et inculte.

*Terra deserta et inculta. Vide infra (6178).*

Kouay.  
(1551)

Vide infra (8360).

Tsáy.  
(1552)

Être, s'arrêter, vivre, appartenir, placer, consister, dans.

*Esse, morari, vivere, pertinere, collocare, consistere, in. x-ka, est domi; tchü-:::hö-tchü! ubi moratur? sién-fou-x-chü, dum pater meus viveret; pö-x-ledo, mortuus est; x-ngo, est in mea potestate vel manu; hoay-hén-x-sin, odium foveat in corde; fang-x-tchö-chang, colloca, pone supra mensam; tchin-sieou-x-pö-sy, verum perfectionis studium in perseverantia consistit; püng-pö-x-tü, multitudine non facit militem; tsouy-pö-x-nü! non est tu qui peccasti? ching-fou-x-tsiang, pö-x-ping, vincere vel vinciri pendet à duce, sed non à milite; tou-x-ngo-chin-chang, totum in me recipio; pö-x-sin-chang, non curare; hao-tsé-x, imperturbatus; tsé-x, benè valere; pö-tsé-x, non benè valet, non est contentus;*

32.<sup>e</sup> Clef.**土**

Tōu.

**圩**Yīl.  
(1553)**主**Kouey.  
(1554)P̄y.  
(1555)

Tōu.

Yīl.  
(1556)

Tōu.

Yīl.  
(1557)

Tōu.

Yīl.  
(1558)

Tōu.

Yīl.  
(1559)

Tōu.

Yīl.  
(1560)

Tōu.

Yīl.  
(1561)

Tōu.

Yīl.  
(1562)

Tōu.

Yīl.  
(1563)

Tōu.

Yīl.  
(1564)

Tōu.

Yīl.  
(1565)

Tōu.

*ssē-x-tsōo-ouān*, ejus vita est in summo periculo; *sō-x*, locus.*x-ngán*, chaussée élevée contre l'irruption des eaux.

Agger impediens ne aquæ agros inundent.

Morceau de pierre précieuse, rond par en haut et carré par en bas.

*Tabula lapidea pretiosa, suprā rotunda et infrā quadrata, quam ferebant antiqui imperatores; sexaginta quatuor grana milii, vel quædam parva mensura quæ, quater sumpta, tantum facit quantum tribus digitis capi potest; decem x faciunt unum kō, x-tiēn, terra cujus fructus sacrificiis deserviunt.*

Couvrir, détruire.

Operire, destruere, prosternere, subvertere. *King-x*, dejicere.

Chaise à porteurs, pont.

Sella gestatoria, pons.

Terre.

*Tellus, terra, totus globus terraqueus. x-yō, infernus; x-fáng, locus; x-oey, rerum status; tiēn-x, agri; ssē-x, vel ngān-x, secretio, privatum; x-píng, solum, area; x-tōu, x est terre substantia, tōu est eadem cum suis accidentibus.*

## 4 TRAITS.

**圻**Kōy.  
(1558)Terrain contenant mille *lī*.Terra continens millia *lī*. Vide *infrā* (6243).**场**Mö.  
(1559)**圾**Kōy.  
(1560)**址**Tch̄y.  
(1561)**坂**Fān.  
(1562)**均**Kūn.  
(1563)**圮**Sū.  
(1564)**塘**Tūn.  
(1565)**坊**Fāng.  
(1566)

Finir, mourir, terme.

Finire, mori, terminus, oblivisci, perdere. (*Cod. VI*, pag. 4.)32.<sup>e</sup> Clef.**土**

Tōu.

Danger, dangereux.

Periculum, periculosum.

Fondation.

Fundamentum, principium, *Kōy-x*, fundamenta domorum.

Colline, petite hauteur, levée.

Collis, parvus tumulus, agger, agger eminens et præruptus. *Pō-x*, agger terreus contra irruptiones aquarum, moles.

Égal, également, entier, juste.

Æquale, æqualiter, integer, justum, quoddam instrumentum musicum. *x-fō*, eadem omnium vestis.

Murs qui regardent l'est et l'ouest.

Parietes qui occidentem et orientem respiciunt.

Eau dormante.

Aqua stagnans. Legitur etiam *Tūn*, ex luto cum paleis permistis murum exstruere.

Bourg, canton, maison de campagne, boutique.

Pagus, villa, taberna. *Pāy-x*, arcus triumphalis; porta magnifica, seu monumenta in laudem et memoriam aliquius erecta. Legitur etiam *Fāng*, impedire, opponere, circumdare.

32<sup>e</sup> Clef.

**坋**  
*Fén.*  
(1567)

Poussière.

Pulvis, sordes, pulvis aerem obscurans. Legitur etiam *Pén* in eodem sensu.

**坌**

*Fén.*  
(1568)

*Vide suprà* (1567).**坍**

*Tān.*  
(1569)

*x-tān*, bords d'un fleuve, levée, mur, ruines.

Ripæ fluminis, agger, paries, domus jam diruta.

**坎**

*Kǎn.*  
(1570)

Petite fosse.

Parva fovea, periculum, locus periculosus, fossam eruere ut ibi quis sepietatur, decipula ad mures capiens. *x-kǒ*, inaqualle. *x-x* dicitur de sono tympani, de re periculosa; item de fortiter operante.

**坯**

*Pīy.*  
(1571)

Poteries avant la cuisson.

Fictilia antequam coquantur. Legitur etiam *Pīy*, addere.

**坐**

*Tsō.*  
(1572)

S'asseoir, condamner.

Sedere, condemnare; genuflectere, sic antiqui *x* interpretabantur. *x-tāng*, præses pro tribunali sedens; *x-tsouy*, incurrire poenam peccati; *x-ky*, aspicere alicujus miserias, nec ei succurrere.

**坑**

*Kēng.*  
(1573)

Canal naturel, fosse, creuser, faire tomber, renfermer.

Naturalis aquæductus, fovea, cavare, dejicere, includere, in foveam ruere.

## 5 TRAITS.

**坡**

*Pō.*  
(1574)

Colline, petite hauteur.

Collis, parvus tumulus. *x-fān*, agger contra aquarum irruptionem; *tchàng-x*, mons quidam.

**坵**

*Tāng.*  
(1575)

*Vide infrà* (1633).**土**

*Tōu.*

Terre, globe terrestre.

Terra; principalis terræ proprietas, quæ est obsequi cœlo: ideò hæc littera est symbolum eorum qui aliis obsequuntur. *Kiēn-x*, cœlum et terra.

**埴**

*Tsū.*  
(1577)

Ver de terre.

Lumbricus terrestris.

**坦**

*Tān.*  
(1578)

Plat, uni, ample, spacieux, tranquille.

Planum, æquale, amplum, spatiuum, quietum, clarum, filiae maritus. *Pīng-x-léou*, iter tritum.

**埴**

*Kān.*  
(1579)

Sorte de pot de terre.

Vas testaceum, vas fictile ad cibos coquendos.

**坪**

*Pīng.*  
(1580)

Uni, terrain uni.

Planum, terra plana, locus planus in medio montis.

**坫**

*Tiēn.*  
(1581)

Porte de bois placée à peu de distance de la porte d'entrée, pour empêcher les passans de voir dans l'intérieur d'une maison; buffet.

Ostium tabulatum modicè distans à porta majori, quod opponitur ad interiora obtegenda, ita ut qui transiunt per viam, portâ apertâ, quod intùs agatur videre nequeant, vulgo dicitur *pīng-fōng*; armarium ad pocula reponenda, taberna, apotheca. *Tōu-x*, armarium in quo edulia reponuntur.

32.<sup>e</sup> Clf.

**坭**  
Tōu.  
*(1582)*

Nom de pays.  
Quædam terra.

**坯**

Péy.  
*(1582 b)*

Vide suprà (1571).

**垌**

Kiōng.  
*(1583)*

Terre déserte.

Terra deserta et ab urbibus remotissima. Legitur etiam *Hóng*, vacuum.

**块**

Ngàn.  
*(1584)*

Poussière.

Pulvis. Legitur etiam *Ngàng* et *Ngāng* in eodem sensu.

**坳**

Yāo.  
*(1585)*

Fosse, creux.

Scrobs, fovea, concavum, pavimentum inæquale.

**坵**

Kiéou.  
*(1586)*

Rassembler, grand, vide.

Congregare, colligere, magnum, grande, vacuum.

**坷**

Kō.  
*(1587)*

*Kǎn-x*, inégalité de terre, infortune, malheur, malheureux.

Terra non plana et inæqualis, infortunium, calamitas; quisquis cui nunc fata non favent, vel cui omnia male cedunt.

**坎**

Hüe.  
*(1588)*

Caverne, creux, profond.

Caverna, antrum, spelunca, cava, profundum. (*Cod. VI*, pag. 12.)

**坻**

Tchý.  
*(1589)*

Petite île.

Parva insula, parvus amnis cuius imum cernitur. Legitur etiam *Tý*, agger magnus contra aquas.

**坼**

Tsé.  
*(1590)*

Fendre, ouvrir.

Findi, aperiri, findere, dividere, distinguere. *x-pý*, pariendi difficultas; *pō-x*, *pō-pý*, felicissimè peperit.

**土**

Tōu.  
*(1591)*

**垂**

Tchoily.  
*(1591)*

Pendre, suspendre, pencher.

Pendere, suspendere, imminentem pendulus; ex edito loco in inferiorem aliquid fune deferre; brevi, statim, ferè, paulum abest, terminus, confinia: superior inclinans ad inferiorem; si ex amore, dicitur *x-ngáy*; si ex commiseratione, dicitur *x-lién*, *x-fá*, leges imponere; *x-fán-héou-láy*, postoris exemplum relinquere.

**土**

Tōu.  
*(1591)*

#### 6 TRAITS.

**型**

Híng.  
*(1592)*

Moules de terre pour fondre des métaux.

Formæ terreae ad fundenda metalla. *Tiēn-x*, aliis exemplum præbere.

**垓**

Kay.  
*(1593)*

Cent millions, digue.

Centum millia millium, agger contra aquas. *Kiēn-x*, mundus, totus orbis; *x-híá*, nomen terræ in provincia *Hóu-kouâng*.

**壘**

Yn.  
*(1594)*

Boucher, obstruer, amas considérable de terre pour construire les murs d'une ville.

Occludere, obstruere; mons tereus, seu agger ad instar montis, sublatus, ad urbis mœnia ex terra pilo contusa construenda.

**塲**

Fö.  
*(1595)*

Terre élevée au milieu des eaux.

Terra elevata in medio aquarum,

**塚**

Tö.  
*(1596)*

But.

Signum ad quod sagittarii collinant, cubicula à latere aulae majoris. Legitur etiam *Tö* in eodem sensu.

32.<sup>e</sup> Clef.  
**土**  
*T'u.*  
*(1597)*

*Vide supra* (1596).

**危**  
*Kouey.*  
*(1598)*

Murailles près de tomber,  
qui menace ruine.  
*Parietes mox lapsuri, ruinosus, pa-*  
*rietinæ.*

**垠**  
*Yn.*  
*(1599)*

Rivage de la mer, rives des  
fleuves, terme.  
*Littus, fluviorum ripæ, terminus,*  
*montium margines.*

**垈**  
*F'i.*  
*(1600)*

*Vide infra* (1705.)

**垢**  
*Keou.*  
*(1601)*

Poussière, crasse.  
*Pulvis, furfures capitis. Tchîn-x,*  
*immunditiae, sordes.*

**垣**  
*Yoüen.*  
*(1602)*

Murailles peu élevées.  
*Parietes humiles, cognomen.*

**垤**  
*T'ie.*  
*(1603)*

Caverne, fourmilière.  
*Caverna, formicarum acervus, for-*  
*micarum cubile.*

#### 7 TRAITS.

**埧**  
*Pá.*  
*(1604)*

Jetée, digue, chaussée.  
*Agger in fluminibus arte factus,*  
*quo cursus aquæ impeditur et aliò*  
*tendit; agger fluctibus oppositus.*

**塙**  
*Sú.*  
*(1605)*

*Vide infra* (2505).

32.<sup>e</sup> Clef.  
**埕**  
*Tchîng.*  
*(1606)*

Sorte de vase pour le vin.  
*Vas vini, quoddam vas in quo de-*  
*ponitur vinum.*

**土**  
*T'u.*  
*(1607)*

**垂**  
*Tchouly.*  
*(1607)*

*Vide supra* (1591).

**埂**  
*Keng.*  
*(1608)*

Petite jetée faite de terre.  
*Agger terreus parvus; agger verò*  
*magnus terreus dicitur tî.*

**埃**  
*Ngây.*  
*(1609)*

Poussière fine.  
*Pulvis tenuis, pulvisculus à vento*  
*excitatus. Legitur etiam Ydy in eodem*  
*sensu.*

**埋**  
*Mây.*  
*(1610)*

Serrer, cacher, ensevelir.  
*Reponere, abdere, sepelire. x-mô,*  
*vel x-tsâng, abdere, sepelire; x-yóuen,*  
*conqueri cum ira, et coram.*

**埌**  
*Lâng.*  
*(1611)*

Tombeau.  
*Sepulcrum. Kouang-x dicitur de*  
*terra valde ampla, plana et deserta.*  
*(Cod. VI, pag. 18.)*

**堦**  
*Kiuen.*  
*(1612)*

Maison faite de terre pour ren-  
fermer les criminels.  
*Domus terrea ad reos continendos.*

**城**  
*Tchîng.*  
*(1613)*

Murailles.  
*Mœnia; illa erigere, sarcire, reno-*  
*vare. Kia-x, sepulturæ loca; tchî-x,*  
*quidam mons; tchë-fôu-tchîng-x, tchë-*  
*fôu-king-x, sapiens maritus urbes aedi-*  
*ficat, sapiens uxor urbes destruit;*  
*sêng-x, metropolis.*

32<sup>e</sup> Clef.

**土** **挺**  
*Yén.*  
(1614)

*T'ou.*

Limites, bords, monter.

Limites, ascendere, iter ad sepulcra. Legitur etiam *Yén* in eodem sensu; item *Chén*, terram aquâ diluere.**埒**

*Lie.*  
(1615)

*T'ou.*

Arpenter, division des chemins.

Agros metiri, viarum partitio, aqua in montis vertice non fluens, locus ubi aqua fluit, parvus agger, paries humilius, æquale, simile, fovea, cisterna. *Siāng-x*, ejusdem ordinis.**埜**  
*Yé.*  
(1616)*T'ou.*

Désert.

Loca deserta. *x-jīn*, homosilvestris; *x-ký*, phasianus.**域**  
*Yü.*  
(1617)*T'ou.*

Petites villes murées, pays, partie, habiter.

Urbes parvæ et mœnibus cinctæ, regio, pars, morari. *x-tchóng*, in mundo. Legitur etiam *Yō*.**塚**  
*Tchö.*  
(1618)*T'ou.*

Lieu foulé aux pieds des chevaux et des bœufs.

Locus calcatus ab equis et bovinis.

**埠**  
*Pou.*  
(1619)*T'ou.*

Bords d'une montagne ou d'un fleuve.

Montium margines, fluminum ripæ, locus ubi aliquis è navi potest descendere et terrestre iter aggredi.

**墘**  
*Yü.*  
(1620)*T'ou.*

Vase, bourbe.

Lutum sub aqua. Legitur etiam *Yú* in eodem sensu.**埠**  
*Pý.*  
(1621)*T'ou.*

Ajouter, augmenter.

Addere, adjungere. Legitur etiam *Pý*, addere, crassum; item *Pý*, terra extensa per centum *mèou* seu jugera.Dicitur etiam *Péy*, ad vilia se demit- 32<sup>e</sup> Clef.  
tere, vilis. (Cod. XX, pag. 50.)**壘**

*Tü.*  
(1622)

**掩**

*Yén.*  
(1623)

**堦**

*Kän.*  
(1624)

**墺**

*Tò.*  
(1625)

**埶**

*Y.*  
(1626)

**執**

*Tchý.*  
(1627)

**培**

*Péy.*  
(1628)

**基**

*Ký.*  
(1629)

Former un monceau de terre.

Terram coacervare, cumulum effor-

mare terram terræ superaddendo.

Couvrir quelque chose avec de la terre.

Terrâ aliquid operire.

*Vide supra* (1570).

Terre dure.

Terra dura. Dicitur etiam de fructibus ex arbore pendentibus.

Habileté, semences.

Habilitas, semina. Legitur etiam *Chý*. *Vide supra* (912).

Prendre, garder.

Accipere, capere, detinere, cohære, se custodire. *x-yéou*, amicus intimus; *kóu-x*, pertinax, obstinatus, firmus; *fóu-x*, patris collega.

Cultiver, labourer, honorer, conduire, aider.

Colere physicè et moraliter, regere, auxiliari, plantis terram addere, canalem terrâ obstruere ne agri irrigentur.

Principe, fondemens, fondations, commencer.

Principium, fundamenta domûs, incipere. *Chý-x*, qui primus alicujus rei fundamenta jecit; *x-níe*, dignitas, sive

32<sup>e</sup> Clef.  
**土**  
T'ou.

32.<sup>e</sup> Clsf.**土**  
*T'u.*

sive bona à majoribus per hereditatem accepta, sive à se ipso acquisita et ad posteros transitura; *tēng-x*, regni inire possessionem.

**堅***Kien.*

Dur, solide, fort.

32.<sup>e</sup> Clsf.**土**  
*T'u.*

Durum, solidum, forte, durabile, firmum. *x-tchoáng*, robustus; *x-chòuy*, lixivia; *tchōng-x*, supremus militiae praefectus; *x-kóu*, durum, forte.

**場***Y.*  
(1630)*Kiāng-x*, limites, frontières.

Limites, termini, confinia, trames in medio agrorum.

**埽***Sào.*  
(1631)

Garnir de terre les bords d'un fleuve pour empêcher qu'il ne déborde.

Fluminis oram munire ne aqua irruat. *Vide infra* (3419).**堀***Kō.*  
(1632)

Fosse, caverne.

Fovea, antrum, caverna, fossa subterranea, foramen.

**堆***Toūy.*

Amas, monceau.

Acervus, grumus, terræ cumulus, cumulare, coacervare.

**土**  
*T'u.***堝***Kō.*  
(1633)*Kō-x*, poussière qui s'élève.Pulvis à terra se erigens. Legitur *Kō* in eodem sensu. (*Cod. VI*, pag. 23.)**壠***Kāng.*  
(1634)

Sorte de plante.

Quædam herba cujus radix est capitum corvino similis; idè dicitur *oū-teōu*. Sunt duæ species: una parùm amara, sed esculenta, et dicitur *nīe*; altera appellatur *kī*, et est venenosa.**堂***Tāng.*  
(1635)

Salle, temple, beau.

Aula, templum, pulchrum, manfestè, patruoles, locus spatiösus et planus in montis cacumine. *Líng-x*, vestre dominationis mater; *tchíng-x*, consiliorum præsides; *tsò-x* et *yeóu-x*, eorum assistentes à dextris et à sinistris; *x-āng*, sic urbanè vocatur prætor civitatis; *x-hiōng-tý*, filii duorum fratrum; *tsōng-x-hiōng-tý*, filii filiorum duorum fratrum; *míng-x*, aula imperialis; *x-x*, patenter, item magnificè, pulcherrimè.

**壠***Pōng.*  
(1636)

Colline.

Collis; vasa terrea ampla et larga, vulgo *chòuy-koūan*. (*Cod. VI*, pag. 25.)**堊***Tchíng.*  
(1637)

Terre blanche propre à faire de la porcelaine.

Terra alba ad vasa porcellana conficienda idonea.

**堋***Pōng.*  
(1638)

Couvrir de terre une bière.

Loculum in foveam demissum terrâ cooperire; arborum radicibus terram addere.

**塊***Y.*  
(1639)

Parapet.

Mœnium corona, lorica muro imposita. Legitur etiam *Ny* in eodem sensu.**墻***Yn.*  
(1640)

Division de cinquante arpens au milieu des champs.

In medio agrorum quinquaginta jugerum partitio.

**壘***Tchíng.*  
(1641)

Boucher.

Ocludere, mons terreus. *Vide supra* (1594).

32<sup>e</sup> Clef.

**土 墙**  
T'ou.  
(1644)

Creuset.

Catillus, vas terreum in quo argentum et aurum vel cuprum liquantur. (*Cod. VI*, pag. 27.)

**堞**  
Tiē.  
(1644)

*Tch'y-x*, parapet.

Mœnium corona, lorica muro imposita.

**堠**  
Heōu.  
(1645)

Sorte de tour construite de cinq en cinq *ly* pour faire des signaux.

Turris è terra compacta in cumulum et quinto quoque *ly* vel stadio erecta; auxiliari, defendere.

**堡**  
Pao.  
(1646)

Rempart peu élevé, forteresse.

Parva mœnia, arx, agger contra irruptionem aquarum.

**塹**  
Pao.  
(1647)

*Vide suprà* (1646).

**堤**  
T'y.  
(1648)

Levée, se préparer, prévenir.

Agger, sese preparare, prævenire, præmaturè parare. *x-t'y*, obstruere, occludere, detinere.

**階**  
Kiāy.  
(1649)

Degré, marches.

Gradus, scalæ, scala lapidea, principium unde aliqua calamitas fluit. *Vide infrà* (11, 816).

**堰**  
J'en.  
(1650)

*Vide infrà* (1744).

**堨**  
Kiē.  
(1651)

Estacade pour arrêter le débordement de l'eau, empêcher.

Palatio contra irruptionem aquarum, impedire. (*Cod. VI*, pag. 28.)

**堪**  
Kān.  
(1652)

Pouvoir, supporter, être capable.

Posse, tolerare, idoneum esse. *Pō-x*, non sum tanti; *pō-x-tiē-yóng*, nullum alium usum habet; *x-yú*, superstitionis observantia circa sepulcra; *oū-oçypō-x*, intolerabiliter sordidum; *x-bu-kān*, geographus. *Y-fōū-tch'y-x-tch'y-tiēn-pō-mēu-yè*, unus homo non est, nisi centum jugeris excolendis; id est, non valet.

**皇**  
Hoàng.  
(1653)

Masure.

Parietinæ, domus sine parietibus. *Tie-x*, porta ante sepulcra.

**堯**  
Ydo.  
(1654)

Très-illustre. Valdè eminent, nomen antiquissimi Sinarum imperatoris.

**堰**  
Yén.  
(1655)

Arrêter, empêcher. Sistere, impedire, agger terreus contra irruptiones aquarum. Legitur etiam *Yén*, terrâ aquam obstruere.

**報**  
Páo.  
(1656)

Rendre, récompenser, prix, venger, annoncer, avertir.

Retribuere, sive pro beneficiis, sive pro injuriis; remunerare, præmium; ulcisci, monere, nunciare. *x-ngēn*, gratias referre; *x-tchéou*, vindictam sumere; *x-tch'y*, significare; *x-sín*, nunciare; *x-yóuen*, conqueri.

**壘**  
Ts'y.  
(1657)

Avoir en horreur, haïr. Abhorrire, odisse, cinis candelæ. *x-tchéou*, loculum sub terra lateribus circumdare; *tsò-chéou-tch'y-tchö*, *yéou-chéou-tch'é-x*, manu sinistrâ candelam deferens, dexterâ cinerem dempsit.

**場**  
Tch'äng.  
(1658)

*Vide infrà* (1679).

32<sup>e</sup> Clef.  
**土**  
T'ou.

32<sup>e</sup> Clsf.

**堵**  
*Tou.*  
(1659)

Murailles, murs.  
Parietes, paries humilis, cognomen. Legitur etiam *Tchê*, nomen opidi.

## 10 TRAITS.

**塊**  
*Kouay.*  
(1660)

Morceau, fragment.  
Frustum, fragmentum, segmentum, numerale illorum. *Tâ-x*, globus terrestris; *x-jén-vou-tchy*, stupidissimus.

**塋**  
*Yng.*  
(1661)

Tombeau, sépulcre.  
Sepultura, sepulcrum. Legitur etiam *Yóng* in eodem sensu.

**塌**  
*Tâ.*  
(1662)

Tomber d'en-haut.  
Ex alto cadere, ad ima deprimi.

**塈**  
*Kây.*  
(1663)

Lieu élevé et clair.  
Locus eminens et clarus. Legitur etiam *Kây* in eodem sensu.

**塙**  
*Sôu.*  
(1664)

Modeler en terre.  
Ex luto aliquid figurare, seu imaginem facere. *Tsêng-x*, imagines ex terra facere.

**塑**  
*Sôu.*  
(1665)

Vide supra (1664).

**塙**  
*Mý.*  
(1666)

Crépir une muraille.  
Parietem illinire, linire, luto oblinire, parietem arenato inducere.

**塙**  
*Chy.*  
(1667)

Poulailler.  
Gallinarium, foramen in pariete in gallinarum nidum.

**塔**

*Tâ.*  
(1668)

Tour.

Turris, sonitus rerum cadentium.  
*Pâo-x*, turris publica.

**土**

*Tou.*

**塗**

*Tôu.*  
(1669)

Boue, vase, sale, salir, crépir.

Lutum, crassum, inquinare, illinire, luto oblinire, ungere, inficere.  
*x-tchê*, currus ex luto confectus; *hôu-x*, stolidus, confusus, confusè, imprudens; *x-chân*, quoddam regnum.

**塘**

*Tâng.*  
(1670)

Étang, piscine, digue.

Stagnum, piscina, aquæ receptaculum, agger, iter. *Tchy-x*, piscina.

**塚**

*Tchòng.*  
(1671)

Tombeau, sépulcre, tombe.

Sepultura, sepulcrum, tumulus.  
Vide supra (657).

**塚**

*Pöng.*  
(1672)

Poussière soulevée par le vent.

Pulvis à vento excitatus, pulvis à vento agitatus.

**塞**

*Sé.*  
(1673)

Boucher, fermer, remplir, affermir, s'opposer.

Obstruere, occludere, repfere, firmare, obturare. *Pý-x*, obstruere; *x-tsé*, indignè locum occupare. Legitur etiam *Sây*, confinia, limites, intercludere, obstruere.

**塹**

*Tsâng.*  
(1674)

Enterrer, cacher.

Sepelire, sub terra recondere, abscondere. Vide infra (9169).

**塙**

*Tiêñ.*  
(1675)

Boucher, remplir, peine, tristesse, son du tambour.

Obstruere, replere, dolor, tristitia, sonus tympani.

32<sup>e</sup> Clsf.**土**  
*T'ou.***塲***Où.*  
(1676)

Chemin de traverse.

Parvus limes, impedimentum parvi  
parietis qui viam impedit; collis, vel  
appendix collium.**墳***Huēn.*  
(1677)Instrument de musique fait de  
terre.Instrumentum musicum vasi si-  
mile, ex terra coacta formatum, cum  
sex foraminibus in circuitu.**縫***Pōng.*  
(1678)

Poussière élevée par le vent.

Pulvis à vento excitatus. *Vide su-*  
*prà* (1672).**場***Tchāng.*  
(1679)Aire, place, lieu où l'on sa-  
crifie aux esprits.Area, platea, locus ubi spiritibus  
sacrificium fit, et est terra excavata  
sive complanata; domus lusibus desti-  
natae, numerale rerum. *Kò-x*, locus  
ubi *kòu-jín*, scilicet licentia, exami-  
nantur; *x-sé*, res, negotium; *y-x*,  
unum negotium; *eùl-x*, duæ res.**塵***Tch'ün.*  
(1680)

Poussière.

Pulvis. *Yéou-x*, atomi; *x-só*, se-  
culi mores; *lò-x* [sex *tchün*], ita vocantur  
ab idololatris aures, nares, lin-  
gua, oculi, corpus, voluntas.**塚***Ngeou.*  
(1681)Tombe, monceau de sable.  
Tumulus, arenæ cumulus.**塹***Tsien.*  
(1682)

Fossé.

Fossa, aqua moenia circumdans.  
*Tièn-x*, fluvius quem vocant *Kiāng*.**壘***Moén.*  
(1683)Couvrir quelque chose avec 32<sup>e</sup> Clsf.  
de la terre.

Terrâ aliquid cooperire.

**土***T'ou.***磚***Tchoüen.*  
(1684)

Briques cuites, carreaux.

Lateres cocti. *Vide infrà* (6126).**塾***Chö.*  
(1685)

Salle près la porte d'entrée.

Aula ad januæ latera, vel extra  
januam domûs, in qua mandarini ma-  
gistratûs vestes induunt.**墀***Tchy.*  
(1686)

Vestibule, porche.

Vestibulum, atrium, locus ad la-  
tera itineris seu viæ in palatiis januæ  
respondens, et aliquantulum eleva-  
tus; in palatio regis est rubro colore,  
ideò vocatur *hóng-x*.**墁***Moén.*  
(1687)Ornement extérieur des mu-  
railles.Parietum supremæ superficie or-  
natus. Legitur etiam *Moén*, pavimen-  
tum lateribus sternere.**境***King.*  
(1688)

Limites, frontières, borne.

Limites, confinia, terminus. *Tä-x*,  
felicitatis tempus vel status; *kouen-x*,  
infelicitatis tempus vel status.**城***Tsy.*  
(1689)

Degrés de pierre.

Scalæ lapideæ, vel lateritiæ. Legi-  
tur etiam *Tsy* in eodem sensu.**墅***Tchü.*  
(1690)

Petite maison de campagne.

Parva villa, parva domus cam-  
pestris. Legitur etiam *Chü* in eodem  
sensu. (*Cod. VI*, pag. 37.)32<sup>e</sup> Clsf.**土***T'ou.*

32.<sup>e</sup> Cléf.

**墟**  
Hia.  
(1691)

*Vide infra* (8115).

Panier d'osier.

Canistrum, vel calathus vimineus,  
quo utuntur agricolæ ad terram as-  
portandam. (*Cod. VI*, pag. 37.)

**墉**  
Lö.  
(1692)

Murs, murailles, remparts.  
Muri, parietes, mœnia, terreus  
agger contra irruptionem aquarum.

**墊**  
Tiēn.  
(1694)

Descendre, être submergé,  
renverser, bas, méprisable.  
Descendere, mergere, sternere,  
inferior, vilius, nomen fluminis; sub  
mense pedibus aliquid ponere ad  
illam stabiliendam.

**壘**  
Ky.  
(1695)

Crépir, se reposer.  
Luto domum linire, quiescere,  
colligere. Legitur etiam Hý in eodem  
sensu.

**堆**  
Tsouïy.  
(1696)

Monceau, entasser.  
Cumulus, in cumulum redigere,  
acervare, accumulare.

**墐**  
Kin.  
(1697)

Argile, craie, crépir.  
Argilla, creta, luto linire, ob-  
struere, recondere, sepelire.

**墓**  
Mou.  
(1698)

Tombeau, sépulcre.  
Sepultura, sepulcrum. x-páy, epi-  
taphium, tumuli epigramma.

## 12. TRAITS.

**壠**  
Liéout.  
(1699)

Petite terrine.  
Species scutellæ seu lancis ad de-  
ponendam oryzam. (*Cod. VI*, pag. 39.)

**墜**  
Tchoïy.  
(1700)

Tomber, tomber en ruine, 32.<sup>e</sup> Cléf.  
être submergé, suspendre.

Cadere, labi, ruere, mergi, sus-  
pendere. x-tây, abortiri.

**土**  
T'ü.

**境**  
Kiāo.  
(1701)

Terre inégale.  
Terra inæqualis, solum inæqua-  
bile. x-kîo, terra sterilis.

**增**  
Tséng.  
(1702)

Augmenter, accroître, ajou-  
ter, multiplier.

Augere, superaddere, multipli-  
care. x-máy, plus offerenti vendere.

Legitur etiam Tséng, residuum.

**墟**  
Kü.  
(1703)

Grande colline, marché, foire.  
Magnus collis, forum, nundinæ.  
Kieōw-x, terra priùs populo frequens,  
postea deserta; x-móu, sepultura.

**壇**  
Chén.  
(1704)

Terrain uni.  
Terra complanata, ubi fiunt sacri-  
ficia progeniteri novem generationi-  
bus dissito.

**撥**  
Fá.  
(1705)

Labourer avec la houe ou  
avec la charrue.

Aratro vel ligone terram colere.  
Legitur etiam Pö in eodem sensu.

**墣**  
Pö.  
(1706)

Morceau, fragment.  
Frustum, fragmentum, segmen-  
tum. Legitur etiam Pö in eodem sensu.  
(*Cod. VI*, pag. 40.)

**墳**  
Touïy.  
(1707)

Tomber en ruine, se dé-  
truire, tomber.

Ruere, destrui, cadere, labi.

**墦**  
Fán.  
(1708)

Tombeau, sépulture.  
Sepulcrum, sepultura. Legitur  
etiam Pân in eodem sensu.

*32<sup>e</sup> Cléf.*

**土 墨**  
*T'ou.*  
*(1709)*

Noir, obscur.  
Nigrum, obscurum; quidam sec-  
tarius tempore Mencii; mensura con-  
tinens quinque tchysive cubitos; unum  
ex quinque suppliciis Sinicis, quod  
est atris notis faciem inscribere. *Hé-*  
*x*, atramentum; *ching-x*, fabrorum  
lignariorum linea, metaphorice re-  
gula; *tān-x*, concupiscere, vehemen-  
ter exoptare, divitiarum cupidus. *x-x*  
dicitur de homine malevolo; item de  
homine inquieto.

**墩***Tān.**(1710)*

Tas, monceau.  
Acervus, terra plana in qua parvus  
collis eminet. *Yēn-x*, parvæ turres  
apud quas aguntur excubiae, et per  
fumum ibi excitatum, alii milites  
monentur si quid mali ab inimicis  
sive à latronibus immineat.

**壘***Tān.**(1711)**Vide supra* (1710).**尊***Tsün.**(1712)*

Urne ou vase de terre dans  
lequel on met le vin.

*Vas vini.* Usurpatur etiam pro *Tsūn*.  
*Vide infra* (4483).

**塲***Ch'ing.**(1713)*

Grand vase de terre dans  
lequel on met le sel.

*Vas magnum fictile in quo sal ser-  
vatur.* (*Cod. VI*, pag. 42.)

**塉***Fō.**(1714)*

Antre double ou creusé dans  
un autre.

*Antrum duplex, seu antrum exca-  
vatum in alia spelunca.*

**塙***Sü.**(1715)*

Rendre droit.

*Aliquà re tenui adhibitâ, inæquale  
aliquid (ut mensæ pedes) ad æquali-  
tatem reducere. x-x, terræ ruentis  
sonitus seu strepitus.*

**墮***Tō.**(1716)*

Tomber en ruine, tomber, *32<sup>e</sup> Cléf.*  
détruire.

*Ruere, cadere, destruere, dejicere.*  
Legitur etiam *Tō* in eodem sensu.

**土***T'ou.**32<sup>e</sup> Cléf.*

**壠**  
*Tō.*  
*(1717)*

*Vide supra* (1716).**壇***Tān.**(1718)*

Grand vase de terre dans  
lequel on met le vin.

*Vas vini, vas testaceum in quo de-  
ponitur vinum.* (*Cod. VI*, pag. 42.)

**墳***Fēn.**(1719)*

Monceau de terre, grand.

*Terræ cumulus, terra elevata,  
magnum, magnus terreus agger. x-  
móu, sepultura, sepulcrum elevatum.*

## 13 TRAITS.

**塲***Ngáo.**(1720)*

Terre près du rivage.

*Terra littori proxima, portus, terra  
apta ubi domus construatur.*

**牆***Tsiāng.**(1721)*

Mur, muraille.

*Murus, paries. Usurpatur etiam  
pro *Tsiāng*.* *Vide infra* (5618).

**擊***K'y.**(1722)*

Choses qui s'achèvent par la  
compression et la percussion.

*Res quæ compressione et percus-  
sionibus perficiuntur. *T'ou-x*, lateres  
nondūm cocti; *tān-x*, quidam globi  
ex carbonibus tunsis et cinere com-  
pacti, quibus utuntur in focis trevis  
ad manus pedesque calescendi.*

**遂***Soi'y.**(1723)**Vide infra* (11, 850).

32<sup>e</sup> Cléf.

**土**  
Tǔ.  
*Kiǎo.*  
(1724)

Terre inégale.  
Terra inæqualis. *Vide supra* (1701).

**墾**  
Kěn.  
(1725)

Cultiver la terre.  
Terram colere, cum magno conatu  
illam vertere, aperire, ferire. *Kāy-x,*  
prius incultos agros colere.

**壁**  
Pǐ.  
(1726)

Mur.  
Paries. *Kiēn-x-tǐ*, vel *kē-x-tǐ*, vi-  
cini inter quos tantum medius est pa-  
ries; *kē-x-mén*, vel *kiēn-x-mén*, porta  
vicina seu proximior alteri portæ.

**壘**  
Tiēn.  
(1727)

Fondemens, fondations d'une  
salle, salle.  
Aulae fundamenta; dicitur etiam  
de ipsa aula.

**環**  
Huān.  
(1728)

Faire le tour, environner.  
Circuire, circumire, circumdare,  
circumcingere.

**壘**  
Kiāng.  
(1729)

Limites, bornes, fin.  
Limites, fines, termini, confinia,  
finis.

**壘**  
Yē.  
(1730)

Désert.  
Desertum, loca silvestria et de-  
serta. (*Cod. VI*, pag. 45.)

**壅**  
Yōng.  
(1731)

Obstruer, boucher, remplir,  
construire une digue.  
Obstruere, replere, aggerem contra  
aquarum irruptionem elevare, terram  
arborum radicibus addere. *Pēy-x*, ex-  
colere physicè et moraliter. *Où-x*, ho-  
mines publici qui, 1.<sup>o</sup> celant regem  
quæ scire deberet; 2.<sup>o</sup> qui privatis  
utilitatibus student; 3.<sup>o</sup> qui mala pro

libitu operantur; 4.<sup>o</sup> qui, suo arbitrio, 32<sup>e</sup> Cléf.  
non monito rege, aliquid aggrediu-  
tur; 5.<sup>o</sup> qui non promovendos promo-  
vent. Legitur etiam *Yōng*, obstruere,  
replere, aggerem excitare, excolare,  
impedire, aliquem anxiū habere.

**土**  
Tǔ.  
*Tōu.*

**壠**

*Yōng.*  
(1732)

*Vide supra* (1731).

**壠**

*Kān.*  
(1733)

*x-kō*, terrain inégal.

Terra inæqualis; item calamitas,  
infortunium. *Vide infra* (10, 877).

**壇**

*Tān.*  
(1734)

Élévation de terre sur laquelle  
on sacrifie.

Terra in cumulum coacta pro sacri-  
ficiis destinata. Legitur etiam *Tān:*  
*x-mán*, quām amplissimè.

**壟**

*Lān.*  
(1735)

*Kān-x*, terrain inégal.

Terra inæqualis; item ille cui res  
ex voto non succedunt.

**壘**

*Kō.*  
(1736)

Fosse, caverne.

Fovea, spelunca, antrum, caverna.  
*Vide supra* (1631).

**塹**

*Tsiēn.*  
(1737)

#### 14 TRAITS.

**塹**

*Huēn.*  
(1738)

*Vide supra* (1677.)

Fossé.

Fossa. *Vide supra* (1682).

32<sup>e</sup>. Clef.

**土 壘**  
T'ou.  
Sy.  
(1739)

Cachet ou sceau de l'empereur.  
Imperatoris seu imperiale sigillum.

**壑**  
Hō.  
(1740)

Vallée, fossé, profond.  
Vallis, convallis, fossa, fovea, profundum. Tā-x, mare.

**壓**  
Yū.  
(1741)

Soumettre, se soumettre, détruire, affirmer.  
Subjicere, subdere se alicui, destruere, firmare, obstruere, ruere, domare, comprimere. Tān-x, subigere.

**壇**  
Tāo.  
(1742)

Hauteur, élévation de terre, jetée, digue.  
Terra alta, terræ cumulus, agger contra irruptiones aquarum.

**壕**  
Hāo.  
(1743)

Fossés autour des remparts d'une ville.  
Fossæ sub mœnibus.

**墉**  
Jēn.  
(1744)

Campagne proche des murailles de la ville.  
Agri sub mœnibus urbis, terra fluviorum oræ proxima, muri minores extra principales. Legitur etiam Juēn, Juēn et Jēn in eodem sensu.

## 15 TRAITS.

**壘**  
Loüy.  
(1745)

Entasser, assembler, retranchement.  
Unum alteri superimponere, congregare, vallum militare. Pī-x, lorica muro imposta; x-ché, lapidum maceria, seu lapides sine calce congesti; kōlēy-x, rarum, mirum; x-sing, quodam sidus. Legitur etiam Lü: yō-x, quidam spiritus qui alios malos spiritus fugat, idèque Sinenses præ foribus scribunt yō-x.

**壙**  
Kouāng.  
(1746)

Antre pratiqué sous un tombeau, désert, solitude.  
Antrum in mortuorum sepulturam, desertum, solitudo. Legitur etiam T'ou. Kōuang in eodem sensu.

32<sup>e</sup> Clef.  
**土**  
T'ou.

**壚**  
Lōu.  
(1747)

Terre noire et dure.  
Terra nigra et dura. Tsievu-x, taberna vinaria.

**壠**  
Tān.  
(1748)

Portes placées dans le milieu des chemins.  
Portæ in itineribus constructæ. Vide infra (11,700).

**壠**  
Tān.  
(1749)

Vase à mettre du vin.  
Amphora, vas in quo deponitur vel servatur vinum.

**壠**  
O'y.  
(1750)

Mur en terre et peu élevé.  
Parvus paries terreus; gradus terræ circumdantes terram elevatam dictam tān, ubi sacrificia fiunt in honorem mortuorum. Legitur etiam O'y in eodem sensu.

**壊**  
Hoáy.  
(1751)

Se gâter, se corrompre.  
Corrumphi, res ex se ipsa sese detruens. Pō-x, frangi, rumpi, destrui, nocere. Legitur etiam Koáy in eodem sensu; item Hoáy, infirmus.

**壠**  
Lōng.  
(1752)

Lieu élevé au milieu des champs.  
Locus eminens in medio agrorum. Kitou-x, parvus collis, sepultura.

**壠**  
Lōng.  
(1753)

Vide supra (1752).

33<sup>e</sup> Clef.  
**土**  
Ssé.

32<sup>e</sup> Cléf.

17 ET 18 TRAITS.

Terre molle, pays.

Terra mollis, regio, terra rubra.  
*x-tsè*, filius benè propensus, ideo amabilis; *fān-x*, aqua obstructa, quæ fluere nequit; *ký-x*, hilariter canere.

Yōng.  
(1754)*Vide suprà* (1731).Tāng.  
(1754)

Détruire, tomber.

Destruere, ruere, cadere, ex alto  
 cadere, ad ima deprimi.

19 ET 21 TRAITS.

Yēn.  
(1757)

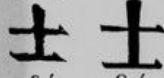
Caverne, antre, creux.

Caverna, antrum, cavus, spelunca,  
 præruptum.

Pá.  
(1758)

Digue, jetée.

Agger contra irruptiones aquarum. *Vide suprà* (1604).

XXXIII.<sup>e</sup> CLEF.33<sup>e</sup> Cléf.

Ssé.

Ssé.  
(1759)

CLEF de la magistrature: docteur, savant, sage.

Clavis magistratus: doctor litteris excultus, sapiens, præfectorum genericum nomen, masculus, adolescens qui nondùm uxorem duxit. *Tshín-x*, doctor; *tchouñ-x*, litteris et virtute præditus, qui tamen nondùm obtinuit præfecturam; *móng-x*, adolescens qui nondùm litteras didicit; *tién-x*, astronomus; *kū-x*, qui domi manens virtu-

tem colit; *x-fōu*, nomen generale 33<sup>e</sup> Cléf.

præfectorum civilium sine muneribus; *x-tsè*, litterati nondùm gradum assecuti; *níu-x*, nomen honorabile feminarum; *siéou-x*, baccalaurei; *tsiéou-x*, vini potator; *táo-x*, nomen Bonziorum *Táo*; *x-x*, judex. Legitur etiam *Chý* in eodem sensu.



Ssé.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

1 ET 4 TRAITS.

Jin.  
(1760)

Caractère qui sert à marquer le temps, grand, flatter.

Littera temporaria, magnum, adulari, eloquo pollens.

Tchóang.  
(1761)

Fort, robuste, grand, beau.

Fortis, robustus, magnum, pulchrum, plenum, abundans, decorum, triginta annis natus, numerale combustionum quibus pro medicina utuntur [gallicè *cautère*]. *x-yoüe*, octava luna, quam fortissimam Sinenses reputant.

King.  
(1762)

Pierre sonore.

Petra sonora. *Vide infrà* (6944).

King.  
(1763)

*Vide suprà* (1762). Legitur etiam *Chīng*; *vide infrà* (8378).

King.  
(1763)

8 À 12 TRAITS.

Hòu.  
(1764)

Vase de terre ou de métal pour mettre le vin.

Vas i vini. *x-lōu*, cucurbitæ species, cui venter magnus et collum exile; *hōa-x*, instrumentum quo pueri utuntur ad sonitum edendum.

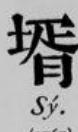
33<sup>e</sup> Clef.

*Hōu.*  
*Ssé.*  
(1766)

*Vide supra* (1764).

*Y.*  
(1766)

Pur, parfait, fermer, unique.  
Purum, perfectum, occludere,  
unicus, unum. *Tchoūen-x*, ex animo  
et unicè alicui rei vacare.



*Sy.*  
(1767)

Gendre.  
Gener. *Fōu-x*, uxor sic maritum  
appellat; *nīu-x*, filiae maritus.



*Kōūen.*  
(1768)

Petites rues entre les habita-  
tions, habiter.  
Parvi calles intra habitationes, ha-  
bitare. *Kōūey-x*, mulier honesta. Le-  
gitur etiam *Kōūen* in eodem sensu.



*Cheōu.*  
(1769)

Longue vie, âge avancé.  
Vita longa, quædam constellatio.  
*Chāng-x*, ætas centum annorum; *tchōng-*  
*x*, ætas octoginta annorum; *hid-x*,  
ætas sexaginta annorum; *chāng-x*, ad  
multos annos; *hīng-x*, quædam arbor  
ex qua fiunt baculi; *x-vīen*, eloquentia  
opus; *x-pān*, tabula lignea quibus  
ferentia conficiuntur.



*Tsūn.*  
(1770)

Se réjouir, sauter.  
Laetari, saltare. *x-x* dicitur de sal-  
tante, item de hilari. Legitur etiam  
*Tsūn* in eodem sensu. *Vide infra*  
(10,779).

XXXIV.<sup>e</sup> CLEF.34<sup>e</sup> Clef.

*Tch̄y.*  
(1771)



*Tch̄y.*  
(1771)

CLEF qui signifie marcher  
lentement.

Clavis inceptionis lentæ: posterius  
pervenire.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

34<sup>e</sup> Clef.

*Tch̄y.*

3 ET 4 TRAITS.



*Hiāng.*  
(1771)

Se soumettre, soumis.  
Se subdere, subditus, dedere se.



*Fōng.*  
(1773)

Se contrarier mutuellement.  
Inter se mutuò contradicere, vel  
mutuò adversari seu resistere.



*Hiāy.*  
(1774)

Se nuire mutuellement.  
Mutuò clàm nocere seu damnum  
inferre. Legitur etiam *Kīe* in eodem  
sensu. (*Cod. IV*, pag. 56.)

XXXV.<sup>e</sup> CLEF.35<sup>e</sup> Clef.

*Sōūy.*

CLEF de la marche lente:  
marcher lentement, arriver l'un  
après l'autre.

Clavis tardi incessus: tardus in-  
cessus, tardè progredi, deinceps seu  
per vices advenire.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

4, 5, 6 ET 7 TRAITS.



*Tsīm.*  
(1776)

Superbe, orgueilleux.

Superbus, arrogans, gloriosus. *x-x*  
dicitur de incidente.



*Līng.*  
(1777)

Éminent, outre-passer.

Eminens, longè præstans, præ-  
tergredi. *x-tch̄y*, in deterius ruere,  
paulatim alteri ruinam parare.

35.<sup>e</sup> Clef.

Oiseau qui retire ses pieds en volant.

Avis quæ volando pedes colligit, pedes colligere. *Vide infrà* (11,460).

*Soy.*

Manquer aux cérémonies.

In venerando deesse consuetæ urbanitati, seu in genu flectendo genibus ad terram non pertingere.

*Tsōo.**(1779)*

Été, grande maison.

Æstas, magna domus, familia imperialis *Hia*; clarum, quinque colorum mistura. *x-tchý*, solstitium aestivum; *x*, vel *tchōng-x*, vel *hōa-x*, regnum Sinense.

*Hia.**(1780)*

## 11, 12, 15 ET 19 TRAITS.



Imaginer, méditer, entreprendre.

*Huén.**(1781)*

Machinari, excogitare, moliri, querere.



Haut-de-chausses de peau à l'usage des chasseurs.

*Tsún.**(1782)*

Coriaceæ braccæ, vel pellicea femoralia, ad usum venatorum.

*Nđo.**(1783)*

Espèce de singe.

Species simiæ quæ gaudet arbores concendere, et vocatur *mòu-heōu*.

*Koiley.**(1784)*

Sorte de génie.

Quidam dæmon in montibus se prodens; quoddam animal draconis simile, cornutum, et facie homini simile; animal bovi simile, sine cornibus et cum unico pede; quoddam regnum. *x-x*, quam diligentissimè.

36.<sup>e</sup> Clef.*Sy.*XXXVI.<sup>e</sup> CLEF.

CLEF du soir et de l'obscurité : soir.

*Sy.**(1785)*

Clavis vesperæ temporis, et obscuritatis: serum, vesper, sacrificium quod lunæ fit. *Tchü-x*, ultima anni nox; *x-chý*, domus inclinata; *tchāo-x*, mane et vesperæ; *x-yén*, vespertinum convivium, epuſæ.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2, 3 ET 5 TRAITS.

*Ouáy.**(1786)*

Dehors, par-delà, étranger, rejeter, abandonner.

Foras, extrà, extraneus, rejicere, relinquere, habere pro extraneo. *Nouý-x*, intùs et foris; *líng-x*, ultrà, præterea; *mö-chüe-x-jün*, *lién-ngò*, *yè-yéou-sie-kouáy-ný*, non solùm exteri, sed egomet habeo aliquid quo de te conquerar; *tchü-x*, peregrinator; *tchü-x-leó*, abiit, profectus est.

*Yóuen.**(1787)*

Se retourner en dormant.

Sese dormiendo vel ad dormiendum in aliud latus vertere. Legitur

etiam *Yoüen*. *x-yén* dicitur de colubris simul colligatis.

*Sy.**(1788)*

Matin, attentif, vigilant.

Mane, suis rebus valdè intentus, diligens, suis rebus attenus, diligencia matutina, summo mane.

*Tō.**(1789)*

Beaucoup, multitude, mérite.

Multùm, multitudo, meritum, merita, excessus. *Táy-x*, excessus; *x-chào*, vel *ký-x*, quot? quantùm?

36.<sup>e</sup> Cléf.*Yé.*  
(1790)

Nuit.

Nox. *Tcheou-x*, dies et nox; *x-míng-tchū*, carbunculus lapis; *x-hòu*, urinæ vas; *tchū-x*, ultima anni nox; *sý-x*, quoddam regnum.

## 8, 11 ET 12 TRAITS.

*Keóu.*  
(1791)

Suffire, il suffit, beaucoup.

Sufficere, sufficit, multum, excessus. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 7.)<sup>(a)</sup>

*Móng.*  
(1792)

Songe, rêve.

Somnium. *Tsó-x*, somniare; *x-x*, obscurè; *x-kiēn*, in somniis. *Tching-x*, somnium quietum; *yō-x*, somnium cum timore; *sōu-x*, somnium exhibens ea quæ vigiles cogitamus; *oí-x*, somnium repræsentans quæ vigiles diximus; *hí-x*, somnium hilare; *kíú-x*, somnium terribile: sic sunt sex species somniorum.

*Móng.*  
(1793)*Vide suprà* (1792).*Mé.*  
(1794)

Taciturnité, silence.

Taciturnitas, silentium. *Tsý-x*, taciturnitas, altum silentium.

*Yn.*  
(1795)

Respecter, avancer.

Venerari, progredi, reverens cum timore. *x-yáen*, per fas et nefas sibi superiores gradus procurare.

*Hò.*  
(1796)

Collègues, compagnons, associés, beaucoup.

Collegæ, socii, multum, multitudo, coetus. *Td-x*, societatem inire, plurimi simul; *ký-x*, quot?

37.<sup>e</sup> Cléf.*Té.*XXXVII.<sup>e</sup> CLEF.*Td.*

CLEF de la grandeur: grand, surpasser, commencer.

*Tá.*  
(1797)

Clavis magnitudinis: magnus, superare, incipere, ingrandescere. *x-káy*, vel *x-hò*, plerumquæ, ut plurimum; *x-jín*, magnates, item vir probus; *x-kia*, nobilis familia; *x-tsien-jy*, pridie ante hesternam diem; *x-heóu-jy*, quarta dies. Usurpatur etiam pro *Táy*. *Vide infrà* (1799).

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 TRAIT.

*Tién.*  
(1798)

Ciel, temps, jour.

Cœlum, tempus, dies, deus, regio aërea. *Tsáng-x*, tempus veris; *hdo-x*, tempus æstatis; *mín-x*, tempus autumni; *cháng-x*, tempus hiemis; *x-sín*, voluntas cœlo conformis; *pō-x*, rex cui cœlum non favet; *mō-x*, supremi regni doctores; *léou-x*, tempus pluviarum; *x-tsé*, imperator; *x-hía*, imperium Sinense; *x-yén*, naturaliter; *x-tchù*, est trigesimum-tertium cœlum apud sectarios *Fō*, quod cæteris dominatur; *x-koéy*, mūlierum menstruialis fluxio; *x-xy*, tempus; *x-tchù*, cœli dominus; *x-oúen*, mathematica; *x-oúen-séng*, mathematicus.

*Táy.*  
(1799)

Grand, très-grand, surpasser.

Magnum, summum, supereminere. *x-yáng*, sol; *x-yñ*, luna; *x-tsé*, imperatoris filius electus ut patri succedat; *x-koó*, immodicum; *x-sé*, præceptor filii imperatoris; *x-kié*, eunuchi imperatoris. *x-ký*, inter entia supremum, immateriale, et æternum; cœlum, est idem atque *lý*.

(a) Le petit chiffre 2 ajouté au numéro du cahier, en indique la seconde partie.

37<sup>e</sup> Clef.

**大**  
Tāi  
*Fòu.*  
(1800)

Aider.

Auxilium dare. *Tāi-x*, magistratus qui regi proponunt promovendos ad præfecturam; *tcháng-x*, homo rectus et probus, in suscipiendo audax et magnanimus; item *tcháng-x*, maritus; *x-tsè*, magister; *x-x*, ille homo; *pj-x*, homo vilis; *x-jīn*, reguli uxor; *jō-x-jīn*, regulorum concubina; *ŷ-x*, unus homo; *mín-x*, bajulus; *kídó-x*, lexicarius; *kóng-x*, opus; *pō-té-kóng-x*, non vacat, tempus non habere; *x-tchè*, sapiens, aliis virtute et sapientia præcellens; *Kóng-x-tsè*, Confucius. Legitur etiam *Fòu*, littera auxiliaris, conjunctiva, interrogativa, et finalis; particula dubitandi, initium loquendi; iste, ista, istud: *x-jīn*, quilibet, nullus, non; *x-yí*, quoddam regnum.

**夬**

*Koúay.*  
(1801)

Absolument, certainement, déterminer.

Absolutè, certè, determinare, vastantis per fractum, una ex figuris divinatoriis in libro *Y-king*.

**天**

*Yáo.*  
(1802)

*x-x*, docile.

Docilis: dicitur etiam de pulchra arbore fructifera; item de re tenella, et de ore ridenti. Legitur etiam *Yáo*, mors intempestiva, vita brevis.

## 2 TRAITS.

**央**

*Yáng.*  
(1803)

Milieu, moitié, centre, fin, long-temps.

Medium, dimidium, centrum, finis, diù, rogare. *Tchóng-x*, in medio; *x-x*, amplum, visu pulchrum, splendens. Legitur etiam *Yán*: *x-x* dicitur de re centis vexilli pulchritudine.

**处**

*Háng.*  
(1804)

Porter sur les épaules.

Humeris ferre, vires adhibere ad aliquid erigendum. *x-tsè*, rusticus, stupidus, hebes. (*Cod. VI<sup>a</sup>*, pag. 16.)

## CLEFS DE TROIS TRAITS.

## 125

37<sup>e</sup> Clef.

**失**

*Chy.*  
(1805)

Erreur, errer, perdre.

Error, errare, perdere, ignavia, peccatum, excessus, imprudentia. *Oudng-x*, mori, perdere; *x-sín*, fidem fallere; *x-yén*, lapsus linguae, seu aliquis dicens quod nolebat; *x-tdō*, à latronibus spoliari; *x-hò*, cremari.

**本**

*Táo.*  
(1806)

Marcher avec précipitation, poursuivre, continuer, visiter.

Festinanter progredi, prosequi, continuare, invisere et invisi.

## 3 TRAITS.

**杰**

*Yén.*  
(1807)

Chose grande par le haut et petite par le bas.

Res magna in parte superiori, et parva in inferiori. (*Cod. VI<sup>a</sup>*, pag. 17.)

**夷**

*Y.*  
(1808)

Content, paisible, grand, large, beau; espèce, ordre; éloigné, méprisable, étranger, ordinaire, facile.

Contentus, quietus; magnum, amplus, pulchrum; species, ordo; longinus, vilis, advena ex terra remota; ordinarium, facile, planum; aliquem procul amandare, occidere, extinguere, ferire; herbas præcidere, genio obsequi. *Hý-x*, res valde obscura vel subtilis, quæ percipi nequit; *tchý-x*, vermiculus vini; *pīng-x*, spiritus aquarum; *níu-ŷ*, spiritus florum; *x-tsè*, septima luna; *híng-x*, qui primò floruit et posteà deficit; *x-ŷ*, pars Tartariae Sinensis imperii vicina ubi imperatoris debitores in exilium ejiciuntur.

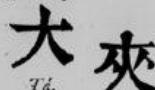
**夸**

*Koúa.*  
(1809)

Prodiguer, prodigue, grand, grand parleur.

Prodigere, prodigus, magnum, magniloquus. Legitur etiam *Koúa*.

## CLEFS DE TROIS TRAITS.

37.<sup>e</sup> Clef.

Tā.

Kia.  
(1810)

## 4 ET 5 TRAITS.

Presser de tous côtés, comprimer, aider, secourir.

Ex utroque latere constringere, comprimere, auxiliari, succurrere, compingere, committere, interserere. *x-kouén*, tortura genus quo pedes constringuntur; *x-tch'*, ex utroque latere aliquem adjuvare; *x-tsă*, permistim, permistum; *x-fou*, consiliarii regii.



Yen.

(1811)

Sur-le-champ, couvrir, arrêter, entrer en possession, cacher, manquer, reste.

Subitò, cooperire, sistere, possessionem inire, recondere, abscondere, deesse, residuum, simul, multùm residui. Legitur etiam *Yen*, quoddam antiquum Sinense regnum à rege *Ou-oüang* debellatum: *x-lieüu*, diutiùs immorari; *x-kouan*, longo tempore aspicere.



Fö.

(1812)

Grand.

Magnum. *Vide infra* (3290).

Ky.

(1813)

Extraordinaire, surprenant, merveilleux, rare.

Extraordinarium, admirabile, rarus, monstruosum. *x-sie*, non rectum. Legitur etiam *Ky*, numerus impar, plus, amplius: *x-ling*, residuum numeri; *x-tch'*, unicus.



Näy.

(1814)

*x-hō*, que! de quelle manière? que faut-il faire!

Quid? quomodò? quid faciendum? quid fieri potest? Additò negatione, tunc significat remedium, v. g. *mō-x-hō*, nullum est remedium, desperata res est, nullo modo fieri potest. *Vide infra* (4185).

Föng.  
(1815)

Présenter avec les deux mains, 37.<sup>e</sup> Clef. offrir avec respect.

Ambabus manibus offerre, obsequenter aliiquid offerre, *x-x*, adulari, obsequio prosequi; *x-tching*, adulator, adulari. Legitur etiam *Föng*, aliiquid superiori offerre, honoratum esse: *x-sse* vel *ssé-x*, servire; *x-míng*, ex mandato superioris aliiquid agere; *x-yàng*, parentes alere; *x-kido*, doctrinam sectari; *x-tch'*, mandati imperatoris honoratum esse, seu jussu imperatoris aliiquid facere.



Tā.



Tā.

## 6 TRAITS.

Kouey.  
(1816)

Milieu des deux hanches.

Medium inter coxendices. *x-sing*, una ex viginti et octo constellatio-nibus Sinicis.

Tseou.  
(1817)

Représenter quelque chose à l'empereur.

Imperatori aliiquid significare, seu reverenter loqui; numerale cantionum. *x-yō*, canere fistulis; *tseü-x*, concordibus fistulis modulari; *x-käy*, alacritas militum post victoriam; *nién-x*, vel *küu-x*, imperatori per verba vel coram significare: *tcháng-x*, vel *kÿ-x*, vel *ty-x*, per scripturam significare; sed, in hac locutione, *ty* enunciat negotia communia, *tseou* negotia particulaaria. Legitur etiam *Tsou*.

Hoüan.  
(1818)

Grand, brillant, beau, briller.

Magnum, lucidum, splendidum, pulchrum, splendere. *Lám-x*, domus magnifica; *poén-x*, otiani.

Ky.  
(1819)

Convenir, contrat, accord, obligation.

Convenire, pactum, obligatio, sculpere. *x-x*, dolenter, veru ad tor-rendam testudinem in usum divi-nandi; *xyö*, vel *x-chü*, syngrapha, seu

37<sup>e</sup> Clef.**大**

Tā.

scriptura conventionalis; *chū-x*, libri; *x-chīn*, tradere se in clientelam spirituum. Legitur etiam *Kié*, distare, incidere, cælare: *x-kō*, jambiù abesse; dicitur etiam de vita laboriosa. Item *Sie*, avus regis *Chāng*.

**麥***Tchā*.  
(1816)

Ouvrir, se vanter.

Aperire, jactare se. *x-yēn*, jactantia verba; *x-mēn*, impellendo aperire portam.

**奔***Pén*.  
(1814)

S'ensuîr, courir.

Fugere, currere, citò incedere, matrimoniū contrahere et alicui ex sex ritibus deesse, fuga profligati exercitus, milites profligari et reverti, puella clam fugiens unā cum juvene. *Sōu-x*, nubere sine homine qui agat mediatorem. Legitur etiam *Pén*, fugere, antecedendo velociter currere.

**奕***Y.*  
(1822)

Grand, abondant, florissant, toute sorte.

Magnum, abundans, florens moraliter, quodlibet, addere. *x-x*, tristis, melancholicus; *x-yē*, facies venusta; *x-yē*, quolibet seculo sine interrupzione; *x-ky*, latrunculi fusorii.

## 7 TRAITS.

**套***Tāo*.  
(1823)

Enveloppe, envelopper, s'assurer, ajouter.

Involucrum, obvolvere, condecorare, unum alteri superinducere, re majori minorem cooperire, claudere, magnum. *Oudy-x*, vestis exterrita, quæ cæteris superimponitur; *mō-x*, genus calceamenti, quod pedibus calcatis superadditur; *chū-x*, theca libraria; *fōng-x*, epistolarum theca; *x-tōng*, tubus utroquè apertus; *x-pēy*, scutellæ minores majoribus inclusæ; *kuēn-x*, decipula; *x-hōa*, verba exquisita seu condecorata.

**獎***Tsāng*.  
(1814)

Grand, abondant.

Magnum, grande, abundans, copiosum, multum, altum.

**大**

Tā.

**奚***Hy*.  
(1815)

Quel ! qui ! comment ! grand ventre.

Qualis? quis? quomodo? magnus venter; item, viri seu feminæ ob delictum in præfectorum mancipia damnati.

**畚***Pén*.  
(1816)

Panier de jonc pour transporter quelque chose.

Cista arundinea ad aliquid asportandum. Legitur etiam *Pén*.

## 8 ET 9 TRAITS.

**斐***Fèy*.  
(1817)

Orné, ajusté, grand.

Ornatus, compositus, concinnatus; magnum, grande. Legitur etiam *Fy* in eodem sensu.

**軌***Tchī*.  
(1818)*Vide supra* (1627).**奠***Tiēn*.  
(1819)

Déterminer, fixe, offrir aux esprits.

Determinare, fixum, offerre spiritibus, res sacrificandas coram spiritibus collocare, sacrificium quod fit cum quis sepelitur; item, sacrificium primæ et secundæ diei cuiuslibet mensis, super terram vinum fundere seu libare. Legitur etiam *Tīng*, aqua immota, aqua sistens.

**缺***Kié*.  
(1820)*Vide*, fentes, manque.

Vacuum, rimæ, defectus. *Vide infra* (8103).

## CLEFS DE TROIS TRAITS.

37.<sup>e</sup> Clef.

**大**  
Ngáo.  
(1831)

Orgueil, mépriser.

Superbia, contemnere, superbire, effrenis. *Kiáo-x*, superbus.

**奢**  
Ché.  
(1832)

Prodigue, prodiguer.

Prodigus, prodigere, superfluere.

*Jin-tsíng-yeóu-kién-jy-x*, y; *yeóu-x-jy*, *kién, nán*: homines naturaliter de parci fieri prodigos, facile est; sed de prodigi fieri parcos, difficile est. Legitur etiam *Chō* in eodem sensu, solummodo in carminibus.

**報**  
Páo.  
(1833)

Rendre, récompenser.

Retribuere, remunerari, primum.

*Vide suprà* (1656).

## 10 ET 11 TRAITS.



**奧**  
Ngáo.  
(1834)

Angle d'une maison qui regarde le sud-ouest.

Domus angulus respiciens africum, pars domus obscurior, profundum, obscurum, intus, recondere. *x-tsǎo*, herbae simul collectae. Legitur etiam *Yǒ*, sub aquis, calidum; item *Tsouān*, spiritus ignis, vel sacrificium quod ei fit.

**壺**  
Liēn.  
(1835)

*Vide suprà* (977).

**奪**  
Tō.  
(1836)

Enlever par force.

Per vim auferre, rapere, abripere. *x-lín* dicitur de tonis musicae discordibus. Legitur etiam *Tō*.

**瘻**  
Yün.  
(1837)

Abîme, gouffre.

Aqua vorago, gurges, vortex. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 28.)

## CLEFS DE TROIS TRAITS.



**獎**  
Tsìang.  
(1838)

Exhorter, exciter, animer, 37.<sup>e</sup> Clef louer, aider.Exhortari, animare, laudare, auxiliari, canes irritare, aliquem excitare. *Pāo-x*, laudando hortari; *kǒuā-x*, laudare tam se quam alios.

**大**  
*Tā*.



**女**  
*Nǚ*.

## 12, 13, 15 ET 20 TRAITS.



**虞**  
Chý.  
(1839)

Abonder, fleurir, s'irriter, colère, couleur rouge.

Abundare, florere, irasci, ira, iracundia, color rubeus.



**奮**  
Fén.  
(1840)

S'élever, s'exciter, prompt, secouer, nettoyer.

Ab imis ad summa velociter pertingere, excitare se, celer, exutere, tergere, citò; aves alas expandentes tempore evolandi; gallorum, hircorum seu phasianorum fortior. *Fā-x*, conatus adhibere, vires exercere; *x-y*, è vestibus pulverem exutere.

**筭**  
Tchē.  
(1841)

Se mettre en colère, fort, grand, presser.

Irasci, robustus, fortis, magnus, urgere, premere, instare.



**韶**  
Tchouān.  
(1842)

Grand et large.

Magnum et largum. Legitur etiam *Tō* in eodem sensu: *x-x*, crassum. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 30.)XXXVIII.<sup>e</sup> CLEF.

**女**  
Nǚ.  
(1843)

CLEF des femmes: femme.

Clavis mulierum: *femina*. *x-jín*, vel *fóu-jín*, vel *fóu-x*, *femina*; *x-tsé*, *filia*; *x-háy*, *filiola*, *puella*; *tǒng-x*, vel *tching-x*, vel *ichü-x*, vel *tōng-tching*, *virgo*; *kouēy-x*, *innupta*; *x-tsìāng*, *moe-nium corona*; *x-sāng*, *morus non alta*; *he-*38.<sup>e</sup> Clef.

**女**  
*Nǚ*.

38<sup>e</sup> Clef.

Nüu.

*He-x*, quæ, mortuo sponso, non connubio jungitur; *tching-x*, virgo quæ semper virginitatem servat. Legitur etiam *Nüu*, filiam alicui in uxorem dare: item dicitur *Jù*, tu, vos.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2 TRAITS.

*Nou.*

(1844)

Esclave.

*Servus*, *x-pō*, mancipium; *x-tsāy*, contumeliosum verbum; *fey-x*, columba quæ litteras deserunt; *tchō-x*, candelabrum, vel lignea statua pueri candelam tenentis; *mō-x*, fructus species cuiusdam; *kia-x*, mancipium.

*Tmg.*

(1845)

*Ming-x*, équitable, juste.

Tenax recti, justus, rectè agere. Legitur etiam *Tiēn*: *tchēn-x*, pulchrum. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 32.)

## 3 TRAITS.

*Kien.*

(1846)

Confus, faux; dissimuler, offenser, désobéir, commettre un adultère.

Inordinatum, falsum; dissimulare, offendere, recusare, mœchari, adulteria quorum origo est foris. *Ouèy-x*, sodomia; *x-tchin*, subditus rebellis; *x-kidō*, callidus, vase; *x-tchā*, fallax.

*Ouān.*

(1847)

Disputer, dispute.

Contendere, contentio, rudis, habes. Legitur etiam *Nān* in eodem sensu. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 33.)

*Y.*

(1848)

Femmes occupant autrefois une place de magistrat.

Mulieres magistratum olim gerentes. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 33.)

*Hào.*

(1849)

Bon, bien, beau.

*Bonum*, *benè*, *pulchrum*. *x-jū*, perinde ac; *x-ký-tsé*, pluribus vicibus; *x-tchy-fáu*, hora est comedendi; *x-sié*, multi, benè multi. Legitur etiam *Haó*, amare, lœtari, desiderare, concupiscere; *x-hio*, studiis deditus; *x-tsíèou*, vino indulgere, vino deditus; *x-sé*, luxuriae voluptatibusque deditus.

38<sup>e</sup> Clef.*Nüu.**Tchō.*

(1850)

Entremetteur ou entremet-  
teuse de mariages.

Pronubus, pronuba. *Méy-x*, qui  
vel quæ connubia ineunda tractat.

*Yü.*

(1851)

Hommes polis.

*Viri politi*, homines qui servatis urbanitatis legibus inter se conver-  
santur.

*Jil.*

(1852)

De même, comme, sem-  
blable, si, et, aller.

*Sicut*, simile, si, et, ire, perve-  
nire, obsequi. *Mō-x*, nemo, nil potius quam; *sēng-pō-x-ssé*, meliorest mors quam vita; *pō-x*, melius est, præstat, non est; *x-y-ssé*, res votis conformis; *pō-x-y-ssé*, negotium non votis con-  
forme; *x-hō*, quomodò?

*Fey.*

(1853)

Épouse du prince héritier.

Principis hæredis regni legitima uxor; item secundariae uxores seu concubinæ imperatoris. *Tiēn-x*, spiritus aquarum, item quoddam idolum fe-  
mina; *tching-x*, legitima et primaria uxor imperatoris, seu imperatrix. Legitur etiam *Fy* in eodem sensu.

*Ouāng.*

(1854)

Faux, mensonge.

Falsum, mendacium, temerarium,  
vanum, tantummodò, falsò accusare,  
alium culpare. *x-tching*, falsum testi-  
monium, calumniari.

38<sup>e</sup> Clsf.

Nü.

Jin.  
(1855)

## 4 TRAITS.

Grossesse , être enceinte , femme grosse.

Graviditas, in utero fœtum gestare; mulier prægnans, seu infantem in ventre gerens.

Fou.  
(1856)

Avide , qui desire avec ardeur.

Cupidus, avidus, ardenter vel vehementer concupiscens.

Yen.  
(1857)

Vide infra (1912).

Tchong.  
(1858)

Frère aîné du mari.

Mariti frater natu major, vel natu maximus. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 35.)

Pai.  
(1859)

*x-teōu*, touffes de cheveux sur la tête d'une petite fille.

Duo cirri, vel capillorum fasciculi, ex ultra parte capitis puellula stantes. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 35.)

Tou.  
(1860)

Envier, envie, jalouse.

Invidere, invidia, uxoris zelotypia. *Tsÿ-x*, invidia, invidere. Legitur etiam *Chÿ*, mulier quæ filios non parit, mulier sine filiis.

Ky.  
(1861)

Courtisane.

Meretrix, prostibula, muliebris musica. *Tchäng-x*, vel *x-niù*, scortum, meretrix; quædam species lili rubri.

Yao.  
(1862)

Beauté, beau.

Pulchritudo, formosus, vafrities, blandiri, adulari. *x-né*, monstrum, malorum prænuncium; *yè-x*, turbo; *x-hing*, opera magica.

Kin  
(1863)

Belle-sœur.

Uxor fratris meæ uxoris. *Mòu-x*, uxor fratris meæ matris.



Nü.

Mido.  
(1864)

Excellent , bon, admirable.

Excellens, bonum, admirabile, perfectum, juvenis, subtilis. *Chün-tchè-x-ouán vœ*, spiritus omnibus rebus superexcellunt; *x-ky*, vel *ky-x*, admirable; *x-jh*, mulier formosa.

Tchoäng.  
(1865)

Fard, farder, s'ajuster, déguiser, se déguiser.

*Fucus*, fuco illinire; ornatus, ornare; dissimulare, alienam vestem induere. *x-chö*, ornare; *kiā-x*, vel *lién-x*, dos, sponsæ utensilia; *nán-pán-niùu-x*, homo mulieris veste indutus.

Nü.  
(1866)

Prendre quelque chose.

Aliquid accipere, filius uxorem accipiens. *Oua-x* dicitur de infante satis pingui.

Py.  
(1867)

Mère défunte.

Mater defuncta; pater verò defunctus dicitur *kão*.

Yü.  
(1868)

*Tsíe-x*, nom d'une femme qui a rempli un mandarinat sous le règne des *Hán*.

Mulier magistratum gerens regnante familiâ *Han*.

To.  
(1869)

Être en repos.

Quiescere, æquale, fixum. *x-táng*, vel *täng-x*, conclusum, ut negotium; *x-x*, obsequenter.

Fang.  
(1870)

Empêchement , obstacle.

Impedimentum, obstaculum, damnum; obstare, impedire. *Pö-x*, vel *voú-x*, nihil refert, nihil obest.



Nü.

38<sup>e</sup> Clsf.

Nüu.

Chy.  
(1871)

## 5 TRAITS.

Femme sans enfans.

Mulier sine filiis. *Vide suprà* (1860).Ny.  
(1872)

Servante.

Ancilla, famula, puella. *x-kou*, Bonziæ, vel sacerdotes feminæ cultui Fœ addictæ.Pil.  
(1873)

Belle femme, génie de la sécheresse.

Pulchra mulier, spiritus siccitatis. *Vide infrà* (12,754).Pü.  
(1873 bis.)*Vide suprà* (1873) et *infrà* (12,754).Tchö.  
(1874)*x-lý*, femme du frère cadet.Fratrius natu minoris conjux. Legitur etiam *Tcheou*, timere, animi agitatio, commisereri.Tü.  
(1875)*x-ky*, nom de l'épouse de l'empereur *Tcheou-sin* des *Chang*.Uxor *Tcheou-sin*, postremi imperatoris ex familia *Chang*.Nüy.  
(1876)

Lait, mamelle.

Lac, mamma. *x-niang*, nutrix, sed urbanius vocatur *jù-mou*.Teöu.  
(1877)

Beau.

Pulchrum, bonum; pulchritudo, sed solūm utuntur hoc verbo loquendo de mulieribus.

Y.  
(1878)*Vide suprà* (171).Mey.  
(1879)

Sœur cadette.

Soror natu minor. *Sido-x*, vel *ling-x*, soror natu minor.Mö.  
(1880)Nom d'une concubine du roi *Kie*, fameuse par sa méchanceté.Nomen concubinæ regis *Kie*. *x-hio*, mechanicarum artium professores; *ky-x*, mechanicos contemnere.Tsÿ.  
(1881)

Épouse.

Uxor. *x-tsö*, affines ex parte uxoris; *fou-x*, maritus et uxor. Legitur etiam *Tsÿ*, filiam nuptui dare.Tsië.  
(1882)

Concubine.

Concubina, uxor secundaria; post uxorem ancilla.

Möu.  
(1883)

Maîtresse d'école.

Magistra, seu quinquagenaria viuda et sine prole, que mulieres virtutem docet; uxor fratris minoris uxorem majoris sic vocat. *Meou-x*, obstetrix, vulgò *choüy-seng*.Tsë.  
(1884)Tsë.  
(1885)*Vide suprà* (1884).Chy.  
(1886)

Principe, commencement, commencer.

Principium, initium, origo; exordi, incipere.

38<sup>e</sup> Clsf.

Nüu.

38<sup>e</sup> Cléf.

Nü.

女

Ngāng.  
(1887)

Femmes.

Feminæ. Sic se ipsas appellant feminæ, v. g., ego femina. Legitur etiam *Yāng* in eodem sensu.

女

Chān.  
(1888)

Beau, bon.

Pulchrum, bonum. *x-x*, ambulare, ire. Legitur etiam *Sīchān*, ire; item *Chān*, ridere.

姐

Tsiē.  
(1889)

Sœur ainée, mère.

Soror natu major, mater, vilipendere. *Sīdo-x*, adolescentula nobilium filie; *ngó-x*, vel *kīa-x*, mea soror; *líng-x*, soror vestra; *ngó-x*, mater mea.

姑

Kōu.  
(1890)

Mère du mari, sœurs du père, tolérer.

Mariti mater, patris sorores, tolerare. *Sīdo-x*, mariti soror natu major; *x-niāng*, appellativum honorificum matronarum; *tsūn-x*, paganæ; *x-sy*, amor nimius patris erga filios; *x-tsīe*, quieti, lento gradu; *x-chý*, contemptum, fastidiosæ.

姐

Tsiē.  
(1891)

Femme du frère ainé.

Uxor fratris majoris: è duabus uxoribus simul ab eodem ductis, senior dicitur *x*, junior *ty*. *Ty-x*, fratum uxores sic se mutuò appellant; *tūy-x*, uxor regis *Quén-ouāng*. Legitur etiam *Ssè* et *Ssé* in eodem sensu.

姓

Síng.  
(1892)

Nom de famille.

Nomen familiæ. *Tōng-x*, ejusdem familiæ cognomen, propter quod est impedimentum pro matrimonii ineundis. *Koúey-x*, quod est vestrae dominationis nomen illustre! *Tsien-x-hōang*, humile nomen est *Hōang*. (Vulgò dicitur: *Hō-x*, quod tibi nomen est! *x-hōang*, meum nomen est *Hōang*.) *Pē-x*, plebs. *x-chý*, cognomina; hac duo verba significant cognomen: sed differunt, quod *x* denotat originem

Femmes.

Feminæ. Sic se ipsas appellant feminæ, v. g., ego femina. Legitur etiam *Yāng* in eodem sensu.

女

Chān.  
(1888)

Beau, bon.

Pulchrum, bonum. *x-x*, ambulare, ire. Legitur etiam *Sīchān*, ire; item *Chān*, ridere.

姐

Tsiē.  
(1889)

Sœur ainée, mère.

Soror natu major, mater, vilipendere. *Sīdo-x*, adolescentula nobilium filie; *ngó-x*, vel *kīa-x*, mea soror; *líng-x*, soror vestra; *ngó-x*, mater mea.

姑

Kōu.  
(1890)

Mère du mari, sœurs du père, tolérer.

Mariti mater, patris sorores, tolerare. *Sīdo-x*, mariti soror natu major; *x-niāng*, appellativum honorificum matronarum; *tsūn-x*, paganæ; *x-sy*, amor nimius patris erga filios; *x-tsīe*, quieti, lento gradu; *x-chý*, contemptum, fastidiosæ.

姐

Tsiē.  
(1891)

Femme du frère ainé.

Uxor fratris majoris: è duabus uxoribus simul ab eodem ductis, senior dicitur *x*, junior *ty*. *Ty-x*, fratum uxores sic se mutuò appellant; *tūy-x*, uxor regis *Quén-ouāng*. Legitur etiam *Ssè* et *Ssé* in eodem sensu.

姓

Síng.  
(1892)

Nom de famille.

Nomen familiæ. *Tōng-x*, ejusdem familiæ cognomen, propter quod est impedimentum pro matrimonii ineundis. *Koúey-x*, quod est vestrae dominationis nomen illustre! *Tsien-x-hōang*, humile nomen est *Hōang*. (Vulgò dicitur: *Hō-x*, quod tibi nomen est! *x-hōang*, meum nomen est *Hōang*.) *Pē-x*, plebs. *x-chý*, cognomina; hac duo verba significant cognomen: sed differunt, quod *x* denotat originem

familiæ, et est universalius; *chý*, verò, 38<sup>e</sup> Cléf. denotat rationem ejusdem familiæ, et est particularius.

女

Nü.

女

Oey.  
(1893)

Confier une affaire, se fier, donner.

Committere, fidere, tradere, quiescere, permittere, sequi, abjicere, collectio eorum qui à fonte manant. *x-jh*, alicui committere; *x-x*, per pulchrè; *x-ŷ*, hilariter, contentus; *x-kō*, per ambages vel verbis compositis corripere. Legitur etiam *Oey*, congregare, accumulare, rerum congregatio, animalia domestica passare; *voū-x*, necessariiis destitutus.

斐

Tsē.  
(1894)

Beau, beauté.

Pulcher, pulchritudo cui nulla æqualis. Vide infra (1914).

## 6 TRAITS.

姪

Jin.  
(1895)

Grossesse, femme enceinte.

Graviditas, mulier gradata, mulier prægnans. Vide supra (1855).

姚

Yāo.  
(1896)

Nom de famille de l'empereur Chún.

Cognomen regis *Chún*; item successor ejusdem regis tempore imperii *Hlā*; distans, remotus. *x-yōue*, pulchritudo, seu facies formosa.

姜

Kiāng.  
(1897)

Nom d'un fleuve.

Quidam fluvius ad cuius oram natus est imperator *Chün-nōng*, unde cognomen *Kiāng* sumpsit.

妹

Tchū.  
(1898)

Beau, beauté.

Formosus, pulcher, pulchritudo, obsequi, ornare.

38<sup>e</sup> Clef.

**女**  
Nü.  
(1899)

Nom de la famille de la femme du roi *Heōū*.  
Nomen familiæ uxoris regis *Heōū*.  
(Cod. VI<sup>1</sup>, pag. 48.)

**𠙴**  
Kolio.  
(1900)

Laid, hideux.  
Deformis, valde vultu deformis, aspectu horridus.

**姣**  
Kiào.  
(1901)

Beau.  
Pulcher, *x-jīn*, homo pulcher, seu formosa mulier. Legitur etiam *Hiāo*, meechari.

**姤**  
Keōu.  
(1902)

Aller au devant, rencontrer.  
Obviare, obviām habere, hominis et feminæ conjunctio.

**姥**  
Mòu.  
(1903)

Femme bien âgée.  
Vetula, mulier senectute confecta, senex mater. *Tièu-x*, mons quidam.

**姦**  
Kiēn.  
(1904)

Desir déréglé, tromper.  
Appetitus inordinatus, decipere, falsum. Vide supra (1846).

**姦**  
Kiēn.  
(1905)

Vide supra (1846).

**姨**  
Y.  
(1906)

Sœurs de l'épouse ou sœurs de la mère.  
Sorores uxoris, item sorores matris, *x-pō*, aviæ maternæ sorores; *x-niāng*, matertera.

**姪**  
Tchý.  
(1907)

Fils des frères.  
Fratrum filii, seu ex fratribus nepotes, sive masculi sive feminæ. *x-nòu*, fratris filiaæ.

\***姬**  
Tchìn.  
(1908)

Soin, diligent.  
Diligentia, diligens, animadverte. (Cod. VI<sup>1</sup>, pag. 50.)

38<sup>e</sup> Clef.  
**女**  
Nü.

**姬**  
Ký.  
(1909)

Nom d'un fleuve ; surnom du roi *Hoāng-tý*, et de la famille des *Tcheōu*.

Nomen fluvii ; cognomen regis *Hoāng-tý*, et familiæ imperialis *Tcheōu*; item formosæ et nobilis mulieris epithetum. *x-kiāng*, mulier pulchra.

**姮**  
Hêng.  
(1910)

*x-ngō*, femme qui demeure dans la lune.

Mulier quæ, comestâ immortalitatis medicinâ, in lunam se recepit.

**始**  
Ngō.  
(1911)

Beauté d'une femme.  
Pulchritudo mulieris, formosa et venusta facies, pulcher, venustus, pulchrum.

**妍**  
Yén.  
(1912)

Belle, bonne ; éclairé, ingénieux ; belle femme.  
Pulchra, bona; perspicax, solers ; formosa mulier, formosus.

**姪**  
Sin.  
(1912 bis)

Nom de royaume.  
Nomen regni. (Cod. VI<sup>1</sup>, pag. 78.)

**姻**  
Yn.  
(1913)

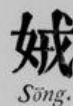
Mariage, parenté.  
Matrimonium, cognatio, propinquitas, affinitas. *x-tsín*, matrimonium contrahere ; *x-kīa*, affinis.

**姿**  
Tsé.  
(1914)

Beau, figure, apparence.  
Pulcher, exterior facies, extraordinaria oris majestas. *Tsüe-chý-tchý-x*, pulchritudo cui nulla æqualis.

38<sup>e</sup> Clef.

  
Nüa.  
(1915)

  
Söng.  
(1915)

Nom d'une ancienne famille Chinoise.

Nomen antiquæ familiae ex qua una mulier, manducato hirundinis ovo, gravida effecta, peperit Sie, qui fuit praefectus, regnante rege Ydo, et avus primi regis è familia Chāng.



Oēy.  
(1916)

Majesté, majestueux, grave, puissance.

Majestas, augustus, gravis, potentia. x-kūen, auctoritas; x-y, majestas; y-x, porcellio, multipeda.



Oüa.  
(1917)

Fille belle et jolie.

Puella formosa et venusta, pulcher, formosus; nomen avis in quam mutatam fingunt cuiusdam imperatoris filiam, et vocatur Nüu-x.

7 TRAITS.



Pīng.  
(1918)

Épouser, s'informer, demander.

Nuptias contrahere, inquirere; reverentia principum erga imperatorem, per nuncium expleta. x-ly, arrhae nuptiales; x-kīn, magistri seu magistræ pensio annua. Legitur etiam Pīng: x-thīng, pulchrum. Vide infra (8362).



Hiēn.  
(1919)

Fille qui a la taille svelte.

Puellalumbis subtilis. Legitur etiam Koüey. Vide infra (2014).



Ly.  
(1920)

Tchō-x, belles-sœurs.

Duorum fratum uxores, fratris minoris uxor.



Sao.  
(1921)

Femme du frère ainé.

Uxor fratris majoris. Tāng-x, partruelis fratris natu majoris uxor.



Sō.  
(1922)



Nüa.  
(1922)



























































































































































































































































































38<sup>e</sup> Cléf. 媳 *Tchín.*  
*Nüu.* (1931)

Femme enceinte.

Mulier gravida, servæ viliores, equos alere. Legitur etiam *Tchín* in eodem sensu. (*Cod. VI<sup>a</sup>*, pag. 56.)

姊 *Tjé.*  
*(1932)*

Sœur cadette.

Soror natu minor. *x-fóu*, uxor fratrī natu minoris. Legitur etiam *Tjé* in eodem sensu.

嫗 *Tchoäng.*  
*(1933)*

Vide supra (1865).

娥 *Ngô.*  
*(1934)*

Beau, belle femme.

Pulchrum, formosum, mulier pulchra. *x-x* dicitur de re tenella. *Tchâng-x*, mulier quam singunt Sinienses in luna commorari.

媿 *Ouàn.*  
*(1935)*

Flatter, être complaisant.

Adulari, obsequi; piger, tardus. Legitur etiam *Mien:fén-x*, parere.

媯 *Hý.*  
*(1936)*

Se réjouir, se divertir.

Lætari, oblectare se, animum relaxare. *x-hý*, mulier formosa. Legitur etiam *Ngây* in eodem sensu.

媢 *Où.*  
*(1937)*

Flatter, caresser.

Alicui blandiri, aliquem blanditiis delinire, ad nutum servire. Vide infra (2022).

嫗 *Tsü.*  
*(1938)*

Nom d'une étoile.

Nomen stellæ, juvenis, aetate minor. *x-oüa*, mulier formosa, puella pulchra et venusta.

娶 *Tsü.*  
*(1939)*

Se marier, en parlant des 38<sup>e</sup> Cléf hommes.

Filius uxorem accipiens. *Tsây-x*, mortuâ legitimâ uxore aliam accipere.

女 *Nüu.*

姘 *Pêng.*  
*(1940)*

Union illicite d'un homme et d'une femme.

Maris et feminæ illicitus congressus, viri et feminæ copulatio.

娼 *Tchâng.*  
*(1941)*

Courtisane, fille publique.

Meretrix, prostibula. Vide supra (300).

媸 *Lô.*  
*(1942)*

Beau.

Pulcher, formosus. Usurpatur etiam pro *Lán*. Vide infra (1962).

姪 *Yây.*  
*(1943)*

Se réjouir, être gai.

Lætari, lætitia exultare. Legitur etiam *Yây*, puella vultu deformis.

婁 *Leôu.*  
*(1944)*

Vide, nom d'une constellation Chinoise.

Vacuum, nomen constellationis. Legitur etiam *Lâ*, trahere, manu ducre, raptare, rudis; item *Lâ*, boves ligare; item *Lú*, pauper, sœpè, multo-ties, repetitus vicibus.

婁 *Leôu.*  
*(1945)*

Vide supra (1944).

婆 *Pô.*  
*(1946)*

Femme âgée.

Femina jam senis, plebis mulieres. *Lâo-x*, uxor; *x-x*, mariti mater; *kóng-x*, mariti pater et mater; *ouen-x*, vel *sêng-x*, obstetrix; *x-sô*, choreæ; *tsô-x-sô*, sedendo quiescere; *yeôu-x-s'ô*, religiosi idololatæ; *yeôu-x-y'*, religiosæ

38<sup>e</sup> Clef.*Nüu.*

idololatré; *méy-x*, pronuba; *ouay-x*, non affinis; *hy-x-tsé*, mima.

*Sié.*  
(1947)

Outrager, mal agir.

Contumeliam imponere, male agere, profanare, contemnere, male excipere.

*Ouàn.*  
(1948)

Docile, beau, jeune.

Obsequens, pulchrum, juvenis. *x-x* dicitur de dracone volante: *x-tchouen*, obsequi.

*Hiāo.*  
(1949)

Rougir, avoir honte.

Erubescere, rubore suffundi, pudore affici.

*Chio.*  
(1950)

Nom d'une charge occupée par une femme.

Nomen cujusdam muliebris praefecture.

*Hoēy.*  
(1951)

Laid, difforme.

Deformis, vultu deformis, torvus vultus. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 61.)

*Ouo.*  
(1952)*x-ngò*, délicat, beau visage.

Delicatus, facies formosa, mulieres alteri assistentes.

*Féy.*  
(1953)*x-x*, marcher sans cesse.

Continuus incessus, deformis. Legitur etiam *Féy*, vel *Fý*, principis concubina. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 61.)

*Tsíe.*  
(1954)*x-yū*, femme occupant une place de magistrature.

Mulier magistratum gerens. *Vide supra* (301).

*Kuén.*  
(1955)

Beau.

Pulchrum; dicitur de puellæ seu mulieris pulchritudine. Legitur etiam *Kuén*, affinis.

*Hoēn.*  
(1956)

Mariage, se marier.

Conjugium, uxorem ducere. *x-ŷn*, nuptiæ; *tōng-x*, matrimonium contrahere. *Yú-x*, uxorem ducere: dicitur solummodo de imperatore, quia littera *yú* significat omnia quæ pertinent ad imperatorem.

*Hoēn.*  
(1957)*Vide supra* (1956).*H'ing.*  
(1958)

Haine, haïr, opiniâtre.

Odium, odisse, pertinax, rixosus, inhumanus. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 62.)

*Pý.*  
(1959)*Nüu-x*, servante.

Ancilla. Ex urbanitate sic se mulieres appellant. Legitur etiam *Pý* in eodem sensu.

*Yñ.*  
(1960)

Être en paix, être d'accord, bonne intelligence.

Quiescere, concordare, convenire, consentire, concordia, consensus. *Vide supra* (1913).

*Fóu.*  
(1961)

Femme mariée, beau.

Mulier nupta, formosus. *x-jín*, femina; *fóu-x*, maritus et uxor; *x-nüu*, femina; *ȝi-x*, nurus.

*Lán.*  
(1962)

Desirer ardemment.

Concupiscere, inordinatè appetere, vehementer exoptare. *Tān-x*, gulosus, gulae deditus.

Luxure,

38<sup>e</sup> Clef.*Nüu.*38<sup>e</sup> Clef.*Nüu.*

<sup>38<sup>e</sup> Clef.</sup>  
**女**  
Nü.  
(1963)

**姪**  
Yn.  
(1963)

Luxure, débauche.

Luxuria, libido. *x-lóen*, moechari; *sé-x*, vel *kien-x*, libido, luxuria, lascivia, res in honeste; *x-jín-tsý-míu*, adulterari et fornicari, concupiscere, ardenter exoptare.

**姪**  
Yá.  
(1964)

Nom des maris des deux sœurs, beaux-frères.

Duarum sororum mariti sic se mutuò appellant.

9 TRAITS.

**婷**  
Tíng.  
(1965)

*Píng-x*, belle femme.

Pulchra mulier, eximiâ pulchritudine prædita puella.

**婺**  
Oú.  
(1966)

Nom d'une constellation.

Nomen sideris. *x-yóuen*, quædam urbs inferioris vel tertii ordinis in provincia *Kiäng-nán*. Legitur etiam *Vou* in eodem sensu.

**婼**  
Tchö.  
(1967)

Indocile, entêté.

Indocilis, pertinax, non obsequens, cognomen. (Cod. VI<sup>2</sup>, pag. 65.)

**𡇔**  
Sáo.  
(1968)

*Vide supra* (1921).

**媢**  
Yá.  
(1969)

Mépris, plaisir, dérober.

Contemptus, contemnere, lætitia, furari, irrationaliter operari. Legitur etiam *Téou*, injustè, fraudulentus.

**婿**  
Sý.  
(1970)

Gendre.

Gener. *Nüu-x*, gener; *fóu-x*, sic uxor maritum appellat; *sún-x*, nepitis maritus.

**嫗**  
Nào.  
(1971)

Fâcher, haïr.

Molestiam afferre, odio habere. (Cod. VI<sup>2</sup>, pag. 66.)

**女**  
Nüu.  
(1971)

**嬈**  
Nún.  
(1972)

Délicat, subtil, beau.

Tenellum, blandum, subtile, pulcher, infirma constitutio corporis, juvenis, teneræ ætatis puer.

**嫗**  
Tsién.  
(1973)

*Nüu-x*, nom d'une étoile, ou d'un génie femelle qui préside à la peste, et auquel on fait des sacrifices lorsque cette maladie a lieu.

Nomen sideris, seu feminæ genii pestis nunciae, cui regnante contagione sacrificium fit. (Cod. VI<sup>2</sup>, pag. 66.)

**嫗**  
Mão.  
(1974)

Femme qui a de beaux yeux.

Pulchris oculis mulier prædita, pulchrum, pulcher, formosus, bonum, formosa puella; item meretrix, prostibula. (Cod. VI<sup>2</sup>, pag. 66.)

**嫗**  
Fóu.  
(1975)

*Vide supra* (1961).

**媒**  
Méy.  
(1976)

*x-pô*, entremetteuse de mariages.

Pronuba; seu quæ connubia inter alios tractat. *x-jín*, pronubus qui connubia inter alios tractat; *tsièou-x*, fermentum quod ad fermentandum oryzæ vinum ponitur; *tsé-x*, sese importunè negotiis alienis ingerere. Legitur etiam *Méy* in eodem sensu.

**媓**  
Hoâng.  
(1977)

Mère.

Mater. *Ngô-x*, filia imperatoris *Yáo*, et uxor imperatoris *Chún*.

38<sup>e</sup> Cléf.

嬪

Ocy.  
(1978)

Fille belle et majestueuse.  
Puella venusta et majestate gravis,  
puella formosa et pulchra.

媚

Méy.  
(1979)

Belle femme, enjoué.

Mulier venusta: dicitur etiam de  
eo qui vultu et verbis alios exhilarat.  
*Où-x*, blanditiae; *tchén-x*, adulari;  
*kião-x*, pulchrum visu.

媛

Youen.  
(1980)

Nom d'une fille qui étoit fort  
belle.

Nomen puellæ formosissimæ; et  
nunc est verbum honorificum quo vo-  
cantur mulieres. (*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 68.)

媞

Ty.  
(1981)*x-x*, tranquille.

Tranquillus; item in carminibus  
dicitur de pulchritudine; pulchra.  
(*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 69.)

嫵

Sie.  
(1982)*Vide supra* (1947).

媚

Máo.  
(1983)

Envie, jalousie, envier.

Invidia, mariti zelus, invidere,  
irasci. Legitur etiam *Méy* et *Mé* in  
eodem sensu.

嫵

Méy.  
(1984)*Vide supra* (1879).

嫵

Koúa.  
(1985)

*Nùu-x*, femme qu'on suppose  
avoir créé le ciel.

Mulier antiqua quam fingunt spi-  
ritum, et rerum creatricem; item  
fistularum inventrix; item imperatoris  
*Fō-hý* soror; item mulier quæ cœlum  
restauravit; item nomen venti.

10 TRAITS.

38<sup>e</sup> Cléf.38<sup>e</sup> Cléf.  
女  
Nüu.

Femme enceinte.

Mulier prægnans, mulier gravida.

Tsööu.  
(1986)

Paire, égal, joindre, marier.

Bini, æquale, unire, matrimonio  
aliquem conjungere. Legitur etiam *Pý*  
in eodem sensu.

Pý.  
(1987)

Bru.

Nurus, filii uxori, vulgo *x-fóu*, vel  
*tsé-fóu*.

Sý.  
(1988)

Conduire, accompagner.

Conducere, comitari. Sic vocant  
illos qui principis feminæ comitatum  
nuptiale sequuntur; servuli et ser-  
vulæ sponsæ servituri: item aliquid  
alicui offerre, vel tradere seu fidere.  
Legitur etiam *Yún* in eodem sensu.

Yng.  
(1989)

Paresseux, lent.

Piger, lensus, segnis, iners, tardus.

Jó.  
(1990)

Laid, sot.

Deformis, stolidus, despiciari, con-  
temnere, despicere.

Tchý.  
(1991)

Prodiguer, concubine.

Prodigere, prodigus, concubina.  
*x-x* dicitur de ambulante. Usurpatur  
etiam pro *Pó*. *Vide supra* (1946).  
(*Cod. VI<sup>2</sup>*, pag. 71.)

Pán.  
(1992)

Femme âgée.

Vetula; est etiam spiritus terræ.

Ngào.  
(1993)

38<sup>e</sup> Clef.  
  
Nǚ.

**媽**  
Mòu.  
(1991)

Mère.

Mater. *x-x*, avia; dicitur etiam de muliere senecta. Legitur etiam *Mā* et *Mà* in eodem sensu.

**媾**  
Keóu.  
(1995)

Marier, unir, épouser.

Conjugium inire, unire, uxorem ducere, iterum nubere. *Kiáo-x*, unio, concordia, copula carnalis.

**媿**  
Kouéy.  
(1996)

Vide infra (2972).

**嫁**  
Kiá.  
(1997)

Marier, marier sa fille.

Nubere, filiam marito conjungere. *x-yóien*, inimicitias inter aliquos se rere; *x-hó*, suas culpas alteri imputare; *x-tsé*, connubium.

**嫂**  
Sào.  
(1998)

Femme du frère ainé.

Uxor fratri majoris. Vide supra (1921 et 1968).

**嬉**  
Háy.  
(1999)

Dommage, faire tort.

Dannum, damnum inferre, ferire, offendere. *x-sicōu*, erubescere, rubore suffundi; *x-pá*, timere, metuere. Legitur etiam *Hý* in eodem sensu.

**嬪**  
Youén.  
(2000)

*Kiáng-x*, nom de l'épouse du roi *Káo-sín*, mère de *Heóu-tsý*, inventeur de la culture.

Uxor regis *Káo-sín*, et mater *Heóu-tsý*, agriculturæ inventoris et familiæ *Tcheóu* primi.

**嫗**  
Míng.  
(2001)

Vide supra (1845).

**嫗**  
Yíng.  
(2002)

Très-soigneusement.

Quàm diligenter. *x-x*, bellè, pulchrè. Legitur etiam *Yng* in eodem sensu.

38<sup>e</sup> Clef.  
  
Nǚ.

**嫉**  
Tsý.  
(2003)

*x-tóu*, envie, envier.

Invidia, invidere. *x* dicitur de invidia inter sapientes, *tóu* verò de *zé* lototypia femina; loquendo dicunt *tóu-x*. *Tóng-táo-tchê*, *siāng-ngdy*; *tóng-f-tchê*, *siāng-x*: qui eamdem virtutem profitentur, se mutuò diligunt; qui eamdem artem, sibi mutuò invident.

**嫋**  
Níao.  
(2004)

*x-x*, délicat.

Delicatus, debilis.

**嫌**  
Hién.  
(2005)

Plainte, se plaindre, soupçonner, douter, haïr.

Querela, conqueri, suspicari, dubitare, odisse, fastidire. *Pó-x*, non dedignari; *x-y*, suspicari, suspiciones; *tchín-x*, irasci.

**嫗**  
Y.  
(2006)

*Oùan-x*, souple, complaisant.

Flexibile, obsequens, obsecundare, obsequi; puella mitis et blanda.

**嫖**  
Piáo.  
(2007)

Léger, qui n'est pas lourd.

Levis, ad vilia se dimittere. *x-yáo*, nomen præfecti militaris, item bel-lator egregius. Legitur etiam *Piáo*, luxuriari: *háo-x*, luxurie mulierum deditus, libidinosus, impudicus.

**嫗**  
Yú.  
(2008)

Femme âgée.

Vetula, anus, blanditiæ matris, corporeum. Legitur etiam *Yù* in eodem sensu.

38<sup>e</sup> Clef.

**嫚**  
*Mán.*  
(2009)

Faire affront à quelqu'un.

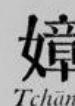
Aliquem contumeliā afficere, inurbane tractare, male excipere, contemptui habere.



**嬰**  
*Y.*  
(2010)

Enfant nouveau-né.

Infans recens natus, puerulus.  
(Cod. VI<sup>1</sup>, pag. 79.)



**婆**  
*Tchāng.*  
(2011)

Beau-père du mari.

Mariti sacer. *Hiong-x*, frater minor mariti.



**嫡**  
*Tj.*  
(2012)

Épouse légitime.

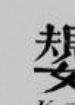
Uxor legitima. *x-tsè*, filius legitimus; *tō-x*, primogenitaram sibi indebitam usurpare.



**蔡**  
*Ly.*  
(2013)

Veuve.

Vidua, quidam fluvius. *Lóng-x*, draconis saliva.



**美**  
*Kouey.*  
(2014)

Beau, femme qui a une taille svelte et dégagée.

Formosum, pulchrum, femina lumbis subtilis.



**嫗**  
*Yén.*  
(2015)

Beau.

Pulchrum, formosum. *x-yēn* dicitur de risu venusto.



**嫮**  
*Tchāng.*  
(2016)

*x-ngō*, esprit qui réside dans la lune.

Spiritus lunæ, seu mulier in luna habitans.



**嫋**  
*Nún.*  
(2017)

*Vide supra* (1972).



**嬈**  
*Lão.*  
(2018)

Aimer éperdument.

Perditæ amare, ardere; ideoque metrictes amasios suos appellant *hóu-x*. *x-ngāy*, homo malus, vir luxuriosus, qui, tempore *Tsin-tchāy-hoāng-tý*, simul cum matre imperatoris occisus fuit pro suo cum illa libidinoso commercio; *x-yāy*, convicuum in libidinosos. Legitur etiam *Láo* in eodem sensu.



**婦**  
*Nü.*



**媢**  
*Mōu.*  
(2019)

Nom de l'épouse de l'empereur *Hoāng-tý*.

Uxor imperatoris *Hoāng-tý* non men. *x-mòu*, imperatoris uxor. Legitur etiam *Mō* in eodem sensu.



**嫢**  
*Mōu.*  
(2020)

*Vide supra* (2019). Dicitur etiam *x-mòu*, deformis, vultu deformis.

(Cod. VI<sup>1</sup>, pag. 78.)



**嫢**  
*P'ie.*  
(2021)

Légereté, inconstance.

Inconstantia, levitas, instabilitas.  
(Cod. VI<sup>1</sup>, pag. 78.)



**嫵**  
*Où.*  
(2022)

Flatter.

Adulari, ad nutum alicujus agere.  
Legitur etiam *Vòu* in eodem sensu.



**嫵**  
*Tsiāo.*  
(2023)

*x-soúy*, triste.

Tristis, mœstus, sollicitus, mœstre affici. (Cod. VI<sup>1</sup>, pag. 79.)



**嫷**  
*Hién.*  
(2024)

Accoutumé, s'accoutumer, être en repos, solitaire, silence.

Assuetus, assuescere, quiescere, solitarius, silentium. *x-jā*, excellenter, quam aptè; *x-tsíng*, mulier solitaria, seu solitudinis amans.



**婦**  
*Nü.*

  
38<sup>e</sup> Clef.  
*Nūu.*

  
Hien.  
(2025)

*Vide supra* (2024).



Kouey.  
(2026)

Nom propre.

Cognomen, nomen cuiusdam flu-  
vii, item nomen loci.

  
Jāo.  
(2027)

*Yāo-x*, beau, caresses.

Pulchrum, blanditiæ, mollis, te-  
nillus. Legitur etiam *Jāo*, perturbare,  
tumultuari.

  
Hy.  
(2028)

Se réjouir.

Letari, oblectare se, animo ob-  
sequi, ludieris vacare. *x-hy*, mulier  
formosa.

  
Tchēn.  
(2029)

*x-kuēn*, belle femme.

Mulier formosa, puella visu pul-  
chra. *x-lien*, consanguinei; *x-kuēn*,  
vel *x-kuéñ*, vel *x-yōuēn*, vel *x-yōuén*, ali-  
quem ad aliquid faciendum inducere,  
item res simul implicitæ quarum al-  
tera alteram trahit; *sīn-x-yōuēn*, præ-  
terita mente revolvere.

  
Kiāo.  
(2030)

Beau, beauté, joli, délicat,  
mignard.

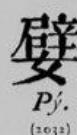
Mulieris pulchritudo, venustum,  
tenellum, blanditiæ, *x-tsè*, facies re-  
rum exterior; *x-yāng*, delicatæ enutrire,  
blande alere; *x-nūn*, tenellum; *x-x*,  
mea carissima.

### 13 TRAITS.

  
Ngāo.  
(2031)

Envie, envier.

Invidia, invidere, zelotypiæ labo-  
rare. (*Cod. VI<sup>a</sup>*, pag. 81.)

  
Pj.  
(2032)

Aimer, vil.

Amare, vilis; persona ex se vilis,  
sed regis gratiam consecuta. *Pien-x*,  
adulator, adulari.

  
38<sup>e</sup> Clef.  
*Nūu.*

  
Chén.  
(2033)

Abdiquer, céder.

Abdicare, cedere, relinquere. Le-  
gitur etiam *Tchēn*, mulier formosa.

(*Cod. VI<sup>a</sup>*, pag. 82.)

  
Yng.  
(2034)

Belle femme, reste, remplir,  
croître.

Mulier formosa, residuum, replere,  
superabundare, vincere in ludo.

  
Tsiāng.  
(2035)

*Pien-x*, nom d'une femme  
occupant une charge de man-  
darin.

Nomen mulieris magistratum ge-  
rentis in palatio imperatoris.

  
Sin.  
(2036)

Nom d'un ancien royaume.

Nomen antiqui regni; item cogno-  
men matris regis *Yu*.

  
Huēn.  
(2037)

*Pien-x*, léger et brillant.

Leve et splendidum ut vestis se-  
rica. Legitur etiam *Yōuen* in eodem  
sensu; item *Klōng*, ab omnibus de-  
relictus, omni subsidio destitutus, qui  
nullum habet cui inniti queat.

  
Mo.  
(2038)

*x-x*, mère.

Mater; item vetula, sed locutio  
popularis. (*Cod. VI<sup>a</sup>*, pag. 83.)

  
Tiāo.  
(2039)

Beau.

Pulchrum, pulchra exterior figura.  
*x-x* dicitur de eunte et redeunte.

(*Cod. VI<sup>a</sup>*, pag. 83.)

### 14 TRAITS.

38<sup>e</sup> Clef.*Nü.***嬪***Pín.*

(1043)

Femme.

Femina; sic maritus uxorem mortuam appellat. *x-fy-x*, vel *x-ts'ang*, mulier magistratum gerens in palatio; *x-jēn* dicitur de multis rebus.

*Sū.*

(1044)

Foible.

Debilis, invalidus, uxores secundariae.

*Nay.*

(1045)

*Vide supra* (1876).*Yng.*

(1046)

Fille qui vient de naître; lier, entourer, ajouter.

Infantula; ligare, circumdare, addere, obsistere, impetere; mulierum colli ornamenta, ante pectus. *x-éul*, homines mox nati sic generaliter appellantur.

*Niao.*

(1047)

Se railler mutuellement.

Mutuis se irrisioibus lassessere, se invicem irridere.

## 15 ET 16 TRAITS.

*Chin.*

(1048)

Tante.

Amita, uxor fratri minoris mei patris.

*Tō.*

(1049)

Outrager, déshonorer, murmurer.

Contumeliam imponere, dedecicare, murmurare.

*Lan.*

(1050)

Lent, paresseux.

Lentus, piger; pigritia, negligencia. *x-tō*, tardus, negligens.

## 17 ET 18 TRAITS.

*Yén.*

(1048)

Nom appellatif des femmes. 38<sup>e</sup> Clef.

Appellativum feminarum; formosus, pulcher, venustus.

*Nü.**Nü.**Choāng.*

(1049)

Veuve.

Vidua. *Kōu-x*, uxor vidua.

*Sie.*

(1050)

Mépriser.

Contemnere, despicere. *Vide supra*

(1947). (*Cod. VI*, pag. 86.)*Niāng.*

(1051)

Mère.

Mater. *Vide supra* (1925).

*Siēn.*

(1052)

Menu, délié.

Tenuis, subtilis. *x-ts'è*, adulari, in cultu seu reverentia excedere.

*Nay.*

(1053)

*Vide supra* (1876).*Kuēn.*

(1054)

Bon, beau.

Bonum, pulchrum, mulieris pulchritudo. *Vide supra* (1955).

*Lý.*

(1055)

Nom d'un ancien royaume.

Nomen antiqui regni. *x-ký*, filia regis *Lý*, quæ fuit conjux regis *Hien-kóng*, ex familia *Tsin*.

*Tsé.*

38<sup>e</sup> Cléf.   
Nuu.  
(2056)

Être obéissant, être complaisant, beau.  
Obsequi, obsecundare, pulchrum.  
*Yōuen-x*, formosus, pulcher.

  
Làn.  
(2057)

Lent, paresseux.  
Lentus, piger. *Vide supra* (2047).

  
Luén.  
(2058)

Obéir, acquiescer.  
Obsequi, obsecundare. *Vide supra* (2056).

39<sup>e</sup> Cléf.   
Tsiè.  
(2059)

CLEF de la filiation : fils, héritier.

Clavis prolis : filius, haeres, posteri; appellativum virorum et sapientium; malorum grana, semen; littera auxiliaris et finalis; item littera horaria in ordine prima, ab undecima usque ad primam nocturnam et matutinam; lucrum ex pecunia, sive aliis credita, sive per semet negotiationi exposita. *Tièn-x*, imperator; *kūn-x*, virtute et dignitate conspicuus; *koüe-x*, imperatoris et magnatum primogeniti; *fou-x*, magister; *sien-x*, vel *sien-kùn-x*, pater defunctus; *x-ngay*, amare; *fou-x*, magister, doctor; *tây-x*, filius haeres imperatoris.

  
Küe.  
(2060)

Reste, fort, un homme auquel il manque le bras droit.

Residuum, fortis, homo cui deficit dexterum brachium, species lanceæ. *Kou-x*, vel *x-fy*, pupillus, solus, unicus; *x-x*, alius supereminens, item quidam vermis ruber in aquis.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF. 39<sup>e</sup> Cléf.

1 ET 2 TRAITS.

  
Tsiè.  
(2061)

Vide, trou.  
Vacuum, foramen, multum, laudare. *Pý-x*, narium foramina; *máo-x*, pori, seu corporis meatus; *x-tâo*, iter necessarium; *x-tsio*, pavo; *x-tsé*, vel *x-fou-tsé*, Confucius.

  
Sün.  
(2062)

Petit-fils.  
Nepos, nepotes. *Vide infra* (2077).

  
Yng.  
(2063)

Femme enceinte.  
Mulier gravida; item animal fœtum in ventre gerens. *Hôdy-x*, mulier concipiens fœtum.

  
Tsé.  
(2064)

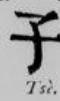
Jumeaux.  
Gemelli, gemini, duo in eodem partu nati.

  
Tsiè.  
(2065)

Nourrir, éllever, caresser, aimer; caractère, surnom.  
Filios excolare, lactare, blandiri, amare; character, littera, cognomen; nomen honorificum quo ab aliis quis nominatur, etenim inurbanum est proprio nomine alios appellare. Tale nomen imponere, et hoc fit masculis quando virili pileo induuntur, feminis vero quando nubunt, vel ubi vigesimum annum attingunt. Femina sponsalia contrahens.

  
Tsüñ.  
(2066)

Conserver, exister, avoir, s'informer.  
Conservare, existere, habere, inquirere, examinare. *x-x*, indesinenter; *oúen-x*, de alicujus salute percontari.

39<sup>e</sup> Clsf.

Tsé.

Fou.  
(2067)

4 TRAITS.

Convenir, être d'accord.

Convenire, concordare, concordes.

Sīang-x, sibi mutuò fideles; tchóng-tchý-ouey-x, alii aliter sentiunt.

Péy.  
(2068)

Changer de couleur lorsqu'on est en colère.

Colore immutari, quoddam sidus, malignum sidus, cometa, monstrum aërium. Legitur etiam Pē et Pō in eodem sensu.

Tsé.  
(2069)

Diligence, diligent, avec exactitude, passion.

Diligentia, diligens, accuratè, amor vehemens. x-x, indesinenter.

Hidio.  
(2070)

Respect et obéissance d'un enfant envers ses parents.

Pietas in parentes, eis benè servire. Hæc pietas est triplex: primus gradus est parentes honorare; secundus, non eis esse dedecori; tertius, eos alere. Pō-x est ille qui contra naturæ jura operator.

Hdy.  
(2070 bis.)

Ris d'un enfant.

Infantis risus, vel infantulus ridens. (Cod. VII, pag. 7.)

5 TRAITS.

Móng.  
(2071)

Grand, plus grand, premier, commencer.

Magnus, major, primus, exordiri, conari, nomen urbis. x-yüe, primus è singulis tribus mensibus in quos dividuntur quatuor anni tempora; secundus dicitur tchóng, tertius ký. x-tsé, nomen philosophi apud Sinenses celeberrimi.

39<sup>e</sup> Clsf.

4 TRAITS.

Moindre, petit, fin.

Modicum, parvum, postremum,

parùm, infans, anni tempus. x-tsé, filiorum postremus; x-chý, seculorum postremum; ssé-x, quatuor anni tempora; x-yüe, primus mensis singulorum quatuor anni temporum.

39<sup>e</sup> Clsf.

Tsé.



Tsé.

Ký.  
(2072)

Orphelin, seul, ingratitudo.

Pupillus, orphanus, adolescens patre orbatus, solus, unicus, ingratitudo, modicæ virtutis homo, quidquid singulare est; rex se humiliiter appellat x. x-ngén, ingratus.

Kōu.  
(2073)

Fils, épouse.

Filii, uxor, avium cauda, blandiri alicui. Tsé-x, uxor et filii; x-x, molle, delicatum, tenellum.

Nōu.  
(2074)

6 ET 7 TRAITS.

Háy.  
(2075)

Petit enfant.

Infantulus. Yng-eul-tchý-chý-tchý-x-sido-tchè-ye, infantulus ridere incipiens; x-sido, risus infantium; x-tóng, vel x-tý, puer; x-tsé, domesticus.

Tsé.  
(2076)

Caractère, lettre.

Character, littera, sic olim scribatur. (Cod. VII, pag. 9.)

Sun.  
(2077)

Petit-fils.

Filii filius, seu nepos. Ouáy-x, nepos; tséng-x, pronepos; ouáy-x-niú, neptis; huéh-x, abnepos; ldý-x, abnepotum filii; kouéh-x, vel ty-x, abnepotum nepotes; jéng-x, abnepotum pronepotes; yín-x, abnepotum abnepotes. Tien-x, mulier quæ in coelo texit; dicitur de textrina elegantis magistra. Frater vocat sororis vel sororum filiorum filios, ly-x; soror vocat fratris vel fratribus filiorum filios, kouéy-x.

Enfanter.

39.<sup>e</sup> Clef.

**子**  
Mièn.  
*(2078)*

Enfanter.

Parere. *Fēn-x*, prolem emittere. Legitur etiam *Oúen* in eodem sensu.39.<sup>e</sup> Clef.

dicit et non operatur; ejus doctrina non est aestimanda; *tsāy-x*, scientia; *x-ouén*, doctrina, scientia; *x-ouén-tj-jin*, doctus.

**子**  
Tsé.  
*(2079)*

## 8, 9 ET 10 TRAITS.

**孰**  
Chö.  
*(2079)*

Qui! pourquoi!

Quis? quare? examinare, annus abundans, coetus, maturus.

**孱**  
Tsán.  
*(2080)*

Timide, craintif.

Timidus, meticulosus. *x-jō*, debilis, infirmus.

**孳**  
Tsé.  
*(2081)*

Produire, croître, naître; amour violent, soin.

Producere, crescere, nasci; amor vehemens, diligentia. *x-x*, indesinenter, accuratè.

**穀**  
Keóu.  
*(2082)*

Donner à téter.

Pueru mammam dare, nutrix. Legitur etiam *Neòu* in eodem sensu.

## 12 ET 13 TRAITS.

**孺**  
Jú.  
*(2083)*

*Vide infra* (2086).

**孺**  
Jú.  
*(2084)*

*Vide infra* (2086).

**學**  
Hio.  
*(2085)*

Étudier, apprendre.

Studere, discere, imitari. *Pō-x*, sapientissimus; *x-sēng*, discipulus; *x-cūl-pō-hing*, *rōu-oéy-kouéy-x*, si quis

**孺**  
Jú.  
*(2086)*

Enfant.

Infans. *x-tsé*, infantulus; *x-jīn*, uxores magnatum *Táfou* sic vocantur, quia sicut infantes parentibus, sic ipsae maritis obsequi debent.

**孽**  
N'ie.  
*(2087)*

Fils de concubine.

Concubinarum filii, species speciei. *x-x* dicitur de multo ornato.

**孽**  
N'ie.  
*(2088)*

*Vide supra* (2087).

**孺**  
Yng.  
*(2089)*

Fille qui vient de naître.

Infantula. *Vide supra* (2043).

**孿**  
Loúan.  
*(2090)*

Accoucher de deux enfans.

Gemellos parere. Legitur etiam *Luén* in eodem sensu. (*Cod. VII*, pag. 13.)

**孿**  
Loúan.  
*(2091)*

*Vide supra* (2090).XL.<sup>e</sup> CLEF.40.<sup>e</sup> Clef.

**山**  
Mièn.  
*(2092)*

CLEF des couvertures de maison: comble, faîte.

**山**  
Mièn.  
*(2093)*

Clavis culminum: culmen.

T

40<sup>e</sup> Cléf. CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.



Mién.

## 2 TRAITS.

Tchú.  
(2093)

Espace qui est entre la porte d'entrée du palais et la porte de bois qui est plus en arrière ; rassembler.

Locus inter primam palati portam et ei adversum tabulatum; congregare. Legitur etiam *Tchú* in eodem sensu.

Jóng.  
(2094)

Répandre, mêler, reste, occupé.

Spargere, miscere, superesse, residuum, occupatus, segnis. *Liéou-x*, errabundus, qui non habet determinatum locum ubi moretur; *x-kouān*, praefectus sine officio.

Koùey.  
(2095)

Adultères intérieurs.

Adulteria intrā vel domi perpetrata, actiones impudicæ inter parentes.

Tō.  
(2096)

Lui, elle; son, sa; serpent.

Illa, illa; suus, sua, suum; serpens. *x-fóu*, pater suus; *x-chān*, suus mons; *vōu-x-hōu*, suntne serpentes?

## 3 TRAITS.

Tsé.  
(2097)

Maison, demeure, demeurer.

Domus, habitatio; habitare, morari, ad habitandum aptum locum seligere. Dicitur etiam *Tsé*, findi, findere, scindere, dividere.

Kiéou.  
(2098)

Pauvre et infirme.

Pauper et infirmitate pressus, diutius alicubi morari.

Kiéong.  
(2099)

Vide infra (7274).

Yü.  
(2100)

Côtés du toit.

Ale tecti, totus orbis, magnum. *Tóng-x*: tecti culmen est *tóng*, ale verò à tecto pendentes dicuntur *x*; idèo tectum totum vocatur *tóng-x*, *x-tchéou*, totus orbis, semper et ubique; item dicitur de spatio quod est intra cœlum et terram.

Cheou.  
(2101)

S'observer, garder.

Se ipsum firmiter custodire ne in illicita defluat, custodire, servare, curam gerere. *Hóu-x*, vel *x-hóu*, custodire protegendo. Legitur etiam *Chéou*, inspicere.

Ngân.  
(2102)

Fixer, affirmer, repos; comment! pourquoi!

Firmare, stabilire, quies, pax; quomodo? quare? cessare, quiescere, valetudo, ille quem conscientia de nullo remordet. *Píng-x*, solus, valentudo, quies, pax, quietus; *x-oý*, consolari; *x-ló*, latari; *x-páy*, disponere, preparare; *x-x*, suaviter; *x-hié*, quiescere; *x-tíln*, vel *x-fáng*, providere de necessariis; *x-fín*, suâ sorte contentus; *x-tsó*, componere seu disporre sedem; *pó-x*, inquietudo; *méou-jón-x-tsáy*, ille ubi est? *x-nán*, regnum Tunquinense.

Sóng.  
(2103)

## 4 TRAITS.

Nom d'une famille impériale.

Nomen familie imperialis Sinensis, quoddam regnum antiquum in provincia *Hó-nán*.

Ouán.  
(2104)

Achever, finir.

Perficere, finire, concludere; perfectum, totum.



Mién.



Mién.

<b>山</b> <i>Shān.</i> (2105)	Solitaire. Solitarius , procul ab hominum congressu vivens , exspectare.	<b>宕</b> <i>Tāng.</i> (2113)	Maison construite dans une 40 <sup>e</sup> Clf. caverne. Domus ædificata in antro , præter-gredi. <i>Fáng-x</i> , excellens , excellere.
<b>穴</b> <i>Xué.</i> (2106)	Lieu retiré. Locus abditus et obscurus , profunda res , domûs pars quæ orientem hibernum respicit.	<b>㝱</b> <i>Hóng.</i> (2114)	Se reposer , écho. Quiescere , vox echo , vox quam reddunt domus profundæ.
<b>宏</b> <i>Hóng.</i> (2107)	Grand , étendu ; grandeur. Magnum, amplum; loci amplitudo, magna domus , magnitudo animi.	<b>宗</b> <i>Tsōng.</i> (2115)	Honorable , honorer , imiter , grand , origine , maître. Honorable , honorare , imitari , amplum , origo , dominus , multitudo . <i>Tsòu-x</i> , avi : <i>tsòu</i> est origo familie , x verò est qui sub illo familia capite virtutibus est clarus. <i>Kòu-x</i> , gymnasium tempore imperii <i>Yn</i> . <i>Lò-x</i> , sex res à rege venerandæ et sacrificiis colendæ : 1. <sup>o</sup> quatuor anni tempora ; 2. <sup>o</sup> frigus ; 3. <sup>o</sup> calor ; 4. <sup>o</sup> sol , luna et stellæ ; 5. <sup>o</sup> aqua ; 6. <sup>o</sup> siccitas. <i>x-tchö</i> , x est qui tempore sacrificii tabellas expurgat , <i>tchö</i> qui quæ ibi leguntur legit.
<b>宀</b> <i>Y.</i> (2108)	Convenable , raisonnable. Conveniens , aptum , rationi conforme , obsequens ; convenit , debet , oportet , expedit ; nomen cujusdam sacrificii quod terræ fit.	<b>5 TRAITS.</b>	Gouverner , magistrats. Regere , nomen commune magistratum gerentium , domûs custos , dominus , imitari , domus publice . <i>Hio-x</i> , schola , gymnasium , item litteratorum praefectus ; <i>x-lóu</i> , viæ publicæ ; <i>x-hóa</i> , lingua praefectorum , seu mandarina ; <i>hien-x</i> , olim imperator , nunc urbium praefecti immediati sic vocantur ; <i>x-kia</i> , imperator sic appellatur à <i>Tây-heou</i> , vel matre sua ; <i>ou-x</i> , quinque sensus corporales .
<b>宀</b> <i>Mý.</i> (2109)	Rester tranquille , cacher ; secret , silence. Quiescere , abscondere ; secretum , silentium. <i>Ngān-x</i> , locus quietus.	<b>官</b> <i>Koüan.</i> (2116)	
<b>宀</b> <i>Oüa.</i> (2110)	Tuiles , mettre des tuiles dans la vase. Tegulae , tegulas in lutum immittere.	<b>宙</b> <i>Tcheou.</i> (2117)	Depuis le temps ancien jus- qu'au temps présent. A tempore antiquo usque nunc . <i>Yu-x</i> , semper et ubique .
<b>宀</b> <i>Tsy.</i> (2111)	Vide infra (2122 bis).	<b>窟</b> <i>Yoüen.</i> (2118)	Petit trou. Parvum foramen , sutura subtilis . Legitur etiam <i>Yoüen</i> : <i>Td-x</i> , regnum quoddam occidentale à Sinarum
<b>宀</b> <i>Tchù.</i> (2112)	Coffre de pierre dans lequel on dépose les tablettes sur les- quelles sont écrits les noms des ancêtres.		
	Armarium lapideum in avorum templis , in quo tabellæ cum eorum nominibus asservantur ; vulgò <i>tsé-tāng</i> .		

40. Clef.



Mita.

imperio duodecim millibus quingentis et quinquaginta li distans. Item *Youén*, paleis sese cooperire. Item *Ouan*: *x-jén*, veluti, ac si, haud secus, quemadmodum, convenienter, sicut prius; *x-kieu*, collis supra alium collem; *x-kio*, curvum, non rectum.

**定**
*Ting.*  
(2119)

Ferme, immuable; repos; déterminer, cesser.

Firmum, immotum; quies; firmare, stabilire, determinare, cessare, condemnare; procul dubio, quoddam sidus, caro cocta. *Pó-x*, indeterminatum est, non est certum; *pý-x*, vel *y-x*, omnino; *x-y*, in animo statuere, decernere; *x-tsouy*, delinquenter condemnare.

**宜**
*Vide suprà* (2108).*Y.*

(2120)

6 TRAITS.

**客**
*Ké.*

(2121)

Hôte, étranger, cérémonie, convive.

Hospes, advena, cæremonia, conviva. *x-píng*, milites in castra irruentes; *x-ky*, nimis in cæremoniis urbanus; *x-kú*, hospitari; *x-soúy*, annus elapsus; *x-sing*, dives seu nobilis contemptui habitus.

**宣**
*Suén.*

(2122)

Publier, déclarer, conduire.

Publicare, declarare, palam facere,ducere, extendere, ab imperatore aliquem evocari, tarde, terram suo tempore arare, quoddam instrumentum ad currum pertinens. *x-kião*, superbus; *x-chý*, cubiculum ubi rex ad jejunandum se recipit pridie cunctam cæremoniæ. Legitur etiam *Sacn*, cani decidentes capilli.

**宋**
*Tsy.*

(2122 b.)

Solitude, solitaire.

Solitudo, locus ab hominum con-gressu remotus. *Vide suprà* (1285).

40. Clef.



Mita.

**室**
*Chý.*

(2123)

Maison, épouse.

Domus, uxor. *Tchíng-x*, legitima uxor; *tsé-x*, uxores secundariae; *ngân-x*, in occulto; *kóng-x*, imperatoris palatum; *cheou-x*, uxores ducere; *yíng-x*, constellaciones septentrionales; *tióng-x*, regis propinquai.

40. Clef.



Mita.

**宥**
*Yeou.*

(2124)

Pardonner, mettre au large, tolérer.

Condonare, relaxare, tolerare. *Ché-x*, dimittere, parcere.

**宦**
*Hoán.*

(2125)

Magistrat.

Magistratus, mandarini officium et functionem discere, peregrinari ad ea addiscenda. *Yen-x*, eunuchi regis, vulgo *láo-kóng*.

**宦**
*Y.*

(2126)

Nourrir, entretenir.

Alere, victum præbere; dicitur etiam de domûs angulo orientali et septentrionali. (*Cod. VII*, pag. 23.)

**寃**
*Tiáo.*

(2127)

Hardiesse, licence.

Audacia, licentia, exlex. *King-x*, sui statûs limites prætergredi, suis cupiditatibus frenum laxare.

**宮**
*Kóng.*

(2128)

Palais, environner.

Palatum, circuire, medium. Olim omnis domus ad dormiendum idonea dicebatur *x*, nunc proprium est solius imperatoris domicilii. *x-hing*, castrare; *láo-x*, eunuchi.

<sup>40.</sup> Clef. 害  
Mia. *Oú.*  
(2129)

Vide infra (2167).

宰

Tsày.  
(2130)

Dominer, gouverner ; peler, cuire, tuer.

Dominari, gubernare; corio exuere, coquere, occidere animalia, ut porcos, gallinas, &c. *x-siáng*, supremi consiliarii; *tǐy-x*, præfectorum præfector; *tchù-x*, gubernator; *td-x*, præses supremus consilii; *tchù-x*, omnis qui domesticorum negotiorum curam gerit; *x-jö*, carnes in frusta concidere; *chéu-x*, coquinarius; *x-fou*, coquus, vulgo *tchá-tsé*.

家

Kiéou.  
(2131)

Demander.

Petere, rogare, quærere. Usurpatur etiam pro *Kiéou*. Vide infra (4841).

害

Háy.  
(2132)

Nuire, dommage.

Nocere, damnum inferre, damnum, ferire, offendere. *x-pâ*, timere; *x-siéou*, erubescere.

宴

Yén.  
(2133)

Repos, joie, loisir ; boire ensemble.

Quies, lœtitia, otium; simul bibere, convivari, otiani. *Yén-x*, convivium.

宿

Kiö.  
(2134)

Courbé, incliné.

Curvum, inclinatum. Vide infra (2238 et 10,698).

宵

Sião.  
(2135)

Nuit; petit, modique.

Nox; parvum, modicum. *Yoúen-x*, primæ lunæ nox decima-quinta; *x-híng*, quidam vermis splendore emittens ad instar noctiluce.

家

Kiā.  
(2136)

Maison, famille, demeure, <sup>40.</sup> Clef. mari.

Domus, familia, habitatio, maritus, appellativum magnatum et nobilium personarum. *Koüe-x*, imperator. Omnes reguli sic olim vocabantur; sed, regnante familiâ *Hán*, hic titulus reservatus fuit imperatori. *Tsé-x-tsé*, imperatoris filia; *tsé-x*, ipsemet; *x-fou*, meus pater; *x-mou*, mea mater; *jù-x*, secta litteratorum; *Táo-x*, secta Tauziorum; *nóng-x*, agricultura professio; *y-x*, medicina professio, seu medicorum schola; *tu-x*, omnes, simul; *x-jin*, homo.

山

Mián.

Extrémités d'une maison.

Profundiora domûs; locus ubi imperator habitat, adjективum aliquarum rerum vel domuum ad imperatorem pertinentium.

宸

Chín.  
(2137)

Contenir, tolérer, agréer ; visage, mine.

Yóng.  
(2138)

Capere, continere, tolerare; facies, aspectus, oris habitus; admittere, patienter ferre, alicujus similitudinem referre. *x-y*, facile est; *tsóng-x*, paullatim; *x-máo*, aspectus; *y-x*, aspectus majestate plenus; *king-x*, velum tenuissimum; *híng-x*, symbolum, rei similitudo; *x-chý*, mulierum actiones; *pō-x-yù-ssé*, mors est ei levis poena, qui scilicet majora meretur; *hán-x*, patienter sustinere, permettere; *chý-x*, contra suum decus operari; *hý-x*, alicujus picta imago.

宿

Szö.  
(2139)

Cesser, se reposer, demeurer, s'abstenir, garder.

Cessare, quiescere, morari, abstineri, servare, recipere; habitatio apta ut noctu itinerantes se recipient; vinum libare in sacrificiis; zodiaci

## 8 TRAITS.

## CLEFS DE TROIS TRAITS.

40<sup>e</sup> Clef.

Midi.

49<sup>e</sup> Clef.

Midi.

40<sup>e</sup> Clef.

Midi.

constellaciones. *Tsé-x*, hospitium pertere; *liéou-x*, in hospitium admittere; *x-nō*, promissis non stare; *x-jī*, sapientissimus; *x-jy*, præteritis diebus; *x-sy*, olim; *kouey-x*, terminus oculis objectus, objectum. Legitur etiam *Sicou*: *chj-pá-x*, viginti et octo constellaciones zodiaci Sinensis.

宿

*Sü.*

(2140)

*Vide supra* (2139).

案

*Tsäy.*

(2141)

*Ledo-x*, mandarins exerçant la même magistrature.Duo præfecti similem magistratum gerentes. Legitur etiam *Tsäy* in eodem sensu. (*Cod. VII*, pag. 29.)

寔

*Tsan.*

(2142)

Promptement, se hâter.

Citò, celeriter, accelerare. Legitur etiam *Tsie* in eodem sensu.

寂

*Tsy.*

(2143)

Repos.

*Quies. Vide supra* (2122 bis).

冤

*Yoüen.*

(2144)

Inimitié, haine implacable.

Inimicitia, odium implacabile. *x-ouang*, falsum alicui imponere; *kie-x*, inimicitias contrahere; *x-kia*, inimicus; *py-x*, calumniâ affici. *Vide supra* (648).

寄

*Ky.*

(2145)

S'appuyer, être attaché, confier, livrer, aller loger.

Innitii, inhærcere, fidere, tradere, apud aliquem diversari, interpretari. *x-lây*, huc mittere; *x-kâu*, aliò mittere; *x-tsîng*, naturalis propensio in aliquam rem cum delectatione.

寅

*Yn.*

(2146)

Respecter, respectueux.

Revereri, reverens, timor reverens; littera horaria à tertia matutina usque ad quintam; collega.

密

*Mj.*

(2147)

Secrètement, silence, doucement, épais, serré.

Secretò, silentium, quietè, spissum, quoddam regnum. *Sy-x*, quam tenue, et quam perfectum; *py-x*, vel *x-x-ty*, secretò; *tcheou-x*, spissum; *kín-x*, intimus seu valde familiaris.

寇

*Keou.*

(2148)

Voleur, ennemi, tyran, cruel; nuire.

Latro, inimicus, tyrannus, crudelis; nocere, damnum inferre.

寇

*Keou.*

(2149)

*Vide supra* (2148).

寇

*Keou.*

(2149)

## 9 TRAITS.

富

*Fou.*

(2150)

Appréter, pourvoir; riche.

Parare, providere; dives, locuples; crassum. Legitur etiam *Feou* in eodem sensu. *Vide supra* (662).

盈

*Ning.*

(2151)

*Vide infra* (2170).

窮

*Ping.*

(2152)

Dormir beaucoup.

Multùm dormire. *x-yüe*, tertia luna respondens nostro aprilii.

寐

*Mey.*

(2153)

Dormir, sommeil.

Dormire, somnus. *x-yü*, quidam piscis. Legitur etiam *Mý* in eodem sensu.

40<sup>e</sup> Clef.  
  
**寒**  
*Hán.*  
*Miān.*  
(2154)

Gelée, grand froid.  
*Gelu, summum frigus. x-jě, febris simul cūm frigore.*

**寓**

*Yù.*  
(2155)

Loger, habiter pendant peu de temps.

*Hospitari, ad breve tempus habitate, inhærere, locus. x-sò, diversorium.*

**寔**

*Chý.*  
(2156)

Vrai, véritable, être.

*Verum, rectum, esse, reverà, reipsâ. Vide infra (2169).*

## 10 TRAITS.

**寢**

*Tsín.*  
(2157)

Tremper dans l'eau.

*Aquis immergere, aquâ aliquid macerare. Vide infra (4994).*

**甯**

*Níng.*  
(2158)

Vide infra (2170).

**寘**  
*Tchý.*  
(2159)

Placer quelque chose, mettre chaque chose à sa place ; rejeter, détruire.

*Collocare aliquid, cuilibet rei suum locum assignare ; abjicere, rejicere, destruere, destrui, detinere, sistere, ponere. Usurpatur etiam pro *Tchý.* Vide infra (8154).*

**羸**  
*Yú.*  
(2160)

Lent, paresseux.

*Lentus, piger. Vide infra (7326).*

**寐**  
*Méy.*  
(2161)

Vide supra (2153).

**審**  
*Pào.*  
(2162)

Chose précieuse.

*Res pretiosa, pretiosum, magni aestimare. Vide infra (2185).*

40<sup>e</sup> Clef.  
  
*Miān.*

**竅**

*Tién.*  
(2162 bis.)

Vide infra (2183).

**寘**  
*Mō.*  
(2163)

*Tsý-x, profond silence.*

*Summum silentium, sine strepitu, silentio.*

**察**

*Tsā.*  
(2164)

Examiner, considérer, tâcher de découvrir.

*Examinare, considerare, investigare. Sing-x, examinare ; x-x, nimis diligenter de aliqua re inquirere, item quam nitidissimè. Legitur etiam *Tchá* in eodem sensu.*

**寡**

*Koùa.*  
(2165)

Seul, peu, modique ; veuf, veuve ; rare.

*Solus, parùm, modicum ; viduus, vidua; rarus. x-tchý, raræ virtutis mulier ; x-jín, modice virtutis viri, sic semet ipsos humiliter nominant reguli ; x-fóu, vidua.*

**寢**

*Tsín.*  
(2166)

Dormir, se reposer.

*Dormire, quiescere ; domum vel templorum pars posterior, domus quæ non habent cubicula lateralia. x-teđu, cervical, pulvinar ; x-chý, cubiculum interius, delitescere.*

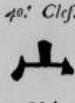
**寤**

*Oú.*  
(2167)

Veiller, se réveiller, éveillé.

*Vigilare, expurgisci, experrectus. x-méy, dormitare ; soúy-x, tempus aestivum ; jý-x, tempus meridianum.*

## 11 TRAITS.

40.<sup>e</sup> Cléf.*Mien.**Ledo.*  
(2168)

Vide, solitaire, loisir.

Vacuum, solitarius, quies. *Tsy-x*, altum silentium, taciturnitas.*Chy.*  
(2169)

Plein, remplir; vrai, solide; effet.

Plenum, implere; verum, solidum; effectus, arborum fructus. *x-x*, vel *tchin-x*, vel *x-x-lö-lö*, vel *tchö-x*, verè, ex animo; *lao-x*, sincerus; *hoa-x*, flores et fructus; *kie-x*, flores in fructus sese convertentes, perficere.*Ning.*  
(2170)

Plutôt, repos, aimer mieux, mieux, se reposer.

Potius, quies, malle, melius, quiescere, pax. *x-ssè-pö-kö*, potius mori quam; *kang-x*, quies, pax, tranquillitas; *yü-x*, ob parentum mortem triennio cessare ab officio; *koüey-x*, mulier nupta tertia die domum paternam rediens parentes invisendi et de salute eorum inquirendi causâ; *tüng-x*, valde commendare, iterum atque iterum inculcare.*Tcháy.*  
(2171)

Palissades.

Vallum ligneum, vallum militare. Vide infra (6847). Legitur etiam *Sé*, quiescere, firmare.

## 12 TRAITS.

*Tséng.*  
(2172)

Maison.

Domus. (*Cod. VII*, pag. 37.)*Chün.*  
(2173)

Examiner, s'informer.

Examinare, scrutari, diligenter inquirere, singillatim investigare; decem plumarum fasciculus. *x-poüan*, jucicare, sententiam ferre.*Tsoüy.*  
(2174)

Empêcher, faire obstacle.

Impedire, obstare, obstruere, aliqui cui aditum intercludere ad aliquem locum. (*Cod. VII*, pag. 37.)*Ste.*  
(2175)

Écrire, peindre, dessiner.

Scribere, pingere, delineare, propicere, excludere, letari, fundere ex metallo imagines. *King-x*, effundere; *tchöö-x*, exscribere.*Kouan.*  
(2176)

Large, ample, clément, bon.

Largum, amplum; clemens, benignus, munificus; magnum; tardus, iners, desidia; amare, parcere, vescem exuere. *x-yú*, magnanimus.*Tsim.*  
(2177)

Vide supra (2166).

*Leöd.*  
(2178)

Petite fenêtre.

Parva fenestra, gymnasii fenestræ, unde qui simul præfecturam gerunt dicuntur *x*, vel *töng-x*.*Tchöuy.*  
(2179)

Fosse pour les corps morts.

Scrobs, fovea in qua mortui sepeluntur. (*Cod. VII*, pag. 38.)*Yü.*  
(2180)

Loger, habiter.

Apud aliquem diversari, habitare.

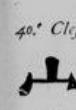
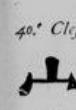
Vide supra (2155).

*Hoüan.*  
(2181)

Palais entouré de murs.

Palatum parietibus cinctum, circumcingere. *x-yü*, totus orbis; *x-kü*, aliquus feudi districtus.

Discours

*Mien.**Mien.*

40.<sup>e</sup> Clf.*Miān.*

Discours obscurs.

*Obscura verba, somniantis sermones, verba confusa in somniis elata.*  
(*Cod. VII, pag. 38.*)

*Tiēn.*

(2183)

Maison inclinée et près de tomber.

*Domus inclinata et mox ruitura; derelictus, exhaustus.*

## 16, 17 ET 19 TRAITS.

*Pào.*

(2183 bis.)

Chose précieuse.

*Res pretiosa. Vide infra (2185).*

*Tchōng.*

(2184)

Grâce, bienfait, amitié, affection, faveur des princes; tolérer.

*Gratia, benefactum, amicitia, affectio, superiorum favor; tolerare, alicui indulgere; amor, honor. Nōuy-x, concubina; kū-x-ssē-oēy, qui regum gratiam habet, eam amittendi periculum cogitet; x-yeōu, gratia adjuvans, gratia auxiliatrix.*

*Pào.*

(2185)

Chose précieuse, sceau impérial, estimer.

*Res pretiosa, sigillum imperiale, plurimi facere. x-ndy, carum habere; x-péy, res pretiosa, magni aestimare; roñkiáx, inestimabile; tōngx, nummi cuprei; ssé-x, res quatuor pretiosae apud studentes, scilicet, papyrus, penicillus, atramentum, et lapis ad illud diluendum.*

*Tiēn.*

(2186)

Haut, très élevé.

*Altum, validè excelsum, eminens, sublime.*

41.<sup>e</sup> Clf.*Tsǔn.*XLI.<sup>e</sup> CLEF.

**CLEF** des mesures : dixième partie d'un pied Chinois.

*Tsǔn.*

(2187)

*Clavis mensuræ: quædam mensura quæ constat decem fēn, et est decima pars tchý seu pedis Sinici; distantia primi à secundo nodo digitæ medii in manu hominis. x-sīn, vel fāng-x, cor; x-keōu, pars in brachio hominis distans uno x à manu, ubi exploratur pulsus.*

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 3, 4 ET 5 TRAITS.

*Ssé.*

(2188)

Maison où logent les mandarins, pagodes.

*Præfectorum ædes, Bonziorum templa seu domus. x-jīn, eunuchi regis; fōu-x, præfectorum palatia. Legitur etiam Chý in eodem sensu.*

*Liē.*

(2189)

Poignée, prendre.

*Pugillus, capere, prehendere, colligere. (Cod. VII, pag. 41.)*

*Pō.*

(2190)

*x-náy, supporter patiemment, endurer.*

*Patienter ferre, tolerare, vel tolerari non posse.*

*Fōng.*

(2191)

Petite élévation de terre, ou terrain disposé en petite colline; cacheter, grand, élever aux honneurs.

*Terra disposita in cumulum, ob-signare, signare, magnum, sigillum*

41.<sup>e</sup> Clef.*Tsün.*

apponere, numerale epistolarum, aliquem ad honores provehere, territorium quinquaginta vel centum Sinensium stadiorum, alicui tale territorium cum dignitate prefecti assignare. *x-chü*, epistolam occludere ; *y-x-chü*, una epistola.

*Chö.*

{1092}

Frère cadet du père, joindre.  
Frater minor patris, colligere. *Vide suprà* (1099).

*Fōu.*

{1093}

Publier, divulguer.

Promulgare, disseminare, sparare, extendere. Legitur etiam *Póu* in eodem sensu.

*Ché.*

{1094}

Tirer des flèches.

Jaculari sagittas. *x-kouang*, splendorem emittere ; *siāng-x*, ex adverso opposita. Legitur etiam *Chy*, sagittas in signum jaculari.

*Ké.*

{1095}

Faire tort.

Damnum inferre. *Vide suprà* (795).

## 8 TRAITS.

*Tsiāng.*

{1096}

Bientôt, aider, aller, fort.

Mox, auxiliari, ire, sequi; fortis, robustus; dare, accipere, munerari, obsequi, introducere; longum, diuturnum, simul. *Pō-x*, brevis; *kān-x*, nomen gladii ; *x-tséou*, ferè sufficit. Legitur etiam *Tsiāng*, magnum, ire, nutritre, invitare, alterius jussa perficere, ad latus : *x-x* dicitur de lapillorum sonitu ; item cum gravitate. Pronunciat etiam *Tsiāng*, dux exercitūs : *x-tchý*, digitus major seu medius in manibus, seu primus in pedibus ; *pīng-x*, militum dux.

*Tchoüen.*

{1097}

Effort d'esprit, attention, uni-  
quement. *41.<sup>e</sup> Clef.*

Animi conamen, attentio, unicè, præcipuè, de proposito, attento animo. *x-ou*, vel *x-y*, vel *x-tching*, toto animo operi incumbere ; *x-sin*, ex toto corde ; *tsé-x*, suo arbitrio ; *chén-x*, ex proprio arbitrio agere id quod ex aliis esset obeundum. Legitur etiam *Touan*, in unum cogere, colligere.

*Oey.*

{1098}

Demeurer tranquille.

Quiescere, exspectare, nomen prefici. *x*, vel *x-teu*, focus aureus quo sarcinatores ad vestes complanandas vel plicandas utuntur ; *tāy-x*, imperialis cohortis duces ; *hiāo-x*, imperatoris sagittarii. Legitur etiam *Yō* in eodem sensu.

## 9 TRAITS.

*Tsün.*

{1099}

Noble, élevé, honorer.

Nobilis, excelsum, eminens; honorare, colere, honoratus; vas vini quo utuntur in sacrificiis. *Lýng-x*, dominationis vestra pater ; *x-king-fou-mou*, parentes honorare et colere.

*Tsīn.*

{1100}

Chercher, continuer, aussi-tôt, long.

Res amissas quærere, continuare, statim, longum, uti, castigare, debellare, quedam securis, mensura continens octo *tchý* seu cubitos. *x-tchāng*, ordinarium, commune, plerumquè ; *x-pō-tchō*, non invenio quod quero ; *x-x*, citò fluere, item sensim. Legitur etiam *Sīn*, inquirere, amissum quærere, continuare, uti, calidum, statim, drepentè, longum, securis : *x-tchō*, invenire ; *x-y*, investigare rationem rei ; *x-tchāng*, communiter ; *voū-ly-x-jīn*, injustè alium vexare, injuriis aliquem prosequi.

41.<sup>e</sup> Clef.*Tsün.*

{1100}

42.<sup>e</sup> Clef.*Siaò.*

41<sup>e</sup> Clef.

## II ET 13 TRAITS.

**才** 對  
*Tiān.*

Répondre, en face, opposé, pair, égal, deux ensemble.

*Toúy.*  
(2201)

Respondere, corām, ex adverso, par, aequalis, bini simul. *x-teōu*, adversarius; *x-tý*, repellere, resistere; *x-tsè*, duo carmina sibi mutuō respondentia; *y-x*, duas res aequales, vel par; *mén-tāng-hóu-x*, duas familiae conditione aequales; *x-pèn*, tantum lucri reportare quantum erat capitale; *x-tchý*, recta; *voñ-x*, sine pari; *tā-x-teōu*, inimicitias exercere. *x* facit etiam dativos, v. g. *ngò-x-ný-chüe*, tibi dico.

**導**

Conduire, emmener, avertir, exhorter.

*Táo.*  
(2202)

Deducere, abducere, docere, horari, gubernare, inducere, allucere.

XLII.<sup>e</sup> CLEF.42<sup>e</sup> Clef.

**小** 小  
*Síao.*

CLEF de la petitesse : petit, bas, vil.

*Síao.*  
(2203)

Clavis parvitas: parvum, subtile, parūm, vilis, rem parvam facere. *x-jín*, homo vilis; *x-ký*, vas parvum, metaphorice dicitur de illis qui sunt pusillanimi et nihil ferre possunt.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1, 2, 3 ET 5 TRAITS.

**少**

*Chào.*  
(2204)

Peu, court, manquer.

Parūm, breve, deesse. *Tō-x*, quantum? quanti? item multūm; *x-pō-tē-tā*, non potest illo carere. Legitur etiam *Cháo*, pueritia, atate minor; *ngō-x*, inverecundus et gulosus; *x-ngò*, ut infantem me tractat.

**尔**  
*Erl.*  
(2205)

**尔**  
*Erl.*  
(2206)

**尖**  
*Tsiēn.*  
(2207)

**尚**

*Cháng.*  
(2208)

**貯**  
*Hý.*  
(2209)

**尠**  
*Sièn.*  
(2211)

Vous.

Tu, ita est; littera auxiliaris. *Náy-x*, tandem ad hunc locum res adducta est; *yún-x*, ita est.

**小**  
*Síao.*

*Vide supra* (2205).

Pointe, pointu, sommet.

Cuspis, acutus, cacumen, apex, turris, parvus; supra parvum et infra magnum. *Ché-x*, linguae cuspis; *tán-x*, nates.

Haut, noble; aider, augmenter, avoir soin.

Altum, nobilis; auxiliari, addere, curam gerere, supra, magnificare, ornare, superinducere, adhærere; adjectiveum rerum ad regem pertinentium, v. g. *x-y*, regius medicus; *x-y*, regia vestis; item nota superlativi, v. g. *x-hào*, vel *x-téng*, optimus, optimè. *x-kiāo*, conglutinare; *pō-x-sín*, non attendere; *x-kóng-tchù*, regis filiam in uxorem ducere; *hō-x*, Bonzii; *x-chú-ký*, forsitan.

## 7, 8 ET 10 TRAITS.

Trou, fente, inimitié.

Foramen, rima, fissura, inimicitia; vacare, abhorrere, odisse. *Tchý-x*, aliquem contra aliquem irritare. Legitur etiam *Ký* in eodem sensu.

*Vide supra* (2209).

Peu, fort peu.

Parūm, valdè modicūm, paululum, pauxillūm.

43<sup>e</sup> Cléf.**尤***Ouāng.*

(2216)

**尤 尤***Idem.**Ouāng.*

(2217)

XLIII.<sup>e</sup> CLEF.

CLEF des choses tortues : courbé.

Clavis rerum contortarum: curvus, curvatus.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

1, 3 ET 4 TRAITS.

**尤***Yēōu.*

(2218)

Merveilleux, surprenant, beaucoup, faute, imiter.

Mirum, monstrosum, multūm, culpa, imitari, magis, odisse, culpare, excessus, delictum, conqueri, simile. *Pō-x-jīn*, neminem culpat, de nullo conqueritur; *hido-x*, qui quo imitatur adhuc exedit.**尥***Leiō.*

(2219)

Action des jambes en marchant, jeter.

Actio crurum in incessu, projicere, abjecere.

**尨***Māng.*

(2220)

Chien dont le poil est épais, mélanger, détenu.

Canis valde pilosus, permiscere, distentus. *x-sé*, colores permisti; *x-tsā*, pluribus negotiis distentus.**尪***Ouāng.*

(2221)

Bossu, foible, petit.

Gibbus, debilis, parvus, brevis, macer; collum tortum, seu cervix obstipa.

**尪***Ouāng.*

(2222)

*Vide suprà* (2216).**尪***Ouāng.*

(2218)

*Vide suprà* (2216).**尪***Kiāy.*

(2219)

*Kiēn-x*, qui n'agit pas avec droiture.Qui non rectè operatur. *Pō-kiēn-pō-x*, negotium non fixum, non certum.**尥***Pōo.*

(2220)

Jambes qui se croisent en marchant.

Crurum congressus in incessu. *Fēy-x*, velociter currere seu incedere. (*Cod. VII*, pag. 51.)**尪***Tsō.*

(2221)

Ne pas agir droit.

Non rectum agere, non rectè ire. Legitur etiam *Tsō* in eodem sensu. (*Cod. VII*, pag. 52.)**尪***Pō.*

(2222)

Boiteux, boiter.

Claudus, claudicare, uno pede claudus. *Vide infrà* (10, 661).**尪***Tō.*

(2223)

*x-kōo*, tomber.

Labi, cadere, concidere.

**尪***Siaō.*

(2224)

Grande douleur de tête.

Capitis dolor gravis. *Vide infrà* (6342).**尪***Tchōng.*

(2225)

Enflure, devenir enflé.

Tumor, intumescere, tumor in pedibus. *Vide infrà* (6371).43<sup>e</sup> Cléf.**尤***Ouāng.***尤***Ouāng.*43<sup>e</sup> Cléf.**尸***Chī.*

43<sup>e</sup> Cléf. 就 *Tsieou.*  
Quāng. (2226)

Bientôt, aussitôt, pour lors; suivre, aller, accompagner, aller au-devant.

Mox, statim, tunc; sequi, ire, comitari, obviām ire, suspicere, perspicere, posse, perficere, rem unam in alterius conspectu ponere et ex eis meliorem seligere. *x-léy*, statim veniam; *x-chý*, ita est, est, hoc est, videlicet, quamvis; *ssé-x-tchý-j*, *tsáy-sóng-ou-chý-leáng*, quando negotium fuerit perfectum, iterum donabo quinquaginta argenteos; *x-tsé*, ergo.

趨 *Kiēn.*  
(2219)

Qui n'agit pas droit.

Qui non rectum agit. *Vide supra* (2219).

櫛 *Kiǎo.*  
(2228)

Inflexible, indocile.

Inflexibilis, non obsequens; res ex nimia siccitate inaequalis.

髑 *Touy.*  
(2239)

*Hočy-x*, qui ne peut marcher par faiblesse.

Dicitur de eo qui ex infirmitate progreedi nequit.

44<sup>e</sup> Cléf.

戶 *Chý.*  
(2230)

CLEF des cadavres et des mourans: cadavre.

Clavis cadaveris et morientis: cadaver. Antiquitū spiritibus sacrificantes vivum hominem spiritū loco substituebant et illum appellabant *x-oéy*, status inconcussus; dicitur de præfectis qui nihil agunt et pecuniam tamen accipiunt, ad instar eorum qui spiritū loco substituti sunt et nihil agunt.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF. 44<sup>e</sup> Cléf.

戶 *Chý.*

1, 2 ET 3 TRAITS.

尹 *Yn.*

(2231)

Gouverner, avancer, droit.

Gubernare, progredi, rectum, solidum, nomen quorundam præfectorum, caro sicca. Legitur etiam *Yün* in eodem sensu.

尺 *Tchý.*

(2232)

Pied Chinois.

Cubitus seu pes Sinensis. *Tchý-x*, propè; *x-ý* dicitur de mandato regis; *sán-x-fá*, imperiales leges.

尻 *Káo.*

(2233)

Croupion.

Uropygium, parva curvatura ubi finit spina dorsi.

尼 *Ný.*

(2234)

Être d'accord.

Concordare, concordes. *x-kou*, vel *x-séng*, Bonzia è secta *Fō*; *x-kiéou*, mons apud provinciam *Chán-tóng*, in quo parentes Confucii filium petierunt, ideò ipsum nominarunt *Kiéou* et *Tchóng-x*. Legitur etiam *Ný*, sistere, detinere; item *Ný*, propinquus, vicinus, cessare.

尽 *Tsin.*

(2235)

Finir, achever, tout.

Finire, completere, totum, exhaustum. *Vide infra* (6567).

4 TRAITS.

尾 *Ouèy.*

(2236)

Queue, extrémité.

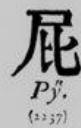
Cauda, extremum, pars ultima, postremus, res parva, avium et quadrupedum concubitus. *Só-x*, puella aspectu pulchra; *x-kiēn*, sodomia; *Fóu-x*, vel *Hóng-x*, quidam mons.

44<sup>e</sup> Cléf.*Chj.*

**尿**  
*Niāo.*

(2236 bis.)

Urine.

Urina, mingere. *Vide infra* (5149).*Pj.*

(2237)

Pet.

Crepitus. *x-kòu*, anus; *fáng-x*, crepitum reddere; *kèou-x*, canis crepitus, et est maledictio apud Sinenses.*Kyo.*

(2238)

Ordre, rang.

Ordo, distinctio; comprimere, opprimere, cohære, corpus inclinare, inclinatum; numerale peditum latrunculorum. *Ky"-x*, ars ludendi latrunculis; *kiú-x*, crines crisi; *x-piēh*, moliri fraudes; *kán-x*, litteratus dotibus gubernio idoneis præditus.

## 5 TRAITS.

*Pj.*

(2239)

Matrice.

Vulva. Legitur etiam *Pj* in eodem sensu. (*Cod. VII*, pag. 57.)*Kū.*

(2240)

Habiter, s'arrêter, s'asseoir.

Habitare, morari, sedere, quiescere, congregare, suas merces retainere ut carius vendantur. *Tsé-x*, superbire, vel de se presumere; *x-sāng*, in luctu degere ob parentum mortem; *x-x-jén*, inimicus, inimicè; *x-tchú*, morari.*Kiáy.*

(2241)

Parvenir, terme, fin.

Pervenire, terminus, summum, finis; claudus, qui aggrè incedit. *x-ky*, ubi tempus advenerit.*Vide supra* (2241).*Kidj.*

(2242)

Cadavre.

Cadaver, antequam in loculo reponatur; repositum verò dicitur *kióu*.*Chj.*

(2243)

Excrémens.

Stercus. *Tién-x*, quoddam sidus; *x-hý*, vel *tién-hý*, dolentium interjectiones. *Vide infra* (9046).*Vide infra* (2257).*Píng.*

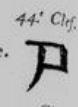
(2249)

*Ké.*

(2243)

Vaincre, soumettre.

Vincere, subjecere, domare se.

*Vide supra* (583).*Chj.**Chj.**Kū.*

(2244)

*Vide supra* (2240).*Kü.*

(2245)

Courbé, affligé; soumettre, inviter, prier.

Curvus, afflictus; subjecere, flectere, plicare, invitare, rogare, congregare, gubernare, deesse, deficere, consumere. *x-sāo*, plures bombycum folliculos simul deglomerare; *pō-tchý-kéng-x-tsóng-féou*, nescio an assentiri dignabitur. Legitur etiam *Küe* in eodem sensu; item *Küe*. *Vide infra* (7927).

## 6 TRAITS.

*Olio.*

(2246)

Maison, demeurer.

Domus, habitatio, morari; loculi, tegumentum, supellex. *Hodng-x*, imperialis currus tegumenta; *pé-x*, privatorum domus. Legitur etiam *Vou*.*Chj.*

(2247)

Cadavre.

Cadaver, antequam in loculo reponatur; repositum verò dicitur *kióu*.*Chj.*

(2248)

Excrémens.

Stercus. *Tién-x*, quoddam sidus; *x-hý*, vel *tién-hý*, dolentium interjectiones. *Vide infra* (9046).

44<sup>e</sup> Clé. 尸 屑  
Ch. (2250)

Pur, clair ; faire peu de cas ou d'attention ; travail, poudre, fragment.

Purus, nitidus ; aliquid nihil facere, leviter respicere, dignari ; labor, fragmentum ; curam gerere ; pulvis, minutiae ; conterere. *x-x*, inquiete eundo et redeundo discurrere.

## 7 TRAITS.

屍  
Ss. (2251)

Attendre.

Exspectare. Legitur etiam Ch. in eodem sensu. *Vide supra* (251).

履  
K. (2252)

*Mō-x*, sandale, galoches.

Sandalium, gallicæ, pedum indumenta.

屑  
Ss. (2253)

*Vide supra* (2250).

展  
Tch. (2254)

Ouvrir, étendre.

Aperire, extendere, evolvere quod erat involutum, explicare, examinare. *x-sing*, examinare, diligenter contemplari ; *x-tching*, homo rectus, fidelis ; *x-tsīn*, parentibus magna emolumenta reportare.

犀  
Ss. (2255)

Tarder ; lent, ferme.

Cunctari, procrastinare ; latus, firmus. (*Cod. VII*, pag. 61.)

## 8 TRAITS.

漏  
Le. (2256)

Dégoutter, couler par goutte.

Stillare, defluere ; domus vetusta in qua per foramina aqua defluit. *Vide infra* (5189).

屏  
Ping. (2257)

Couvrir, cacher, dépouiller, 44<sup>e</sup> Clé. chasser.

Operire, contegere. *x-fōng*, vel *mēnx*, paries seu tabulatum ante januas ad ingressum erectum ; *liēn-x*, vel *oēy-x*, tabulatum quod contrahi et extendi potest [gallicè, *paravent*] ; *x-fōng*, herba quadam aquatilis. Legitur etiam *Ping*, auferre, spoliare, expellere, cedere : *x-tūn-tiēn-hiā*, totum deglutivit vel usurpat imperium. Item *Píng* in eodem sensu.

屏  
Fey. (2258)

Souliers.

Calcei, calceamenta, pedum indumenta. (*Cod. VII*, pag. 62.)

履  
Ss. (2259)

Semelle, sandale, galoches.

Calceorum solea, sandalium, gallicæ. (*Cod. VII*, pag. 62.)

属  
Ch. (2260)

Appartenir, semblable.

Pertinere, alicujus esse, simile. *Vide infra* (2270).

屎  
Ss. (2261)

*Vide supra* (2259).

屎  
Niāo. (2261 bis.)

Urine.

Urina, mingere, meiere. *Vide infra* (5149).

屠  
Tōu. (2262)

Tuer, diviser.

Occidere, in partes dividere. *x-jīn*, lanius ; *x-hāng*, qui porcos occidunt ; *kīn-x*, interdictum occidendi animalia et comedendi carnem.

44<sup>e</sup> Clef.

Chī.

**屢**

Lú.

{2261}

11, 12 ET 14 TRAITS.

Souvent, beaucoup ; prompt.  
Sæpè, multoperè, repetitis vici-  
bus ; celer, promptus.

**層**

Tsēng.

{2264}

Étage, marche, degrés.

Contignatio, gradus, scalæ ; unum  
alteri superimponere ; numerale con-  
tignationum, seu rerum superposita-  
rum ; placenta foliacea.

**履**

Lý.

{2265}

Souliers.

Calcei, pedum indumenta, ambu-  
lare, defendere ut calcei pedes, pe-  
dibus terere. x-choāng, super pruinam  
ambulare ; fō-x, felicitatis status.

**屨**

Sí.

{2266}

Vide suprà (2259).

**屨**

Kúu.

{2267}

Souliers de paille ou de cuir.

Calcei straminei seu coriacei. Legi-  
tur etiam Kúu in eodem sensu.

15, 16 ET 18 TRAITS.

**屬**

Kiō.

{2268}

Souliers, sandale faite avec  
du chanvre tortillé.

Calcei, sandalium cannabinum.  
(Cod. VII, pag. 64.)

**屬**

Kiō.

{2269}

Vide suprà (2268).

**屬**

Chī.

{2270}

Appartenir, semblable, pa-  
renté.

Pertinere, simile, propinquitas.  
Tshin-x, cognati, affines ; tōng-x, cui-

libet assignare quod ad eum spectat ; 44<sup>e</sup> Clef.

x-ngo, ad me spectat. Legitur etiam  
Tchō, homines congregare, fidere,  
aliquid alicui fidere, tradere, com-  
mendare, succedere, unum alteri con-  
nectere : x-fou, præcipere, aliquid ali-  
cui committere ; ting-x, iteratò aliquid  
alicui commendare ; x-x, ex animo,  
animitus, verè.



Chī.

**屣**

Lý.

{2271}

Semelle de souliers.

Calceorum solea, calceamenti in-  
fima pars. (Cod. VII, pag. 65.)

XLV.<sup>e</sup> CLEF.45<sup>e</sup> Clef.

Tchō.

**中**

Tchō.

{2272}

CLEF des germes : pousser,  
rejeton.

Clavis germinum : herbae germini-  
nare incipientes. Legitur etiam Tsao  
in eodem sensu. Vide infra (8814).

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 ET 4 TRAITS.

**屯**

Tchān.

{2273}

Tout ce qui commence à  
croître ou à pousser, difficile,  
avare.

Res quando nasci incipiunt, prima  
arborum et herbarum germina, diffi-  
cile, avarus, crassum, difficultas, non  
posse progredi. x-tchān, res laboriosa,  
seu negotium difficilis expeditionis.  
Legitur etiam Tshūn, milites in aliquem  
locum cogere, et ibi detinere xtsū,  
congregare.

**芬**

Fén.

{2274}

Odeur qui s'exhale des plantes  
naissantes.

Plantarum nascentium fragrantia  
sese diffundens. Vide infra (8840).

XLVI.<sup>e</sup>46<sup>e</sup> Clef.

Chāa.

46<sup>e</sup> Clef.

Chān.

XLVI.<sup>e</sup> CLEF.

CLEF des montagnes et des collines : montagne.

*Chān.*  
(2275)  
Clavis montium collumque: mons. Sinenses numerant in mundo 5270 montes. *Sān-x*, metropolis provinciae *Fō-kién*, vulgo *Fō-tchéou*, quia intus tres montes continent; *x-jū*, poëta.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

2 ET 3 TRAITS.

*Sien.*  
(2276)*Vide supra* (107).*Yī.*  
(2277)

Montagne isolée.

Mons nulla ex parte contiguus, mons abruptus, quidam mons.

*Ky.*  
(2278)

Montagne dépourvue d'herbes et d'arbres.

Mons herbis et arboribus carens. (*Cod. VII* <sup>2</sup>, pag. 3.)*Oīo.*  
(2279)

Nom d'une montagne.

Nomen montis. *Kō-x*, mons aridus et sterilis. (*Cod. VII* <sup>2</sup>, pag. 3.)*Ky.*  
(2280)*Vide infra* (2281).*Ky.*  
(2281)

Hauteur d'une montagne, danger, inquiet.

Altitudo montis, periculum, inquietus. Legitur etiam *Ny* in eodem sensu. *x-x*, periculorum.*Kiēn.*  
(2282)

Nom d'une montagne dans la 46<sup>e</sup> Clef. province de *Chèn-sy*.



Chān.

*Ouān.*  
(2283)*Tsouān-x*, montagne pointue par le haut.Mons sursùm acutus, altum, excelsum. (*Cod. VII* <sup>2</sup>, pag. 4.)*Kō.*  
(2284)

Tout ce qui peut être partagé en deux.

Quidquid in duo capita dividitur, itinerum fines, quidam mons in provincia *Chèn-sy*. *Tā-tāo*, *tō-x*, magna via multa habet bivia; *x-lóu*, trames, iter devium, doctrina falsa.*Tsīn.*  
(2285)

Montagne de peu d'étendue, mais élevée.

Mons parvus, sed altus; quædam herba cujus radix edulis est; montium margines. *x-x*, tristis; *x-tsè*, quoddam regnum; *yn-x*, via in montium radicibus. Legitur etiam *Tchīn* in eodem sensu.*Ky.*  
(2286)

Pierres qui sont sur le penchant des montagnes.

Petrae ad montis latera hærentes.

## 5 TRAITS.

*Kāng.*  
(2287)

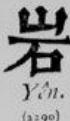
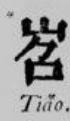
Sommets des montagnes.

Montium juga, montis planum cacumen.

*Pō.*  
(2288)*x-tō*, inégal.Inæquale, inæquabile, non rectum. *Vide infra* (11,766).*Tsū.*  
(2289)

Montagne qui fournit beaucoup de pierres.

Mons lapidosus, mons lapideus cum terra permista.

46<sup>e</sup> Clef.*Chān.**Yān.*  
(2290)*Vide infra* (2377).*Tiāo.*  
(2291)*x-yāo*, hauteur d'une montagne.Altitudo montis. (*Cod. VII<sup>a</sup>*, pag. 6.)*Sieóu.*  
(2292)

Montagne dans laquelle il y a des cavernes.

Mons in quo sunt speluncæ.

*Táy.*  
(2293)Nom d'une montagne dans la province de *Chān-tōng*.Nomen montis in provincia *Chān-tōng*, in cuius summitate est idolum celeberrimum, vocatum *Chīng-mòu*, vel *Niāng-niāng*, vel *Náy-náy*, ad quod frequentissimè fuit peregrinationes.*Yü.*  
(2294)

Montagne élevée, beau-père.

Mons altus; montes eminentiores et celebriores (olim erant quatuor, sed regnante familiâ *Tchēou* additus est quintus; et his quinque montibus reges sacrificant); sacer. *x-tcháng*, vel *x-fóu*, sacer; *x-mòu*, socrus.*Kū.*  
(2295)*Vide infra* (2352).*Küa.*  
(2296)

Disposition des montagnes et des forêts.

Montium et silvarum facies seu dispositio. (*Cod. VII<sup>a</sup>*, pag. 7.)*Nü.*  
(2297)Nom d'une montagne de la province de *Chān-tōng*, où est né Confucius.

Nomen cujusdam montis in pro-

vincia *Chān-tōng*, ubi natus est Confucius. (*Cod. VII<sup>a</sup>*, pag. 7.)*Mín.*  
(2298)Nom d'une montagne dans la province de *Ssé-tchouén*.Nomen cujusdam montis in provincia *Ssé-tchouén*, ex quo oritur fluvius *Tchâng-kiâng*; item quædam terra in provincia *Chén-sî*.*Ngán.*  
(2299)

Rivage élevé, bords, prison, découvrir le front.

Littus peraltum, ora, montium margines, carcer, frontem discooperire, carceri mancipatus, *x-tsé*, frons discooperta; *koâney-x*, strenuus, magnanimus; *kão-x*, peraltum.*Ngé.*  
(2300)

Montagne fort élevée.

Mons valde eminens, mons inæqualis. (*Cod. VII<sup>a</sup>*, pag. 8.)*Kái.*  
(2301)

Montagne dépourvue d'arbres et d'herbes.

Mons arboribus et herbis carens. (*Cod. VII<sup>a</sup>*, pag. 9.)*Oéy.*  
(2302)

Haut, élevé.

Altum. *Sân-x*, quidam mons in partibus Sinae occidentibus.*Ouán.*  
(2303)

Montagne élevée, mais de peu d'étendue.

Mons altus, sed parvæ longitudinis. (*Cod. VII<sup>a</sup>*, pag. 10.)*Tchý.*  
(2304)

Montagne élevée et escarpée.

Mons altus et abruptus, immobilitate stare. *Kóng-x*, præparare, collectas segetes domi servare. Legitur etiam *Chý* in eodem sensu.*Chān.**Chān.*46<sup>e</sup> Clf.

46<sup>e</sup> Clf. \* **嵐**  
Chān.  
*Lý.*  
(2305)

*x-y*, montagne peu élevée, mais étendue.

Mons humilis, sed extensus et spatiuosus. (*Cod. VII<sup>2</sup>*, pag. 10.)

**嵐**  
Tōu.  
(2313)

Montagne fort élevée dans la 46<sup>e</sup> Clf. province de Chān-sý.

**山**  
Chān.

Nomen montis cuiusdam excelsi in provincia Chān-sý.

**峨**  
Ngô.  
(2306)

*Tsō-x*, haute montagne.

Mons altus, quidam mons in provincia Chèn-sý. *x-méy*, alias mons in provincia Ssé-tchouén.

**嶺**  
Kèng.  
(2314)

Empêchement, obstacle.

Impedimentum, obstaculum. Legitur etiam Ngéng in eodem sensu.

**峭**  
Tsíao.  
(2308)

Montagne fort élevée.

Mons valde eminent; festinus, sollicitus, severus, nimis austerus. *Tchíng-x-tchè*, *pý-póng*: si mœnia sint nimis eminentia, profectò ruent.

**峻**  
Sún.  
(2315)

Haut, élevé, escarpé; montagne élevée et escarpée.

Altum, eminens, abruptum, periculosum; mons excelsus et abruptus.

**峯**  
Fóng.  
(2309)

Sommet d'une montagne.

Montis vertex, montis cacumen, nomen cuiusdam civitatis.

**峽**  
H'a.  
(2316)

Eau qui coule entre les montagnes.

Aqua intra duorum montium angustias decurrans.

**嶽**  
Náo.  
(2310)

Montagne dans le Chān-tōng.

Nomen montis in provincia Chān-tōng; magnum.

**崇**  
Tsöng.  
(2318)

Pays dans le Chèn-sý, où demeuroient les ancêtres des Tcheou.

Quædam terra in provincia Chèn-sý, ubi morabantur familiae Tcheou progenitores. Vide *infra* (2343 et 10,371). (*Cod. VII<sup>2</sup>*, pag. 13.)

**嶼**  
Hién.  
(2311)

Montagne peu élevée, mais escarpée.

Mons parvus, sed abruptus; quidam mons in provincia Hòu-kouang.

**島**  
Háo.  
(2318 bis.)

Haut, éminent; éléver, honorer, remplir.

Altus, eminens; extollere, colere, venerari, implere; iterum, quodam regnum. *x-tsiéou*, sibi mutuò popula implere; *x-tchão*, toto matutino tempore; *x-yé*, ornamenta vexillum circumdantia; *kíng-x*, adorare, colere ut deum.

**島**  
Táo.  
(2312)

Ile.

Insula, mons in medio maris. Vide *infra* (11,841).

Vide *infra* (9011).

46<sup>e</sup> Clef.  
  
*Chān.*

崎  
  
*Kȳ.*  
(2329)

*x-kū*, chemin inégal dans les montagnes.

Iter inaequale in montibus. Legitur etiam *Kȳ*. *Vide infra* (6891).

崑  
  
*Kōuen.*  
(2330)

*x-lín*, montagne très élevée dans le nord-ouest de la Chine.

Mons altissimus ad occidentem septentrionalem, quem fingunt in medio terræ, et altum 11,000 f., sed tantummodo, juxta alios, 2500.

崑  
  
*Kōuen.*  
(2321)

*Vide supra* (2320).

峯  
  
*Tsōuy.*  
(2322)

Montagne élevée et de difficile accès.

Mons altus et abruptus, congregate. Legitur etiam *Tsō* in eodem sensu.

崕  
  
*Tsōuy.*  
(2323)

*Vide supra* (2322).

崔  
  
*Tsōuy.*  
(2324)

Haut, élevé.

Altum, exculum, valde altum, *x-x*, mons altus; *x-ōy*, mons terreus qui etiam habet lapides. Legitur etiam *Tsōuy* in eodem sensu.

崖  
  
*Ydy.*  
(2325)

Bords des montagnes.

Montium margines. Legitur etiam *Y* et *Yā* in eodem sensu.

嶮  
  
*Lin.*  
(2326)

*Vide supra* (2320).

崛  
  
*Küe.*  
(2327)

Montagne élevée, mais de peu 46<sup>e</sup> Clef. d'étendue; autre.

Mons altus, sed non spatiuosus; antrum, spelunca in montibus, *x-kȳ*, *Chāk*, derepentè surgere.

峯  
  
*Yn.*  
(2328)

*Kim-x*, montagne escarpée.

Mons præruptus, mons abruptus et aditu difficilis.

崿  
  
*Tseng.*  
(2329)

*x-hóng*, montagne fort élevée.

Mons valde eminent. *Tchau-kio-hóng*, dicitur de homine suâ virtute ex humili in sublimem statum elevato.

嶠  
  
*Hido.*  
(2330)

Nom d'une montagne et d'un fleuve.

Nomen montis et fluvii. Legitur etiam *Yāo* in eodem sensu.

崦  
  
*Yēn.*  
(2331)

*x-tsē*, montagne située dans le sud-ouest, au-dessous de laquelle les Chinois disent qu'il y a un abîme où le soleil se couche.

Mons in occidentis australi parte, sub quo Sinae fingunt esse voraginem in qua sol occidit. (*Cod. VII*, pag. 8.)

崧  
  
*Sōng.*  
(2332)

Montagne fort élevée et fort étendue.

Mons altissimus et valde extensus.

崩  
  
*Pōng.*  
(2333)

Montagne qui s'écroule et s'abîme.

Mons ruens et terræ hiatu absorptus; è summo cadere, ex opulento attenuari, ex nobili fieri ignobile. Dicitur etiam de imperatore moriente seu de illius morte.

46<sup>e</sup> Clef.  
  
*Chāk.*

46<sup>e</sup> Clé.*Chān.**Tsìy.*  
(2334)

9 TRAITS.

Fils.

Filii sic vocantur in aliquibus locis.

*x-tsouïy*, montagne élevée et escarpée.Mons altus et abruptus; altum, eminens. (*Cod. VII<sup>2</sup>*, pag. 20.)*Kān.*  
(2335)*x-yēn*, inégal.Inaequale, non rectum. Legitur etiam *Kièn* in eodem sensu.*Hý.*  
(2336)

Nom d'une montagne.

Nomen cuiusdam montis prope urbem *Háng-tchéou*, cognomen. Legitur etiam *Ký* in eodem sensu.*Méy.*  
(2337)

Enclaver, enchâsser.

Interserere. *Siáng-x*, gemmas auro vel argento interserere. *x-ÿn-tsiáng*, artifices qui argentum ferro interserunt. Legitur etiam *Kièn*, mons abruptus, cavi in montibus.*Yù.*  
(2338)

Montagne où le soleil se lève, suivant les Chinois.

Mons ubi sol oritur, montium sinus. *Fōng-x*, quidam mons.*Lán.*  
(2339)

Nom d'une montagne.

Nomen cuiusdam montis. *Kō-x*, nebulæ in montium vertice, montium humili vapores.46<sup>e</sup> Clé.*Yēn.*  
(2340)

Rocher, roche.

Rupes, saxum. *Tsān-x*, montis altitudo. *Vide infrà* (2377).46<sup>e</sup> Clé.*Chān.*

10 TRAITS.

*Pīn.*  
(2341)

Nom de lieu.

Nomen loci. *Vide supra* (2317) et *infrà* (10,371).*Sōng.*  
(2342)

Montagne très élevée.

Mons altissimus in provincia *Hoú-kouàng*; mons primus inter preciosos montes quibus Sinæ sacrificant.*Tsē.*  
(2343)

Nom d'une montagne.

Nomen cuiusdam montis occidentalis. *Vide supra* (2331).*Oéy.*  
(2344)

Montagne élevée.

Mons altus et eminens. *Tsöuy-x*, mons terreus qui etiam habet lapides. *Má-x*, quidam mons.*Tsé.*  
(2345)*Tsán-x*, inégalité des monts.Inequalitas montium. Legitur etiam *Tsō*: *x-ngō*, mons eminens. (*Cod. VII<sup>2</sup>*, pag. 22.)*Nié.*  
(2346)

Montagne élevée.

Mons altus. *Tie-x*, montis altitudo, mons excelsus.*Kāng.*  
(2347)*Vide supra* (2287).

46<sup>e</sup> Clsf.*Chān.**Koūo.*

(2350)

*Tsān.*

(2351)

*Kū.*

(2352)

## 11 TRAITS.

*Lēdo-x*, vallée profonde.  
Vallis valde profunda.Montagnes inégales.  
Montes inaequales. *Vide suprà*  
(2347).*Ký-x*, chemin inégal sur les  
montagnes.

Iter inaequale in montibus.

## 12 TRAITS.

*Pō.*

(2353)

*Kin.*

(2354)

*Tsiāo.*

(2355)

*Lín.*

(2356)

*Tēng.*

(2357)

*x-mōng*, nom d'une montagne.  
Quidam mons. Legitur etiam *Pō*  
in eodem sensu.Mons altus, mons abruptus. *x-ký*,  
mons non rectus.*x-yāo*, montagne élevée.  
Mons altus, mons excelsus, mons  
altitudo.Mons altus, mons excelsus, mons  
altitudo.

Petit sentier.

Semia, angustus callis, parvus  
agger. (*Cod. VII* <sup>2</sup>, pag. 26.)46<sup>e</sup> Clsf.46<sup>e</sup> Clsf.*Chān.**Kiāo.*

(2358)

*Koīey.*

(2359)

*Yāo.*

(2360)

*Hío.*

(2361)

*Kiē.*

(2362)

*Y.*

(2364)

Montagne élevée et en pain 46<sup>e</sup> Clsf.  
de sucre.Mons acuminatus et altus, collis  
sine aqua. Legitur etiam *Kiāo* in  
*Chān*, eodem sensu.

Montagne élevée.

Mons altus. Legitur etiam *Kiē*, vas  
quoddam quo utebantur in sacrificiis.  
(*Cod. VII* <sup>2</sup>, pag. 26.)

Haut, élevé.

Altum, emineus. *x-x*, excelsum;  
*tsiāo-x*, mons excelsus, item mons  
tum altitudo.

## 13 TRAITS.

*Y.*

(2363)

*Hío.*

(2364)

*Kiē.*

(2365)

*Y.*

(2366)

Nom d'une montagne.

Nomen cujusdam montis, item  
nomen cujusdam loci.Montagne qui a de grandes  
et de grosses pierres.Mons multis et magnis lapidibus  
plenus. (*Cod. VII* <sup>2</sup>, pag. 27.)*Vide suprà* (2327). Legitur etiam  
*Kō*, antrum in montibus: *x-ouō*,  
mons aridus et sterilis.

## 14 TRAITS.

*Y.*

(2367)

*Y.*

(2368)

*Y.*

(2369)

*Kiēdu-x*, nom d'une montagne  
où l'empereur *Chín* fut enterré;  
haut.Quidam mons ubi sepultus fuit  
imperator *Chín*; altum. Legitur etiam  
*Ny*, scire, cognoscere.

46<sup>e</sup> Clsf. \* 山 榮  
Chān.  
*Hóng.*  
(z365)

*Tsēng-x*, montagne élevée.  
Mons eminens; item dicitur de homine suā propriā virtute ex humili in excelsum statum elevato. (*Cod. VII* <sup>2</sup>, pag. 28.)

嶺

*Lǐng.*  
(z366)

Montagne élevée, mais praticable pour les voyageurs.  
Mons altus, sed transeuntibus perius; in montibus semita. *Méyx*, mons in confinio provinciarum *Kouang-tōng* et *Kiāng-sý*, non longè ab *Nán-ngān* et *Nán-hióng* urbibus.

嶼

*Sù.*  
(z367)

Petite île.  
Insula parva, mons in medio aquarum existens.

獄

*Yó.*  
(z368)

Grandes montagnes.

Montes excelsi. *Où-x*, quinque eminentiores montes apud Sinas. *Vide suprà* (2294).

15, 16 ET 17 TRAITS.

巒

*Tsíe.*  
(z369)

*x-síe*, montagne fort élevée.  
Mons valdè eminens, nomen montis. (*Cod. VII* <sup>2</sup>, pag. 29.)

龍

*Lóng.*  
(z370)

*x-sòng*, montagne très élevée.  
Mons altissimus, montis apex. (*Cod. VII* <sup>2</sup>, pag. 30.)

巔

*Hý.*  
(z371)

*Hièn-x*, montagnes escarpées et opposées l'une à l'autre.

Montes abrupti et ex adverso sese respicientes.

巉

*Tsǎn.*  
(z372)

*x-yēn*, montagne élevée et inaccessible.

Mons altus et inaccessus. Dicitur etiam de rupibus altis.

歸

*Koúey.*  
(z373)

Plusieurs montagnes peu élevées et contiguës.

Montes parvi et multi sibi invicem contigui; item montes excelsi. Legitur etiam *Koúey* in eodem sensu; item *Koúcy*, solus, solitarius.

山

*Chān.*

巍

*Oéy.*  
(z374)

Grand, élevé, majestueux, auguste.

Magnus, altus, majestate præditus, augustus. *x-x* dicitur de re magna et eminenti.

巒

*Loúan.*  
(z375)

Sommet d'une montagne.

Montis vertex, montis cacumen, mons parvus et acuminatus.

巔

*Tiēn.*  
(z376)

Sommet, sommet d'une montagne.

Vertex, montis vertex, montium cacumina.

巖

*Yēn.*  
(z377)

Montagne élevée et escarpée, escarpé, rocher, difficile, autres parmi les rochers et les montagnes.

Mons altus et abruptus, abruptum, rupes, difficile, cavernæ in saxis et montibus. *x-láng*, domus laterales valdè eminentes; *x-y*, terra ad regendum difficilis, vel ardua.

巔

*Yēn.*  
(z378)

*Vide suprà* (z377).

巔

*Yēn.*  
(z379)

Sommet d'une montagne.

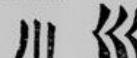
Montis vertex, montis cacumen, mons acutus.

47<sup>e</sup> Clef.

Tchouen.



Idem.



Tchouen.

XLVII.<sup>e</sup> CLEF.

CLEF des fleuves : fleuve, rivière, torrent.

Clavis fluviorum : flumen, torrens, foramen sub cauda animalium. *Ouán-x-koucy-hày-eùl-pò-yng*, omnia flumina intrant mare et non redundant.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 3 ET 4 TRAITS.



Tcheou.

(2381)

Terre habitable entourée d'eau.

Terra habitabilis aquis circumdata, 2500 domus, civitas secundi ordinis, equi anus. *Kieòu-x*, novem regiones quæ post aquas à rege *Yü* dispersas remanerunt habitabiles.



Hoäng.

(2382)

Grande quantité d'eau.

Magna aquæ quantitas, aquarum copia. (*Cod. VIII*, pag. 34.)



King.

(2383)

Bras de rivière.

Fluviorum rami; undæ rectæ, id est, à vento profluentia favente excitate; nomen fluvii.



Sün.

(2384)

Visiter, examiner par-tout.

Lustrare, circumspicere undaque, x-fòu, prorex; tsün-x, retrocedere, inquire; x-tchá, visitator generalis; tsün-x, timiditas alicujus.

## 8 ET 12 TRAITS.



Tchão.

(2385)

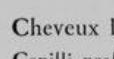
Nid, nom de royaume, petites maisons en bois.

Ayium nidi in arboribus, nomen regni, parvæ casæ è lignis compactæ,



Lie.

(2386)



Lie.

(2387)

quoddam instrumentum musicum de- 47<sup>e</sup> Clef. cem et novem fistulis constans.



Tchouen.

Cheveux longs, crins. Capilli prolixæ è temporibus pendentes, equi seu porci crines, piscium barbae. *Kâng-x*, sus, vulgè tchü.



Lie.

(2387)

Vide supra (2386).

XLVIII.<sup>e</sup> CLEF.48<sup>e</sup> Clef.

Kong.

(2388)

CLEF des artisans : ouvrage, artisan, métier, art, travail.

Kong.

Clavis operariorum : opus, opifex, ars, labor. x-fòu, opus, praesides, negotium; x-tsíng, magister mechanicus; pâng-x, tirones mechanici; kî-x, opus valde elaboratum; x-tchý, artifex solers; x-tsién, operarii stipendum; chin-x, opus perfectissimum, vires hominum superans; kouey-x, opus dæmonis; hót-x, naturalis productio; pê-x, quodlibet opus mechanicum.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2 TRAITS.



Tzò.

(2389)

Main gauche.

Manus sinistra. x-yéou, à dextris et à sinistris, sinistrum physicè et moraliter; x-tâo, falsa doctrina; x-ký, malè ratiocinari; x-kouan, prefectus sine legitima auctoritate promotus.



Kiào.

(2390)

Adresse, industrie.

Habilitas, industria; præclarum, bonum; habilis, ingenio valens; opera egregiè facta. x-yén, verba subdola; x-ký,

48<sup>e</sup> Clef.

Kong.

(2389)

49<sup>e</sup> Clef.

Kj.

48<sup>e</sup> Clef.**工**

Kōng.

*x-ký*, artifex rerum exquisitarum; *x-xý*, artifex cuius opera adamussim respondent ea mandanti; *lóng-x*, vel *ký-x*, res sat artificiosa; *ký-x*, vel *koūay-x*, vafer, fraus, astutia, stratagema; *lóng-x-fán-tchíng-tchoué*, homo rem præclarè conficiens, etsi cogitet è contrâ suam modicam habilitatem; *tseú-x*, inopinatus sed felix eventus.

**E**Kíuu.  
(+391)

Règle.

Regula, norma. Legitur etiam *Kíuu*, magnum; quomodò? quâ ratione?

4 ET 7 TRAITS.

**巫**Vóu.  
(+392)

Prières, magiciennes.

Deprecationes; sagæ quarum ore dæmon loquitur, magus dicitur *hý*. *Vide infrà* (988 i).

**差**Tchâ.  
(+393)

Faute, se tromper.

Error, errare, discrepare. *x-pö-tö*, vel *x-pö-youèn*, parùm abest; *x-té-yoùen*, multùm differt. Legitur etiam *Tchây*, legare, nuncius: *kñ-x*, à rege missus, legatus; *tâng-x*, viri ex plebe, à decimo-sexto usque ad sexagesimum annum, quibus in publicis operibus præfecti utuntur; *x-jín*, satellites; *tâ-x*, aliquem casu inventum ablegare; *x-sé*, missus. Item *Tsâ*, disponere; *tsâñ-x*, inæquale; *tsâñ-x-tóng*, fistule species. Item *Tsô*, aqua in qua oryza est lota. Item *Tsô*, labi.

XLIX.<sup>e</sup> CLEF.49<sup>e</sup> Clef.**己**Ký.  
(+394)

CLEF qui signifie soi-même. Clavis sùi ipsius: se, hominis appetitus rationi non conformis. *Tsé-x*, ipsem, personaliter; *ngò-tsé-x*, egomet; *ké-x*, se ipsum coercere.

**巳**Y.  
(+395)

Autrefois, trop, finir.

Olim, nimis, finire, littera finalis. *Eûl-x*, non amplius; *x-heóu*, in posterum; *x-tséñ*, olim; *pö-té-x*, aliter fieri nequit, inevitabile; *ký-x*, olim.

**巳**Ssé.  
(+396)

Caractère qui marque une des douze heures Chinoises.

Littera temporaria à nona hora usque ad undecimam ante meridiem.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

**巴**Pá.  
(+397)

Nom d'un fleuve, d'une montagne et d'un serpent.

Nomen fluvii, montis et serpentis. *x-ký*, vel *x-teóu*, quedam medicina; *x-pö-té*, utinam; *x-x-tý*, dicitur de nimis desiderante; *kô-x*, crusta oryzæ coctæ ollæ adjacens.

**巳**Y.  
(+398)

Vrai, être cause, dessein.

Verum, causam esse, intentum, idèò. *Chý-x*, id est; *x-tséñ*, olim; *x-tchý*, usque ad. *Vide suprà* (115).

**巵**Tchý.  
(+399)

Gobelet.

Poculum, parvum vas quo utuntur ad bibendum.

**巷**Hiáng.  
(+400)

6, 8 ET 9 TRAITS.

**巷**Feóu.  
(+401)

Sentier, petite rue.

Trames, callis. *Yàng-x*, carcer in regio palatio mulieribus ibi inservientibus deputatus; *x-pé*, eunuchus talis carceris præfector.

Nom.

Cognomen. (*Cod. VIII*, pag. 41.)

49<sup>e</sup> Clef.

Être complaisant, entrer.

Obscundare, ingredi, cedere; dolilis, attenus. *x-y*, blandè ingredi; *x-yén*, blanda verba.

50<sup>e</sup> Clef.L.<sup>e</sup> CLEF.

CLEF des bonnets: bonnet.

Clavis pileorum: pileus, biretum, velum ad aliquid operendum. *Chòux*, sudariolum, manutergium; *péy-x*, pannus ad tergendum.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 ET 2 TRAITS.

Tsú.  
(2404)

Environner, circuit.

Circuire, circumdare, circuitus.  
*Vide suprà* (961).

Fö.  
(2405)

Sorte de tablier.

Tela quaæ antiquitùs, dum adhuc vestes in usu non erant, anteriora corporis usque ad genua operiebat. Legitur etiam *Féy*, assula.

Chý.  
(2406)

Marché, acheter et vendre.

Forum nundinarium, emere et vendere. *x-ký*, mali mores; *tá-x*, artificiosus verbis loqui.

Póu.  
(2407)

Toile; étendre, disperser, publier, sacrifier.

Tela ex cannabe facta; extendere, dispergere, publicare, sacrificare. *x-ché*, vel *x-chý*, eleemosinas dare; *hò-hoín-x*, tela quaæ comburi nequit; *lóu-x*, vexillum ex tela, in quo majoribus characteribus aliquid describitur, ut omnibus innotescat.

## CLEFS DE TROIS TRAITS.

## 3 ET 4 TRAITS.

Sán.  
(2408)

*Ldn-x*, habits déchirés.  
Vestes laceræ, panni detriti.

Fán.  
(2409)

Voile de navire.

Velum, sed ex tela contextum; etenim vela ex arundinibus facta dicuntur *fóng-póng*.

Tchý.  
(2410)

Papier.

Papyrus. *x-tsíñ*, nummi papyracei quibus Sinenses utuntur in sacrificiis illos comburentes.

Hý.  
(2411)

Espérer, attendre, rare.

Sperare, exspectare, rarum, parum, res aestimabilis, valde desiderare. *x-my*, rarum, et spissum in texturis; *pó-x-hán*, floccifacere, floccipendere.

## 5 TRAITS.

Táng.  
(2412)

Trésor public.

Regium ærarium, scrinium. Legitur etiam *Noú*, uxor, conjux. *Vide suprà* (2074).

Mí.  
(2413)

Sorte de bandage, bande ou ornement de tête à l'usage des soldats.

Species ligamenti. *x-nge*, militum frontis ornamentum.

Pý.  
(2414)

*Hia-x*, sorte de petit manteau d'étoffe brodée, que les femmes se mettent sur les épaules lorsqu'elles sortent pour quelque cérémonie.

Species vestis quam ad instar penulæ humeris mulieres sibi imponunt.

50<sup>e</sup> Clef.

Ku.

50<sup>e</sup> Clef.

Ku.

50.<sup>e</sup> Clef.Pā.  
(2415)

Bande de taffetas rouge dont les soldats se servoient autrefois pour serrer leur front.

Species sericæ fasciæ quâ olim utebantur milites ad frontem obligandam. *Téou-x*, fascia ex serico panno nigro quâ utuntur mulieres ad suum caput obvolvendum; *chéou-x*, manutergium.

Tié.  
(2416)

Lettre de visite.

Libellus seu folium papyri quo utuntur pro visitationibus. *Tsuēn-x*, libellus decem foliorum; *tān-x*, libellus unius folii; *pō-teōu-x-tsé*, libellus famosus sine auctoris nomine; *kuén-x*, scriptura emptionis, seu cuiuslibet contractū; *tō-x*, firmum, stabile, determinare.

Lién.  
(2417)

Enseigne d'un cabaret.  
Vexillum ante vini tabernam.

Tchý.  
(2418)

Enveloppe de livre.  
Librorum tegumentum, ordo capitulorum unius libri.

Pé.  
(2419)

Étoffes de soie unies, taffetas.  
Tela sericæ simplices, pannus sericus tenuissimus.

Tchéou.  
(2420)

Balai.

Scopæ. *Vide infra* (7499).

## 6 TRAITS.

Tý.  
(2421)

Esprit ou seigneur du ciel.

Spiritus seu dominus cœli. *x*, vel *hoâng-x*, vel *x-oâng*, imperator, rex. *Chàng-x*, supremus cœli moderator,

supremus cœli spiritus; secundum 50.<sup>e</sup> Clef.

alios, omnes spiritus cœli simul juncti sic dicuntur. *Où-x*, quinque primi imperatores; *tchý-x*, æstas, seu spiritus æstatis; *pō-x*, spiritus autumni; *hō-x*, spiritus hiemis; *tsing-x*, spiritus veris,



Kin.

Chý.  
(2422)*Vide infra* (3320).Pöng.  
(2423)

Couvrir, pavillon.

Cooperire, tabernaculum. *x-mōng*, protegere.

Y.  
(2424)

Règle, loi, moyen.

Regula, lex, ratio, gubernare.  
(Cod. VIII, pag. 48.)

Kuén.  
(2425)

Sac.

Saccus, sacculus ex altera parte clausus. (Cod. VIII, pag. 48.)

Jil.  
(2426)

Serviette, essuie-main.

Mantile, manutergium, sudarium. (Cod. VIII, pag. 48.)

Tsoúy.  
(2427)

Gouverner, régir, chef.

Gubernare, regere, dux. *Tsiāng-x*, exercitūs dux seu imperator. Legitur etiam *Choúy* in eodem sensu; item *Sō*, prærire, ducere, aliis se ducem præbere, sequi, obsequi.

## 7 TRAITS.

Choúy.  
(2428)

Essuie-main.

Manutergium, sudarium.

59<sup>e</sup> Clsf.  
  
Kin.

**帳**  
Tchin.  
(1419)

Sac dans lequel on met la nourriture d'un cheval.

Sacculus in quo equi pabulum, vel pabuli canistrum servatur.

**師**

Chy.  
(1430)

Maitre, docteur, imiter, règle.

Magister, doctor, imitari, regula, homo virtutum exemplar, dux 2500 hominum. King-x, aula imperialis. Legitur etiam Sīē in eodem sensu.

**帶**

Kiñ.  
(1431 bis.)

Sorte de jupe.

Supparum inferius. *Vide infra* (9744).

**席**

Sy.  
(1432)

Nattes faites d'herbes.

Storeæ ex herbis contextæ, storea simplex, conforme. Ngò-sinféy-x, non possum animum laxare; sy-x, magister, præceptor; yéu-x, convivium.

#### 8 TRAITS.

**幘**  
Pong.  
(1433)

Pavillon, couvrir.

Tabernaculum, cooperire. *Vide supra* (2423).

**帳**

Tchang.  
(1433)

Courtine, tour de lit, tapisserie; calcul.

Cortina, conopeum, peristroma; calculus, ratio, supputatio. x-fang, tentorium; oñen-x, tentorium pro cubicibus; x-póu, rationum libri; sín-x, recognoscere rationes; x-sé, nomen præfectura; chy-x, agere præceptorem; soén-x, subducere rationes seu calculos; tà-x, supputare.

**幘**

Tchen.  
(1433 bis.)

Courtine d'un char.

Currus cortina. *Vide infra* (2471).

59<sup>e</sup> Clsf.  
  
Kin.

**幘**  
Tsién.  
(1434)

Étroit, resserré.

Arctum, angustum. Legitur etiam Tsien, equi stragulum amplum ac defluens.

**幘**

Tao.  
(1435)

*Vide infra* (2474).

**帶**

Tay.  
(1436)

Ceinture, ligament.

Cingulum, zona, ligamentum; portare, afferre, ducere, trahere, ligare; ordo. Oua-x, périscelis; x-chū, litteras portare; x-tsé, ligamina.

**帽**

Kouan.  
(1437)

Couverture de tête.

Capitis tegumentum, capitis ornatum. *Vide supra* (655).

**帷**

Oey.  
(1438)

Courtine, rideaux.

Cortina, lecti vela ductilia, lecti vestis, peristromata.

**常**

Tchang.  
(1439)

Toujours, long-temps, ordinaire, garder, règle, loi.

Semper, diù, communis, ordinarius, custodire, regula, lex, frequenter, passim, mensura continens sexdecim tchy vel cubitos. King-x, vel ying-x, vel sín-x, vel ping-x, communiter, vilis, communis; ky-x, vexillum imperiale in quo depicta sunt sol et luna; fóng-x, ille qui hoc vexillum desert. Où-x, quinque virtutes cardinales; scilicet, jin, pietas; y, justitia; ly, urbanitas; tchy, prudentia; sín, fidelitas.

**帽**

Bonnet, couverture de tête.

Pileus. x-tsé, pileus Sinicus; ledng-x, pileus aestivus; py-x, vel noñam-x, pileus hiemalis.

50.<sup>e</sup> Clsf. **巾**  
Kin. **巾**  
*Mièn.*  
(2441)

Tapisserie.  
Peristroma. (*Cod. VIII*, pag. 55.)

**髢**  
Tsiāo.  
(2442)

Nouer ses cheveux.  
Colligere capillos. *x-teū*, capitis tegmen. Legitur etiam *Tsiāo*, capitis ornatus. (*Cod. VIII*, pag. 55.)

**幘**  
Tséng.  
(2443)

Métier, lé d'une étoffe.  
Textrinum, cuiuslibet panni latitudo. (*Cod. VIII*, pag. 55.)

**幕**  
Mý.  
(2444)

Couvrir avec un linge.  
Linteo aliquid cooperire, tegere, cooperire, velare.

**幃**  
Kouen.  
(2445)

Caleçon.  
Interiora femoralia, species braccæ. (*Cod. VIII*, pag. 55.)

**幙**  
Oéy.  
(2446)

Sachet de senteur, housse de lit, rideau, sac.

Odorum sacculus, lecti stragulum, velum ductile, saccus simplex. (*Cod. VIII*, pag. 56.)

**幅**  
Fü.  
(2448)

Lé d'une étoffe, bord d'un habit, extrémité d'un territoire.

Panni latitudo, vestium ora, territorii extremum, numerale portionum telæ, numerale imaginum. *Y-x*, una portio; *eūl-x*, due portiones. Legitur etiam *Fü*, fascia ad tibias à pedibus usque ad genua obvolvendas.

**幫**  
Pāng.  
(2449)

Aider, secourir, défendre. <sup>50.<sup>e</sup> Clsf.</sup>  
Auxiliari, defendere. *Siāng-x*, juvare, propulsare; *x-cheōu*, manus adiutrices adhibere; *hiāy-x*, calceorum subsutum. **巾**  
Kin.

**幪**  
Mōng.  
(2450)

Couvrir.  
Cooperire, obtegere. *Vide infra* (2472).

**幙**  
Máng.  
(2451)

Cuire la soie.  
Bombycem coquere, sericas telas curare et coquere.

**幌**  
Hoàng.  
(2452)

Sorte de vêtement.  
Species vestimenti, agitari.

**帽**  
Táo.  
(2453)

Espèce de bonnet que les lettrés portoient autrefois.

Species pilei quo olim utebantur litterati. (*Cod. VIII*, pag. 57.)

**幪**  
Kia.  
(2454)

Sorte de toile de chanvre.  
Species telæ cannabinæ è provincia *Ssé-tchoüen*. (*Cod. VIII*, pag. 57.)

**徽**  
Hoéy.  
(2455)

Sorte d'étandard.  
Species vexilli ad usum militum. (*Cod. VIII*, pag. 57.)

**幙**  
Moén.  
(2456)

Courtine.  
Cortina. *Oéy-x*, peristromata, mensarum vel parietum vestes.

## 11 TRAITS.

## 10 TRAITS.

## CLEFS DE TROIS TRAITS.

50<sup>e</sup> Clef.

Kin.

幕

Mö.

(1457)

Tapisserie.

Peristroma, feretri vestis, conopeum, lecti cœlum, quidquid ad operiendum adhibetur. *x-fou*, tentorium, dicitur etiam de præfectorum palatiis; *lō-x*, totus orbis; *x-pin*, præfecti consilii et secreti. Legitur etiam *Moén*, monetæ dorsum quod olim reginæ vultum exhibebat.



Piao.

(1458)

Drapeau, enseigne.

Vexillum, signum ante tabernam positum.



Kölie.

(1459)

Coiffure de deuil à l'usage des femmes.

Lugubre mulierum capitis ornamentum. Legitur etiam *Kouey* et *Kouay* in eodem sensu.



Tsé.

(1460)

Toile dont on couvre la tête.

*Pannus quo caput obtigitur loco pilei*, ut strophiolum; fascia quā caput obvolvitur.

## 12 TRAITS.



Hö.

(1461)

Bruit que fait une étoffe quand on la déchire.

*Sonitus panni quando discinditur.* (*Cod. VIII*, pag. 59.)



Pö.

(1462)

Sorte de bonnet militaire.

*Genus pilei militaris, pannus longus sericus ad obvolvendos capillos.* *x-teðu*, species pilei.



Tchy.

(1463)

Drapeau, enseigne.

*Vexillum, signum militare.* Legitur etiam *Tchy* in eodem sensu.

50<sup>e</sup> Clef.

Hou.

(1464)

Couvrir; grand, long.

*Operire; magnum, longum; prolixum; conopeum, cortina.*



Kin.



Fän.

(1465)

Enseigne.

*Vexillum, fascia oblonga in qua alicujus genii imago est depicta; volvere, moveri. x-x dicitur de foliis se moventibus; item de non servante gravitatem.*



Fén.

(1466)

Ornement qu'on met à la bride d'un cheval.

*Quoddam freni ornamentum. Legitur etiam Fén in eodem sensu.*



Tchoïng.

(1467)

Voiler, couvrir.

*Velare, cooperire, obtegere. x-fän, species vexilli.*



Pý.

(1468)

Étoffe de soie unie, richesse.

*Pannus sericus simplex, divitiæ, telle que in sacrificiis cremantur; nomen genericum rerum muneribus ad dictarum, scilicet, gemmarum, pecuniae, auri; significat etiam tria mercium genera, 1.<sup>o</sup> gemmas, 2.<sup>o</sup> aurum, 3.<sup>o</sup> monetam cupream et telam, quia olim res non vendebantur, sed solum permutabantur.*

## 13 ET 14 TRAITS.



Tö.

(1469)

Sac ouvert des deux côtés.

*Saccus ex utraque parte apertus ad instar manicæ.*



Tsido.

(1470)

*Vide suprà (2441).*

50<sup>e</sup> Clef.  
巾  
Kin.

50.<sup>e</sup> Clsf.

Kia.

Rideau d'un char.

Conopeum quod curribus impo-  
nitur, item quod ephippio imponitur  
et ex utraque parte pendet.



Mōng.

(2472)

Couvrire.

Cooperire, contegere, species tele  
ad cooperendas vestes. *Pōng-x*, pro-  
tegere physicè et moraliter.



Pāng.

(2473)

Rideau, couvrir.

Conopeum, cooperire, velare, ali-  
quid linteо operire. Legitur etiam *Tāo*  
in eodem sensu.

## 15 ET 16 TRAITS.



Mie.

(2475)

Couverture.

Stratum; lignum sive transver-  
sam tabulam, quā in curru sedens  
innititur, cooperire.



Tsie.

(2476)

Essuyer avec un linge.

Linteо vel telā aliquid detergere.  
Legitur etiam *Tsō* in eodem sensu.  
(*Cod. VIII*, pag. 62.)



Fén.

(2477)

Sac trop rempli et qui crève.  
Sacculus nimis repletus et inde  
disruptus. (*Cod. VIII*, pag. 62.)



Hién.

(2478)

Voile, courtine d'un char.

Velum quo facies obtegitur, cur-  
rūs cortina. Legitur etiam *Hiēn* in  
eodem sensu.

51.<sup>e</sup> Clsf.

Kān.

LI.<sup>e</sup> CLEF.

Kān.

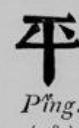
(2479)

CLEF des boucliers : bou-  
clier, chercher, demander,  
commettre une faute, apparte-  
nir, s'appliquer, tronc, bords,  
rivage.

Clavis scutorum : scutum, quæ-  
rere, petere, peccare, delinquere,  
pertinere, incumbere, truncus, ripæ,  
numerale arborum et arundinum.  
*Chy-x*, decem litteræ quibus, cum  
horariis litteris combinatis, utuntur  
Sinenses ad numeranda tempora; *jō-*  
*x*, aliquantulum, aliquot; *x-lý*, lucrum  
quærere; *x-fán*, rebellare, legem  
transgredi; *lān-x*, cancelli, septum,  
oculorum concava, molestum esse;  
*ché-x*, nomen arboris, herbæ, bestiæ;  
*x-ché*, pertinere; *x-yù*, petere; *x-liēn*,  
suis calamitatibus alios involvere; *x-hý*, consequentiae; *siāng-x*, pertinere;  
*pō-yù-ngò-siāng-x*, ad me non pertinet;  
*x-kō*, tumultus, bellum.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2 ET 3 TRAITS.



Píng.

(2480)

Égal, droit, uniforme, juste,  
uni, paix, pacifier.

Æquale, rectum, uniforme, jus-  
tum, planum, pax, campus latè pa-  
tens, pacem inter inimicos conciliare.  
*Tý-x*, planum horizontale; *tāy-x*,  
pax, quies; *x-ngān*, sanitas, sanus,  
pax; *x-jy*, quotidie; *x-tchāng*, com-  
mune, plerumquè, vulgare, sèpè;  
*tiēn-x*, bilanx; *sīn-hiā-pō-x*, non con-  
tentus; *kō-yēu-pō-x*, omnibus res  
non placuit, displicuit. Legitur etiam  
*Píng*, inaequalia ad æqualitatem redu-  
cere, complanare, pacificare, æquare,  
rei pretium determinare.

51.<sup>e</sup> Clf.

**干**  
Kān.  
*Nièn.*  
(z 481)

Année.

Annus. *Cháo-x*, paucis annis natus; *lão-x*, senex; *yéou-x*, puer decennis; *x-x*, singulis annis. *Tièn-x*, anni vitæ cuilibet à celo determinati: qui non eos assequuntur ob mortem violentam, dicuntur *pò-tsín-tièn-x*.

**开**  
Kièn.  
(z 482)

Également.

Pariter; manus simul et pariter sublatæ. (*Cod. VIII<sup>z</sup>*, pag. 4.)

## 5 ET 10 TRAITS.

**并**  
Ping.  
(z 483)

Tous, ensemble, avec, et.

Omnis, simul, cum, et. *x-tânièn-hid*, totum usurpavit imperium. Legitur etiam *Ping*, nomen regionis tempore regis *Chún*.

**幸**  
Híng.  
(z 484)

Bonheur, affection, faveur; se réjouir.

*Felicitas, amor, gratia seu favor superioris, felix eventus; gratulari, letari.* *x-leò*, fortunatè, feliciter. Legitur etiam *Híng*, commorari; dicitur de imperatore in aliquo loco habitante, vel aliquem locum lustrante.

**幹**  
Kán.  
(z 485)

Tronc d'un arbre, affaire, agir, s'efforcer.

*Truncus arboris, negotium, operari, conari, scopus in stateris distinctus punctis librarum discrimina notantibus.* *x-sé*, negotium agere; *néng-x*, vel *tsay-x*, negotiis gerendis idoneus; *kö-x*, ossa dorsi et coxendum; *kouéy-x*, quod est negotium vestre dominationis? Legitur etiam *Hán*: *tsing-x*, ligneum septum putatum circumcingens.

**𦨇**  
Ping.  
(z 486)

Cabas, panier.

*Fiscina, canistrum arundineum.* (*Cod. VIII<sup>z</sup>*, pag. 6.)

CLEFS DE TROIS TRAITS.

52.<sup>e</sup> Clf.

**𠂔**  
Yáo.  
(z 487)

LII.<sup>e</sup> CLEF.

CLEF des choses petites : petit, jeune.

*Clavis rerum parvarum: parvus, tenuis, juvenis, porcellus postremò natus.* *Siào-x*, puer.

**𠂔**  
Yáo.  
(z 488)

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 2 ET 5 TRAITS.

**幻**  
Hoán.  
(z 488)

Tromper, faux, vain.

*Verbis fallacibus decipere, falsum, vanum, artes superstitiones.* *Pién-x*, vel *x-hod*, repentina mutatio, sive ad esse, sive ad non esse.

**幼**  
Yeóu.  
(z 489)

Petit, jeune.

*Parvus, adolescens, debilis, puer decem annis natus, benignum esse.* *Kíng-lào, tsé-x*, senes veneratione, pueros benignitate prosequi.

**奥**  
Ssé.  
(z 490)

*Vide infra* (794 i).

**幽**  
Yieōu.  
(z 491)

Solitaire, retiré, éloigné, obscur, lieu retiré.

*Solitarius, secretus, remotus; locus in montibus solitarius; profundum, abditum, minimum, obscurum.*

**广**  
Yén.  
(z 492)

## 8, 9 ET 11 TRAITS.

**縚**  
Kouān.  
(z 492)

Entourer la navette avec de la soie.

*Filo serico radium textoris involvere.* (*Cod. VIII<sup>z</sup>*, pag. 8.)

Petit

52<sup>e</sup> Clf.  
么 級  
*Ky.*  
Yāo.  
(2493)

Petit, danger, observer, dedans, subtil, caché, mystère.

Modicum, periculum, observare, intrò, subtile, abditum, mysterium, occasio, status rei dum fieri incipit. *Ouān-x*, mille negotiorum genera; *x-hoý*, occasio; *chú-x*, vel *x-hou'*, ferè, fermè, parùm abest quin. Legitur etiam *Ky*, verbum interrogandi de quantitate: *x-hō*, quantum; *x-tō*, quot? *roñ-x*, modica quantitas; *x-kō*, quot? *x-chy'*, quo tempore?

\* 繼  
*Ky.*  
(2494)

Continuer, succéder.

Continuare, succedere, unum alteri connectere. (*Cod. VIII<sup>2</sup>*, pag. 9.)

\* 繫  
*Ts'ie.*  
(2495)

Couper, retrancher.

Præcidere, diminuere, delere. (*Cod. VIII<sup>2</sup>*, pag. 9.)

53<sup>e</sup> Clf.  
广 广  
*Yēn.*  
(2496)

CLEF des combles : comble, haut et couverture d'une maison, grenier, magasin.

Clavis culminum : fastigium, domus culmen et tegumentum, horreum, apotheca.

#### CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

#### 2 ET 3 TRAITS.

\* 庖  
*Py.*  
(2497)

Disposer, gouverner, préparer, fournir.

Disponere, gubernare, moderari, præparare, suppetere, providere. (*Cod. VIII<sup>2</sup>*, pag. 9.)

庄  
*Tchōang.*  
(2498)

Soigneux, diligent.

Sedulus, diligens, fortis. *Vide infrà*

53<sup>e</sup> Clf.  
广  
*Yēn.*

\* 庇  
*Py.*  
(2499)

Protéger.

Protegere, præstò esse; domus homines et utensilia obumbrans. *x-yeōu*, auxiliari, auxilium; *tchý-x*, protectio.

床  
*Tchōang.*  
(2500)

Lit.

Lectus, cubile, particula numeralis sindonum et lodicum.

\* 床  
*Koüey.*  
(2501)

Garde-manger.

Ciborum ligneum reconditorum. Legitur etiam *Ky* in eodem sensu.

\* 序  
*Yā.*  
(2502)

Petits logemens qui sont autour de la cour d'une grande maison.

Parva habitationes domûs spatiæ aream circumstantes. Legitur etiam *Yā*. (*Cod. VIII<sup>2</sup>*, pag. 10.)

\* 庠  
*Kiáy.*  
(2503)

Solitaire, seul.

Solitarius, solus, solitudinis amans. *Vide suprà* (2105).

\* 戌  
*Hoán.*  
(2504)

Tuiles dont le creux est placé en dessus.

Tegulæ quarum concava cœlum respiciunt.

\* 序  
*Sú.*  
(2505)

Murs d'une maison qui sont situés à l'est et à l'ouest, préface, ordre, disposition, arrangement, collége.

Parietes domûs à parte orientis et

53<sup>e</sup> Clef.

Yen.

occidentis, proemium libri, ordo, dispositio, collegium. *x-hán*, ordinatae dispositiones; *tsé-x*, ordo.

T'y.  
(2506)

Tout ce qui est en bas.  
Res cuius status est in imo. Vide *infrā* (2507).

## 5 TRAITS.

T'y.  
(2507)

Tout ce qui est en bas, fond, sol, lie; boucher.

Res cuius status est in imo, fundum, solum, fex; obstruere, impeditre, detinere, justum et æquum fundamentum præbtere, tantummodò. *Hiây-x*, calceorum soleæ; *tý-x*, terræ centrum; *x-tíng*, pax firmata; *siào-x*, locus ubi hospitum servis cibus datur; *x-hià*, *infrā*, sub, fundum.

Pão.  
(2508)

Endroit dans une cuisine où l'on tue les animaux.

Locus in culina ubi occiduntur animalia. *x-tchú*, culina; *x-jín*, coquus.

Tién.  
(2509)

Boutique, magasin.

Taberna, apotheca. *Ké-x*, vel *hiè-x*, divisorium; *póu-x*, taberna ubi telæ venduntur.

Tchà.  
(2510)

Maison qui n'est pas encore achevée.

*Domus nondum perfecta.*

Miáo.  
(2511)

Temple, pagode, première salle d'un palais.

Idolorum templum, fanum, loca spiritibus colendis dicata, id per quod adumbrantur defunctorum progenitorum imagines, aula anterior palatii regis seu præfectorum, pars templi anterior, item aula cum cubiculis

lateralibus ad orientem et occidentem. 53<sup>e</sup> Clef. *x-tchù*, tabellæ que in avorum templis illorum memoriae eriguntur.

Kéng.  
(2512)

Caractère qui entre dans la composition du cycle; changer, restituer; chemin.

Littera septima ex *chý-kán* ad tempora numeranda; mutare, restituere; iter, via. *Tchäng-x*, stella matutina quæ solem antecedit; *tsâng-x*, nomen cujusdam avis.

Tséz.  
(2513)

Partie de la charrue où le soc est attaché.

Aratri pars ubi vomer fixus est. (*Cod. VIII*\*, pag. 12.)

Fòu.  
(2514)

Ville, camp, assemblée, palais, trésor.

Civitas, castra, congregatio, palatium, acriarium; nomen urbium primi ordinis, et earum præfectorum. *Kouân-x*, præfectorum nomen commune. *Ssé-x*, quatuor anni tempora; item quatuor libri classici, ut *Y-king*, *Chou-king*, *Chý-king*, et *Tchün-tsieou*. *Lö-x*, aqua, ignis, arbor, metallæ, terra, fruges; *tsâng-x*, venter; *heou-x*, mandarinus qui habet titulum reguli.

## 6 TRAITS.

Tsiâng.  
(2515)

Collèges publics, lieux où l'on nourrit les vieillards.

Publica gymnasia tempore *Yn*; tempore verò *Tcheou*, publica hospitia ad senes alendos. *Tsây-x*, baccalaurei. Legitur etiam *Siâng*.

Tchý.  
(2516)

Sinuosités d'une rivière; empêcher, opposer.

Aqua obliquè fluens; impedire, opponere.

53<sup>e</sup> Clef.  
**广**  
Yén.  
*Tiāo.*  
(2517)

Lieu vide, anse de boisseau.  
Locus vacuus vel non plenus, modii ansa. (*Cod. VIII<sup>a</sup>*, pag. 14.)

**庤**  
Tchý.  
(2518)

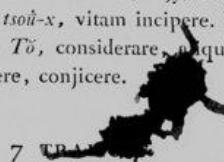
Garder les récoltes à la maison, déposer, préparer.  
Collectas segetes domi servare, reponere, in futuros usus servare, præparare, prævenire.

**麻**  
Hiéou.  
(2519)

Ombrage, protéger, couvrir, soutenir.  
Umbra, protegere, operire, sustinere. (*Cod. VIII<sup>a</sup>*, pag. 14.)

**度**  
Tóu.  
(2521)

Mesure, mesurer; règle, degré; passer.  
Mensura, metiri; regula, gradus; transigere. *Où-x*, sunt quinque mensuræ, scilicet, *jén*, *tsün*, *tchý*, *tcháng*, *ÿn*, quarum qualibet posterior decies continet anteriorem. *Pé-x*, centum partes in quas dies una et una nox dividuntur; *tchén-x*, septem planetarum domus; *x-kio'*, versus canere; *fá-x*, leges; *tchý-x*, leges condere; *x-leáng*, habilitas in homine; *x-jý*, transigere dies; *tsoū-x*, vitam incipere. Legitur etiam *Tóu*, considerare, aliquid pendere, conjicere.



7

**座**  
Tsó.  
(2522)

Siège, trône.

Sedes, thronus, sessio, lectus; numerale moenium, turrium et magnarum domorum. *x-tchoáng*, sedere.

**廈**  
Koüey.  
(2523)

*Vide supra* (2501).

53<sup>e</sup> Clef.  
**广**  
Yén.

**庫**  
Kǒu.  
(2524)

Trésor, magasin.  
Ærarium, apotheca, locus ubi plura asservantur. *x-mén*, porta palati imperialis, item porta major.

**店**  
Yéou.  
(2525)

*Vide infra* (2528).

**広**  
Mâng.  
(2526)

Grand, abondant, épais.  
Magnum, abundans, spissum, copiosum, affluens. Legitur etiam *Mâng* in eodem sensu.

**庭**  
Tîng.  
(2527)

Grande salle; droit.  
Magna aula in medio domûs, seu vestibulum aulæ in palatio regis; rectum. *Tóng-x*, quidam mons; *tóng-x-hòu*, lacus magnus in provincia *Hou-kouang*; *tièn-x*, locus in capite supra frontem; *chân-x*, nares. Legitur etiam *Tîng*: *kíng-x*, valde distans, communis hominum genio parùm conforme vel sensibile.

**腐**  
Yéou.  
(2528)

Bois pourri d'une vieille maison, puant.

Vetustæ domûs ligna putrida, fetidus, foedus odor. Legitur etiam *Yéou* in eodem sensu.

**庫**  
Péy.  
(2529)

Bas, vil.

Humilis, vilis. Legitur etiam *Pý*, humilis domus; item *Pý*, nomen regni. *Vide supra* (1006).

53<sup>e</sup> Clef.*Yen.***屏***Pey.*

(2530)

*Vide supra* (1006 et 2529).*Ngān.*

(2531)

*Tchý.*

(2532)

*Chú.*

(2533)

*Pōng.*

(2534)

*Kāng.*

(2535)

*Yōng.*

(2536)

Maison ronde.

Domus rotunda, parva domus palaeis cooperta, Bonziorum vel Bonzia- rum monasteria.

Étendre ; large, étendu.

Extendere; latum, extensum, amplum. (*Cod. VIII<sup>2</sup>*, pag. 14.)

Multitude; proche, près.

Multitudo, omnes, multi; propinquus, propè; uxor secundaria. *x-mín*, vel *x-jin*, plebs; *x-tsé*, secundiarum uxorum filii; *x-ký*, vel *x-hóu*, forsitan, parùm abest quin.*Vide supra* (2333).

Repos, paix, joie.

Quies, pax, concordia, lœtitia; quiescere; segetum sterilitas, item fertilitas; magnificare; via cum qua quinque aliae communicant. *x-hóu*, quoddam vas testaceum; *x-hý*, nomen imperatoris qui anno 1662 post Christum regnavit; *x-niēn*, annus abundans.

Ordinaire, commun, accoutumé, se servir.

Ordinarium, commune, consuetum, uti, immutabile, quomodo, adhibere, populi merita. *x-x*, uti rebus quibus quis non debet; *x-hó*, quòd si, verbi gratiâ, exempli causâ.53<sup>e</sup> Clef.*Yen.**Tsōng.*

(2537)

*Tōu.*

(2538)

*Yü.*

(2539)

*Vide infra* (2552).*x-soū*, chaumière ronde.Casa culmis tecta et formâ rotun- dâ. (*Cod. VIII<sup>2</sup>*, pag. 19.)*Vide supra* (2155).

Grenier ou magasin construit en plein air.

Horreum seu apotheca sub dio; ob rerum multitudinem, congregare sub dio quæ domi essent reponenda; quædam mensura continens sexdecim teou seu modios. *Tá-x*, mons inter Kiāng-sý et Kouang-tóng, vulgo *Méy-fu*. Legitur etiam *Yú* in eodem sensu.*Seōu.*

(2541)

*Tsé.*

(2542)

*Kün.*

(2543)

*Siāng.*

(2544)

*Vide infra* (2550).

Arranger.

Disponere, aliquid ordine disponere. *Vide supra* (1065).

Amasser, recueillir.

Aliqua colligere et recondere, ut suo tempore usui sint.

Chambres qui sont des deux côtés d'une grande salle.

Cubicula ex utroque latere magnæ aulae, cubicula lateralia; area seu

53<sup>e</sup> Clef.*Yén.*

spatium terræ perfectè subactum et aquatum, satum seu serendum, qualia sunt in hortis.

10 TRAITS.

*Houéy.*

Muraille.

Paries, nomen cuiusdam hominis et montis. (*Cod. VIII<sup>a</sup>*, pag. 20.)

*Tchây.*

Quadrupède avec une seule corne sur la tête.

Quadrupes unicornis, monoceros. Legitur etiam *Tchây* in eodem sensu. (*Cod. VIII<sup>a</sup>*, pag. 20.)

*Hia.*

Grande maison, grand corps de logis.

Magna domus, magna aedium regio, *x-mén*, quidam portus quem Europæi vocant *Emony*, et est in provincia *Fö-kien*.

*Lién.*

Angle; désintéressé, pur, juste, intègre; examiner.

*Angulus*; non *cupidus*, moderatus, *purus*, *justus*, *probus*; *examinare*, *inquirere*. *Kiùn-x*, vel *x-séng*, vel *x-yú*, *angulus*; *voù-x-tchây*, homo sine pudore; *x-tchây*, pudor; *féy-x*, animal fabulosum quod pluviam et ventos excitat, item nomen prefecti.

*Lding.*

Chambres des deux côtés d'une grande salle.

Cubicula à lateribus magnæ aulae. *Yén-x*, domus valdè alta, imperator.

*Seōu.*

Cacher, serrer, chercher.

Abscondere, recondere, inquirere. *x-jîn*, qui equis alendis præsidet.

11 TRAITS.

53<sup>e</sup> Clef.*Yin.*

*Yn-x*, grande maison, ou étendue d'une grande maison.

Magna domus, seu magnæ domûs amplitudo. (*Cod. VIII<sup>a</sup>*, pag. 21.)

*Chín.*

(2551)

*Tsöng.*

(2552)

*Kiéou.*

(2553)

*Ngão.*

(2554)

*Koüo.*

(2555)

*Ngén.*

(2556)

*Lédo.*

(2557)

*Lédo.*

(2558)

Degrés, marches.

Scalæ domûs. Legitur etiam *Tsöng* in eodem sensu. (*Cod. VIII<sup>a</sup>*, p. 21.)

Écurie.

Stabulum, equorum viventium domus.

Vide supra (2553).

Grenier.

Horreum, granarium, horrea publica. Vide supra (1071).

Vide, spacieux, étendu; élargir, agrandir, ouvrir, étendre.

Vacuum, spatiolum, amplum; dilatare, augere, aperire, extendere.

Abri, protéger.

Receptus, domus homines obumbrans, protegere, tectum. *Ngén-x*, vel *x-koüan*, filius merito patris præfecturam adeptus.

Nom propre.

Cognomen. Legitur etiam *Leao* in eodem sensu.

53<sup>e</sup> Clef.**广**

Yén.

## 12 TRAITS.

Cuisine, armoire.

Culina, locus ubi coquuntur macata animalia, armarium. *x-fāug*, culina; *x-kouéy*, abacus, armarium altum et rectum; *x-tsé*, coquus.

**廛**

Tchén.

(1559)

53.<sup>e</sup> Cléf.  
广解  
*Yen.*  
(2573)

Maison publique où logent les magistrats.

Prætorium, ædes prætorianæ.

廣

Desirer ou souhaiter ardemment quelque chose.

Summè aliquid appetere, aliquid peroptare.

廩

Grenier, craindre.  
*Lin.*  
(2575)  
Horreum, locus ubi grana reconduntur; timere, timer. *x-lō*, vel *x-chén*, redditus quos rex assignat primi nominis baccalaureis: in urbibus primi ordinis sunt quadraginta *leìng* [argentei nummi], in secundi ordinis urbibus sunt triginta, et in tertii ordinis sunt undeviginti. *x-sēng*, baccalaurei hujusmodi. *Hý-x*, cibaria quotidiana domestica.

## 16 TRAITS.

麻

*Vide supra* (2538).  
*Sōu.*  
(2576)

Petites maisons, hôtellerie, maison des champs.

Parvæ domus, diversorium, villa, domus campestris, cauponæ in viii ad peregrinorum commodum; parva domus ex paleis arbori innixa, extra ædium fores, ex parte muri occidentalis, ubi filii parentes mortuos lugent. *Maō-x*, casa culmis tecta. Legitur etiam *Loū*, hostile.

廬

*Vide supra* (2548).  
*Lien.*  
(2578)

..

53.<sup>e</sup> Cléf.  
广  
*Yen.*

Eau qui coule peu, repas.

Aqua minimè fluens, cibi sumptio. *Pj-x*, curiae gymnasium, sic dictum quia aquâ non fluente cingitur.

廳

*Yōng.*  
(2579)

Salle principale.

Aula domiū primaria, aula ubi judices sententias ferunt. *Ké-x*, aula pro hospitibus excipiens.

廳

*Tīng.*  
(2580)

LIV.<sup>e</sup> CLEF.

爻

*Yn.*  
(2581)

CLEF de la marche : marche, aller loin.

爻  
*Yn.*

Clavis progressionis : progressio, longè ire.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 3 ET 4 TRAITS.

延

*Tchouen.*  
(2582)

*x-x*, marcher doucement.

Lentè seu lento passu incedere. (*Cod. VIII*\*, pag. 28.)

延

*Yén.*  
(2583)

Differer, remettre, prolonger, participer, inviter, introduire.

Paulatim in longum protrahere, differre, procrastinare, ad remotos seu posteros derivare, invitare, inducere, ingredi, regredi. *Píng-tchē-x-ŷ-tchý-kiaā*, infirmus medicum ad suam domum invitat; *x-tchý*, moras trahere.

廷

*Tīng.*  
(2584)

*Tchao-x*, palais de l'empereur, l'empereur lui-même.

Imperatoris palatum, imperator ipse. *x-oey*, nomen magistratus cuius est reos judicare. Legitur etiam *Tīng*, rectum, justum.

54<sup>e</sup> Cléf.

*Yén.*  
(1585)

6 ET 8 TRAITS.

Établir, bâtir.

Constituere, erigere, adficare, collocare; nomen tympani, sideris et arboris. *x-hoâng-tiên*, imperatoris palatium construere; *Fô-x*, provincia *Fô-kien*. Legitur etiam *Kien*, fundere, à summo ad imum.



*Hôéy.*  
(1586)

Fuir, s'enfuir, se cacher.

Fugere, aufugere, abdere se, latitare. *Vide suprà* (1506).

*Yén.*  
(1587)

Réfléchir et agir dans le même temps.

Simul recognitare aliquid et agere. (*Cod. VIII<sup>2</sup>*, pag. 29.)

3 ET 4 TRAITS.

Élever, reculer.

Tollere, erigere, retrocedere, jam, olim, vox suspirantis. Legitur etiam *Y* in eodem sensu.



*Y.*  
(1591)

*Vide infra* (4291).

*Kj.*  
(1592)

Jouer, badiner, railler.

Ludere. *Hý-x*, illudere, irridere; *x-tchäng*, dicitur de pariente masculum; *x-ouâ*, de pariente feminam; *x-pîng*, latrocinari; *x-fáu*, coquere oryzam; *máy-x*, ostentare; *x-cheòutoudán*, ostentare suas dotes et habilitates; *máy-x-chý-tsé*, se litteratum peritum ostentare; *x-pd-leào*, jam novi meâ experientiâ.



*Fén.*  
(1594)

Poussière.

Pulvis, pulvis in aerem se elevans. *Vide suprà* (1567).

5 ET 6 TRAITS.

Cacher, placer, serrer.

Abscondere, in aliquo loco collocare, reponere, locus ubi aliquid reconditur. (*Cod. VIII<sup>2</sup>*, pag. 31.)



*Kiú.*  
(1595)

Jeu de dames.

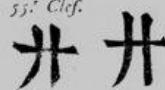
Scruporum ludus. *Vide suprà* (1822).



*Yén.*  
(1596)

Couverir.

Cooperire; omnia vasa in medio ampla, ore angusta. Legitur etiam *Yén* in eodem sensu; item *Kan*, nomen hominis.

55<sup>e</sup> Cléf.

*Kong.*  
(1588)

CLEF de l'assemblage : joindre les deux mains.

Clavis colligendi : ambas manus jungere. Legitur etiam *Kong*, ambabus manibus offerre.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

1 ET 2 TRAITS.



*Nién.*  
(1589)

Vingt.

Numerus viginti. Legitur etiam *Jy* in eodem sensu.



*Pien.*  
(1590)

Casque, bonnet.

Galea, galerus. *Pj-x*, pileus ex pelle corvina; *x-hîng*, festinanter incedere; *kou-x*, manu manum pulsare ad metum alicui incutiendum.

55<sup>e</sup> Cléf.

*Kong.*

55<sup>e</sup> Cléf.  
*Kong.*

55<sup>e</sup> Clef.

Kóng.



Tién.

(1598)

9, 10 ET 11 TRAITS.

Déterminer, fixe.

Determinare, fixum, vinum libare. *Vide supra* (1829).

Ngáo.

(1599)

*Vide supra* (1834).

Tsiāng.

(1600)

Exhorter, exciter.

Exhortari, animare, aliquem ad aliquid excitare vel impellere, alicui auxiliari. *Vide supra* (1838).

12, 13 ET 19 TRAITS.



Pý.

(1601)



Vaincu, défait, vil, corrompu, gâté; dérèglement, supercherie, tromperie, méchanceté; habit déchiré.

Victus, profligatus, vilis, abjectus, infectus; immoderatio, dolus, fallacia, improbitas; vestis lacera, res usu attrita; pars arcus quā manu accipitur; urbanitatis adjectivum quo quis humiliter se nominat, ut *x-kōie*, meum regnum; *x-fáng*, mea uxor; *x-yēdu*, meus socius seu amicus. *Tsō-x*, fallere aliquem, inferior superiorem decipiens.

Kóng.

(1602)



Soutenir, supporter.

Sustinere, sustentare, sublatum ferre. *Vide infra* (3646).

Luén.

(1603)



Avoir les mains et les pieds tortus.

Manus pedesque contortos habere. *Vide infra* (3708).56<sup>e</sup> Clef.

Y.

LVI<sup>e</sup> CLEF.

Y.

(1604)

CLEF de l'action de tirer des flèches : tortiller le bout d'une flèche avec une petite corde et la lancer ensuite; prendre.

Clavis jaculandi arcu: jaculari; sagitte, funiculo sagittam alligare et jacere; capere, accipere.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

1 à 4 TRAITS.



Y.

(1605)

Un.

Unus. *Vide supra* (1).

Eúl.

(1606)

Deux.

Duo. *Vide supra* (65).

Chý.

(1607)

Mesure, exemple, lois; imiter, honorer.

Mensura, exemplar, leges; imitari, venerari, uti; in curru sedens, ad aliquem venerandum assurgere.



Tsāng.

(1608)

Gros pieu planté au bord de la rivière, et qui sert à attacher les cordes qui tiennent les bateaux.

Vallus in littore fixus, quo utuntur nautae ad naviculas fune alligandas, vulgo *x-kō*. (*Cod. VIII*<sup>a</sup>, pag. 33.)

Vòu.

(1609)

Fort, brave, courageux.

Fortis, magnanimus, audax. *Vide infra* (4658).

*56<sup>e</sup> Clef.*

## 6, 9 ET 10 TRAITS.

Pieu.

Sudes. Legitur etiam *Tóng* in eodem sensu. (*Cod. VIII<sup>a</sup>*, pag. 33.)



*Chý.*  
(2611)

Inférieurs qui tuent leur supérieur.

Inferiores suum occidentes superiore, v. g. patrem, regem.



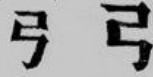
*Kōng.*  
(2612)

Petite flèche.

Parva sagitta. *Vide infrā* (6823).



*Tsēng.*  
(2613)

LVII.<sup>e</sup> CLEF.*57<sup>e</sup> Clef.*

*Kōng.*  
(2614)

CLEF de l'arc : arc.

Clavis arcūs, et cujuscumque ad arcum pertinentis : arcus, arcus cornueus.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1 ET 2 TRAITS.



*Tiáo.*  
(2615)

Consoler, suspendre.

Aliquem consolari, compati; suspendere, fune aliquid suspendere. *Vide suprà* (1139).

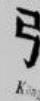


*Yn.*  
(2616)

Tendre un arc, introduire, diriger, précéder, ouvrir, tirer, agiter; long.

Arcum intendere, introducere,

dirigere, procedere, aperire, trahere; *57<sup>e</sup> Clef.* agitare; longum; funus ducere, funebris currūs funes; inducere, dispone-re; quinque mensuræ ad longitudines metiendas, scilicet fén, tsún, tchý, tcháng, jn, et quelibet posterior prior-rem decies continet, inde x centum cubitos valet. x-teóu, introductio; kièn-x, ad malum pertrahere; siào-x, brevis introductio.



*Kóng.*



*Fò.*  
(2617)

Non, contraire; troubler, feindre.

Non, non licet, contrarium; per-turbare, fingere, contrastari; sacrificium ad mala depellenda. x-x, cele-rity.



*Hóng.*  
(2618)

Grand, agrandir.

Magnum, magnum facere, am-plificare; arcūs sonitus.

## 3 ET 4 TRAITS.



*Hán.*  
(2619)

Opposer, résister.

Opponere, resistere, repugnare. (*Cod. VIII<sup>a</sup>*, pag. 37.)



*Chý.*  
(2620)

Détendre un arc; paresseux, libertin.

Arcum remittere; piger, dissolu-tus, remissus; respuere, destruere. *Tō-x*, exlex, qui legum præscripta non servat.



*Pá.*  
(2621)

Milieu de l'arc.

Arcūs medium, locus arcūs ubi manu apprehenditur.



*Kuë.*  
(2622)

Anneau d'ivoire ou d'os que les archers mettent au pouce de la main droite, et qui les aide à tirer de l'arc.

Annulus pollicis sagittariorum.

57<sup>e</sup> Clef.

Kóng.

Frère cadet.

Frater minor, qui natus est posterior; aliquando dicitur etiam de sororibus. *Oudy-hiōng-x*, fratres ex eadem matre, sed diverso patre geniti; item filii duarum sororum. *Noúy-hiōng-x*, uxoris fratres, item fratrīs et sororis filii; *x-tsé*, discipulus; *siāo-x*, egomet.

## 5 TRAITS.

Tǎo.  
(2624)

Fourreau d'un arc; celer, servir, couvrir.

*Arcūs vagina; celare, recondere, contegere.* (Cod. VIII<sup>a</sup>, pag. 39.)

Fóu.  
(2625)

Milieu de l'arc, endroit où pose la main quand on tire.

*Arcūs medium, illa pars arcūs per quam manu apprehenditur.*

Tǐ.  
(2626)

Arc orné de sculptures.

*Arcus sculpturis decorus.*

Mǐ.  
(2627)

*Vide infra* (2647).

Xiān.  
(2628)

Corde d'un arc.

*Arcūs nervus, luna dimidiata, naturā celer seu festinus, quoddam regnum. Cháng-x, primus lunæ quadrans; híā-x, secundus lunæ quadrans.*

Hòu.  
(2629)

Arc fait de bois.

*Arcus ligneus, res arcuata, nomen sideris. Huén-x, dies natalis masculorum, quia tunc arcus extra domūs portam appenditur. Legitur etiam Oū, curvus, curvatus, non rectum.*

Tchāo.  
(2630)

Arc débandé.

*Arcus remissus, arcūs nervus omnino laxatus.*

57<sup>e</sup> Clef.

Kóng.

Nòu.  
(2631)

Arbalète.

*Balista. Cháng-x, vel tchàng-x, vel kaī-x, balistam intendere; fáng-x, balistam emittere; x-hiēn, balistæ nervus seu arcus.*

## 6 ET 7 TRAITS.

Mý.  
(2632)

Les deux bouts d'un arc faits d'os ou d'ivoire, arrêter.

*Extremitates arcūs ex osse vel ex ebore, sistere, cohibere, cessare, coercere, destruere.*

Sún.  
(2633)

Obéir, céder, entrer.

*Obsecundare, ingredi. x-ŷ, blandè ingredi; x-yēn, blanda verba.*

Lóu.  
(2634)

Noir.

*Nigrum, atrum, nigredo. Vide infra (6065 et 6578).*

Chāo.  
(2635)

Extrémités d'un arc.

*Extrema arcūs, quae aliás dicuntur siāo-kóng vel kóng-siāo.*

Jōu.  
(2636)

Foible, languissant.

*Debilis, invalidus. Chōay-x, debilis; x-chòuy, aqua quae nullam rem potest sustinere quin statim mergatur.*

## 8 TRAITS.

Tūn.  
(2637)

Arc orné de peintures.

*Arcus diversis picturis ornatus. Legitur etiam Tiāo in eodem sensu. (Cod. VIII<sup>a</sup>, pag. 41.)*

57<sup>e</sup> Clef.*Kóng*.**張***Tcháng.*

(2638)

Arc bandé, étendre.

*Arcus intentus, extendere, aprire, jactare se, arcum seu chordas musicas intendere, augeri, cibo repletus, numerale foliorum papyri, cognomen. Kaj<sup>y</sup>-x, aperire, extender; x-kouá, ostentare, jactare se; x-chý, vel x-pán, disponere, ordinare; x-ouáng, tendere retia; x-tá, facere magnum, grandire; tchú-x, pro suo libitu, liberum arbitrium. Legitur etiam *Tcháng*, aptè disponere.*

**強***Kiang.*

(2639)

Ver qui ronge le bois, fort.

*Vermis qui arborum trunco procreatur et illum corredit; fortis, superbus, violentus, pervicax; arcus sat fortis, homo quadragenarius; amplius, v. g. jy-pé-x, centum et amplius. Tsé-x, sibi ipsi vim inferre. Legitur etiam *Kiang*, cogere, conari, vi aliquem adigere; kién-x, violenter perturbare; x-táó, latro; x-kicou, sibi non debita quærere.*

**弸***Póng.*

(2640)

Arc fort, remplir.

*Arcus fortis; replere, implere, repletus. (Cod. VIII<sup>a</sup>, pag. 42.)*

## 9 ET 10 TRAITS.

**弼***Pý.*

(2641)

Aider, secourir, assister.

*Auxiliari, assistere, sustinere. Fou-x, septem assistentes seu consiliarii imperatoris.*

**弼***Pý.*

(2642)

*Vide suprà (2641).***彀***Keóu.*

(2643)

Arc bandé, assez.

*Arcus intentus; satis est, sufficit. Jy-x, arcum intendere quantum fieri potest; pō-néng-x, fieri nequit.*

11, 12, 13, 14 ET 19 TRAITS.

57<sup>e</sup> Clef.*Keóu.*

(2644)

*Vide qui est pratiqué aux bouts d'un arc, et dans lequel on met la corde; sorte de bracelet.*

*Locus vacuus in arcus extremis, in quo ponitur nervus; armillæ species. (Cod. VIII<sup>a</sup>, pag. 43.)*

**彈***Tán.*

(2645)

Lancer des flèches, jouer d'un instrument.

*Sagittare, instrumenta musica pulsare, manibus aliquid pulsare. Tseou-x, præses alium præfectum apud superiores accusans; x-tsíng, aliquem sui officii monere; x-ssé, canere fidibus. Legitur etiam *Tán*, globulus, pila balistaria, subjicere, domare: x-yá, prostrernere; kouy-x, turbo sternens sive homines, sive arbores.*

**彊***Kiäng.*

(2646)

Limite; fort, cruel.

*Limes, terminus; fortis, crudelis, superbus; arcus fortis; latus. Vide suprà (2639).*

**彌***Mý.*

(2647)

Arc bandé; plein, grand.

*Arcus intentus; plenum, magnum, universale, multum, diuturnum, remotum. Y-x, parvulus.*

**彎***Oúan.*

(2648)

Courbe, ployé.

*Curvum, inflexum; arcum capere et sagittam imponere. x-x-kió-kió, per ambages et itinere non recto.*

LVIII.<sup>e</sup> CLEF.58<sup>e</sup> Clef.**彑***Ký.*

(2649)

CLEF des cochons et des sangliers: porc, sanglier.

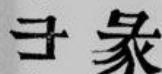
*Clavis porcorum et aprorum: porcus, aper.*

**彑***Ký.*

(Idem.)

58<sup>e</sup> Clef. CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

Ky.



Idem.

6, 8, 9, 10, 15 ET 16 TRAITS.

*Touān.*

(1650)

Hérisson.

*Herinaceus, seu porcus spinis armatus, quas erigit dum aliquid adversi instat, hinc habetur ut futurorum præscius. x-tsé, verba quibus bonum et malum dignosci possit, prout continetur in figuris quas vocant koúa, in libro Y-king.*

*Sotý.*

(1651)

Balai, balayer.

*Scopæ, verrere. x-ching, cometa, sidus malignum.*

*Tchý.*

(1652)

Truie.

*Porca, sus femina, nomen cuiusdam terræ, cognomen.*

*Loúy.*

(1653)

Touffu, abondant; espèce, sorte.

*Densus, abundans; multitudo, genus, species. Tsé-x, vel Tsé-oéy, quoddam dictionarium Sinicum. Legitur etiam Oéy in eodem sensu.*

*Y.*

(1654)

Vase pour mettre le vin; loi, règle.

*Vas vini, vasa quibus in avorum templis utuntur; lex, regula; communiter, semper, conveniens. x-lún, vel pín-x, quinque subordinationes, scilicet, 1.<sup>o</sup> inter reges et vassallos, 2.<sup>o</sup> inter parentes et liberos, 3.<sup>o</sup> inter fratres majores et minores, 4.<sup>o</sup> inter maritum et uxorem, 5.<sup>o</sup> inter amicos.*

*Y.*

(1655)

Hérisson.

*Herinaceus, porcus vel mus spinosus. Vide infra (9514).*

59<sup>e</sup> Clef.

Chān.

LIX.<sup>e</sup> CLEF.*Chān.*

(1656)

CLEF des plumes : plume, orner quelque chose avec des plumes.

*Clavis plumarum : pluma, plumbis aliquid ornare.*

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 4, 6 ET 7 TRAITS.

*Híng.*

(1657)

Figure, image; manifester.

*Forma, imago, figura exterior, species; manifestare, describere; homo macilentus. x-yóng, representare; x-sidng, vel x-yóng, figura, similitudo; x-tý, substantia corporea; x-hiéñ, detegere, patefacere.*

*Tóng.*

(1658)

Couleur de chair ou couleur rouge.

*Color carneus seu rubeus, colore carneo seu rubro aliquid illinire. x-tchý, viæ à janua ad aulam majorem regii palatii, duo latera rubro linita colore.*

*Yén.*

(1659)

Magistrat vertueux et distingué par ses connaissances.

*Litteris et virtute ornatus præfetus, pulcher litterati habitus.*

*Yö.*

(1660)

Beau, brillant.

*Pulchrum, clarum; homo urbanus, doctus et opulentus. x-x, valdè florens.*

## 8 TRAITS.

*Tsáy.*

(1661)

Beau, mélangé de différentes couleurs.

*Venustum, pulchrum visu, variis coloribus mixtus.*

## CLEFS DE TROIS TRAITS.

39.<sup>e</sup> Clef.*Chān.**Piēou.*

(z662)

Petit tigre, taches de la peau d'un tigre.

*Parva tigris, tigridis maculae. Legitur etiam Piāo in eodem sensu.*

*Tiāo.*

(z663)

Se faner.

*Marcescere, paulatim deficere. x-lō, vel x-līng, aliquid ex alto cadere; x-kē, scalpere, cælare, scalpro labrare. Vide infra (11,917).*

*Pīn.*

(z664)

Éloquent.

*Facundus. x-x dicitur de rebus in æquali portione permistis. Legitur etiam Pīn, pulchrum visu, alicujus præclara et eximia eruditio.*

## 9, 10 ET 11 TRAITS.

*Pōng.*

(z665)

Aller, marcher, chemin.

*Ire, iter; nomen regni, terræ, fluvii et lacūs. x-x, tympani sonitus; tiēn-x, quidam mons. Legitur etiam Pāng, abundans; x-x, multitudo, cœtus.*

*Hoén.*

(z666)

*Vide infra (5146).**Piāo.*

(z667)

x-x, grand flocon de soie, ornement de tableau, petit tuyau.

*Magnus floccus sericus. Legitur etiam Piāo, tabulæ pictæ ornamenta; item Miāo, parvus tubus, tubulus, si-phunculus. (Cod. VIII<sup>o</sup>, pag. 48.)*

*Tchāng.*

(z668)

Manifester, mettre au jour; beauté du plumage des oiseaux, beauté des poils dans les quadrupèdes.

*Manifestare, patefacere, manifestum, patens; plumarum seu pilorum venustas in avibus et quadrupedibus.*

## 12 ET 19 TRAITS.

39.<sup>e</sup> Clef.*Chāi.**Yīng.*

(z669)

Ombre.

*Umbra. x-hiàng: corporis umbra dicitur x, vocis echo dicitur hiàng; inde voi-x-hiàng, nullum ejus apparel vestigium.*

*Pīn.*

(z670)

Éloquent, disert.

*Eloquens, disertus, facundiâ præditus. Vide supra (z664).*

LX.<sup>e</sup> CLEF.*Tchī.*

(z671)

CLEF de la marche: marche, marcher.

*Clavis itionis: itio, ire, pedis sinistri passus.*

*Tchī.*

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 3 ET 4 TRAITS.

*Tchī.*

(z672)

Bois mis en travers pour fermer le passage d'une rivière.

*Lignum transversum quo aqua præcluditur, petræ in fluvii aquarum cursum impedientes.*

*Ky.*

(z673)

Promptement, marcher avec précipitation.

*Festinanter, citò, celeriter, nimium festinanter incedere.*

*Fang.*

(z674)

x-fō, entrevoir.

*Aspicio non benè distinguere, parùm prospicere. Legitur etiam Pāng: x-hoäng, timore turbatus; x-yāng, fallere tempus, incertum esse.*

6o. Clsf.



Serviteur, servir, aller, se servir.

Servus, servire, ire, uti, disponere, ministrare. *Tchj-x*, præfeti et eorum ministri; *tchdy-x*, vel *yâ-x*, prefectorum ministri; *ssê-x*, præfectorum servi.

## 5 TRAITS.

Lui, là, de là.

Ille, illuc, illine; pro alieno habere, avocare se ab aliquo. *x-tsé*, uterque, ambo, ille et iste. Legitur etiam *Pey* in eodem sensu.

*Fö.*

(2677)

*Vide suprà* (2674).

Aller, passer; anciennement, autrefois.

Ire, transire; antiquitùs, olim. *x-lây*, ire et venire, item præteritum et futurum; item familiaritas, necessitudo, v. g. *ngô-tông-tâ-mô-yedu-x-lây*, nulla mihi cum eo intercedit necessitudo. *x-niên*, annis elapsis; *x-tchâng*, communiter.

*Vide suprà* (2678).*Ouâng.*

(2679)



Aller, exiger le paiement d'un tribut.

Ire, tributum exigere seu accipere; superior debellans rebellem inferiorem, bello subditorum peccata punire.



Aller, passer.

Ire, transire. *x-lô*, mori: *x* est ascendere, et *lô*, descendere; id est mors, quia in homine moriente separa-

runtur duo *kî*, seu materiæ, hominem componentes; purior ascendit, et impurior descendit.

*Tchj.*

## 6 TRAITS.

Attendre, traître.

Exspectare, tractare; usque, usquequid. *Siâng-x*, alicui urbanitatis officia referre; *x-mán*, male tractare seu excipere, id est urbanus loquendi modus quo quis excusat defectus in excipiendo hospitem; *x-ké*, benè hospitem excipere.

*Sün.*

(2683)

Visiter, soumis.

Inspicere, obsequens. Legitur etiam *Suu*, promulgare, significare, patefacere. (*Cod. VIII* \*, pag. 52.)

*Yâng.*

(2684)

*Fâng-x*, chancelier.

Vacillare, incertum esse, fallere tempus, genio indulgere, vagari.

*Hén.*

(2685)

Cruel, opiniâtre.

Crudelis, rixosus, pertinax, inobediens, qui correctionibus non acquiescit.

*Hoëy.*

(2686)

*Pey-x*, hésiter.

Hesitare, incertum esse, hoc illuc discurrere, perturbatus.

*Lü.*

(2687)

Lois.

Leges, modulationis leges, origo. *Fâ-x*, regulæ; *x-tông*, fistulæ species; *pô-x*, penicillus ad scribendum.

*Heou.*

(2688)

Après, descendans.

Post, posteri, item loco filiorum assumpti. *Chîn-x*, post mortem; *eûl-x*, posteâ, in posterum, sequi post alios; *x-tchê*, sequaces; *x-mou*,

## CLEFS DE TROIS TRAITS.

60.<sup>e</sup> Clef.

Tch̄y.

noverca; *x-sou'*, matris viduæ maritus. *Td-x-cheòu*, in emptionibus fraudare asserendo pluria expensa quam de facto fuerint.

## 7 TRAITS.



Sil.

(2689)

Gravité, doucement.

*Gravitas*, lentè. *x-x*, paulatim, pedentim incedere.



Tsün.

(2690)

Reculer.

*Retrocedere*, retrogredi, retroire. (*Cod. VIII<sup>2</sup>*, pag. 55.)



Siào.

(2691)

*x-x*, marcher lentement.

*Dicitur de tardè incedente*, lento gradu incedere.



King.

(2692)

Chemin pour les gens de pied, sentier; droit, diligent, prompt.

*Via quam currus non capit*, peditum via, semita; *rectus*, diligens, promptus. *Tsiè-x*, via brevis, per angusta progreedi.



Tòu.

(2693)

Disciple, multitude, aller à pied, seul, exiler.

*Discipulus*, multitudo, ire pedibus, solus, in exilium mittere, solummodo, frustrà, in vanum. *x-tý*, discipuli, etiam mechanici; *ouén-x-tsou'*, exilio plectere; *x-kíng*, pedites.

## 8 TRAITS.



Té.

(2694)

Pouvoir, obtenir, trouver, posséder.

*Posse*, obtinere, assequi, invenire, possidere. *Tsó-pó-x*, fieri nequit; *tsé-x*, contentus; *siäng-x*, alterum

altero delectari; *x-tsou'*, peccare; *x-*60.<sup>e</sup> Clef. *y*, optata consequi.



Péy.

(2695)

*x-hoëy*, hésiter.

*Hasitare*, incertum esse, ludicris sese dedere, vagari.



Sj.

(2696)

Changer, transférer.

*Mutare*, transferre. *x-yööe*, mense sequenti. Legitur etiam *Ssé*, nomen terræ.



Hán.

(2697)

Eau qui s'introduit dans un navire.

*Aqua navim ingrediens*. Legitur etiam *Hán* in eodem sensu.



King.

(2698)

Vide supra (2692).



Tchâng.

(2699)

*x-yâng*, irrésolu, vaciller, hésiter, badiner.

*Anceps*, dubius, vacillare, hésitare, jocari, fallere tempus, genio indulgere, vagari.



Tsöng.

(2700)

Obéir, acquiescer, être plaisant, s'approcher, suivre.

Obedire, obsecundare, obsequi, se conformare, accedere, à, ab, ex, de, ut. *x-tièn-eüll-laÿ*, de coelo descendit; *x-vôü*, ex nihilo; *x-laÿ*, ab initio usque nunc, usquemodo, unquam; *x-pô*, vel *x-laÿ-pô*, nunquam; *x-siào*, à pueritia; *tâ-x*, transire: ponitur in principio orationis, et in fine additur *king-kouó*. Legitur etiam *Tsóng*, sequi, subsequi, obsequi: *x-tchè*, sequaces; *x-tâng-hiöng-tý*, duorum fratrum filiorum filii; *x-moü*, matris sorores. Item *Tsóng*: *x-yööng*, per otium, ex animo, diligens, rectum.

Recevoir

60.<sup>e</sup> Clef.**徠**  
Láy.  
(2701)

Recevoir d'une manière obligeante les étrangers.

È longinquo adventantes benignè excipere seu consulari, item ad suas aedes invitare; aliquem allicere. Legitur etiam *Láy*, venire.

**俾**  
Pý.  
(2702)

Faire en sorte.

Efficere ut, operam dare ut. *Vide* suprà (237 et 269).

**御**  
Yú.  
(2703)

Gouverner, impôt, dompter, caresser.

Gubernare, regere; tributum, vectigalia; domare, subjecere; blandiri, ad bibendum invitare; resistendo cohibere, repellere; adjectivum rerum ad imperatorem pertinentium. *x-fó*, vestis imperialis; *x-tsien*, de præsencia imperatoris, imperatori assistens, coram imperatore; *x-loú*, via regia; *tsing*-*x*, concubina ad imperatorem intrans ad dormiendum; *fou*-*x*, servi magnatum primarii; *x-má*, equos domare; *x-y*, ars aurigaria. Legitur etiam *Yá*, obviām ire.

**得**Tchý.  
(2704)

Agir dans l'espérance de quelque chose, amasser, recueillir.

Ex alicujus rei spe aliquid agere; segetes colligere; ut in futuros usus serventur, congregare.

## 9 TRAITS.

**假**  
Kia.  
(2705)

Venir, arriver.

Venire, advenire, pervenire in aliquem locum. Legitur etiam *Hid*, remotum. (*Cod. VIII*, pag. 59.)

**徧**  
Pién.  
(2706)

Tour, faire le tour.

Circutus, circuire, undequaque; littera numerans vices. *x-chün*, totum corpus; *chý-x*, decem vicibus.

**徨**  
Hoâng.  
(2707)*Pang*-*x*, craintif.

Ex timore inquietus, perturbatus, timens et tremens.

**彳**  
Tchý.  
(2708)

Derechef, retourner.

Iterum, reverti, retribuere; quædam cæmeronia quâ vocatur anima moribundi, ne discedat, vel anima mortui, ut revertatur. *Tsý-jý-láy*-*x*, spatio septem dierum venit et reddit; *x-ming*, rationem reddere de rebus sibi commissis; *x-tchéou*, ultionem sumere; *fán*-*x*, iterum atque iterum; *ký*-*x*, post luctum pristina repetere ministeria. Legitur etiam *Feou*, iterum, denuò.

**循**  
Sín.  
(2709)

Inspecter, faire la visite, faire le tour, suivre, condescendre.

Populum inspicere, circuire, sequi, obsequi, obedire. *x-fou*, consolari; *x-hoán*, circuire; *x-tchý*, leges servare; *x-x*, ordinatim; *yn*-*x*, inordinatus; *x-leâng*, bone indolis.

## 10 TRAITS.

**徭**  
São.  
(2710)*x-taô*, marche lente.

Dicitur de incessu tardo.

**裊**  
Síe.  
(2711)

Habit déchiré, guenilles.

Vestis lacerata, panni detriti. (*Cod. VIII*, pag. 61.)

**傍**  
Pâng.  
(2712)*x-hoâng*, troublé, craintif.

Perturbatus, timens et tremens, ex timore inquietus.

**僕**  
Yáo.  
(2713)

Serviteur.

Servus, cognomen, præfectorum ministri ad tempus à plebe assumpti.

60.<sup>e</sup> Clef.**微**

Tch'ē.

Ouey.

(2714)

Modique, peu, petit, méprisable; non, sans; caché.  
Modicum, parūm, parvum, vile, minutiae; non, sine; reconditum, recedere; ulcus in cruribus. *Yn-x*, subtilissimum; *tāj-x*, *chāo-x*, duarum constellationum nomina.

**徯**

Hj.

(2715)

Attendre, espérer; sentier, chemin étroit au milieu des champs.

Exspectare, sperare; semita, trames, parvum iter per agros. Legitur etiam *Y* in eodem sensu.

## 11 TRAITS.

**徯**

Tch'āng.

(2716)

*x-hoāng*, marcher de travers.

Non recte incedere, obliquè iter agere. (*Cod. VIII*, pag. 62.)

**徯**

Ouey.

(2717)

Modique, petit, peu.

Modicum, parvum, parūm. *Vide supra* (2714).

## 12 ET 13 TRAITS.

**徯**

Tch'āng.

(2718)

Effet; montrer, témoigner.

Effectus; patefacere, testificari, perfectionem internam foris prodere, aliquem advocare. *Hieōu-x*, felicitatis prognosticon; *kieūu-x*, infelicitatis prognosticon. Legitur etiam *Tch'ē*, una ex quinque sonorum speciebus, quadam musicarum vocum differentia.

**徳**

Te.

(2719)

Vertu, bienfait, faveur.

Virtus, beneficium, favor. *x-hing*, opus virtutis; *ngō-x*, vitium; *ngēn-x*, beneficium; *mīng-x*, potentia intellectualis, seu lumen naturale; *x-oēy-fōkī*, virtus est felicitatis fundamentum; *chēn-x*, virtus.

**徹**

Tch'ē.

(2720)

Comprendre, pénétrer, ôter. 61.<sup>e</sup> Clef.  
Intelligere, penetrare, auferre, usurpare, excludere; finis, modus exigendi tributa tempore imperii *Tch'ēou*, *x-yé*, per totam noctem; *x-teōu*, *x-ouēy*, à capite usque ad caudam.

**徯**

Suēn.

(2721)

Retourner, revenir.

Reverti, redire, retrocedere, iter relegere.

**徯**

Kido.

(2722)

Faire le tour, fin, limites.

Circuire, terminus, confinia, prædari, obstruere, via angusta. *Yeōu-x*, explorare, explorator. Legitur etiam *Kido*, quærere: *x-hing*, casu assequi quod meritis non debetur, examinare. Item *Kido*, qui rem obliquè novit et tamen putat se integrè scire.

61.<sup>e</sup> Clef.**心**

Sin.

**小**

Idem.

(2723)

**徯**

Hoēy.

(2724)

Beau, corde composée de trois cordons, touches.

Pulchrum, funis è tribus funiculis contortus, loca citharae ad tonos distinguendos inscripta. *x-mē*, atramentum in urbe *Hoēy-tch'ēou* confectum, in provincia *Kiang-nân*, quod est celeberrimum.

**徯**

Yeōu.

(2725)

*Vide supra* (542).

**籠**

Lóng.

(2726)

*x-tch'ōng*, marcher de travers.

Non recte incedere, ille cujus negotia pessūm eunt.

**徯**

Siāng.

(2726)

*x-yāng*, balancer, hésiter.

Vacillare, hæsitare. Legitur etiam *Jāng*: *x-x*, citò incedere, velociter ambulare. (*Cod. VIII<sup>a</sup>*, pag. 66.)

## CLEFS DE QUATRE TRAITS.

LXI.<sup>e</sup> CLEF.61.<sup>e</sup> Clef.**心**

Sin.

Sin.

(2737)

61.<sup>e</sup> Clef.  
**小**  
Sin.

**忼**  
Kōng.  
(2747)

Peines, chagrins, crainte.  
Cordis angustiae, animi molestiae,  
timor, timere.

**志**  
Tchý.  
(2749)

Volonté, intention, souvenir.  
Voluntas, intentio, scire, recordari. *Tíng-x*, firmiter proponere.

**忘**  
Oudäng.  
(2741)

Oublier, perdre.  
Oblivisci, perdere. *x-ký*, oblivious.  
Legitur etiam *Oudäng* in eodem sensu.

**忙**  
Mâng.  
(2742)

Empressé, très-occupé, turbulent, triste.  
Festinus, occupatissimus, turbulentus, tristis. *Pò-yáo-x*, ne sic acceleres; *ký-x*, summe occupatus.

**惄**  
Tien.  
(2743)

Vide infra (2744).

**忝**  
Tièn.  
(2744)

Honte, déshonneur, déshonorer quelqu'un.  
Dedecus, ignominia, dedecore afficer, alicui infamiam inferre.

**恣**  
Min.  
(2745)

Se faire violence l'un à l'autre, tâcher, forcer.  
Sibi invicem vim inferre, conari, cogere. *x-x*, perturbatè. Legitur etiam *Min* in eodem sensu.

**忮**  
Mñ.  
(2746)

Vide supra (2745).

**惻**  
Nó.  
(2747)

Triste, chagrin.  
Tristis, afflictus, mœstus. Legitur etiam *Ping* in eodem sensu. Vide infra (2801).

61.<sup>e</sup> Clef.  
**小**  
Sin.

**忠**  
Tchöng.  
(2748)

Fidèle, droit, parfait.  
Fidelis, rectus, perfectus. *x-tchín*, vassallus regi fidelis.

**忡**  
Tchóng.  
(2749)

Triste, chagrin.  
Tristis, mœstus, mœrere afflictus, tristitia.

**忤**  
Où.  
(2750)

Désobéissant, désobéir, contrair, effronté.  
Inobediens, alicui non obedire, adversari, protervus, contumax in superiores. *x-ny*, rebellare.

**忧**  
Yeóu.  
(2751)

Émotion.  
Cordis motus vel agitatio, corde moveri. (Cod. IX, pag. 6.)

**忿**  
Tsöng.  
(2752)

Vide infra (2876).

**忪**  
Tchöng.  
(2753)

Émotion, craindre.  
Cordis motus, timere, cordis palpitation. (Cod. IX, pag. 6.)

**快**  
Koúay.  
(2754)

Content, gai, se réjouir ; prompt, promptement.  
Contentus, hilaris, latari; velox, celeriter. *x-ló*, hilaritas, voluptas ; *x-lý* dicitur de lingua acuta vel moradaci ; *pou-x*, satellites ; *choâng-x*, hilaris, alacris, latens.

61.<sup>e</sup> Clef.  
**小**  
Sin.

61<sup>e</sup> Cléf.

**応**  
Pién.  
(2755)

Gai, joyeux.  
Hilaris, festivus. *Houān-x*, hilaris,  
lætus, hilariter.



**応**  
Yú.  
(2756)

Examiner d'avance.  
Præmaturè considerare. *Vide infrà*  
(10, 365).



**応**  
Tchý.  
(2757)

Cruel, opiniâtre ; haïr.  
Crudelis, pertinax ; odisse, offendere, nocere. Legitur etiam *Ký* et *Tchý* in eodem sensu.



**応**  
Tchín.  
(2758)

Fidèle, sincère, vrai.  
Fidelis, sincerus, verax. *Vide infrà*  
(10, 170).



**応**  
Koùey.  
(2759)

*Vide suprà* (2095). Usurpatur etiam pro *Tchín*. *Vide suprà* (2758).



**応**  
Tchün.  
(2760)

Triste, chagrin.  
Tristis, mœstus, perturbatus. Legitur etiam *Tchün* : *x-x*, repetita documenta, repetitò docere.



**応**  
Kiën.  
(2761)

*x-ký*, peines du cœur.  
Cordis afflictiones vel angustiæ. Legitur etiam *Kín* in eodem sensu. (*Cod. IX*, pag. 7.)



**応**  
Nién.  
(2762)

Penser, prévoir, considérer, réciter, lire.  
Cogitare, prospicere, considerare, recitare, legere, ore sonitum edere. *x-teōu*, cogitationes; *tsā-x*, variæ mentis evagationes; *x-x*, sine interruptione; *x-chü*, legere libros, studere; *x-kíng*, orare; *tchú-x*, attendere, advertere.

**応**  
Hiōng.  
(2763)

Craindre.  
Timere, metuere, pavere. *Vide infrà* (2830).

61<sup>e</sup> Cléf.  
**応**  
Sìn.

**応**  
Nièou.  
(2764)

Accoutumé, s'habituer, bâiner, jouer.  
Assuetus, assuescere, joculari, ludere. Legitur etiam *Nö*, pudor, verecundia.

**応**  
Keōu.  
(2765)

*x-meóu*, stupide, grossier.  
Hebes, rufis, rusticus, stupidus. Legitur etiam *Keōu* in eodem sensu. (*Cod. IX*, pag. 8.)

**応**  
Hin.  
(2766)

Gai, se réjouir, joie.  
Hilaris, lætari, gaudium. *Houān-x*, vel *x-hy*, lætari.

**応**  
Käng.  
(2767)

*x-kaj'*, libéral, généreux, magnanime, hardi.  
Liberalis, generosus, magnanimus, audax, imperterritus, quem difficultates non turbant; cor valdè commotum. Legitur etiam *Käng* et *Käng* in eodem sensu.

**応**  
Hö.  
(2768)

Fil de ver à soie, soudain, oublier, éteindre, mépriser.  
Sericum filum simplex quale bombyces ex ore emittunt, subitò, obliqui, extingue, contemnere, decima millesima pars unius *fén*. *King-x*, vili pendere; *x-jén*, vel *chō-x*, drepentè, ecce, v. g. *sān-jīn-tsāy-tay-hoēy-haō*, *x-yeōu-jīn-lay-paō*, dum tres viri se ad scribendum ponerent, ecce homo qui venit nunciare.

**応**  
Fén.  
(2769)

Colère, se mettre en colère, haïr.  
Ira, irasci, odisse. *x-noú*, irasci; *tā-x-ký-lay'*, valdè irascitur. Legitur etiam *Fén* et *Oùen* in eodem sensu.

61.<sup>e</sup> Clef.

Sin.



Hoēn.

Stupide.  
Stupidus, hebes, rudis. *Vide infra*  
(2941).

(2770)



Tsō.

Honte, être honteux.  
Pudor, verecundia, pudore affici,

erubescere.

(2771)



Tsēng.

Comment !  
Quomodò ? x-mò, vel x-sēng, vel

x-tý, quomodò ?

(2772)



Yáng.

Malè contentus, ægrè, rebellis, se  
subdere nolle, x-x, fastidium, dis-  
plicentia. Legitur etiam Yáng in eo-  
dem sensu.

Nóu.

Colère, se mettre en colère,  
s'emporter.  
Ira, irasci. Nào-x, vel fén-x, vel

fr-x, irasci; hán-x, iracundiam in

corde fovere.



Tchēng.

x-tchōng, vel x-yōng, qui a  
peur, épouvanté.  
Timens, perterritus.

(2773)



Pâ.

Timere, timor. Kíng-x, timor;  
pō-x, nihil est timendum; kóng-x, for-

sitans, credo, dubito; hdy-x, timere;

x-sieōu, pudere.

(2774)



Póu.

Étonné, surpris, timide.  
Stupefactus, percusus, timidus,

timens. King-x, timere.

(2775)

5 TRAITS.



Tiē.

(2778)

Repos, paix; fixe.  
Quies, pax; fixum, immotum;  
submissus, subdere se. Legitur etiam

Tchén : x-tchý, discordia, voces dis-

sonæ, dissonus.



Sin.



Hóu.

(2779)

S'appuyer.

Inniti. x - chý, subsidium, auxi-  
lium, refugium. Quando pater mo-  
ritur, dicitur de filio chý-x; quando  
mater, dicitur chý-chý.

Tsōu.

(2780)

Soupçonner, soupçonneux,  
méfiant.Suspicari, suspicax, suspiciosus,  
qui alii non fidit. x-tsé, superbus,  
contemnere.

Héng.

(2781)

*Vide infra* (2808).

Tá.

(2782)

Craindre, avoir compassion.

Timere, metuere, cominiserari,  
commiseratio. x-x, afflictus, mœstus.

Ssé.

(2783)

Penser, méditer.

Cogitare, meditari; littera auxi-  
liaris. x - siāng, cogitare; x - siāng  
kiéou, diutius considerare; x - leāng,  
considerare. Legitur etiam Ssé, cogi-  
tatio, idea, intentio, sensus, propo-  
situm, voluntas.

Tchéou.

(2784)

Clair, brillant.

Clarum, splendens. Legitur etiam

Yéou: x-x, tristis et timens.



Pén.

(2785)

Stupide.

Naturâ hebes et parûm habilis.

61.<sup>e</sup> Cléf.

**怡**  
Y.  
(2786)

Sin.

Unir, ensemble, uni, joie.  
Unire, simul, concors, lātitia.  
*x-x*, hilariter.

**怠**  
Tay.  
(2787)

Paresse, paresseux.  
Pigritia, piger. *x-máu*, malè excipere seu tractare.

**憤**  
Fou.  
(2788)

*Vide infrà* (3139).

**急**

Prompt, inquiet; pauvreté, maladie, affliction.  
Celer, sollicitus; paupertas, penuria, morbus, afflictio, angustia; arctum, gravis, accelerare. *Sing-x*, naturā festinus; *x-pē*, in angustias redigere, urgere, premere; *ssépō-kin-x*, negotium non est valdē urgens.

**憚**

*Póng.*  
(2790)

Inquiet, chagrin.  
Inquietus, mœstus, valdē sollicitus. *x-x*, homo rectus.

**惱**

*Tchü.*  
(2791)

Cœur affligé.  
Cor triste, cor mœrore afflictum.

*(Cod. IX, pag. 14.)*

**怨**

*Youén.*  
(2792)

Murmurer, gronder, réprimander, se plaindre, regretter, être fâché, haïr, haine.

Murmurare, increpare, conqueri, dolere, pœnitere, irasci, odisse, odium. *Máy-x*, proprias alicui culpas objicere; *x-oudáng*, meliora sperare.

**性**

*Sing.*  
(2793)

Nature.

Natura. *Mö-tièn-x-fy*, homo conscientiae rebellis; *x-míng*, vita.

**怩**  
Ny.  
(2794)

*Nö-x*, rougir de honte. 61.<sup>e</sup> Cléf.

Erubescere. Legitur etiam *Ny* in eodem sensu. (*Cod. IX, pag. 15.*)

**小**  
Sin.

**怪**  
Kouay.  
(2795)

Chose extraordinaire, chose qui arrive rarement, merveilleux, admirer, se plaindre.

Res extraordinaria, res rara, mirabile, portentosum, admirari, conqueri. *Pö-yádo-x-ngò*, ne de me conqueraris; *x-voë*, monstrum; *yäo-x*, aeris dæmon; *ký-x*, portentum; *tchaô-x*, occasionem de se conquerendi præbere.

**患**  
Fö.  
(2796)

*Fang-x*, entrevoir, ne pas distinguer clairement.

Confusè, vel quasi per caliginem, aliquid videre. *Vide infrà* (12,681).

**佛**  
Fj.  
(2797)

Cœur oppressé, être affligé.  
Animo contractus, mœrere, contra naturam irasci.

**怯**  
Kie.  
(2798)

Repos; timide, craintif.  
Quies; timidus, pusillanimus, invalidus, docilis, imbellis, tranquillus, lenis, pacificus.

**恠**  
Huén.  
(2799)

*Vide infrà* (3902). Legitur etiam *Huén*, vendere.

**忽**  
Tsóng.  
(2800)

*Vide infrà* (2876).

**惻**  
Ping.  
(2801)

Extrêmement triste et rempli d'affliction.

Summoperè tristis et omnino mœrore afflictus. Legitur etiam *Píng* in eodem sensu.

## CLEFS DE QUATRE TRAITS.

61<sup>e</sup> Cléf.

**小** 悅  
Sìn.  
*Hoàng.*  
(z8o2)

Extravagant, cruel, troublé.  
Insulsus, crudelis, perturbatus,  
cor valdè turbatum. *x-hö*, indistinctè,  
non benè distinguere, obscurè; *x-mâng*, quam celerrimè.

**忼**  
Tchú.  
(z8o3)

Craindre, avoir peur; crainte,  
timidité.

Timere, pavere, metuere; timor,  
metus, timiditas.

## 6 TRAITS.

**行**  
Kâng.  
(z8o4)

Se réjouir, être gai.  
Latari, gaudere, luctuā affici.  
(Cod. IX, pag. 17.)

**恁**  
Jin.  
(z8o5)

Penser, songer, comme, de  
cette manière.

Cogitare, sicut, hoc modo. *Ký-jén-x-tý*, quoniam ita est, sicuti.

**恂**  
Sün.  
(z8o6)

Sincère, fidèle.  
Sincerus, fidelis. Legitur etiam  
*Sún*, timere: *x-ly*, timere.

**恃**  
Chý.  
(z8o7)

S'appuyer.  
Inniti. *x-lay*, vel *x-hou*, confidere.  
*Chý* dicitur de eo cuius mater mor-  
tua est; *x-hou* dicitur de eo cuius pa-  
ter mortuus est.

**恆**  
Hêng.  
(z8o8)

Toujours, perpétuellement,  
long-temps; persévérer toujours  
dans le même sentiment.

Semper, perpetuò, diù; perseve-  
rare, semper in eadem sententia per-  
severare. *x-sín*, perseverantia.

**恒**  
Kouâng.  
(z8o9)

Craindre, avoir peur.  
Timere, pavere. Usurpatur etiam  
pro *Kouâng*. Vide suprà (964).

**惄**  
Meôu.  
(z8o10)

Desirer, avoir envie.

Desiderare, exoptare, cupere, con-  
cupiscere. (Cod. IX, pag. 18.)

**小**  
Sìn.  
*Hoàng.*  
(z8o2)

**惄**  
Yôûen.  
(z8o11)

Vide infra (z853).

**恍**  
Yeôu.  
(z8o12)

Vide suprà (2751). Legitur etiam  
*Tchâng*, cordis motus, cordis agita-  
tiones seu palpitations.

**協**  
H'ë.  
(z8o13)

Unis, s'entr'aider.  
Concordes, uniri, sibi invicem  
præstò esse, summè concordes.

**恋**  
Luén.  
(z8o14)

Vide infra (3161).

**悉**  
Sý.  
(z8o15)

Vide infra (2857).

**桃**  
Tiào.  
(z8o16)

Peu affectonné, mépriser.  
Parùm benevolens, contemnere,  
paullatim in deterius vergere.

**恍**  
Hoäng.  
(z8o17)

Troublé.

Perturbatus, corde valdè turbatus.  
*x-hö*, indistinctè, non benè distin-  
guere, obscurè; *x-mâng*, quam celerrimè;  
*tâng-x*, turbatus.

**恐**  
Köng.  
(z8o18)

Craindre, peut-être.

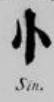
Timere, pavere, forsitan. *x-pâ*,  
metuere; *x-kui*, pertimescere. Legi-  
tur etiam *Köng-x*, dubitare, cogitare,  
considerare.

Changer,

**小**  
Sìn.  
*Hoàng.*  
(z8o2)

<i>61.<sup>1</sup> Clef.</i>	<b>恥</b> <i>Koúey.</i> (2819)	Changer, tromper. Mutare, decipere, mutari, pœnitere, perversus. <i>Vide suprà</i> (185) et <i>infra</i> (10,035).	<i>61.<sup>1</sup> Clef.</i>	<b>恵</b> <i>Kiú.</i> (2828)	Content, sans chagrin. Contentus, sine mœrore, hilaris. Legitur etiam <i>Kiáy</i> in eodem sensu.
	<b>恠</b> <i>Tsy.</i> (2820)	<i>Vide infra</i> (2895).		<b>悽</b> <i>Y.</i> (2829)	<i>Vide suprà</i> (2786).
	<b>恒</b> <i>Héng.</i> (2821)	<i>Vide suprà</i> (2808).		<b>恇</b> <i>Hiöng.</i> (2830)	Craindre, avoir crainte. Timere, metuere. Legitur etiam <i>Hiöng</i> in eodem sensu.
	<b>恠</b> <i>Hióo.</i> (2822)	Se réjouir, être gai. Laetari, gaudere, contentus, qui non habet quo tristetur.		<b>恠</b> <i>Koúay.</i> (2831)	Chose extraordinaire. Res extraordinaria, res rara. <i>Vide suprà</i> (2795).
	<b>惻</b> <i>Chú.</i> (2823)	Miséricordieux. Misericors, alios sicut se ipsum tractare, aliquid patienter ferre.		<b>恠</b> <i>Lin.</i> (2832)	Avare, desirous. Avarus, parcus, cupidus. <i>Vide suprà</i> (1151).
	<b>恠</b> <i>Koúa.</i> (2824)	Présomptueux. Confidens, de semet nimis præsumens, superbus, tumida corda gerens. Legitur etiam <i>Kòu</i> , pusillanimus.		<b>恠</b> <i>Koúey.</i> (2833)	Grand, agrandir. Magnum, amplificare, magnum facere, proferre.
	<b>恚</b> <i>Yáng.</i> (2825)	Chagrin, maladie. Mœstus, morbus; vermis qui cor hominum rodit, à quo antiqui, manentes in antris, vexabantur. <i>Koúey-x</i> , quomodo vales? <i>voú-x-hoú</i> , esne sine mœstitia, vel infirmitate?		<b>恠</b> <i>Tsé.</i> (2834)	Libertinage. Licentia, suo arbitrio operari. <i>Tsóng-x</i> , animo obsequi, cupiditatibus indulgere, relaxatus.
	<b>恚</b> <i>Hoéy.</i> (2826)	Haine, hair. odium, odisse, in aliquem odium habere; iracundia, irasci.		<b>恠</b> <i>Sü.</i> (2835)	Compatir, secourir. Compati, misereri, miseris et senibus opem ferre, tristari.
	<b>恠</b> <i>Tsé.</i> (2827)	<i>Vide infra</i> (3072).		<b>恠</b> <i>Tchý.</i> (2836)	Honte, pudore, rougir, faire affront. Pudor, verecundia, erubescere, contumeliam afficere. <i>Voú-lién-x</i> , sine pudore, inverecundus.

## CLEFS DE QUATRE TRAITS.

61<sup>e</sup> Clsf.

Sin.

**憇**

Nō.

(2837)

Pudeur, rougir.

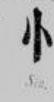
Pudor, verecundia, erubescere.

Vide supra (2764).

Avoir peur, trembler.

Pavere, trepidare, metuere. Tā-

x, reverentiam exhibere.

61<sup>e</sup> Clsf.

Sin.

61<sup>e</sup> Clsf.

Sin.

**恨**

Hén.

(2838)

Haine, hâir.

Odium, odisse, odium in corde  
fovere. Yoūn-x, vel tcheūn-x, odium,  
odisse; siāng-x, inimici; x-pō-tē, vel  
pī-pō-tē, utinam! tchī-x, displicet so-  
lūm quōd; x - kōu, sieūn - hīng, nullā  
habitā difficultatum ratione, virtuti  
studere; x-pō-tē-chī, utinam esset!

**恩**

Ngēn.

(2839)

Bienfait, faveur, obliger.

Beneficium, gratia, benefacere,  
superiorum in inferiores amor, no-  
men civitatis. x-tchū, benefactor; siō-x,  
gratias agere; kāu-x, habere gratiam;  
paō-x, referre gratias.

**恪**

Kōt.

(2840)

Diligent, appliqué; respect.

Diligens, attentus, sollicitus; in-  
terna veneratio, veneratio, venerari.

**恫**

Tōng.

(2841)

Douleur, souffrir.

Dolor, dolere, infirmus. Tsōng-x,  
suis voluptatibus fraudatus. Legitur  
etiam Tōng in eodem sensu.

**恬**

Tiēn.

(2842)

Tranquillité, paix.

Quies, pax, pacificus, quiescere,  
tranquillè vitam agere.

**恭**

Kōng.

(2843)

Respect extérieur.

Reverentia exterior, honorare, ve-  
nerari. Tchū-x, ventrem exonerare.

**恭**

Kōng.

(2844)

Vide supra (2843).

**惧**

Kōng.

(2845)

Avoir peur, trembler.

Pavere, trepidare, metuere. Tā-

x, reverentiam exhibere.

**息**

Sv.

(2846)

Respiration, soupir, repos;  
arrêter, interrompre, naître.

Respiratio, una aspiratio et respi-  
ratio, susprium, quies; sistere, de-  
sistere, nascere, producere, quiescere.  
Tsē-x, filii; lī-x, lucrum; kōi-x, indul-  
gere, inordinatè amare; tsē-x, vel lī-x,  
pecunia quæ acquiritur vel restituitur  
ultra capitale; siāo-x, artificium,  
nuncius, novitas.

**恰**

Kiā.

(2847)

S'appliquer; également, égal,  
juste.

Diligentiam adhibere; adæquatè,  
æquale, justum. x - cheū - leāng - jīn,  
adæquatè cepit duos homines; x-x,  
avium voces; x - hāo, conveniens,  
valdè appositum, congruum.

**念**

Hy.

(2848)

Unir, être d'accord, à la fois,  
ensemble.

Unire, convenire, unà, simul.  
Legitur etiam Kiā in eodem sensu.  
(Cod. LX, pag. 22.)

**悅**

Yoūe.

(2849)

Vide infra (2856).

## 7 TRAITS.

**忙**

Māng.

(2850)

Empressé, très-occupé.

Festinus, occupatissimus. Vide so-  
prà (2742).

**憇**

Tōng.

(2851)

Vide supra (2841).

61.<sup>1</sup> Clef. 小 愚  
Sim. Yōng.  
(2852)

Gai, content.  
Hilaris, contentus, cordis oblectamentum; exundatio aquæ seu oleæ extra vasa. (*Cod. IX*, pag. 23.)

惱  
Yōuen.  
(2853)

Se fâcher, s'affliger.  
Irasci, tristari. Legitur etiam *Kuén*, celer, festinus.

悃  
Koūen.  
(2854)

Sincérité.  
Ingenuitas. *x-py*, ex animo, sincère, toto corde.

悄  
Tsiaò.  
(2855)

Paisible, triste.  
Quietus, tristis, sine strepitu. *x-x*, furtim, secretò.

悅  
Yoüe.  
(2856)

Content, gai, être gai.  
Contentus, hilaris, lætari, gaudere, cognomen.

悉  
Sū.  
(2857)

Connoître entièrement, s'informer avec adresse.  
Omninò cognoscere, subtiliter investigare, cognoscere, cognomen.

慤  
Tchë.  
(2858)

Sage, prudent, savoir.  
Sapiens, prudens, scire, cognoscere. *Vide suprà* (1258).

慳  
Lin.  
(2859)

Avare, desirous.  
Avarus, cupidus. *Vide suprà* (1151 et 2832).

悞  
Lín.  
(2860)

*Vide suprà* (1151 et 2832).

悌  
Tý.  
(2861)

Égards des frères cadets en- 61.<sup>1</sup> Clef.  
vers les frères ainés.

悍  
Hán.  
(2862)

Observantia fratrum minorum erga fratres majores. *Kăy-x*, rex in subditos benevolus.

小  
Sim.

愁  
Tý.  
(2863)

*Vide infra* (2916).

悒  
Y.  
(2863 bis.)

Triste, inquiet, chagrin.  
Tristis, inquietus, mœstus, mœorre afflicitus.

悔  
Hoëy.  
(2864)

Se repentir.  
Pœnitere. *Tōng-x*, resipiscere. Legitur etiam *Hoý* in eodem sensu. Item *vide suprà* (1023).

悖  
Péy.  
(2865)

Agir contre la raison.  
Contra rationem agere. *Vide infra* (10,072).

憲  
Y.  
(2866)

Respect, tranquillité, repos, examiner.  
Reverentia, tranquillitas, quies, examinare. (*Cod. IX*, pag. 25.)

悚  
Sōng.  
(2867)

Avoir peur, étonné.

Timere, pavere, stupefactus, timens, horrescere.

悛  
Tsün.  
(2868)

Se corriger, se repentir.

Emendare se, pœnitere. *x-x*, imbellis. Legitur etiam *Tsuèn*, sistere, mutare, resipiscere, ordinem tenere, secundò.

61. Clef.

Kouey.  
(2869)

Avoir pitié, être affligé.  
Compati, tristari, infirmus, inva-  
lidus, magnum, cognomen. Legitur  
etiam *Lì* in eodem sensu.

Où.  
(2870)

Erreur, mensonge.  
Error, mendacium; errare, deci-  
dere. *Oéy-x*, fidem fallere.

Où.  
(2871)

Apercevoir, comprendre.  
Adverte, animadverte, intel-  
ligere, post multum laborem inop-  
tato aliquid intelligere. *Yng-x*, inge-  
nio promptus; *x-jin*, facere ut quis  
resipiscat, in se redire; *míng-x*, intel-  
lectus.

Yeōu.  
(2872)

Éloigné, penser, affligé.  
Remotum, cogitare, tristis, lon-  
gum, diuturnum. *x-x* dicitur de re  
interminata seu amplissima, ut coe-  
lum, mare; *x-yáng* dicitur de vexillo  
à vento agitato.

Hoàng.  
(2873)

Vide supra (2817).

Lý.  
(2874)

Haine, hair.  
odium, odisse, odium in corde  
fovere. (Cod. IX, pag. 26.)

Hoán.  
(2875)

S'affliger, craindre; douleur,  
malheur; penser.  
Tristari, timere; dolor, ægritudo,  
calamitas, infelicitas; cogitare.

Tsōng.  
(2876)

*x-x*, ou *x-máng*, avec trop de  
précipitation.

Preproperè, nimium festinanter,  
valde sollicitè.

61. Clef.



Sín.

Joie, penser, considérer, in-  
quiet.

Gaudium, cogitare, considerare,

sollicitus. (Cod. IX, pag. 27.)

Sín.

61. Clf.  
小  
*Sin.*

帳  
*Tchâng.*  
(2885)

*Tcheou - x*, frustré de ses vœux.  
Votis frustratus, spe dejectus, pristinas spes seu conatus odisse.

悽  
*Té.*  
(2886)

Content, gai.

Contentus, hilaris, festivus, virtus. *x-x*, corde turbatus seu commotus, intimus animi motus.

悶  
*Mén.*  
(2887)

Triste, affligé, chagrin.

Tristis, moestus, mœrens, mœrore afflictus. *Fân - x*, animi angustiae; *yeou - x*, tristis.

悴  
*Mén.*  
(2888)

*Vide supra* (2887).

憤  
*Ky.*  
(2889)

Troublé, ému.

Perturbatus, corde turbatus, cinguli pars quæ pendet.

悻  
*Hing.*  
(2890)

Haine, haïr; cruel, cruaute; querelleur, opiniâtre.

odium, odisse; crudelis, crudelitas; rixosus, pertinax.

悼  
*Táo.*  
(2891)

Avoir compassion, douleur, affliction.

Compati, misereri, dolor, mœror; dicitur etiam de morte pueri septem annos nati, in juventute mori.

懸  
*Tão.*  
(2892)

*Vide supra* (2891).

懼  
*Yáy.*  
(2893)

Haine, haïr.

odium, odisse, odium in corde fovere.

惱  
*Hóu.*  
(2894)

*Vide supra* (2779).

悽  
*Tsy.*  
(2895)

Tristesse, s'attrister.

Tristitia, tristari, commiserari, compati, alicujus fortunam miserari, misericordiā moveri.

慄  
*Kóng.*  
(2896)

Sincère, fidèle, vrai.

Sincerus, fidelis, verax. *x-x*, impotens, inhabilis. Legitur etiam *Kóng*: *x-tsöng*, voti impos.

惱  
*Ný.*  
(2897)

Triste, pensif; faim.

Tristis, cogitabundus; fames, vehemens appetitus.

情  
*Tsing.*  
(2898)

Passions, affection.

Animi motus, benevolentia. *x-ky*, affectus vehemens; *ssé - x*, vel *chý - x*, res, negotium; *vou - x*, ingratus; *chué - x*, pro alio intercedere; *ky - x - chý - tsieou*, vel *taé - x - chý - tsieou*, poesi et vino deditus; *síng - x*, indeoles; *hidangjý - tchý - x*, antiqua amicitia. *Tsy - x*, septem affectus, scilicet, *hý*, gaudium; *nou*, ira; *ngáy*, tristitia; *kuú*, timor; *ngáy*, amor; *oú*, odium; *yó*, desiderium.

惱  
*Tcheou.*  
(2899)

Frustré de son espérance, trompé dans son attente.

Spe dejectus, fraudatus. *x-tchâng*, vehementer tristis.

悽  
*Tchânn.*  
(2900)

Sincère, foi, fidèle.

Sincerus, fides, fidelis; ex animo, ex corde. Legitur etiam *Tün* in eodem sensu.

憚  
*Kd.*  
(2901)

Fort, hardi.

Fortis, audax, impavidus. *Vide infra* (4139).

61. Clf.  
小  
*Sin.*

61<sup>e</sup> Clf.

**惁**  
Tchen.  
(2901)

x-tch'y, dissonance.  
Dissonantes soni, voces dissonae.  
*Vide suprà* (2778).

**憇**  
Tchen.  
(2902)

*Vide suprà* (2778 et 2902).

**惊**  
Ledng.  
(2904)

Douleur, affliction.  
Dolor, mæstitia, mœror, afflictio.  
Legitur etiam *Ledng* in eodem sensu.  
(*Cod. IX*, pag. 30.)

**惋**  
Ouàn.  
(2905)

Soupirer.  
Susprire, suspiria ducere, timen-  
tis gemitus. (*Cod. IX*, pag. 30.)

**慙**  
Youn.  
(2906)

Petit trou, petit.  
Parvum foramen, parvus.

**恥**  
Ký.  
(2907)

Enseigner, venimeux.  
Docere, aliquem instituere; vene-  
natum.

**惧**  
Ký.  
(2908)

*Vide suprà* (2907).

**慾**  
Lán.  
(2909)

Desirer.  
Desiderare, concupiscere, occisi  
hominis divitias capere. *Vide suprà*  
(1962).

**憚**  
Tong.  
(2910)

Stupide.  
Hebes. *Mòng-x*, rudis, hebes, stu-  
pidus, confusus.

**惑**  
Höe.  
(2911)

Erreur, aveuglement, doute, 61<sup>e</sup> Clf.  
soupçon.

Error, animi cæcitas, dubium; du-  
bitare, suspicari, perturbare, insa-  
nire. *Y-x*, dubitare, suspicari; *my-x*,  
cæcitas moralis; *chén-x*, perturbare,  
fallere ut sectarii plebem.

**憮**  
Tiën.  
(2912)

Honte, rougir.  
Verecundia, modestia, erubescere,  
pudor interior.

**惱**  
Kouen.  
(2912 bis.)

*Vide suprà* (2854).

**惓**  
Kuén.  
(2913)

Soigneux, respectueux.  
Diligens, attenus, reverens. *x-x*,  
quām attēntē. Legitur etiam *Kuén*,  
lassus, fatigatus.

**憊**  
Tän.  
(2914)

Tristesse, rôtir, brûler.  
Tristitia, torrere, cremare. *x-yen*,  
calidum, calefacere. Legitur etiam  
*Tän*, quies.

**慚**  
Jö.  
(2915)

Honte, ignominie.  
Dedecus, ignominia. *Vide infra*  
(10, 989).

**惕**  
Ty.  
(2916)

Crainte, craindre, respecter.  
Timor, timere, venerari, animi  
motus. *Tehü-x*, tristari.

**懸**  
Ty.  
(2917)

*Vide suprà* (2916).

**惱**  
Ouàng.  
(2918)

Trompé dans son attente.  
Ille quem sua vota vel sui conatus  
fallunt. *x-jén*, non contentus.

61<sup>e</sup> Clf.  
**小**  
Sin.

61<sup>e</sup> Cléf. 小 憂  
Sin. Tchüe. (2919)

Triste, affligé, chagrin.  
Tristis, mœrens, mœstus. *x - x*  
dicitur de hominibus tristibus.

惚

*Hoàng-x*, troublé.

Perturbatus, quia res ex voto non  
succedunt. *Vide suprà* (2768).

惛

*Hoén.* Troublé, stupide.

Turbatus, stupidus, mentis hebe-  
tudo. Legitur etiam *Hoén*, oblivisci.

情

*Sý.* Avarice, avare ; aimer.  
Avaritia, parcus; amare, dolere,  
compati. *Kō-x*, res miseratione digna,  
miserandum, proh dolor! *x-ŷn-tsè*,  
parcere pecuniis; *ngô-y-x-kouāng-ŷn*,  
tempus benē insumere; *x-laō-kōu*,  
labori parcere, molestiam timens.

惟

*Očy.* Seul, seulement.

Solum, tantum, duntaxat; considerare,  
machinari, consistere; littera  
finalis. Legitur etiam *Oučy*.

惠

*Hoéy.* Bienfait, obliger.

Beneficium, benefacere, obsecun-  
dere, amare lucrum; favor, gratia,  
misericordia, utilitas; hasta trian-  
gularis. *x-ty*, juxta rectam rationem  
operari; *ngēn-x*, beneficium.

惡

*Ngō.* Mal, méchant.

Malum, improbus, deformis, sor-  
didum. *Kōu - x*, vasa usui inutilia.  
Legitur etiam *Oū*, quare? quomodo?  
Item *Oú*, odium, odisse, erubescere.

恠

*Yá.* Triste, chagrin.

Tristis, mœstus, mœrore afflictus.  
(*Cod. IX*, pag. 34.)

心

*Jouy.*

Obstacle, empêchement.

Obstaculum, impedimentum; quæ-  
dam cærenonia in autumnali tem-  
pore; dubitare, suspicari.

61<sup>e</sup> Cléf. 小  
Sin.

惰

*Tó.*

Paresseux, lent, impoli.

Piger, latus, inurbanus. *Làn-x*,  
vel *hiáy-x*, vel *táy-x*, piger, latus,  
desidiosus; *x-teòu-ngān-yè*, desidiosus.  
Legitur etiam *Tó* in eodem sensu.

惱

*Nào.*

Se mettre en colère.

Irasci. *Ssè-voë-x-sín-yè*, à rebus con-  
tingentibus perturbari; *x-nòu*, vel  
*fá-x*, irasci, iracundia; *x-hén*, odisse.

想

*Siàng.*

Penser, considérer, méditer.

Cogitare, considerare, meditari,  
existimare. *Ssè-x*, considerare; *mè-x*,  
meditari; *x-pö-lay*, recordari nequeo,  
non venit in mentem; *tché-ssé-x-lay-*  
*ouán-ouán-pö-nèng-tching-leào*, hoc nego-  
tium, ut mihi videtur, nullo modo  
concludi potest.

惱

*Tchoiý.*

Être affligé, craindre.

Tristari, timere, metuere. *x - x*,  
cor parvum.

慄

*Tiē.*

Craindre, avoir peur.

Timere, pavere, reformidare.  
(*Cod. IX*, pag. 35.)

惶

*Hoâng.*

Triste, erreur, craindre.

Tristis, error, timere, perturbare.  
*x-mâng*, occupatissimus, præproperus.

惱

*Tchün.*

Stupide, grossier.

Hebes, rudis, stupidus. *x-x*, agi-  
tare. *Vide infrà* (9619).

<i>61. Clef.</i>	<b>惄</b>	Triste, sans appui. Mœstus, derelictus, ab omnibus destitutus. <i>x-x</i> , mœrere afflictu.	<i>61. Clef.</i>	<b>惄</b>	Promptement, à la hâte ; fâché, colère. Festinanter, celerrimè; iratus, iracundus, sollicitè.
<i>Sin.</i>	<i>Kiōng.</i> (2935)		<i>Sin.</i>	<i>Heóu.</i> (2944)	
<b>惱</b>	<i>Jé.</i> (2936)	Irriter, provoquer. Irritare, provocare, aliquem laces- sere, perturbare.	<b>惄</b>	<i>Heóu.</i> (2945)	<i>Vide supra</i> (2944).
<i>Jé.</i> (2936)			<i>Jé.</i> (2945)		
<b>惱</b>	<i>Sing.</i> (2937)	<i>Vide supra</i> (2936).	<b>惄</b>	<i>Kü.</i> (2946)	Orner, changer. Ornare, mutare, diligentiam adhi- bere, curare.
<i>Sing.</i> (2937)			<i>Kü.</i> (2946)		
<b>惺</b>	<i>Tsing.</i> (2938)	Considérer, comprendre; tran- quille, calme. Advertere, cognoscere, compre- hendere; quietus, tranquillus. <i>Tchāng-</i> <i>x-x</i> dicitur de corde à rebus externis imperturbato et semper quieto.	<b>惄</b>	<i>Kien.</i> (2947)	Faute, erreur, excès. Peccatum, error, excessus, defec- tus, gravis infirmitas.
<i>Tsing.</i> (2938)			<i>Kien.</i> (2947)		
<b>惱</b>	<i>Sing.</i> (2939)	<i>Vide supra</i> (2938).	<b>惄</b>	<i>Oey.</i> (2948)	Être, louer. Esse, laudibus aliquem efferre. <i>Vide infra</i> (12, 141).
<i>Sing.</i> (2939)			<i>Oey.</i> (2948)		
<b>惻</b>	<i>Tsé.</i> (2940)	Compassion, compatir. Compassio, compati, commis- sari, condolere.	<b>惄</b>	<i>Yù.</i> (2949)	Surpasser, beaucoup plus, recouvrer la santé. Superare, multò magis, convales- cere. <i>Y-tch'y</i> , <i>x-ký</i> ; <i>ÿ-hiô</i> , <i>x-yû</i> : per doctrinam ignorantia, per cibum fames sanantur. <i>x-x</i> , quantò magis, tantò magis. Legitur etiam <i>Yù</i> . <i>Vide</i> <i>infra</i> (6374).
<i>Tsé.</i> (2940)			<i>Yù.</i> (2949)		
<b>惢</b>	<i>Hoēn.</i> (2941)	Stupide, troublé. Hebes, perturbatus. <i>Vide supra</i> (2921).	<b>惄</b>	<i>Yü.</i> (2950)	Air content, air doux. Facies hilaris, facies lenis. <i>x-x</i> , hilari vultu, lætari.
<i>Hoēn.</i> (2941)			<i>Yü.</i> (2950)		
<b>惢</b>	<i>Tsiao.</i> (2942)	Changer de couleur, rougir. Faciei colorem immutare, erubes- cere. <i>Vide supra</i> (2855).	<b>惄</b>	<i>Ngāy.</i> (2951)	Douleur, tristesse. Dolor, tristitia; compati, com- miserari. <i>Vide supra</i> (1236).
<i>Tsiao.</i> (2942)			<i>Ngāy.</i> (2951)		
<b>惢</b>	<i>Tséou.</i> (2943)	Triste, chagrin, pensif. Tristis, mœstus, cogitabundus, co- gitatione defixus.			
<i>Tséou.</i> (2943)					

61. Clsf.

懈  
Tching.  
(2952)*x-x*, ignorant, sot.Rudis, stolidus, stolidè, timidus,  
debilis corde.Kie.  
(2960)

Desirer, desirer fort.

61. Clsf.

小  
*Sin.*Desiderare, appetere, laudes ap-  
petere. Legitur etiam *Ky*, quiescere,  
quies; item *Hö*, aliquem objurgare,  
vel verbis castigare.憂  
Kouey.  
(2953)Craindre, avoir peur, être  
troublé, se plaindre.Timere, pavere, turbari, dolere.  
Legitur etiam *Kouey* in eodem sensu.Chang.  
(2961)

Marcher droit et vite.

Rectè et celeriter incedere. Legitur  
etiam *Chang* in eodem sensu; item  
*Tang*, immoderata libertas, intempe-  
rantia, deerrare. (*Cod. IX*, pag. 39.)憲  
Pji.  
(2954)*Kouen-x*, simple, extrême-  
ment sincère.Simplex, summè sincerus, ex ani-  
mo, sincèrè.Yn.  
(2962)*x-x*, tranquille, profond et  
tranquille.Tranquillus, item profundum et  
quietum.憂  
Hién.  
(2955)

Haine, hair.

Odium, aliquem odisse, obliuisci.  
(*Cod. IX*, pag. 36.)Ngö.  
(2963)

S'opposer, résister.

Adversari, obsistere. *Tso-x*, re-  
pentino horrore correptus, perterritus.  
Legitur etiam *Ou* in eodem sensu.懇  
Min.  
(2956)Avoir compassion, avoir pi-  
tié, se plaindre, être triste.Compati, misereri, dolere, tris-  
tari, moerere.Tchin.  
(2964)*Vide suprà* (2758).憎  
Py.  
(2957)

Opiniâtre, méchant.

Pertinax, perversus, malus, rebel-  
lis, inobediens, contradicere.Mao.  
(2965)Concupiscence, souhaiter ar-  
demment.Concupiscentia, concupiscere, ap-  
petere. *Vide suprà* (641).意  
Y.  
(2958)

Intention, volonté.

Intentio, voluntatis actus. *Ting-x*,  
propositum, proponere; *te-x*, vota  
assequi; *te-x*, de industria; *yu-tchü-x*,  
absque consilio, inops consili; *kou-x*,  
data opera; *pö-tchü-lad-yë-tsün-x-jü-hö!* quid sentit dominatio  
vestra? *ouen-x*, rhetorica.Meou.  
(2966)*Keou-x*, insensé, ignorant,  
grossier, stupide.Insipiens, ignarus, rudis, stu-  
pidus, hebes.憚  
Mièn.  
(2959)Réflexion, réfléchir, se res-  
souvenir, s'efforcer.Consideratio, considerare, remi-  
nisci, conari.Yü.  
(2967)

Stupide, ignorant.

Hebes, rudis, modus loquendi ur-  
banè de semet ipso. *Tchoüen-x*, sim-  
plex, absque ulla falsitate; *jö-x*,  
sapiens, qui foris suam non prodit  
sapientiam; *y-ký-x-tý*, astu hostem  
dementare; *y-hiö-yù-x*, per doctrinam  
sanatur ignorantia; *x-möng*, hebes.

. d d

61.<sup>e</sup> Clsf.

Siu.

**愛**  
*Ngái.*  
(1968)

Aimer, amour, compatir.  
 Amare, amor, compati, benefacere, gaudere, gratia; parcus in dando, seu avarus. *Tchöng-x*, superiorum favor; *líng-x*, vestrae dominationis filia; *x-yō*, voluntas.

**愜**  
*Kié.*  
(1969)

Content, joyeux.  
 Contentus, hilaris, cui res pro voto succedunt.

**憊**  
*Nó.*  
(1970)

Foible, timide, craintif.  
 Debilis, infirmus, timidus, pavidus. Legitur etiam *Noudùn* et *Noudùn* in eodem sensu.

**感**  
*Kàn.*  
(1971)

Émouvoir, exciter, remercier.  
 Movere, promovere, repentina motio interna, gratias agere. *x-ké*, per perfectam cordis dispositionem cœlum movere: dicitur etiam de spiritibus quibus sacrificia sunt. *Tō-x*, plurimum tibi me debere sentio; *x-nēn*, gratias agere; *x-cháng*, compati; *x-fén*, ad iram moveri; *x-ký*, habere gratiam; *tō-x*, multas tibi gratias ago; *x-kay*, liberalis; *yeòu-x*, tentatio, tentare; *mé-x*, inspiratio.

## 10 TRAITS.

**愧**  
*Koúey.*  
(1972)

Pudeur, honte, avoir honte.  
 Pudor, verecundia, erubescere. *Sieòu-x*, pudore affici.

**慤**  
*Kiô.*  
(1973)

Sincère, fidèle, vrai.  
 Sincerus, verax, fidelis, bonus, diligens. *Tchöng-x*, sumimè sincerus.

**慍**  
*Yún.*  
(1974)

Colère intérieure.  
 Iracundia interior, seu permanens. Legitur etiam *Yùn* in eodem sensu.

**慤**  
*Sóu.*  
(1975)

Sincère, sincérité.  
 Sincerus, sinceritas, bonæ hominis affectiones. *Lou-tsing-x*, sincèrè sua interiora alicui pandere.

**備**  
*Píy.*  
(1976)

*Vide infra* (3052).

**懇**  
*Sóu.*  
(1977)

Raconter, faire connoître, exagérer.

Enarrare, significare, molestias sibi ab aliis illatas exaggerare. Legitur etiam *Sé*, timidus, pavidus: *x-x*, timidè, pavidè.

**惱**  
*Ydo.*  
(1978)

Triste, chagrin, troublé.  
 Tristis, moestus, perturbatus, sine refugio.

**懼**  
*Sòng.*  
(1979)

Craindre, avoir peur.  
 Timere, pavere, horrescere. *Vide supra* (2867).

**傍**  
*Päng.*  
(1980)

*x-hoâng*, timide, craintif.  
 Pavidus, timidus, timens et tremens.

**幌**  
*Hoàng.*  
(1981)

*x-yáng*, troublé.  
 Turbatus, cor non firmum. *Vide supra* (2817).

**慄**  
*Táy.*  
(1982)

Prodigue, prodiguer.  
 Prodigus, prodigere, rem suam profundere.

**慳**  
*Háy.*  
(1983)

Promptement, gaiement.  
 Citò, celeriter, hilariter, contento animo.

**小**  
*Siu.*
**小**  
*Siu.*

61.<sup>e</sup> Clsf.**懇***Yn.*

(2984)

Diligent.

Diligens. Legitur etiam *Yn* in eodem sensu.**懇***Kíu.*

(2985)

*Vide infra* (3153).**愴***Tcháng.*

(2986)

Avoir pitié, triste, douleur.

Comiserari, compati; tristis, maestus; dolor. Legitur etiam *Tchong* in eodem sensu.**惱***Hie.*

(2987)

Timide, peureux.

Pavidus, timidus, timens, pusillanimus.

**愷***Kay.*

(2988)

Être content, joie.

Lætari, gaudium, exercitus vicitris gaudium. *x-ty* dicitur de rege qui subditos, seu ad se accedentes, benevolè excipit.**懸***Sún.*

(2989)

Soumis, humble, céder.

Obsequens, humilis, cedere. *Vide infra* (11, 124).**慎***Chín.*

(2990)

Diligent, soigneux, examiner.

Diligens, attentus, qui res prævidet, examinare. *Kíng-x*, diligens; *kiúy-x*, sibi invigilare.**愴***Hý.*

(2991)

Soupir, soupirer.

Susprium, magnum susprium; susprire, suspria ducere. Legitur etiam *Kay*, molestia.**愿***Yoúen.*

(2992)

Respect, respecter; sincère, bon, fidèle, diligent.

Reverentia, revereri; sincerus, bonus, fidelis, diligens.

**恩***Hoén.*

(2993)

Chagrin, trouble.

Mœstus, perturbatus, dedecori esse, ignominiâ afficere.

**小***Sín.***通***Yòng.*

(2994)

*Sòng-x*, exhorter.

Exhortari, aliquem invitare ad id ad quod sponte non propendet.

**慄***Lý.*

(2995)

Trembler, timide, craintif.

Timere, tremere, trepidare, timidus, pavidus.

**惱***Táo.*

(2996)

Douter, mépriser.

Dubitare, contemnere, injuriâ afficere, afflictus, pigritia, diù. *x-x*, longo tempore; *x-sín*, pravus amor.**怪***São.*

(2997)

Las, triste, être affligé, agiter.

Lassus, tristis, tristari, agitare. *x-jín*, poeta.**慳***Yn.*

(2998)

*x-x*, très-triste.Valdè tristis seu afflictus. *x-kín*, summè diligens, animatus, suam alii cui operam præstare.**慈***Tsé.*

(2999)

Amour, miséricorde.

Amor, misericordia, benignitas, nomen civitatis. *x-peý*, misericordia; *kíng-x*, sic vocantur Bonzii eleemosynam petentes, quasi, alias ad eleemosynas facientes inducentes, opus pietatis exerceant; *kíng-x*, vestræ dominationis mater.**惱***Tchö.*

(3000)

Douleur.

Dolor, ad motum corporis dolore affici. Legitur etiam *Híö*, alere, nutrire, victimum præbere.

<p><i>61. Clef. *</i></p> <p><b>小 慊</b> <i>Y.</i> <i>Sin.</i> (3001)</p>	<p>Repos, se reposer, silence. Quies, quiescere, silentium, non moveri. Legitur etiam <i>Kié</i>, concordes, uniri. (<i>Cod. IX</i>, pag. 46.)</p>	<p>diù vehementi te adeundi desiderio <i>61. Clef.</i> ardeo; est urbanus loquendi modus in visitationibus.</p>
<p><i>61. Clef.</i></p> <p><b>小</b> <i>Sin.</i> (3012)</p>		
<p><b>慊</b> <i>Kiēn.</i> (3002)</p>	<p>Mécontent, hair. Non contentus, odisse, fastidire. Legitur etiam <i>Kié</i>, hilaris, contentus.</p>	<p>Affligé, triste. Mœrens, mœstus, tristis, mœrore afflictus, dolens, irasci. <i>x-hō</i>, crudelis, inhumanus.</p>
<p><b>態</b> <i>Tây.</i> (3003)</p>	<p>Figure extérieure, manière. Exterior figura, modus. <i>Tsing-x</i>, internorum affectuum signa exteriora; <i>x-toá</i>, exterior compositio personæ; <i>tchý-tchú-siào-jím-x</i>, aranea est mali hominis symbolum.</p>	<p>Pudeur, rougir. Pudor, verecundia, erubescere, rubore suffundi.</p>
<p><b>憚</b> <i>Tâ.</i> (3004)</p>	<p>Supporter sans répugnance les peines ou les injures. Libenter injurias seu molestias tolerare.</p>	<p><i>Tâng-x</i>, obscur. Obscurum, turbidum. <i>x-hō</i>, perturbatus, qui clarè non videt. Legitur etiam <i>Hoàng</i>, corde turbatus, perturbatio. <i>Vide suprà</i> (2817).</p>
<p><b>愍</b> <i>Min.</i> (3005)</p>	<p>Avoir compassion, souffrir, s'affliger. Compati, misereri, dolere, tristari, de aliqua re mocrere.</p>	<p><i>Mín.</i> <i>Min.</i> (3011)</p> <p>Vice caché, mal. Malum in corde absconditum, malum, peccatum internum.</p>
<p><b>慾</b> <i>Chô.</i> (3006)</p>	<p><i>x-hō</i>, sur-le-champ. Derepentè, subito, celeriter; canis velociter currens.</p>	<p><i>Tê.</i> (3013)</p> <p>Grande douleur, grande compassion. Nimia dolor, magna commiseratio, magnâ miseratione affici.</p>
<p><b>慤</b> <i>Piáo.</i> (3007)</p>	<p>Prompt, qui se hâte. Celer, festinus, promptus, festivans, velociter, sollicitè. Legitur etiam <i>Piáo</i> et <i>Piáo</i> in eodem sensu.</p>	<p><i>Tóng.</i> (3014)</p> <p>Orgueil, fier. Superbia, superbus, effrenis. <i>Vide suprà</i> (406).</p>
<p><b>慕</b> <i>Móu.</i> (3008)</p>	<p>Penser avec attention et avec affection. Attentè et benevolè cogitare, ardenter amare, cum amore reminisci, assuescere, estimare. <i>Kiéou-x</i>, jam</p>	<p><i>Ngáo.</i> (3015)</p> <p>Ingénieux, subtil. Solers, sagax, ingenio promptus, subtilis, acuto ingenio prædictus.</p>
<p><b>懐</b> <i>Choàng.</i> (3016)</p>		

61. Clef.

**慢**  
Mán.  
(3017)

Orgueilleux, désobligant, paresseux; mépriser; négligence.

Superbus, inoffiosus, piger; contemnere; negligenter, pigritia. *Tay-x*, malè tractare, observantia deesse; *x-siē*, sustine paulisper; *x-x*, sensim, paulatim, pedetentim; *yéou-x*, malè te excepit.

**慣**

Koúan.  
(3018)

Habitude, accoutumé, s'accoutumer.

Consuetudo, assuetus, assuescere. *Sy-x*, assuescere, se exercere, assuetus, exercitatus.

**慤**

Kíō.  
(3019)

Sincère, fidèle.

Sincerus, fidelis, verax. *Vide suprà* (2973).

**慥**

Tsáo.  
(3020)

*x-x*, homme franc, dont les actions sont toujours conformes à ses paroles.

Homo sincerus, cuius semper verba factis et facta verbis respondent.

**慧**

Hoéy.  
(3021)

Intelligent, éclairé, ingénieux, pénétrant.

Perspicax, solers, intelligens, ingeniosus, sagax. *Tchý-x*, vel *té-x*, naturalis solertia; *ký-x*, vel *siào-x*, solertia studio acquisita.

**憮**

Màng.  
(3022)

Troublé, inquiet.

Perturbatus, inquietus. *Loù-x*, corde turbatus, homo inurbanus et in sermonibus non constans.

**慨**

Kây.  
(3023)

Avoir pitié, compatir, déplaisir, douleur; libéral, généreux, magnanime, sincère.

Compati, molestia, dolor; liberalis, magnanimus, sincerus. *Kâng-x*, strenuus; *x-jén*, strenuissimè. Legitur etiam *Kây* in eodem sensu.

**惱**

Põng.  
(3024)

Content, gai, être gai.

Contentus, hilaris, lætari, amare.

(*Cod. IX*, pag. 49.)

61. Clef.

**小**  
Sin.

(3025)

**懲**

Sòng.  
(3025)

Faire peur, craindre.

Aliquem terrere, alicui metum in cutere, timere, pavere. *x-yòng*, aliquem excitare ad id quod non desiderat vel ad quod non propendet.

**惮**

Kín.  
(3026)

Affligé, chagrin, tristesse.

Afflictus, mœstus, tristitia, dolor.

(*Cod. IX*, pag. 49.)

**慮**

Lú.  
(3027)

Considérer avec soin, inquiet, triste, douter.

Diligenter considerare, sollicitus, tristis, dubitare, cogitabundus, dubius, incertus; cognomen. *Voú-x*, vel *yéou-x*, in summa, quilibet indiscriminatum; *pō-tsō-oéy-x*, non est cur solliciti simus; *nién-x*, intellectio.

**慰**

Oéy.  
(3028)

Se reposer, apaiser.

Quiescere, lenire. *Ngāu-x*, consolari, blandiri, blandis verbis aliquem placare.

**博**

Touān.  
(3029)

Las, chagrin, affligé.

Lassus, mœstus, mœrore afflictus. Usurpatur etiam pro *Touān*. *Vide suprà* (1544).

**惱**

Tsán.  
(3030)

Vertu accomplie.

Virtus perfecta seu planè absoluta; superare, resistere.

**憚**

Kiên.  
(3031)

Avare, avarice.

Avarus, avaritia, pecuniae aviditas, parcimonia, parcus, tenax.

*61. Clef.**Sin.*
**慶**  
*King.*  
(1032)

Félicité, bonheur, consoler, faire présent.

*Felicitas, consolari, muneari, largiri, laudare, letari. x - hó, gratulari.* Legitur etiam *Kiāng*, felicitas, littera auxiliaris.

**懼**  
*Tché.*  
(1033)

Craindre, se soumettre.

*Timere, pavere, animo seu viribus desicere, subjecere se, demissio. x - foú, se subdere.*

**慵**  
*Jóng.*  
(1034)

Paresseux, lent, paresse.

*Piger, lensus, pigritia, negligere. x - lán, piger, lensus.*

**慷**  
*Kǎng.*  
(1035)

*x - káy, magnanime, intrépide, audacieux; libéralité, générosité; déplaisir.*

*Magnanimus, imperterritus, audax, quem difficultates non turbant; liberalitas, generositas; molestia.*

**懲**  
*Tý.*  
(1036)

*Vide infra (9159).* Legitur etiam *Táy*: *x - kiáy*, guttus piscium spinis vulneratum et obstructum.

**憚**  
*Tý.*  
(1037)

*Vide supra (3036).* Legitur etiam *Tiétxé*, sollicitus, non contentus.

**慾**  
*Tchý.*  
(1038)

Craindre, avoir peur.

*Timere, pavere.* Legitur etiam *Chý* in eodem sensu.

**懽**  
*Leôu.*  
(1039)

Content, joyeux, gai, être joyeux, plaire, se plaisir.

*Contentus, hilaris, letus, letari, placere, aliquā re delectari.* Legitur etiam *Lù* in eodem sensu; item *Lù*, cognomen. (*Cod. IX*, pag. 52.)

**慚**  
*Jö.*  
(1040)

Honte, ignominie.

*Dedecus, ignominia, dedecori esse.*

*Vide supra (2915) et infra (10,989).*

**惱**  
*Jö.*  
(1040)

*Vide supra (3040).*

**感**  
*Tsy.*  
(1041)

Douleur, affliction, tristesse, s'affliger.

*Dolor, afflictio, mœstitia, tristari, dolere, afflictari.*

**懨**  
*Tsy.*  
(1042)

*Vide supra (3042).*

**愜**  
*Lö.*  
(1043)

Tranquille, libre.

*Corde liber, tranquillus, nullā sollicitudine turbatus.*

**慾**  
*Yö.*  
(1044)

Passion, concupiscence, désir effréné.

*Immoderata cupiditas, concupiscentia, venereorum amor, epularum et divitiarum amor. Ssē-x, appetitus rationi non conformis.*

**憑**  
*Ping.*  
(1045)

Gage, contrat; plein; se fier, permettre.

*Pignus, pactum; plenus; fidere, permittere, inniti. x - tđ - soñy - pién, relinque illum suo arbitrio; x - kuí, fundamentum morale; loí - x, commeatus; oúen - x, regis diploma.*

**慘**  
*Leðo.*  
(1046)

Qui souffre avec impatience.

*Impatienter dolens.* Legitur etiam *Liðo* in eodem sensu.

*61. Clef.*  
  
*Sin.*

61.<sup>e</sup> Cléf.

**憚**  
*Sin.*

*Vide suprà* (3047).

**憂**  
*Yeōu.*  
(3049)

Tristesse, être affligé.  
Tristitia, tristari, mœror intrinsecus procedens. *x-tsōng-tchōng-lay*, *pō-kō-toèn-tsüé*: hæc tristitia intùs procedit, nec potest depelli.

**慚**  
*Nan.*  
(3050)

Pudeur, honte.  
Pudor, verecundia, vultus rubeus præ verecundia, erubescere.

**癡**  
*Tchōng.*  
(3051)

Stupide, grossier.  
Hebes, stupidus, rudis. Legitur etiam *Tchoāng* et *Tchoāng* in eodem sensu. (*Cod. IX*, pag. 53.)

## 12 TRAITS.

**憊**  
*Piy.*  
(3052)

Totalement affoibli, très-las, langueur.  
Viribus destitutus, summè lassus, valdè defessus, languor.

**懶**  
*Piē.*  
(3053)

Naturellement prompt.  
Naturâ festinus, promptus, alacer. *x-jén*, diligenter; *x-sing*, naturâ malè propensus.

**憊**  
*Piē.*  
(3054)

*Vide suprà* (3053).

**惰**  
*Kiāo.*  
(3055)

Libertinage, dérèglement, intempérance; aimer, compatir.  
Immoderata libertas, intemperantia, immoderatio; amare, compati. (*Cod. IX*, pag. 53.)

**憎**  
*Tsēng.*  
(3056)

Haine, hair, envier.

Odium, odisse, invidere. Legitur etiam *Tséng* in eodem sensu.

**小**  
*Sin.*

**憐**  
*Liēn.*  
(3057)

Avoir compassion, aimer.  
Compati, misereri, amare; commiseratio, misericordia. *Kō-x*, miserandum, miserabile, miserandus.

**憚**  
*Oú.*  
(3058)

S'opposer.  
Obsistere, urgentibus negotiis perturbatus. *Vide suprà* (2963).

**憑**  
*Pīng.*  
(3059)

*Vide suprà* (3046).

**憤**  
*Kouéy.*  
(3060)

Troublé, ému, sans repos.  
Corde turbatus, commotus, sollicitus, inquietus, agitatus. Legitur etiam *Kouáy* in eodem sensu.

**憊**  
*Hoéy.*  
(3061)

*Vide suprà* (2925).

**憔**  
*Tsiāo.*  
(3062)

Tristesse, chagrin, affligé.  
Tristitia, mœstus, afflictus. *x-tsoúy*, tristitia quæ in vultu proditur, facies macilenta seu deformata.

**憇**  
*Kiēn.*  
(3063)

Faute, erreur.  
Peccatum, error, defectus. *Vide suprà* (2947).

**憇**  
*Yn.*  
(3064)

Douleur, loisir, demander, manquement.  
Dolor, otium, petere, peccatum. (*Cod. IX*, pag. 54.)

61<sup>e</sup> Clef.

**懃**  
*Hy.*

*Sin.**Vide suprà (1339).*

**憚**  
*Tán.*

*{3066}*

Crainte, craindre.

Timor, pavere, timere, difficultibus terrori. Legitur etiam *Tán*. *Vide suprà (1578)*.

**憚**  
*Tán.*

*{3067}*

Penser, méditer, songer.

Cogitare, meditari, aliquid in animo versare. *Toù-x*, tristis, mœvre afflictus.

**憇**  
*Touy.*

*{3068}**Vide infrà (3069).*

**憆**  
*Touy.*

*{3069}*

Haine, haïr, être en colère.

Odium, odisse, irasci; adversarius, malus. Legitur etiam *Touy* in eodem sensu.

**懥**  
*Sō.*

*{3070}**x-ssē*, flatter.

Adulari, adulatoris facies. *x-kic'*, timere, pavere, metuere.

**懸**  
*Küe.*

*{3071}*

Fort, vrai, parfait.

Fortis, robustus, verum, perfectum. (*Cod. IX*, pag. 57.)

**憊**  
*Tsē.*

*{3072}**x-tōng*, se plaindre.

Dolere, de malis suis deplorare, mala sua conqueri.

**憤**  
*Fan.*

*{3073}*

Changer d'avis.

Consilium mutare, de proposito decedere.

**憤**

*Fén.**{3074}*Colère, se mettre en colère. 61<sup>e</sup> Clef.

Ira, iracundia, irasci; non posse assequi id quod quis intùs scire desiderat.

**小**  
*Sin.*

**憊**

*Lđo.**{3075}*

Foible, foiblesse, triste.

Infirmus, animi deliquium, tristis, mœvre afflictus.

**小**  
*Sin.*

**憤**

*Ný.**{3076}*

Gai, joyeux.

Hilaris, naturâ hilaris. Legitur etiam *Ný* in eodem sensu.

**憊**

*Tchóng.**{3077}*

Irrésolu, qui hésite.

Anceps, harens, incertus consilii, dubius. Legitur etiam *Tchóng* in eodem sensu.

**憊**

*Hán.**{3078}*

Niais, insensé.

Stolidus, insipiens. Legitur etiam *Hán*, damnum, damnum inferre.

**憊**

*Hien.**{3079}**Vide suprà (3078).* Legitur etiam *Hien*, ira, iracundia, irasci, iratum esse aliqui.

**憊**

*Ký.**{3080}*

Prendre du repos, s'arrêter.

Quiescere, sistere, alicui rei incumberere, recumbere.

**憊**

*Hý.**{3081}*

Chaud, chaudement.

Fervidus, fervidè, cor fervidum. *Vide suprà (460) et infrà (8246)*.

**憊**

*Hién.**{3082}*

Gai, content, calme.

Hilaris, contentus, quietus; inquietus, amplum, iratus. Legitur etiam *Hién* in eodem sensu.

Pitié,

61.<sup>e</sup> Clsf.**憫***Mìn.*  
(3083)

Pitié, compassion.

Misericordia, commiseratio, in corde alienis calamitatibus moveri, aliquibus misereri.

**憚***K'ing.*  
(3084)

Concevoir, apercevoir.

Animo comprehendere, animadvertere. Legitur etiam *K'ìng* in eodem sensu.**憳***Leào.*  
(3085)

Esprit, pénétration.

Ingenium, ingenii acies, acre ingenium. (*Cod. IX*, pag. 57.)**憇***Où.*  
(3086)

Flatter, caresser.

Adulari, blandiri, amare. *x - jèn*, cum tristitia : dicitur etiam de eo cui res ex voto non succedunt ; item de illo qui errat et protinus errorum advertit. Legitur etiam *Vòù* in eodem sensu ; item *Hòu*, magnum.**憮***Tsǎn.*  
(3087)

Affligé, triste.

Mœrens, afflictus, tristis, dolens. *Vide suprà* (3009).**憊***Tsǎn.*  
(3088)*Vide suprà* (3009).**懇***K'èn.*  
(3089)*x - tsé*, demander avec instance, demander instamment.

Instantissimè, seu vehementer, vel ex animo rogare, efflagitare.

**憲***Hién.*  
(3090)

Lois, règle; abundance, nombreux; gouverner, imiter.

Leges, regula; abundantia, copia, numerosus; gubernare, leges impunere, imitari. *Y-x*, lex; *x-tay*, tribunal criminum.**懶***Sè.*  
(3091)

Ménager, avare, qui épargne trop, avarice.

Parcus, avarus, tenax, avaritia. *小*  
*(Cod. IX, pag. 58.)*  
*Shin.***懶***Ch'ing.*  
(3092)

Louer avec excès.

Laudibus extollere. *x - x*, valdè attentè. Legitur etiam *Tch'ing*, sibimet aliquid interdicere, intra fines se continere, abstinere, se cohibere.**憶***Y.*  
(3093)

Se ressouvenir.

Reminisci, recordari, recognitare, aliquid in memoriam revocare.

**愨***S'èn.*  
(3094)

Habile à parler ou à disputer.

Loquendi vel disputandi peritus. *(Cod. LX, pag. 58.)***慢***Mán.*  
(3095)*Vide suprà* (3017).**惱***Tch'ò.*  
(3096)

Triste et inquiet.

Tristis et inquietus, mœrens ac sollicitus.

**懷***Nóng.*  
(3097)

Triste, chagrin.

Tristis, mœstus, mœrore afflictus. Legitur etiam *Naò* in eodem sensu. *(Cod. IX, pag. 58.)***憺***T'án.*  
(3098)

Tranquille, tranquillement, content ; émouvoir.

Quietus, quietè, contentus ; commoveri, commovere. Legitur etiam *T'án* in eodem sensu.

61<sup>e</sup> Cléf.*Sin.***憇***King.*

(3099)

Honorer, révéler.

Colere, venerari, aliquem reveri, suspicere.

**憾***Hán.*

(3100)

Hair, murmurer.

Odisse, odio habere, murmurare. Legitur etiam *Hàn* in eodem sensu.**憎***Oéy.*

(3101)

Aversion, haine, chagrin, abhorrer, blâmer.

Odium, mœror, abhorrere, reprehendere. (*Cod. IX*, pag. 59.)**懼***N'ie.*

(3102)

Craindre, danger, être en danger.

Timere, periculum, pericitari. *x-x*, cum timore.**憧***Tòng.*

(3103)

*Mōng - x*, stupide, troublé, insensé.

Hebes, rufus, corde turbatus, amens, insanus.

**勸***Kìn.*

(3104)

*Yn-x*, diligent.

Summè diligens, animitùs alicui suam operam præstare.

**懶***Kín.*

(3105)

*Vide supra* (3104).**懼***Kúu.*

(3106)

Pudeur, rougir, craindre.

Pudor, erubescere, timere, mettere. (*Cod. IX*, pag. 59.)**慄***Tsáo.*

(3107)

Chagrin, pensif.

Mœstus, cogitabundus, ex tristitia inquietus. Legitur etiam *Tsáo*. *x-x*, tristis, mœstus.**懈***Hiáy.*

(3108)

Paresse, paresseux, lent, négligent.

Pigritia, piger, lensus, negligens. *x-tay'*, vel *x-tó*, vel *làn-tó*, piger, lensus, negligens in negotiis.**懇***Kén.*

(3109)

*Vide supra* (3089).**應***Yng.*

(3110)

Répondre, correspondre.

Respondere, accommodare, quodam instrumentum musicum; quodam terra, olim regnum. *Siāng-x*, correlativa, proportionata; *x-tchēou*, retribuere; *x-mén*, primaria porta palatii regis; *x-tchý*, vel *x-tchaó*, regis mandatum; *x-líng*, principis successoris mandatum; *x-kido*, regulorum mandatum; *x-ký*, proportionatum auxilium alterius necessitatibus præbere; *ngò-x-tché-kó-sié*, suscipio supra me hoc negotium. Legitur etiam *Yng*, oportet, convenit, debet, quoddam regnum; *x-kay'*, vel *x-té*, expedit.**懊***Ngào.*

(3111)

Se mettre en colère.

Irasci. *x-x*, cum ira, iracundè. Legitur etiam *Ngão*, penitere, de præteritis dolere.**懲***Meóu.*

(3112)

Beau, grande croissance des arbres, s'efforcer.

Pulchrum, arborum luxuries, conari, animos addere seu sumere.

**懌***Y.*

(3113)

Se réjouir, avoir de la joie, être gai, content.

Lætari, hilaris, contentus.

**懃***Lm.*

(3114)

*x-x*, épouvanté, grave.Perterritus, timens ac tremens, gravis. Legitur etiam *Lm*, pauper; *kǎn-x*, valde fatigatus.61<sup>e</sup> Cléf.*Sin.*

61.<sup>e</sup> Clef.*Sin.*

Habile, intelligent, surpassant les autres par sa sagesse.

Habilis, industrius, peritus, solers, intelligens, sagax, sapientia alii praezellens.

## 14 TRAITS.

*Hoén.**x-mén*, très-triste.

Summè tristis. Legitur etiam *Hoén* in eodem sensu.

*Hia.*

Faire peur à quelqu'un, intimider quelqu'un.

Verbis alicui metum incutere, alicui timorem injicere. Legitur etiam *Tsöö*, verbis aliquem decipere.

*Tchý.*

Détruire, corrompre.

Destruere, corrumpere. *Tchén-x*, voces dissonæ. Legitur etiam *Tchý* in eodem sensu.

*Yù.*

Respectueux.

Reverens. *x-x*, quam diligenter, cum pace et sine sollicitudine, placidè incedere.

*Hö.*

Avoir peur, être ému.

Timere, timore corripi, commoveri, corde moveri.

*Tay.**x-kay*, triste, chagrin.

Tristis, mœstus, quia res ex voto non succedunt.

*Móng.*

Honte, honteux, sot.

Verecundia, verecundus, hebes, mente perturbatus. *x-x*, ignarus. Legitur etiam *Móng* in eodem sensu.

*Móng.*

(3122 bis.)

*Vide supra* (3122).61.<sup>e</sup> Clef.*Sin.*

Haine, inimitié, haïr.

Odium, inimicitia, odio habere, adversarius.

*Totiy.*

(3123)

Se mettre en colère.

Irasci. *x-f*, suspicari, dubitare, aliquid habere dubium.

*Lán.*

(3125)

Avare, desirous, desirer ardemment.

Avarus, cupidus, concupiscere.

*Mén.*

(3126)

Triste, dépit, haine.

Tristis, indignatio, odium. Legitur etiam *Mén* et *Moén* in eodem sensu.

*Tching.*

(3127)

*Vide supra* (2951). Dicitur etiam

*Ny*, debilis corde, timidus, homo pusilli animi.

*Tcheou.*

(3128)

Haine, haïr.

Odium, odisse, odio prosequi. Legitur etiam *Tcheou* in eodem sensu. (*Cod. IX*, pag. 62.)

*Tchý.*

(3129)

Colère, se mettre en colère, haïr.

Ira, iracundia, irasci, odisse.

*Nó.*

(3130)

Foible, infirme, timide, craintif.

Debilis, infirmus, timidus, timens. Legitur etiam *Jén* et *Noúan* in eodem sensu.

*61. Cléf.*

**小 憂**  
*Tsǎn.*  
*(3131)*

Affligé, triste.

Mœrens, mœrre afflictus, tristis,  
dolens. *Vide suprà* (3009).

## 15 TRAITS.

**懶**  
*Yāng.*  
*(3132)*

Desir, desirer.

Desiderium, desiderare. *Ky'-x*,  
homo industrius qui vult suas habili-  
ties fieri conspicuas.

**懼**  
*Pō.*  
*(3133)*

*x-x*, triste, chagrin.Tristis, moestus, mœrre afflictus.  
Legitur etiam *Pao'* in eodem sensu.  
(*Cod. IX*, pag. 62.)

**憤**  
*Tchý.*  
*(3134)*

Colère, se mettre en colère,  
hair quelqu'un.Ira, iracundia, irasci, odiose, odio  
aliquem habere.

**慮**  
*Kouāng.*  
*(3135)*

Grand esprit, spirituel; grand,  
ample, vide.Eximum ingenium, ingeniosus;  
magnum, amplum, vacuum. Legitur  
etiam *Kouāng*, magnum, amplum,  
extensus. (*Cod. IX*, pag. 63.)

**悞**  
*Kouāng.*  
*(3136)*

*Vide suprà* (3135).

**憂**  
*Yeōu.*  
*(3137)*

Pensif, pensées tristes.

Cogitabundus, tristes cogitatio-  
nes. *x-x*, dolens.

**懸**  
*Tē.*  
*(3138)*

*Vide suprà* (3013).

**懇**  
*Fōu.*  
*(3139)*

Penser, se réjouir.

Cogitare, letari, gaudere. *Py'-x*,  
naturā festinus.

**懼**  
*Lj.*  
*(3140)*

Effrayer quelqu'un.

Aliquem terrere, alicui metum in-  
cutere.

**懶**  
*Liéou.*  
*(3141)*

*x-lj*, douleur.Dolor, dolore acerrimo affectus.  
Legitur etiam *Liéu*, bonum, benè.  
(*Cod. IX*, pag. 63.)

**懲**  
*Tch'ing.*  
*(3142)*

Réprimer, vaincre, subjuger.

Cohibere, vincere, subigere, do-  
mare. *x-kíly*, reprehendere, corrīpere;  
*x-tchý*, punire; *tsé-x*, se ipsum repre-  
hendere, pœnitere; *x-tchoāng*, ad bo-  
num excitare; *x-tcháng*, increpare;  
*nien-x*, annus sterilis.

## 16 TRAITS.

**懿**  
*Y.*  
*(3143)*

Bon, beau, grand, doux, do-  
cile, complaisant.Bonum, pulchrum, magnum, le-  
nis, docilis. *x-tchý*, imperatricis man-  
datum. Legitur etiam *Y*.

**懵**  
*Mòng.*  
*(3144)*

*x-tlong*, sot, ignorant.Stupidus, stolidus, hebes, corde  
turbatus.

**懶**  
*Láy.*  
*(3145)*

Haine, aversion, avoir de  
l'aversion.Odium, animus alienus, abhor-  
rere aliquem.

**懶**  
*Láy.*  
*(3146)*

*Vide suprà* (3145).

**小**  
*Sin.*  
*(3147)*

61. Clsf.

**小**  
*Sin.*

**懷**  
*Hoây.*  
(3147)

Sein, cœur ; ceint ; penser, songer, considérer, garder dans son cœur ; conserver, embrasser, environner.

Sinus, pectus; cinctus; cogitare, considerare, in corde servare, in sinu recondere; amplecti, servare, recondere, circumdare. *x-tay*, prægnans, in utero habere; *lieûu-x*, morosè deflectari; *fâng - x*, animum laxare; *x-hén*, odium servare.

**懸**  
*Huêñ.*  
(3148)

Pendre, suspendre.

Pendere, suspendere. *x-leâng*, ad trabem se suspendere; *x-ouâng*, anxiè expectare; *x-sué*, quam remotissimè. Legitur etiam *Youén* in eodem sensu.

## 17 TRAITS.

**懷**  
*Jâng.*  
(3149)

Avoir peur, craindre.

Timere, metuere, pavere, terreri, timore percelli.

**懺**  
*Tsân.*  
(3150)

Confesser soi-même ses fautes.

Suamet peccata explicare. *x-hoây*, pœnitere, sua peccata fateri cum proposito non amplius peccandi.

**懾**  
*Yn.*  
(3151)

Respect, diligence.

Reverentia, diligentia, revereri. (*Cod. IX*, pag. 65.)

**懷**  
*Tsy.*  
(3152)

Douter, avoir quelque doute, soupçonner.

Dubitare, aliquid habere dubium, suspicari. *Vide suprà* (3124).

## 18 TRAITS.

**懼**  
*Kíu.*  
(3153)

*Kóng - x*, ou *kîng - x*, peur, craindre.

Timor, metus, timere, metuere, pavere.

**懷**  
*Nâo.*  
(3154)

Débile, foible.

Debilis, infirmus, imbecillus, invalidus.

**小**  
*Sin.*

61. Clsf.

**懥**  
*Tong.*  
(3155)

Affligé, triste.

Mœstus, tristis, mœrore afflictus. (*Cod. VI*, pag. 65.)

**懽**  
*Hoüan.*  
(3156)

Gai, joyeux, se réjouir.

Lætus, hilaris, gaudere, lætari, lætitia affici.

**懼**  
*Tchë.*  
(3157)

Peur, craindre.

Timor, timere, pavere, metuere. *Vide suprà* (3033).

**懶**  
*Sòng.*  
(3158)

*Vide suprà* (2867).

**懿**  
*Y.*  
(3159)

Bon, beau, grand.

Bonum, pulchrum, magnum. *Vide suprà* (3143).

**懶**  
*Sie.*  
(3160)

Mécontent, peu satisfait.

Non contentus, cui satisfactum non est.

**懶**  
*Tsân.*  
(3160 bis.)

Affligé, triste.

Mœrens, tristis, dolens. *Vide suprà* (3009).

**戀**  
*Luén.*  
(3161)

Penser avec attachement, attachement, aimer.

Recognitare cum amore, amor, amare. *Hý - x*, diligere, vehementer amare, ardere.

61<sup>e</sup> Clef.*Sia.**Nan.*  
(3163)

Crainte, appréhension, peur; craindre, avoir peur.

Timor, metus, pavor; timere, metuere, pavere, reformidare.

20 ET 21 TRAITS.

*Tang.*  
(3163)

\* *x-hoàng*, étonner, épouvanter quelqu'un.

Terrere, aliquem metu percussere. (*Cod. IX*, pag. 66.)

*Kiō.*  
(3164)

Craindre, avoir peur, regarder avec crainte.

Timere, cum timore respicere. Legitur etiam *Hiō* in eodem sensu.

*Tsāo.*  
(3165)

*Vide supra* (3107).

*Pā.*  
(3166)

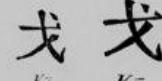
Appréhender, craindre, avoir peur; crainte, appréhension.

Timere, pavere, metuere, pertimere, formidare; timor, metus, pavor, formido. (*Vide supra* (2776)).

*Tchoāng.*  
(3167)

Grossier, rustique, incivil, impoli, malhonnête, stupide.

Rudis, rusticus, inurbanus, stupidus. *Tsoñ-x*, rusticus, incultus, hebes, stolidus.

LXII.<sup>e</sup> CLEF.62<sup>e</sup> Clef.*Ko.**Ko.*

CLEF des armes : armes, espèce de lance.

Clavis armorum : arma, species hastæ. *Kān-x*, bellum; item scutum et lancea.

CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

63<sup>e</sup> Clef.*Ko.*

1 ET 2 TRAITS.

*Yoüe.*  
(3169)*Meöu.*  
(3170)*Kiēou.*  
(3171)*Sū.*  
(3172)

Hache.

Securis militaris cuius acies ampla et manubrium longum, securis semicirculi dimidium referens.



Caractère du cycle.

Littera temporaria inter *chý-kān*, ordine quinta. Legitur *Oú* et *Yoüe* in eodem sensu.

*Lance.*

Hasta. (*Cod. X*, pag. 2.)

*Kiēou.*

Caractère qui sert à marquer le temps compris entre la septième et la neuvième heure de la nuit; blesser quelqu'un, le détruire.

Littera horaria à septima ad nonam noctis; aliquem vulnerare et destruere.



Soldats qui gardent les frontières.

Milites qui regni limites custodiunt. *Kiēñ-x*, aliquem damnare ut in regni limitibus militem agat.



Armes; tu, vous; aider.

Arma militaria; tu, vos; auxiliari. *Où-x*, quinque armorum genera; *yoüen-x*, qui primus in prælio se morti exponit; *x-fō*, magnum; *sī-x*, exteri occidentales.



*Vide infra* (3177). Item species hastæ.

*Ngō.*  
(3173)

62.<sup>e</sup> Clef.

## 3 TRAITS.

Entier, parfait;achever,finir,  
réussir.

*Tchîng.*

(3176)

Integrum, perfectum; perficere,  
complere, prosperè succedere, sedi-  
tiones placare; primus rerum necessa-  
riarum inventor: numerale cantionum  
quaè sunt per tubam, fistulam et alia  
hujusmodi instrumenta; in canendo  
intermissione: numerale agrorum. *Kieōu-*  
*x*, pacem petere; *hién-x*, res quaè jam  
perfectæ venduntur; *y-x*, una leuca  
quadrata; *x-kî*, homo bonaè indolis;  
*x-hoēy*, redigi in cineres.

*Ngò.*

(3177)

Moi, je.

Ego, verbum quo quis se appellat.  
*Vou*-*x*, nullâ proprii amoris corrup-  
tionis infectus; *tsay*-*x*, est in mea po-  
testate; *x-tî*, meum; *x-yeōu*, habeo.  
Legitur etiam, apud Pekinenses, *Ouò*  
in eodem sensu.

*Kiáy.*

(3178)

Fins, bornes, limites; s'ab-  
stenir, empêcher.  
Fines, limites; abstinere se, prohi-  
bere, præcipere. *King*-*x*, à malo deter-  
rere; *x-pî*, prævenire; *x-kîn*, multam  
adhibere diligentiam, diligentissimè;  
*x-tchî*, vel *x-koû*, annulus; *tchay*-*x*,  
jejunium seu abstinentia.

## 4 TRAITS.

*Tsién.*

(3179)

Petit, superficiel, mince, peu  
considérable, léger.

Parvus, tenuis, levis. Legitur  
etiam *Tsân*, furari, vulnerare, dam-  
num afferre. (*Cod. X*, pag. 4.)

*Tsiāng.*

(3180)

Blesser, nuire, voler.

Vulnerare, nocere, prædari, latro-  
cinari, alterius regni regem occidere.

*Hœ.*

(3181)

Errer, douter; aveuglé; peut-  
être, ou.

Errare, dubitare; obcæcatus, in-  
determinatus, obcæcare; fortassis,  
vel, sive, aut. *x-tchî*, forsitan, aut,  
vel; *x-tchâ*, *x-tchû*, sive magistratum  
gerat, sive privatus vitam degat.

*Tsièn.*

(3182)

Couper en morceaux.

In frusta secare, præcidere. *Vide*  
*infra* (3193).

*Tsîy.*

(3182 bis.)

Hache, parent, avoir pitié,  
compatir.

Securis, cognatus, commiserari.  
*Yeōu*-*x*, tristis, tristari; *tsîu*-*x*, pro-  
pinqui, consanguinei.

*Kân.*

(3184)

Bouclier.

Clypeus. Legitur etiam *Hâu*. *Vide*  
*infra* (3236). (*Cod. X*, pag. 6.)

*Kiä.*

(3185)

Pique, tuer avec une pique;  
doctrine, loi.

Hasta oblonga, hastâ aliquem oc-  
cidere; doctrina, lex. *x-x*, confusè.

*Kiä.*

(3186)

## 8 ET 9 TRAITS.

*Vide supra* (3185).*Ky.*

(3187)

Lance.

Lancea, quædam lanceæ species.

62<sup>e</sup> Clsf.*Kō.*

Vaincre, soumettre.

Vincere, subjecere, occidere, ferire, pungere. Legitur etiam *Tchin*, amputare, præcidere, cædere.

*Tsý.*  
(3189)

Ramasser, rassembler, réunir, serrer, arrêter.

Congregare, colligere, in unum cogere, recondere, sistere.

*Teng.*  
(3190)*x-tsè*, romaine.

Statera. *Lýx*, parva fibra ad ponderandum argentum.

## 10 ET 11 TRAITS.

*Tchoâng.*  
(3191)

Commencer, entreprendre.

Incipere, aliquid suscipere. *Vide supra* (829).

*Tsién.*  
(3192)

Félicité, richesse; finir, achever, détruire.

Felicitas, opulentia; finire, perficere, delere, extinguere, præcidere, amputare. *Făx*, opulentus, felix.

*Tsé.*  
(3193)

Couper en morceaux, couper, arrêter.

In frusta secare, præcidere, sistere. *x-loú*, iter præcludere; *x-x*, habilis ad disputandum.

*Yn.*  
(3194)

Lance.

Hasta oblonga. Legitur etiam *Yen*, cognomen.

*Tchoâng.*  
(3195)

Pieux.

Stipites qui terræ infiguntur ad ali- quid alligandum.

*Lö.*  
(3196)

Tuer; injure, ignominie.

Occidere; convictionem, ignominia, convicis proscindere. *x-ly*, junctis viribus. Legitur etiam *Leôo* et *Lieôu*, item *Liéou*, in eodem sensu.

62<sup>e</sup> Clsf.*Kō.**Tchén.*  
(3197)

Combatte, avoir peur.

Præliari, dimicare, pugnare cum armis, timere. *Tâx*, congregati ad prælium; *x-châ*, libelli ad pugnandum provocantes; *x-x*, timere, pavere, metuere, cum timore.

*Vide infra* (3201).*Hý.*  
(3198)*Tsing.*  
(3199)

Sorte de petite flèche.

Parva sagitta quam utuntur ad aves captandas. (*Cod. X*, pag. 9.)

*Koño.*  
(3200)

Couper la tête aux vaincus.

In bello victis caput amputare, hostem capere.

*Hý.*  
(3201)

Jouer, se divertir, se moquer, comédie.

Ludere, oblectare se, illudere, coœdia. *x-lóng*, vel *x-sido*, illudere, aliquem irridere, ludibrio habere; *tsó-x*, coœdias agere; *tâ-x*, coœdias componere. Legitur etiam *Hoū*: *oū-x*, heu! item *Hoý*, species vexilli.

*Táy.*  
(3202)

Porter sur la tête, porter.

Aliquid capiti impositum gestare, ferre, plurimi estimare. *Kán-x*, aliquem ob accepta beneficia magni estimare.

Espèce

62<sup>e</sup> Clsf.  
戸  
*Hu*.

<i>62.<sup>e</sup> Clef.</i>	<b>戈 戰</b>	Espèce de lance, espèce de hallebarde.
	<i>Kü.</i> (3209)	Lanceæ species, hastæ securiclateæ species. <i>Ký-x</i> , galli calcaria.

LXIII.<sup>e</sup> CLEF.

<i>63.<sup>e</sup> Clef.</i>	<b>戶 戶</b>	CLEF des portes : porte ; famille, ménage.
	<i>Hóu.</i> (3204)	Clavis januarum : porta, janua interior, bifores valva domus ; familia. <i>Tchoāng-x</i> , fenestrarum valvæ ; <i>x-póu</i> , præfectoris vectigalium, tribunal cuius est curare de redditibus regiis ; <i>pý-x</i> , domus plures contiguae ; <i>yēn-x</i> dicitur de homine qui nullam fixam habet habitationem ; <i>kōa-x</i> , plebs.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## 1, 3 ET 4 TRAITS.

<b>戈</b>	Petits battans d'une porte.
<i>Ngě.</i> (3205)	Januarum parvæ valvæ, parva janua ; labor, molestia, calamitas, infortunium.

<b>戉</b>	<i>Vide infra</i> (3217).
<i>Y.</i> (3206)	

<b>阝</b>	Angle d'une saillie.
<i>Ký.</i> (3207)	Aulae angulus, scala lateritia. Legitur etiam <i>Chý</i> in eodem sensu. ( <i>Cod. X</i> , pag. 11.)

<b>匚</b>	Petit seau de bois dont on se sert pour vider l'eau qui pénètre dans les bateaux.
<i>Hóu.</i> (3208)	Lignea situla quâ utuntur ad aquam è naviculis extrahendam.

<b>戻</b>	Courbe, tortu ; méchant, rebelle ; déterminer, offenser.
<i>Lý.</i> (3209)	Curvus, distortus ; improbus, per versus, rebellis ; statuere, offendere, desistere, pertingere, exsiccare. <i>Leāng-x</i> , crudelis, immitis.

Maison, chambre latérale ; nom d'une constellation.

*Fāng.*  
(3210)

Domus, cubiculum laterale; nomen constellationis. *Tsién-x*, pharetra ; *fōng-x*, alveare ; *lién-x*, nymphæ receptacula ; *tsāng-x*, horreum ; *pý-x*, mea conjux ; *pién-x*, concubina ; *tchíng-x*, uxor primaria ; *tá-x*, tabella cui imponuntur carnes in sacrificiis ; *tchú-x*, culina ; *ýng-x*, castra ; *ly-x*, castaneæ involucrum ; *mý-x*, alveare.

Lieu, endroit, ce que.

*Sò.*  
(3211)

Locus, id quod, particula passivi. *x-tsáy*, locus in quo ; *ký-x*, aliquot, indeterminatæ ; *jín-x-ngáy*, quod homines amant ; *x-y*, idem, quapropter ; *x-y*, id cum quo ; *x-y-jén*, causa in genere ; *ngán-x*, precatioes pro mortuis ; *tsó-ngán-x*, pro mortuis precari. Legitur etiam *Sòu*, locus ; qui, que, quod ; illud quod.

## 5 TRAITS.

**扁** Chose large et mince ; chose resserrée ou pressée.

*Pién.*  
(3212)

Res ampla et subtilis ; res compressa. *x-x*, titulus, inscriptio quæ supra portas, vel extra officinas et tabernas, appenditur ; *x-tān*, baculus longus et planus quo utuntur bajuli ad onera humeris sustinenda. Legitur etiam *Pién*, parvus : *x-tcheōu*, navi-cula, parva navis.

**居** Barre de bois qui sert à fermer la porte.

*Tién.*  
(3213)

Lignum quo januae clauduntur. (*Cod. X*, pag. 13.)

63.<sup>e</sup> Clf.*Hòu.**Y.*

(3214)

*Vide infra* (3217).*Kiōng.*

(3215)

Barre de bois qui sert à fermer la porte.

Lignum transversum ad portas occludendas, circulus januæ appensus; omnia indistinctè quæ ad fores claudendas usui sunt.

*Chàng.*

(3216)

Anneau de fer avec lequel on tire la porte pour la fermer.

Annulus ferreus januæ appensus, ut facilius illa trahi possit.

## 6 TRAITS.

*Y.*

(3217)

*Yen-x*, porte fermée.

Janua clausa, lignum transversum quo janua clauditur.

*Y.*

(3218)

Couvrir, cacher.

Operire, contegere; quoddam tabulatum pulchrè depictum, quod olim pone thronum positum erat, quando reguli imperatorem invisebant.

*Chén.*

(3219)

Éventail.

Flabellum, valvæ arundineæ, *x-mén*, porta biforis; *tà-x*, flabello ventum excitare. Legitur etiam *Chén*, uti flabello, ventilare: *x-tsè*, flabellum.

## 7, 8 ET 13 TRAITS.

*Hòu.*

(3220)

Queue, suite.

Cauda, comitatus; detinere; quodam regnum in provincia *Chén-sy*. *x-tsōng*, sequaces, comitatus; *pā-x*, latro, exlex, superioribus rebellis; *sāng-x*, quædam avis, item litteratiqui privatam vitam agunt, item no-  
men cujusdam regni; *x-x*, peramplum.*Féy.*

(3221)

Porte de bois à deux battans.

Porta biforis lignea. *Tchey-x*, domus humiles, casæ parvæ; *hoâng-x*, carceris portæ.*Yen.*

(3222)

*Vide supra* (3217).*Chén.*

(3223)

Morceau de bois qui sert à fermer la porte, ou espèce de verrou de bois.

Lignum quo porta clauditur, seu ligneus pessulus. (*Cod. X*, pag. 14.)LXIV.<sup>e</sup> CLEF.64.<sup>e</sup> Clf.*Chedu.*

(3224)

CLEF de la main: main.

Clavis manū: manus. *Hia-x*, operi manum admovere; *hie-x*, ab opere cessare; *x-hia*, subditus; *fáng-x*, ab incępto desistere, suis se concupiscentiis permittere; *yéou-x*, otiosus, qui suo se abdicavit ministerio; *x-tsōu*, vel *x-tsō*, manus et pedes, metaphoricè fratres; *x-toén*, peritia aliquid agendi; *choiy-x*, nauta; *x-péy*, manū dorsum; *x-tchàng*, vola.*Chia.*

Idem.

## CARACTÈRES JOINTS À LA CLEF.

## I ET 2 TRAITS.

*Tchă.*

(3225)

Arracher, enlever de force, extirper.

Evellere, extirpare. *x-fō*, ligare, in orbem vincere; *x-hōa*, acu pingere; *x-tsīe-tsāo-tāo*, cultellus ad herbas in frusta secandas, ut bestiis alendis sint opportuniores.

64<sup>e</sup> Clé,

Chéou.



Tsīy.

Talent, habileté.

Dos, *habilitas*, *x-tsè*, dotibus egregiis ornatus; *x-hiō-ký-kaō*, doctissimus; *keǒu-x-kouó-jín*, super cæteros eloquio pollens; *tchín-tsiāng-x-yè*, verè est exercitum ducendo idoneus; *sieóu-x*, baccalaureus; *sān-x*, cœlum, terra et homo; *nou-x*, mancipium.



Cheōu.

Recueillir, ramasser, nouer.  
Colligere, congregare, cumulare, nectere, ligare. *Vide infra* (3723).



Lý.

Lier, attacher.

Ligare, vincire. Legitur etiam *Lé*, herbam *chý* ad prognosticandum inter digitos accipere.



Pó.

Bâton, ébranler, frapper.

Baculus, quatere, percutere. Legitur etiam *Pé*, cognomen.



Páy.

Arracher, enlever.

Evellere, auferre, extirpare, aliquid eradicare.



Ta.

Frapper, battre, exciter.

Verberare, percutere, excitare: est littera auxiliaris, quæ cum aliis literis actiones aliquas significantibus componitur, v. g. *x-tíng*, explorare; *x-choiy*, aquam haurire; *x-pán*, exterior apparentia seu compositio; *x-tóng*, excitare; *x-tý*, sternutare; *x-hó*, oscitare; *x-sàò*, verrere; *x-hý*, congratulari; *x-kouá*, sortes ducere.



Jéng.

Entraîner, porter au mal.

Trahere, ad malum inducere. Legitur etiam *Jín* in eodem sensu.

3 TRAITS.

64<sup>e</sup> Clé.

Chéou.

Doigts.

Manuum digiti.



Mòu.

(3232)



Tō.

(3233)

Soutenir quelque chose avec la main, soutenir.  
*Manu aliquid sustentare, sustinere.*  
*Vide infra* (3307).

Frapper, battre.  
Percutere, tundere. Legitur etiam *Ty*, adimere, duorum digitorum unguibus capere, carnem pinsere, rem quadratam in transversum plicare.



Káng.

(3234)

Deux personnes qui portent quelque chose avec un bâton mis en travers.

*Cum ligno transverso duo simul aliquid tollentes.*



Hán.

(3235)

Défendre, environner, escorter quelqu'un.

Defendere, circumstare, aliquem stipare, propulsare, resistere.



Yí.

(3236)

Prendre, saisir.

Capere, accipere, corripere, manu prehendere. (*Cod. X*, pag. 17.)



Tchá.

(3237)

Porter quelque chose sous le bras.

Aliquid sub brachio deferre. Legitur etiam *Tchay*, cum digitis vel cum manu compressa aliquid capere.



Tō.

(3238)

Tirer, ôter.

Trahere, adimere, protrahere, deducere, inducere. *Choiy-x*, agger contra aquarum irruptionem.

64<sup>e</sup> Clsf.

**扌** 拙  
Kái.  
*Chéou.*

Frotter.  
Fricare. Legitur etiam *Kō* in eodem sensu.

**扌** 扣  
Keōu.  
*(3241)*

Battre, frapper.  
Tundere, percutere, è summa de- trahere, equum manu ducere. *x-nieōu*, globuli ad vestes seu aliquid fibulan- dum, globulis aliquid adnectere.

**扌** 抗  
Oúo.  
*(3242)*

Agiter, mouvoir.  
Agitare, movere. *Tiēn-tchý-x-ngò*, cælum me exagitat, mihi non favet.

## 4 TRAITS.

**扌** 扭  
Niéou.  
*(3243)*

Tordre, nouer.  
Torquere, nectere. *x-kāu*, manibus aliquid torquere ad aquam exprimen- dam; *x-fū*, ligare, vincire; *x-tchouèn*, retorquere.

**扌** 汽  
Kái.  
*(3243 bis.)*

*Vide supra* (3240).

**扌** 扮  
Fén.  
*(3244)*

Prendre, saisir.  
Capere, accipere. Legitur etiam *Pán*: *tà-x*, vel *tchoāng-x*, exterior compositio, seu exterius componere, talem personam præ se ferre; *fén-x*, manu capere.

**扌** 扯  
Tché.  
*(3245)*

Tirer quelque chose avec la main, déchirer.  
Manu aliquid trahere, scindere, findere.

**扌** 扱  
Tchá.  
*(3246)*

Ficher, planter, replanter.  
Infigere ut clavum vel acum, plan- tare, plantas transponere. *x-lö-tchō*, candelam candelabro infigere; *x-y-*

*cheōu-tsé-ÿ*, manum in locum arctum *64<sup>e</sup> Clsf.* immittere; *x-keōu*, vel *x-tsouy*, sese aliorum sermonibus immiscere.

**扌**  
*Chéou.*

64<sup>e</sup> Clsf.  
**扌**  
*Chéou.*

**扌** 扳  
Pán.  
*(3247)*

Tirer, tirer à soi, diriger.  
Trahere, manu ad se trahere, diri- gere, manu ducere, inducere. Legi- tur etiam *Pán* in eodem sensu.

**扌** 掐  
Kia.  
*(3248)*

Ratisser, racler.  
Abradere, radere, levigare ali- quid. (*Cod. X*, pag. 18.)

**扌** 扱  
Yü.  
*(3249)*

Habiter.  
Habitare in aliquo loco. *Vide infra* (3829).

**扌** 扶  
Fou.  
*(3250)*

Soutenir une personne sous les bras, aider.  
Sustinere aliquem sub brachiis à dextris et à sinistris ut possit incede- re, auxiliari. *x-yō*, turbo in gyrum alta petens; *x-fōng*, quædam terra.

**扌** 扶  
Ngáo.  
*(3251)*

Mesurer, mesurer à vue d'œil.  
Metiri, aliquid per estimationem metiri, rerum quantitatem ad oculum metiri.

**扌** 批  
Py.  
*(3252)*

Frapper avec la main, pousser, nettoyer, signifier.  
Manu percutere, impellere, ver- rere, significare, edicere, *x-miñ*, alapam impingere; *x-chý*, edicere, evulgare; *x-hoéy*, responsum unius præfici ad alium de rebus gubernii; *x-píng*, censuram ferre, secare.

**扌** 抵  
Tchý.  
*(3253)*

Frapper avec la main.  
Manu percutere. *Vide infra* (3281).  
(*Cod. X*, pag. 19.)

64<sup>e</sup> Clsf. 扌

*Ch'ou.*

*Tsé.*

(3254)

Peigne, peigner.

Pecten, pectere, capillum pectere. Legitur etiam *Tsié*, capillos componere. (*Cod. X*, pag. 19.)

扠

*Ngé.*

(3255)

Prendre quelque chose avec la main, prendre.

Manu aliquid sumere, accipere, capere, prehendere.

扠

*Tch'ao.*

(3256)

Chercher, suppléer.

Quærere, inquirere, supplere quod debeat solvendum. Legitur etiam *Hod*, remi, remigare.

承

*Tch'eng.*

(3257)

Offrir, recevoir, succéder, hériter.

Offerre, accipere, succedere, hereditatem adipisci. *Fóng-x*, adulari; *tchy-x*, lapidea columnæ basis; *x-tsáy*, vel *x-tsé*, sustentare; *x-cháng-ký-hiá-tchy-tsé*, conjunctio.

技

*Ky.*

(3258)

Adresse, capacité, habileté.

Calliditas, intelligentia, habilitas, astutia, stratagema. *x-y*, artes mechanicae; *kiǎo-x*, artifex rerum sat artificiosè compactarum; *x-kiǎo*, fraus.

扠

*Yoüen.*

(3259)

Mouvoir, agiter.

Movere, agitare. Legitur etiam *Yén* in eodem sensu.

扠

*Pièn.*

(3260)

Frapper avec la main, battre la mesure.

Manu percutere, manu manum percutere, musicum concentum moderari.

抄

*Tch'ao.*

(3261)

Poignée; prendre, enlever; copier.

Pugillus; rapere, auferre; transcribere; per obliquos tramites relictâ

viā rectâ incedere, viā transversâ iter 64<sup>e</sup> Clsf.  
agere; permiscere, revolvere. Vide  
*infrà* (11,403).

才

*Ch'ou.*

(3262)

*x-keou*, croc.

Uncus, harpago.

扠

*Ndo.*

(3263)

Essuyer, sécher.

Tergere, abstergere, siccare. *x-louy*, lacrymas abstergere.

扠

*Ouèn.*

(3264)

Bêcher.

Ligone terram mouvere, excavare, terram mouvere.

扠

*Yolé.*

(3265)

Ouvrir, mouvoir, rompre.

Aperire, mouvere, rumpere, frangere. (*Cod. X*, pag. 21.)

扠

*Küe.*

(3266)

Creuser, arracher.

Excavare, eruere, evellere, effondere ut oculos.

扠

*Pa.*

(3267)

Prendre, donner.

Capere, accipere, dare; numerale cultrorum, flabellorum, fascium. *x-ngò-oçy-hò-jín!* quem me esse putas? *hò-x*, fascis ardens; *x-tchy*, curam gerere, sibi curam sumere; *yeou-x-ping* dicitur de homine constante; *y-x-tsaö*, unus herbarum fascis; *y-x-taö*, unus culter, unus gladius; *x-tchàng*, alapa. Legitur etiam *Pá*, rastrum: *pá-x*, quidam fructus.

扠

*Tch'ing.*

(3268)

Aider, secourir.

Opitulari, succurrere, suppetias ferre, in altum tollere.

64<sup>e</sup> Clef.*Chéou.*

云

*(3269)*

Bruit; vaincre, ruiner.

Sonus, strepitus; vincere, evertere. (*Cod. X*, pag. 21.)*Ouán.**(3270)*

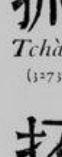
Dissiper, dissoudre, rendre moindre, diminuer.

Dissipare, dissolvere, minuere, consumere, finire. (*Cod. X*, pag. 21.)*Yì.**(3271)*

Presser, empêcher, boucher, soumettre.

Urgere, imminere, impedire, obstruere, subigere, opprimere, deprimere, cohibere, è contrà, è contrario, etiam; littera auxiliaris et interrogativa. *Youen-x*, alios immeritò culpare; *x-x*, quām diligentissimè. *x-yáng*, duas cantus affectiones; *x* est vox gravis, *yáng* est vox acuta.*Chū.**(3272)*

Transvaser.

Transfundere, ex uno in aliud vas immittere, aquam ad aliam partem deducere, abjecere, destruere, afferre. *x-y*, efficere ut aliquis suum intentum prodat. Legitur etiam *Chū* in eodem sensu.*Tchao.**(3273)*

Gratter.

Scalpere, scabere, unguium actio. *Chéou-x-tchý*, digitis cibum accipere. Legitur etiam *Tchao* in eodem sensu.*Peou.**(3274)*

Poignée.

Pugillus, quantum manu accipi potest, pugno accipere.

*Teou.**(3275)*

Jeter quelque chose par terre, offrir un présent, assister, unir, uniforme, vers.

Projicere, munus offerre, adjuvare, unire, consimile, versus. *x-hò*, sese in ignem injicere; *x-tching*, vel

*x-hiâng*, sese hosti dedere; *x-sy*, 64<sup>e</sup> Clef. versùs occidentem; *x-yé*, praefectos invisere; *x-tó*, sub alicujus prasidum confugere; *ngán-x*, sese furtim intromittere; *x-ký*, illi quorum est magnus voluntatum consensus, item alterum alterius sensibus conformia loqui.

*Teou.**(3276)**x-séou*, secouer, s'exciter.Excutere ut pulverem, excitare se. *x-pay*, aleas permiscendo confundere, aleis ludere.*Kâng.**(3277)*

S'opposer, éllever avec la main, défendre, protéger.

Resistere, manu sustollere, erigere, defendere, protegere; vir cælo et hominibus crudelis. *x-kúu*, cohibere, resistere.*Tché.**(3278)*

Plier, courber, rompre, détruire, comprimer.

Plicare, curvare, frangere, destruere, comprimere, reprehendere; ante trigesimum annum atatis vel ante matrimonium mori; animalia mortua; terra elevata et quadrata ad sacrificia facienda; species lecti ad sepeliendos defunctos. *Mien-x*, ante ora alicui resistere; *tchün-x*, aliena sibi in compensationem usurpare seu vindicare; *tsiâng-kóng-x-tsoiy*, præteritis meritis peccata compensare; *pán-x*, manu rumpere. Legitur etiam *Ché*, perdere, res fracta cuius partes non sunt omnino separate: *x-pèn*, in mercaturis sortis detrimentum pati, vel caput perdere; *x-tchín*, victi in bello, victoriam amittere; *x-yoüe*, jacturam pati.

## 5 TRAITS.

Battre, frapper avec un bâton ou avec des verges.

Percutere; baculo seu virgis cedere, unum ex quinque Sinensium suppliciis.

64<sup>e</sup> Cléf.

**扌**  
*Póu.*  
*(j:80)*

Frapper, étendre, répandre.  
Percutere, extendere, aspergere,  
dispersere. *Pày-x*, molestiam inferre.

*Chéou.*

**拂**  
*Pò.*  
*(j:81)*

Étendre, répandre.  
Extendere, spargere; à latere auxiliū ferre ad ferestrum portandum. *x-fǎ*, capilli sparsi; *x-chān*, per montes viam aperire; *x-y*, vestes humeris imponere pendentes, ut pallium.

**扠**  
*Koūa.*  
*(j:82)*

Frapper, battre.  
Percutere, tundere, ferire, verberare, inducere.

**抱**  
*Páo.*  
*(j:83)*

Embrasser, contenir, porter sur les bras.  
Amplecti, complecti, in brachiis ferre, accipere. *x-píng*, infirmus, invalidus; *hódy-x*, in sinu fovere; *y-x*, quantum ambobus brachiis accipi potest; *x-y*, justus.

**抵**  
*Tj.*  
*(j:84)*

Résister; se heurter, donner contre quelque chose; rejeter.

Resistere; offendere, v. g. ad lapidem; abjecere, projicere; usque ad; valere. *Td-x*, pro majori parte, plenumque; *x-tchàng*, digito in vola describere quae quis dicit; *x-tsouý*, penas pendere; *x-míng*, illatam mortem suā morte compensare; *siāng-x*, ad pugnam vel ad pugnandum congreedi; *x-té-wō-chào!* quanti valet?

**撻**  
*Tchj̄.*  
*(j:85)*

Battre de verges, battre.  
Virgis cedere, percutere, ferire, verberare.

**抹**  
*Mò.*  
*(j:86)*

Oindre, enduire, colorer.  
Linire, illinire, fucare, ungere, fricando extergere, tangere, delere. *x-x*, tangere, attrectare. Legitur etiam *Mé* in eodem sensu.

**抻**  
*Chín.*  
*(j:87)*

Alonger, étendre en longueur 64<sup>e</sup> Cléf.  
quelque chose.

Producere, res breves extendere ut fiant longiores.

**才**  
*Chéou.*

**押**

Gouverner, dominer; garder, retenir; signer.

**Yá.**  
*(j:88)*

Gubernare, dominari; retinere; suum signum ascribere; præfectus datæ scripture alicui diem apponens. *x-hóa-háo*, vel *hóa-x-háo*, suum signum apponere; *kóuan-x*, reum custodire; *x-sóng*, aliquò cum custodibus ablegare; *siào-x*, domus pignoribus sat brevi tempore cum usuris recuperandis aperta. Legitur etiam *Hia* et *Kia*: *kièn-x*, cohibere.

**抽**  
*Tcheòu.*  
*(j:89)*

Tirer, faire paroître dehors.

Educere, extrahere, producere, evellere; crescere; manum porrigit ad erigendum aliquid; inter plura seligere. *x-tchou*, excludere; *x-pá*, opem ferre; *x-cháy*, vectigalia exigere; *x-kín*, intendere nervos; *x-tý*, arca trusatilis; *td-x-fén*, donaria à dicitibus seu à præfectis aucupari.

**拂**  
*Fö.*  
*(j:90)*

Essuyer, frotter; chasser.

Extergere, fricare; expellere; contradicere, tundere, repugnare; scopæ ad lacunaria detergenda; instrumentum ad muscas abigendas; item instrumentum ad oryzam vel triticum è spicis excutiendum, vulgo *lién-kia*. Legitur etiam *Föe* in eodem sensu.

**抑**  
*Liedu.*  
*(j:91)*

Manier, toucher.

Palpare, contrectare, tangere, contingere. (*Cod. X*, pag. 27.)

**拄**  
*Tchù.*  
*(j:92)*

Bâton, soutien.

Baculus, fulcrum. *x-tchàng*, fulcire, sustentare.

## CLEFS DE QUATRE TRAITS.

64<sup>e</sup> Clef.

**才** 担  
Tán.  
*Chéou.*

(3293)

Nettoyer.

Abstergere. *x-tchän*, pulverem excutere; *x-tchéou*, scopæ ad pulverem excutiendum. Legitur etiam *Tän* et *Tān*, onus aliquod humeris cum baculo gestare: *tiao-x-tý-jün*, baculus.

**拆**Tsé.  
(3294)

Découdre, délier, ouvrir en rompant; frapper.

Dissuere, dissolvere, rumpendo aperire; tundere. *x-kely*, rumpendo aperire; *x-fóng*, dissuere; *x-sié*, evertere, diruere, destruere.

**拇**Mòu.  
(3295)

Gros orteil.

Pollex, major pedum digitus. *Pien-*  
*x*, digitus supernumerarii cæteris di-  
gitis appositi.

**拈**Nién.  
(3296)

Prendre quelque chose avec les doigts.

Digitis aliquid accipere. *x-kiéou*, papyros in orbiculos compactas ex-  
trahere ad aliquid sortiendum.

**拉**Lá.  
(3297)

Tirer, traîner, rompre quelque chose en tirant.

Trahere, trahendo rumpere. *x-chä*, manibus aliquem occidere; *x-jín-lay*, aliquem invitare ut simul veniat.

**拊**Fou.  
(3298)

Battre, caresser, toucher, visiter, consoler.

Tundere, leviter percutere, blandiri, palpare, visitare, consolari. *x-*  
*sún*, manu blandiri; *x-chéou*, manu manum percutere; *x-kün*, citharam Sinicam pulsare.

**抛**Pão.  
(3299)

Jeter, quitter.

Projicere, abjicere, jacere. *x-chý-*  
*teóu*, jacere lapides; *x-ouâng*, retia expandere pro captura piscium; *x-*  
*píe*, nullam rationem habere. Legitur etiam *Pão* in eodem sensu.

**拌**Poúan.  
(3300)

Jeter.

Abjicere. *x-míng*, sese morti objicere, vitam prodigere; *x-tsây*, opes prodigere; *x-hièn*, discriminis sese objicere. Legitur etiam *Poúan*, scalpello petram incidere ad eruendum lapillum in ea absconditum, miscere; item *Pân* in eodem sensu.

**拍**Pé.  
(3301)

Frapper légèrement avec la main, caresser.

Manu leviter percutere, manu blandiri. *x-tchàng*, palmâ palmam percutere; *x-pán*, tabella quibus co-  
mœdi utuntur in symphonis ad concentum moderandum. Legitur etiam *Pö* in eodem sensu.

**拎**Ling.  
(3302)

Élever quelque chose avec une seule main.

Unâ manu aliquid attollere.

**擎**Nâ.  
(3303)

Prendre avec la main.

Manu accipere vel capere. *x-ký*, affer; *x-kúu*, aufer, tolle; *ný-mén-x-*  
*ty-chín-mò-tóng-sý*! quid est quod vos offertis?

**揩**Kiän.  
(3304)

Prendre quelque chose sous le bras.

Aliquid sub brachio accipere. *x-*  
*keóu*, os occludere.

**拐**Kouay.  
(3305)

Tromper, abuser; engager quelqu'un à suivre.

Fallere; aliquem inducere ut se-  
quatur. *x-tây*, pueros decipere ad eos vendendos vel ad eis abutendum;  
*x-kio*, vel *x-tsé*, claudus.

**拒**Kúu.  
(3306)

Résister, s'opposer, irriter.

Resistere, repugnare, irritare,  
cohibere.

Soutenir

**才***Chéou.*

(3295)

**才***Chéou.*

(3295)

64<sup>e</sup> Clef.**拓***Chédu.*  
*Tō.*  
(3307)

Soutenir quelque chose avec la main.

*Manu aliquid sustentare, sustinere.*  
*Tōly-x, excusare se, excusatio; x-kóu,*  
*excusationes prætexere, aliquid obten-*  
*dere; x-lō, ad pauperiem redactus.*  
*Legitur etiam Tchý, tollere, colligere;*  
*kay-x, extendere, dilatare.*

**拔***Pá.*  
(3308)

Extriper, arracher, déraciner; emporter une ville d'assaut.

*Extirpare, evellere, eradicare;*  
*oppugnatione urbem capere seu sub-*  
*dere. x-kién, gladium evaginare; kieú-*  
*x, opem ferre, succurrere, auxiliari;*  
*tchaò-x, excedere; x-tsouy, superare;*  
*x-kóng, aliquem ex baccalaureis ad*  
*gradum altiorem seligere.*

**拵***Tō.*  
(3309)

Tirer, ôter.

*Trahere, adimere, protrahere.* *Vide*  
*suprà* (3239).

**施***Tō.*  
(3310)

Rompre quelque chose avec les mains.

*Manibus aliquid frangere, rum-*  
*pere. Legitur etiam Ngáo, inflexibilis,*  
*pertinax: x-jy, vel ojy-x, contra-*  
*dicere, alicui adversari. Item Yáò et*  
*Yaó in eodem sensu. Item Yō: x-nou,*  
*iram comprimere.*

**拘***Kū.*  
(3311)

Resserrer, empêcher, modé-  
rer, retenir.

*Coarctare, cohibere, frenare, de-*  
*tinere. Voù-x, exlex, effrenis; pō-x,*  
*quidlibet indiscriminatim, indistinctè;*  
*voù-siè-x-sō, à nullo cohabetur. Legitur*  
*etiam Keòu, accipere, capere, defen-*  
*dere, abdere.*

**搊***Pié.*  
(3312)

Lier, frapper.

*Ligare, percutere. Legitur etiam*  
*Pý in eodem sensu. (Cod. X, pag. 30.)*

**才***Chédu.***拙***Tchüe.*  
(3313)

Grossier, stupide, ignorant.

*Rudis, stupidus, parùm habilis.*  
*x-pý, mea scriptura seu rudis cala-*  
*mus, humiliis loquendi modus.*

**拏***Fán.*  
(3314)

Voltiger.

*Volando discurrere, volvere et*  
*revolvere. Legitur etiam Fén, verrere;*  
*item Pién, manu manum percutere.*

**招***Tchāo.*  
(3315)

Appeler quelqu'un en lui faisant signe de la main.

*Manu aliquem advocare. x-tsáy-*  
*làn-hó, sibi infortunia accersere. Le-*  
*gitur etiam Cháo, sonus concors:*  
*x-x, magnis vocibus aliquem vocare.*  
*Item Kião, aliorum jam præterita de-*  
*licita propalare.*

**拜***Páy.*  
(3316)

Rendre visite, honorer, respecter, saluer, montrer son respect en baissant la tête jusqu'à terre.

*Visitare, colere, venerari, salu-*  
*tare, capite ad terram usque demisso*  
*reverentiam exhibere. Kouy-x, flexis*  
*genibus revereri; hoý-x, restitutio*  
*visitationis, salutatio, salutare; fóng-*  
*x, veneranter salutare, visitare, ali-*  
*quem invisere.*

**箒***Ouân.*  
(3317)

*Vide infra* (8543). Legitur etiam *Ouân*, vexare, adversari.

**撣***Pén.*  
(3318)

x-kay, éparpiller.

*Manu dispergere ea quæ erant*  
*unita.*

64<sup>e</sup> Clef.

**拭**  
*Chī.*  
*Chī.*  
(3326)

6 TRAITS.

Essuyer, nettoyer.  
 Extergere, detergere, abstergere,  
 mundare, expurgare.

**括**  
*Kòlio.*  
(3327)

Rechercher exactement, s'informer, examiner.

Perscrutari, examinare, nectere, pulverem excutere; illa pars sagitte que nervo aptatur. *Paō-x*, tolerare, ferre, continere.

**拮**  
*Ky.*  
(3328)

Parlant et travaillant tout-à-la fois, très-occupé.

Simul operans et loquens, valde distentus, valde occupatus. *x-kū*, operi indesinenter incumbere, operi assiduè instare. Legitur etiam *Kiē* in eodem sensu.

**拯**  
*Tching.*  
(3329)

*Vide supra* (3268).

**核**  
*Hái.*  
(3324)

Agiter, mouvoir.  
 Agitare, movere, perturbare.

**拱**  
*Kóng.*  
(3325)

Joindre les mains, prendre quelque chose avec les deux mains.

Manus jungere, ambabus manibus aliquid stringendo accipere; manu manum apprehendere, et ita reverentiam exhibere; naribus terram vertere ad instar pororum.

**拳**  
*Kóng.*  
(3326)

Mettre les menottes à quelqu'un.

Alicui manus manicis colligare.  
*(Cod. X, pag. 32.)*

64<sup>e</sup> Clef.

**拳**  
*Kuēn.*  
(3327)

Poing, forces.

*Pugnus, manus compressa, vires, fortitudo. Td'-x, pugnum impingere; x-x, quam diligentissimè; tsay-x, digiti micare.*

**揜**  
*Tsien.*  
(3328)

Être promu.

*Promoveri, mutari, excedere. Vide infra (11, 149).*

**拴**  
*Tsuēn.*  
(3329)

Choisir.

*Seligere. Legitur etiam Chēn, ligare, fune aliquem vincire.*

**拘**  
*Tcheou.*  
(3330)

Retenir quelqu'un avec la main.

*Manu capere. x-tchú, aliquem fugere volentem arctè insectari.*

**挾**  
*Jóng.*  
(3331)

Aider, s'entr'aider.

*Auxiliari, sibi mutuò auxilium præstare.*

**拶**  
*Tsā.*  
(3332)

Presser, pousser.

*Premere, pellere, in angustias redigere; sese mutuò comprimere, ut qui turmatim incedunt. Tsj'-x, sese mutuò comprimere; x-tchý, tormentorum species quā nocentium manuum dígitii torquentur; x-tsé, instrumenta hujus supplicii.*

**挦**  
*Háo.*  
(3333)

*x-maō, arracher les poils du visage.*

*Pilos faciei evellere seu eradicare.*

**拷**  
*Kão.*  
(3334)

Frapper, battre.

*Percutere. x-tá, torquere, et in tortura examinare.*

**才**  
*Chéou.*

**才**  
*Chéou.*